

# المغرب وارض السودان ومصر والاندلس

ماخوذة من

كتاب نزهة المشنق في احتراق الافاق

د. محمد

الشريف الادريسي.

---

طبع

في مدينة تينين المحروسة

بمطبع بريل

سنة ١٩٦٣ المسماة

## أن غذا الافليم الاول

مبدوء من جهة المغرب من البحر الغربى المسمى ببحر الظلمات و  
البحر الذى لا يعلم ما خلفه وفيه هناك جزيرتان تسميان بالخالدار  
ومن هذه الجزائر بدا بنطلميوس ياخذ الطول والعرض وعاتان الجزيرتان  
فيهما يذكر فى كل واحدة منهما صنم مبنى بالحجارة طول كل صة  
منهما مائة ذراع وفوق كل صنم منهما صورة من نحاس تشمر بيدها الي  
خلف وهذه الاصنام فيما يذكر ستة احدها صنم فسادس التى بغرب  
الاندلس ولا يعلم احد شيئا من المعمور خلفها وفى هذا الجزء الذى  
رسمناه من المدن اوليل وسلى وتكرور وديو وبربسى وموره وهذه البنا  
من ارض مقرارة السودان فاما جزيرة اوليل فى البحر وعلى مقر  
من الساحل وبها الملاحة المشهورة ولا يعلم فى بلاد السودان ملاحه غير  
ومنها يحمل الملح الى جميع بلاد السودان وذلك ان المراكب تاتى ا  
هذه الجزيرة فنوسق بها الملح وتسير منها الى موقع النيل وبينهما مقر  
ماجرى فتجرى فى النيل الى سلى وتكرور وبربسى وغانة وسائر بلاد و  
وكوغة وجميع بلاد السودان واكثرها لا يكون لها ماوى ولا مستقر  
على النيل بعينه او على نهر بمد النيل وسائر الارضين المجاورة له  
صهار خالية لا عماره بها وهذه الصحارى بها مجابات بلا مياه وذ

- بنطالموس D. (1) احد A. C. addunt (2) انطلمة D. (3) ببحر B. (4) A. (5) امليل A. (6) بيديها A. C. (7) منها A. D. (8) C. om. (9) مدرة A. Deinde (10) وبربسى B. وبربسى A. (11) سلا per (12) الارض A. (13) وسائر A. C. (14) وبربسى B. وبربسى A. (15) مقرارة (16) Ex conjectura addidi. (17) بينها

ان السماء لا يوجد فيها « أ » إلا بعد يومين وأربعة وخمسة وستة وانفى عشر يوماً مثل مجابة نيسر<sup>١</sup> التي في طريق ساجلماسة الى غانة وهي ١٤ يوماً لا يوجد فيها ماء وان الفواصل تتروّد بالماء لسلوك هذه المجابات في الوعية على ظهور الجمال ومثل هذه المجابة كثير في بلاد السودان واكثر ارضها ايضاً رمال تنسفها الرياح وتنقلها من مكان الى مكان فلا يوجد بها شئ من الماء وهذه البلاد كثيرة البحر حامية جداً ولذلك اهل هذا افليم الأول والثاني وبعض الثالث لشدة البحر واحراق الشمس لهم كانت الدواب سوداً وشعورهم متفاغلة بضدّ الوان اهل الافليم السادس والسابع ، ومن جزيرة اوليل الى مدينه سلى ١٩ مرحلة ومدينة سلى « على ضفة نهر النيل وبشماله » وهي مدينة حاضرة وبها مجتمع السودان / ومتاجر صالحة واحلها اهل نجدة « وهي من عمالة التكروري وهو سلطان مؤثر وله عبيد واجناد وله حزم وجلادة وعدل مشهور وبلاد آمنة وادعة وموضع مستقرة والبلد الذي هو مونسه « هو مدينة تكرور وهي في جنوب النيل وبينها وبين سلى مقدار يومين في النيل وفي البحر ومدينة تكرور اكبر من مدينة سلى واكثر تجارة واليها يسافر اهل العرب ، الافصى بالصوف « والنحاس والخز وبخرجون منها التبر والخدم ونعام اهل سلى واهل تكرور الذرة والسمك والالبان واكثر مواشيتهم الجمال والمعز ولباس عامة اهلها قداوير الصوف وعلى رؤسهم كراي الصوف ولباس خاصتها ثياب القطن والمأزر ومن مدينة سلى وتكرور الى مدينة « ساجلماسة ٢٠ يوماً بسمرة الفواصل واقرب البلاد اليهما « من بلاد لمتونة الصحراء ارفى « وبينهما ٢٥ مرحلة ويتروّد بالماء فمنها من يومين الى اربعة الى خمسة « وستة ايام وكذلك من جزيرة

- وكذلك A. C. D. c) نيسر s. تيسر B. ; نيسر A. b) بها A. C. a)  
 D. h) لباس ونجدة C. D. g) للسودان C. f) وشماله D. e) وهي D. d)  
 A. C. om. iii) مدينتي C. f) بالصوف D. h) الغرب C. i) شبه  
 A. C. g) ازكي B. D. p) اليها A. C. D. e) سمر A. C. n) مدينة  
 وخمسة

اوليل الى مدينة ساجلماسة نكو من ٢٠ مرحلة " بسير القوافل ومن مدينة  
تكرور الى مدينة بريسى " على النيل مشرقاً ١٢ مرحلة "، ومدينة بريسى "،  
مدينة صغيرة لا سور لها غير أنها كالعربية الحاضرة واهلها تجار متجولون "،  
وهم فى طاعة التكرورى، وفى الجنوب من بريسى " ارض لملم وبينهما  
نكو من ١٠ أيام واهل بريسى " وسلى " وتكرور وغانة يغيرون على بلاد لملم  
ويسبون اهلها وبجلبونهم الى بلادهم فيبيعونهم من التجار الداخلين اليهم  
فيخرجهم التجار الى سائر الاقطار " وليس فى جميع ارض لملم الا  
مدينتان صغيرتان كاقرى اسم احدهما مثل واسم الثانية دُو وبين هاتين  
المدينتين مقدار ٢ أيام واهلها فيما يذكره " اهل تلك الناحية يهود  
والغالب عليهم الكفر والجهالة وجميع اهل بلاد لملم اذا بلغ اقدم الحكم  
وسم وجهه وصدغاه بالنار وذلك علامة لهم " وبلادهم وجملته عماراتهم " على  
وان يمتد النيل وليس بعد ارض لملم فى جهة الجنوب عماره تعرف وبلاد  
لملم تتصل من جهة المغرب بارض مقفارة " ومن جهة المشرق بارض ونقارة  
ومن جهة الشمال بارض غانة ومن جهة الجنوب بالارض الخالية وكلامهم  
كلام " لا يشبه كلام المفزارتين ولا كلام الغانييين " ومن بريسى " المتقدم  
ذكرها الى غانة فى جهة المشرق " ١٢ يوماً وهى فى وسط الطريق الى  
مدينة " سلى وتكرور وكذلك من مدينة بريسى " الى اودعشت ١٢ مرحلة  
واودعشت من بريسى شمالاً، وليس فى بلاد السودان شىء من الفواكه  
الوطية " الا ما يجلب اليها من النمر من بلاد ساجلماسة او بلاد الراب  
يجلبه اليهم اهل وارفلان " الصحرَاء، والنيل يجرى فى هذه الارض من

بريسى B. ; برنسى A. c) برنسى B. ; برنسى A. b) برنسى B. ; برنسى A. a) برنسى B. ; برنسى A. c)

واهل سلى B. c) غير ان اهلها - وهى كالعربية (بتجولون) A. C. D. d) A. C. D. (A. C. D. a) اهل علامة B. b) اهل علامة B. b) اهل علامة B. b) اهل علامة B. b)

عمالتهم D. i) اهل علامة B. b) اهل علامة B. b) اهل علامة B. b) اهل علامة B. b) اهل علامة B. b)

A. D. om. m) ومن الشرق D. ; ومن الشرق B. n) ومن الشرق D. ; ومن الشرق B. n) ومن الشرق D. ; ومن الشرق B. n)

A. C. add. q) A. C. om. p) A. C. om. o) برنسى B. ; برنسى A. n) برنسى B. ; برنسى A. n)

وارجلان A. r) ولا اليابسة

المشرق الى المغرب وبنبت على صفتيه « العصب الشرقي <sup>b</sup> وشاجر الابنوس  
والشمشطر « والخلاف والطرفاء والاندل غياضاً متصلة وبها تقيل وتسكن مواشيهم  
واليها يميلون ويستظلون عند شدة الحرّ وحمية القيظ وفي غياضه <sup>d</sup> الاسد  
والزرافة والغرلان والضبعان والافياء « والارانب والفنafd وفي النيل انواع من  
السمك وضروب من الحيتان الكبار والصغار ومنه طعام اكثر السودان  
يتصيدونه <sup>f</sup> ويملكونه ويدخرونه <sup>g</sup> وهو في نهاية السمن والغلط <sup>h</sup> واسلحتهم  
اهل <sup>i</sup> هذه البلاد القسي والمشاببات وعليها <sup>j</sup> عمدتهم والدبابيس ايضاً من  
اسلحتهم يتخذونها من شاجر الابنوس ولهم فيها حكمة وصناعة متقنة وأما  
فسيتهم فأتتها من العصب الشرقي وسهامهم منه وكذلك أوتارها من  
العصب <sup>k</sup> وبناء اهل هذه البلاد بالطين والخشب العريض الطويل <sup>l</sup> عندهم  
قليل اوجود وخليهم النحاس والخرز والمنظم من الزجاج <sup>m</sup> والباقوي «  
ولعباب الشيوخ وانواع المجزعات « من الزجاج المؤلف <sup>n</sup> وهذه الامور والحالات  
التي ذكرناها <sup>o</sup> من الطعام والمشارب واللباس <sup>p</sup> والحلى بفعلها اكثر السودان  
في جميع ارضهم لأنها بلاد حرّ <sup>q</sup> ووهج شديد واهل المدن منها يزرعون  
البصل والقرع والبطيخ ويعظم عندهم كثيراً ولا حنطة <sup>r</sup> عندهم ولا حبوب <sup>s</sup>  
اكثر من الذرة ومنها ينتبذون ويشربون وجلّ لحومهم الكوت ولحوم الابل  
المقدّدة كما قدّمنا وصعده <sup>t</sup> وهما هنا انقصى ذكر ما تصمّنه الجزء الاول من  
الاقليم الاول والحمد لله وحده <sup>u</sup> ان الذي تصمّنه هذا

## الجزء الثاني من الاقليم الاول

من المدن مدبنة ملل وغانة وتيرفي ومداسة <sup>v</sup> وسغماره <sup>w</sup> وغياره <sup>x</sup> وغرييل <sup>y</sup>

- a) D. تصفته. b) A. h. i. الشرقي. c) B. والسمسار. d) A. B. غياضها.  
e) D. والافناك. f) C. يصيدونه. g) A. C. om. Demde B. لانه. h) Ex  
solo D. i) B. وعليه. k) D. ex corr. والطويل. l) A. الزجاج.  
m) A. والباقوي. n) A. المجزوعات. o) A. C. D. ذكرنا. p) A. C.  
q) A. حارة. r) A. حنطة. s) B. om. حبوب. t) A. D. وعماره.  
u) C. وسغماره. v) D. ومراسه. w) B. om. C. ومراسه. x) B. om. C. ومراسه.  
y) D. وعرييل. z) D. وعرييل.

وسمعة<sup>a</sup> فاما مدينة مثل النى هي من بلاد لملم تعد ذكرناغا فيما تقدم  
وهي مدينة صغيرة كالفرية الجامعة لا سور لها وهي على تل تراب احمر  
منيع جانبها واهل مثل متحصنون فيه عمن يترفعهم من سائر السودان وشربهم  
من عين خراة تخرج من الجبل الذى فى جنوبها وماؤها زقاق<sup>b</sup> ليس  
بصادق<sup>c</sup> الحلاوة، وبغربى هذه المدينة على ماء العيس الذى يشربون  
منه<sup>d</sup> ومع نزوله الى ان يقع فى النيل اسم كثيرة سودان عراة لا يستترون  
بشيء<sup>e</sup> وهم يتناكحون بغير صدقات ولا حثف<sup>f</sup> وهم اكثر الناس نسلا ولهم  
ابل ومعز يعيشون من البانها<sup>g</sup> وباكلون الكيتان<sup>h</sup> المصيدة ولحوم الابل  
المقدنة واهل تلك البلاد المجاورة لهم يسبونهم فى كل الاحايين<sup>i</sup> بضروب  
من الكيل ويخرجونهم الى بلادهم فيبيعونهم من التجار فطارا<sup>j</sup> ويخرج  
منهم فى كل عام الى المغرب الاقصى اعداد كثيرة وجميع من<sup>k</sup> فى بلاد  
لملم موسوم بالنار فى وجهه وهى<sup>l</sup> لهم علامة كما قدما ذكره، ومن  
مدينة مثل الى مدينة غانة الكبرى نكو من ١٢ مرحلة فى رمال ودعاس<sup>m</sup>  
لا ماء بها وغانة مدينتان على ضفتى البحر الكلو وعى اكبر بلاد السودان  
قطرا<sup>n</sup> واكثرها خلقا<sup>o</sup> واسعها متجرا<sup>p</sup> واليها يقصد التجار المياسير<sup>q</sup> من جميع  
البلاد المحيطة بها ومن سائر بلاد المغرب الاقصى واعلها مسلمون<sup>r</sup> وملكها  
فيما يوصف من ذرية صالح بن عبد الله بن الحسن<sup>s</sup> بن الحسن بن  
على بن ابي طالب وعو يخطب لنفسه لانه تحت ناعة امير المؤمنين<sup>t</sup>  
العباسى وله قصر على ضفة النيل قد اودف بنيانه واحكم انعانه وزينت  
مساكنه بضروب من النقوشات والادعان وشمسيات الزجاج وكان بنيان هذا  
القصر فى عام ١٠١٥ من سنى الهجره وتتصل مملكته واراضه بارض ونفاره<sup>u</sup> وعى

a) A. B. C. وسعة ; D. وسعة. b) A. زاعف. c) In C. var. 1. بخالسن.  
d) A. C. منهم. e) A. C. يتعيشون. f) A. C. بالبانها. g) A. C. الكيتان. h) A. C. المصيدة. i) A. C. باكلون اللحوم.  
j) B. add. يكون. k) A. C. الاوقات. l) A. C. المصيدة. m) B. ودعاس. n) A. C. وعو. o) A. C. المياسير. p) D. om. بن الحسن.  
q) A. C. ونفاره. r) A. C. المسلمين. s) D. ونفاره. t) A. C. ونفاره. u) D. ونفاره.

بلاد التبر المذكور الموصوفه به كمره " وتليها والذي يعلمه أهل المغرب  
 الأقصى علما يفيئنا لا اختلاف فيه أن له في قصره لبنه من ذهب وزنها  
 ٣٠ رطلا من ذهب " تيمره واحدة خلعهما الله (نعلى) خلفه تامة من غير أن  
 تسبك في نار أو " تطرق بآله وقد فقره فيها نفبا / وحى مربطة لفرس الملك  
 وهي من الاشياء المغربة التي ليست عند غيره ولا صحت لاحد الا له  
 وهو يفخر بها على سائر ملوك السودان وهو اعدل الناس فيما يحكى عنه  
 ومن سيرته في قربه من الناس وعدله فيهم أن له جملة قواد يركبون  
 الى قصره في صباح كل يوم ولكل قائد منهم طبل يضرب على راسه فاذا  
 وصل الى باب العصر سكت فاذا اجتمع اليه جميع قواده ركب وسار يقدّمهم  
 ويمشي " في ازمة المدينة ودائر البلد فمن كانت له مظلمة او نابه امر  
 تصدى له فلا يزال حاضرا بين يديه حتى يعطى ؛ مظلمته ثم يرجع الى  
 قصره ويتفرق قواده فاذا كان بعد العصر وسكن حر الشمس ركب مرة  
 ثانية وخرج وحوله اجناده " فلا يقدر احد على قربه ولا على الوصول اليه  
 وركوبه في كل يوم مرتين " سيرة معلومة وهذا مشهور من عدله ولباسه ازار  
 حرير يتوشح به او بردة يلثف بها وسراويل في وسطه ونعل شرقي في  
 قدمه وركوبه الخيل وله حلية حسنة وزى كامل يقدمه امامه في اعياده  
 وله بنود كثيرة وراية واحدة وتمشي امامه القبيلة والزائف " وصروب من  
 الوحوش " التي في بلاد السودان ولهم في النيل زوارق " وبيقة الانشاء  
 يتصيدون فيها وينصرفون بين المدينتين بها " ولباس اهل غانة الازر والقوط  
 والاكسية كل احد على قدر همته " وارض غانة تتصل من غربيها ببلاد  
 معزارة " ومن " شرفيها ببلاد ونقارة " وبشماليها بالصحرى المتصلة التي بين "

- ولا C. D. /) من ذهب A. C. om. b) D. om. من. c) كثيرا A. C. a)  
 B. i) معهم A. add. b) وصار B. c) ذهب A. B. D. e)  
 A. C. om. m) Ex solo A. d) وقواده C. add. ex correct. k) تعصى  
 C. q) زوارق A. p) الوحوش D. o) والزرايع A. n) بالصيد وغيرها  
 A. C. add. l) معزارة A. C. D. h) متصل D. r) ونقرة C. ونقرة A. u)  
 من A. C. r)

ارض السودان وارض البربر وتتصل باجنوبها بارض الكفار من " الللمية وغيرها، ومن مدينة غانة الى اول بلاد ونفارة ٨ ايام وبلاد ونفارة هذه هي بلاد التبر المشهورة بالطيب والكثرة وهي جزيرة طولها ٣٠٠ ميل وعرضها ١٥٠ ميل والنيل يحيط بها من كل جهة في سائر السنة فاذا كان في شهر اغشت وحمى العيظ وخرج النيل وفاض غطى هذه الجزيرة او اكثرها واقام عليها مدته التي من عادته ان يقيم عليها، ثم ياخذ في الرجوع فاذا اخذ النيل في الرجوع والجزر رجع كل من في بلاد السودان المناحشرين الى تلك الجزيرة / بحتا يباحثون طول ايام رجوع النيل فيجد كل انسان منهم في بخته هناك ما اعطاه الله سبحانه كثيرا او قليلا من التبر وما يخيب منهم احد فاذا عاد النيل الى حده باع الناس ما حصل بايديهم من التبر وتاجر بعضهم بعضا واشترى اكثره اهل وارفلان واهل المغرب ٨ الاقصى واخرجوه الى دور السكك في بلادهم فيصربونه دفائير وينصرفون بها في التجارات والبضائع هكذا في كل سنة وهي اكبر غلة عند السودان وعليها يعولون صغيرهم وكبيرهم وارض ونفارة فيها بلاد معمورة ومعامل مشهورة واهلها اغنياء والتبر عندهم وبايديهم ٨ كثير والخيرات مجلوبة اليهم من اطراف الارض وافاصيها ولباسهم الازر والاكسية والقداوير وعم سود جدا، فمن مدن ونفارة تيرفي وهي مدينة كبيرة وفيها خلق كثير لاكن ليس لها سور ولا حظيرة وهي في طباعة صاحب غانة وله يخطبون واليه / يتحاكمون وبين غانة وتيرفي ٩ ايام وطريقها مع النيل ومن مدينة تيرفي الى مدينة مداسة ٣ ايام، ومدينة مداسة هذه مدينة متوسطة كثيرة العمارة صالحة العمالات وفي اهلها معرفة وهي على شمال النيل ومنه شربهم وهي بلد ١٠ ارز وذرة كبيرة ١ الحبوب طعمها صالح ٢ واكثر معاشهم ٣ من الحبوب

- a) Ex solo B      b) ونفارة C. ونفارة A.      c) Ex solo B.      d) D. om.  
 e) A. B. المتحشرين.      f) A. C. الجهة.      g) B. الغرب.      h) B. بايديهم.  
 i) A. C. الخلف.      j) C. كثير.      k) B. لاكن.      l) A. C. عليها.  
 m) Codd. مراسه.      n) Ex solo B.      o) A. C. العمالة.  
 p) A. D. بلاد.      q) A. D. كثره.      r) A. صالحة العمالات.      s) C. صالح الطعم.  
 t) A. C. معيشتهم.      u) D. صالحة المتطعم.

وتضيقه وتجارتههم" بالتبر، ومن مدينة مداسة الى بلد<sup>٦</sup> سغماره<sup>٧</sup> ٩ مراحل  
وبين مداسة وسغماره<sup>٨</sup> الى جهة الشمال ومع الصاخراء قوم يقال لهم بغامة<sup>٩</sup>  
وهم يرايون رجالة لا يعيرون في مكان يراعون اجمالهم على ساحل نهر<sup>١٠</sup> ياتي  
من ناحية المشرق فيصيب في النيل واللبن<sup>١١</sup> عندهم كثير ومنه يعيشون  
ومن مدينة سغماره الى مدينة سمفند<sup>١٢</sup> ٨ ايام ومدينة سمفند هذه مدينة  
لطيفة على صفة<sup>١٣</sup> البكر الحلو ومنها الى مدينة غريبيل<sup>١٤</sup> ٩ ايام ومن  
مدينة سغماره الى مدينة غريبيل جنوبا<sup>١٥</sup> ٩ ايام ومدينة غريبيل<sup>١٦</sup> هذه على  
صفة البكر الحلو<sup>١٧</sup> وحى مدينة لطيفة انقدر في سبع جبل يعلوها من  
جهة الجنوب وشرب اعلاها من النيل ولباسهم الصوف وكلهم الذرة والحبوت  
واللبان الابل<sup>١٨</sup> واعلاها يتصرفون في تلك البلاد بصروب من التجارات اتى  
تدور بين ايديهم<sup>١٩</sup> ومن مدينة غريبيل<sup>٢٠</sup> مع الغرب<sup>٢١</sup> الى مدينة غيارة<sup>٢٢</sup> ١١  
مرحلة<sup>٢٣</sup> ومدينة غيارة<sup>٢٤</sup> هذه على صفة النيل واعلاها حفير دائر بها وبها  
خلق كثير وفي اعلاها فاجدة ومعرفة وهم يغيرون على بلاد لملم يسبونهم<sup>٢٥</sup>  
ويأتون بهم ويبيعونهم من تجار غانة وبين غيارة<sup>٢٦</sup> وارض لملم ١٣ مرحلة  
وهم يركبون النجب من الجمال ويتزودون الماء وسرون<sup>٢٧</sup> بالليل وبصلونه  
بالنهار الى ان يغنموا<sup>٢٨</sup> ويرجعوا الى بلادهم<sup>٢٩</sup> بما يفتح<sup>٣٠</sup> الله عليهم<sup>٣١</sup> من  
السبي<sup>٣٢</sup> من اهل لملم<sup>٣٣</sup> ومن مدينة غيارة<sup>٣٤</sup> الى مدينة غانة ١١ مرحلة  
وماؤها قليل وجماة هذه البلاد اتنى ذكرناها على في<sup>٣٥</sup> طاعة صاحب

- a) A. C. وتجارتههم. b) D. بلاد، A. C. مدينة. c) A. C. luc et deinde  
وأن. f) B. بغامة. g) B. واد. h) D. زغبيل. i) A. C. ساحل. j) D. سمفند. k) D. والابل. l) C. واللبان  
والذرة. m) A. C. et deinde addunt الصوف ولباسهم. n) A. C. الذرة. o) B. زغبيل. p) D. زغبيل. q) A. C. add. النجب. r) A. C. add. يركبون. s) B. وارض. t) B. غيارة. u) B. غيارة. v) A. C. ويسرون. w) A. C. يغنموا. x) D. بلادهم. y) A. C. يفتح. z) B. من. aa) B. سبي. ab) B. غيارة. ac) B. لغم فيه. ad) A. C. D.

غانة واليه يؤثرون لوازمهم<sup>٥</sup> وهو القائم بحمايتهم<sup>٥</sup> وهما انفضى ما تضمنه  
الجزء الثانى من الاقليم الاول والحمد لله وحده<sup>٥</sup> ان الذى تضمنه هذا

## الجزء الثالث من الاقليم الاول

من المدن المشهورة مدينة كوغة وكوكو وتلمعة وزغاوة ومانان<sup>٦</sup> واناجيمى  
ونوابية وتاجوة<sup>٧</sup> فاما مدينة كوغة فاماها مدينة على ضفة البحر الاحلوا<sup>٨</sup>  
وفى شماله ومنه شرب اهلها وهى من عمالة ونقارة ومن السودان من يجعلها  
من بلاد<sup>٩</sup> كاتم وهى مدينة عامرة لا سور لها وبها تجارات واعمال وصنائع  
يصرفونها<sup>١٠</sup> فيما يحتاجون اليه ونساء هذه المدينة ينسب اليهن السكر  
ويقال انهن به عارفات وبه مشهورات وعليه قادات<sup>١١</sup> ومن كوغة الى سمقندة<sup>١٢</sup>  
فى جهة الغرب<sup>١٣</sup> ١٠ ايام ومن كوغة الى غانة نحو من شهر ونصف<sup>١٤</sup> ومن  
كوغة الى دمقلة<sup>١٥</sup> شهر ومن كوغة الى شامة<sup>١٦</sup> دون الشهر ومن كوغة الى  
مدينة كوكو فى الشمال ٢٠ مرحلة بسير الجمال والطريق على ارض  
بغامة<sup>١٧</sup> واحل بغامة سودان<sup>١٨</sup> برابر فد<sup>١٩</sup> احرققت الشمس جلودهم وغيّرت  
الوانهم ولسانهم لسان البربر وهم قوم<sup>٢٠</sup> رجالة وشربهم من عيون يحفرونها  
بايديهم<sup>٢١</sup> فى تلك الارض عن علم لهم به<sup>٢٢</sup> وتجربة فى ذلك صحيحة  
ولقد اخبر بعض السقار الثقاق وكان قد تجول فى بلاد السودان نحو  
من ٢٠ سنة انه دخل هذه الارض اعنى ارض بغامة<sup>٢٣</sup> وعاب فيها رجلا  
من هؤلاء البربر فكان يمشى معه فى ارض خالية رملية ليس بها<sup>٢٤</sup> انر للماء  
ولا لغيرة<sup>٢٥</sup> فاخذ البربرى غرفة من ترابها<sup>٢٦</sup> وقربه من انفه ثم اشتمه<sup>٢٧</sup> وتبسم

a) Interdum Codd.      b) وقانان. C. وقانان.      c) يؤثرون ملازمهم. A. a)  
g) B. D.      f) يصنعونها. A.      e) Ex solo B.      d) النيل. A. C.      b) تاجرة.  
In A. haec      i) ونصف. B. om.      h) المغرب. C.      (A. C. corrupte).      سمقندة  
inde ab altero      j) D. شاييه.      k) Infra دمقلة.      l) ومن كوغة      m) B.  
semper بغامة semel tantum بغامة.      n) سود. A. C.      o) A. C.  
om. فيها. A. C.      r) بها. A. D.      q) C. D. om.      p) A. C. om.      q) قوم.  
i) انر للمارة لغيرة. C.      u) ترابها. D.      v) اشتمه. A. C.

وقال لاهل القافلة انزلوا فانّ الماء معكم فنزل اهل القافلة هناك وغرسوا<sup>a</sup> متاعهم وقيدوا الجمال<sup>b</sup> وتركوها ترعى ثمّ عمد البربرى الى موضع وقال احفروا هاهنا فحفر الناس هناك<sup>c</sup> اقلّ من نصف فامة فخرج اليهم الماء الكثير العذب فعجب من ذلك اهل القافلة وهذا مشهور معلوم يعلمه تجار اهل تلك البلاد وبكونه عنهم<sup>d</sup> وفي هذه الطريق<sup>e</sup> التي<sup>f</sup> ذكرنا من كوغة الى كوكو على ارض بغامة<sup>g</sup> مجابنتان لا ماء فيهما وكلّ مجابنة منهما تقطع<sup>h</sup> من خمسة ايام الى ستة ايام<sup>i</sup> ومدينة<sup>j</sup> كوكو مدينة<sup>k</sup> مشهورة الذكر<sup>l</sup> في بلاد السودان كبيرة وهي على ضفة نهر يخرج من ناحية الشمال فيمرّ بها ومنه شرب اهلها ويذكر كثير من السودان انّ مدينة كوكو هذه على ضفة الخليج ونكر قوم<sup>m</sup> اخرون انها على نهر يمدّ النيل والذي صحّ من القول انّ هذا النهر يجرى حتّى يجوز كوكو بأبام كثيرة ثمّ يغوص في الصحراء في رمال ودھاس<sup>n</sup> مثل ما يغوص نهر الفرات الذي ببلاد العراق وغوصه هناك في البطائح ثمّ انّ ملك مدينة كوكو ملك قائم بذاته خاطب لنفسه وله حشم كثير ودخلة كبيرة وقواد واجناد وزىّ كامل وحلية حسنة وهم يركبون الخيل والجمال ولهم لباس وقصر لمن جاوهم من الامم المحيطة بارضهم ولباس عامّة اهل كوكو الجلود يسنرون بها عوراتهم وتجارهم<sup>o</sup> يلبسون الفداوير والاكسية وعلى رؤوسهم الكرازي وحليهم الذعب وخواصّهم وجلّتهم يلبسون الازر وعمل<sup>p</sup> يداخلون التجار ويجالسونهم ويمضعونهم بالبضائع على جهة المعارضة وينبت في ارض<sup>q</sup> كوكو اعود المسّمى بعود الحية ومن خاصّته أنّه اذا وضع على جحر الحية خرجت اليه مسرعة ثمّ انّ ماسك هذا العود ياخذ من الحية ما شاء بيده من غير ان يدركه شيء من الجزع ويجد في نفسه قوة عند اخذها والصحيح عند اهل الغرب<sup>r</sup> الاقصى واهل وارقلان<sup>s</sup> انّ ذلك العود اذا امسكه ماسك

a) A. D. وغرسوا. b) A. جمالهم. c) B. في ذلك الموضع. d) A. D. ايّام. e) B. بغامة. f) Ex solo B. g) A. C. D. om. h) B. من. i) A. C. om. j) A. B. C. ودھاس. k) B. وتجارها. l) A. وارجلان. m) Ex solo B. n) A. بارض. o) A. C. المغرب. p) A. C. D. om. q) A. C. D. om. r) A. C. D. om. s) A. C. D. om.

بيده أو علقه<sup>a</sup> في عنقه لم تقريه حيّة البتّة وهذا<sup>b</sup> مشهور وصفه هذا العود كصفة العافرقرحا مفتولاً لاكنّه اسود اللون<sup>c</sup>، ومن مدينة كوكو<sup>d</sup> الى مدينة غانة شهر ونصف شهر ومن مدينة كوكو الى مدينة تملمة<sup>e</sup> شرقاً ١٤ مرحلة وهي مدينة صغيرة من ارض كوار جامعة فيها بشر كثير ولا سور لها وفيها رجل نائر بنفسه وهي على جبل صغير لاكنّه جبل منيع باجراف قد احاطت به من جميع جهاته ولها ناخيل ومواش واعلها عراه<sup>f</sup>، شعاه وشريهم من مياه<sup>g</sup> الابار وماؤها بعيد الفعر عن<sup>h</sup> وجه الارض وبها<sup>i</sup> معدن شبّ ليس بالكثير<sup>j</sup> الجودة وبييعونه في كوار وبخلطه<sup>k</sup> التجار بالشبّ اللبيب وبسافرون به الى جميع النجباء<sup>l</sup> ومن تملمة الى مدينة مانان<sup>m</sup> من ارض كانم ١٣ مرحلة ومانان<sup>n</sup> مدينة صغيرة وليس بها شيء من الصناعات المستعملة وتجارانهم قليلة ولهم جمال ومعز<sup>o</sup> ومن مدينة مانان الى مدينة انجيمي<sup>p</sup> ايام وهي ايضاً من كانم وانجيمي مدينة صغيرة جداً واعلها قليل وعسم في انفسهم انثّه<sup>q</sup> وهم يجاورون الذوية من جهة المشرق<sup>r</sup> ويبين مدينة انجيمي والنيل ٣ ايام في جهة الجنوب وشرب اعليها من الابار ومن<sup>s</sup> انجيمي الى مدينة زغاوة<sup>t</sup> ايام ومدينة زغاوة مدينة مجتمعة الكور كبير البشر<sup>u</sup> وحولها خلق من الزغاويين يشيلون بابلهم ولهم تجارات<sup>v</sup> يسيره وصنائع<sup>w</sup> ينعاملون بها بين ايديهم وشريهم من الابار واكلهم الذرد ولحوم النجمال المعدّه والحوت المصيد<sup>x</sup> والالبان عندهم كثير ولباسهم الاجلود المدبوعة يستترون بها وهم اكثر السودان حرباً<sup>y</sup> ومن مدينة زغاوة الى مانان<sup>z</sup> مراحل وفي مانان يسكن اميرها وعاملها واكثر رجسالة عراد<sup>aa</sup> رماد بالقسي<sup>ab</sup> ومن مدينة

- a) D. يعلقه. C. لملمه. e) A. وهو. f) A. (sic). علقه. D. وعلقه. A. a) D. بالكبير. C. A. ولها. g) A. على. f) A. ماء. e) A. غراه. اذلاء. C. A. m) B. مدينة مانان. h) C. semper. مانان. k) B. وبخلطونه. وشرب اعليها من الابار. C. A. add. p) D. مدينة. add. D. o) A. المشرق. D. n) حرباً. C. A. D. e) A. المصيد. B. d) A. C. وبصائع. A. C. r) A. انجبار. A. q) حراد. D. a) D.

ماذان الى مدينة تاجوة<sup>١٣</sup> مرحلة وهي قاعدة التاجوين وهم مجوس لا يعتقدون شيئا وارضهم متصلة بارض النوبة ومن بلادهم سمنة ومدينة سمنة هذه مدينة صغيرة وحكى بعض المسافرين الى بلاد<sup>١٤</sup> كوار ان صاحب بلات<sup>١٥</sup> توجه الى سمنة وهو امير من قبل ملك النوبة فخرقها<sup>١٦</sup> وهدمها وبثد شملهم على الافاق وهي الان خراب ومن مدينة تاجوة اليها<sup>١٧</sup> مراحل ومن مدينة تاجوة الى مدينة نوابية<sup>١٨</sup> مرحلة واليها تنسب<sup>١٩</sup> النوبة وبها عرفوا وهي مدينة صغيرة واهلها مياسير ولباسهم الجلود المدبوغة وازر الصوف ومنها الى النيل<sup>٢٠</sup> أيام وشرب اهلها من الابار ونعامهم الذرة والشعير ويحب اليهم التمر والالبان عندهم كبيرة وفي نسائهم جمال فائق وهن مختننات ولهن اعراف نيبية ليست من اعراف<sup>٢١</sup> السودان في شىء وجميع بلاد ارض<sup>٢٢</sup> النوبة في نسائهم الجمال وكمال المحاسن وشفاعتهم رفاق وافواهم صغار ومباسمهم بيض وشعورهم سبط<sup>٢٣</sup> وليس في جميع ارض السودان من المقازرة ولا من الغانيين ولا<sup>٢٤</sup> من الكانميين ولا من البجاء ولا من الكباشنة والرنج<sup>٢٥</sup> فيبل شعور نسائهم سبط<sup>٢٦</sup> مرسلة<sup>٢٧</sup> الا من كان منهن من نساء النوبة<sup>٢٨</sup> ولا احسن ايضا للجماع منهن وان الجارية منهن ليبلغ ثمنها ثلاث مائة دينار وقل من ذلك بيسير<sup>٢٩</sup> ولهذه<sup>٣٠</sup> الدخلال التي فيهن يرغب ملوك ارض<sup>٣١</sup> مصر فيهن وبنناسون<sup>٣٢</sup> في ايمانهن ويتخذونهن امهات اولاد لطيب متعتهن وثقاسه حسنهن وذكر بعض الرواة انه كان بالاندلس<sup>٣٣</sup> جارية من هؤلاء الجوارى المتقدم ذكرهن عند الوزير ابي الحسن المعروف بالمصافى فما ابصرت عيناه شئ باكمل منها فداها ولا اصبح خذا ولا احسن ميسما

١٣) B. C. بلات. ١٤) B. مدائن. ١٥) Codd. interdum et تاجوة. ١٦) A. C. D. جميع. ١٧) B. نوابية. ١٨) A. C. د. خربها. ١٩) A. C. om. ٢٠) A. C. add. من غيرهم. ٢١) A. C. سبط. ٢٢) A. C. D. مرسلة. ٢٣) A. C. D. om. ٢٤) A. C. D. om. ٢٥) A. C. D. om. ٢٦) A. C. D. om. ٢٧) A. C. D. om. ٢٨) A. C. D. om. ٢٩) A. C. D. om. ٣٠) A. C. D. om. ٣١) A. C. D. om. ٣٢) A. C. D. om. ٣٣) A. C. D. om.

ولا املح اجفانا ولا اتم محاسن<sup>a</sup> وكان هذا الوزبر المذكور مولعا بها  
 باخيلا بمفارقتها ويذكر ان شراءها عليه مائتان وخمسون دينارا من الدنانير  
 المرابطية وكانت الجارية<sup>b</sup> المذكورة مع تمام محاسنها وبديع جمالها  
 اذا تكلمت اسكرت سامعها لعدوية الفاظها وحلاوة منطقتها لانها ربيت<sup>c</sup> بمصر  
 فكانت بذلك تامة النصفاء<sup>d</sup> ومن مدينة نوابية<sup>e</sup> الى مدينة كوشة<sup>f</sup> فبحو  
 من<sup>g</sup> مراحل خفاف<sup>h</sup> وهنا انقضى ما تضمنته الجزء الثالث من الافليم الاول  
 والحمد لله وحده<sup>i</sup> وفي هذا

### الجزء الرابع من الافليم الاول

بلاد النوبة وبعض بلاد الكباشنة وبقيّة جنوب<sup>j</sup> ارض الناجوين<sup>k</sup> وقطعة من  
 بلاد الواحات الداخلة وفي بلاد النوبة من البلاد المشهورة والقواعد  
 المذكورة كوشة<sup>l</sup> وعلوة ودنفلة وبلان<sup>m</sup> وسولة وفي ارض الكباشنة مركطة<sup>n</sup>  
 والنجاغة ومن ارض الواحات الداخلة<sup>o</sup> واعلى ديار مصر مدينة اسوان  
 وانقوا<sup>p</sup> والرديني<sup>q</sup> وفي هذا الجزء افتراق النيلين اعنى نيل مصر الذى  
 يشق ارضها وجريه من الجنوب الى الشمال واكثر مدن مصر على ضفتيه  
 معا وفي جزائره ايضا وانقسم الثانى من النيل يمر من جهة المشرق الى  
 اقصى المغرب وعلى هذا القسم من النيل جميع بلاد السودان او اكثرها  
 وهذان القسمان مخرجهما من جبل انقور الذى اوله<sup>r</sup> قوى خط الاستواء  
 بست عشرة درجة وذلك ان مبداء النيل من هذا الجبل من عشر عيون  
 فاما الخمسة<sup>s</sup> الانهار منها ثانيا تصب وتجتمع فى بليحة كبيرة والخمسة<sup>t</sup>  
 الانهار الاخر تنزل ايضا<sup>u</sup> من الجبل الى بليحة اخرى كبيرة ويخرج من

نوابية B. d) ربيت A. D. e) هذه جارية B. D. f) محاسنا A. D. g)

h) A. C. i) Codd. interdum التاجوين j) كوشة A. C. k) A. C. om.

l) A. om. m) موكة A. n) يلاقى B. C. o) وعلوة B. D. p) كوشة

q) خمسة A. C. r) وانقوا B. C. s) وانقور D. t) وانقوا A. u) Ex solo B.

v) وكذلك الخمسة B. om., sed loco ejus habet w) خمسة A. C. p)

كل واحدة من هاتين « البطليختين ثلاثة اَنْهار فتَمُرُّ باجمعهما الى ان تصبَّ في بطليخة كبيرة جدًا وعلى هذه البطليخة مدينة تسمى طرمي<sup>a</sup> وهي مدينة عامرة يزرع بها الارز<sup>c</sup> وعلى ضفَّة البطليخة المذكورة منم رافع<sup>d</sup> يديه الى صدره يقال انه مسح وانه كان رجلاً طالما ففعل ذلك به وفي هذه البحيرة سمك يشبه رؤوسه رؤوس النير ولها<sup>e</sup> مناقير وفيها<sup>f</sup> ايضاً دواب هائلة وهذه البحيرة المذكورة فوق خط الاستواء مماسة له وفي اسفل هذه البحيرة التي بها<sup>g</sup> تاجتمع<sup>h</sup> الانهار جبل معترض يشقُّ اكثر البطليخة ويمرُّ منها الى جهة الشمال مغرباً فيخرج<sup>i</sup> معه « ذراع واحد » من النيل فيمرُّ في جهة المغرب وهو نيل بلاد السودان الذي عليه اكثر بلادها ويخرج منها<sup>j</sup> مع شقَّ الجبل الشرقي الذراع الثاني فيمرُّ ايضاً الى جهة الشمال فيشقُّ<sup>k</sup> بلاد النوبة وبلاد ارض مصر وينقسم في اسفل ارض مصر على اربعة اقسام فتلانة اقسام منها<sup>l</sup> تنصبُّ في البحر الشامي وقسم واحد ينصبُّ في البحيرة الملحة التي تنتهي الى قرب الاسكندرية وبين هذه البحيرة وبين الاسكندرية<sup>m</sup> ٦ اميال وهي لا تتصل بالبحر بل هي من فيض النيل ومع<sup>n</sup> الساحل قليلاً وسنستقصي ذكرها في موضعه ان شاء الله عزَّ وجلَّ ومن تحت جبل القمر فيما بين الانهار العشرة والبطليخات ماراً<sup>o</sup> مع جهة الشمال الى ان يتصل بالبطليخة الكبيرة مقدار ١٠ اميال وعرض هاتين البطليختين الصغيرتين من المشرق الى المغرب<sup>p</sup> ٩ اميال وفي هذه الارض الموصوفة تلانة اجبل<sup>q</sup> « سارة من المشرق الى المغرب » فاما الجبل الاول فهو ممّا<sup>r</sup> يلي جبل القمر ويسميه كهنة مصر جبل « هيكل الصور »<sup>s</sup> واما

a) A. C. om. b) طرمي A. ; طرمي B. c) الارزاني D. (eadem var. lect. infra). d) رافع B. e) فعل A. f) تشبه D. g) لها A. h) إليها et هذه A. hic add. i) يخرج A. om. j) به B. k) وفيه B. C. D. l) تنصبُّ في البحر الشامي وقسم واحد ينصبُّ في البحيرة الملحة التي تنتهي الى قرب الاسكندرية وبين هذه البحيرة وبين الاسكندرية ٦ اميال وهي لا تتصل بالبحر بل هي من فيض النيل ومع الساحل قليلاً وسنستقصي ذكرها في موضعه ان شاء الله عزَّ وجلَّ ومن تحت جبل القمر فيما بين الانهار العشرة والبطليخات ماراً مع جهة الشمال الى ان يتصل بالبطليخة الكبيرة مقدار ١٠ اميال وعرض هاتين البطليختين الصغيرتين من المشرق الى المغرب ٩ اميال وفي هذه الارض الموصوفة تلانة اجبل « سارة من المشرق الى المغرب » فاما الجبل الاول فهو ممّا يلي جبل القمر ويسميه كهنة مصر جبل « هيكل الصور » واما

١) A. C. D. يصيب A. om. ٢) واحد. ٣) A. C. D. ٤) Ex solo A. ٥) ينشق A. ٦) B. C. om. Deinde A. C. D. ٧) الاسكندرية A. C. D. ٨) جبال B. ٩) in A. desunt. وعرض ١٠ Haec inde a ١١) مع A. ١٢) C. D. المشرق الى المغرب. ١٣) D. ثمما. ١٤) A. D. om. ١٥) C. الامور.

الجبل الثانى الذى يلى هذا الجبل مع الشمال فانهم يسمونه جبل الذهب لان فيه معادن الذهب واما الجبل الثالث الذى يلى الجبل الثانى مع الارض التى هو فيها<sup>a</sup> فانهم يسمونها<sup>b</sup> ارض الحيات وبزعم<sup>c</sup> اهل تلك الارض ان فيها<sup>d</sup> حيات عظيمة تعتدل بالنظر وفى هذا الجبل الذى فى هذه الارض المذكورة عقارب على مدار العصافير سود الالوان تقتل فى الحال وقد ذكر ذلك<sup>e</sup> صاحب كتاب العجائب، وذكر ايضا فى كتاب الخزائن لقدامة ان جربة النيل من مبدائه<sup>f</sup> الى مصبه فى البحر الشامى خمسة الاف ميل وستمائة ميل واربعة وثلاثون ميلا وعرض النيل فى بلاد النوبة ميل واحد على ما حكاه صاحب كتاب العجائب ايضا وعرضه فى<sup>g</sup> قبالة مصر ثلث ميل وفى البطيحات الصغار وما بعدها من النيل<sup>h</sup> الكيوان المسمى بالتمساح وفيها ايضا الحوت المسمى بالخنزير وهو ذو خرطوم اكبر من الجاموس يخرج الى الجهات المجاورة الى النيل فياكل بها الررع ويرجع الى النيل وفى النيل المذكور سمكة مدورة حمراء الذنب يقال لها اللاش<sup>i</sup> لا تظهر به<sup>j</sup> الا ندرة<sup>k</sup> وهى كثيرة اللحم طيبة الطعم وفيه ايضا سمك يسمى الابرميس وهو حوت ابيض مدور احمر الذنب ويسمى<sup>l</sup> ملك السمك وهو طيب الطعم لذيذ بوكل طريا ومملوحا<sup>m</sup> الا انه لطيف بقدر الفتر طولا ومثل نصفه عرضا وفيه الرى<sup>n</sup> وهو سمك كبير لونه احمر ومنه كبير وصغير وربما كان فى وزن كبيرة<sup>o</sup> ٣ ارطال وافل<sup>p</sup> وهو طيب الطعم قريب من طيب السمك الذى يسمى الابرميس وفيه سمك يقال له البنى وهو كبير عاقيب الطعم والطيب وربما وجد فى الواحد منه<sup>q</sup> خمسة الارطال وعشرة الارطال واكثر وافل<sup>r</sup> وفيه ايضا من السمك فييل يعال له البلى<sup>s</sup> وهو مدور فى

يسمون ايضا الارض التى هو فيها. <sup>a</sup>) B. h. I. om. <sup>b</sup>) B. فيها. <sup>c</sup>) A. C. بها. <sup>d</sup>) A. B. D. مبدية. <sup>e</sup>) D. add. ايضا. <sup>f</sup>) A. C. om. <sup>g</sup>) A. C. om. <sup>h</sup>) B. D. om. hace inde a وما. <sup>i</sup>) A. الى الجهة. <sup>j</sup>) A. C. om. <sup>k</sup>) A. U. انراى. <sup>l</sup>) D. بها. <sup>m</sup>) A. C. الاس. <sup>n</sup>) A. C. om. <sup>o</sup>) A. C. D. الواحد. <sup>p</sup>) A. D. ارطال. <sup>q</sup>) A. C. D. الواحد. <sup>r</sup>) A. البلى.

خلقة العفر" الذى ببكيرة طبرية قليل الشوك طيب الطعم وقد يوجد منه الكوت الكبير الذى فى <sup>6</sup> وزنه <sup>5</sup> اربطال وفيه سمك يقال له اللوطيس <sup>٤</sup> ويسميه اهل مصر بالفرخ <sup>٤</sup> وهو حوت طيب الطعم كثير الشحم ويوجد <sup>٤</sup> منه فى الندرية ما وزنه قنطار وافل <sup>٤</sup> واكثر وفيه اللبليس وهو حوت طيب لذيق شهى الطعم اذا طبخ لا يوجد فيه رائحة السمك ويصرف فى جميع ما يصرف فيه اللحم من انواع الطابخ <sup>٤</sup> ولحمه شديد ويكون كبيراً وصغيراً <sup>٤</sup> فمنه ما يكون وزنه <sup>١٠</sup> اربطال ودون ذلك ولهذا السمك كله قشر وفيه اسماك لا فشور لها ومنها الكوت الذى يسمى السموس <sup>٤</sup> وهو سمك كبير الرأس كثير السمن وربما بلغ وزن الكوت منه <sup>٤</sup> قنطاراً واحداً <sup>٤</sup> واكثر وافل ويباع لحمه مفطماً وفيه <sup>٤</sup> سمك يسمى النيناريات وهو سمك مائل الى الطول طويل الغم كانه منقار طائر وفيه سمكة يقال لها أم عبيد تبيض ولا قشور لها وفيه السمك الذى يقل له الجلبيرة <sup>٤</sup> بغير قشر وربما كان فى وزنه الرطل والاكثر والافل وهو مسموم وفيه سمك يقال له الشال وله شوكة فى ظهره يضرب <sup>٤</sup> بها فيقتل مسرعاً وفيه ايضا سمك فى صورته الحيات يقال لها الانكليس مسمومة وفيه ايضا سمك اسود الظهر له شوارب كبير الرأس دقيق الذنب يسمى التجري <sup>٤</sup> وفيه سمك مدور خشن الجلد يقال له الغافور <sup>٤</sup> بمشط النساء به الكتان وفيه ايضا السمكة المعروفة بالرعادة وهى مثل الكره <sup>٤</sup> خشنة الجلد ذات سم اذا مشها الانسان ارتعدت يده حتى تسقط منها وهذه النخاضية <sup>٤</sup> فيها موحودة ما دامت حية فاذا ماتت كانت كسائر

ويوجد منه (فيه) A. ما A. C. وقد Pro his inde a. السفر C. البعفر A. a)  
 D. يوجد A. وهو حوت omisso الفرخ C. A. d) الديميس D. e)  
 الواحد A. C. i) الشموس D. h) الصغير والكبير A. C. j) الطبخ  
 وزنه D. C. D. ومنها A. k) Ex solo D. et om. الواحد منه D.  
 الجدى D. p) صورة A. D. o) وبصرب A. D. n) الحلبوه D. m)  
 خشن in A. desunt, et in r) Haec inde a. الغافور A. C. q) يقال C. inde a  
 A. B. C. الخاصة l) A. D. e) خشين العشرة  
 3

السمك " وفيه كلاب الماء وهي في صورة الكلاب ملونات وفيه فرس الماء وهو في خلقة الفرس لآكته لطيف وحوافره مثل أرجل البنت تنضم إذا رفعها وتمتدح إذا وضعها وله ذنب طويل وفيه أيضا السقنقور وهو صنف من التمساح لا يشاكل السمك من جهة يديه<sup>١</sup> ورجليه ولا يشاكل التمساح لأنه ذنبه أملس مسندير وذنب التمساح مسيف وشاحمه يتعالج به للجماع وكذلك ملحه أتذى يملح به والسقنقور لا يكون بمكان إلا في النيل من حد أسوان وانتمساح أيضا لا يكون في نهر ولا بحر إلا ما كان منه في نيل مصر وهو مستطيل الرأس وطول رأسه نحو طول نصف جسده<sup>٢</sup> وذنبه ملوح وله أسنان لا ببعض بها على شيء من السباع<sup>٣</sup> أو من الناس إلا ومتر به في الماء وهو برقي وبكرتي<sup>٤</sup> لأنه يخرج<sup>٥</sup> إلى البر وبقيم فيه<sup>٦</sup> اليوم والليلة بدب على يديه ورجليه ويضرب في البر لاكن ضررا قليلا وأكثر ضرره في أنماء ثم أن الله تعالى<sup>٧</sup> سلط عليه دابة من دواب النيل يقال لها انلشك<sup>٨</sup> وهي تتبعه<sup>٩</sup> وترصد<sup>١٠</sup> حتى يفتح فمه<sup>١١</sup> فإذا فزكه ودبت<sup>١٢</sup> فمه فتمر في حلقه ولا تزال تاكل كبده ومعا<sup>١٣</sup> حتى تفنيه فيموت ويخرج أيضا إلى النيل من البحر المالح سمك يعد له<sup>١٤</sup> البوري حسن اللون نيت الطعم في قدر اتري<sup>١٥</sup> يكون وزن السمك من رطلين وثلاثة أرشال<sup>١٦</sup> ويدخل أيضا من البحر إلى النيل سمك يقال له الشابل وهو بعدد طول الذراع وأزيد على ذلك لذيق الطعم حسن اللحم<sup>١٧</sup> سمين ويدخل أيضا منه حوت يسمى

حده<sup>١٨</sup> D. السمك : المسمكة أنواعه وفيه سمك حشين (حسن) C. sequuntur haec verba : (A. B. D. om. ذنبه. /) لان. D. B. يدنه. د) رعنهما — وضعنها. B. D. c) تبعهم به. D. ; به. A. C. د) باجري. D. ه) الكيوان. A. C. و) نصف. D. و) ترصد. A. C. و) تفنيه. A. C. ز) اللشك. C. ح) سبكاه. B. ط) أترى. D. ; أترى. A. C. ث) لها. A. B. C. د) في. A. add. ذ) فاه. D. ه) الشكم. A. و) A. C. om. ذ) الواحد. C. ; واحد. A. ر)

الشبوط " وهو ضرب من الشابل إلا أنه صغير في طول الشبر " ويدخله من  
المحار أنواع كثيرة ويوجد أيضا في أسفل النيل بماحية رشيد وعنه ضرب  
من السمك " له صدق يتولد عند آخر النيل إذا خالط الماء انحلو الماء  
الملح وهذا التصدف يعال له الدلبنس " وهو صدف صغير في جوفه / لحمة  
فيها نعلنة سوداء وهو رأسها وأهل رشيد يملكونه ويرفعونه إلى جميع النجيات  
من بلاد مصر والنيل في جوفه " أخبار وعجائب سندكر منها ما تنشر  
للمذكر في موضع من الكيب بعون الله تعالى " وأما بلاد النوبة التي  
قدمنا ذكرها فمنها مدينة دوشة " الواعلة وبينها وبين مدينته نوابية " أسام  
وحى تبعد عن النيل يسيرا وموضعها سوى خط الاستواء وأهلها قليلون  
وتجارها قليل وأرضها حارة جافة كمنه انجفوف " جدا وشرب أهلها من  
عيون تمث النيل هناك " وحى في ساعة ملك النوبة ومالك النوبة يسمى  
كاسل " وهو اسم بنوارة " ملوك النوبة وقارته " ودار ملده في " مدينته دنقلة  
ومدينته دنقلة " في غربي النيل وعلى " صقته ومنه شرب أهلها وأهلها سودان  
لاستقيم أحسن السودان وحولها وأجماعهم سدا ونعامهم انسعير والذرة وأنتم  
يجلب إليهم من البلاد المتجاورة لهم وسرايهم المزور المتخذ من الذرة  
واللحوم التي يستعملونها لحوم الأبل نرته ومعدده ومثكونه وبطبخونها  
بالبان النوى وأما السمك فكبير عديم جدا وحى بلادهم انزائف " والنيلة  
والغرلان " ومن بلاد " النوبة مدينته علوه " وحى على نقة النيل أسفل من  
مدينة دنقلة وبينهما مسيرة " أسام في النيل وماؤهم من النيل وشربهم

- a) A. وبوخد. b) B. شبر. c) A. C. وسمى. d) A. الشبوط. e) A. C. وسمى.  
صدفة صغيرة في جوفها. f) B. الدلبنس. g) D. يعال. h) addit. i) النجيات.  
زكوة. A. h) C. D. جوية. i) C. D. النجيات من. j) B. om.  
كثيرة الانجفوف. m) Ex solo B. نوابية. n) B. الواعلة. o) pro المداحلة. D.  
A. C. تتوارده. D. ينوارونه. A. p) A. C. كامل. q) A. C. عمالك. r) A. C.  
A. C. و دنقلة. A. C. D. s) A. C. om. t) A. C. و موضع. D. و قرارة.  
Codd. m) A. C. مدن. n) A. C. انزائف. o) A. C. في. p) A. C. على. q) A. C.  
مسيرة. B. C. r) علوه. plerumque.

منه وعليه<sup>a</sup> يزرعون الشعير والذرة وسائر بقولهم من السلجم والبصل والفجل  
والقثاء والبطيخ وحال علوة<sup>b</sup> في هيساتها ومبانيها<sup>c</sup> ومراتب أهلها وتجاراتهم  
مثل ما هي عليه حالات مدينة<sup>d</sup> دنقلة وأهل علوة يسافرون إلى بلاد مصر  
وبين علوة وبلاق<sup>e</sup> ١٠ أيام في النبل وفي النيل<sup>f</sup> من ذلك انحداراً<sup>g</sup> وطول  
بلاد النوبة على ساحل<sup>h</sup> النيل مسير<sup>i</sup> شهرين وأكثر وكذلك أهل علوة  
ودنقلة يسافرون في النيل بالمراكب وينزلون أيضاً إلى مدينة بلاق<sup>j</sup> في  
النيل ومدينة بلاق من مدن النوبة وهي بين ذراعين من النيل<sup>k</sup> وأهلها  
متحصرون ومعابشهم حسنة وربما وصلت إليهم الكنتلة مجلوبة والشعير  
والذرة عندهم ممكن كثير موجود وبمدينة بلاق يجتمع تجارة النوبة  
والحبشة وتجار أرض مصر يسافرون إليها إذا كانوا معهم في صلح وعدنة  
ولباس أهلها الازر والمازر وأرضها تسقى بالنيل وماء النهر<sup>l</sup> الذي يأتي من  
بلاد الحبشة وهو واد<sup>m</sup> كبير جداً يمد النيل وموقعه بمفرقة من مدينة  
بلاق وفي الأذراع المحيط بها وعليه<sup>n</sup> مزارع أهل الحبشة وكثير من  
مدنها وسنذكرها فيما بعد بعون الله تعالى<sup>o</sup> وليس في مدينة بلاق مطر  
ولا يقع فيها غيث البتة وكذلك سائر بلاد<sup>p</sup> السودان من النوبة والحبشة  
والكانميين والزغاويين وغيرهم من الأمم لا يمتطرون ولا لهم من الله رحمة  
ولا غياث إلا فيص النيل وعليه يعولون في زراعة أرزاقهم ومعيشتهم من<sup>q</sup>  
الذرة والالبان والحبثان والبقول وجميع ذلك بمدينة بلاق كثير موجود<sup>r</sup>  
ومن مدينة<sup>s</sup> بلاق إلى جبل الجندل<sup>t</sup> ٦ أيام في النبل وفي النيل<sup>u</sup> ٤ أيام  
انحداراً وإلى جبل الجندل تحصل مراكب السودان ومنها ترجع لأهلها لا  
تقدر على النفوذ في السير إلى مدينة<sup>v</sup> مصر والعلة المانعة من ذلك أن

a) B. Pro. وبه. b) A. ومنابقتها. D. ومنابقتها. c) B. D. om. f) B. D. om. g) B. حالات A. بلاق. d) B. C. وبلاق. e) A. C. om. h) In A. haec omnia desunt inde a. وأكثر. i) A. C. D. تجتمع تجارة. j) A. C. D. وعليها. k) A. C. D. النيل. l) A. C. D. النيل. m) A. C. D. النيل. n) A. C. D. النيل. o) A. C. D. النيل. p) A. C. D. النيل. q) A. C. D. النيل. r) A. C. D. النيل. s) A. C. D. النيل. t) A. C. D. النيل. u) A. C. D. النيل. v) A. C. D. النيل.

اللد جث اسم» خلف هذا الجبل وجعله قليل السعلو من جهة <sup>a</sup> بلاد السودان وجعل وجهه الثانى ممّا يلى ارض مصر عاليًا جدًا والنيل يمر من جانبيه ويصب من اعلاه <sup>b</sup> الى اسفل صبا عظيمًا مهولًا وهناك حيث ينصب الماء احجار مكثسة وصخور مضرسة والماء يقع بينها فاذا وصلت مراكب النوبيين وغيرها من <sup>c</sup> مراكب السودان وجاءت الى هذا المكان من النيل لم يمكنها عبوره لما فيه من العطب المهلك فاذا انتهت المراكب بما فيها من التجار وما معهم من التجارات <sup>d</sup> تحوّلوا عن بلون المراكب الى ظهور الجمال وساروا الى مدينة اسوان فى البرية وبين هذا الموضع اعنى الجبل واسوان نكسو من <sup>e</sup> ١٣ مرحلة بسير الجمال واسوان هذه من ثغور النوبة الا انهم فى اكثر الاوقات منهادنون <sup>f</sup> وكذلك مراكب مصر لا تصعد فى النيل الا الى مدينة اسوان فقط وهى اخر الصعيد الاعلى وهى مدينة صغيرة عامرة كثيرة الكثرة وسائر انواع الكبوب والفواكه والدلاع وسائر البقول وبها اللحوم الكبيرة <sup>g</sup> من البقر والحملان <sup>h</sup> والمعز والخرفان وغيرها من صنوف اللحوم العجيبة البالغة فى الطيب والسمن واسعارها مع الالبام رخيصة وبها تجارات وبضائع تحمل منها الى بلاد النوبة وربما اغار على اشرافها خيل السودان المستمين <sup>i</sup> بالبليين وبرعون انهم روم وانهم على دين النصرانية من ايام الفبط ونبيل ثهور الاسلام غير انهم خوارج دى النصرى يعادبة وهم ممنعلون فيما بين ارض البجة وارض الكيشة ويتصلون ببلاد النوبة وهم رجالة ينتقلون ولا يعيمون بمكان مثل ما تفعله

- ديار. D. ; بلاد. A. C. <sup>c</sup> نباحية. B. <sup>d</sup> عز وجل. D. ; تعلّى. A. <sup>e</sup>  
 بينهما. A. C. <sup>f</sup> فى الماء. D. <sup>g</sup> من جهة اعلاه فيصب. A. C. D. <sup>h</sup>  
 التجار والتجارات. A. C. D. <sup>i</sup> مراكب. In A. et C. desunt haec inde a <sup>j</sup>  
 وهذه هى. A. C. <sup>k</sup> مهادنون. A. C. D. <sup>l</sup> بلاد. A. add. <sup>m</sup> الجبال. A. <sup>n</sup>  
 D. om. ; الغرلان. A. C. <sup>o</sup> اللحم الكثير. D. <sup>p</sup> عالية. D. add. <sup>q</sup>  
 B. <sup>r</sup> واسعارهم. D. ; ابدا. A. C. <sup>s</sup> اللحم. D. <sup>t</sup> A. C. D. om. <sup>u</sup>  
 وانهم. D. om. <sup>v</sup> بالبليين et deinde omnes المسمون

لمتونة الصخراء الذين هم بالمغرب الأقصى، وليس ننصل بمدينة أسوان<sup>a</sup> من جهة المشرق<sup>b</sup> بلد للإسلام<sup>c</sup> إلا جبل العلافى وهو جبل أسفله<sup>d</sup> وإن جاف لا ماء به لأن الماء إذا حفر عليه وجد فيربسا معيناً كثيراً وبه معادن<sup>e</sup> الذهب والفضة واليخنة تنجتمع شوائب من<sup>f</sup> التلآب لهذه المعادن<sup>g</sup> وعلى مقربة من أسوان جنوباً من النيل جبل فى أسفله معدن الزمرد فى برقة منفعة عن العماره ولا يوجد الزمرد فى شىء من الأرض باجمعتها<sup>h</sup> إلا ما كان منه<sup>i</sup> بذلك المعدن وبه تلآب كثيرة ومن هذا المعدن يخرج ويتأجله به إلى سائر البلاد<sup>j</sup> وأما معدن الذهب فمن أسوان إليه نحدو<sup>k</sup> يوماً بين<sup>l</sup> شرف وشمال وهو فى أرض البهجة ويتصل بأسوان من جهة المغرب الألواحيات<sup>m</sup> وهى الآن خالية لا ساكن فيها وكانت فى زمان سلف معمورة والمياه تاخترى أرضها وبها الآن بقايا ساجر وفرى متهدمة لا تعمرو وكذلك من شيوخنا أنى ديار<sup>n</sup> كوار وكوكو لا تدخلو فلك الأرضون من جرائر التخل<sup>o</sup> وبعانا بناء وحكى انخوفلى أن بها إلى يومنا هذا معر وغنم وقد قوخت فبى نموارى من انفس ونصاد كما بصاد انحيوان البرى<sup>p</sup> وأصر انواحيات نازله مع أرض مصر وفيها بعانا عماره وسندكرها فيما<sup>q</sup> بعد بحول الله تعالى<sup>r</sup> وعونه<sup>s</sup> ومن مدينة بلان<sup>t</sup> إلى مدينة مركطة<sup>u</sup> ٣٠ مرحلة وهى مدينة صغيرة لا سور لها وهى مآجعة التخل متحصرة وبها شعير يتعيشون به<sup>v</sup> والنسك والانبان عندهم كبير والينا ندخل<sup>w</sup> انماجار من مدينة زالغ إلى على باحر انقلم وسندكر هذه البلاد عند بلوغنا إلى امكنة ذكرها بعون الله ونابيك ونصره ونسديده<sup>x</sup> وحنا انصى ذكر ما تضمنه الجزء الرابع من الافليم الأول وانحمد لله وحده<sup>y</sup> وهذا

a) A. C. بأسوان. b) B. الشرق. c) Ex solo B. Ceteri. d) B. ما بين. D. من. e) A. جميع الأرض. f) B. om. g) B. et D. om. h) A. C. بلاد. i) C. D. تدخل. j) A. وسندكر ما فيها. k) A. C. D. يدخل. l) A. om. m) A. C. D. موكطة. n) A. C. منه. o) A. C. D. يدخل. p) A. C. D. موكطة. q) A. C. D. موكطة. r) A. C. D. موكطة. s) A. C. D. موكطة. t) A. C. D. موكطة. u) A. C. D. موكطة. v) A. C. D. موكطة. w) A. C. D. موكطة. x) A. C. D. موكطة. y) A. C. D. موكطة.

## التجزئة الخامسة من الاعليم الاول

تضمّن من الارضين اكثر ارض الحبشة وجملته من بلادها واكبر مدنها  
كلها جنببته<sup>a</sup> وهي مدينة متحصنة لثقتها في برقة بعيدة من<sup>b</sup> اعماره  
وتتصل عماراتها<sup>c</sup> وبواديها التي النهر الذي يسمى النيل وهو يشق بلاد  
الحبشة ولها عليه مدينة مركنة ومدينة النجاعة وهذا النهر منبعه من  
قوى خلت الاسنواء وفي اخر نهاية المعمور من جهة الجنوب فيمر مغرباً مع  
الشمال حتى يصل الى ارض النوبة فيصب هناك في ذراع النيل الذي  
يسمى بمدينة بلاني<sup>d</sup> كما قدّمنا وصفه وهو نهر كبير عريض كثير الماء  
ينلي التجري وعليه عمارات للحبشة وقد وقم<sup>e</sup> اكثر المسافرين في هذا  
النهر حين قالوا انه النيل وذلك لانهم<sup>f</sup> يرون به ما يرون من النيل في  
خروجه ومده وفيضه في الوقت الذي جرت به عادة خروج النيل وينقص  
فيص هذا النهر عند بفسان فيص النيل ونهجا<sup>g</sup> السبب وقم فيه اكثر الناس  
وليس كذلك حتى انهم ما فرقوا بينه وبين النيل لما راوا فيه من الصفات  
النيلية التي قدّمنا ذكرها وتمايز ما قلناه من انه ليس بالنيل ما  
جاء به<sup>h</sup> انكتب المؤرخ في هذا الفن وقد حكوا<sup>i</sup> من صفات هذا النهر  
ومنبعه<sup>j</sup> وحريه ومصبه في ذراع النيل عند مدينة بلاني وقد ذكر ذلك  
بثليميوس<sup>k</sup> الاثاوي في كتابه المسمى بـ"الجغرافيا" وذكره<sup>l</sup> حسان بن  
الممذر في كتاب العجائب عند ذكره الانهار ومنابعها<sup>m</sup> ومواقعها وهذا  
مما لا يهمل فيه فيل ولا يعع في جيله عالم فاضل في الكتب باحث عن  
غرضه وعلى هذا النهر يسرع اهل بوادي الحبشة اكسره<sup>n</sup> معابشهم مما

a) A. C. واكثر. b) A. جنبية. c) A. C. عن. D. demande.  
العمارات. d) D. عمارتها. e) B. ut semper. f) A. الحبشة.  
g) D. انهم. h) C. et A. (1<sup>ma</sup> manu). بالنيل. i) A. om. j) Sic Codd.  
بثليميوس. k) A. et D. ut semper. l) Ex solo B. m) A. et D. ut semper.  
ووما قد حكوه. n) A. وذكر مابعتها. o) A. على هذا مردوح.

تدخره لافواتها" من الشعير والذرة والدخن واللوبياء والعنبد وهو نهر كبير جدًا لا يعبر إلا بالمراكب وعليه كما قلناه <sup>b</sup> قري كثيرة <sup>c</sup> وعمارات للخبشة ومن هذه القري ميرة <sup>d</sup> جُنْبَيْتَة <sup>e</sup> وفلجُون وبَطَا وسائر القري البرية فأما المدن الساحلية فأنها تمتاز مما يجلب اليها من اليمن في البحر، ومن مدن الخبشة الساحلية مدينة زالغ ومنقوبة <sup>f</sup> واقنت وباطلي <sup>g</sup> إلى ما اتصل بها من عمارات قري بريرة وكل هذه القري ميرتها مما يتصيد أهلها من السمك ومن اللبان وسائر الكبوب التي يجلبونها من قراعم النسي على ضفة النهر المذكور، ومدينة النجاغة <sup>h</sup> مدينة صغيرة على ضفة النهر المذكور، وأهلها فلاحون يزرعون الذرة والشعير وبه يتجهزون ومنه يتعيشون ومتاجر هذه البلدة قليلة وصنائعهم النافعة لأهلها قليلة والسمك عندهم كثير ممكن واللبان غزيرة، وبين هذه المدينة ومدينة مركنة <sup>i</sup> السابق ذكرها <sup>j</sup> أيام انحدرًا في النهر وفي الصعود <sup>k</sup> أزيد من ١٠ أيام على قدر الامكان وزواردهم صغار وخشبهم معدوم وليس بعد هاتين المدينتين في جهة الجنوب شيء من العمارات <sup>l</sup> ولا شيء يعمل عليه، وبين مدينة النجاغة ومدينة جُنْبَيْتَة <sup>m</sup> مراحل وكذلك بين مركنة وجُنْبَيْتَة مثلها وجنبيته كما حكيناه في بريته منفعة <sup>n</sup> من الارض وشرب أهلها من الابار ومائها ينجف في أكثر الاوقات حتى لا يوجد والغلب على أهل هذه البلدة أنهم طلاب معادن الفضة والذهب وذلك جبل تلبيم وأكثر معابشهم منه <sup>o</sup> وهذه المعادن في جبل موريس <sup>p</sup> وهو على <sup>q</sup> أيام من مدينة جُنْبَيْتَة ومن هذا المعدن

وعلى هذا النهر يردع أهل بلاد الخبشة وأكثر <sup>r</sup>؛ أكثر بلاد الخبشة وأكثر

- a) A. C. hanc verba post مما الحج ponunt. In A. deest الشعير.  
b) A. C. D. ولنا. c) B. om. d) A. جنبه; D. جنبينه. e) A. C. وأما.  
f) D. ومنقونه. g) A. D. وباطلي. h) A. النجاغة semper. i) B. om.  
j) A. مركنة. k) A. المصعود. l) C. انعمارة. m) A. semper جنبيه.  
n) B. et D. om. o) A. et U. om. p) A. سوريس; B. بُوريس; C. مورس.

أيضاً إلى أسوان فلكو من ١٥ يوماً، ومن مدينة جَنْبِيَّة إلى مدينة زالغ  
 التي على الساحل من " أرض الحبشة فلكو من ١٤ مرحلة ومدينة زالغ  
 على ساحل البحر الملح المتصل بالعلم وقعر هذا البحر اناضير كله متصلة  
 إلى باب المنذب لا تعبيرة المراكب الكبار وربما تجاسرت عليه المراكب  
 الصغار فتختطفها<sup>١</sup> الرياح فتتلفها ومن زالغ إلى ساحل اليمن<sup>٢</sup> ٣ مجارٍ مقدرة  
 التجري، ومدينة زالغ صغيرة القلتر كثيرة الناس والمسافرون إليها كثير وأكثر  
 مراكب العلم تصل إلى هذه المدينة بأنواع من التجارات التي يتصرف بها  
 في بلاد الحبشة ويخرج منها الرقيق والفصّة وأما الذهب فهو فيها قليل  
 وشرب أهلها من الآبار، ولباسهم الأزرق ومعندرات الصوف والعنق<sup>٣</sup>، ومن مدينة  
 زالغ إلى مدينة منقوبة<sup>٤</sup> ٥ أيام في البرّ وأما في البحر فاضل من ذلك  
 ويعاينها في البرّ بلدة اسمها<sup>٦</sup> فلاجون وبينهما ١٢ مرحلة في البرّ ومن  
 منقوبة إلى اذنت<sup>٧</sup> ٤ أيام في البرّ وعى على الساحل في الجنوب وسافر  
 إليها في الرواق الصغار التي لا تحمل الشيء الكثير من الوسف لأن هذا  
 البحر كله من جهة أرض الحبشة نروس<sup>٨</sup> واداضير متصلة لا تجرى<sup>٩</sup> بها  
 المراكب كما قلناه ومدينة اذنت صغيرة ليست بكبيرة ولا كثيرة الخلف  
 وأكثرها خراب وأهلها قليل وانزركليم النذر والشعير وسمكهم موجود وصيدهم  
 كثير وأما عامة أهلها فأنهم يعيشون من لحوم<sup>١٠</sup> الصدف المتكون في  
 تلك الاضامير من البحر يملكونه ويصيرونه أداماً لهم، ومن مدينة اذنت  
 إلى بادلي<sup>١١</sup> ٥ أيام وبادلي هذه مدينة صغيرة جدًا كالقرية الجامعة ليست  
 بمسورة لاكتها على قلّ رمل وبينها وبين البحر فلكو من ٢ رمية سيم وأهلها  
 معيرون بها قليل سفرهم منها وقائلاً ما يدخل المسافرون البنية لضيق

١) بها. A. C. ٢) ينصرف. D. ٣) تختطفها. D. ٤) ساحل. A. C. ٥) A. C. ٦) من الآبار. A. om. ٧) D. ut supra. ٨) منقوبة. D. ٩) فلاجون. B. Deinde. ١٠) مدينة تسمى. ١١) قرش. D. زرش. B. ١٢) منقوبة. D. ١٣) نادر. A. D. ١٤) المكون. A. ١٥) لحوم. A. ١٦) تجر. A. ١٧) فلكو من. om.

معاشيها وكون متاجريها مجالبة وبواديها شافة» وجبالها جرد لا نبات فيها<sup>١</sup> وليس فوقها مما يلي انجنوب عمارة ولا فري ألا ما كان منها قريباً ولهم ابل يتصرفون عليها ويتعيشون<sup>٢</sup> منها ويتاجرون بها<sup>٣</sup> ومنها على<sup>٤</sup> ايام مدينة بتلا وتتصل بينها فري بربره وأولها جوة<sup>٥</sup> وعسى منها قريبة<sup>٦</sup> / وجملة الكيشة يتخذون الابل ويكنسبون<sup>٧</sup>ها<sup>٨</sup> ويشربون البانها ويستخدمون ظهورها وينتظرون<sup>٩</sup> لقاحها وهي اجل بضاعة عندهم ويسرى بعضهم ابنساء بعض ويبيعونهم من التجار فيخرجونهم الى ارض مصر في البر والبحر، وتجاور ارض الكيشة في جهة الشمال ارض البجة وهي بمن الكيشة والنوبة وارض الصعيد وليس بارض البجة قري ولا خصب وإنما هي بادية جذبة<sup>١٠</sup> ومجتمع اهلها ومقصد التجار منها الى وادي العلافى واليه بناجلب اهل الصعيد واهل البجة وهو واد فيه خلف كبير وجمع غزير والعلافى في ذاته كالغرية الجامعة والماء بها من ابار عذبة ومعدن النوبة المشهور متوسط<sup>١١</sup> في ارضها في صحراء لا جبل حوله وإنما هي رمال ليثة وسباسب سائلة فاذا كان أول لمانى الشهر العربى واخيره خاص الطلاب في تلك الرمال بالليل فينظرون فيها<sup>١٢</sup> كل واحد منهم ينظر فيما يليه من الارض فاذا ابصر النبر يضى<sup>١٣</sup> بانايل علم على موضع علامة يعرفها وبات هناك<sup>١٤</sup> فاذا أصبح عمد كل واحد منهم<sup>١٥</sup> الى علامته في كوم الرمل الذى علم عليه فمأخذه<sup>١٦</sup> ويحمله معه على ناجبيه فيمضى به الى ابار هنالك ثم يعبل<sup>١٧</sup> على غسله بالماء في جفته عود فيستخرج<sup>١٨</sup> المبر منه ثم يولفه بالربيق ويسبكه<sup>١٩</sup> بعد ذلك فما اجتمع لهم منه<sup>٢٠</sup> ذبايعوه فيما<sup>٢١</sup> بينهم واشتره بعضهم من بعض ثم يحمله التجار<sup>٢٢</sup> الى سائر الاوتار فهذا شغلهم دائماً<sup>٢٣</sup> لا يفترون عنه ومن ذلك معاشهم

- ١) D. دلالة. ٢) ويعيشون. ٣) بها. ٤) سافه. ٥) سافمة. ٦) A. B. ? ٧) وينتظرون. ٨) ويكنسبون. ٩) قريبة مقها. ١٠) D. جذبة. ١١) A. add. الى. ١٢) A. D. om. ١٣) A. دم ياخذ. ١٤) B. B. هنالك. ١٥) A. om. ١٦) B. يستخرج. ١٧) A. om. ١٨) Ex solo A. ١٩) A. دائماً. ٢٠) A. C.

ومبادى مكاسبهم وعليه يعولون، ومن وادى العلافى « الى عيذاب<sup>١</sup> من ارض  
الباجة ١٢ بومًا ومن بلاد الباجة بلد<sup>٢</sup>، بختة<sup>٣</sup> وهى ايضًا قرية مسكونة وبها  
سوق لا يعول عليها وحولها قوم بنماجون الجمال ومنها معاشهم وهى  
اكثرد<sup>٤</sup> مكاسبهم والى هذه القرية تنسب الجمال البختية وليس يوجد  
على وجه الارض جمال احسن منها ولا اصبر على السير ولا اسرع خطا وهى  
بديار مصر معروفة بذلك، ويبين ارض النوبة وارض الباجة قوم رجالة يقال  
لهم البليون ولهم صرامة وعزم وكل من حولهم من الامم يهادنونهم<sup>٥</sup> ويخافون  
ضرهم<sup>٦</sup> وهم نصارى خوارج على مذهب اليعقوبية وكذلك جميع اهل بلاد  
النوبة والكيشة واكثر اهل الباجة نصارى خوارج على مذهب اليعاقبة<sup>٧</sup> كما  
قدّمنا ذكره، وتتصل ايضا بارض الكيشة على البحر بلاد بربرة وهم  
تحت ساعة الكيشة وهى قري متصلة واولها قرية جوة<sup>٨</sup> ومنها الى باقلى<sup>٩</sup>  
اثام ومنها ايضا الى بنا البرية<sup>١٠</sup> أيام ومدينة بنا المنعقد ذكرها فوق  
خلت الاستواء فى نهاية المعمور، وهما انقصى ما تضمنه الجزء الخامس  
من الاقليم الاول وانحمد لله وحده » .

## الاقليم الثانى

اذا لما رسمنا الاقليم الاول وما احتوى عليه فى عشرة الاجزاء، اننى  
قسمناه بها وذكرنا فى كل جزء منه حشمه<sup>١</sup> الواجبة له<sup>٢</sup> من الامصار  
والقرى والنجبال والارضين المعمورة والمغمورة<sup>٣</sup> وما بها من الحيوانات والمعادن  
والبحور والجزائر والملوك والامم وما نعيم من السير والرى والادبان وجب  
علينا ان نذكر فى هذا الاقليم الثانى ما فيه من البلاد والعلاع<sup>٤</sup> والمدن

١) بخت. Deinde A. مدينة. B. om. D. عذاب. Codd. ٢) علاقه. A. ٣) بخت. D. يهادنونهم. D. بها دونهم. A. ٤) اكبر. A. ٥) نجته. D. العشرة الاجزاء. C. عشرة اجزاء. A. ٦) نوافلى. A. D. ٧) اليعاقب. A. ٨) والبغاع. A. ٩) والمعمرات. D. والمعمره. C. ١٠) حصه. D. ١١) A. om.

والامصار والبرارى وانعزاز والبحار وجرائرها وامنها ومسافات طرفها « حسبما سبق لنا من ذكر ذلك فى الاقليم الاول <sup>b</sup> ، ونبتدى الآن بذكر الجزء الاول من الاقليم الثانى بحول الله وعونه ، فنقول ان هذا

## الجزء الاول من الاقليم الثانى

مبدؤه من المغرب « الافصى حيث بحر الظلمات » ولا يعلم ما خلفه وفى هذا الجزء من الجرائر جزيرة مشفهان وجزيرة لغوس <sup>f</sup> وهما من الجزائر الست <sup>e</sup> الممتعق ذكرها وتسمى الخالدات ومنها بدا بنليميوس <sup>g</sup> بالتعديل واخذ اشوال البلاد وعروضها ، والى هاتين الجزيرتين وصل ذو القرنين اعنى الاسكندر ومنها رجع فاشأ جزيرة مشفهان فحكى صاحب كتاب العجائب ان فى وسطها جبلاً مدوراً عليه صنم احمر بناء اسعد ابو كرب الحميرى وهو ذو القرنين الذى ذكره تتبع فى شعره <sup>h</sup> ويسمى بهذا الاسم كل من بلغ طرفى الارض واتما نصب ابو كرب الحميرى ذلك الصنم هناك ليكون علامته لمن قصد تلك الناحية من البحر ليعرفه انه ليس وراءه <sup>i</sup> مسلك يسلكه ولا موضع يخرج اليه وايضا ان <sup>j</sup> فى جزيرة لغوس <sup>k</sup> المذكورة صنم وذبف البناء لا يمكن الصعود اليه وفى هذه الجزيرة يقال « مات الذى بناءه وهو تتبع ذو المراند <sup>l</sup> » وفيه هناك فى جبل مسمى من المرمر والزجاج الملون وحكى صاحب كتاب العجائب ان فى هذه الجزيرة دواب هائلة وان فيها امورا <sup>m</sup> تناول اوصافها وتمتنع <sup>n</sup> العفول عن قبولها ، وفى سواحل هذا البحر الصادر عن هذه الجرائر وغيرها يوجد العنبر الجيد ويوجد ايضا فى ساحله حاجر البهت <sup>o</sup> وهو مشهور عند احل المغرب <sup>p</sup> الافصى ويباع

c) C. D. بحول الله وقوته. d) A. add. بمسافاتها وامنها وتطرفها. D. a).  
f) A. الظلمة. D. e). المغرب. D. d). نافعول A. om. ; B. deinde ; C. بحول الله  
g) B. D. الستة. A. C. D. om. لغوس. D. et prior manus in C. f).  
h) A. D. et altera manus خلفه. B. شعره. A. بنليميوس. D. i).  
فيما يقال D. om. Expectares. o) D. om. المرمر. A. D. p).  
امور. A. C. e). دى المراند C. ; مدائر B. ; مرادر A. q).  
المغرب. A. C. n). البهت. D. o). ونمتنع. A. D. d).

الحاجر منه بقيمة جيدة لا سيما في بلاد لمتونة وهم يحكون عن هذا الحاجر أن من أمسكه وسار في حاجه فضيبت له باو في عناية وشفع فيها وهو جيد عندهم في عهد اللسنه على زعمهم ويوجد ايضاً بساحل هذا البحر احجار كثيرة ذات " النوان شتى وصفات مختلفات <sup>a</sup> يتنافسون في اذمانها ويتوارثونها <sup>b</sup> بينهم وبذكرون أنها تنصرف في انواع من العلاجات الطيبة الفاعلة <sup>c</sup> بالخاصية فمن ذلك احجار تعلق على الندى الوجعة <sup>d</sup> فنبوا من وجعها مسرعاً ومنها <sup>e</sup> احجار تعلق للولادة فتسهل <sup>f</sup> واحجار بمسكها الماسك ببده <sup>g</sup> ويشير على <sup>h</sup> من شاء <sup>i</sup> من النساء والاطفال فيتبعه ومثل هذه الاحجار عندهم كثيرة وهم بالرقي عليها مشهورون وبه معروفون <sup>j</sup> وفيما تضمنه هذا التجرد بقية من ارض مغارة السودان وماؤها قليل ولا عمارة بها ولا سالك فيها <sup>k</sup> الا في الغادر لعة وجود الماء كما فلنا <sup>l</sup> وسالكها <sup>m</sup> لا يمكنه سلوكها الا ان يعد مع نفسه انماء لدخول هذه الارض مع بعض ما يلها من ارض فمهورية وارض فمهورية <sup>n</sup> منها في جهة الشمال متصله من غربتها <sup>o</sup> بالبحر المظلم وتتصل من جهة شرفتها بصحراء نيسر <sup>p</sup> وعلى هذه الصحراء طريف تجار اهل اغمات وساجلماسة ودرعة والنول الافصى الى بلاد غانة وما اتصل بها من ارض ونقاره التبر واما ارض فمهورية المذكورة فكانت بها مدن للسودان <sup>q</sup> مشهورة وقواعد مذكورة لكن اهل زغارة واهل لمتونة الصحراء الساكنون من جهتي هذه الارض طلبوا هذه الارض اعنى ارض فمهورية حتى امنوا اكثر اهلها وقطعوا دابرهم وبددوا شملهم على البلاد <sup>r</sup> واهل بلاد فمهورية سيما بذكره النجار يدعون انهم يهود وفي معتقدهم نشوبس وليسوا بشيء ولا على شيء ولا ملك فيهم ولا ملك عليهم بل هم مباحون من جميع الطوائف اما جاور <sup>s</sup> لهم الماخذقين <sup>t</sup> بارصهم

a) A. D. om. b) A. C. D. om. c) A. D. متخلفة. d) A. C. D. om. e) A. C. D. الوجع. f) A. D. الطيبة. g) A. D. الفاعلة. h) A. C. D. om. i) A. C. D. om. j) A. C. D. om. k) A. C. D. om. l) A. C. D. om. m) A. C. D. om. n) A. C. D. om. o) A. C. D. om. p) A. C. D. om. q) A. C. D. om. r) A. C. D. om. s) A. C. D. om. t) A. C. D. om.

وكانت « في القديم من الزمان السالف لاهل قمنورية مدينتان عامرتان واسم احدهما قمنوري <sup>٦</sup> واسم الاخرى نغيرا <sup>٧</sup> وكانت هاتان المدينتان تحتوبان على امم من القمنورية وبشر كثير وكان لهم رؤس وشيوخ بديرون امرهم ويحكمون في مثلالمهم وما وقع بينهم فائتتهم <sup>٨</sup> الايام وتوالت عليهم الفتن والغارات من جميع الجهات فغلوا في تلك الارض وفروا عنها واعتصموا في الجبال <sup>٩</sup> وتفرقوا في الصحارى ودخلوا في ثمة من جاورهم وتسترأ في اكناهم فام <sup>١٠</sup> يبق من اهل قمنورية الا ذوم فلائل متفرقون في تلك الصحارى وبمقربة من الساحل عيشهم من <sup>١١</sup> الالبان والحقوت وهم في نكد من كد العيش وضيق الحال وهم يتنعلون في تلك الارض مع مهادنة من جاورهم ويقطعون ايامهم مسالمة الى حين <sup>١٢</sup> ، وبمن بلاد قمنورية وسلى <sup>١٣</sup> وتكرور شرف مجهولة الاثار دارسة المسالك فليلة السالك ماؤها غائر وعلاماتها خفية <sup>١٤</sup> وبين قمنورية وسلى وتكرور مسير <sup>١٥</sup> يوما <sup>١٦</sup> ومن نغيرا <sup>١٧</sup> الى سلى نكو من <sup>١٨</sup> يوما وكذلك منها الى بلد <sup>١٩</sup> ارضي من بلاد لمتونة <sup>٢٠</sup> مرحلة وماؤها قليل بتروذ نقلته من <sup>٢١</sup> حفر يكتفروا <sup>٢٢</sup> السالكون الماجتازون بنلك <sup>٢٣</sup> الارض <sup>٢٤</sup> وفي بلاد قمنورية جبل مانان <sup>٢٥</sup> وتصل بالبحر المحيط وهو جبل منيع عالي <sup>٢٦</sup> الذروة احمر التربة وفيه احجار لماعة تغشى <sup>٢٧</sup> البصر اذا سلعت عليها <sup>٢٨</sup> الشمس لا يكاد الناظر ينظر اليها لشعاعها وبريق حمرتها وتي اسفله ينابيع باماء العذب بتروذ ويكمل في الوعية الى كل جهة <sup>٢٩</sup> ومما يلي مدينة نغيرا <sup>٣٠</sup> وفي شرفيتها مع ميل الى الجنوب جبل بنبوان <sup>٣١</sup> وهو من

- نغيرا <sup>٣٢</sup> C. تغيز cl in marg. A. نغيرا <sup>٣٣</sup> A. قمنورية. <sup>٣٤</sup> B. وكان. <sup>٣٥</sup> C. D. كبد. <sup>٣٦</sup> D. بولم. <sup>٣٧</sup> C. A. بالجبال. <sup>٣٨</sup> B. شأفتتهم. <sup>٣٩</sup> D. دغمرأ. <sup>٤٠</sup> A. خمسة ايام. <sup>٤١</sup> B. خبية. <sup>٤٢</sup> B. وبلد سلى. <sup>٤٣</sup> B. الى حين. <sup>٤٤</sup> C. om. <sup>٤٥</sup> A. Deindo. <sup>٤٦</sup> D. يغمرأ. <sup>٤٧</sup> C. تغيز. <sup>٤٨</sup> A. ستة عشر يوما. <sup>٤٩</sup> B. يكتفرونها. <sup>٥٠</sup> A. من طلته ومن. <sup>٥١</sup> C. A. ارضي. <sup>٥٢</sup> D. ارضا. <sup>٥٣</sup> C. ارضي. <sup>٥٤</sup> D. تغشى. <sup>٥٥</sup> B. على. <sup>٥٦</sup> D. مايان. <sup>٥٧</sup> C. ما فان. <sup>٥٨</sup> D. من تلك. <sup>٥٩</sup> D. بنبوان. <sup>٦٠</sup> A. بنبوان. <sup>٦١</sup> D. يغمرأ. <sup>٦٢</sup> A. عليه. <sup>٦٣</sup> A. D.

أعلى جبال الأرض " أجرد أبيض التربة لا ينبت فيه شيء <sup>a</sup> من النبات إلا ما كان من الشيوخ والغاسول المسمى الخرص ومن علو هذا الجبل في الهواء حكي صاحب كتاب العجائب عنه أن السحاب تملطر المطر دونه ولا تصيب رأسه <sup>b</sup> ويلى هذه الأرض المذكورة صحراء نيسر <sup>c</sup> وعسى <sup>d</sup> انصحراء التي قدما ذكرها وعليها يدخل المسافرون إلى أودغشت وغانة وغمرهما <sup>e</sup> من البلاد كما قلناه <sup>f</sup> قبل وهذه الصحراء قليلة الناس ولا <sup>g</sup> عامر بها وبها الماء العليل <sup>h</sup> ويتروّد به <sup>i</sup> من مجابات معلومة ومنها مجابة نيسر <sup>j</sup> التي ذكرنا أنها <sup>k</sup> يومًا لا ماء بها ولا يوجد له أثر فيها وهي مشهورة بذلك وفي هذه الصحراء المعروفة بصحراء نيسر <sup>l</sup> حيّات كثيرة <sup>m</sup> لوال <sup>n</sup> النقود غلات <sup>o</sup> الاجسام والسودان تصيدونها ويصلعون رؤوسها ويرمون بها ويطلبونها بالمالح والماء والشمع وماكلونها وهي عندهم لطيب نعام ياكلونه <sup>p</sup> وهذه الصحراء يسلكها المسافرون في زمان <sup>q</sup> انخريف وصفة السير فيها أنهم يوقرون اجمالهم <sup>r</sup> في السحر الاخير ويمشون إلى أن تطلع الشمس ويكثر نورها في انجبة وبشتد الحر على الأرض فيحترقون <sup>s</sup> اجمالهم ويفقدون اجمالهم <sup>t</sup> وعرسون <sup>u</sup> امتعتهم ويختمون على انفسهم لئلا تكتهم من حرّ الناجير وسوم العائلة ويعيمون كذلك إلى أول وقت العصر وحين <sup>v</sup> تاخذ الشمس في الميل والانحطاط <sup>w</sup> في جنة المغرب يرحلون من هناك <sup>x</sup> ويمشون بعيّة يومهم ويحلون <sup>y</sup> المشى إلى وقت العتمة وعرسون <sup>z</sup> ايما وصلوا ويبيتون <sup>aa</sup> بعيّة ليلتهم <sup>bb</sup> إلى وقت النجّار الاخير ثم يرحلون وهكذا <sup>cc</sup> سفر التجار الداخلين إلى بلاد

- هذا. A. B. c) D. om. b) جبل خلف الله في ذلك الأرض. a)  
 لا. A. C. d) قلنا. A. C. g) وغيرها. A. B. D. f) وهو. D. e) نيسر. A. d)  
 نيسر. A. C. m) نيسر. A. B. h) ويمرودونه. A. k) بلبل. C. e)  
 النعام. D. p) النقود pro القرون. A. C. et غليظة. A. C. o) طويلة. A. C. D. n)  
 in A. C. desunt. Haec inde ab اجمالهم. s) اجمالهم. D. r) زمن. A. D. g)  
 حين. D. ; وحتى. A. v) وعرسون. A. C. u) اجمالهم ويفقدونها. D. e)  
 ويعيمون. D. z) به. B. add. y) خنالك. A. v) الانحطاط والميل. B. m)  
 وهذا. D. cc) أول. B. bb) ليلتهم. D. ; يومهم. A. aa)

السودان» على هذا الترتيب لا يفارونه لأن الشمس تفتل بحرّها من تعرض للمشى فى الغثالة عند شدّه العيط وحرارة الارض وبهذا السبب يلزمون السعة على هذه الصفة التى ذكرنا ه وفى هذا الجزء ايضا ب قطع من شمال ارض غانة وفيهما مدينة ب اودغشت وهى مدينة صغيرة فى صحراء ماوفا قليل وهى فى ذاتها بين جبلين شبه مكة فى الصفة وعامرها قليل وليس بها كثير ء تجارة ولاعلمها جمال ومنها يتعيشون د، ومنها الى مدينة غانة ١٣ مرحلة وكذلك من اودغشت الى مدن وارفلان ء ٣١ مرحلة ومن اودغشت ايضا ف الى مدينة جرمة نحو من ٢٥ مرحلة وكذلك من اودغشت ايضا الى جزيرة ٤ اوليل معدن الملح شهر واحد واخبر بعض النفات من متاجولى التجار ه فى بلاد السودان ان بمدينة اودغشت ينبت بارضها بقرب منافع المياه المتصلة بها كمائة تكون ء فى وزن الكمأة ١ منها ٣ ارسل وازيد وهو يجلب الى اودغشت كنبيرا يطبخونه ١ مع لحوم الجمال وياكلونه ويؤمنون ان ما على « الارض مثله وقد صدقوا » وهنا انقصى ذكر ما تضمنه الجزء الاول من الاقليم الثانى والحمد لله وحده ه ان هذا

### الجزء الثانى من الاقليم الثانى

تضمن فى حصته من الارضين بقية صحراء نيسره وجملة ارض فزان بما فيها من المدن وكذلك ايضا تحصل فيه جملة بلاد من ارض زغاوة السودان واكثر هذه الارضين صحار متصلة غير عامرة وجهات ٧ وحشة وجبال

- a) ارض السودان والى بلاد عم م. b) A. om. c) A. كثير; C. utramque lectionem offert. d) B. يتعيشون. e) A. وارحلان. f) A. D. om. g) A. وفى pro الى B. Deinde. h) A. C. المتجولون. i) A. C. desunt. in يذبت Haec omnia inde a. j) B. الكمد. k) D. تكون. l) Superest tantum in A. كنبيرو يطبخونه. m) A. add. جملة من بلاد A. C. نيسر. n) D. haec more solito om. o) وجد. p) D. وبها. q)

حش جرد لا نبات فيها والماء بها قليل جدًا لا يوجد إلا في أصل جبل  
أو في ما اطمأن من سباخها وبالجملنة أنه هناك قليل الوجود يتزود به  
من مكان إلى مكان وأهل تلك الأرضين يدلون في اكثافها وطرقاتها  
ويجولون في ساحاتها ووادها وجبالها، وفي هذه الصحاح المذكورة  
يقع افوام رجالة ينتفلون في اكثافها ويرعون مواشيهم في ادانيها وانرافاها  
وليس لهم نبوت في مكان ولا مقام بارض، وأنما يقطعون دهرهم في  
الرحلة والانتقال دائماً غير أنهم لا يخرجون عن حدودهم ولا يفارقون ارضهم  
ولا يمتزجون بغيرهم ولا يطمثون إلى من جاورهم بل كل واحد منهم  
ياخذ حذره وينظر لنفسه قدر جهده وأهل المدن الذين يجاورونهم من  
اجناسهم يسرقون ابناء هؤلاء القوم الرجالة الذين يعمرن هذه الصحارى  
ويسرون بهم في الليل وناون بهم إلى بلادهم ويتخفونهم حيناً من الدهر  
ثم يبيعونهم من التجار الداخلين انيهم بالبئس من الثمن ويخرجونهم  
إلى ارض المغرب الأقصى وبيع منهم في كل سنة امم واعداد لا تحصى  
وهذا الامر الذي جئنا به من سرفة قوم ابناء قوم في بلاد السودان طبع  
موجود فيهم لا يرون به بأساً وهم أكثر الناس فساداً ونكاحاً واغزهم  
ابناء وبناتاً ولما توجد منهم المرأة إلا ويتبعها أربعة اولاد وخمسة وهم  
في ذاتهم كالبهائم لا يباليون بشيء من امور الدنيا إلا بما كان من لفظة  
أو نكحة وغير ذلك لا يخطر لهم ببال ذكره، وفي بلاد زغاوة من  
المدن والقواعد سغوة وشامة وبها قوم رجالة يسمون صدرانة يقال أنهم

- ليس C. c) الصحارى C. ; الصحاح A. D. b) بتزودونه A. a)  
A. C. h) واحد B. g) لمن D. f) في ارض C. e) نبوت A. d)  
D. i) ثم يخرجهم التجار A. C. k) الرجاليين A. C. i) ابناءهم أعنى  
B. p) بها A. o) عندهم وفيهم A. n) يحصون C. m) وعدة  
A. s) وتتبعها D. r) امرأة A. C. q) واقلما A. deinde وبناتاً s) وبناتاً  
B. v) ذكره على بال B. u) له A. D. t) من الدنيا ولا من امورها  
صدرانه A. w) C. om. البلاد ;

برابر<sup>a</sup> وقد تشبهوا بالزغاوتين في جميع حالاتهم وصاروا جنساً من اجناسهم واليهام<sup>b</sup> يلجؤون فيما عن لهم<sup>c</sup> من حوائجهم وبيعهم وشرائهم<sup>d</sup> ومن مدن زغاوة شامة وهي مدينة صغيرة شبيهة بالسقرية الجامعة وأهلها في هذا الوقت<sup>e</sup> فليلون وقد انتقل<sup>f</sup> أكثر أهلها إلى مدينة كوكو وبينهما ١٩ مرحلة وأهل شامة يشربون اللبن ومياهم زغاف وعيشهم من اللحوم الطرية والمقددة<sup>g</sup> والاحتاش بتصيدونها كثيراً ويطلبونها بعد سلتها ويطع رؤسها وأذنابها وحينئذ ياكلونها والجرب لا يفارق أعناق هؤلاء القوم<sup>h</sup> بل هو فيهم موجود وهم به مشهورون<sup>i</sup> وبه يعرف الزغاوتون في جميع الأرض وقبائل السودان ولولا أنهم ياكلون الاحتاش لتقطعوا جذاماً وهم عراة يستترون عوراتهم فقط بالجلود المدبوغة من الإبل والمعر<sup>j</sup> ولهم في هذه الجلود التي يستترون بها ضروب من القطع وأنواع من التشريف بحكمونها<sup>k</sup> ولهم في أعلى أرضهم جبل يسمى جبل لوفيا<sup>l</sup> وهو أعلى المرتقى<sup>m</sup> صعب لاكتنه ترب<sup>n</sup> وترابه أبيض رخو وفي<sup>o</sup> أعلاه كهف لا يفريه أحد إلا هلك ويقال أنه فيه ثعبان كبير<sup>p</sup> يلتقم من اعترض مكانه على غير علم منه بذلك وأهل تلك الساحة<sup>q</sup> يتحامون ذلك الكهف<sup>r</sup> وفي أصل<sup>s</sup> هذا الجبل مياه نابعة<sup>t</sup> تجري غير بعيد ثم تطفئ وعلمها<sup>u</sup> أمية تسمى سغوة<sup>v</sup> من قبائل زغاوة وهم قوم طواعن رجالة والإبل عندهم كثيرة اللقاح حسنة الإنتاج<sup>w</sup> وهم ينسجون المسمج من أوبارها والبيوت التي يعمرونها وناوون إليها ويتصرفون<sup>x</sup> في البانها وأسماؤها ويتعيشون من لحومها والبقول عند غم قليلة وهم يرعونها

في ثلثهم D. d) عدلهم A. C. e) وانيموم D. f) برابره C. a) وهم A. om. inde a b) الزغاوتين A. C. c) المقددة C. f) اتهل A. e) (sic) omisso لوفيا D. ; لوفيا A. in marg. f) والبقر D. k) الاحتاش D. h) أن فيه ثعباناً A. r) وفي D. o) تراب A. n) الارتقاء B. m) جبل يتنكرون عن ذلك المكان A. C. p) الحجبه D. q) انه pro أن C. r) مياه D. om. ; (نابعة) نافعة A. s) أصول D. t) ويتحامونه (وبخافونه A. u) حسنة الإنتاج A. C. om. w) سعد A ut supra ; سغوة C. v) وعليه B. D. x) وهم يتصرفون A. C. y)

وينتجعونها<sup>a</sup> وأكثر ما يزرعه أهل زغاوة الذرة وربما جلبت الكنطنة اليهم من بلاد وأرفلان<sup>b</sup> وغيرهما<sup>c</sup> وفي جهة الشمال وعلى<sup>d</sup> مراحل من موضع قبيلة سَعُوَّة<sup>e</sup> مدينة خراب تسمى نَبْرَنْتَه<sup>d</sup> وكانت فيما سلف من المدن المشهورة لاكن فيما يذكر أن الرمل تغلب على مساكنها حتى خربت وعلى مياهها حتى نشبت وقتل ساكنها فليس بها في هذا الزمان إلا بقايا قوم تشبثوا بمقامهم في بقايا خرابها حناثا<sup>f</sup> للموطن ولهذا<sup>g</sup> المدينة في جهة شمالها<sup>h</sup> جبل يسمى غُرْغَة<sup>h</sup> حكى صاحب كتاب العجائب أن فيه نملا على قدر<sup>i</sup> العصافير وهي أرزاق للحيات طوال غلات تكون في هذا الجبل ويحكى أن هذه الحيات قليلة الضرر والسودان يقتصدون إلى هذا الجبل فيصيدون<sup>k</sup> به هذه الحيات وياكلونها كما قدّمنا ذكره قبل هذا<sup>l</sup> ومن مدينة نبرنته إلى مدينة نبرفي<sup>l</sup> من بلاد ونغاره التبر<sup>lv</sup> مرحلة وبلى أرض زغاوة أرض فران وبها من البلاد مدينة<sup>m</sup> جرمة ومدينة تساو<sup>n</sup> والسودان يستون تساو جرمة انصغرى وهاتان المدينتان يقرب بعضهما من بعض<sup>o</sup> وبينهما نكسو مرحلة او دونها<sup>p</sup> وفدرهما في العظم وكثرة<sup>q</sup> العامر سواء ومياههم من الابار وعندهم نخيلات ويزرعون الذرة والشعير ويسقونهما<sup>r</sup> بالماء نكلاء<sup>s</sup> بسايات بسقونها انجفد<sup>t</sup> وتسمى ببلاد المغرب هذه<sup>u</sup> الاله<sup>v</sup> بالخطارة<sup>w</sup> وعندهم معدن فضة في جبل يسمى جبل جرجيس وفائد<sup>x</sup> قليل وقد تركه النبالون عمله واستخراجهم لمن فضده ومن تساو<sup>y</sup> إلى هذا المعدن نكسو من<sup>z</sup> مراحل<sup>z</sup> ومن مدينة تساو إلى قبيل من البربر في جهة المشرق<sup>z</sup>

سعد<sup>a</sup> A. ut supra ; سعوة C. وأرجلان A. b) وينتجعونها A. a) عيانا A. c) نبرنته D. ; نبرنته et mox بنبلية C. ; نبرنته et mox دنبلنة A. d) قد C. i) غرعة D. ; غوغه C. ; عرعه A. h) شمال D. g) وينذه A. B. f) يتصيدون A. k) نبرفي A. D. l) مدينة et mox مدينة A. C. m) بعرب احداهما من الاخرى A. C. n) ساوة A. o) وفدر A. C. q) مرحلة. r) Sie codd. omnes. t) A. الخطارة D. u) هذه الاله بالمغرب A. C. v) انجفد D. ; الحفد B. w) بالخطارة D. x) لمن قصدته add. y) الشرق A. z)

فأحو من ١٢ يوماً وبستمون آزار وهم قوم رجالة وأبلهم كثيرة والبائهم غزيرة  
 وهم أهل نجدة وقسوة وبأس ومنعة لأكثرهم يسالمون من سالمهم ويميلون  
 على من حاولهم وهم يصيغون ويربعون حول جبل يسمى « طَنْطَنَة » وفي <sup>٦</sup>  
 محيطه من أسفل ينابيع وعيون <sup>٥</sup> مياه جارية ومناقع <sup>٤</sup> كثيرة تاجتمع بها  
 المياه وينبت عليها <sup>٥</sup> الكشيش كثيراً وأبلهم ترعى هناك ويمتقلون منه <sup>٦</sup> إلى  
 أمكنة من عاداتهم <sup>٥</sup> المقام بها <sup>٥</sup> ومن هذا الجبل الذي يستدير حوله أزار  
 إلى أرض بغامة <sup>٢٠</sup> مرحلة في أرضين خالية من الأنيس <sup>٤</sup> قليلة المياه منخرقة  
 الهواء <sup>٤</sup> دارسة المسالك دائرة المعالم ومن قبيلة أزار إلى مدينة غدامس  
<sup>١٨</sup> مرحلة ومن أزار أيضاً إلى مدينة شامة نحو من <sup>٩</sup> مراحل وبينهما  
 مجابتان مياههما قليلة وربما أفرطت الريح بها <sup>٤</sup> مع حرّ الهواء فنشفت <sup>٤</sup>  
 المياه حتى لا توجد البتة <sup>٤</sup> وأهل آزار فيما يذكره أهل المغرب الأقصى  
 أعلم الناس بعلم الخط <sup>٥</sup> الذي ينسب إلى دانيال النبي عم وليس يُدري <sup>٥</sup>  
 بجميع بلاد البربر على كثره قبايلها قبيلة <sup>٥</sup> أعلم بهذا الخط من أهل  
 أزار وذلك أن الرجل منهم صغيراً كان أو كبيراً إذا تلعت له ضالة أو عدم  
 شيئاً من أموره خط لها في الرمل خطاً فيعلم بذلك موضع صالته فيسير  
 حتى يجده متاعه كما أبصره <sup>٢</sup> في خطه وربما سرق الرجل منهم متاع صاحبه  
 ويدفنه في الأرض بعيداً أو قريباً فيخطف الرجل الذي فقد متاعه ويعصد  
 موضع الخبيبة <sup>٩</sup> ويخطف بازائها <sup>٥</sup> خطاً نانياً ويفصد بعلمه إلى موضع  
 الخبيبة <sup>٩</sup> فيستخرج منها متاعه وما ضاع له ويعلم مما خطه الرجل الذي  
 تعدى عليه وأخذ <sup>٥</sup> متاعه ويجمع أشياخ القبيلة فيختلون له خطاً فيعلمون  
 من ذلك البري <sup>٤</sup> من الفاعل وهذا عند أهل المغرب مشهور مذكور ولقد

- ومنافع. A. C. d) عيون وبنابيع. A. C. c) وهى. D. b) A. C. om. a)  
 للمقام. A. et deinde B. g) فيه. C. f) وعليها ينبت. B. c)  
 بهما. B. k) منخرقة. Ceteri. المياه هاجرت. A. i) الأنس. A. h)  
 يدري. D. n) (علم. om.) بالخط. A. D. m) فتش. A. o) A. C. om.  
 على. B. e) بازائه. C. ; بازاء ذلك. A. r) الخبيبة. B. q) أبصر. A. p)  
 بذلك. A. tantum. l) أخذ.

أخبر " بعض المخبرين أنه رأى رجلاً من هذه القبيلة في مدينة ساجلماسة وقد خبيبت له خبيبة<sup>١</sup> بحيث لا يعرف فأخط لها خطاً وصدق موضعها فاستخرجها وأعيد عليه العمل بذلك ثلاث مرّات فاستخرجها في الثانية والثالثة كما فعل في المرّة الأولى وهذا شيء عجيب من دونهم على هذا العلم على كثرة جهلهم وغلظ طبعهم وفيما جئنا به كفاية في ذلك<sup>٢</sup>، والحمد لله على ذلك<sup>٣</sup>، وهذا أنقصي<sup>٤</sup> ما تضمنه الجزء الثاني من الأقليم الثاني والحمد لله وحده<sup>٥</sup> أن الذي تضمن هذا

### الجزء الثالث من الأقليم الثاني

من الأرضين بعض أرض ودان وأكثر بلاد كوار وبعض بلاد التاجوبين المجوس وأكثر بلاد قران<sup>٦</sup> وأما<sup>٧</sup> أرض ودان فأتيا جزائر نخل متصلة<sup>٨</sup> بيمين غرب وشمال إلى ناحية البحر وكانت فيما سلف أكثر الأرض<sup>٩</sup> عمارة وكان الملك في أهلها<sup>١٠</sup> ناشئاً متوارثاً إلى أن جاء دين الإسلام فتخافوا من المسلمين فنوغلوا هرباً في بلاد الصحراء فنفرّوا<sup>١١</sup> ولم يبق بها الآن<sup>١٢</sup> إلا مدينة داود وهي الآن خراب ليس بها إلا بقايا قوم من السودان معاشهم كدره وأمورهم نكد<sup>١٣</sup> وهم في سفح جبل طنطنة وأهلهم قليلة وأكثر أهلها يحفرون أصول نبات يسمى أغرسنلس<sup>١٤</sup> وهو الناجيل وهو عندهم من نبات الرمال دياجقونه ويدقونه بالحجارة ويخبزونه خبزاً يتقوّنون به وياكلون منه وياكل جلتهم<sup>١٥</sup> وخيارهم اللحم<sup>١٦</sup> الجمال<sup>١٧</sup> مقدّده<sup>١٨</sup> وبشربون البان الأبل وأكثر نيرانهم ينفدونها<sup>١٩</sup> في بعض أنجمال وبعض الشوك والكتلب عندهم دليل، وفي جهة الشمال من هذه المدينة مدينة زويلة بناها عبد الله بن

a) A. add. من. b) B. خبيبة. c) B. ممل ما. d) C. D. على ذلك. e) A. C. om. في ذلك كفاية. f) C. add. ذكر. D. more solito hacc om. g) D. أما. h) A. B. C. متصل. i) D. الأرضين. k) A. بالحجارة. D. D. وغرفوا. l) D. فيها. m) A. C. om. n) A. غرسنلس. o) D. يوقدونها. C. e) A. المقدده. f) A. اللحم. g) A. جلتهم. D. r)

خطاب الهوارى وسكنها هو وبنو عمه فى سنة ٣٠٩ هـ منسوبة الى هذا الرجل وبه اشتهر اسمها وهى الان عامرة وسناتى بذكرها فى موضعها من الاقليم الثالث بعون الله<sup>a</sup> ، وفى جبل تلنطنة معدن حديد جيد وفى جنوب هذه الارض<sup>b</sup> مسارج ومسابع لارفار<sup>c</sup> وهم قوم من البربر رجّالون فى هذه الارض كما قدّمنا<sup>d</sup> منتجعون بأبلهم وقد ذكرنا لمعا من اخبارهم<sup>e</sup> ومما جاء فى جنوب هذا الجزء<sup>f</sup> بعيّة من ارض كوكو والدمدم<sup>g</sup> وهناك بعيّة من جبل لونيا وترابه ابيض رخو ويقال ان به حيّات فصار الطول فى راس كلّ حيّة منها قرنان ويقال ايضاً<sup>h</sup> ان به<sup>i</sup> حيّات ذوات راسين<sup>j</sup> ، وقد اختلف قوم كثير فى نهر كوكو فبعض قال انه يخرج من جبال لونيا ويمرّ فى جهة الجنوب حتى يمرّ بكوكو فيجوز<sup>k</sup> بها ويمرّ فى الصحراء وبعض قالوا انما هو نهر يمدّ<sup>l</sup> نهر كوكو وان نهر كوكو على الصحّة يخرج من اسفل جبل يتصل راسه بالنيل وزعموا<sup>m</sup> ان النيل يغوص تحت ذلك الجبل ويخرج من طرفه الآخر حيث بشهر خروجه ويمرّ حتى يتصل بكوكو ثم يمرّ مغرباً فى الصحراء فيغوص<sup>n</sup> فى الرمال<sup>o</sup> ويتصل بهذه الارض من جهة المشرق اكثر كوار وهى ارض مشهورة وبلادها معصودة ومنها يخرج الشبّ المعروف بالشبّ الكوارى ولا يعدله شىء<sup>p</sup> فى النيب وبلاد كوار يحوبها بنس واد يانى من جهة الجنوب ماراً الى الشمال لا ماء به الا ان الماء اذا حفر عليه وجد به معيناً كثيراً وعلى هذا الوادى من البلاد مدينة صغيرة تسمى العصبية وهى مدينة حسنة البناء باحيط بها من جميع جوانبها داخل وانواع من الشجر البرى واحلها متحشرون ويلبسون<sup>q</sup> الفوط والازر والعداوير<sup>r</sup> المتخذة من الصوف واحلها مياسير وتاجولهم وسفرهم

a) A. add. سمحانه. b) A. add. كما قدّمنا. c) B. لارفار. d) B. om. كما قدّمنا. e) A. C. om. f) D. هذه الارض. g) D. والدمدم. h) A. C. ان هذا النهر. i) D. بها. j) D. راسين. k) B. تجوز. l) A. C. يمدّ. m) D. add. فى. n) A. C. زعموا. o) B. فيغيص. p) A. ان هذا. q) D. add. فى. r) B. د. العنادير. C. om. حصبية.

الى سائر البلاد كثير<sup>١</sup> وشربهم من ابار فيها ماء كثير حلوه ومن هذه المدينة الى مدينة اخرى تليها في جهة الجنوب يومان واسمها قصر ام عيسى وليست بالمدينة الكبيرة لاسي<sup>٢</sup> اهلها مياسير ولهم اهل يسافرون بها شرقا وغربا واكبر<sup>٣</sup> بصماعتهم الشب وهو راس امالهم وحول هذه المدينة فتخيلات وابار ماء حلوه<sup>٤</sup> ومنها يشربون<sup>٥</sup> ومنها الى مدينة انكلاس ٤٠ ميلا في بطن الوادي وهي مدينة من اكبر بلاد كسول وطرا واكثرها تجارة وعندهم معادن<sup>٦</sup> الشب الخالص المندهي في الطيب ويوجد في اجبلها<sup>٧</sup> كثيرا لانه يتفاضل في الجوده والطيب اهل هذه المدينة يتجولون حتى ينتهوا في جهة المشرق بلاد مصر ويتصرفون في جهة المغرب<sup>٨</sup> فيصلون بلاد وارجلان<sup>٩</sup> وسائر ارض المغرب الاقصى واحصيا يلبسون المعندرات من الصوف ويربثون على رؤسهم كرازي الصوف ويتلثمون بغواصليها<sup>١٠</sup> ويسمرون اثوابهم وهي عادة من عواندهم تواردها الانياء عن<sup>١١</sup> الالباء لم ينتقلوا عنها ولا تحوّلوا منها وفي هذه المدينة في هذا الوقت رجل ثائر من اهل البلد وله عصابة<sup>١٢</sup> وقبيلة يعوم بهم وهم يعصّدونه<sup>١٣</sup> وله كرم مشهور وسيرة حسنة واحكامه شرعية<sup>١٤</sup> وهو مسلم ومن مدينة انكلاس انى مدينة صغيرة تسمى ابزر<sup>١٥</sup> مسافة يومين وابزر عذ<sup>١٦</sup> على تل تراب وحولها فتخيل ومياحها<sup>١٧</sup> عذبة وبالقرب من هذه المدينة معدن شب فائض الجوده لانه يتجرف<sup>١٨</sup> كثير الرخاوة<sup>١٩</sup> ولباس اهل هذه المدينة القفوط وممازر الصوف وخم شجرون<sup>٢٠</sup> بالشب ومن ابزر الى مدينة تلمله<sup>٢١</sup> سوم وعسى ايضا مدينة صغيرة ومياحها قليلة وتخلها<sup>٢٢</sup> ايضا فليل ونمرعا تنب حليل وبها معدن شب قليل

- a) B. D. كثيرا. b) A. C. واكبر. c) A. ماء. d) A. C. مياحها حلوه. e) A. C. om. مدينة اكبر من سائر. f) D. احصيا. g) A. C. من. h) D. بلاد. i) A. بغواصليها. j) A. C. من. k) D. ابزر. l) C. D. h. l. ابزر. m) A. in marg. نغصّدونه. n) A. يتجرف. o) B. D. om. وبها ابار. p) A. C. مدينة. q) D. كثير. r) C. لرخاوته. s) C. om. وتخلها. t) A. بلمله. u) B. h. l. يتجربون. v) A. مدينة. w) C. om.

الفائد لأن معدنه يتخالطه عروق تراب كثيرة<sup>١</sup> وأما يخلط بغيره ويباع  
من التجار وهي من مدن كوار ومدينة تلمتة قد ذكرناها فيما سلف من  
الأقليم الأول، وهذا الشب الذي يكون في بلاد كوار بالغ في نهاية الجودة  
وهو كثير الوجود ويتجهز منه في كل سنة إلى سائر البلاد بما لا يحصى  
كثرة ولا يقاوم وزنا ومعدنه لا تنفص كبير<sup>٢</sup> نقص وأهل تلك الناحية  
يذكرون أنه ينبت نباتا ويزيد في كل حين بمقدار ما يؤخذ منه مع  
الساعات ولولا ذلك لافنوا الأرض كلها لكثرة<sup>٣</sup> ما يخرج منه ويتجهز به إلى  
جميع الأرض وعلى مقربة من أبزر<sup>٤</sup> وفي جهة المغرب بحيرة كبيرة عميقة  
الفر طولها ١٢ ميلا وعرضها ٣ أميال وفيها حوت كبير كثير شبه بالبورى<sup>٥</sup>  
له<sup>٦</sup> شحم عذب المأكول<sup>٧</sup> بسمونه البقف<sup>٨</sup> ويستخرج منه من هذه البحيرة  
كثير ويملح<sup>٩</sup> ويكمل إلى جميع بلاد كوار وهو بها رخيص موجود<sup>١٠</sup> وأما  
ما حاز هذا الجزء من أرض التاجوس<sup>١١</sup> وهم السودان الذين ذكرناهم  
فيل هذا في الأقليم الأول وقلنا أنهم ماجوس لا يعتقدون شيئا فأنهم بشر  
كثير وجمع غزير ولهم ابل كثيرة وفي بلادهم مسراع كثيرة وعسم رجالة<sup>١٢</sup> لا  
يقيمون في مكان وكث من جاورهم بغروهم وبغير عليهم وتتخبل على أخذهم  
وليس لهم مدن إلا مدينتان<sup>١٣</sup> وهما تاجوة<sup>١٤</sup> وسمية<sup>١٥</sup> وقد تقدم ذكرهما في  
الأقليم الأول ويحيط بشمال هذه الأرض جبل مقورة وهو جبل أعبر إلى  
البياض وفيه عروق ترابية لينة تنفع من أوجاع العين الرمدة<sup>١٦</sup> مثل ما ينفع  
رهم الغار<sup>١٧</sup> الذي بعفر<sup>١٨</sup> مدينة طليبة من بلاد الأندلس النافع<sup>١٩</sup> من جرب

d) In A. haec omnia desunt inde a. e) D. أبزر. Deinde A. في. f) A. add. له. g) D. الماكول. h) A. البعير; C. البعير. Dubium est in B. utrum an sit legendum. i) A. C. D. om. j) D. om. k) A. C. هذه. l) A. C. D. om. m) Codd. interdum التاجوس. n) A. C. D. om. o) A. تاجوة. p) Codd. interdum مدينتين. q) A. C. D. رجالون. r) A. الرمدة. s) معروف; C. مقورة; B. سمته. supra omnes. t) A. C. الغار. u) A. C. om. v) بعفر; D. بقرب; C. يعبر; A. w) A. C. om.

العين وباكل" ما فيها وهو غبار يوجد هناك لونه احضر ماهر (P) وهذا الغبار هو مشهور المنفعة في جميع بلاد الاندلس معروف بالتجربة، وايضا ان هذه الارض تتصل بها ارض الواحات الخارجة وعى الان تعرف بارض سنترية وسترية هذه محلة وربة العهد سناني بذكرها بعد هذا، وفيها مما يلي جنوبها مدينة عى الان خراب وقد كانت فيما سلف عامرة بالخلف آهلة بالناس وتسمى هذه المدينة شبرو، وقد تهدم بناوها وغارت مياها وتشرذ حيوانها وتنترت معالمها فلم يبق منها الا نخل دارس واطر طامس وبها بغايا فخل ماحلة وربما بلغتها العرب عند تصرفها في اكناف هذه الارض، ويشرفى هذه المدينة مع الشمال جبل وعى ليس بكثير العلو لانه ممتنع الصعود اليه لانها احتجاره وفى اسفله بحيرة كبيرة دورها فكو من ٢٠ ميلا ماؤها عذب لانه قليل العمق وفى وسطها نبات وبها حوت كثير الشوك سبك انطعم، وبعد هذه البكيرة عين ماء ثانيها من جهة الجنوب وتقع فيها وعلى هذه البكيرة بنزل رجالة اهل كوار وربما زاحمهم العرب عليها فادفعوا الصرير بهم، وبهذه الارض عى ومنها هذا مدينة مرتدة وحى مدينة عامر باعلها والداخل انما قليل نعله بضاعتهم واختصار صنائعهم وعدم الخيرات لديهم لانهما ملاجئ ومسكن للوارد والصادر من رجالتهم وضواعتهم، وبشمال هذه الارض متصل مدينة زانة ومدينة زالة هذه بها حصن متبع فيه رجل نائر بنفسه وبين هذه المدينة ومدينة سرت ٩ ايام بين " عرب وسهل الى ناحية البحر ومن زانة ابضا الى ارض ودان ٨ ايام

- نبرو B. d) سنترية. H. I. Codd. e) A. om. b) وناكل A. B. D. a) نخل. D. e) f) Unus e Codd. g) تنرو. D. تنرو. C. تنرو. A. شرو. sive شرو. C. انطعم. D. om. سبك انطعم. A. om. i) بانفناح. A. h) دوارس. D. g) ويضع et max بانفها. A. C. j) غير. A. k) سبيك habet. A. add. m) اهل. A. C. D. om. n) بنزل. A. C. om. راس. o) مسكن وملاجئ. A. C. p) عند. A. deinde. q) بضاعتهم. A. D. r) مدينة. C. om. وزاله. B. C. D. n) وزاله. C. d) بتصل بها. B. e) الى. C. m) وبلد.

ومن زائدة الى زويلة . ا أيام منكرقة<sup>١</sup> الى الجنوب مع الغرب<sup>٢</sup> وقد ذكرنا في هذا الجزء ما يحتاج اليه مستقصى بحول الله وتأييده<sup>٣</sup> وهناء انفضى ذكر ما تضمنه الجزء الثالث من الافليم الثاني والحمد لله وحده<sup>٤</sup> ان في هذا

## الجزء الرابع من الافليم الثاني

مما تضمنه<sup>٥</sup> بقية<sup>٦</sup> من ارض الواحات الخارجة بما اتصل بها في جنوبها من ارض التاجوين<sup>٧</sup> واكثر بلاد الجفار والبحرين راجعا في ارض سنريقية<sup>٨</sup> التي عرضنا بذكرها قبل هذا وذاهباً في مساكن بنى هلال نازلاً مع الجبل المسمى جبل جالوت البربري<sup>٩</sup> واتما سقى به لان جالوت حُزم عسكره به ونجأ<sup>١٠</sup> هو وجملة من خيله الى هذا الجبل فسمى بذلك الى الان وفي المشرق<sup>١١</sup> من هذا الجبل جملة من بلاد مصر على ضفة النيل النازل اليها من اعلى بلاد النوبة وسنذكر هذه البلاد عند وصفنا لها بلداً بلداً وقطراً قطراً مع ذكر ما يليق بها من الاخبار الكائنة بها بعون الله وما خلف النيل من العمارات المتصلة من ارض مصر الى نواحي اعريت وسرونة<sup>١٢</sup> وتياض التي تلى منار بلقي وجهينة وصفارة الى اعصى الصعيد مع اتصالاته بالعلافي وايضا ما يلي اسفل الجيزة من منازل التيمم والباخوم<sup>١٣</sup> والعبط<sup>١٤</sup> فمقول ان اعلى هذا الجزء من جهة المغرب حيث بقية ارض التاجوين كله خلاء صحرار متصلة وان كانت انبياء بها كثيرة والغدر<sup>١٥</sup> موجوده فليس بها ساكن لان بها رمالاً<sup>١٦</sup> سائلة تنقلها الرياح من مكان الى مكان وليس لاحد بها مستقر<sup>١٧</sup> عنداء الرمال<sup>١٨</sup> عليها وكنزه حري الرياح بها وكذلك يتصل هذا

a) B. منكرقة. b) A. المغرب. c) D. more solito haec om. d) B. om.

هـ) A. D. سنريقية. f) التاجوين. g) A. D. تضمن et legi et في

وُسرونة. i) C. الى هذا الجبل. j) A. C. add. الله et om.

k) A. C. add. والعبط. l) B. المشرق. m) C. رمال. n) B. والغور. o) A. C. B. والباخوم. p) A. C. B. والباخوم.

q) A. لاعدال الرمال.

الرمال باعلى<sup>a</sup> أرض الواحات الخارجة فيعدو عليها ويغير ما فيها من الأنار وتتصل هذه الرمال بالغرب<sup>b</sup> الى أرض ساجلماسة الى البكر<sup>c</sup> وبلاد الواحات الخارجة<sup>d</sup> الان صكراء لا انيس بها بلفع<sup>e</sup> لا عامر لها<sup>f</sup> والمياه بها موجودة وكانت على القدم<sup>g</sup> معمورة متصلة التمار<sup>h</sup> والعمارات وكان فيما سبق<sup>i</sup> من الزمان اندخول عليها ومنها الى مدينة غانة<sup>j</sup> في طريق<sup>k</sup> مسلوكة ومناهل معلومة<sup>l</sup> لاكنها انقلعت ودرست وبالواحات الخارجة<sup>m</sup> اغنام وابقار<sup>n</sup> متوحشة كما قدّمنا ذكره فيما سبق وبين الواحات وحدّ النوبة مسير<sup>o</sup> أيام في مغاور غير عامرة وفي أرض الواحات الخارجة<sup>p</sup> جبل غلساني<sup>q</sup> المعترض بها وهو<sup>r</sup> جبل سامى الذروة عالى القمة متساو عرضه اسفل وفوق وفيه معدن يستخرج منه<sup>s</sup> حاجر الازورد ويحمل الى أرض مصر فيصنع<sup>t</sup> بها وبصرف وفي أرض الواحات يكون<sup>u</sup> انعبان ولا يكون البتة في غيرها من الارضين وانعبان على ما يحكيه اهل تلك النواحي يرى كائتل الكبير يلتقم العاجل والكبش والانسان وهو حيوان على صورة انحية ينساب على بطنه وله اذنان<sup>v</sup> بارزتان وانياب واسنان وحركته بطئة<sup>w</sup> وباقى الى الكهوف والدهاس فمن قصده او اعترضه<sup>x</sup> بمسافة<sup>y</sup> انعمه وامضى<sup>z</sup> عليه ولا يخرج عن<sup>aa</sup> هذه الارض الا ويموت وهذا<sup>bb</sup> مشهور الذكر شائع الخبر<sup>cc</sup> وأما الواحات الداخلة<sup>dd</sup> فان بها قوما<sup>ee</sup> من البربر عربا متحصنين يزرعون هناك<sup>ff</sup> حيث المياه النيل<sup>gg</sup> كثيرا والنيلج اللواحي<sup>hh</sup> معروف بالليلب والجوده يفوق<sup>ii</sup> كثيرا

- a) A. C. على. b) A. D. بالغرب. c) B. الداخلة ex correct. d) C. ; سلف. e) A. C. فيها. f) D. العزم. g) B. C. D. التمار. h) D. سلف ; وبالواح. i) B. معروفة. j) A. C. طريق. k) B. من الزمان. l) A. C. om. وبالواحات الداخلة ex corr. m) B. بغر ; C. اعناما وابقارا. n) B. حاجر. o) A. D. om. به. p) A. وهى. q) A. غلساني ; C. غلساني. r) B. اذنان. s) Var. lect. in A. تكون. t) A. ويتصرف et يصنع. u) C. وانبان. v) A. B. وانضى. w) A. بمسافة. x) A. D. واعترضه. y) A. بطنية. z) A. وهو. aa) B. الخارجة ex corr. addito. bb) C. قوم et وان. cc) B. هنالك. dd) Pro C. النيلج. ee) C. والنيلج اللواحي. ff) C. وبفوق. gg) A. C. النيلج اللواحي.

من النيلج الذى بغيرها « وتنتج » بهيئة الارض مع ما اتصل بها من اعلى  
ارض اسوان حمير صغار المقادير فى مقدار الكباش مملعة بسواد فى بياض «  
لا تحمل الركوب عليها وان « اخرجت عن ارضها ملكت لا محالة وباعلى  
صعيد مصر حمير ليست بكثيرة اللحم لاكتفاء فى غاية من السير وسرعة  
المشى وبرمال الواحات وما اتصل بها من ارض الجفار حيات كثيرة نستتر  
فى الرمل فاذا مرت بها انجمال ثارت / من الرمل ورمت بانفسها حتى تنع  
فى المحامل « فتنهش هناك من وافقت « فيموت فى الحال ، وايضا ان ارض  
الجفار باسفل الواحات وهى ارض خالية فقيرة وكانت ، فيما سلف من  
الزمان « متصلة العمارات كثيرة البركات مشهورة بالخيرات وكان اكثر زراعة  
اعليها الزعفران والنيلج والعصفر وقصب السكر واما الان ففيهيا / مدينتان  
معمورتان اسم احدهما الجفار والثانية البحرين « وحما قربان « كالحصنين  
قد احدثت الفخل بهما من كل المواحي وماؤهما غريب عذب ومن البحرين  
الى الجفار يومان ومن الجفار الى الواح ٣ اسم لا ماء فيها والواح هذه  
المذكورة الان « فى وقتنا هذا ترى كثيرة صغار وفيها « ناس اخلاط يزرعون  
النيلج وقصب السكر وعى فى ضفة الجبل الكبير الحاجر « بين ارض مصر  
والصحرى المتصلة بارض السودان ومن البحرين الى مدينه سنترية ٤ مراحل  
ومدينه سنترية « صغيرة وبها منبر وفوم « من البربر واخلاط من العرب  
المتحصنة وهى على اول الصحرى ومنها الى البحر الشامي فى جهة الشمال  
١ مراحل وهناك تكون لثة الساحلية وشرب اهل سنترية من ابار وعيون

والنيلج المعروف بها يفوق كثيرا من النيلج فى الطيب والجلود B. D. a)  
c) A. .وبنتج A. C. D. b). واليهما ينسب الميلج اللواحي وسو بها معروف  
Ann. in C. وبهاض .وتوجد الحمير بيرة عذاب d) B. .واذا e) A. B.  
فقر A. C. f) .وفعت به C. h). المحافل A. C. g). ثارت A. f). لانها  
A. fere m). فان بها B. C. D. ; فيها A. z). .الازمان D. k). وقد كانت  
; الان هذه المذكورة A. C. o). .عريبتان C. ; قربان A. n). .البحرين semper  
; سنترية A. r). الحاجر B. p). .فيها A. C. q). .الان هى المدينتان D.  
ب. سنترية .د) .صغيره فيها فوم C. s). .سنترية .ا).

فليلاذ وبها نأخل كثير ومنها الى جبل فلمرى<sup>a</sup> ٤ أيام وفي هذا الجبل معدن حديد جيد<sup>b</sup> ومن سنتريد يسير من اراد<sup>c</sup> الدخول الى ارض كوار وسائر بلاد السودان وكذلك من سننريبة الى اوجله مغرباً ١٠ أيام وفي هذه الناحية جبل بدسم<sup>d</sup> الاحمر بعال<sup>e</sup> ان مسلنى الاسكندرية نكتنا<sup>f</sup> منه، وأما مدينة انيس اثنى على صفه النيل وبغربيه فهى مدينة قديمة حسنة البناء جميلة الاجهات فيها فصب الستر الثبر وانواع التمر والخيرات الكثيره وبينها وبين ذرول<sup>g</sup> فى جهة الشمال نحو من ١٨ ميلاً، ومن مدينة انيس الى منية ابن<sup>h</sup> التخصيب مقدار نصف يوم وحى فريد<sup>i</sup> عامره حولها جثات وارص<sup>j</sup> متصلة العمارات ومصب واعناب كبره ومنترحات ومبان حسان وحى فى الصفه الشريفة<sup>k</sup> من النيل، ومن منية ابن التخصيب الى مدينة الاسمونى<sup>l</sup> مسافة نصف يوم او اكثر قليلاً وحى مدينة صغيرة حسنة عامرة بها جثات وبساتين وتخييل وروع وضروب من الحبوب والقواكه وانعم السابعة<sup>m</sup> ويعمل بها بواب معروفه وامامها من شمال النيل بوصير<sup>n</sup> وحى مدينة صغيرة القدر وانعمارات بها متصلة وفيها يحكى ان اكبر<sup>o</sup> ساكره فرعون كانوا من هذه المدينة وبها الان بقية من نلأب الساكر<sup>p</sup> ومن بوصير الى انصنا بشرقى النيل ٩ اميال وحى مدينة قديمة البناء<sup>q</sup> حسنة البساتين والمنترحات نبرة النمار غربه التخصيب والقواكه وحى المدينة المشهورة بمدينة الساكره ومنها جلبهم فرعون فى يوم الموعد للقاء موسى النبى عم<sup>r</sup>، وهناك بلاد صغار تكون بمينا وبين النيل ميلان وانمر<sup>s</sup> وائل<sup>t</sup> ومنها التاجاسية وحى قرية عامود جامع كبره التخصيب والعمار ومنها ممّا يعابها فى انعربى من

a) A. فلمرى ; B. ذلمرى. b) A. C. om. ; D. جديد. c) C. نريد. d) A. بدسم. e) A. C. D. ويقال. f) A. نكتنا. g) D. h. I. om. ابن. h) A. C. om. i) B. واراض. j) D. بوصير. k) A. السابعة. l) A. الاسمونى. m) A. انغريه. n) A. السابعة. o) A. C. add. اكرم. p) A. C. om. q) A. om. r) A. C. add. وائل وانمر. s) B. om. ; C. وائل وانمر. t) A. C. add. وائل وانمر.

النيل بلد يسمى مسنوة<sup>١</sup> لها<sup>٢</sup> نخل وزرع وبساتين وجنات ومنها مدينة نحا<sup>٣</sup> وهي أسفل من<sup>٤</sup> مدينة الاشمونى<sup>٥</sup> وهي مدينة مشهورة يعمل بها وفي طرزها<sup>٦</sup> ستور صوف واكسية صوف منسوبة اليها ويقال ان الشمساح يصور في عدوة الاشمونى<sup>٧</sup> ولا يصور بعدوة انصا<sup>٨</sup> ويقال انها مطلسمه<sup>٩</sup> ومن مدينة انصا المتقدم ذكرها الى بلد صغير يسمى المراغة به نخل وقصب سكر وزراعات وجمل بساتين وبينهما نحا<sup>١٠</sup> من<sup>١١</sup> اميال والمراغة بغربى النيل<sup>١٢</sup> ومنها الى مدينة ترمنت<sup>١٣</sup> نحا<sup>١٤</sup> من<sup>١٥</sup> اميال وهي بغربى النيل كثيرة البساتين والجنات متصلة العمارات والخيرات<sup>١٦</sup> ومنها الى قرية صول نحا<sup>١٧</sup> من يوم وهي قرية كبيرة بها اسواق وجماعات من الناس والنخيل<sup>١٨</sup> والنمار وبها منافع<sup>١٩</sup> جمه وهذه القرية على فم الخليج المسمى بالخليج المنهى وهو الخليج الذى يتصل بشرفى ارض<sup>٢٠</sup> الواحات وبصرف فى سفى كثير من الارضين هناك ومن هذا الخليج احتفرت خلاجان القيوم وسناتى بذكر ذلك<sup>٢١</sup> فى موضعه بآكل الله وقوته<sup>٢٢</sup> ومن قرية<sup>٢٣</sup> صول الى<sup>٢٤</sup> اخميم يوم ومدينة اخميم<sup>٢٥</sup> فى شرفى السمل وتبعد عنه نحا<sup>٢٦</sup> ميلين واخميم والبلينا مدينتان متقاربتان فى كره العمارد وبها نخيل<sup>٢٧</sup> كثير وقصب سكر ومدينة<sup>٢٨</sup> اخميم البناء المسمى بربا وخو بيت بماء هرمس الاكر قبل البلوغان وذلك انه راي فى علمه ان الارض يهلك من<sup>٢٩</sup> فيها غير انه لم ينحقف من ذلك ما السبب فى هلاك الامم على يكون<sup>٣٠</sup> بالنار او بالماء فامر ان تبني له ببيت من اثنين من غير ان توقد النار عليها فلما جفت امر ان ينفس له فيها ما احب من الصور والعلوم ففعل ذلك وقال ان كان المهلك للعالم

١) C. من. ٢) C. om. ٣) A. D. بها. ٤) B. منساره. ٥) B. والخبيل. ٦) A. D. برمنت. ٧) A. D. طرفها. ٨) A. C. add. مدينة. ٩) B. C. بذكره. ١٠) D. om. ١١) A. C. بلاد. ١٢) A. C. add. مدينة. ١٣) A. D. برمنت. ١٤) A. C. add. مدينة. ١٥) A. C. add. مدينة. ١٦) A. C. add. مدينة. ١٧) A. C. add. مدينة. ١٨) A. C. add. مدينة. ١٩) A. C. add. مدينة. ٢٠) A. C. add. مدينة. ٢١) A. C. add. مدينة. ٢٢) A. C. add. مدينة. ٢٣) A. C. add. مدينة. ٢٤) A. C. add. مدينة. ٢٥) A. C. add. مدينة. ٢٦) A. C. add. مدينة. ٢٧) A. C. add. مدينة. ٢٨) A. C. add. مدينة. ٢٩) A. C. add. مدينة. ٣٠) A. C. add. مدينة.

فأرا صبرت هذه البيوت على النار وحسنت بها وكان ما فيها من النفوش  
بضروب العلوم<sup>a</sup> باقية ثابتة بقرو<sup>b</sup> من ياتى<sup>c</sup> بعده ثم أمر أيضا ان تبني له  
بيوت غيرها<sup>d</sup> من الحجارة ويستوثق<sup>e</sup> منها وينفش فيها جميع العلوم<sup>f</sup> التي  
راى الاحتياج اليها ففعل ذلك وقال أيضا ان كان المهلك للعالم ماء فإن  
البيوت التي بنيت بالطين تمحلل<sup>g</sup> وتبقى النسيوت انحجارت<sup>h</sup> بما فيها  
من العلوم فلا يصغر بها الماء فلما كان الطوفان وغمر الارض الماء وحلك كل  
من<sup>i</sup> فيها تمحللت تلك البيوت المبنية من الطين وبقيت البيوت المبنية  
بالحجارة بما فيها من العلوم وهي الآن باقية ثابتة<sup>j</sup> وهي برباب كثيرة منها  
بربا أسنا وبربا دندرة وبربا احميم وحو ادبتها بناء واحسنتها رسوما وذلك  
ان في هذا البيت بعض<sup>k</sup> صور انكواكب وبعض صور الصنائع وصناعاتها<sup>l</sup>  
وجمل من الكتابات<sup>m</sup> وسائر العلوم وهذا البناء المسمى بربا هو في مدينة  
احميم متوشلها كما قلنا<sup>n</sup> وفي الضفة الغربية من النيل وفوق قم التخليج  
المسمى<sup>o</sup> المنهى مدينة تسمى زماخر<sup>p</sup> وهي مدينة حسنة المباني<sup>q</sup> كثيرة  
المساتين غريبة المياه تهنوى على ضروب من الفواكه وجمل من انواع  
الكبوب وهي في ذاتها جميلة حسنة ومنها مع نفق غربي النيل الى جبل  
الطيلمون<sup>r</sup> مقدار<sup>s</sup> اميال وهذا الجبل ياتى من جهة المغرب بتarif<sup>t</sup>  
فيعترض ما جرى النيل والماء ينصب اليه بعد جري ويخرج عنه بغير وانسقاط  
يمنع المراكب الصاعدة<sup>u</sup> من مصر الى اسوان وغيرها لان صب النيل وفوه  
جريه هناك يمنع الصعود في وجهه<sup>v</sup> وبذكر اهل زماخر ان باعلى هذا  
الجبل كانت دمية<sup>w</sup> الساحرة ساكنة في قصر لم يبق منه الآن الا رسم

a) A. C. om.    b) A. C. om. et قراءة C.    c) من العالم. A. a)  
d) B. ما.    e) الحجارة. C. g) تمحلل. B. f) العالم. A. e) يستوثق.  
h) A. C. D. om.    i) A. om.    j) ثابتة باقية. B. k) تمحللت. C. t)  
l) البناء. B. r) اواخر. A. C. q) ودمنا. B. p) B. om. o) الكتاب.  
من الصعود. A. C. add. n) من ارباب. Ex D. ; ceteri e) D. المظليمون.  
دمية. C. u) ينف في وجهها. A. C. v)

محييل<sup>a</sup> ويشيعون من امرها<sup>b</sup> أنها كانت تتكلم على المراكب فلا تغدر على  
الاجواز عليها البتة مع عون قوة جرى الماء وانصبابه وانزعاج قوته عند  
الجبيل وهذا المكان من النيل الى الان صعب المآجاز جدًا وهو معروف،  
ومن هذا الجبيل الى جبيل تانسف ناسحو من<sup>c</sup> مرحلتين وهذا الجبيل  
المسمى تانسف<sup>d</sup> في جانبه حافة ملساء فيها شق صغير ضيق يجتمع  
اليه في يوم ما<sup>e</sup> من السنة جمل من الطير المسمى بوبير وهو طير ملون  
من طيور الماء فيأتي كل نائر منها فيدخل راسه في ذلك الشق<sup>f</sup> ويخرجه  
ويمضي طائرًا على حاله الى ان يقطب ذلك الشق على راس احداهما<sup>g</sup>  
فيبقى مضطربًا حتى يموت وبتساقط ريشه ويظهر الباهي من الطير فلا تعود  
الا لمثل ذلك اليوم من السنة الآتية<sup>h</sup> وهذا مشهور معلوم في ديار مصر  
وقد اثبت<sup>i</sup> ذلك في كثير من الكتب، ومن جبل النبلون المتقدم ذكره<sup>j</sup>  
الى مدينة اسيوط وهي على الضفة الغربية من النيل ماجرى يوم ومدينة  
اسيوط مدينة كبيرة عامرة آهلة حامعة لضروب المحاسن كثيرة النجفات  
والبساتين متخذة لضروب الحبوب واسعة الارضين جميلة حسنة ومن مدينة  
اسيوط الى اخميم صاعدًا مع النيل نصف ماجرى ومن مدينة اخميم الى  
مدينة فسط ماجرى نصف يوم بالغلاف<sup>k</sup> ومدينة فسط منباعدة عن ضفة  
النيل من الجهة الشرقية واعلمها سبعين وحسب مدينة جامعة ماحضرة بها  
اخلات من اناس وفيها بعض بقايا من السروم وبها مزارع كمرد للبقول مثل  
اللفت والخس وذلك لانهم يجمعون<sup>l</sup> برورها ويطبخونها ويستخرجون

قال الكيميت : حال cf. Djauhari in v. B. محال ; A. C. محيل ; a)

c) A. om. ويشيعون D. من امرها A. C. om. b) اثم فلئم على القليل المحيل

f) B. om. عانسفت D. تانسف B. semper d) A. om. من النيل الى

وعيل ان بعض الطير Annot. in C. احدثهم D. h) من الجبيل B. add. g)

i) A. C. D. خلص فلامه الطير بالضرر حتى مسك بالشق فولت عنه

المتقدم ذكره A. om. j) ثبت A. k) B. om. الى الى مثل

l) B. دمعون

ادهانها<sup>a</sup> ويصنعون منها<sup>b</sup> انواعاً من الصابون يتصرفون به في جميع ارض مصر ومنها يتجهز به الى كل الجهات وصابونها معروف النظافة<sup>c</sup>، ومنها الى مدينة قوص بالجهة الشرقية من النيل<sup>d</sup> اميال ومدينة قوص مدينة كبيرة بها منبر واسواق جامعة وتجاراات ودخل وخرج والمسافر اليها كثير والبضاعات بها<sup>e</sup> نافقة والمكاسب رابحة<sup>f</sup> والبركات ظاهرة وشرب اهليها من ماء النيل ولها<sup>g</sup> بقول طيبة وضروب من الحبوب كثيرة ممكنة ولحوم سدينة<sup>h</sup> حسنة المنظر لذيذة<sup>i</sup> الماكل ولكثرة نعمها كان هواؤها وبائيا واهليها مصفرة الوانهم وقليلاً<sup>j</sup> ما دخلها غريب وسلم<sup>k</sup> من المرض<sup>l</sup> الا نادراً، ومن مدينة قوص الى دماويل بشرقي النيل نحو من<sup>m</sup> اميال<sup>n</sup> ومدينة دماويل محسنة حسنة البناء طيبة الهواء كثيرة انزاعات ممكنة الكنتلة وسائر الحبوب واهليها اخلاط والغالب عليهم اهل المغرب والغريب عندهم مكرم محفوظ<sup>o</sup> مرعى الجانِب وفي اهليها مواساة بالجملة<sup>p</sup> ومنها الى قرية قمولة<sup>q</sup> اميال وهي كالمدينة جامعة متحضرة<sup>r</sup> مكتنفة<sup>s</sup> لسكل نعمه وفضيلة واخبر بعض الثقات في هذا العصر فقال رابت بها انواعاً من الفواكه وضروباً من الثمر<sup>t</sup> ومن جملة ما عنب ما توقعت ان على الارض مثله طيباً وحسناً وكبيراً حتى انه دعتنى نفسى الى<sup>u</sup> ان وزنت منه حبة فوجدت في زنتها ١٢ درهماً وفي هذه القرية من الدلاع وانواع الموز ما يجبل<sup>v</sup> عن المقدار المعهود وكذلك من الرمان والسفرجل والاجاص وسائر الفواكه ما لا يكون الا بمتلها وكل شيء<sup>w</sup> من ذلك كثير يباع بابسر الانمان<sup>x</sup> وبشمال هذه القرية جبل يمر من الجنوب الى الشمال الى ان يفارب مدينة اسموط وهذا الجبل يسمى

وبها. c) In marg. C. add. منه. b) B. C. وبستهخرجونها خاعنا. A. a)  
 وبها. f) A. مريخة. e) A. C. Ex solo B. d) بربه عظيمة ابضا.  
 الامراض. l) D. فسلم. k) A. C. D. وقليل. i) A. طيبة. h) B. مدفة.  
 A. C. o) كبير ومكرم ومكفوف. n) D. وبها بربه ايضا. In marg. C. add. m)  
 مكتفيه. q) A. متجهرة. D. مكسرة. p) C. ومنولة.  
 A. om. s) A. لاجل. B. D. لاجل. t) A.

بُرَّان<sup>١</sup> يقال أنَّ فيه كنوز ولد اشمون<sup>٢</sup> بن مصرايم وفيه مطالب وطلاب الى الان، ومن هذه القرية الى مدينة اسنا بغربى النيل ماجرى يوم وهى من المدن القديمة<sup>٣</sup> من بناء القبط الاول وبها مزارع وبساتين حسنة وبها رخاء شامل وامن وادع وبها اعناب كثيرة ولكثرتها هناك يعمل منه زبيب كثير ويحمل الى جميع ارض مصر فيعتمها<sup>٤</sup> وهو بالغ فى الطيب وجودة الحلاوة وبها<sup>٥</sup> بقايا بنيان للقبط / وانسار عجيبة<sup>٦</sup> ومنها الى ارمنت فى الضفة الشرقية<sup>٧</sup> ماجرى يوم وهى<sup>٨</sup> مدينة من بناء القبط حسنة وبها نخيل وشجر تحمل<sup>٩</sup> انواعاً من الثمر<sup>١٠</sup> المعلومة المحمود<sup>١١</sup> القليل الوجود<sup>١٢</sup> مثلها<sup>١٣</sup> فى كثير من الاقطار طيماً وحسناً ومن مدينة ارمنت الى مدينة اسوان ماجرى يوم فى النيل وقد ذكرنا مدينة اسوان فيما صدر من ذكر الاقليم الاول فى موضعه من الكتاب، ولنرجع الان الى ذكر الخليج الخارج من معظم النيل كما قدّمنا انقول فيه بعون الله فنقول ان هذا الخليج يخرج الى جهة المغرب عند مدينة صول ويسمى هناك المنهى فيمر جاريًا<sup>١٤</sup> نحو المغرب والشمال<sup>١٥</sup> فيصل الى مدينة البهنسا على<sup>١٦</sup> مراحل وهى بالجهة الغربية من هذا الخليج وهى مدينة عامرة بالناس جامعة لامم شتى ومن هذه المدينة الى مصر<sup>١٧</sup> ايام كبار وبهذه المدينة كانت والى الان طرز بنسج بها للخاصة<sup>١٨</sup> الستور المعروفة بالبهنسية والمفاتيح السلطانية والمصارب الكبار والثياب المتخيرة<sup>١٩</sup> وبها تبرز كثيرة للعامة يقيم بها التجار الستور النمنية<sup>٢٠</sup> طول الستور منها ٣٠ ذراعاً وازيد وانقصد مما قيمة الروح

١) فيباع بها C. ٢) اسمون A. B. D. ٣) القرية A. ٤) فيباع بها C. ٥) A. B. D. ٦) والان بالغرب C. in marg. add. ٧) A. ٨) وبها A. ٩) يحمل C. ١٠) النمر A. C. D. ١١) المعروف المحمود A. C. ١٢) D. الموجود. ١٣) مثلها A. C. ١٤) C. in marg. add. ١٥) جدا. ١٦) A. ١٧) خارجا A. ١٨) تنسج بها الخاصة A. ١٩) الى الشمال B. ٢٠) خارجا A. ٢١) المتخيرة B. C. ; Maerizi I, ٢٣٧, sed Cod. Leid. 372a, p. 463 المتخيرة. ٢٢) D. النمنية.

منها « ماقتنا مثقال وأكثر من ذلك وأقل ولا يصنع فيها شيء من الستور والاكسية وسائر اثياب المتخذة من الصوف والقطن ألا وفيها اسم الطرز<sup>١</sup> المتخذة بها كانت<sup>٢</sup> من طرز<sup>٣</sup> الخاصة أو من طرز<sup>٤</sup> العامة سمة مكتوبة عليها الجبل المتعظم وتبعهم على ذلك من خلفهم من الصناع إلى حين<sup>٥</sup> وقتنا هذا وهذه الستور والفرس والاكسية مشهورة في جميع الارض، وينزل هذا انخليج مع<sup>٦</sup> الشمال إلى مدينة اخناس وذلك مرحلنان وهي مدينة صغيرة متحصنة كثيرة الامل واسعة الخيرات جامعة للبركات نامية الزراعات وكل شيء من الماكول بها كثير رخيص ومتاجرها نافعة واسواقها مربكة ومنها إلى اللاهون مرحلنان<sup>٧</sup>، ومنها إلى مدينة دلاس وحى في الضفة الشرفية من معظم النيل وعلى بعد ميلين منه نبحو من مسير<sup>٨</sup> يومين وبمدينة دلاس هذه تصنع اللاجم اندلاصية المنسوبة صنعتها اليها وحى مدينة صغيرة عامرة جليلة وصناعة الحديد بها فائدة الذات كثيرة المصنوعات<sup>٩</sup> ومدينة دلاس كانت في أيام الفيض كثيرة الدبار منبثة في ذكر الامصار ألا انها الان في وقتنا هذا ليست بالكبيرة لأن انبرار من لواتة وشرار العرب تسلطوا عليها فائتوا عمارات اطراف هذه البلاد وافسدوها<sup>١٠</sup> فعل ساكنوها<sup>١١</sup> لذلك، وينتهى هذا الخليج إلى<sup>١٢</sup> انفيوم ويصل إلى بحيرة افنى وتنهت<sup>١٣</sup> وسنصنعى ذكر ذلك في موضعه من الاقليم الثالث<sup>١٤</sup>، فاما ترفة وسمنطنا<sup>١٥</sup> فضياع وحصور بعيدة من معظم النيل وعلى مسافة<sup>١٦</sup> ميلين منه وحما عامرتان بالناس وفيهما<sup>١٧</sup> مزارع للفصب<sup>١٨</sup> السكرى ويعمل بهما<sup>١٩</sup> من الستر والقانيذ<sup>٢٠</sup> ما

١) A. om. ٢) A. om.; C. الطراز. ٣) A. C. به كان. ٤) C. طراز. ٥) A. من. ٦) A. C. D. om. من طرز. ٧) D. om. ٨) A. C. والاكسية والفرس. ٩) A. C. مسيرة. ١٠) In A. C. et D. haec omnia inde a desunt. وحى. ١١) A. C. تسلطوا على اطراف. ١٢) B. om. ١٣) A. C. ساكنوها. ١٤) A. C. عمارات هذه البلاد فافسدوها. ١٥) B. D. وتنهت. ١٦) B. add. بحول الله. ١٧) C. وسمنطنا. ١٨) A. C. الفصب. ١٩) A. وفيهما. ٢٠) A. C. om. مسافة. ٢١) A. B. D. بها. ٢٢) A. C. om.

يعوم باكثر ديار مصر ويستغنى به عن غيره، وجميع بلاد مصر تتقارب مسافاتها فلا يكون بين البلد والبلد اكثر من يوم او يومين وهى لا تفارق ضفتى النيل من كلتى الناحيتين وعماراتها متصلة ومن مصر الى اسوان مسافة ٢٥ مرحلة وقد ذكرنا فى هذا الجزء ما فيه كفاية وبلاغ<sup>١</sup>، وهنالك انقضى ذكر ما تضمنه الجزء الرابع من الاقليم الثانى والحمد لله

### ذكر الاقليم الثالث

اذا لما تكلمنا فيما سبق من ذكر المدن الواقعة فى الاقليمين المتقدمين قبل هذا<sup>٢</sup> راينا ان نأتى بمثل ذلك فى هذا<sup>٣</sup> الاقليم الثالث ونذكر ما فيه من المدن والاكوار والقرى والامصار ونأتى بمسافاتها وطرفاتها على ما هى عليه من الاميال والمراحل ونذكر كل بلد من ذلك ذكراً مفرداً<sup>٤</sup> وكيف هو فى حاله وداخله وخارجه وما جاوره من البحار والادوية والمناقع والبرك ونأتى بصفات الجبال الواقعة فيه واطوالها وعروضها<sup>٥</sup> وما تحتوى عليه من النبات والاشجار والمعادن والحيوانات<sup>٦</sup> ونصف مبادئ الانهار ومواقعها وحدود مسافاتها<sup>٧</sup> حسبما سبق ذكره وتقدم الاخبار عنه<sup>٨</sup> ونأتى بكل ذلك فى موضعه مبيناً ملخصاً<sup>٩</sup> روية<sup>١٠</sup> رسم واخبار على تسوأل ونسق بعون الله<sup>١١</sup> فنقول ان هذا

### الجزء الاول من هذا الاقليم الثالث

مبدؤه من البحر الكبير المحيط بالجهة الغربية من كره الارض وفيه من الجزائر جزيرة سارة<sup>١٢</sup> قرب البحر المظلم يقال ان ذا القرنين نزلها قبل ان تدخلها الظلمة وبات بها<sup>١٣</sup> وكانوا يرمون بالحجارة واودى بذلك جماعة من اصحابه

a) C. D. بكون الله سبحانه. b) B. D. om.; D. add. وعمارتها. c) D. haec om. d) Ex solo B. e) A. C. om. f) D. om. g) واطوالها. h) الانهار وحدودها ومسافاتها. i) A. C. والحيوات. j) A. ex solo B. وعروضها. k) A. om. l) D. مخلصا; deinde C. روية. m) in A. et C. add. تعالى. n) A. فيها. o) A. ساوه (s. ساوه). p) A. ساوه.

وجزيرة السعالي فيها خلف كخلف النساء لهم انياب بادية وعيونهم كالبرق وسوفهم كالخشب المحرق<sup>a</sup> يتكلمون بكلام لا يفهم ويحاربون الدواب البحرية ولا فرق بين الرجال منهم والنساء الا بالذكر والغروج لا غير ورجالهم لا لحى<sup>b</sup> لهم ولباسهم ورق الشجر<sup>c</sup> ومنها جزيرة خسران<sup>d</sup> وهي ارض واسعة وفيها جبل عال في سفحه<sup>e</sup> ناس سمر قصار ولهم<sup>f</sup> لحى تبلغ ركبهم ووجوههم عراض ولهم اذان كبار<sup>g</sup> وطعامهم وعيشهم مما تنبت<sup>h</sup> الارض هناك من الكشيش وموافق النيات<sup>i</sup> مثل ما تاكله<sup>k</sup> البهائم وعندهم نهر صغير عذب يجري من تحت الجبل<sup>l</sup> وفيه جزيرة الغور وهي كبيرة الطول وانعروض كثيرة الاعشاب والنبات وفيها انهار وغدران وآجام تادى<sup>m</sup> اليها حمور وبقر لها فرون طوال جدًا<sup>n</sup> وفيها<sup>o</sup> جزيرة المستشكين<sup>p</sup> يذكر انها جزيرة عامرة فيها جبال وانهار واشجار ونمار وزروع وعلى المدينة حصن عال وفيما يحكى من امر هذه الجزيرة انه كان فيها فيما سلف من قبل عهد الاسكندر تميم عظيم يبتلع<sup>q</sup> كل من مر به من انسان او نور او حمار او ما اشبهها<sup>r</sup> فيقال ان الاسكندر لما دخلها استغاث به اخليها وشكوا اليه اضرار التميم بهم وأنه قد اتلف مواشيهما وابعارهم حتى أنهم<sup>s</sup> جعلوا له صريرة<sup>t</sup> في كل يوم<sup>u</sup> نورين ينصبونهما بمقربة من موضعه فيخرج اليهما فيبتلعهما ثم يعود الى موضعه وكذلك ياتى من الغد فيفعلون له ذلك فقال لهم الاسكندر ياتيكم هذا التميم من مكان واحد او من امكنة كثيرة قالوا من مكان واحد قال لهم ارونى<sup>v</sup> مكانه فانطلقوا به الى قرب من موضعه ثم نصبوا له الثورين فاقبل<sup>w</sup> إثنين كالسحابة السوداء وعيناه تلمعان

- a) A. C. المحرق. b) Codd. لحى. c) A. add. الى. d) B. خسران.  
e) D. صفحه. f) A. C. D. قصار لهم. g) B. كبيرة. h) B. تنبت.  
i) C. للنبات. k) A. C. ياكله. l) A. C. D. يادى. m) B. D. وفيه.  
n) A. المستشكين. o) A. يبلع. p) A. وما اشبه ذلك. q) A. يومين.  
r) A. انه. s) D. جعلوا له الثورين. t) B. صريرة. u) A. يقال et deinde ذلك.  
v) C. ارونى.

كالبرق» والنار تخرج من جوفه فابتلع الثورين وعاد الى موضعه فامرهم الاسكندر ان يجعلوا له فى اليوم اثنائى عاجلين وفى اليوم الثالث مثل ذلك فاشتد جوعه فامر الاسكندر عند ذلك بثورين عظيمين فسلخا وحشيت<sup>b</sup> جلودهما زفا وكبريتا وكلسا وزرنياحا وجعلهما فى ذلك المكان المعلوم<sup>c</sup> فخرج النتين اليهما على حسب عادته فابتلعهما ومضى فاضطربت<sup>d</sup> تلك الاشياء فى جوفه فلما احس باشتعالها<sup>e</sup> وكان قد جعل فى تلك الاخلاط كلاليب حديد فذهب ليتفقا ذلك من جوفه فتشبكت<sup>f</sup> الكلاليب فى حلفه فخر<sup>g</sup> واقعا وفتح ثمة ليستروح<sup>h</sup> فامر عند ذلك الاسكندر فحميت قطع الحديد وحملت على الواح حديد ودفعت فى حلف النتين فاشتعلت الاخلاط فى جوفه فمات وفرج الله<sup>i</sup> من اهل تلك الجزيرة فشكروا<sup>j</sup> الاسكندر عند ذلك وانفقوه ووعبوه من ثرائف ما عندهم وكان فيما حملوه اليه من ثرائف ما عندهم<sup>k</sup> دابة فى خلف الارنب يبرق شعرة فى صفرة كما يبرق الذئب يسمى بفراج<sup>l</sup> وفى راسه قرن واحد اسود اذا رانه الاسود وسباع الوحش والنبير وكل دابة<sup>m</sup> هربت عنه<sup>n</sup> وفى هذا البحر جزيرة قلها فيها امّة منل خلف الناس<sup>o</sup> ألا ان رعو سين مثل رعوس الدواب يغوصون فى البحر ويخرجون ما فدروا عليه من دوابه فياكلونها<sup>p</sup> وفى هذا البحر ايضا جزيرة الاخوين الساحرين الذين يسمى احدهما شرهام والناانى<sup>q</sup> شرام ويقال انهما كانا بهذه الجزيرة يعنعنان على المراكب اتقى تمر<sup>r</sup> بهما<sup>s</sup> ويهلكان<sup>t</sup> جميع اعمالها وباخذان اموالهم فمسح الله بهما لظلمتهما وبعبا حاجرين على ضفة البحر قائمين<sup>u</sup> ثم عمرت هذه<sup>v</sup> الجزيرة بالناس وعسى

- وَحَشَى جُلُودَهُمَا C. ; وَحَشَى D. ; وَحَشِيَا A. b) . كَالْبُرْقِ A. a) .  
 فَشَبَكَت D. f) . بِاشْتِعَالِهَا D. e) . فَاضْطَرَبَتْ B. d) . A. C. om. c) .  
 In A. k) . وَشَكَرُوا B. i) . فَرَجَ اللَّهُ بِذَلِكَ B. h) . يَسْتَرْوح A. C. g) .  
 بِفَرَاخٍ D. ; بِفَرَاخٍ C. ; بِفَرَاخٍ B. ; بِفَرَاخٍ A. l) . وَكَانَ .  
 كَخَلْفٍ C. ; كَخَلْفِ الْإِنْسَانِ A. o) . مِنْهُ C. n) . مَرَّتَ عَلَيْهِ A. add. m) .  
 C. s) . وَيَمْلِكَانِ A. r) . بِهَا B. ; عَلَيْهِمَا A. q) . وَالْآخِرَ A. p) . النَّاسِ .  
 ذَلِكَ A. t) . نَائِيَهُمَا .

تقابل مرسى آسفى ويقال ان الصفاء اذا عمّ البحر ظهر دخانها من المبر  
وكان اخبر بذلك احمد بن عمر المعروف برقمه الاوز وكان والياً لامير  
المسلمين على بن يوسف بن تاشفين على جملة من استولوه فعزم على  
الدخول اليها بما معه من المراكب فادركه قبل الدخول اليها الموت  
ولم يبلغ امله فى ذلك ولهذا الجزيرة قصة غريبة اخبر عنها المغررون<sup>a</sup> من  
اعل مدينة اشبونة بالاندلس حين استولوا اليها بمركبهم<sup>b</sup> وكيف<sup>c</sup> سميت  
آسفى بهم وهى مرسى وحديثها طويل وسنأتى به فى موضعه عند ذكرنا  
لمدينة<sup>d</sup> اشبونة ان شاء الله<sup>e</sup> وفى هذا البحر جزيرة انغم وهى جزيرة  
كبيرة والظلمات<sup>f</sup> مكيفة بها وفيها من انغم ما لا يحصى عددها وهى  
صغار ولا يقدر احد ان ياكل لحومها لمرارتها وقد اخبر بذلك ايضاً  
المغررون<sup>g</sup> ، ونليها جزيرة راقا وهى جزيرة الطيور ويقال ان فيها جنساً من  
الطيور فى خلف العقبان حمراً<sup>h</sup> ذوات مخالب تصيد دواب البحر وتاكلها  
ولا تخرج من هذه الجزيرة ويقال ان بها<sup>i</sup> تمراً يشبه التبن الكبير واكله  
ينفع من جميع السموم وحكى صاحب كتاب العجائب ان ملكاً من ملوك  
افرنجة<sup>j</sup> اخبر بذلك فوجه اليها<sup>k</sup> بمركب معد ليحلب<sup>l</sup> له من ذلك  
التمر<sup>m</sup> ويصاد له من تلك الطيور لانه بان له علم فى دوائها<sup>n</sup> ومرارتها  
فترك المركب اذئذى انغذه ولم يعد اليه<sup>o</sup> ومنها جزيرة الشاصاند<sup>p</sup> نوليها  
داً يوماً فى عرض ايام وكان فيها ثلاث مدن كبار<sup>q</sup> وبها قوم يسكنونها  
وكانت المراكب تبحر بهم ونحتل عليهم وتشتري منهم العنبر والحجارة  
الملونة ف وقعت بمن اعل تلك البلاد<sup>r</sup> شرور وصاب بعضهم بعضاً حتى قنى

a) D. الصفى. b) يدوم D. يزوم C. c) A. C. اجله. d) Ille et infra  
المغرورون D. المغررون C. (Clim. IV. Sect. I, vers. Jaubert II. p. 27) e) A. C. D. add.  
ه) C. D. f) A. B. بمراكبهم. g) وحين A. h) حمرا C. i) فيها A. B. C. add. j) والظلمة D. k) تعالى.  
Deinde D. تمرا. l) افرنجة A. m) اليه B. D. n) بمراكب معدة A. o) هيئانها C. p) ومارتها D. q) التمر D. r) الشاصليد C. D. الشاصليد B. الصاصليو  
المدن A. C. صغار D. e) الشاصليد C. D. الشاصليد B. الصاصليو

أكثرهم وانتقل جماعات<sup>a</sup> منهم إلى عدوة البحر من الأرض الكبيرة للروم وبها الآن من أهلها خلق<sup>b</sup> كثير وسنذكر هذه الجزيرة عند ذكرنا جزيرة ارلاندة، وفي هذا البحر جزيرة لاقطة ويقال أن فيها شجر العود كثير، ولاكنه لا رائحة له فإذا<sup>c</sup> أخرج عنها وحمل في البحر طابت رائحته وهو في ذاته أسود وزين وكان التجار يقصدونها ويستخرجون العود منها وكان يباع في أرض<sup>d</sup> الغرب الأقصى من ملوكها<sup>e</sup> بتلك النواحي ويذكر أيضا أنها كانت مسكونة عامرة بالناس لآكنها خربت وتغلّبت الحيات على أرضها<sup>f</sup> فلا يمكن الآن دخولها لهذا السبب، وفي هذا البحر من الجزائر على ما ذكره بطليموس الأفلودي<sup>g</sup> سبعة وعشرون ألف جزيرة ما بين عامرة وغامرة وأنما ذكرنا منها قليلاً من كثير ممّا<sup>h</sup> قرب مكانه<sup>i</sup> من البر ووصلت العمارات<sup>m</sup> إليه<sup>n</sup> وأما غير ذلك فلا حاجة بنا إلى ذكرها هنا<sup>o</sup> هـ

وأيضاً أن في هذا الجزء من بلاد الصحرى نول<sup>p</sup> لمطة وتازكاغت<sup>q</sup> وأغرذو وفيه من بلاد انسوس الأقصى مدينة تارودانت ونيوبون<sup>r</sup> وتانملت<sup>s</sup> وهي بلاد انسوس وفيه من بلاد البربر ساجلماسة ودرعة وداي وتادلة وقلعة مهدى ابن تواله وفاس ومكناسة وسلا وسائر المراسي التي على البحر الأعظم ومدينة تلمسان وتظن وعري وصفروى<sup>t</sup> ومغيلة وأرسيف<sup>u</sup> وكراذلة<sup>v</sup> ووجدة ومليلة وهران وتاعرت<sup>w</sup> وأسير وفيه من بلاد الغرب الأوسط تنس وبرشك وجرائر بنى مزغنا وتنداس وبجاية وجيجل ومليانة والقلعة والمسيلة والغدير<sup>x</sup> ومقبرة

- a) D. جماعة. b) A. C. om.; D. من خلفها قوم. c) A. كثيراً. d) C. أهلها. e) A. ملوكها. f) B. بارض. g) A. C. D. الأفلودي; B. C. D. الأفلودي. h) D. ما. i) B. D. مكانها. m) A. C. العمارات. n) A. إليها. o) D. هناك. p) A. ذكره هناك. q) B. D. تازكاغت. r) A. وأغزو. s) A. B. وتامملت. t) C. ونيوبون. u) A. وأرسيف. v) A. وكراذلة. w) Codd. تيهرت. x) A. semper. y) A. والعوير.

ونقاوس ولبينة والغسّطليّنة وتياجس<sup>١</sup> وباغاية<sup>٢</sup> وتيفاش<sup>٣</sup> ودور مدين ويلمرة<sup>٤</sup> ودار ملول وميلة<sup>٥</sup>، والغالب على ما ذكرناه من البلاد البرابر وكانت ديار البرابر فلسطين وكان ملكهم جالوت بن ضريس بنى جانا وهو ابو زناتة المغرب<sup>٦</sup> وجانا هو ابن لوى<sup>٧</sup> بن بر بن فيس بن الياس بن مضر فلما قتل داود عم جالوت البربرى رحلت البربر<sup>٨</sup> الى المغرب حتى انتهوا الى اقصى المغرب فتفرقت هناك ونزلت ممراتة ومغيلة وضريسة الجبال ونزلت لواتة ارض برقة ونزلت طائفة من هواره بجبال نفوسة ونزل الغير منهم بالمغرب<sup>٩</sup> الاقصى ونزلت معهم قبائل مضمودة<sup>١٠</sup> فعمرّوا تلك البلاد، وقبائل البربر زناتة وضريسة ومغيلة ومقدر وبنو عبد ربه وورفاجوم ونفزة ونفراوة ومطمانلة ولمتة وصنهاجة<sup>١١</sup> وهواره وكتامة ولواتة ومزاتة وصدراتة<sup>١٢</sup> وبصلاسين<sup>١٣</sup> ومديونة وربوكة<sup>١٤</sup> ومداسة<sup>١٥</sup> وخالمة<sup>١٦</sup> واورية<sup>١٧</sup> وخليطة<sup>١٨</sup> وللبنة<sup>١٩</sup> وبنو منهوس وبنو سمجون وبنو ارفلان<sup>٢٠</sup> وبنو يسدران<sup>٢١</sup> وبنو زرجى<sup>٢٢</sup> وورداسا وزرعون<sup>٢٣</sup> وسائر قبائل البربر ممن سنانى<sup>٢٤</sup> بذكرهم فسي عمارات بلادهم بحول الله، فأما بلاد نول الاقصى وتازكاغت<sup>٢٥</sup> فهي بلاد لمتونة الصحرَاء ولمتونة قبيل من صنهاجة وصنهاجة ولمتة اخوان لاب واحد وأم واحد وادعم لمت<sup>٢٦</sup> بن زعراع<sup>٢٧</sup> من اولاد حمير واتيم تازكاى<sup>٢٨</sup> العرجاء وابوها زناتى وهوار ايضا اخ لصنهاج ولمت من أم وابوه المسور بن المننى بن كلاع<sup>٢٩</sup> بن ايمن بن سعيد بن حمير وأما فيل له هوار لكلمة<sup>٣٠</sup> تفونها<sup>٣١</sup> فسمى بها هوارا وذلك

- B. ; ونقاوس A. c) وباغاي A. C. b) وتياجس B. ; والتجس A. a) وميلة A. C. D. e) دار Deinde Codd. ونقاوس C. ; وتيفاش d) A. C. om. ودار ملول B. D. g) لوى. الف) البرابر A. ب) ارض المغرب B. ج) بارض المغرب B. د) ممرات B. m) وصدرات C. n) مضمودة C. p) وربوكة D. ; وربوكة C. ; وربوكة B. ; وربوكة A. o) وورداسا وورداسا C. q) يسدران A. C. ر) وارجلان A. s) ولورية D. ; ولورية C. r) وخالمة D. g) مداسة C. x) ناننى C. y) وورجون B. z) زرجى C. ; زرجى A. u) تازكاى C. aa) زعراع B. C. D. ; زعراع A. b) لمتة A. y) وتازكاغت cc) D. بكلمة. dd) A. C. خالها. ee) D. بكلمة. ff) D. خالها. cf. Ibn Khaldun I. p. 1. a. bb) D. خالها.

أن قبائل العرب نزلت على قبائل السويبر فنقلوهم الى السنتهم<sup>a</sup> يناول  
المجاورة لهم حتى صاروا جنساً واحداً وأن أميراً من امراء العرب يسمى  
المسور<sup>b</sup> كان ساكناً مع قومه في بلاد الحجاز فصاعت له ابل فخرج  
يطلبها ويبحث عنها الى أن عبر النيل بمصر<sup>c</sup> وسار في بلاد المغرب طالبا  
لها فمرّ بأجبال طرابلس فقال لعلامة ابن نكن من الارض فقال له الغلام  
نكن بارض<sup>d</sup> افرعية فقال له لقد تهوّرنا والتهوّر عند العرب هو<sup>e</sup> الحمص  
فسمي بهذه اللفظة حواراً<sup>f</sup> ونزل المسور المذكور بعوم من زناتة فخالقهم  
ورأى بارضهم تازكاي<sup>g</sup> أم صنهاج ولمن<sup>h</sup> ألتنى ذكرنا<sup>i</sup> وكانت جميلة  
حسنة بدنة تليعة<sup>j</sup> بارعة الكمال فولع بها المسور فسال عنها ورغب<sup>k</sup> في  
زواجها فترجّحها وكانت تازكاي<sup>l</sup> يومئذ<sup>m</sup> خلوا<sup>n</sup> من زوج ومعها ابنعا  
صنهاج ولمن<sup>o</sup> وهما ابنعا لمن<sup>p</sup> الاكبر فولد للمسور منها ولد سماه<sup>q</sup> المثنى  
ثم مات المسور عنها وبقي ولده المثنى مع اخوته لمن<sup>r</sup> وصنهاج عند أمهم  
تازكاي<sup>s</sup> وعند اخواله من زناتة فولد لمن<sup>t</sup> اولاد كثيرة<sup>u</sup> وولد لصنهاج<sup>v</sup>  
كذلك<sup>w</sup> فكثر نسائهم ونسلوا على الامم فاجتمع عليهم قبائل السويبر  
فازعجهم الى الصحارى المجاورة للبحر المثلّم فنزلوها<sup>x</sup> وبها قبائلهم الى  
الآن متفرقة بنو احياء وحمل اصحاب ابل ونجب<sup>y</sup> عنان رجائه لا بغيوم  
بمكان واحد ولباس الرجال منهم والنساء<sup>z</sup> اكسية الصوف ويربطون على  
رءوسهم عمامة الصوف المسماة بالكراري وعيشهم من السبان الابل ولحومها  
مفددة ومطبوخة<sup>aa</sup> ورثها جلبت اليهم الكفنة والنبيذ لاكن<sup>ab</sup> الربيب اكر<sup>ac</sup>

a) B. نسائهم. b) B. (D.)h. l. المسور. c) A. لمصر. d) A. C. om.

e) A. ارض. f) B. add. له. g) C. om. هو. h) C. حوار. i) B.

فسال B. iii) برة بليغة. l) A. ذكرنا C. ذكرنا ايها. k) A. تاضكى.

خلو C. deinde ; اذ ذاك A. C. o) تصنكاني C. تاضكى B. n) اخلها.

p) B. صنهاج D. s) كنير D. r) تاضكى B. q) ولدا سمي A. p)

والنساء A. C. w) اصحاب نجيب A. C. v) فترلوا بها C. u) مثل ذلك

منهم B. x) مطبوخة.

لأنهم كثيراً ما ينفعون<sup>a</sup> الربيب في الماء بعد الدق ويشربون صغوه نقيعاً  
 حلواً وفي بلادهم العسل كثيراً وجلّ طعامهم واحفله<sup>b</sup> الطعام المسمى  
 بالبربرية<sup>c</sup> آسلاً وهو أنهم يأخذون الحنطة فيقلونها قلياً معتدلاً ثم يدقونها  
 حتى تصير<sup>d</sup> جربشاً ثم يمزجون العسل بمئة سمناً ويعجنون به تلك  
 الحنطة على النار ويضعونها<sup>e</sup> في مراودهم<sup>f</sup> فيأتي<sup>g</sup> طعاماً شهيياً وذلك أن  
 الإنسان منهم إذا أخذ من هذا الطعام مئة<sup>h</sup> كقعه<sup>i</sup> وأكله وشرب عليه  
 اللبن<sup>j</sup> ثم مشى بقية يومه ذلك لم يشته طعاماً إلى الليل<sup>k</sup> وليس لهم<sup>l</sup> مدينة  
 ياورون إليها إلا مدينة نول لمطة ومدينة آرفى<sup>m</sup> للمنة أيضاً<sup>n</sup> فأما مدينة  
 نول<sup>o</sup> فمنها إلى البكر<sup>p</sup> أيام ومنها إلى ساجلماسة<sup>q</sup> مرحلة ومدينة نول  
 مدينة<sup>r</sup> كبيرة عامرة على نهر يأتي إليها من جهة المشرق وعليه قبائل  
 لمتونة ولمطة<sup>s</sup> وبهذه المدينة تصنع الدرق اللطيفة<sup>t</sup> التي لا شيء أبدع منها  
 ولا أصلب منها نهرًا ولا أحسن منها صنعة وبها يقا تل أهل المغرب لخصائنها  
 وخقده ماكملها وبهذه المدينة قوم يصنعون السروج واللاجم والاقتاب المعقدة  
 لخدمه الأبل وتباع بها الانسيه<sup>u</sup> المسماة بانفسارة والبرانيس<sup>v</sup> التي يساوي  
 السروج منها خمسين ديناراً وأقل وأكبر<sup>w</sup> وعند أهلها البحر والغنم كثيرة جداً  
 والألبان والسمن عندهم موجود<sup>x</sup> وإلى هذه المدينة يلجأ أهل تلك الجهات  
 فيما بعث لهم من ممت<sup>y</sup> حوائجهم وشمون مناليم<sup>z</sup> ومن قبائل لمتنة مسوفة  
 ووشان ونماتنة ومن قبائل صنهاجة بنو منصور ونمية<sup>aa</sup> وجذانة ولمتونة وبنو  
 أبرعيم وبنو نانتفين وبنو محمّد وجمل من صنهاجة<sup>ab</sup> وأما مدينة آركي

a) B. تعود. b) بالبربرية. c) واحفله. D. واجمله. G. A. ينفكون. d) حتى تصير. e) B. D. ويضعونها. f) مراود لهم. g) يأتي. h) ملى. i) A. الغريبة. j) B. add. k) آرفى. l) أيضاً للمنة. m) آرفى. n) A. C. D. om. o) A. B. om. p) لمتنة ولمتونة. q) البرانيس. r) B. haec omnia inde a المسماة. s) A. C. D. om. عندهم موجود. t) II. 1. u) A. D. ودمنة. v) ونخرج منها الانسيه المسماة الخ. B.

فأنها من بلاد مسوفة ولمطة" وعلى أول مرافى الصحرَاء ومنها الى ساجلماسة  
 ١٣٠ مرحلة ومنها الى نول <sup>b</sup> مراحل وهذه المدينة ليست بالكبيرة لآكنها  
 متحصرة واعلها يلبسون مفندرات ثياب الصوف ويستمنونها بلغتهم العداور  
 وقد اخبر بعض من دخل هذه المدينة أن النساء اللواتى لا ازواج لهن  
 بها اذا بلغت المرأة منهن أربعين سنة تصدّدت بنفسها على من ارادها من  
 الرجال فلا تدفع عن نفسها ولا تمنع من يريد لها وتسمى هذه المدينة  
 بالبربرية آرفى <sup>f</sup> وبالجنابية فوادم <sup>g</sup> ومن اراد الدخول الى بلاد سلى وتكرور  
 وغانة من بلاد السودان فلا بد له من هذه المدينة وأما مدينة ساجلماسة  
 فمدينة كبيرة كثيرة العامر وعلى مقصد للموارد <sup>h</sup> والصادر كثيرة الخضر والجنات  
 رائحة البقاع والجهات ولا حصن عليها وإنما هى قصور وديار وعمارات متصلة  
 على نهر لها كثير الماء ياتى اليها من جهة المشرف من الصحرَاء يزرع  
 فى انصيف كثباده النيل سواء <sup>i</sup> ويردع <sup>j</sup> بمائه حسيما يزرع <sup>k</sup> فلاخو مصر  
 ولزراعته اصابة كثيرة معلومة وفى بعض الاعوام انكبيرة المياه المتواترة  
 يخرج <sup>l</sup> هذا النهر ينبت لهم ما حصده فى العام السابق من غير بذر  
 وفى الاكثر من السنين اذا فاص المهر عندهم ثم رجع بذروا على تلك  
 الارضين <sup>m</sup> زرعهم ثم حصده عند تماحيه وتركوا جدوره الى العام القادم  
 فينبت ذلك من غير حاجة الى بذر زراعته <sup>n</sup> وحكى الخوفلى أن البذر  
 بها يكون عاماً والحصاد فيه فى كل سنة الى تمام سبع سنين لكن تلك  
 الحنطة التى تنبت من غير بذر تتغير عن حالها حتى تكون بين الحنطة  
 والشعير وتسمى هذه الحنطة بـ <sup>o</sup> تيزواو <sup>p</sup> وبنا فدخل كثير وانواع من التمر  
 لا يشبه بعضها وبعضها ومنها السوسب المسمى بالبرنى <sup>q</sup> وهى حضراء جدا

التمى C. e) انقواءد A. d) A. C. om. c) تسع A. b) بلاد لمطة D. a)  
 A. C. om. i) الوارد D. h) قرفدم D. نوادم A. g) ازمنى D. f)  
 كثرة D. اكثر B. n) بزرع A. C. m) ويزرع B. l) سواء D. om. k)  
 تسع A. o) زراعته C. r) القابل C. q) الارض A. p) عن خروج B. e)  
 يسردن قنسروا D. ببردن تيزوا C. indist. ببردن يزوار A. u) ولكن D. t)  
 بالبرنى D. بالبرنى B. البونى A. C. v)

وحلاوتها تفوق كل حلاوة وفواها صغار في غاية الصغر ولاهل هذه المدينة غلات القطن وغللات الكمون والكروياء والحناء ويتجهز منها الى سائر بلاد المغرب وغيرها « وبناءً أنها حسنة غير ان المخالفين في زماننا هذا اتوا على اكثرها هدمًا وحرقًا واهل ساجلماسة ياكلون الكلاب والحيوان المسمى الحردون ويسمونه بلسان البربر آفريم <sup>١</sup> ونسأوهم يستعملونه <sup>٢</sup> في السمن وخصب البدن <sup>٣</sup> ولذلك هن في نهاية السمن وكثره اللكم وقد ما يوجد من <sup>٤</sup> اهلها صايح العينين <sup>٥</sup> بل اكثرهم عمش <sup>٦</sup> « ومن مدينة ساجلماسة الى مدينة اغمات وريكة فكم من <sup>٧</sup> « مراحل ومن مدينة ساجلماسة الى مدينة درعة <sup>٨</sup> مراحل <sup>٩</sup> ودرعة ليست بمدينة يحولها سور ولا حفير وانما هي فرى متصلة وعمارات متفاربة ومزارع <sup>١٠</sup> كثيرة يتناول ذلك فيها جمل واخلط من البربر وحى على نهر ساجلماسة النازل اليهم وعليه يزرعون غلات الحناء والكمون والكروياء والنيلج ونبات الحناء يكبر <sup>١١</sup> بها حتى يكون <sup>١٢</sup> في فوام الشجر يصعدون اليه ومنها يؤخذ بذرة ويتجهز به الى كل الجهات ونبات الحناء لا يؤخذ « بذرة الا في هذا الافليم فقط <sup>١٣</sup> ولا يؤخذ « بغيره <sup>١٤</sup> من الافليم البنة واما النيلج « المزروع <sup>١٥</sup> في درعة <sup>١٦</sup> فليس طيبه هناك ولكنه يتصرف به في بلاد الغرب <sup>١٧</sup> لرخصه ورثما خلط مع غيره <sup>١٨</sup> من النيلج « النليب وبيع معه <sup>١٩</sup> ومن ارض درعة الى بلاد السوس الاقصى <sup>٢٠</sup> ايام ومدينته هي تارودنت <sup>٢١</sup> وبلاد السوس فرى كثيرة وعماراتها متصلة بعضها ببعض وبها من الفواكه الاجيلة اجناس مختلفة وانواع كثيرة كالجوز والنيس والعنب

١) A. C. يستعملونه. ٢) A. فرم. D. لغريم. ٣) A. البلاء من المغرب وغيره. ٤) A. صايحها. ٥) D. في. ٦) C. وكذلك. Deinde A. B. D. والخصب. ٧) A. كيار. ٨) B. add. ٩) A. om. ١٠) A. om. ١١) C. كبير. ١٢) A. om. ١٣) C. add. ١٤) A. كبيرة. Deinde A. وزراعات. ١٥) A. C. يصير. ١٦) A. C. وبزر الحناء بمصر ايضا كنير. C. in حاشية. ١٧) A. C. بوجد. ١٨) A. C. بغير. ١٩) D. المغرب. ٢٠) B. مدينة درعة. ٢١) A. C. المزروع. ٢٢) B. النيل. ٢٣) A. C. بغيره. ٢٤) C. D. النيل. ٢٥) B. corrupto تارودنت.

المعداري والسفرجل والرمان الامليسي<sup>a</sup> والآنرج الكبير المقدار الكثير العدد وكذلك الشمس والتفاح المنهد وقصب السكر الذي ليس على قرار الارض مثله نولاً وعرضاً وحلاوة وكثرة ماء ويعمل ببلاد السوس من السكر المنسوب اليها ما يعم اكثر الارض وهو مساوي السكر السليماني والطبرزد بل يشق على جميع<sup>b</sup> انواع السكر في الطيب والصفاء ويعمل ببلاد السوس من الاكسية السرقاني والثياب الرفيعة<sup>c</sup> ما لا يعدر احد على عمله بغيرها من البلاد<sup>d</sup> ورجالها ونساؤها سمر<sup>e</sup> وفي نسائهم جمال فائق وحسن بارع وجمال طاهر وحذق صناعات بايديهن وهي بلاد حنطة وشعير وارز<sup>f</sup> ممكن بايسر قيمة واسعارها رخيصة والغالب على أهلها النجفاء وغلات الطبع وفله الانقياد<sup>g</sup> وهم اخلاط من البربر المصامدة<sup>h</sup> وزعم لبساس الاكسية من الصوف التفافاً وعلى رؤوسهم الشعور الكثيرة ولهم بها اهتمام وحفظ وذلك أنهم يصبغونها في كل جمعة بالحناء وبغسلونها في كل جمعة مرتين<sup>i</sup> فيق<sup>j</sup> الببص وبالطين<sup>k</sup> الابداسي ويكثرون في اوسلهم بمارر<sup>l</sup> صوف ويسمونهم اسفاس<sup>m</sup> ولا يمشي الرجل منهم ابداً الا وفي يده رمحان فصار العصى نوال الاسنان رافعها وينتخبونها من اصيل الحديد<sup>n</sup> وياكلون النجرات اكلاً كثيراً معلوا ومملوفاً<sup>o</sup> واحمل انسوس فرنان داخل<sup>p</sup> مدينة سارودنت ينمذعون بمذنب المالكية من المسلمين وحمل خسوبه واحل تيويوين<sup>q</sup> يقولون بمذنب موسى ابن جعفر وبينهم ابداً القتل والاعنم وسفك الدماء وتسلب النار غير أنهم ارفه الناس<sup>r</sup> وانترحم خصباً وسرايهم المسمى آرتور<sup>s</sup> وهو حلو يسكر سكرًا عظيمًا وبفعل بشاريه ما لا يفعله<sup>t</sup> الخمر لمتانته وغلف مراجبه وذلك أنهم

a) الامليسي. A. b) A. add. اخل. c) A. om. d) A. الرفيعة. D. الدقاني. e) البرابر. A. f) الانوان. B. add. من البلاد. A. C. om. g) انقياد. A. h) البرابر المصامدة. C. i) بدفيق. C. j) الببص. B. k) والطين. B. l) اسفاس. D. اسفاس. C. اسفاس. B. اسفاس. A. m) سارار. D. بميرر. n) In A. om. o) ومملوفاً. D. p) A. C. واحل. q) بلد تيويوين. B. r) B. add. عيشنا. s) A. omisso احترير. t) C. يفعله.

يأخذون من " عصير العنب الحلو فيطبخونه بالنار<sup>١</sup> الى ان يذهب منه الثلث وينزل عن النار ويرفع<sup>٢</sup> ، ويشرب ولا سبيل الى شربه الا ان يخلط بمثل ماء واهل السوس اذضى يرون شربه<sup>٣</sup> ، حلالاً ما لم يتعد به الى<sup>٤</sup> حد السكر، وبين مدينتي السوس<sup>٥</sup> / اعنى تارودنت<sup>٦</sup> وتيوبوين<sup>٧</sup> يوم فى جنات وبساتين وكروم واشجار وانواع من الفواكه والالحوم عندهم ممكنة رخيصة جداً والغالب عليهم النشرة والبطر<sup>٨</sup> ، ومن مدينته<sup>٩</sup> ، السوس الى مدينة اغمات<sup>١٠</sup> مراحل فى<sup>١١</sup> قبائل من البرابر<sup>١٢</sup> المصامدة يقال<sup>١٣</sup> لهم انتهى " نقات وبنوه<sup>١٤</sup> واسنو وانكلوناون<sup>١٥</sup> / وانسليط<sup>١٦</sup> وارغن<sup>١٧</sup> واكنفيس وانتوزكيت<sup>١٨</sup> وكل هذه القبائل من البرابر<sup>١٩</sup> المصامدة العامرين لهذه السبلان والجنات ومنهم نفيس الجبل ونفيس مدينته صغيرة حولها عمارات ونوائف من<sup>٢٠</sup> قبائلها المنسوبين<sup>٢١</sup> اليها وبها من الكنطة والنواكه والالحوم ما لا يكون فى كثير من البلان غيرها وبها جامع وسوق نافعه وبها من انواع الزبيب كل عجيبة من جمال المنظر وحلاوة الذوق وكبير المقدار وهو مع ذلك كثير جداً مشهور العين فى بلاد الغرب<sup>٢٢</sup> اذضى<sup>٢٣</sup> ، وانطريف من تارودنت السوس الى مدينته اغمات وربكه مع اسفل جبل درن الاعظم الذى ليس جبيل مثله<sup>٢٤</sup> الا الغبل فى اسمو وكثرة الخصب وطول المسافة واتصال العمارات ومبدوءة<sup>٢٥</sup> من البحر المكبى الى اذضى السوس ويتر مع المشوق مسنعباً حتى يصل الى جمال<sup>٢٦</sup> نفوسة فيسمى<sup>٢٧</sup> هناك بجبل نفوسة ويتصل بعد ذلك بجبل

- ١) D. om. شرابه. ٢) A. D. om. على النار. ٣) D. om. من. ٤) D. om. شربه. ٥) B. وتيوبوين. ٦) A. semper تارودنت. ٧) A. om. الى. ٨) D. om. وبطير. ٩) B. المصامدة. ١٠) A. C. البرابر. ١١) B. add. بلان. ١٢) B. بلان. ١٣) A. C. انتلى. ١٤) B. وبنو. ١٥) A. C. وبنو. ١٦) A. C. وانسليط. ١٧) A. C. وارغن. ١٨) A. C. وانتوزكيت. ١٩) B. وبنو. ٢٠) A. C. وبنو. ٢١) A. C. وبنو. ٢٢) A. C. وبنو. ٢٣) A. C. وبنو. ٢٤) A. C. وبنو. ٢٥) A. C. وبنو. ٢٦) A. C. وبنو. ٢٧) A. C. وبنو.



غريبة وكذلك الانترج والقصب الحلو حتى أن أهل هذا الجبل لا يبيعونه بينهم ولا يشترونه لكثرتهم وعندهم شجر الزيتون والخرنوب والمشتهى<sup>١</sup> وسائر الفواكه وبهذا الجبل شجر كبير يسمى بالبريوت آرفان<sup>٢</sup> وهي تشبه شجر الاجاص اغصاناً وفروعاً وارافاً ولها ثمر شبيه بثمر العيون في أول نباته قشرته العليا رقيقة خضراء فاذا تناهت اصفرت لاكتها في نهاية العفوصة والحمضة<sup>٣</sup> وداخله نوى شبيه بالزيتونة المحدودة الرأس صلب ولا يطيب طعم هذا الثمر البتة فاذا كان في آخر شهر شتنبر جمع ووضع بين يدي المعز فتبتلعه بعد أن تاكل قشرته العليا ثم تلقيه بعد فيجمع ويغسل ويكسر<sup>٤</sup> ويدق لبه ويعصر فيخرج منه دهن كثير<sup>٥</sup> صافى اللون<sup>٦</sup> عاجيب المنظر ألا أنه ليس بعذب الطعم فيه<sup>٧</sup> أدنى حرافة وهذا الزيت كثير جداً معروف ببلاد الغرب الأقصى<sup>٨</sup> ولكنرته يسرجون به فناديلهم ويقلل<sup>٩</sup> به الدخانيون<sup>١٠</sup> الاسفنج في الاسواق وله اذا مسته النار رائحة كريهة حريفة<sup>١١</sup> ولاكنه يعذب طعمه في الاسفنج ونساء المعصامدة تدهن رؤوسهن به<sup>١٢</sup> على المشط فتحسن شعورهن بذلك وتطول<sup>١٣</sup> وتمكسر ويمسك الشعر<sup>١٤</sup> على لونه من الاسود، ومدينة اغمات وريكة اسفل<sup>١٥</sup> هذا الجبل من شماله<sup>١٦</sup> في فحوص اشبح<sup>١٧</sup> طيب التراب كثير النبات والاعشاب والعياء تخترقه نعيناً وشمالاً وتتلد بساحانه<sup>١٨</sup> لبلأ ونهاراً وحولها جنات محدفة<sup>١٩</sup> وبساتين واشجار ملتفة ومكانها احسن مكان من الارض فرجة الارعاء طيبة الترى عذبة الماء صحيحة الهواء وبها نهر ليس بالكبير يشق المدينة وياتيها من جنوبها

آرفان. B. آرفان. A. c) والمشتهى. D. والمشتهى. A. b) A. om. a)

جدا A. C. h. l. inserunt. g) A. om. f) والخموصة. C. e) وله. D. d)

الاجوعر. A. C. h) معروف ببلاد المغرب (الغرب. C) الاقصى وهو دهن

ويغلى. A. D. l) وهذا. A. C. haec om. inde a k) وفيه. D. i)

الطباخون. A. C. om. q) به رؤوسهن. A. D. p) حريفة. A. e) مسه. D. n) جهة الشمال. B. l) من. C. add. s) لونها et deinde الشعور. C. r)

عرقه. C. عرقه. A. w) العيون. A. C. add. v) ائسج.

فيخرج من شمالها وعليه أرحاؤهم<sup>a</sup> التي يطلعون بها الكنطرة  
وهذا النهر يدخل المدينة يوم الخميس ويوم الجمعة ويوم السبت  
والاحد<sup>b</sup> وباني<sup>c</sup> الجمعة ياخذونه لسقى جناتهم وأرضيتهم وبعده عن  
البلد فلا يجري منه إليها شيء<sup>d</sup> ومدينة أغمات مدينة تكتفها<sup>e</sup> جبل درن  
كما قلناه فإذا كان<sup>f</sup> زمن الشتاء تحللت النلوج النازلة بالجبل<sup>g</sup> درن فيسيل  
فويانها<sup>h</sup> إلى مدينة<sup>i</sup> أغمات وربما جمد به النهر في وسط<sup>j</sup> المدينة حتى  
يجتاز الأطفال عليه وغو جامد فلا يمكث<sup>k</sup> لشدة جموده<sup>l</sup> وهذا شيء عايقه  
بها<sup>m</sup> غير ما مرّ ومدينة أغمات أهلها هواره من فبائل البربر المتبردين  
بالمجاورة<sup>n</sup> وعم أملياء تاجار مباسر يدخلون إلى بلاد السودان بأعداد  
الجمال الكاملة لغنائير الأموال من النحاس الأحمر والملون والأكسية ونسب  
الصوف والعمائم والسمار وصنوف النظم من الرحاج والاصداف والاحجار  
وضروب من الافاوية<sup>o</sup> والعنر وآلات الحديد المصنوع وما منهم رجل<sup>p</sup> يسفر  
عبيده ورحائه إلا وله في قوافلهم المائة<sup>q</sup> جمل وأنسبعون وأنمانون جملا<sup>r</sup>  
كلها موزدة<sup>s</sup> ولم يكن في دولة انما لم<sup>t</sup> أحد أكثر منهم أموالاً ولا أوسع  
منهم أحوالاً<sup>u</sup> وبابواب منازلهم علامات تدل على مقدار أموالهم<sup>v</sup> وذلك أن  
الرجل منهم إذا ملك أربعة آلاف دينار<sup>w</sup> فبمسكها مع نفسه<sup>x</sup> وأربعة آلاف  
يصرفها في تجارتها أمام على بمن بابها<sup>y</sup> وعين سارة<sup>z</sup> عرضين من الأرض

يوم omissio والسبت B. quoque; وسمم الاحد A. D. b). أرحاعم A. C. a).  
f) A. شيء. add. A. c). يدمعنا A. C. om. مدينة d). امام B. add. e).  
جمد في داخل B. d). غير B. h). (دونيها i. e.) دونيا C. g). من جبل  
Ann. in C. المجاورة B. للمجاورة A. m). A. C. om. l). حمودغا D. k).  
صح أن هواره منبردين بالمجاورة لا بسلامات لأن أصلهم من حمير marg.  
احد A. o). الافاوية C. n). اليمن لما صححه علماء الانساب في متحده  
B. C. d). موزدة A. r). A. C. om. q). المائة الجميل C. مائة B. p).  
A. C. om. et v). A. C. om. inde a ولا t). A. haec om. المتنام  
شماله A. r). A. C. معه w). يصرفها — بمسكها deinde inverso ordine habent  
et deinde عرضتين.

إلى أعلى السقف وبنيتهم بالأجر والطوب والطين<sup>a</sup> أكثر فمذا مَرّ الخاطر  
ببدار ونظر إلى تلك<sup>b</sup> العرص مع الأبواب دائمة<sup>c</sup> عدها فيعلم من عددها  
كم مبلغ<sup>d</sup> مال صاحب الدار لأنه قد يكون من هذه العرص<sup>e</sup> خلف الباب  
أربع وست<sup>f</sup> مع كل عماده اثنتان<sup>g</sup> ودباب وأما الآن فسي وعت تاليفنا  
لهذا<sup>h</sup> الكتاب فقد أتى على أكثر أموالهم المتصامدة وغبرت ما كان يابدينهم  
من نعم الله<sup>i</sup> ولاكتهم مع هذا أملياء مياسير أغنياء لهم فاختود واعتزاز  
لا يتحولون عنه وبمدينة اعمات عمارب صمدية<sup>j</sup> وتنبيراً ما تلسب الناس  
فتؤذيهم وربما مات من لسبته وبمدينة اعمات صروب من الفواتك وأنواع من  
النعم وكل شيء<sup>k</sup> فيها من الماكول<sup>l</sup> رخيص ممكن<sup>m</sup> وبشمال هذه المدينة  
وعلى ١٢ ميلاً منها مدينة بناها يوسف بن تاشفين في صدر سنة ٤٧٠ بعد  
أن اشترى أرضها من أهل اعمات بأجملة أموال واحتفتها له ولبنى عمه  
وعى في وضاء من الأرض ليس حولها شيء من أنجبال إلا جبل صغير  
يسمى أياجلير<sup>n</sup> ومنه قطع الكاجر أندي بنى منه قصر<sup>o</sup> أمير المسلمين  
علي بن يوسف بن تاشفين وهو المعروف ببدار الكاجر ونمس في  
موضع مدينة<sup>p</sup> مرانس حاجر النبه<sup>q</sup> إلا ما كان من هذا الجبل وأما بناوها  
بالتين والنوب والنوابي المعتمدة من انراب وماوفا أندي<sup>r</sup> تسقى به  
البسانيين مستخرج بعنه عمدستيه حسنة استخرج ذلك عبيد<sup>s</sup> الله بن  
يونس المهندس وسبب ذلك أن ماء عم ليس ببعد الغور موجود<sup>t</sup> إذا  
احمر قريباً من وجه الأرض وذلك أن هذا<sup>u</sup> الرجل المذكور وهو عبيد<sup>v</sup>  
الله بن يونس جاء<sup>w</sup> إلى مرانس في صدر بنائها ونبس فيها إلا بستان

a) A. C. D. وبالطين والطوب C. وبالطين والطوب وبالطين A. b) A. C. بلع D. c) A. دائمة مع الأبواب C. Deinde A. العوضه هذه. d) B. هذا. e) A. انسان. f) A. وست. g) A. مع. h) A. om. hacc omnia inde a. i) A. نعم الله. j) A. صمدية. k) A. من الماكول ديا. l) D. ٤٧٠. m) A. ممكن. n) A. أياجلير. o) A. قصر. p) A. C. om. q) A. B. C. النبه. r) A. تسقى. s) A. عبيد. t) A. موجود. u) A. هذا. v) A. عبيد. w) A. جاء. x) A. بستان.

واحد لابي الفضل سولى امير المسلمين<sup>a</sup> المقدم ذكره فقصده الى اعلى الارض ممّا يلى البستان فاحتفر<sup>b</sup> فيه بئراً مربعة كبيرة التريبع ثم احتفر منها ساقية متصلة الحفر على وجه الارض ومتر يحفره بتدريج من ارفع الى اخفض متدرجاً الى اسفله بميزان حتى وصل الماء الى البستان وهو منسكب مع وجه الارض يصب فيه فهو جار مع الايام لا يفتقر واذا نظر الناظر الى مسطح<sup>c</sup> الارض لم ير بها كبير ارتفاع يوجب خروج الماء من قعرها الى وجهها وانما يميز ذلك عالم بالسبب<sup>d</sup> الذى به استخرج ذلك الماء والسبب هو الوزن للارض فاستحسن<sup>e</sup> ذلك امير المسلمين<sup>f</sup> من فعل عبيد<sup>g</sup> الله ابن يونس المهندس واعطاه مالا وانواباً واكرم مثواه مدة بغائه عنده ثم ان الناس نظروا الى ذلك ولم يزالوا يحفرون الارض<sup>h</sup> ويستخرجون مياها الى البساتين حتى كثرت<sup>i</sup> البساتين والجنات واتصلت، بذلك عمارات مراکش وحسن قنرها ومنظرها<sup>j</sup>، ومدينة مراکش فى هذا الوقت من اكبر مدن المغرب الاقصى لاثنيها كانت دار اماره لمتونة ومدار ملكهم وسلوك<sup>k</sup> جميعهم وكان بها اعداد قصور لكثير من الامراء والفقود وخدام الدولة وارقتها واسعة ورحابها فسيحة ومبانيها سامية واسواقها مختلفة<sup>l</sup> وسلعها نافعة وكان بها جامع بناه امبرها يوسف بن تاشفين فلما كان فى هذا الوقت وتعلّب عليها المصامدة<sup>m</sup> وصار الملك لهم تركوا ذلك الجامع عنكلاً مغلق الابواب ولا<sup>n</sup> يرون الصلاة فيه وينوا<sup>o</sup> لانفسهم مساجداً جامعاً يصلّون فيه بعد ان ذهبوا الاموال وسفكوا الدماء وباعوا الكبر كل ذلك بمذنب لهم برون ذلك فيه حلالاً، وشرب اخل مراكس من الابار ومياها كلها عذبة وبارهم قريبة معينة وكان على بن يوسف قد جلب الى مراكس<sup>p</sup> ماء من عين ببنها وبين

- d) A. سطح.      e) A. C. يحفره.      f) C. واحتفر.      g) C. المومنين.      h) A. عبيد.  
 i) A. B. om.      j) C. om. inde ab البساتين.      k) A. B. om.      l) B. D. مختلفة.      m) B. D. وسلط.  
 n) B. لا.      o) A. B. المصاميد.      p) A. om. الى مراكس.      q) A. B. D. السبب.      r) A. B. D. المستحسن.

المدينة اميال<sup>a</sup> ولم يستتم ذلك فلما تغلب<sup>b</sup> المصامدة على الملك وصار لهم وبايديهم تمموا جلب ذلك<sup>c</sup> الماء الى داخل<sup>d</sup> المدينة وصنعوا به سقايات بقرب دار الحجر وهي الحظيرة<sup>e</sup> التي فيها القصر منفرداً متحيزاً بذاته والمدينة بخارج<sup>f</sup> هذا القصر وطول المدينة اشق<sup>g</sup> من ميل وعرضها قرب ذلك وعلى<sup>h</sup> ٣ اميال من مراکش نهر لها يسمى تانسيفت<sup>i</sup> وليس بالكبير لكنه دائم الجرى واذا كان زمن الشتاء حمل بسيل كبير لا يبقى ولا يذر وكان امير المسلمين على<sup>j</sup> بن يوسف بنى<sup>k</sup> على هذا النهر فنظرة عجيبة البناء متقنة الصنع بعد ان جلب الى عملها صنّاع الاندلس وجملًا من اهل المعرفة بالبناء فشيّدوها واتفنوا بنيانها حتى كملت ثم لم تلبث<sup>l</sup> غير اعوام بسيرة حتى اتى عليها السيل فاحتمل اكثرها واقلت<sup>m</sup> عدها وهدمها ورمى بها في البحر الزخار وهذا الوادي ياتى اليه<sup>n</sup> الماء من عيون ومياه منبعنة<sup>o</sup> من جبل درن من ناحية مدينة<sup>p</sup> اغمات ايلان<sup>q</sup> واغمات ايلان مدينة صغيرة في اسفل جبل درن المذكور وهي في الشرق من اغمات وريكة السابق ذكرها ويبينها<sup>r</sup> اميال وبهذه المدينة يسكن<sup>s</sup> يهود تملك البلاد وعلى مدينة حسنة كثيرة الخصب كاملة النعم وكانت لليهود لا تسكن مدينة مراکش عن امر امبرغا على<sup>t</sup> بن يوسف<sup>u</sup> ولا تدخلها الا نسيارًا وتنصرف<sup>v</sup> عنها عشبة وليس دخولهم في النهار<sup>w</sup> اليها الا لامور له وخدم<sup>x</sup> تختص به ومتى عثر على واحد منهم بات فيها استبيح ماله ودمه فكاسوا ينافرون المبيت فيها<sup>y</sup> حياضة على اموالهم وانفسهم واهل مراکش باكلون الجراد ونباع منه بها<sup>z</sup> كل يوم الثلاثون حملًا<sup>aa</sup> فما دونها وفوقها<sup>ab</sup>

a) D. اميالاً. b) A. C. تغلبت et C. المصاميد. c) D. om. d) D. om.  
e) D. الحظيرة. f) A. بساحل. g) A. تانسفت. h) A. D. بنا. i) D. وذلك.  
j) B. add. k) A. om. l) A. om. m) A. واهل. n) B. add. o) A. C. يستبيح.  
p) A. C. يستبيح. q) D. وتنصرف. r) A. D. بها. s) B. بها. t) A. om. u) A. om.  
v) A. om. w) A. C. واهل. x) D. وحزم. y) A. C. بها. z) A. om. aa) A. om. ab) A. C. دونهما.

فقبالة<sup>١</sup> عليه وكانت<sup>٢</sup> أكثر الصنع بمراكش<sup>٣</sup> متقبلة عليها مال لازم مثل سوق الدخان وانصابون والصفر والمغارل<sup>٤</sup> وكانت انقبالة على كل شيء يباع في او جد كل شيء على قدره فلما ولى المصامدة<sup>٥</sup> وصار الامر اليهم قطعوا القبالات بكل وجه وراحوا منها واستحلوا فقتل المتقبليين لهما ولا تذكر الان القبالة ذكرًا في شيء من بلاد المصامدة<sup>٦</sup> ويسكن بعبلة مراكش من قبائل البربر ابلان وهم مصاميد وحولها من القبائل نعبس وبنو يندفر<sup>٧</sup> ودكالة ورجسراجنة وزودة وعسنورة وهرججة<sup>٨</sup> ويسكن بغربي اغمات وشرفيتها مصاميد وركنة<sup>٩</sup> ومن مدينة مراكس الى مدينة سلا على ساحل البحر<sup>١٠</sup> مراحل اولها نونين وتونين قرية على اول فحص افيج<sup>١١</sup> لا عوج به ولا امناء<sup>١٢</sup> وتطول هذا الفحص مرحلتان ويسكنه من قبائل البربر قزولة<sup>١٣</sup> ولمنة وصدراتة<sup>١٤</sup> ومن تونين الى قرية تيعطين<sup>١٥</sup> مرحلة<sup>١٦</sup> الى قرية غفسيف مرحلة وهي قرية على اخر الفحص المذكور وصحن هذا الفحص كتلة نبات الشوك<sup>١٧</sup> المسمى بالسدر الممره بالثيف وفيه السلاحف البرية التي تفوق السلاحف البحرية كبراً وعظماً واعل تلك النواحي يتخذون من صدفها<sup>١٨</sup> دسائر<sup>١٩</sup> للغسل ومعاجن للدهيق<sup>٢٠</sup> ومن قرية غفسيف الى قرية ام ربيع مرحلة وهي قرية كبيرة جامعة وبها اخلاط من برابر رحوته<sup>٢١</sup> وبعض زنازة وتامسنا وعبائل تامسنا شتى<sup>٢٢</sup> مفرقة منهم يرغوانه ومطمانه وبنو نسلت<sup>٢٣</sup> وبنو ويعمران<sup>٢٤</sup> ورفار<sup>٢٥</sup> وبعض من زنازة وبنو ناجفس من زنازة<sup>٢٦</sup> وكتل

بمدينة مراكس B. v) وكان A. C. b) بعبالة D. ; نعبالة A. a)  
ودكالة B. Deinde دفر A. C. f) المصاميد B. e) والمغاريل A. d)  
Sunt verba Coránica (Sur. i) افسج A. h) وهورحة C. ; وهورحة A. g)  
يتففس C. ; A. u) وصدرات B. i) جزولة A. k) 20. vs. 106).  
B. p) بالبدر المتمر D. ; بالسدر المثمرة B. o) Ex solo D. n) punctis.  
لدفيق B. ; الدفيق A. r) دسافر B. C. q) جوفها D. ; خرفها C. ; جلودها  
سلب D. ; سلنت A. C. u) هي A. t) رحوته D. e) الكنفطة وغيره  
B. nisi quod in C. ويعمران ceteri وبنو اويقم-ران B. v)  
وبنو A. D. om. huac inde a وبعث A. D. om. Deinde B. m)

هذه العبائل اصحاب حوث ومواش وجمال والغالب عليهم الفروسيّة واخر  
سكناهم مرسى فضالته ومرسى فضالته على البحر المكيط الغربى وبينه وبين  
وادي ام ربيع ٣ مراحل وام ربيع على واد كبير خرار يجاز بالمراكب سريع  
الاجرى كثير الانحدار كبير الصخور والجنادل وبهذه القرية النان واسمان  
ونعم رعدة وحننة فى نهاية الرخص وبها يعول ومزارع العناني والفتن  
والكمون وحى فى جنوب الوادى ويجاز هذا الوادى الى غيبة<sup>١</sup> كبيرة من  
الطوفاء والانشام وكثير العلف وحى غابة كبيرة ملتفة والاسد بها كثيرة  
وربما اصرت<sup>٢</sup> بالمار والنجاشى عير ان اخل تلك النواحي لا يهابونها وقد  
تمتروا فى معانيتها بانفسهم من غير سلاح واتما نلعونها بانفسهم عراة  
يلفون<sup>٣</sup> اكسيتهم على ادراعهم<sup>٤</sup> ويمسكون معهم فئات من شوك اسدره<sup>٥</sup>  
وسكاكينهم باندديم لا غير وقد لعيت الاسود منهم هناك<sup>٦</sup> نكابات فلا مهابة  
بذلك لنا عندهم<sup>٧</sup> بل يخاف ضرهم وتجنب نرفهم وربما نتجت على  
الصعفاء من الناس ممن يفتك حماراً او غير ذلك، ومن ام ربيع الى قرية  
النجيسل<sup>٨</sup> مرحلة وحى قرية حسنة وديا<sup>٩</sup> عيون كثيرة دقاعة<sup>١٠</sup> بانماء بين  
صخور صلبة وهذا الماء ينصرف فى سقى<sup>١١</sup> كبير من زروعهم<sup>١٢</sup> ومن هذه  
القرية الى قرية انقال<sup>١٣</sup> مرحلة ويقال لينا دار المرابطين انسا<sup>١٤</sup> وبنا عين  
عليها ابناء وماؤها معين وحى حسنة فى موضعها كسبرد الزروع<sup>١٥</sup> والمواسى  
والابل والبعير والنعيم<sup>١٦</sup> وبالثيا تحسن نوبل ومد<sup>١٧</sup> انحشرت اليه نيور النعام<sup>١٨</sup>  
دهى فى انفاة<sup>١٩</sup> سارحة وعلى مرافيه دارجد وحى الاف لا نكد ولا نعد  
واخل بسلك النواحي بصيدونها سرداً سائخمل فيعوضون منها جملاً كباراً  
وصغاراً واما بيضيا الموجود فى هذا الناحية فلا يحاط به كثره ولا يحصل

١) C. اخرت. D. غبطة. ٢) Collil. ٣) A. C. om. وموسى فضالته. ٤) A. C. om. وبلفون.  
هناك. ٥) A. C. اسدر. ٦) D. ادراعهم. ٧) C. ادراعهم. ٨) A. C. om. وبلفون.  
C. انجيسل. B. النجيسل. ٩) A. C. add. قرية. ١٠) A. C. عليه. ١١) A. C. دقاعة.  
سعبا. C. دقاعة. ١٢) A. C. بها. ١٣) D. النجيسل. ١٤) A. C. انقال. ١٥) A. C. om.  
مد. D. B. D. om. ١٦) A. C. الزرع. ١٧) A. C. انفاة. ١٨) A. C. النعم. ١٩) A. C. انفاة.

ومنه يحتمل الى كل البلاد وطعامها وخيم يفسد المعد<sup>a</sup> وأما لحوم النعام  
فلحوم باردة يابسة وشحومها نافعة عندهم من الصمم تفتييراً ومن سائر  
الاجاع البدنية<sup>b</sup>، ومن أنقال<sup>c</sup> الى قرية مكول مرحلة وقرية مكول<sup>d</sup> على بطح  
ويتصل<sup>e</sup> بها فحص يقال له<sup>f</sup> فحص خراز<sup>g</sup> وطوله ١٣ ميلاً لا ماء به وقرية  
مكول كالحصن الكبير عامرة<sup>h</sup> بالبربر ولها سوق نافعة بما يجلب اليها من  
جميع الماجلوبات من السلع والمتاجر التي يضطر الاحتياج اليها وبها زروع  
كثيرة ومواش وانعام<sup>i</sup>، ومن مكول الى قرية ايكسيس<sup>j</sup> مرحلة صغيرة والطريق  
على فحص خراز<sup>k</sup> وفي آخر الفحص وان فيه مساء جبار دائماً وعليه غابات  
ثمار<sup>l</sup> والاسود فيها<sup>m</sup> طائفة للناس عادية عليهم بالليل والنهار<sup>n</sup> لا تستتر في  
غياضها وبهذه القرية المسماة ايكسيس<sup>o</sup> بيت متخذ لصيد الاسود حتى انه  
ربما صيد منها في الجمعة الثلاثة والاربعة والاكثر من ذلك والاول والاسود  
تفر من النار اذا رانها<sup>p</sup> ولا سبيل لهما على صاحب النار<sup>q</sup>، ومن قرية  
ايكسيس<sup>r</sup> الى مدينة سلا مرحلة ومدينة سلا الحديثة على ضفة البحر  
وكانت في العديم من الرمان مدينة<sup>s</sup> شالة على ميلين من البحر وموضعها<sup>t</sup>  
على ضفة نهر اسمير الذي يتصل الان بمدينة سلا الحديثة<sup>u</sup>، وهناك مصبه  
في البحر وأما شالة<sup>v</sup> القديمة فهي الان خراب وبها بقايا بنيان قائم وخياكل  
سامية ويتصل بخرابها عمارات متصلة وزروع ومواش لاهل سلا الحديثة وسلا  
الحديثة على ضفة البحر<sup>w</sup> منيعة من جانب البحر<sup>x</sup> لا بعدد احد من اهل  
المراكب على الوصول اليها من جهته وهي مدينة حسنة حصينة في ارض

om. مرحلة A. inde a) : انقال A. c) . لحومها A. C. b) . المعد C. a)  
عامر A. h) . خراز D. ; حران C. ; حرار A. g) . om. A. f) . ويتصل C. ; يتصل A. c)  
D. ; حران C. ; حرار A. h. l. k) . ايكسيس C. ; اكسيس B. ; ايكسيل A. i)  
A. o) . طائفة B. D. add. n) . فيه A. C. m) . ثمار C. l) . خراز  
A. r) . نار C. q) . رانه B. D. p) . ايكسيس C. ; اكسيس B. D. ; ايكسيل  
in D. om. in D. om. مرحلة Haec inde a) . انكيش C. ; اكسيس B. D. ; ايكسيل  
D. ; سلا A. v) . الحديثة D. w) . موضعيها D. x) . سانه Deinde leg. u) . فاما سانه  
n) B. add. الملح . r) C. om.

رمل ولها اسواق نافقة وتجارات ودخل وخروج وتصرف لاهلها وسعة اموال ونمو احوال والطعام بها كثير رخيص جدًا وبها كروم وغللات وبساتين وحدائق ومزارع ومراكب اهل اشبيلية وسائر المدن الساحلية من الاندلس يقلعون عنها ويحطون بها بضروب من البضائع واهل اشبيلية يقصدونها بالزيت الكثير وهو بضاعتهم ويتجهزون منها بالطعام الى سائر بلاد الاندلس الساحلية والمراكب الواردة عليها لا ترسى منها في شيء من البحر لان مرساها مكشوف وانما ترسى المراكب بها في الوادي الذي قدما ذكره وتجاوز المراكب على فمه بدليل لان في فم الوادي احجار وتروش<sup>١</sup> تنكسر عليها المراكب وفيه<sup>٢</sup> اعطاف لا يدخلها الا من يعرفها وهذا الوادي يدخله المد والجزر في كل يوم مرتين<sup>٣</sup>، واذا كان المد دخلت المراكب به الى داخل الوادي وكذلك تخرج في وقت خروجها وفي هذا الوادي انواع من السمك وضروب من الحيتان والحيوت بها لا يكاد يباع ولا يشتري لكثرة وجوده وكثرة شيء من المأكولات في مدينة سلا موجود<sup>٤</sup> بابسر القيمة واعون الثمن، ومن مدينة سلا مع البندر الى جرائر الضبر ١٢ ميلًا ومنها في جنة النجموب الى مرسى فضالة ١٣ ميلًا ومرسى فضالة ندره المراكب من بلاد الاندلس وحائض البحر الجنوبي فتحمل منه اوسافها نعامًا حنطة وشعيرًا وغولًا وحمصًا وتحمل منه<sup>٥</sup> ايضًا الغنم والتمر والبر، ومن فضالة الى مرسى آذفا ٢٠ ميلًا وخو مرسى مقصود ثاني اليه المراكب وتحمل منه النخلة والشعير وتحمل به<sup>٦</sup> في ناحية اشهر عمارات من البرابر من بني بدغر<sup>٧</sup> ودكالة وغيرهما، ومن آذفا الى مرسى مازدغن ٢٥ ميلًا رؤسبة ومن مازدغن الى البصاة جون ٣٠ ميلًا ومن البصاة الى مرسى الغمط ٥٠ ميلًا وهو جون مان<sup>٨</sup> ومن العيط الى آسفي ٥٠ ميلًا ومن آسفي الى طرف جبل

١) B. incertum تروش an تروش. Deinde A. تنكسر. ٢) A. C. D. وفيها. ٣) A. C. om. في كل يوم C. ponit ante مرتين. ٤) A. om. B. add. ٥) A. D. om. الغنم ايضًا et deinde منها B. ٦) A. D. om. دغر. ٧) A. C. D. آذفا. ٨) A. D. وكال B. ودكال A. ٩) A. D. وآذفا Codd. ١٠) A. D. وآذفا.

الحديد ٤. ميلاً ومن طرف جبل الحديد الى الغيظ الذى " فى النجون  
 ٥. ميلاً وكذلك من طرف مازنغن الى آسفى <sup>٦</sup> رُوسِيَّة ٨٥ ميلاً وتغويراً ١٣٠  
 ميلاً، ومرسى آسفى كان فيما سلف آخر مرسى تصل اليه المراكب وأما الآن  
 فهى تاجوزه باكثر من ٤ مجار وآسفى عليه عمارات وبشر كثير من البرابر  
 المستبين رجاجة وزودة واختلاط من البرابر والمراكب تكمل منه اوساها  
 فى وقت السفر وسكون حركة البكر المثلث وأما سقى " هذا المرسى بآسفى  
 لأمراً سنائى به " عند ذكرنا لمدينة " اشبونة من غربى " بلاد الاندلس  
 وذكر الشىء فى موضعه اليق وارثف والحمد لله كثيراً، ومن مرسى آسفى  
 الى مرسى ماست فى طرف النجون ١٥ ميلاً، ومرسى الغيظ مرسى حسن  
 مكن من بعض الرياح " والمراكب تصل اليه فتخرج منه الحنطة والشعير  
 ويتصل به من قبائل السبر دكالة " وارض دكالة كآها منازل وقرى  
 ومنازل ومياحها قليلة وتتصل دكالة الى مرسى ماست الى نارودنت السوس  
 ويسكنها قوم من المصاميد " لهم حرب وزرع " ومواس كثير وقد ذكرنا  
 ذلك قبل هذا، ومن مدينة اغمات مع الشرق والشمال الى مدينتى داي  
 وتادلة ٤ أيام ويمن داي وتادلة مرحلة ومدينة داي فى أسفل جبل خارج  
 من جبل درن وهى مدينة بها معدن النحاس النخالس الذى لا يعدله  
 غيره من النحاس بمشارف الارض ومغاربها نحو نكاس حلو لونه الى البياض  
 يتكامل " انتزوح ويدخل فى لجام " الفضة نحو اذا " شرق جاد ولم يتشريح  
 كما يتشريح غيره من انواع النحاس وهذا المعدن ينسبه العوام الى السوس  
 وليست مدينة داي من بلاد السوس لأن بينهما مسافات " أيام كثيرة ومن

- a) A. B. D. النقى.      b) B. الغيظ cum signo loci corrupti.      c) B. ثاما.  
 d) D. البربر.      e) C. تسمى.      f) A. لأن من.      g) D. بذكره.      h) A. C.  
 i) C. طرفى.      k) D. غرابى.      l) B. بعرى.      m) B. لذكرنا عند مدينة.  
 n) A. semper.      o) D. المصاميد.      p) C. D.  
 q) A. h. l. دايه.      r) A. يكمل.      s) D. لحكم.      t) A. وادا.  
 u) A. C. مساه.      v) A. ثاما.

هذا المعدن يحمل إلى سائر البلاد ويتصرف به في كثير من الأعمال ومدينة داي صغيرة لاكتنفاً كثيرة العمار والقوافل عليها وأردة وصادرة<sup>b</sup> وتزرع بهاء وبارضها كثير القطن ولكنه بمدينة تادنة يزرع أكثر مما يزرع بمدينة داي ومن مدينة تادنة يخرج القطن كثيراً ويسافر به إلى كل الجهات ومنه كل ما يعمل من الثياب القطنية ببلاد المغرب الأقصى ولا يكتسجون مع قطنها إلى غيره من أنواع القطن المجلوب من سائر الأقطار وبها نبتين البربر أرزاق ومعاش وخصب ونعم شتى وأهلها اخلاط من البربر وفي شرقي تادنة وداي من البرابر<sup>c</sup> بنو ولیم<sup>d</sup> وبنو ونزكون<sup>e</sup> ومنداسة ويسكن بهذا الجبل انزال إلى داي قوم من صنهاجة يقال لهم املو ومن مدينة تادنة إلى مدينة تلتن وفي<sup>f</sup> مراحل وفي مدينة صغيرة لاكتفا متحصنة يسكنها قوم من اخلاط البربر وبها مزارع وحننة كثيرة ولها مواش واعنام ومن مدينة تلتن وفي مدينة سلا التي على الساحل يومان وقد ذكرنا مدينة سلا قبل هذا ومن مدينة سلا إلى مدينة فاس<sup>g</sup> مراحل ومدينة فاس مدينتان بينهما نهر كبير ياتي من عيون تسمى عيون صنهاجة وعليه في داخل المدينة ارحاء<sup>h</sup> كبيرة تطلق بها الحنطة بلا ممن له خسر والمدينة الشمالية منها تسمى انغروتين وتسمى الجنوبية الاندلس والاندلس ماؤها دمل لکن بشقها<sup>i</sup> نهر واحد يمر بأعلاها وينتفع منه ببعضها<sup>j</sup> وأما مدينة انغروتين فبساتنها كثيرة تنجري منها في كل شارع وفي كل زقاق ساعية منى شاء أهل الموضع فأجروها فغسلوا مكانهم منها<sup>k</sup> ليلاً فتصبج ازقنيم ورحابهم مغسونه وفي كل دار منها صغيرة كانت أو كبيرة ساعية ماء نقياً كان أو غير نقي وفي كل مدينة منهما جامع

a) A. add. عامرة. b) B. صادرة وواردة. c) A. فيها. d) A. C. haec omnia om. inde a ولكنه. e) A. C. om. haec inde a من. f) A. C. البربر. g) A. ولم ; C. D. وليهم. h) A. ويسركون ; C. ويسركون ; D. ويسركون. i) A. ويسركون. j) A. منها. k) A. ارحى. l) D. ادخل. m) A. ارحى. n) A. منها. o) A. om. p) A. يسعها. q) Codd. ببعضه. r) A. D. om. s) A. C. D. om. t) A. C. منها ; D. om.

ومنبر وامام وبين المدينتين ابداً فتن ومفانلات وبالأجملة ان أهل مدينتي " فاس يقتل فتيانها بعضهم بعضاً وبمدينة فاس ضياع ومعاش ومبان سامية ودور وقصور ولاهلها اهتمام بحوائجهم ومبانيهم وجميع آلاتهم ونعمها كثيرة والخدمة بها رخيصة الاسعار جداً دون غيرها من البلاد القريبة منها <sup>a</sup> وغواكها كثيرة وخصبها زائد وبها فسي كل مكان منها عيون نابغة <sup>b</sup> ومياه جارئة وعليها فباب مبنية <sup>c</sup> ودواميس محتمة ونفوس وضروب من الزينة وبخارجها الماء منارون نابغ <sup>d</sup> من عيون غريبة وجهاتها متحصرة مونة وبسافينها عامرة وحدائقها ملتفة وفي اهلها عزة ومنعة <sup>e</sup> ومنها الى ساجلماسة <sup>f</sup> ١٣ مرحلة والطريق على صفروي الى قلعة مهدي الى تادلة الى داي / الى شعب الصفا ويشق الجبل الكبير الى جنوبه ومن هناك الى ساجلماسة فاما مدينة صفروي فمنها الى فاس مرحلة وكذلك منها الى قلعة مهدي مرحلتان وصفروي مدينة صغيرة منحصرة بها اسواق قليلة <sup>g</sup> واكثر اهلها فلاحون وزروعهم كثيرة ولهم جمل مواش وانعام ومبانيهم عذبة غدقة واما قلعة مهدي فهي حصن حصين <sup>h</sup> فوق جبل شامخ ولها اسواق وعمارات ومزارع وغلات وبفر وغنم واحوال <sup>i</sup> واسعة ومن قلعة مهدي الى <sup>j</sup> تادلة مرحلتان وبسكن في قبله <sup>k</sup> قلعة مهدي قبائل من <sup>l</sup> زناتة من بني سمجون وبني عجلان وبني تسكدلت <sup>m</sup> وبني عبد الله وبني موسى وبني ماروي <sup>n</sup> ووكلمان واريلوشن <sup>o</sup> وانتعفاكن <sup>p</sup> وبني سامري <sup>q</sup> وكذلك بمن مدينة فاس ومكناسة ٤. ميلاً في جهة الغرب <sup>r</sup> ومكناسة مدائن عده وعى في ترب سلا والتربف اليها من فاس الى مدينة مغيلة ومغيلة <sup>s</sup> كانت قبل هذا الوقت متحصرة

a) ناعمة. D. ; يانعة. A. b) لها. A. c) فمباديا. B. C. D. el مدينة B. d) tantum D. ; جلييلة. A. e) الى داي. A. om. f) نابع. A. g) متعفة. A. h) C. om. i) C. add. صالحة. j) B. add. مدينة. k) A. D. om. l) Deinde C. ماروني. B. m) بسكرلت. C. ; فسكدلت. A. n) من. B. om. o) وابعفاكن. A. p) واريلوشن. C. D. ; وبعلمان. D. ; وبعلمان. B. q) المغرب. B. r) مدينتي. D. s) واسفاكن. D. ; وابعفاكن. C. ; وانتعفاكن. B. t) مغيلة. C. ; ومدينة معيلا. B.

ثيوره انتاجارات متصلة العمارات وهى فى فحص افيج " كثير الاعشاب والخصر والنواثر<sup>a</sup> والاشجار والثمار وهى الان فيها بقايا عمارات وخراباتها متصلة والمياه تخترق فى كل جانب منها ومكانها حسن وهوؤها معندل<sup>b</sup> ومن مغيلة الى وادى سنات<sup>c</sup> الى فحص الدخلة<sup>d</sup> الى مكناسة ومدينة مكناسة هى المسماة تافرت<sup>e</sup> وهى الان باقية على حالها لم يدركها<sup>f</sup> كبير تغيير وهى مدينة حسنة مرتفعة على الارض يجرى فى شرفها نهر صغير عليه<sup>g</sup> ارحاء وتصل بها عمارات وجنات وزروع وارتها لطيفة للراعات<sup>h</sup> ولها مكاسب واحوال طائلة ومكناسة سميت باسم مكناس البربرى لما نزلها مع بنيه عند حلولهم بالمغرب وادع لئلا ابن من بنيه بعة<sup>i</sup> بعمرها مع ولده وكل هذه المواضع التى احلهم فيها تتجاوز وتتعارب امكنتها بعضها من بعض وبلاد مكناسة منها التى تعرف ببني زناد ونسى مدينة عامرة لها اسواق عامرة وحمامات وديار حسنة والمياه تخترق ارقبها ولم تكن فى ايام الملثم<sup>j</sup> بعد تافرت<sup>k</sup> امير دنار من بنى زناد وبينهما نحو من ربع<sup>l</sup> ميل ومنها الى بنى تاورة<sup>m</sup> نحو ذلك وبين تاورة وتافرت نحو ذلك وكانت مدينة تاورة منحصرة جامعة عامرة واسواقها كسرة والصناعات بها نافعة والنعم والفواكه لا تنقصى بها حاجته<sup>n</sup> والماء باتمها من جنوبها من نهر كبير فينقسم فى اعلاها وسمر ما انقسم هناك<sup>o</sup> من انبياء فيخترق جميع ارقبها وشوارعها واكثر دورها وبين تاورة ونسى زناد مدينتان صغيرتان احداهما القصر وهى مدينة صغيرة فى التريف من تافرت الى السوق القديمة على رميتى سيم وهذه المدينة بنيت امير من امراء الملثميين وجعل لينا سوراً حصيناً وبني<sup>p</sup> بها قصراً حسناً<sup>q</sup> ولم تكن فيها اسواق كبيرة ولا شغل تجارات وأما كان

- a) C. النملة. d) A. سنمات. e) C. والموابر. b) A. افسح. f) A. C. نصيبها. g) C. وعليه. h) A. الراعات. D. تافرت. i) C. دعة. j) B. الملثم. k) D. تافرت. l) B. مانه. m) D. h. l. همالك. n) A. C. واسواقها. o) A. C. D. haec omnia om. inde a. تاورة. p) A. D. وبنا. q) A. D. لم. C. حصينا. r) A. D. وبنا.

ذلك الأمير يسكنها مع جنته بنى عتمه والمدينة الاخرى فى شرفى هذه  
المدينة تعرف ببني عتلوش وهى ديار متصلة وعمارات فى بساتين لهم  
هناك<sup>a</sup> ولهم اشجار وغللات وزيتون كثير وشجر تيين واعناب وفواكه جمّة  
وكل ذلك بها ممكن رخيص ومن اسفل هذه المنازل الى قبيلة من مكناسة  
على ماجرى الماء الذى ياتى<sup>b</sup> من بنى عتلوش وتسمى هذه القبيلة بنو  
بُرنوس وهى منارل ودبار لهم وبها مزارع وكروم وعمارات<sup>c</sup> وشجر زيتون  
كثيرة<sup>d</sup> وفواكههم موجود تباع بالنمن<sup>e</sup> اليسير وفى شمال قصر ابنى موسى  
سوق<sup>f</sup> يقصد اليها فى يوم كدل خميس يجتمع اليه جميع قبائل بنى  
مكناس وهى سوق نافقة لما جلب اليها<sup>g</sup> ويقصد اليها من قريب وبعيد<sup>h</sup>  
وتسمى السوق القديمة ومن قبائل بنى مكناس المجاورة لهذه البلاد بنو  
سعيد وبنو موسى وبسكنها من غير قبائل مكناسة بنو بسيل<sup>i</sup> ومغيلة وبنو  
مصعود<sup>j</sup> وبنو على وورباغل ودمر ووارثة وصنغاوه<sup>k</sup> وحى من اخصب البقاع  
ارضا وانما زرعها واكثرها خيرا وانما جبتها نجاها وهم يراى يلبسون الاكسية  
ويربطون الكرازي<sup>l</sup> ومن بلاد مكناسة فى جهة الغرب الى قصر عبد الكريم  
٣ مراحل وقصر<sup>m</sup> عبد الكريم بسكنه قوم من البربر يسمون دنهاجة وحى  
مدبنة صغيرة عامرة باخلال دنهاجة وحى على نهر اولكس ويتجرى منها فى  
جهة<sup>n</sup> الجنوب وبينها<sup>o</sup> وبين البكر نحو من<sup>p</sup> اميال فى ارض اكثرها  
رمل ولها مزارع وخصب وصيد برّ وبكر وبها سوق عامرة وجمل صناعات ومن  
قصر عبد الكريم الى مدينة سلا<sup>q</sup> على البكر الملح مرحلتان من  
العصر الى المعمورة ومن المعمورة الى سلا ونهر اولكس نهر كبير من انهار

وعملات A. حى C. بنى B. د. D. add. جنالك A. a)  
A. haec omnia b) سوق A. c) د. D. add. الخيى f) كنىر A. C. e)  
بنو A. C. d) بسيل C. k) بعيد وقريب B. i) فى يوم a om. inde  
العمائم B. n) وصنغارة D. ; وصنغارة C. ; وصنغارة A. m)  
بلاتة B. D. r) وبينهما D. q) وجه C. p) ابن B. D. addunt h. l. o)  
كلها A. C. s) A. B. om. t)

المغرب المشهورة وتمتد انهار كثيرة وعيون نابعة وعليه عمارات وقرى وديار،  
ومدينة فاس فطب ومدار لمدن المغرب الاقصى ويسكن حولها قبائل من  
البربر ولاكنهم يتكلمون بالعربية وهم بنو يوسف وفندلاوة <sup>a</sup> وبهاول وزوارة <sup>b</sup>  
ومجاعة وغيانة <sup>c</sup> وسلالجون <sup>d</sup> ومدينة فاس هي <sup>e</sup> حضرتها الكبرى ومقصدها  
الاشهر وعليها تشد الركائب واليه تفصد القوافل ويحلب الي حضرتها  
كل غريبة <sup>f</sup> من الثياب والبضائع والامتعة الحسنه واعلها مياسير ولها من  
كل شيء <sup>g</sup> حسن اكبر نصيب واوفر حظ <sup>h</sup> ومن مدينة فاس الى مدينة سبتة  
التي <sup>i</sup> على بحر الزقاق شمالا <sup>j</sup> مراحل <sup>k</sup> ومن <sup>l</sup> فاس الى تلمسان <sup>m</sup> مراحل  
والطريق بينهما هو ان تخرج من فاس الى نهر سبو وهو نهر عظيم ياتي  
من نواحي جبل العلعة <sup>n</sup> لابن تواله <sup>o</sup> ويمر حتى يحاذي فاس من جهة  
شرفتها وعلى <sup>p</sup> اميال منها وهناك يقع نهر فاس مع ما اجتمع معه من سائر  
العيون والانهار الصغار وعليه قرى وعمارات ويمر الطريق منه الى ثمالته <sup>q</sup>  
مرحلة وهي قرية وعمارات على نهر لها ناسيها من جهة الجنوب يقال له  
وادي ابنان <sup>r</sup> ومنها الى كرانطة <sup>s</sup> مرحلة وكانت ايتسا فيما سلف من  
الزمان مدينة لها كروم كثيرة وغواكه <sup>t</sup> ومزارع على السقي ومنها الى باب  
زنانة نكو من <sup>u</sup> اميال نحو وادي عليه حرت بسقي به وبه اغنام وابغار وزروع  
كثيرة تعرب من نهر اينان <sup>v</sup> ومنها الى قلعة كرمطة مرحلة وبها سوق  
ورروع <sup>w</sup> وصرع وهذه القلعة مطلّة على نهر ابنان <sup>x</sup> ومن كرمطة <sup>y</sup> في اسفل

- a) A. quoque ; D. وفندلاوة ; B. وغباية ; C. وزوارة ; D. ب. وغباية ; D. وسلالجون ; A. d) ; B. معنى ; C. e) ; B. om. ; C. f) ; B. وكذلك من ; C. g) ; B. om. ; C. h) ; B. om. ; C. i) ; B. om. ; C. j) ; B. om. ; C. k) ; B. om. ; C. l) ; B. om. ; C. m) ; B. om. ; C. n) ; B. om. ; C. o) ; B. om. ; C. p) ; B. om. ; C. q) ; B. om. ; C. r) ; B. om. ; C. s) ; B. om. ; C. t) ; B. om. ; C. u) ; B. om. ; C. v) ; B. om. ; C. w) ; B. om. ; C. x) ; B. om. ; C. y) ; B. om. ; C. z) ; B. om. ; C.

الجبيل الى مزارع<sup>a</sup> وهي قلعة صغيرة أكثرها خلا مرحلة وبها الفمخ والشعير  
كثيراً<sup>b</sup> ومنها انسى وادى مسون<sup>c</sup> مرحلة والطريق اليه على تابريدا<sup>d</sup> وهو  
حصن منيع على اكمة مثلثة على وادى ملوبة ووادى ملوبة يقع الى وادى  
صاع فياجتمعان<sup>e</sup> معا ويصبيان فى البكر ما بين جراوة ابن فييس ومليلة  
ومنها الى<sup>f</sup> صاع مرحلة وهي مدينة لطيفة صغيرة بأسفل كديه تراب مثلثة  
على نهر كبير بشق ارباضها<sup>g</sup> وبخترى ديارها وهي الان مهتمة خربها  
المصاميد<sup>h</sup> ومنها الى جراوة مرحلة وبين جراوة والبكر<sup>i</sup> اميال وكانت  
عامرة ومنها الى ترنانة<sup>j</sup> مرحلة وهي قلعة عليها حصن منيع ولها سوق<sup>k</sup>  
عامره وبها مياه كثيرة ولها جنات وكروم ومنها الى العلوتين<sup>l</sup> مرحلة وهي  
قرية كبيرة على نهر نائبها من العيلة وفواكهها فاضله<sup>m</sup> وخيراتها شاملة  
ومنها الى تلمسان مرحلة لطيفة وتلمسان<sup>n</sup> ارضها ولها سور حصين<sup>o</sup> متين  
الوناقة وهي مدينتان فى واحدة يفصل بينهما سور<sup>p</sup> ولها نهر بانيتها من  
جبيلها المسمى بالصخرتين<sup>q</sup> وعلى هذا الجبل حصن بناه المصمودى قبل  
اخذ<sup>r</sup> تلمسان ولم تزل المصامدة<sup>s</sup> فائزين به الى ان فتكوا تلمسان  
وهذا الوادى يمر فى نوى المدينة وعليه ارحاء كثيرة وما جاورها من  
المزارع كلها سقى<sup>t</sup> وغلاتها ومزارعها كثيرة<sup>u</sup> وفواكهها جمّة وخبراتها شاملة<sup>v</sup>  
ولاحومها شحيمة سمينه وبالجمله اثنا حسنة لرخص اسعارها ونفاق انتغالها  
ومراتج تنجارانها ولم يكن فى بلاد المغرب بعد مدنته اغمات وفاس اكثر  
من اهلها أموالاً ولا ارفه منهم حالاً<sup>w</sup> ومدنته فاس اكبر من تلمسان وتلوا

a) A. C. مزارع ; B. مراز ; D. مراز. b) A. كثير. c) D. خون. d) A. تابريدا ; B. et D. تابريدا. e) C. فياجتمعان. f) A. حواره. g) A. ارباضها. h) A. المصامدة. i) C. D. ارباضها. j) A. بسف ارباضها. k) A. وادى. l) A. سوق. m) Codd. ابن Haute. n) باغوتة ; D. نومانة ; C. برفانة ; B. برفانة. o) A. مدينتان. p) A. C. تلمسان. q) C. فاطمة. r) Codd. العلوتين. s) A. C. om. (سوق). t) A. verba الخ. u) A. C. om. يفصل الخ. v) A. haec omnia om. inde وما. w) A. om. شاملة. x) D. احوال.

واجتَل منها <sup>a</sup> قدرًا واكثر خيرًا ومالًا واعلى همة <sup>b</sup> فى المباني واتخاذ الديار  
الحسنة، والطريق من مدينة <sup>c</sup> فاس الى <sup>d</sup> بنى تاودا <sup>e</sup> مرحلتان وهذه  
المدينة بناها امير من قبل الملثم <sup>f</sup> وكانت مدينة قائمة <sup>g</sup> بذاتها لكثرة  
زروعها <sup>h</sup> ومفيد غلاتها وغزر البانها وسمنها وعسلها واسواقها عامرة وخيراتها  
وافرة. وكانت على مقربة من جبل غمارة وكانت بمكانها شبه <sup>i</sup> النغر سدًا  
مانعًا من طغاة غمارة العايتين بتلك التواحي المغيرين على جوانبها وبينها  
وبين طرف جبل غمارة <sup>j</sup> اميال وبين بنى تاودا <sup>k</sup> وفاس برقة يشق فى  
وسطها وادى سبو وبين وادى سبو فى طريق بنى تاودا وبين فاس <sup>l</sup> ٢٠ ميلًا  
ويسكن هذه البرقة قبائل من البربر يستقون للميلة وحد عمارتهم <sup>m</sup> من  
بنى <sup>n</sup> تاودا الى وادى سبو المذكور ويمتدّون بالعمارة الى قرية عكاشة  
وبين هذه القرية وبنى <sup>o</sup> تاودا يوم وبينهم <sup>p</sup> وبين مدينة فاس يومان وعى  
اول مدينة من مدن الغرب <sup>q</sup> التى حل بها العساد ونزل بها النغير <sup>r</sup>  
واستاصلها المصامدة وهدموا اسوارها وصيروا فاسم مساكنها ارضًا ولم يبق  
منها الا مكانها وقد تراجع الى مكانها نحو من مائة رجل ثعمروها وزرعوا  
فى ارضها لليب نرابها ونمو زروعها <sup>s</sup> وجودة حنيتها، وأما من اراد الطريق  
الى تلمسان من مدينة <sup>t</sup> سجلماسة بالعوائل <sup>u</sup> تسمر من تلمسان الى فاس  
ومن فاس الى صقروى الى تادلة الى اغمات <sup>v</sup> الى بنى <sup>w</sup> درعة الى سجلماسة  
والطريق الآخر تاخذه العوائل ايضا <sup>x</sup> لآكن فى النادر لآنه مقارة فمن شاء

a) A. C. om.    b) A. ائمة.    c) D. om.    d) A. C. add. مدينة.    e) A.  
h. l. (D. om. بنى).    f) C. الملثم.    g) A. فدية; D. فدية.    h) A.  
زوعيا.    i) C. تشبه.    j) B. h. l. تاودى.    k) A. المدينة.    l) C. D.  
عمارانها.    m) B. مدينة.    n) A. haec omnia om. inde a تاودا et habet deinde  
تاودا.    o) A. وبينهم.    p) A. المغرب.    q) A. النغير.    r) B. من.  
هذه المدينة المنسوبة لبنى تاودا.    s) D. زوعيا.    t) B. om.    u) D.  
بالعوائل.    v) A. C. om. الى اغمات.    w) A. C. om.    x) A. om. Deinde  
وئكن.

ذلك سار من « تلمسان الى قرية تارو<sup>٦</sup> مرحلة ومنها الى جبل تامديت<sup>٧</sup> مرحلة ومنها<sup>٨</sup> الى غايات وهي قرية خراب مرحلة وبها بئر ماء معينة<sup>٩</sup> ومنها الى صدرات<sup>١٠</sup> مرحلة وهي ارض قوم من البربر<sup>١١</sup> ومنها الى جبل تيموي<sup>١٢</sup> مدينة خراب وبها عين ماء خراة<sup>١٣</sup> وهي في اسفل جبل مرحلة ومنها الى فتات<sup>١٤</sup> بئر في وسط صحراء<sup>١٥</sup> مرحلة ومنها الى شعب الصفا مرحلتان وهذا الشعب عو بين جبال درن ومجري<sup>١٦</sup> نهر ياتي من هناك وانطريق بينهما مرحلة ومنه الى تندلي<sup>١٧</sup> وهي قرية عامرة مرحلة ومنها الى قرية تمسنان<sup>١٨</sup> مرحلة ومنها الى تقربت<sup>١٩</sup> مرحلة<sup>٢٠</sup> ومنها الى سجلماسة<sup>٢١</sup> ٣ مراحل وهذا الطريق قليل سالكة الا ندره في الدهر، ومدينة تلمسان فغل بلاد المغرب وهي على رصيف للداخل والخارج منه<sup>٢٢</sup> لا بد منها والاجتياز بها على كل حال<sup>٢٣</sup> والطريق من تلمسان الى مدينة تنس<sup>٢٤</sup> ٧ مراحل تخرج من تلمسان الى قرية العلويين وهي قرية كبيرة عامرة على ضفة نهر ولهم بها جنات ومياه جارية من عبون ومنها الى قرية بابلوت<sup>٢٥</sup> مرحلة وهي قرية جبلية كثيرة الادل والعمارة على نهر لبس به<sup>٢٦</sup> ارجاء وتسعى منه<sup>٢٧</sup> مزارع ومن بابلوت الى قرية سي<sup>٢٨</sup> اثنى على نهر مرغيت<sup>٢٩</sup> مرحلة وهو صغير والعبون بها والمياه تنزل في كل وجنة<sup>٣٠</sup> ومنها اثنى رحل الحفاصف مرحلة وهو رحل عامر آغل على نهر ياتي من افكان من جهة انمشرف ومن<sup>٣١</sup> الرحل اثنى افكان مرحلة واثكان هذه مدينة كانت لها<sup>٣٢</sup> ارجاء وحمامات وفصور وهوأكه كبيرة وكان عليها

- a) B. add. مدينة. b) A. تارو؛ C. تارو. c) A. تامديت؛ C. تامريت. d) B. C. D. om. e) B. h. l. مرحلة quod antea omisit. f) A. C. صدراته. g) A. تيموي؛ C. D. تيموي. h) D. h. l. مرحلة، post جبل om. i) C. قباب. k) A. haec inde a وتعني om. l) B. مجري. m) A. تولي؛ C. تولي. n) A. مسان؛ B. تمسنان؛ C. تمسنان؛ D. مسان. o) C. D. تيدلي. p) A. om. inde a ومنها. q) D. om. r) B. حلة. s) A. C. سني؛ B. سمني؛ C. سمني. t) D. ن. u) A. به. v) B. مرغيت؛ C. مرغيت. w) A. سبي. x) A. om. وهو صغير؛ C. add. نهر post. y) A. D. جنة. z) A. C. بها؛ D. omisso فيها. وحو.



وهران الساحلية وهما « مرحلنان كبيرتان وفيل بل<sup>a</sup> هي<sup>b</sup> ٣ مراحل وذلك أنك تخرج من تلمسان الى وادي وآرو<sup>c</sup> فتنزل به وبينهما مرحلة ومنها الى قرية ثانيت فتنزل بها وهي مرحلة ومن هذه القرية الى مدينة وهران وهران<sup>d</sup> على مفرجة من ضفة البحر<sup>e</sup> وعليها سور تراب متفن وبها اسواق مقدرة وصنائع كثيرة وتجارات نافذة وهي تعابل مدينة المينة من ساحل بر<sup>f</sup> الاندلس وسعة البحر بينهما ماجوبان ومنها اكفر مبرة ساحل<sup>g</sup> الاندلس ولها على بابها مرسى صغير لا يستقر شيئا ولها على ميلين منها المرسى الكبير وبه ترسى المراكب الكبار والسفن السفرية وهذا المرسى يستقر من كل ربح<sup>h</sup> وليس له مثال في مراسى حائط البحر من بلاد البربر<sup>i</sup> وشرب اهلها من واد يجرى اليها من البر<sup>j</sup> وعليه<sup>k</sup> بساتين وجنات وبها<sup>l</sup> فواكه مكنة واعلها في حطب والعسل بها موجود وكذلك السمون والزبد والبفر والغنم بها رخيصة بالنعمن اليسبر ومراكب الاندلس<sup>m</sup> اليها مختلفة وفي اهلها دفنة وعزة انفس<sup>n</sup> ونخوة<sup>o</sup> والطريق من مدينة تنس الى المسيلة من بلاد<sup>p</sup> بنى حماد بالغرب الاوسط تخرج من مدينة تنس الى بنى وارلغن<sup>q</sup> مرحلة لليفة في جبال وعرة وشواحف متصلة وبنو وارلغن مرسى كبيرة لها كروم وجنات ذوات سوان يزرعون عليها البصل والشهذانج<sup>r</sup> والحناء والكمون ولها كروم كثيرة ومعظمها على نهر شلف ومن تنس الى شلف مرحلنان ومن بنى وارلغن الى الخضر<sup>s</sup> مرحلة وهي مدينة صغيرة حصينة على نهر صغير عليه عمارات متصلة وكروم وبها من السفرجل كل بديع ولها سوق وحمام وسوقها يجتمع اليها<sup>t</sup> اهل تلك الناحية ومن الخضر الى مدينة مليانة مرحلة وهي<sup>u</sup> مدينة قديمة البناء<sup>v</sup> حسنة البقعة كروم المراع ولها

- a) A. C. om.    b) A. om.    c) A. ور.    d) A. om.    e) B. add. الملح.  
 f) A. om.; B. بهجر.    g) A. C. add. جبريرة.    h) B. من الربيع.    i) A. البرية.  
 k) D. om.    l) A. C. D. وبه.    m) A. والمرايب.    n) C. وانفس.    o) D. om.  
 p) C. semper. وارلغن.    q) A. D. والشهذانج.    r) B. انية.    s) A. C. ومليانة.  
 t) A. C. add. ارلية.



من الارض ولها مزارع ممتدة اكثر<sup>a</sup> مما يحتاج اليه ولاهلها سواثم خيل<sup>b</sup> واغنام وابعار وجنات وعيون وثواكه وبقول ولحوم<sup>c</sup> ومزارع فطن وفتح وشعير وبسكنها من البربر بمو<sup>d</sup> برال ورنجاج وخواره وصدرات<sup>e</sup> ومزاتة وهذه المدينة ايضاً عامرة بالباس والنجار وحى على نهر فيه ماء كثير مستنبت<sup>f</sup> على وجه الارض وليس بالعقيق<sup>g</sup> وهو عذب وفيه سمك صغير فيه نسر<sup>h</sup> حمراء حسنة ولم يُرَ في بلاد الارض المعمورة سمك على صفتته واهل المسيلة يفتخرون به ويكون مقدار هذا السمك من شهر الى ما دونه<sup>i</sup> وربما اصطيد منه الشيء الكبير فاحتمل الى قلعه بنى حماد وبينهما ١٢ ميلاً<sup>j</sup> ومدينة القلعة من اكبر انبلاد دنيا واكثرها خلقاً واغزرها خيراً واوسعها اموالاً واحسنها قصوراً ومسكن واعمالها فواكه وخصباً وحنظلاً<sup>k</sup> رخيصة ولحومها طيبة سمينة وحى في سند جبل سامى العلو صعب الارتفاع وقد اسندار سورها باجمع الجبل ويسمى تافريست واعلى هذا الجبل متصل ببسطة من الارض ومنه ملكة<sup>l</sup> القلعة وبنيها المدينة<sup>m</sup> عقارب كثيرة سود تغزل فى النحال واهل القلعة يتكثرون<sup>n</sup> منها ويتحصنون<sup>o</sup> من ضررها ويشربون لها نوات الغوليون الكراتى ويزعمون انه ينفع شرب درهمين منه لعام كامل<sup>p</sup> فلا يصيب شاربها شئ من الم تلك العقارب وهذا عندهم مشهور وقد اخبر بذلك من بوثق به فى وقتنا هذا وحكى عن هذه التحسينات انه شربها<sup>q</sup> وقد لسبتة العفرب فسكن الوجع مسرعاً ثم انه لسبتة العقارب فى سائر العام ثلاث مرات فما وجد<sup>r</sup> لذلك اللسب<sup>s</sup> الماء وهذا النبات بيلد<sup>t</sup> القلعة كبر<sup>u</sup> وانطربق من مدينة تلمسان الى مدينة المسيلة من تلمسان الى مدينة تاهرت<sup>v</sup> ٤

١٠. A. C. و. خيل aldit وابعار ١١. A. om. et post. ١٢. A. B. واكثر. ١٣. A. C. و. صدرات. ١٤. B. و. رنجاج. ١٥. B. C. و. رنجاج. ١٦. A. و. بنى. ١٧. A. دون ذلك. ١٨. D. بالعقيق. ١٩. A. و. بالعمق. ٢٠. C. و. حنظلة. ٢١. A. و. ملكة. ٢٢. A. C. القلعة. ٢٣. A. om. و. يتكثرون. ٢٤. A. B. om. و. و. ٢٥. A. C. و. واحد. ٢٦. A. و. يشربها. ٢٧. D. و. واحد. ٢٨. A. C. و. بيلاد. ٢٩. B. om. ٣٠. A. hac inde a من om.

مراحل تخرج من تلمسان الى تادرا " وهي قرية في حتبص جبل فيها عين ماء خزانة مرحلة ومنها الى قرية ندای<sup>١</sup> مرحلة وهي قرية صغيرة في فحص افيج<sup>٢</sup> بها بئران ماؤها معين ومنها الى مدينة تاعرت<sup>٣</sup> مرحلتان وبين مدينة تاعرت والبكر<sup>٤</sup> ٤ مراحل ومدينة تاعرت كانت فيما سلف من الزمان مدينتين كبيرتين احدهما مدينة والاخرى محدثة والعديمة من هاتين المدينتين ذات سور وحى على فته جبل قليل العلو وبها ناس وجمل من البرابر ولهم تجارات وبضائع واسواق عامرة وبارحتها مزارع وضياع جمّة وبها من نتاج البراذين<sup>٥</sup> والخييل كمل<sup>٦</sup> حسن<sup>٧</sup> وأما اليفر والغنم فكثيره بها<sup>٨</sup> جدًا وكذلك العسل والسمن وسائر غلاتها كثيره مباركة ومدينة تاعرت مياه متدفقة<sup>٩</sup> وعيون جاربه تدخل اكثر ديارهم وينصرفون<sup>١٠</sup> بها ونهم على هذه المياه بساقين واشجار تحمل<sup>١١</sup> حبوبًا من الفواكه الحسنه وبالجملة أنّها بفعة حسنة<sup>١٢</sup> ومن تاعرت الى قرية اعبر مرحلة وهي قرية صغيرة على نهر صغير ومنها الى قرية دارست مرحلة<sup>١٣</sup> وهي قرية صغيرة جدًا وزراعتها<sup>١٤</sup> كثيرة ومواسمها عامّة ومنها الى مدينة ماما مرحلتان وهي مدينة صغيرة لها سور من زواب واكثره ثوب ونها بما اسندار بسورها خندق محفور ولها واد عذب عليه مزارع وغلّات واصابتها في الحنطة كثيره ومن مدينة ماما الى قرية ابن ماجير<sup>١٥</sup> مرحلة وهي قرية كبيرة كثيرة الزرع<sup>١٦</sup> عذبة المياه وشربهم من انعمون وسندنيا زناته ومنها الى اشير زيري انتهى قدّمنا ذكرها مرحلة ومن اشير زيري الى قرية سطيت مرحلة وبها عين ماء جاربه ومنها الى قرية حار<sup>١٧</sup> في فحص رمل مرحلة وبها<sup>١٨</sup> مياه عيون وهي الآن خراب

- a) A. مادرة ; C. بـادرة.      b) A. ندای ; C. بدای.      c) A. B. افسح.
- d) A. ut semper دـمـيـر تـ.      e) A. ومن.      f) A. om.      g) A. add. كبيرة.
- h) D. المرانين.      i) A. C. جنس.      k) B. om.      l) A. ماء منـدـة.
- m) A. C. وعـم يتصرفون.      n) A. وتحمل.      o) A. et D. hac omnia om.
- inde n وهي.      p) D. وزراعتها.      q) A. C. مـدـيـنـة مـاـمـا.      r) A. مدينة.
- s) A. ماجير ; C. دـمـجـر ; D. مـتـخـيـر.      t) A. الزرع.      u) B. om.      v) Codd.
- semper هناك.      w) B. وأنها.



ومنها الى شرشال ٢٠ ميلاً ويصل " بينهما جبل منيع يسكنه قبيلة من البربر  
تسمى <sup>b</sup> ربيعة ومدينة شرشال صغيرة القدر لا كثرة متحضرة وبها مياه جارئة  
وابار معينة عذبة وبها فواكه حسنة كثيرة وسفرجل كبير الحجم ذو اعناق  
كاعناق القرع الصغار وهو من الطرائف غريب في ذاته وبها كروم وبعض شجر  
تين وما دار بها بادية لاهلها مواش واغنام كثيرة والنخل <sup>e</sup> عندهم كثير  
والعسل بها <sup>d</sup> ممكن واكثر اموالهم الماشية ولهم من زراعة الكنتلة والشعير ما  
يزيد على الحاجة <sup>e</sup> ومن شرشال الى الجزائر لبنى <sup>e</sup> موزعاً ٧٠ ميلاً ومدينة  
الجزائر على ضفة البحر وشرب اهلها من عيون على البحر عذبة ومن  
ابار وهي عامرة آكله وتجاراتها / مربكة واسواقها فائمة وصناعاتها نافذة <sup>g</sup> ولها  
بادية كبيرة وجبال فيها فبائل من <sup>h</sup> البربر وزراعتهم <sup>i</sup> الكنتلة والشعير واكثر  
اموالهم المواشى من البقر والغنم ويتخذون النخل كثيراً <sup>h</sup> فلذلك العسل  
والسمن في بلادهم كثير <sup>i</sup> وربما يتاجروا بهما الى سائر البلاد والافطار المجاورة  
لهم <sup>m</sup> والمتباعدة عنهم واهلها فبائل ولهم حرمة مانعة <sup>j</sup> ومن الجزائر الى  
تامدغوس شرقاً ١٨ ميلاً وتامدغوس مرسى حسن عليه مدينة صغيرة خراب  
واكثر سورها قد تهدم وقل اهلها وبها بقايا بناء قديم وهياكل واصنام حجارة  
ويذكر انها كانت من اعظم البلاد كبراً <sup>k</sup> واسمها " دتار <sup>l</sup> ومن تامدغوس الى  
مرسى الدجاج <sup>o</sup> ٢٠ ميلاً ومدينة مرسى الدجاج كبيرة الفطار لها حصن دائر  
بها <sup>p</sup> وبشرها قليل وربما فر عنها اكثر اهلها في زمن انصيف ومدة السفر  
خوفاً من قصد الاساطيل اليها ولها مرسى مأمون ولها ارض ممتدة وزراعات  
متصلة واداية اهلها في زرعهم <sup>q</sup> واسعة وحفظهم مباركة وسائر الفواكه  
واللحوم بها كثيرة وتباع <sup>r</sup> باليمن اليسير والتبن خاصة بحمل منها نثرانج <sup>s</sup>

a) A. om. b) A. B. D. والنخل. c) وتسمى. d) D. ويصل. e) A. om. f) جرائر بنى. g) فائمة. h) A. B. om. i) كثير. j) في بلادهم كثير. k) D. وزراعتهم. l) دتار. m) A. C. om. n) واسواقها. o) الدجاج. p) C. D. q) دتارها. r) تباع. s) Codd. شرانج. Deinde. طوبا. C. طوبا. A.

طوبياً ومنثوراً الى سائر الاقطار وافاصى المدائن والامصار وهى بذلك مشهورة، ومن مدينة مرسى الدجاج الى مدينة تدلس ٢٤ ميلاً وهى على شرف متحصنة لها سور حصين ودار ومتنزهات<sup>a</sup> وبها من رخص الفواكه والاسعار والمطاعم والمشارب ما ليس يوجد غيرها مثله وبها الغنم والبقر موجودة كثيراً وتباع<sup>b</sup> جملتها بالاثمان اليسيرة ويأخرج من ارضها الى كثير من الافاق، ومن تدلس الى مدينة بجاية فى البر ٧٠ ميلاً وفى البحر ٩٠ ميلاً ومدينة بجاية على البحر لاكنها على جرف حاجر ولها من جهة الشمال جبل يسمى مسبون<sup>c</sup> وهو جبل سامى العلو مدعب المرتقى وفى اكنافه جبل من النباتات<sup>d</sup> المنتفع<sup>e</sup> به فى صناعة السلب<sup>f</sup> مثل شجر الخوص والسقولوقندورون والمربارس<sup>g</sup> والعنطربون النخير والرزأوند<sup>h</sup> والعسلون والافستين<sup>i</sup> وغير ذلك من الحشائش وفى هذا الجبل كثير من الغراب صفر اللون لاكن صرخا دليلاً، ومدينة بجاية فى وقتنا هذا مدينة الغرب الاوسط وعين بلاد بنى حماد والسفن اليها مقلعة وبها العوائل منحد<sup>j</sup> والامتنعة اليها برأ وبكر<sup>k</sup> ماجلونة والصنائع بها نافعة واعلها مياسر تجار<sup>l</sup> وبها من الصناعات والصناع ما ليس بكثير من البلاد واعلها بحالسون تجار المغرب الاقصى وتجار اصحاء وذخار المشرق وبها نخل انسود ونباع الصنائع بالاموال المعنطرة ولها بوان ومزارع والكنيسة والشعير<sup>m</sup> بها موجودان كثران<sup>n</sup> والتبن وسائر<sup>o</sup> الفواكه بها منها<sup>p</sup> ما يكفى لكثير من البلاد وبها دار صناعة لادشاء الاساطيل والمراكب والسفن والكرابى لان الخشب فى اوديتها وجبالها<sup>q</sup> كثير موجود<sup>r</sup> وجلب اليها من اقاليمها الرغف<sup>s</sup> البالغ الاجودة والعنار<sup>t</sup> وبها

- C. ; امسينون. d) A. D. . e) D. . f) D. . ومنزهات. a) A. D. .  
 الصناعات الطبية. g) A. . B. المستنفع. f) A. . النباتات. e) A. . ميسون.  
 ايضا. h) B. add. . والرزأوند. D. ; والرواند. C. . e) A. C. . الربارس. h) A. C. .  
 A. C. . والسلع اليها. m) A. C. add. . والاسعار. A. C. . Deinde A. C. . مخطه. b) A. C. .  
 B. om. . وكثير من سائر. p) A. C. . om. . e) A. C. . تجار مياسير.  
 جبالها واوديتها. B. . e) A. C. . الكثير. c) A. D. . منها. A. ; بها منها.  
 الذهب. C. ; الزيت. A. . n) A. . om. . t) A. .

معادن الحديد الطَّيِّب موجودة وممكنة وبها من الصناعات كلَّ غريبة ولطيفة وعلى بعد ميل منها نهر يأتيناها<sup>١</sup> من جهة المغرب من نحو جبال جرجرة وهو نهر عظيم يجاز عند فم البحر بالمراكب<sup>٢</sup> وتكثُر بعد عن البحر كان ماؤه قليلًا ويجوز<sup>٣</sup> من شاء في كل موضع منه، ومدينته بجاية قطب لكثير من البلاد وذلك أنَّ من بجاية الى ايكجان<sup>٤</sup> يوم وبعض يوم ومن بجاية الى بلزمة<sup>٥</sup> مرحلتان وبعض ومن بجاية الى سليف يومان وبين بجاية وباغية<sup>٦</sup> أيام وبين بجاية وقلعة بشر<sup>٧</sup> أيام وهي من عمالة بسكرة وبين بجاية وتيفاش<sup>٨</sup> مراحل وبين بجاية وفالمة<sup>٩</sup> مراحل وبين بجاية وتبسة<sup>١٠</sup> أيام وبين دور مدين وبجاية<sup>١١</sup> مرحلة وبين بجاية والعصرين<sup>١٢</sup> أيام وبين بجاية وثبنة<sup>١٣</sup> مراحل، وأما مدينته بجانة في ذاتها فأتيناها عبرت بخراب القلعة التي بناها حماد بن بلعين<sup>١٤</sup> وهي التي تنسب دولة بنى حماد اليها والقلعة كانت في وسطها وقيل عماره بجاية دار الملك لبنى<sup>١٥</sup> حماد وفيها كانت ذخائرهم متخرة وجميع أموالهم مخزونة ودار أسلحتهم والكنظة تحترق بها فنبقى النعم والعامين لا يبدخلها الفساد ولا يعتريها تغيير<sup>١٦</sup> وبها من الفوائد المأكولة والنعم المسحوبة ما يدعه الانسان<sup>١٧</sup> بالنعم<sup>١٨</sup> انيسير ولحكومها كنبره وبلادها وجميع ما ينصف اليها تصلح فيها<sup>١٩</sup> السوائم والدواب لانها بلاد روع وخصب وفلاحتهم اذا كبرت اعنت واذا قلت كفت فاعلها ابد اندعو شـباع واحوانهم صانعة وقد ذكرنا حالها وصفه<sup>٢٠</sup> بنائها فيما نقدم لنا وهي منعانة باجبل عظيم مكل عليها وقد احتوى سورها المبنى على جميع الجبل المذكور ضوًّا وعربًا وامامها في<sup>٢١</sup> جهة الجنوب ارض سهله متصله الانفراج لا يرى انماش<sup>٢٢</sup> فيها جبلًا عابًا ولا شرقًا مظلًا<sup>٢٣</sup> الا على

- ١) اريجان. ٢) A. C. وباجوزة. ٣) D. بمعدية. ٤) ياتى اليها. ٥) D. بلزمة. ٦) C. وسمته. ٧) A. ودمسه. ٨) A. شهر. ٩) A. B. om. ١٠) B. بلجيين. ١١) A. D. تغيير. ١٢) C. بنى. ١٣) A. B. om. ١٤) B. بلجيين. ١٥) A. add. الرخيص. ١٦) D. مظل. ١٧) A. من. ١٨) B. وصفتها في ذات. ١٩) D. فيه. ٢٠) A. مظل. ٢١) B. مظل. ٢٢) A. مظل. ٢٣) A. مظل.

بعد منها وعلى مسير ٤ مراحل يرى جبلاً لا تبيين<sup>١</sup>، وعلى ١٣ ميلاً منها  
المسيلة التي تقدم ذكرها غرباً والمسيلة في أرض طينة<sup>٢</sup> وفي جهة  
المغرب<sup>٣</sup> من مدينة القلعة ومن القلعة أيضاً في جهة المشرق<sup>٤</sup> مدينة محدثة  
تسمى الغدير وبينها وبين القلعة ٨ أميال<sup>٥</sup> والغدير مدينة<sup>٦</sup> حسنة وأهلها  
بدو ولهم مزارع وأرضون مباركة والحدوت بها فائس المذات والاصابة في  
زروعها<sup>٧</sup> موجوده والبركات في معاملاتهم كنيسة وبين المسيلة والغدير ١٨  
ميلاً<sup>٨</sup>، والطريق من مدينة بجاية إلى القلعة تخرج من بجاية إلى المصيف  
إلى سوق الأحد إلى وادي وفت<sup>٩</sup> إلى حصن تاكلات<sup>١٠</sup> وبه<sup>١١</sup> المنزل وهو  
حصن منيع<sup>١٢</sup> على شرف مثل على وادي بجاية وبه سوق دائمة وبه فواكه  
ولحوم كثيرة رخيصة وبحصن تاكلات قصور حسان وبساتين وجنات ليحبي  
ابن العزيز ومن حصن تاكلات إلى تادرفت<sup>١٣</sup> إلى سوق الخميس إلى  
حصن بكر وبه<sup>١٤</sup> المنزل وحصن بكر<sup>١٥</sup> حصن حصين على مراع<sup>١٦</sup> ممتدة والوادي  
الكبير يجري<sup>١٧</sup> مع أصله وبجنوبه<sup>١٨</sup> وفيه سوق وبيع<sup>١٩</sup> وشراء ومن حصن بكر  
إلى حصن وأرفو ويسمى أيضاً وأفو<sup>٢٠</sup> إلى العصر وهو أيضاً قرية وهناك تترك  
وادي بجاية غرباً ونمر في<sup>٢١</sup> الجموب إلى حصن الحديد مرحلة إلى  
الشعراء إلى قصر بني تراکش<sup>٢٢</sup> إلى تاورت وهي قرية كبيرة عامرة على نهر  
ملح وبها المنزل وشرب أهلها من عيون مختلفة بطن واد ياتيها من جهة  
المشرق وهذا الوادي لا ماء به<sup>٢٣</sup> ومن تاورت<sup>٢٤</sup> إلى الباب وهي جبال بتخترق

وفي جهة الشرق A. d) الغرب. A. e) طينة. B. D. b) تنبيين. D. a)  
ومدينة العدير A. C. f) انام. C. e) ; من مدينة القلعة C. hace om.  
D. رخت B. fortasse إلى A. om. inde ab i) مرحلة. D. h) زرعها. D. g)  
وحصن تاكلات B. m) وبها. B. l) تبيلات A. hic et deinde k) وهب.  
C. p) بادروت ; تادرفت A. B. sec. meum apogr. o) وهو. B. n) add.  
يخرج A. r) مراع. A. q) إلى حصن بدو منه المنزل وحصن بكرويه  
D. رافو B. u) بيع. D. t) أصلها وبجنوبها D. ; أصلها وبجنوبها B. s)  
D. قبور بني تراکش B. (sic) ; تراش C. w) جهة. B. v) add. وأرفو  
تاورت. B. h. l. y) بناء فيه A. x) مصور بني تراش

بينها الوادى المالح وهناك مضيق وموضع مخيف والى هاهنا تصل غارات العرب وضررها ومنه الى السفائف وهو حصن ثم الى حصن الناطور الى سوق الخميس وبه المنزل وهذه الارض كلها تنجولها العرب وتنصر باهلها وسوق الخميس حصن فى اعلى جبل وبه مياه جارئة ولا تغدر العرب عليه لمعنته وبه من المزارع والمنافع قليل ومنه الى الثأمانه وهو فحص فى اعلى جبل ومنه الى سوق الاننيين وبه الممرل وهو فصدر حصين والعرب محدفة بارضه وفيه رجال يكرسونه مع سائر اهله ومنه الى حصن تاغلكانت <sup>٦</sup> وهو حصن الى تاركا وهو حصن صغير ومنه الى قصر عتابه وهو حصن على اعلى جبل ثم الى حصن الى حصن الى حصن الى حصن انقلعه مرحلة وجميع هذه الحصون اهلها مع العرب فى مهادنة وربما اضر بعضهم ببعض غير ان ايدى الاجناد فيها مقبوضة وابدى العرب مقلعه فى الاضرار وموجب ذلك ان العرب لها دية مغنولها وليس عليها دية فيمن تقتل <sup>٧</sup> ومن المسيلة الى ثبنة مرحلنان وثبنة مدينه الراب وحى مدينه حسنة كثيرة المياه والبساتين والزروع والقطان والكنفة والشعير وعليها سور من تراب واهلها اخلاط وبها صنائع وتجاراات واموال لاهلها متصرفه فى ضروب من التجارات والتمر <sup>٨</sup> بها كتير وكذلك سائر الفواكه وتخرج من المسيلة الى مقره مرحلة وهى مدينه صغيره وبها مزارع وحبوب واهلها يزرعون الكتان وهو عندهم كنير ومن مقره انى ثبنة مرحلة وبين ثبنة ومدينه بجايه <sup>٩</sup> مراحل وكذلك من ثبنة الى باغاي <sup>١٠</sup> مراحل ومن ثبنة شرقا الى دار ملول مرحلة كبيره وكانت فيما سلف من اندهر مدينه عامره واسودها فائمه ولها مزارع وغلات جمه وفيها حصن منزل فيه مرصد من البلد ينظر الى محال العرب فى بلادهم ويتطلع منه <sup>١١</sup> الى ما بعد من الارض <sup>١٢</sup> وشربيم من ماء عيون بها جارئة وبين دار ملول ونعاوس <sup>١٣</sup> مراحل وجبل اوراس منبا على

a) A. om.      b) A. تاغلكانت ; B. تافلكايت ; D. ناملكانت.      c) A. C.

haec post sequentia om.      d) C. يقتل.      e) C. والتمر.      f) A. الغرب

منه.      g) A. C. add.      (D. quoque الغرب).      C. وسطع منه ; منه ويتطلع

مرحلة وزائد وكذلك من دار مملوك الى القلعة ٣ مراحل ٤ وجبل اوراس  
قطعة ٥ يقال انها متصلة ٥ من جبل درن المغرب ٦ وهو كاللحم مكنى الانراف  
وتوله نحو من ١٢ يوماً ٧ ومياهه كثيرة وعمارته ٨ متصلة وفي اعلاه نخوة  
وتسلط على من جاورهم من الناس ٩ ومن مدينته طينة الى مدينة نعاوس  
مرحلتان ومدينة نعاوس ١٠ صغيرة كثيرة الاشجار والبساتين واكثر فواكهها  
الاجوز ١١ ومنها يتاجز ١٢ الى ما جاورها من الاقطار وبها ١٣ سوق قائمة  
ومعاش كثيرة ومن نعاوس الى المسيلة ١٤ مراحل وفيها ١٥ ومن مدينته  
نعاوس ايضاً الى حصن بسكرة مرحلتان وهو حصن منيع في كدية ١٦ تراب  
عال وبه سوق وعماره ١٧ وفيه ابضا ١٨ من التمر كثر غريبه وطريفة ١٩ ومنه الى  
حصن بادس ٢٠ وهو في ٢١ اسفل نرف جبل اوراس ٢٢ مراحل وهو حسن ٢٣ عامر  
باعله ٢٤ وانعرب تملك ارضه ٢٥ وتمنع اخله من الخروج عنه الا بخفارة رجل  
منهم ومنه الى مدينة المسيلة ٢٦ اميال ٢٧ وفي الشرقى ٢٨ من مدينة ٢٩ قلعة  
بنى حماد مدينة ميلة ٣٠ وهي على ٣١ مراحل منها ومدينة ميلة حسنة  
كثيرة الاشجار ممكنة الممار وفواكهها ٣٢ كثيرة ومحاسنها طاهرة ومياهها عذبة ٣٣  
واعليها من اخلاط البرابر ٣٤ جملة والعرب تتحكم بخارجها وضاعت في شاعة  
ياحيى بن ٣٥ العزيز صاحب بنجاية ومنها في الشرق الى ٣٦ فسنينة الهواء  
١٨ ميلاً ويصل ٣٧ بينهما جبل والشرق به ٣٨ ومدينته العسطنطينة عامرة وبها

- a) A. C. haec om. inde a وجبل. b) A. C. om. c) A. C. فبلعة; D. om.  
d) A. C. وهي — مكنية. Deinde A. C. D. متصلة به; D. متصل به. e) A. C. D. وتولها. f) D. ميلة. g) D. وعمارته. h) B. add.  
i) C. om. من. j) D. ميلة. k) D. يتاجز. l) B. وفيها. m) D. ونعاوس. n) A. om. مراحل. o) C. كدى. p) D. om. وبه. q) B. وطريفة. r) A. C. om. ماوس. s) B. C. نعاوس. t) A. C. om. آهل. u) A. C. حصن.  
v) A. اعله. w) A. C. الشرق. x) A. C. om. البرابر. y) A. semper ميلة. z) A. C. فواكهها. aa) A. عذبة. bb) A. المبرر.  
cc) B. D. male add. عهد. dd) D. add. مدينة. ee) A. D. وفصل. ff) A. D. وفصل.

أسوان وتجار وأغلبها مياسير ذوو أموال وأحوال<sup>a</sup> واسعة ومعاملات للعرب وتشارك في الحوت والأدخار والحنطة تقيم بها في منامرها مائة سنة لا تفسد والعسل بها كثير وكذلك السمسم ينتجها به منها<sup>b</sup> إلى سائر البلاد ومدينة القسنطينة على دلتة جبل منقطع مرتفع فيه بعض الاستدارة لا يتوصل إليه من مكان إلا من جهة باب في<sup>c</sup> غربيتها ليس بكثير<sup>d</sup> السعة وهناك مغابر أهلها حيث<sup>e</sup> يدفنون موتاهم ومع المغابر أيضاً بناء قائم من بناء الروم الأول وبه قصر قد تهدم كله إلا قليل منه وبه دار ملعب من بناء الروم شبيه بملعب ذرمة<sup>f</sup> من بلاد صقلية وهذه المدينة أعنى القسنطينة<sup>g</sup> يحيط<sup>h</sup> بها الوادي من جميع جهاتها كالعقد مستديراً<sup>i</sup> بها وليس للمدينة من داخلها سور بعلو أكثر من نصف فامة<sup>j</sup> إلا من جهة باب ميعة<sup>k</sup> وللمدينة بابان باب ميعة في الغرب وباب العنطرة في الشرق وهذه العنطرة من أعاجيب البناءات لأن علوها يشق على مائة ذراع بالذراع الرشاشي وهي من بناء الروم فسى<sup>l</sup> علياً فسى<sup>m</sup> سفلى وعددتا<sup>n</sup> في سعة الوادي خمس والماء يدخل على ثلاث منها مما يلي جانب الغرب وعلى كما وصفنا<sup>o</sup> فوس على فوس<sup>p</sup> والفوس<sup>q</sup> الأولى تجري بها الماء أسفل الوادي والفوس الأخرى فوقها وعلى طهرها المشى والجواز إلى النهر الثاني وبقي الفوسين<sup>r</sup> الذين من جهة المدينة قائماهما مفردتين على النجيل وبمن الفوس والفوس أرجل تدفع<sup>s</sup> مضرة الماء ومصادرتها<sup>t</sup> عند حماه<sup>u</sup> بسبيله وعلى رقاب الأرجل فسى<sup>v</sup> فارغة<sup>w</sup> كائناً صغار قريباً زاد الماء في بعض الاوقات عند سبله فعلا<sup>x</sup> الأرجل ومز<sup>y</sup> فسى<sup>z</sup> فلك المفوجات<sup>aa</sup> وهي من أعاجيب

a) A. C. (ذو). D. ; أحوال وأموال A. C. b) D. om. c) A. om. d) A. C. e) B. وفيها ; et sic D. et المغابر et مغابر B. altera manus. f) A. مكحيط. g) A. قسنطينة. h) A. ذرمة. i) وهو A. g) قدم. j) فسى علياً فسى A. C. k) إلا. m) A. C. om. hanc inde ab. n) مستدير. o) C. D. الذنين. p) B. D. Deinde. q) الفوس. r) وصفنا. s) A. عددها. t) ترفع. u) B. tantum. v) عن. w) مصادرة الماء. x) أ. عن. y) الفرجات. z) B. D. C. utramque habet lectionem. aa) A. فعلى.

ما رثى " من البناء، وليس فى المدينة كلها دار كبيرة ولا صغيرة إلا  
وعتبة بابها حاجر واحد وكذلك جميع عصابات<sup>٦</sup> الابواب فمنها ما يكون  
من حجرين ومنها ما يكون من اربعة احجار وبنائها من التراب<sup>٧</sup> وارضها  
كلها حاجر صلد وفى كل دار منها مظهرتان وثلاث واربع منقورة فى الحاجر  
وكذلك تبقى بها الحفلة لبرودتها واعتدال هوائها وواديها ياتى من  
جهة الجنوب فيحيط<sup>٨</sup> بها من غربيها وبمر شرقاً مع دائر المدينة ويستدير  
فى<sup>٩</sup> جهة الشمال وتمر مغرباً الى اسفل الجبل ثم يسير شمالاً<sup>١٠</sup> الى ان  
يصب فى البحر فى غربى وادى شهر<sup>١١</sup> والقسنطينة من احصن بلاد الله  
وهى مظلة<sup>١٢</sup> على فصوص متصلة ولها مزارع الحنطة والسعير ممتدة فى  
جميع جهاتها ولها فى داخل المدينة ومع سورها مسمى بستون<sup>١٣</sup> منه  
وبتصرون منه<sup>١٤</sup> عند اوقات الحصار لها مئمن<sup>١٥</sup> برفقها، وبمن القسنطينة  
وباغاي<sup>١٦</sup> مراحل وكذلك من القسنطينة الى مدينة<sup>١٧</sup> بجاية<sup>١٨</sup> ايام ٤  
منها الى جيجل ومن جيجل<sup>١٩</sup> الى بجاية<sup>٢٠</sup> ٥ ميلاً وكذلك من قسنطينة  
الى ابرس<sup>٢١</sup> ٥ مراحل ومنها الى بجاية<sup>٢٢</sup> ٥٤ مراحل ومنها الى فلعنة بشر  
يومان ومنها الى تيفاس يومان كبيران ومنها الى فالمة يومان كبيران ومنها  
الى العصورين<sup>٢٣</sup> ٣ ايام ومنها الى دور<sup>٢٤</sup> مدين ٦ ايام ومنها الى مرسى النقل  
يومان فى ارض العرب<sup>٢٥</sup>، والتربق من قسنطينة الى بجاية من قسنطينة  
الى النهر الى فحسن فاره<sup>٢٦</sup> الى قرية بنى خلف الى حصن كلدس وحصن  
كلدس<sup>٢٧</sup> حصن منيع جداً ومنه الى القسنطينة<sup>٢٨</sup> ٢٠ ميلاً وليس بينهما جبل  
ولا خندق وكلدس على جرف مثل<sup>٢٩</sup> على نهر القسنطينة ومن حصن

a) A. بالتراب. c) A. C. عصابات جميع. b) A. C. رابناه. B. a)  
Deinde D. به. e) C. من. f) A. C. D. haec omnia om. inde a  
وتمر g) A. شهر. h) B. مظلة. i) A. C. بستون. l) B. om.; D. utrum-  
que منه om. j) A. C. om. m) A. ومنها. n) A. مدينى. C. مرس. D.  
المغرب. D. الغرب. B. r) دار. A. q) الغصن. A. p) ابرس. o) A. ابرس.  
كلدس. D. كلودش وحصن كلودش. C. وكلديس. B. t) باره. C. باره. A. e)  
ممثل. D. u) وحصن كلدس.

كلديس<sup>a</sup> الى جبل سكاو<sup>b</sup> ٨ اميال وهو من اعظم الجبال علوا واسما عا  
ارتفاع واصعبها مسلكا وعلى اعلاه حصن يسمى . . . . . ويصعد الى  
اعلاه نكو من ٥ اميال وبسار فسي اعلاه ايضا نكو من ٣<sup>d</sup> اميال وهذا  
الجبل لا تتعداه العرب الى غيره ولا تاجوزه وينحدر منه الى اسفل وان  
هناك<sup>e</sup> يسمى وادي شال<sup>f</sup> ويمر معه الى سوق يوسف وهي قرية في سند<sup>g</sup>  
جبل ممتنع<sup>h</sup> السلوك ١١ ميلا وهو جبل تتخترقه مياه عذبة ومنه الى سوق  
بنى زندوى<sup>i</sup> وهو حصن في بسيت فليل الحصانة وعسى سوق لها يوم  
في<sup>j</sup> الجمعة واعل تلك الناحية يفصلونها في ذلك اليوم وهذه القبيلة<sup>k</sup>  
هم قوم يعبرون هذه النجعات ولهم منعة وتحصن<sup>l</sup> وهم اعل خلاف وقيام  
بعن على بعن والجيابات التي تلميم لا تؤخذ منهم الا بعد نزول الخيل  
والرجال عليهم في تلك النواحي ومن عوائدهم التي عم عليها ان صغيرهم  
وكبيرهم لا يمشى من موضعه الى موضع غيره الا وهو شاكي السلاح  
بالسيف والرمح والدرة اللطيفة ومن هذا الحصن الى تالة<sup>m</sup> وهو حصن  
خراب وبه المنزل ومنه الى « المغارة » الى ساحل البحر الى مسجد بهلول  
الى المزارع الى مدينة جياجل وهي « مدينة صغيرة » على ضفة البحر  
والبحر محيط بها ولها ربح ولما ظهر بها استول<sup>n</sup> الملك المعظم رجار  
ارفع اهلها الى جبل على بعد ميل من المدينة وبنا هناك<sup>o</sup> مدينة  
حصينة فاذا كان زمن الشتاء سكنوا المرسى والساحل واذا كان زمن الصيف  
ووقت سعر الاسنول نزلوا امتعتهم وجملة بضائعهم الى الحصن الاعلى البعيد  
من البحر ويسمى الرجال باليسير من التاجائر في الضفة<sup>p</sup> يتاجرون وهي

a) B. h. l. كلديس. b) C. سكار. c) In A. C. statim sequitur  
post حصن, in B. et D. lacuna indicata est. d) A. C. ٤. e) D. وتنحدر.  
f) A. C. add. وعو واد. g) D. شرال. h) C. مسند. i) A. C. منبع.  
j) A. C. om. k) B. add. من. l) A. C. om. m) B. تالة. n) A. B. om. البربر.  
o) A. C. om. p) A. C. وجياجل. q) B. D. om. r) B. يكيك. s) D. om.  
t) A. C. عن المدينة. u) B. منيا. v) A. هناك. w) A. بالبر.  
x) A. من النجار في الضفة.

الى " الان خراب مهتمة الديار مثلمة الاسوار ليس بها ساكن ولا بقربها <sup>a</sup> قاطن وهي مدينة حسنة بها الالبان والسمن والعسل والزروع الكثيرة وبها الحوت الكثير العدد المتناهي <sup>b</sup> الطيب والفدر، ومن مدينة جيجل الى طرف مزغيطن <sup>d</sup> الى جزائر العافية الى فيج الزرور <sup>e</sup> الى حصن المنصورية على البحر الى منوسة <sup>f</sup> وهي قرية عامرة وبها معادن النحاس ومنها يحتمل الى بجاية وبينهما ١٣ ميلاً وكذلك من جيجل الى بجاية الناصرية <sup>g</sup> ٥٠ ميلاً، ومدينة جيجل لها ايضاً مرسيان مرسى منهما <sup>h</sup> في جهة جنوبها وهو مرسى وعبر الدخول اليه، صعب لا يدخل الاً بدليل حائق وأما مرساها <sup>i</sup> من جهة الشمال وتسمى مرسى الشعراء وهو ساكن الحركة كالحوص حسن الارساء به لاكنه لا يحتمل الكثير من المراكب لصغره وهو رمل، ومن جيجل الى مدينة العلق <sup>v</sup> ٧٠ ميلاً وهو اخر مدن <sup>j</sup> هذا النجر المرسوم والعلق قرية عامرة وكانت في سالف الدحر مدينة صغيرة عامرة والان هي مرسى وعليه عمارات والجبال تكنفه من جهة البحر ومن العلق الى مدينة <sup>m</sup> العسنتاينة مرحلتان جنوباً والتريف في ارض تغلبت <sup>n</sup> العرب عليها وعلى معربة من مدينة بجاية الى جهة الجنوب حصن ستيف وبينهما مرحلتان <sup>o</sup> وحصن ستيف <sup>p</sup> كبير القدر نير الخلف كالمدينة وهو كبير المياه والشجر المنمر <sup>q</sup> بضروب من الفواكه ومنها <sup>r</sup> يحتمل النجوز لكثرة بها الى سائر <sup>s</sup> الاقطار وهو بالغ التليب حسن وبيع بها رخيصاً <sup>t</sup> وبين ستيف وعسنتاينة <sup>u</sup> ٢٠ مراحل وبقر <sup>v</sup> ستيف جبل يسمى ايكجان <sup>w</sup> وبه قبائل كتامة وبه حصن حصين ومقل منبع <sup>x</sup> وكان قبل هذا من عمالة بني حماد ويتصل بطارقه من جهة

a) A. D. om. b) D. يعربها. c) B. add. في. d) A. مزغيطن. B. مزغيطن. e) C. الزرور. f) D. منوسة. g) D. المنصورية. h) A. C. مرسى. i) A. D. منها. j) D. مرسياها. k) A. C. om. m) A. C. om. Deinde A. عسنتاينة. n) D. تغلب. o) A. om. وبينهما مرحلتان. p) A. وهو. q) C. رخيص. r) A. لسائر. s) D. ومنها. t) B. المنمر. u) C. ايكجان. v) A. D. ايكجان. w) B. ايكجان. x) D. منبع. y) D. فلبع.

الغرب جبل يسمى جلاوة<sup>a</sup> وبينه وبين بجاية مرحلة ونصف، وقبيلة كنامة تمتد عمارتها<sup>b</sup> الى ان تجاوز ارض العد وبوثة وفيهم كرم وبذل طعام لمن فصدهم او نزل باحدهم<sup>c</sup> وهم اكرم الرجال للاضياف حتى استسهلوا مع ذلك بذل<sup>d</sup> اولادهم للاضياف النارلين بهم<sup>e</sup> ولا تنتم عندهم الكرامة البالغة الا بمبيت ابنائهم مع الاضياف ليتلقوا<sup>f</sup> منهم الارادة ولا ترى كنامة بذلك عارا ولا ترجع عن ذلك البتة وقد اصابهم<sup>g</sup> الملوك بذلك وابلغت في فكاياتهم<sup>h</sup> فما افلعوا<sup>i</sup> ولا امتنعوا عن عاداتهم في ذلك ولا تاحولوا عن شئ<sup>j</sup> منه ولم يبق من كنامة في وقت تاليفنا لهذا الكتاب الا نحو اربعة الاف رجل وكانوا قبل ذلك عددا كبيرا وقبائل وشعوبا واعقب<sup>k</sup> قبائل كنامة وادلهم فعلا<sup>l</sup> لهذا العن<sup>m</sup> من كان في جهة سطيف لاتهم من العدم<sup>n</sup> لا يرون ذلك ولا يسمحون ولا يستحسنون فعل شئ<sup>o</sup> من هذه المنكرات التي تاتيها قبائل كنامة الساكنون باتجاه<sup>p</sup> العمل<sup>q</sup> وباجبلها<sup>r</sup> المتصلة بافاليم فلسطينية الهوى<sup>s</sup> وبمعربة من فلسطينية حصن يسمى بارمة وبينهما يومان وهو حصن لطيف وفي اعلاه عرة ومنعة ولها ريس وسوق وبها ابار نبيية وماؤها ايضا غدي وخوفي وسف<sup>t</sup> فاحص افيج<sup>u</sup> وبماوة الاحتجارة<sup>v</sup> الكبار القديمة ويذكر اهل تلك الساحة انه<sup>w</sup> من ايسام السيد المسيح وهذا السور يراه الراون من خارج عليها<sup>x</sup> والمدينة في ذاته<sup>y</sup> مردومه بانتراب والاحتجار فانذا نظروا المنظر الى السور من خارج<sup>z</sup> راي سورا كاملا واذا دخل المدينة لم يجد لها سورا لان<sup>aa</sup> ارض الحصن مساو للشرفات وهي مردومة كما ذكرنا وهذا غريب في البهاء<sup>ab</sup> واما حصن بشر فهو قلعة عامرة من اعمال بسكرة وهو في

a) A. D. جلاوة. b) A. عماراتها. c) A. C. بهم. d) A. om. e) D. om. f) A. C. ليبلغوا. g) A. C. واصابهم. h) A. C. فكاياتهم. i) A. C. انتقلوا. j) A. C. من انعدم. k) A. C. واعقب. l) C. D. add. منهم. m) A. C. العمل. n) A. om. من العدم. o) A. C. D. جهة. p) A. C. وادليهما واجبلها. q) C. D. واداليهما واجبلها. r) A. C. D. المتصلة بافاليم. s) A. C. D. الهوى. t) C. بالاحتجارة. u) A. C. د. في الاحتجارة. v) A. C. انسح. w) A. من خارج. x) A. من خارج. y) C. om. من داخل. z) A. جدا. aa) B. add. انهم. ab) A. وال. ponit post كاملا.

ذاته حصن جليل ومقل جميل" وله عمارات هـى الان فى ايدى العرب  
وبينها وبين بجاية ٤ أيام وهى الى القسنطينة اقرب وبينهما مرحلتان، وقد  
ذكرنا من صفات البلاد وغرائب البقاع ممّا لا تضمنه هذا الجزء ما فيه  
كفاية ٥ وبقي علينا ان نذكر سواحل البحر بهذا الجزء، واجوانه  
وجباله وعدد امياله تفويراً وروسية ان ليس يمكننا ذكر سواحل هذا  
البحر ٦ بجملته لأنه ٨ منه ما ياتى فى الافليم انثالث ومنه ما ياتى فى  
الافليم الرابع فوجب لذلك ان نذكر منه ما نحصل فى كل جزء من  
هذه الاجزاء المرسومة وناتى بذلك كله على توال ٩ بحول الله وعونه، فمن  
ذلك ان وهران من هذا الجزء على صفة البحر الملح كما ذكرنا ١٠ ومنها  
الى طرف مشانه روسية ١٥ ميلاً ١ وعلى التفوير ٣٣ ميلاً ١ ومن طرف مشانه  
الى مرسى ارزاء ١٨ ميلاً وحى قرية كبيرة تجلب اليها الكندلة فيسير بها  
التجار ويحملونها الى كثير من البلاد ومنها الى مستغانم ٢ على البحر مع  
الحجون وهى مدينة صغيرة لها اسواق وحمامات وجنات وبساتين ومياه  
كثيرة وسور ٣ على جبل منال الى ناحيته الغرب وهذا الحجون تفويره ٣٤  
ميلاً تفويراً ٤ وروسية ٢٤ ميلاً ومن مستغانم الى حوص فروج ٧ تفويراً ٢٤ ميلاً  
وروسية ١٥ ميلاً ٥ وهو مرسى حسن وعليه قرية عامرة وبلى حوص فروج ٦ فى  
البر مع الشرق ٧ مدينة مازونة ومدينة مازونة على ٨ اميال من البحر وهى  
مدينة بين اجبل وهى اسفل خندق ولها ٩ انهار ومزارع وبساتين واسواق  
عامرة ومساكن موزعة ١٠ ولسوقها يوم معلوم يجتمع اليه اصناف من البربر

- ١) البحر. ٢) A. add. ايضاً. ٣) A. D. حفييل. ٤) A. D. add. هاجنا. ٥) B. add. هاجنا. ٦) A. D. add. هاجنا. ٧) A. D. add. هاجنا. ٨) A. D. add. هاجنا. ٩) A. D. add. هاجنا. ١٠) A. D. add. هاجنا.
- ١) A. D. add. ايضاً. ٢) A. D. add. هاجنا. ٣) A. D. add. هاجنا. ٤) A. D. add. هاجنا. ٥) A. D. add. هاجنا. ٦) A. D. add. هاجنا. ٧) A. D. add. هاجنا. ٨) A. D. add. هاجنا. ٩) A. D. add. هاجنا. ١٠) A. D. add. هاجنا.
- ١) A. D. add. ايضاً. ٢) A. D. add. هاجنا. ٣) A. D. add. هاجنا. ٤) A. D. add. هاجنا. ٥) A. D. add. هاجنا. ٦) A. D. add. هاجنا. ٧) A. D. add. هاجنا. ٨) A. D. add. هاجنا. ٩) A. D. add. هاجنا. ١٠) A. D. add. هاجنا.
- ١) A. D. add. ايضاً. ٢) A. D. add. هاجنا. ٣) A. D. add. هاجنا. ٤) A. D. add. هاجنا. ٥) A. D. add. هاجنا. ٦) A. D. add. هاجنا. ٧) A. D. add. هاجنا. ٨) A. D. add. هاجنا. ٩) A. D. add. هاجنا. ١٠) A. D. add. هاجنا.

بضروب من العواكه والالبان والسمن والعسل كثير بها وهي من احسن البلاد  
صفة واكثرها فواكه وخصباً<sup>١</sup>، ومن حوص فروج الى طرف جوج<sup>٢</sup> وهو انف  
خارج في البحر تقويراً ٢٤ ميلاً وفي البر ١٢ ميلاً ومن هذا الطرف تاخذ  
جوناً الى جهة الجنوب فمن هذا الطرف مع الجون الى جزائر الحمام  
٢٤ ميلاً تقويراً ١٨ ميلاً روسية ومن جزائر الحمام الى مصب<sup>٣</sup> وادي شلف  
٢٢ ميلاً ومنه الى فلوع الفراتين<sup>٤</sup> في وسط الجون ١٢ ميلاً والفلوع جبلة  
بيس ومن الفلوع الى مدينة تنس ١٢ ميلاً مع الجون ومنها الى طرف  
الجون ٩ اميال فذلك<sup>٥</sup> من طرف جوج الى طرف الجون<sup>٦</sup> تقويراً ٢٦ ميلاً  
وروسية ٤٠ ميلاً ومن الطرف الى مرسى امنكوا ١٠ اميال ومن<sup>٧</sup> امنكوا نالعا  
في الجون الى مرسى<sup>٨</sup> وعور<sup>٩</sup> تقويراً ٤٠ ميلاً ورؤية ٣٠ ميلاً وهو مرسى  
صيق يستر من الريح الشرقية ولا يستر من غيرها وودور<sup>١٠</sup> في اخر الجون  
ومن وقور<sup>١١</sup> الى مدينة برشك ٢٠ ميلاً وقد ذكرنا برشك وشرشال<sup>١٢</sup> فيما  
تقدم وبين برشك وشرشال<sup>١٣</sup> على البحر يتصل بينهما<sup>١٤</sup> جبل كبير منبع  
سكنه قوم من البربر يسمون ربيعة<sup>١٥</sup> ومن شرشال الى طرف البنال وهو  
خارج في البحر ١٢ ميلاً وبغابل هذا الطرف جزيرة صغيرة في البحر<sup>١٦</sup> ومن  
طرف البنال ابند<sup>١٧</sup> جون نور وهذا الجون يقطع روسية ٤٠ ميلاً وتقويرة ٩٠  
ميلاً وهور قرية صغيرة في وسط الجون وعلى<sup>١٨</sup> بعد من البحر وبها قوم  
صنادون للبحوت ومكانها اضمحار لا يسعد فيه احد ويتخلص منه البتة ومن  
آخر جون هور الى جزائر بني مزغنا ١٨ ميلاً وقد ذكرناها فيما مضى من

C. ياخذ جون جوج A. c) جوج D. جوج B. b) وحصب A. a)  
B. العواسين A. c) فصب A. d) (ناخذ pro ياخذ D.) ياخذ جون  
A. l) A. om. g) كذلك C. وكذلك A. f) الفرايين C. الفرايين  
C. i) مرسى C. om. k) اسكوا B. اسكوا A. i) مرسى A. om. haec inde  
B. tantum o) رفروق D. n) رفروق C. m) رفروق D. رفروق  
A. C. D. q) Lacuna tantum in C. indicata est. ٢٠ ميلاً Codd. om. p) شرشال  
C. r) علي A. t) A. haec omnia om. inde a ومن s) ريوقة C. r) om.  
قرية صغيرة عامرة على

الذكر في صفات البلاد « ومنها التي تسمى مدفوس ١٨ ميلاً وهو مرسى وعليه  
عمارة <sup>٦</sup> ومزارع متصلة ومنه الى مرسى الدجاج <sup>٥</sup> ٢٠ ميلاً وقد <sup>د</sup> ذكرناه قبل  
هذا ومنه الى طرف بنى <sup>٥</sup> جناد وهو انف يدخل البكر ١٢ ميلاً ومن طرف  
بنى جناد الى مدينة تدنس ١٢ ميلاً <sup>ل</sup> وقد ذكرناها فبيل هذا ومن  
مدينة تدنس الى طرف بنى عبد الله ٢٤ ميلاً تقوياً وروسيّة ٢٠ ميلاً ومن  
طرف بنى عبد الله الى جون زفون <sup>٨</sup> روسيّة ٢٠ ميلاً وتقوياً ٣٠ ميلاً ومن  
زفون <sup>٨</sup> الى الدهس الكبير تقوياً ٣٠ ميلاً وروسيّة ٢٥ <sup>٤</sup> ميلاً ومنه الى الدهس  
الصغير ٨ اميال ومن الدهس الى طرف جربة <sup>٨</sup> ٥ اميال وهي مزارع كثيرة  
ومن طرف جربة <sup>٨</sup> الى مدينة <sup>٤</sup> بجاية في البر ٨ اميال وفي البحر ١٢ ميلاً  
ومدينة بجاية في جون ينظر الى الشرق ومن <sup>٨</sup> مدينة بجاية الى منوسة <sup>٨</sup>  
١٢ ميلاً على التقوير وروسيّة ٨ اميال ومن منوسة الى المنصورية في وسط  
الحجون على التقوير ١٠ اميال ومن المنصورية الى فتح السرزور <sup>٥</sup> ١٢ ميلاً ومنه  
الى مزغيتن <sup>٨</sup> وهو طرف خارج في البحر ١١ ميلاً فمن هذا الطرف الى  
بجاية ٤٥ ميلاً ومن مزغيتن <sup>٨</sup> الى مدينة جيجل ٥ اميال ومن منوسة <sup>٨</sup>  
الى فتح السرزور روسيّة ٢٥ ميلاً ومن فتح السرزور الى جيجل على التقوير ٢٠  
ميلاً ومن جيجل الى وادي القصب ٢٠ ميلاً وحنات مسقت واد بناني من  
ظهر ميله مع الجنوب ومن وادي القصب الى مرسى الربتونة <sup>٧</sup> على التقوير  
٣٠ ميلاً وروسيّة ٢٠ ميلاً ومرسى الربتونة اول جبال <sup>٨</sup> الرحمان وهي جبل وجباه  
عالية مشرفة على البحر ومنها الى انقل وبه <sup>٥</sup> دبار وناس ساندون بها وهم  
الان في أيام سفر الاسطول يدخلون الى الجبال ولا يبعون بها <sup>٥</sup> شيئا

ومرسى الدجاج B. d) A. الدجاج. e) D. عمارات. f) B. add. اولا. g) C. ذكرناه. h) A. C. om. جربة. i) A. هـ. ج) A. om. hacc omnia inde ومن. d) A. om. قد. e) A. om. منوسة. f) A. et B. وبيين. g) A. مزغيتن. h) A. C. om. جبال. i) A. C. pro his inde a في tantum بها. j) A. C. pro his inde a في tantum بها. k) A. C. pro his inde a في tantum بها. l) A. C. pro his inde a في tantum بها. m) A. C. pro his inde a في tantum بها. n) A. C. pro his inde a في tantum بها. o) A. C. pro his inde a في tantum بها. p) A. C. pro his inde a في tantum بها. q) A. C. pro his inde a في tantum بها. r) A. C. pro his inde a في tantum بها. s) A. C. pro his inde a في tantum بها. t) A. C. pro his inde a في tantum بها. u) A. C. pro his inde a في tantum بها. v) A. C. pro his inde a في tantum بها. w) A. C. pro his inde a في tantum بها. x) A. C. pro his inde a في tantum بها. y) A. C. pro his inde a في tantum بها. z) A. C. pro his inde a في tantum بها.



عذبة وكانت لها بؤادٍ وقرى وعمارات والآن كلّه ذلك قليل فيها وحولها  
 عمارات برابر يعاملون العرب واكثر غلاتهم الكنطة والشعير وقبض معاونها  
 وتصرف احوالها لاشياخها ويتصل بها وعلى اميال منها جبل اوراس وطوله  
 نحو من ١١ يوماً واهله مسلتون على من جاورهم، ومن مدينة باغاي الى  
 فسنتلية ٣ مراحل ومن باغاي الى طينة الزاب ٤ مراحل ومن باغاي الى  
 مدينة فسنتلية ٤ مراحل وهي تسمى توزر ولها سور حصين وبها نخل  
 كثير جداً وتمرها كثير بعم بلاد افريقية وبها الاترج الكبير الحسن الطيب  
 واكثر الفواكه التي بها في حال معتدلة وبقولها كثيرة موجودة متناهية في  
 الكثرة والجودة وماؤها غير طيب ولا مروي وسعر الدعام بها في اكثر الاوقات  
 غال لانه يجلب اليها وزروع الكنطة والشعير بها قليل يسير ويتصل بها  
 بين جنوب منها وشرق مدينة الحمة وبينهما مرحلة صغيرة وماء الحمة  
 ليس بطيب لانه سروب يمنع به اهلها وبها نخل كثير وتمر غزر ومنها  
 الى تقيوس نحو من ٢٠ ميلاً وهي مدينة حسنة تقع بينها وبين ففصة وهي  
 مدينة عامرة لها غلات الكنء والكمون والكروياء وبها نخل وتمر حسن  
 وجملته بقول طيبة ناعمة، ومن تقيوس الى مدينة قفصة مرحلة ومدينة  
 قفصة مدينة حسنة ذات سور ونهر جار ماء انيب من ماء فسنتلية  
 ولها في وسطها العين المسماة بالترميد ولها اسوان عامرة ومتاجر كثيرة  
 وصناعات فائقة وبها نخل كثير يشتمل على صروب من التمر  
 العاجيب ولها جبل جئات وبساتين وقصور حائمة معمورة بررع بها صروب من  
 غلات الكنء والقطن والكمون واهلها متميزون واكثرهم يتكلم باللسان

ا) فسنتلية. A. الى فسنتلية. A. D. haec om. inde ab. ب) نخل. B. ج) الان. A. add. د) ولها. A. هـ) pro ٣. D. Deinde. و) فسنتلية. C. ز) الحمة. D. semper. ح) A. C. om. ط) منها. B. ي) زروع. B. ك) تمر. D. ل) وغيه. A. C. م) وله. A. ن) فسنتلية. A. C. هـ) التمر. A. و) قفصها. D. ز) انواع. B. add. ح) بالترميد. B. ط) الطهيد. C. ي) بالتودس. B. ك) B. om. ل) A. C. م) يتكلمون. A. C.





شيء من التمر يشبهه ولا يحاكيه ولا يتطابقه في علوكته وطيب مذاقته «  
ومرساها في البحر ليس بشيء لأنه لا يسير من ريح وإنما ترسى الغوارب  
بوادئها وهو نهر صغير يدخله المد والجزر وترسى به المراكب الصغار وليس  
بكتير السعة وإنما يتلح المد<sup>١</sup> للارساء فاحو من رميه سهم وشي أهلها<sup>٢</sup> فلة  
دمانة<sup>٣</sup> ولهم زق ونظافة وفي باديتها عتو وفساد وفتع سبل<sup>٤</sup> ومن مدينة  
فابس<sup>٥</sup> التي مدينة سفاوس<sup>٦</sup> فازلًا مع النجون<sup>٧</sup> ميلًا ومدينة سفاوس<sup>٨</sup> بينها  
وبين دفتة بين جنوب وغرب<sup>٩</sup> أيام ومدينة سفاوس<sup>١٠</sup> مدينة قديمة عامرة  
لها أسواق كثيرة وعمارة شاملة وعليها سور<sup>١١</sup> من حجارة وأبواب عليها  
صفائح<sup>١٢</sup> حديد منبوعة وعلى أسوارها محارس<sup>١٣</sup> نفيسة للرباط<sup>١٤</sup> وأسواقها  
محصنة<sup>١٥</sup> وشرب أهلها من المواجل ويجلب إليها من مدينة فابس نفيس  
العواكة وعاجيب أنواعها ما بكفينا ويرى<sup>١٦</sup> كثر ورخص ديمه ويصاد بها من  
السمك ما بعثم خثرة وكثير<sup>١٧</sup> ددره<sup>١٨</sup> وأمر صيدهم بالنزوب المنتدبة لهم<sup>١٩</sup> في  
الأماء المبتت بتدروب حبل وحل غلاتها تربتون<sup>٢٠</sup> وأنزلت وبها منه ما ليس  
يوجد بغيرها منه وفيها مرسى حسن تمت الأماء وبالأجملة آتيا من عر<sup>٢١</sup> البلاد  
وأهلها لهم نأخوه وفي أنفسهم عر<sup>٢٢</sup> وأمنحها<sup>٢٣</sup> الملك المعظم<sup>٢٤</sup> رجار في  
عام<sup>٢٥</sup> من سنى النجيرة<sup>٢٦</sup> وحى<sup>٢٧</sup> الآن معمورة وليست مثل<sup>٢٨</sup> ما كانت عليه  
من العمارة والأسواق وأمناجر في الرمن القديم<sup>٢٩</sup> ومن سفاوس<sup>٣٠</sup> التي مدينة «  
المهدية مرحلمان ولها عامل من قبل الملك المعظم<sup>٣١</sup> رجار والمهدية مدينة  
لم ير داب افلاع وحل<sup>٣٢</sup> للسفن النجارية العاصمة إليها من بلاد المشرق  
والمغرب والاندلس وبلاد الروم وغيرها من البلاد وإليها تجلب البضائع الكبيرة

a) A. ut. ذخانة. b) B. add. من. c) D. أتره. d) A. C. om. سوا. e) A. C. om. صفاوس. f) A. C. om. المرباط. g) A. C. om. مكاريس. h) A. C. om. وبكر. i) D. D. غير. j) D. C. om. ليم. k) A. C. om. والمهدية. l) A. C. om. والسفن. m) A. B. om. Deinde A. والسفن. n) A. C. addunt. o) D. وأحطاط. p) D. والسفن.

يقفنا لبحر الاموال على مَرِّ الايام وقد قَلَّ ذلك في وقتنا هذا ومدينة المهدية كانت مرسى وفرضة للفيروان واستحدثها المهدى عبيد الله وسماها بهذا الاسم وهي في نحر السبكر تدخل<sup>a</sup> من سفاس الى رصادة الفيروان<sup>b</sup> ثم تدخل<sup>c</sup> اليها من مدينة رفاده<sup>d</sup> ومدينة المهدية من مدينة الفيروان على مرحلتين وكانت فيما سلف المسافرين اليها كثير والبضائع اليها متجلوبة من سائر البلاد والادطار والامتعة والمتاجر بها نائفة وفيها بائعة والهمم على اهلها موقوفة واليهم راجعة ولها حسن مبان نظيفة نظيفة<sup>e</sup> المنازل والمتبوات<sup>f</sup> وديارها حسنة وحماماتها جليانة وبها خانات كثيرة<sup>g</sup> وهي في ذاتها حسنة الداخل والخارج بهيئة المنظر واهلها حسان الوجوه نظاف الثياب ويعمل بها من الثياب الحسنة الديفة الدخيلة المنسوبة اليها ما بحمل<sup>h</sup> ونتجتهو به التجار الى جميع الافاق في كل وقت وحين ما لمس بقدر على عمل مثله في غيرها من البلاد والامصار لاجودته وحسنه وشرب اهلها من المواجه وابارها غير عذبة وبخيل بالمهدي<sup>i</sup> سور حسن مبني من الحجارة<sup>j</sup> وعليها بابان من حديد لعق بعضه على بعض من غير خشب ولبس يدرى في معمر الارض<sup>k</sup> منلها<sup>l</sup> صمعة ووداده وحما من عاجاتها الموصوفة وليس لها جئات ولا بساتين ولا تدخل انما<sup>m</sup> تجلب اليها شئ<sup>n</sup> من الفواكه من دمور المنستير وبينهما<sup>o</sup> في البكر<sup>p</sup> مبل<sup>q</sup> والمنستير فدمور ثلاثة<sup>r</sup> يسكنها قوم متعبدون والاعراب لا تصرفهم في شئ<sup>s</sup> من نتيجتهم ولا من عماراتهم<sup>t</sup> وبهذا المكان اعنى المنستير مدني اهل المدينة<sup>u</sup> مودهم بحملونهم في الزوارق اليها فيدفعونهم<sup>v</sup> بها دم يعودون الى بلادهم ونس بالمدينة

a) D. om. b) Port الميناء in B. lacuna. c) B. add. d) B. add.

Ibn Haukal. e) B. om. صمعة; C. om. نظيفة; D. نظيفة. f) A. C. والممرجات. g) A. C. خانات. h) B. يجاب.

ارض المغرب. i) B. بالحجارة. j) A. D. بالمدينة. k) A. om. l) A. C. om.

pro. انما ولا فائقة الا ما. m) A. D. مبلها. n) A. C. om. ولا بغمره.

عمارتهم. o) A. C. دما. p) B. دما. q) A. C. دما. r) A. C. دما. s) A. C. دما. t) A. C. دما.

دمور. u) A. C. دما. v) A. C. دما. w) A. C. دما. x) A. C. دما.

دمور. y) A. C. دما. z) A. C. دما.

جبانة تعرف في وقتنا هذا، والمهدية في حين تألفنا لهذا الكتاب مدينتان أحدهما مدينة المهدية والثانية مدينة زويلة<sup>a</sup> ومدينة المهدية يسكنها السلطان وجنوده وبها قصر الحسن البناء العجيب الانفاق<sup>b</sup> والارتفاع وكان بها قبل أن يفتحها<sup>c</sup> الملك المعظم<sup>d</sup> رجار في سنة ٥١٣ هـ فيفان الذهب وكانت مما يفتخر به<sup>e</sup> ملوكها واستغنت المهدية وسلطانها يومئذ الحسن بن علي بن بكري<sup>f</sup> بن تميم بن المعز بن باديس بن المنصور ابن بلعين<sup>g</sup> بن زري الصنهاجي وبمدينة زويلة الاسواق الجميلة والمباني الحسنة والشوارع<sup>h</sup> الواسعة والازقة النفسية وأهلها تجار مياسير نبلاء ذوي اذنان مائة وأدهم ذكبة وجل لباسهم البياض ولهم هم<sup>i</sup> في انفسهم وملابسهم وفيهم الجمال ولهم<sup>k</sup> معرفة زائدة في التجارات وطريقتهم حميدة<sup>l</sup> في المعاملات ولهذا<sup>m</sup> المدينة اسوار عالية حصينة جدا تليق بها من سائر جهاتها ونواحيها البرية والبحرية وجميعها مسمى بالحجر<sup>n</sup> وفيها فنادق كثيرة وحمامات حمة ولهذا<sup>o</sup> المدينة من جهة البر خندق كبير تستقر به منه السماء وبخارجها من جهة غربتها حمى كان قبل دخول العرب<sup>p</sup> ارض افرقية وفسادهم لها<sup>q</sup> فيه جسات وبسائير انمار العجيبه والفواكه النخيلة ولم يبق الآن منها<sup>r</sup> بهذا الحمى المذكور سى<sup>s</sup> وعلى مقربة من هذه المدينة درى كبره ماسزل وقصور يسكنها قوم بواي لهم رروع كميرة ومواش واعنام وابعار واصابات كبره دى العنخ والشعير وبها زيتون كثير يعتصر منه زيت نقيب عجب نعم سائر بلاد افرقية وبناجيت<sup>t</sup> به انى سائر بلاد المشرى وبين حانق المدينتين اعنى المهدية وزويلة<sup>u</sup> فضاء كبير يسمى الترملة معداره<sup>v</sup> اشق من رمية سبعم والمهدية قاعدة بلاد افرقية

a) B. زويلة. semper. b) الانفاق. c) A. يفتحها. d) D. om. e) A. يفتحها. f) D. om. بن يحيى. g) A. بلجين. B. بلكين. h) A. B. جيدة. i) A. ولهم هم. k) A. وفيهم. l) A. حميدة. m) A. وبهذا. n) A. بالحجارة. Deinde C. وبها. o) A. ولها. Deinde A. C. om. فيه. p) B. add. الى. q) D. om. r) B. om. s) B. h. l. زويلة. t) A. C. مقدار. u) A. C. زويلة.

وفطلب مملكتها<sup>٥</sup>. واذ قد انتهى بنا القول في ذكر بلاد افرقيّة فلنرجع الان الى ذكر بلاد<sup>٦</sup> نفزاوه فنقول ان مدينة سبيطلة كانت مدينة جرجيس ملك الروم الافارقة وكانت من احسن البلاد منظرًا واكبرها قنارًا واكثرها مياحًا واعدلها<sup>٧</sup> هواء واطيبها تروى وكانت بها بساتين وجنات وافتتحها المسلمون في صدر الاسلام وفنلوا بها ملديا العظيم<sup>٨</sup> المسمى جرجيس ومنه الى مدينة فعضة مرحلة وبعض ومنه الى افيروان<sup>٩</sup> ميلًا ومدينة افيروان ام امتصار وقاعدة افطار وكانت اعظم مدن الغرب فطرًا<sup>١٠</sup> وانثرها بشرًا وايسرها اموالًا واوسعها احوالًا وانعنها بناء وانفسها حَمَمًا واربعها تجارة واكثرها جباية وانعنها سلعة وانما ربحًا<sup>١١</sup> واجهرهم عصيانًا وانغاعم<sup>١٢</sup> اغمارًا<sup>١٣</sup> والغالب على فضلائهم التمسك بالخير والوفاء بالعهد والتهللى<sup>١٤</sup> عن الشبهات واجتناب المحارم والتفتن في محاسن العلوم والميل الى العصد فسلب الله سبحانه<sup>١٥</sup> عليها العرب وتوانت الكوائج عليها حتى لم يبق منها الا اطلال دارسه وانار شامسة<sup>١٦</sup> وسى الان في وثننا هذا على جزء منها سور تراب وولاه امورها العرب ونم بقبضون ما يتوفر من جباياتها<sup>١٧</sup> وبها اقوام قليلون تجارانيهم بسيرة ومناعتها ثمره وفيما بذكر اصل السطر اتها عما قريب ستعود الى ما كانت عليه من العماره وغير ذلك ومناعتها فليلة وشرب اعليها من ماء الماجل الكبير الذى بها وهذا الماجل من عجبب البناء لانه مبنى على تريبع وفى وسطه بناء دائم<sup>١٨</sup> ناصومعه وذرع كل وجه<sup>١٩</sup> منه<sup>٢٠</sup> مائتا ذراع وهو كله مملوء ماء وانفروان كانت مدينتين<sup>٢١</sup> احداهما افيروان والمائنة صبرة<sup>٢٢</sup> وصبره كانت دار الملك وكان فيها آسام عمارتها فلانمائه حَمَم<sup>٢٣</sup> واكثرها للمديار وبافيينا<sup>٢٤</sup> ممر ناس<sup>٢٥</sup> نافقة وصبره الان في

٥) A. luce omnia om. inde ab وفطلب. ٦) C. واعدبها. ٧) A.

واللولهم. ٨) C. ربحًا. ٩) A. احواما. ١٠) A. فطرًا. ١١) A. المعلنم.

١٢) D. تعالى. ١٣) A. والماجلي. ١٤) A. اعمارا. ١٥) A. C.

١٦) A. منها. ١٧) C. واجبة. ١٨) A. وديم. ١٩) A. جبايتها.

٢٠) A. صبرة.

وفتنا هذا خراب ليس بها ساكن وعلى ٣ اميال منها فصور رقادة الشاهمة  
الذرا الحسنه البناء الكثيرة البساتين والثمار وبها كانت الاغالب تربع ٥ في  
ايام دولتها وزمان بها جنتها وهي الان خراب لا ينتظر جبرها ولا يعود خيرها  
ومن مدينة القيروان الى مدينة تونس مرحلتان وبعض بسير القوافل وهي  
مدينة حسنة يحيط بها من جميع جهاتها فحوص ومرارح للمحطة ٦ والشعير  
وهي اكبر غلاتها وجلّ معاملات اغاها مع دقات العرب وامرائها وعسى الان  
في وقت ٧ تليفنا لهذا الكتاب معمورة موفرة الخيرات يلجأ اليها الغريب  
والبعيد وعليها سور نراب وثيف ولها ابواب ثلاثة وجميع جنتاتها ومرارح  
بقولها في داخل سورها وليس لها خارج السور شيء بعول عليه والعرب  
تجاور ارضها وناتى بانواع الكبوب اليها والعسل ٨ والسمن ما يكفي اهلها  
غداً ويعمل بها من الكبر وانواعه ما لا يمكن عمله في غيرها من البلاد  
ومدينة تونس في ذاتها قديمة ازلت حصينة ٩ اسمها في التواريخ تشرشيس ١٠  
ولما اعتنقها المسلمون واحدوا الماء بها سموها تونس وسرب اهلها من ابار  
شئى لان اعظمها قدراً واحلاها ماء بدران احتفريها بعض ١١ سيدات الاسلام  
ابتداء ابواب وهما في ثمان من سعة القدر وضرة الماء ١٢ وهذه المدينة  
مناجاة لفرسان المشهور بالنهب وكثرة الفواكه وحسن التجهة وجودة  
الثمار واتساع المعلات ومن غلاتها العنق والعنب والتروياء والعصفر وثرناجنة  
في وقتنا هذا خراب لا ساكن بها، ومدينة تونس في وسط جون خارج  
عن البحر وعى على بحيرة محمورة وعرضها النر من نولها وذلك ان نولها  
١٣ اميال ١٤ وعرضها ١٥ اميال ١٦ ولها فم يتصل بالبحر وهو المسمى فم ١٧ الوادى  
وذلك ان هذا المبحر لم تكن قبل وانما حفر في البر حفره انتهى به الى

١) A. C. حنين. ٢) A. اكثر. ٣) A. الحصى. ٤) D. ترفع. ٥) A. ترجع. ٦) A. C. د. ; البلاد omissa بغيرها عمله ٧) A. C. د. بما. ٨) D. ومن العسل. ٩) A. C. د. تشرشيس. ١٠) D. تشرشيس. ١١) B. (sic) ; D. om. حصينة. ١٢) B. غير. ١٣) C. د. ايام. ١٤) D. haec omnia om. inde ١٥) A. احتفريها. ١٦) A. حفر. ١٧) A. حفر.

مدينة تونس لأن بين تونس والبحر ٤ أميال كما وصفناه قبل وسعة هذا النهر<sup>١</sup> المكفور نحو من ٤٠ ذراعاً وعمقه من ٤ فيم إلى ٣ وقعره طين وطول هذا الكفر المسمى نهراً<sup>٢</sup> ٣ أميال ثم أجروا ماء البحر في ذلك النهر<sup>٣</sup> فعلا على الكفر حتى جاوز أعلاه بربع<sup>٤</sup> فامة وأدلى<sup>٥</sup> واكثر إلى أن بلغ الماء حده فوقف وعند آخر هذا الكفر<sup>٦</sup> يتسع فيه الماء وعمق واسمه وقور واليه تصل المراكب الحماله والنواشي<sup>٧</sup> والكراشي<sup>٨</sup> وترسى هناك وأتصل فيتن الماء الدافى<sup>٩</sup> في هذا النهر<sup>١٠</sup> المكفور إلى مدينة تونس فهي على نكر<sup>١١</sup> البحيرة وأوسان المراكب تفرغ بوقور في زوارف صغار تعوم<sup>١٢</sup> في أفانبر المياه إلى مدينة تونس ودخول المراكب من البحر إلى النهر<sup>١٣</sup> حتى تصل إلى وقور واحداً<sup>١٤</sup> بعد واحد لأن سعة النهر لا يحتمل أكثر من ذلك ويتصل بعض من هذه البحيرة في جهة المغرب<sup>١٥</sup> حتى يكون بينها وبين قرجانة ميلان<sup>١٦</sup> ومن فم هذه البحيرة إلى مدينة قرجانة<sup>١٧</sup> ٣ أميال ونصف وهي الآن خراب وأما بعمر منها وتليعة<sup>١٨</sup> مرتفعة تسمى المعلقة يحيط بها سور تراب ويسكنها رؤساء من العرب يعرفون ببني<sup>١٩</sup> زياد ومدينة قرجانة كانت في وقت عمارتها من غرائب البلاد المذكورة بما فيها من عجائب البناء واشهر العدة في ذلك وبها الآن بفسا من بنيان الروم المشهور بها مسهل التليانز انتهى ليمس منها ثقب في مبانى الارض فصدرة واستطاعة وذلك أن هذه التليانز على بقاء في اسندارة وعلى نحو من ٥٠ قوساً دائمة في الهواء<sup>٢٠</sup> سعد دل فوس منها ارشد من ٣٠ شبرا وبين كل فوس واختها<sup>٢١</sup> سارية وعظمها وسعة اسارية والعصانين ٢ اشبار ونصف وبعوم

١) D. الكفر. ٢) A. نهر. ٣) A. بهذا. ٤) A. ١٣. ٥) A. C. D. البحر. ٦) D. om. ٧) B. add. المكفور. Deinde A. C. على. ٨) A. برفع. ٩) B. بعمق. ١٠) A. والنواشي. ١١) D. والنواشي. ١٢) A. والبحر. ١٣) D. النهر. ١٤) B. ١٥) A. ١٦) A. C. البحر. ١٧) A. C. البحر. ١٨) A. B. التليانز. ١٩) A. D. والكراشي. ٢٠) A. C. om. ٢١) A. C. الغرب. ٢٢) D. واحد. ٢٣) A. C. D. البحيرة. ٢٤) A. C. D. وتعويم. ٢٥) A. D. تليعة. ٢٦) A. D. بنى. ٢٧) D. التليانز. ٢٨) B. D. واخيه.

على كل قوس من هذه الأقواس ه اقواس قوس على قوس صفة واحدة وبناء  
واحدًا<sup>a</sup> من الحجر الكندان الذي لا يجانسه شيء في الجودة وعلى  
أعلى<sup>b</sup> كل قوس من هذه القسي بحر دائر وقد صور في البحر الدائر على  
القسي السفلى<sup>c</sup> انواع من الصور وضروب من التماثيل العجيبة الثابتة<sup>d</sup> في  
الصخر من صفات الناس والصناعات والحيوانات والمراكب وكل ذلك قد  
أثقف<sup>e</sup> بإبداع صنعة واحدة حكمة وسائر البناء الأعلى أملس لا شيء<sup>f</sup> به<sup>g</sup>  
ويقال أن هذا البناء كان ملعبًا ومجتمعًا<sup>h</sup> في فصل ما ويوم ما<sup>i</sup> من السنة<sup>j</sup>  
ومن عجائب البناء بقرطاجنة الدواميس التي يبلغ<sup>k</sup> عددها ٢٤ داموسًا في  
سائر واحد طول كل داموس ١٣٠ خطوة في عرض ٢٩ خطوة ولكل داموس  
منها أقباء في أعلاه وبين كل داموس منها وصاحبه أقباب وزراقات<sup>l</sup> تصل  
منها المياه من بعض<sup>m</sup> إلى بعض كل ذلك بهندسة وحكمة وكان الماء  
يتجرى إلى هذه الدواميس من عين شوفار<sup>n</sup> التي هي بقرب<sup>o</sup> القيروان  
وطول مسافة جرى هذا الماء<sup>p</sup> من العين إلى الدواميس ٣ مراحل<sup>q</sup> وكان  
جرى الماء من هذه العين إلى هذه<sup>r</sup> الدواميس على عدة قنابر<sup>s</sup> لا  
يحصى لها عدد وجرى الماء بوزنة معتدلة وهذه القنابر<sup>t</sup> قسي مبنية  
بالصخر<sup>u</sup> فما كان منها<sup>v</sup> في نشر الأرض كان قصيرًا وما كان منها<sup>w</sup> في  
بطن<sup>x</sup> الأرض وأخاديدها<sup>y</sup> كان<sup>z</sup> في نهاية العلو وهذا<sup>aa</sup> من أغرب شيء أبصر  
على وجه الأرض والماء في وقتنا هذا مقطوع عن<sup>ab</sup> هذه الدواميس لا يصل  
إليها منه شيء<sup>ac</sup> كل ذلك أوجبه خراب مدينة قرطاجنة ومع ذلك أنها من

a) A. C. D. واحد. b) A. C. D. أعلا. c) A. om. d) A. D. الثابتة. C. والناتية. e) A. om. f) A. عليه. g) A. C. D. مجتمعًا. h) A. om. i) A. C. D. وزراقات. D. (sic); B. وزراقات. j) B. تبليغ. D. مبلغ. k) B. تبليغ. B. رسوم ما. l) A. C. بعضها. m) D. بعضها. n) C. شوفار. o) A. inde a جرى. p) A. C. om. q) A. C. om. r) A. C. om. s) A. C. om. t) A. D. قنابر. u) A. D. القنابر. v) A. D. القنابر. w) A. D. القنابر. x) A. D. القنابر. y) A. D. القنابر. z) A. C. add. طولها. aa) C. من. ab) A. C. بطن. ac) A. C. فيها. ad) A. C. وهي.

يوم خرابها الى الان يحفر على ما تهدم من قصورها واصول بنائها «  
 فيستخرج منه من انواع الرخام ما بكل عنه الواصف ولقد احبر خبير بها  
 انه راي الواحاً استخرجت من الرخام طولها ٤٠ شبراً في عرض ٧ اشبار  
 فما دونها والحفر في خرابها دائماً لا ينقطع واخراج الرخام منها لا ينقصي  
 ورخامها يكمل الى جميع انظار الارض <sup>١</sup> ولا سبيل الى <sup>٢</sup> ان يخرج احد  
 منها في مركب او <sup>٣</sup> غيره الا ويكمل معه من رخامها الشيء <sup>٤</sup> الكثير حتى  
 اشتهر ذلك وقد يوجد بها من اعمدة الرخام ما يكون محيط <sup>٥</sup> دور  
 الواحدة منها ٤٠ شبراً فما دونه ومحيط بمدينة قرطاجنة اولية من الارض  
 وسهل ولها مزارع وضروب غلات <sup>٦</sup> ومنافع جمّة، وتتصل بارض قرطاجنة من  
 جهة المغرب اقليم مدينة سلقورة وهو اقليم جليل به ثلاث مدائن فاقربها <sup>٧</sup>  
 الى تونس اشلونة <sup>٨</sup> وتيناجة <sup>٩</sup> وبنزرت <sup>١٠</sup> وهي مدينة على البحر حصينة  
 اصغر من مدينة سوسة <sup>١١</sup> في ذاتها وبين تونس وبنزرت يوم كبير في البر  
 ومدينة بنزرت <sup>١٢</sup> صغيرة <sup>١٣</sup> عامرة باهلها وبها مرافق واسواق فائمة بذاتها  
 وبالجبهة الشرقية منها بحميرتها المعروفة بها والمنسوبة اليها طولها ١٩ ميلاً  
 وعرضها <sup>١٤</sup> اميال وثمها متصل <sup>١٥</sup> بالبحر وكما اخذت في البرّة <sup>١٦</sup> اتسعت  
 وما تربت من البحر صامت وانخرطت وهذه البحيرة من اعاجيب الدنيا  
 وذلك ان بها انبي عشر نوعاً من السمك توجد منها <sup>١٧</sup> في كل شهر نوع <sup>١٨</sup>  
 لا بمتزوج بغيره من اصناف السمك فاذا تمّ الشهر لم يوجد شيء من ذلك  
 النوع في الشهر الاتي ثم يوجد في الشهر الاتي صنف من السمك اخر  
 غير الصنف الاول لا بمتزوج بغيره هكذا لكل شهر نوع من السمك لا بمتزوج  
 بسمك غيره الى كمال السنة هكذا في كل عام وهذه الانبي عشر نوعاً من

a) D. بنماثيا. b) A. C. الاطار. c) A. D. om. d) A. C. ولا. e) D.  
 اشلونة. f) A. وادربيا. g) A. وضروب وصدياع وغللات. h) D. محيطاً.  
 i) A. D. وتيناجة. j) B. وبنزرت. k) A. D. وتيناجة. l) A. D. مدينة.  
 m) B. add. مدينة. n) A. add. حمنة. o) A. B. متصل. p) A. البر.  
 q) A. C. منه. r) D. add. واحد. s) A. C. بغيره. Deinde D.  
 انبي دمال pro كل.

الكوت ألتى ذكرناها هي البورى والعاجوج<sup>a</sup> والمكل والطلنط والاشبليينيات<sup>b</sup> والشلبة<sup>c</sup> والفاروس واللاج والجوجة<sup>d</sup> والدحلاء والنفلو والعلاء<sup>e</sup> ويتصل بهذه البحيرة من جهة الجنوب مع انحراف الى الغرب بحيرة ثانية تسمى بحيرة تيناجة<sup>f</sup> ولولها ٤ اميال فى عرض مثلها وبينهما ثم تتصل<sup>g</sup> منه مياه احداهما بالآخرى وفى ٨ هانين البحيرتين<sup>h</sup> امر عاجيب وذلك ان ماء بحيرة تيناجة<sup>i</sup> عذب وماء بحيرة بنزرت ملح وكل واحد من هانين البحيرتين<sup>j</sup> تصب فى اخניהما سنة اشهر ثم ينعكس جريهما فتمسك الجارية عن التجري وتصب<sup>k</sup> البحيرة<sup>l</sup> الثانية الى هذه<sup>m</sup> الاولى سنة اشهر اخرى<sup>n</sup> فلا<sup>o</sup> بحيرة تيناجة<sup>p</sup> يتملح ماؤها ولا بعذب ماء بحيرة بنزرت<sup>q</sup> وهذا ايضا عجب اخر مى عجائب هذا الصنع<sup>r</sup> والسمك بمنزرت<sup>s</sup> وتونس ايضا كثير رخيص جدا<sup>t</sup> ومن بنزرت<sup>u</sup> الى مدينة طبرقة<sup>v</sup> ميلا وطبرقة حتم على البحر قليل العمارة وحوله عرب لا خلاى نيسم ولا يحفظون فى احد من الناس الا ولا ذمة وبينا مرسى للمراكب ومراكب الاندلس تطفى<sup>w</sup> اليها وتاخذها فى قطعها روسية<sup>x</sup> وعلى بعض انبارف من طبرقة الى تونس مدينة باجة وهى مدينة<sup>y</sup> حسنة فى ولاء من الارض كثيرة النخيل والشعير<sup>z</sup> ولها من غلات ذلك ما ليس بالمغرب مله نيرة وجودة فى المواضع المصاعية لباجة وحى صحبيحة الهواء كنيبه الرخاء واسعة الدخل على وانبيها والعرب مالكة لتخراج ثمرها<sup>aa</sup> ومتصل ارضها وبها عين تى وسننها ينزل انبيها بادراج ومنها

ا) وانمليه. A. c) والاشبليينيات. C. والاشبيليمات. A. b) العاجوج. A. a) A. D. واناجرجه. C. واناجرجه. A. d) والفاروس. Deinde A. C. والشلبة. C. يتصل. C. متصل. A. f) لولها. Deinde D. تيناجة vel تيناجة. B. تيناجة. g) A. om. تيناجة. A. C. D. i) البحيرتين. A. h) بعضهما ببعض وفى امر. B. j) A. om. k) سنة. A. C. om. m) اخر. B. n) ماء، deinde omisso. A. C. add. o) ماؤها. p) بنى زرت. B. q) الصنع. A. C. r) بنى زرت. B. s) تونس. Deinde A. C. بنزرت. t) بنى زرت. B. D. r) بنى زرت. B. D. u) بنى زرت. B. D. v) مدينة باجة. A. C. w) ومدينة باجة. A. C. x) النخيل. A. C. y) ومدينة باجة. A. C. z) ومدينة باجة. A. C. aa) قصرها (sic).

شرب أهلها وليس لها في خارجها عود نابت ألا فصوص ومزارع وبين باجة وطبرقة مرحلة وبعض<sup>a</sup>، ويقابل باجة في جهة الشمال وعلى نحر البكر<sup>b</sup> مدينة مرسى الخرز وبينهما مرحلة كبيرة وهي<sup>c</sup> مدينة صغيرة عليها سور حصين ولها قصبة وحولها عرب كثير<sup>d</sup> وعمارة أهلها لها على صيد المرجان والمرجان يوجد بها كثيراً وهو أجل جميع المرجان الموجود بسائر الاقطار مثل ما يوجد منه بمدينة سبتة وصقلية وسندكر<sup>e</sup> سبتة التي على بحر الزقاق<sup>f</sup> المتصل ببحر الظلمات ويقصد التجار من سائر البلاد الى هذه المدينة فيخرجون منه الكثير الى جميع<sup>g</sup> الجهات ومعدن هذا<sup>h</sup> الجواهر في هذه المدينة<sup>i</sup> مخدوم في كل سنة وبعمل به في كل الاوقات الخمسون فارباً والزائد<sup>j</sup> والناقص وفي كل فارب العشرون رجلاً وما زاد ونقص والمرجان ينبت<sup>k</sup> كالشاجر ثم يتحجر<sup>l</sup> في نفس البحر بين جبلين عظيمين<sup>m</sup> ويصاد بآلات ذوات<sup>n</sup> ذوائب كثيرة تصنع من القنب تدار هذه الآلة في اعلى المراكب فتلتف الخيوط على ما فاربها من نبات المرجان فياجذبها الرجال الى انفسهم ويستخرجون منه الشيء الكثير ممّا يباع بالاموال الطائلة وعمدة أهلها على ذلك وشرب أهلها من الابار وهي قليلة الزرع وانما يجلب اليها قوتها من بوادي العرب المجاورة لها وكذلك الفواكه ربما جلبت اليها من بونة وغيرها وبين مدينة مرسى الخرز ومدينة بونة مرحلة خفيفة وفي البكر<sup>o</sup> ٢٤ ميلاً روسية<sup>p</sup> ومدينة بونة<sup>q</sup> وسنة ليست بالكبيرة ولا بالصغيرة<sup>r</sup> ومقدارها في رفعتها<sup>s</sup> كالاريس وهي على نحر البحر وكانت لها اسوار<sup>t</sup> حسنة وتجارة معصودة وأرباح موجودة وكان فيها كثير من الخشب موجود<sup>u</sup>

a) D. add. مرحلة. b) B. add. الملح. c) A. C. مرسى الخرز. d) A. C. om. مدينة صقلية ومدينة B. D. e) B. D. مدينة صقلية ومدينة B. D. f) B. مجاز البحر المسمى بالزقاق. g) A. C. السنة. h) A. سائر. i) A. om. Deinde C. D. المرجان. j) A. C. D. om. ثمة متحجر A. C. m) A. C. نبت. n) B. عليها. o) B. D. بين. p) B. C. D. الصغيرة. q) B. C. D. مدينة. r) B. add. مدينة. s) D. ذات. t) D. رفعتها. u) A. C. D. اسوار. Deinde A. كالاريس. B. كالاريس. A. رفعتها. D. موجود.

جيد الصفة ولها بساتين قليلة وشجر وبها من انواع الفواكه ما يعتم اهليها  
واكثر فواكهها من باديتها والقمح بها والشعير فى اوقات الاصابات كما وصفنا  
كثير جدًا وبها معادن حديد جيد<sup>a</sup> وبزرع بارضها الكتان والعسل بها  
موجود ممكن وكذلك السممن واكثر سوائهم البقر ولها اقاليم وارض واسعة  
تغلبت العرب عليها واقتنحت<sup>b</sup> بونة على يدى احد رجال الملك المعظم<sup>c</sup>  
رجار فى سنة ٥٤٨ هـ وهى الان فى ضعف وفلة عمارة وبها عامل من قبل الملك  
المعظم<sup>d</sup> رجار من آل حماد وعلى مدينة بونة وبجانبها<sup>e</sup> جبل يدوع<sup>f</sup> وهو  
على الذروة سامى القمة وبه معادن الحديد<sup>g</sup> اأتى ذكرناها انفاً ومن  
مدينة باجة المتقدم ذكرها الى مدينة الاريس مرحلتان ومن الاريس<sup>h</sup> الى  
مدينة الفيروان<sup>i</sup> ٣ مراحل وكذلك بين باجة والبحر مرحلتان خفيفتان<sup>j</sup>  
ومدينة الاريس مدينة فى ولاء من الارض عليها سور تراب جيد وفى وسطها  
عين ماء جارئة لا تآقف وشرب اهليها الان من ماء تلك العيون واسم  
العين الواحدة منها عين رباح والاخرى عين زياد وماء عين زياد اطيب  
من ماء عين رباح وماؤها صايج ولها معدن حديد وايس حولها من خارج  
شجرة نابغة البتة وهى على مزارع الكنطة والشعير ويدخر<sup>k</sup> بها منهما  
الشيء الكثير<sup>l</sup> ومنها على ١٢ ميلاً مدينة آبة وهى بغربى الاريس<sup>m</sup> وبها من  
الرعران ما يصاهى الرعران الاندلسى<sup>n</sup> فى الكثرة والجودة وارضهما واحدة  
مختلطة وفى وسط مدينة آبة عين ماء جارئة منها شرب اهليها وهى غدفة  
ماؤها غريب وكان على آبة فيما سلف من الرمان سور مبنى من الطين  
واسعارها رخيصة واكثرها الان خراب ومن مدينة الاريس الى مدينة صغيرة  
تسمى تامديت مرحلتان وعليها سور تراب وشرب اهليها من عيون بها وغلات

a) A. C. om.      b) A. C. فاستعتحت.      c) D. om.      d) A. وبجانبها.  
e) A. C. بزرع.      f) A. معادين.      g) A. om. haec inde a مرحلتان.  
A. semper الاريس.      h) A. C. D. om. مرحلتان خفيفتان.      i) D. om.  
k) C. ويوجد.      l) A. الاريس; B. الاريس.      m) In D. spatium album, om.  
n) A. C. D. وارضها.      o) A. C. D. الاريس.

أهلها من الكنفنة والشعير المقدار الكثير، وبين الأربس وتامديت مدينة صغيرة تسمى مرماجنة وهي لأهلها وللعرب عليها<sup>a</sup> ضريبة ويصيبون من القمح والشعير المقدار الكثير<sup>b</sup> ما يعم بالكفاف وزيادة، ومن تياجس<sup>c</sup> إلى مدينته باغاي<sup>d</sup> ٣ مراحل وكذلك من مدينة الأربس إلى العيرون<sup>e</sup> ٣ مراحل ومن مدينة الأربس إلى تونس مرحلتان ومن تياجس إلى فسنتلينه يومان وبين الأربس ومدينة باجاية ١٢ مرحلة، ومن مرماجنة إلى مدينة ميجانة مرحلتان خفيفتان بل هي مرحلة كبيرة وهي مدينة صغيرة عليها سور تراب وكان بها قديماً بزرع<sup>f</sup> يصل الزعفران<sup>g</sup> ولهم واد غرس<sup>h</sup> الماء يأتي من جبل بمعية منها بزرعون عليه غلاتهم وهو جبل شاهق ومنه تنفع أحجار الملاحن التي إليها الانتقاء في<sup>i</sup> النجوة وحسن الطالحين<sup>j</sup> حتى أن الناجرة<sup>k</sup> منها ربها<sup>l</sup> م<sup>l</sup> عليه<sup>l</sup> عمر الإنسان فلا يحتاج إلى نفس ولا إلى صنعة هذا لصلابته ودقته اجزائه<sup>m</sup> وارض ميجانة تغلبت العرب عليها وبها<sup>n</sup> تخزن طعامها وبينها وبين الفسنتلينه ٣ مراحل ومنها إلى باجاية الناصرية<sup>o</sup> ٦ مراحل<sup>p</sup> ومن تونس والحمامات مرحلة كبيرة وهذه المرحلة<sup>q</sup> هي عرس الجزيرة المسماة بالجزيرة باشو<sup>r</sup> وهي ارض مباركة وثيبة ذات شجر زسبون<sup>s</sup> وعمارات متصلات وبركات وخيرات وغلات ومياه ليست بكتيرة النجوى على وجه الارض لانها ممكنة مياه الابار وفيها بالجدلة خصب زائد وهذه الجزيرة أفليم لها مدينة باتشو<sup>t</sup> وسم ببقي الآن منها ألا مكانها وفيه<sup>u</sup> قصر معمر ومنها قصر على النبحر يسمى نابيل<sup>v</sup> وكان بالعرب من هذا القصر في أيام انروم مدسه ديمره عامرة فتخربت وبقي الآن

a) A. عليها. b) B. om. المقدار الكثير. c) A. B. C. تياجس semper ; D. h. l. تياجس, deinde ut A. et B. d) A. (1<sup>a</sup> manus), B. C. D. المسيلة et e) A. B. C. ديمرون. f) B. add. كنبر. g) A. B. عريز. h) A. B. عريز. i) A. C. add. الواحد. j) A. C. الطالحين. k) A. C. تفتني. l) A. C. م. عليه. m) A. C. ودقته. n) C. وبها. o) B. add. صفقتها. p) A. D. باشو. q) A. C. نابيل. r) A. وفيها. s) A. C. زسبون. t) A. C. نابيل. u) A. C. نابيل. v) A. C. نابيل.

مكانها وهو قصر صغير<sup>a</sup> وكذلك قصر توسيهان<sup>b</sup> بالقرب منها اثر مدينه كانت عامرة في ايام الروم فخربت وبقي مكانها، وبين<sup>c</sup> تونس ومدينه القيروان جبل زغوان<sup>d</sup> وهو جبل عال جدا تفصد اليه المراكب من ظهر البحر لعلوه وارتفاعه<sup>e</sup> في التجو وهو أكثر الجبال ماء وفيه خصب ومزارع وعمارة ويعمر منه في<sup>f</sup> اماكن قوم عباد مسلمون متفردون<sup>g</sup> وكذلك جبل واسلنت<sup>h</sup> وتلوه يومان ومنه الى تونس يومان وبينه وبين القيروان 15 ميلا وفيه عمارات كثيرة ومياه جارئة وفيه من الحصون حصن الجوزات وحصن تيفاف<sup>i</sup> وحصن القبطنة<sup>j</sup> ودار اسماعيل ودار<sup>k</sup> الدواب وكل هذه البلاد يعمرها قبائل من البربر وهم<sup>l</sup> اهل هذه الناحية وهم في<sup>m</sup> خصب ولهم مواش ابفار واغنام<sup>n</sup> وبغال ورمال<sup>o</sup> وانعرب متعلبون على سهول هذه الارض كلها، ولندكر الان النارفات المسلموكة بين هذه البلاد فمن ذلك الناربف من القيروان الى ناهرت<sup>p</sup> فمن القيروان الى الجيهينيين<sup>q</sup> وهي قرية مرحلة الى<sup>r</sup> مدينة سبيية<sup>s</sup> مرحلة وعسى مدينة ارلثة<sup>t</sup> نبيرة<sup>u</sup> المياه والجنات وعليها سور<sup>v</sup> من حجارة حصين ولها ريس فيه الاسواق والخانات وشربهم من عين جارئة كبيرة عليها جنانهم وسنانينهم وعلانهم من الكمون والكروياء والبعول ومنها الى مرماجنة<sup>w</sup> وهي قرية لبواره مرحلة ومنها الى مدينة ماجةنة<sup>x</sup> التي قدما ذكرها مرحلة دم الى مسكينة<sup>y</sup> مرحلة وهي قرية عامرة قديمة ازليية<sup>z</sup> وبها زروج ومكاسب وعمون ولها سوق ممتد كالسماط وهي اكر من مرماجنة ومنها الى باغاي وهي مدينة عامرة وقد قدما ذكرها فيما سلف

د) C. زعفران. e) A. add. مدينه. f) A. C. om. g) B. معردون; D. متفردون. h) A. C. D. وارتفاعه. i) A. C. ديفاف. j) A. C. ديفاف. k) A. ديفاف. l) A. C. ديفاف. m) A. C. ديفاف. n) A. C. ديفاف. o) A. C. ديفاف. p) A. C. ديفاف. q) A. C. ديفاف. r) A. C. ديفاف. s) A. C. ديفاف. t) A. C. ديفاف. u) A. C. ديفاف. v) A. C. ديفاف. w) A. C. ديفاف. x) A. C. ديفاف. y) A. C. ديفاف. z) A. C. ديفاف.

من هذا الجزء والطريق<sup>٤</sup> يتماذى من مدينة<sup>٥</sup> باغاي<sup>٦</sup> الى المسيلة كما  
قدّمناه<sup>٧</sup> فيما سلف، وطريق ثانٍ يأخذ من الفيروان الى المسيلة على  
غير الطريق الذى قدّمنا ذكره وهو يخرج من الفيروان الى جلولة مرحلة  
خفيفة وهى مدينة صغيرة عليها سور وبها<sup>٨</sup> عين ماء جارئة عليها<sup>٩</sup> بساتين  
كثيرة ونخل كثير ومنها الى آخر<sup>١٠</sup> مرحلة وهى قرية حسنة مأواها من الابار  
وفيها زروع وحنطة وشعير كثير<sup>١١</sup> ومنها الى قرية طاماجنة<sup>١٢</sup> مرحلة ولها فحس  
كبير وحنطتها وشعيرها ممكن كثير<sup>١٣</sup> رخيص جدًا ومنها الى الاربس مرحلة  
ومن الاربس الى تيفاش مرحلة وهى أيضًا مدينة ازليّة قديمة عليها سور  
قديم بالحجر والجيار وبها عين ماء جارئة ولها بساتين ورياضات وأكثر  
غلاتها الشعير ومن تيفاش الى قصر الافريقى مرحلة ولا سور لها وبها<sup>١٤</sup> مزارع  
واصابات<sup>١٥</sup> جمّة فى الحنطة والشعير ومنها الى قرية اركو<sup>١٦</sup> مرحلة ولها  
جثات وعيون ومياه وبساتين وغلات قمح وشعير وخبر<sup>١٧</sup> واسع ومنها الى  
قرية البردوان<sup>١٨</sup> مرحلة وكانت قرية كبيرة وهى من اقاليم الفمّج والشعير  
ومنها الى قرية النهروان<sup>١٩</sup> مرحلة وهى فى ولاء من الارض وفيها ابار ماء  
عذبة وكان لها سور<sup>٢٠</sup> والغالب عليها البربر من كتامة ومزانة<sup>٢١</sup> ومنها الى  
قرية تامسييت<sup>٢٢</sup> مرحلة وبها اشجار وعمارات ومنها الى دكّة<sup>٢٣</sup> مرحلة وهى  
قرية لها سوق واعلها<sup>٢٤</sup> من كتامة ومنها الى اوسحيت<sup>٢٥</sup> مرحلة وهى قرية  
للبربر<sup>٢٦</sup> وبها مياه جارئة ومزارع حنطة وشعير ومنها الى المسيلة اقلّ من  
مرحلة ومن مدينة المسيلة الى وارقلان<sup>٢٧</sup> ١٣ مرحلة كبار<sup>٢٨</sup> وهى مدينة فيها

a) A. B. D. addunt من. b) A. D. om. c) A. قدّمنا. Nempe ad  
Tobnam 4 dies, inde ad al-Masîlam 2 dies. d) B. وفيها. e) B. عليها.  
f) A. B. D. احدى; C. اخرى. g) D. add. كل ذلك. h) D. طاماجنة. Ibn Hauc.  
وررياضات. i) A. C. om. k) A. له وبه. l) A. add. ورياضات.  
m) A. ازكوا. n) D. وخبر. o) A. البردوان. p) A. النهروان. q) C. مسور. r) B. مزانة. s) A. تامسييت. t) A.  
البربر. u) A. اوسحيت. Ibn Hauc. اوسحيت. C. اوسحيت. v) A. وله.  
w) A. ut semper وارقلان. Deinde D. ١٥. x) A. C. om. كبار.

قبائل مياسير وتجار اغنياء يتجولون في بلاد السودان الى بلاد <sup>b</sup> غانة وبلاد ونفارة فيخرجون منها التبر وبضريونه في بلادهم باسم بلادهم وهم وهبيّة اباضيّة نكارة خوارج في دين الاسلام ومن وارقلان الى غانة <sup>c</sup> ٣٠ مرحلة ومن وارقلان الى كوغة <sup>d</sup> نكو من شهر ونصف ومن وارقلان الى قفصة <sup>e</sup> ١٣ مرحلة فلنرجع الان الى ذكر مدينة قابس التي في نحر البحر وهي مدينة الاغارقة التي تقدم ذكرها وذلك من مدينة قابس الى الفوارة <sup>f</sup> ٣٠ ميلاً وكانت فيما سلف قرية وهي الان خراب ومنها الى ابار خبت <sup>g</sup> ٣٠ ميلاً ومن ابار خبت الى قصر الدرق <sup>h</sup> ٢٨ ميلاً ومن قصر الدرق الى بئر نجمالين <sup>i</sup> ٣٠ ميلاً ومنها الى صبرة <sup>j</sup> ٣٤ ميلاً ومن قصر صبرة الى اطرابلس مرحلة وكل هذه المنازل التي ذكرناها في هذه الطريق خلاء بلقع قد انت العرب على عمارتها <sup>k</sup> ولمست آثارها واخربت عمارها <sup>l</sup> واقتت خيراتها فليس بها الان انيس فائن ولا حليف ساكن وهي مستباحة لعبيلة من العرب تسمى مرداس ورباج <sup>m</sup> وطريق اخر من قابس الى وادي احناس <sup>n</sup> ثم الى بئر زنانة ثم الى تامدخت <sup>o</sup> الى ابار العباس <sup>p</sup> الى ثائنات <sup>q</sup> الى بئر الصفا الى اترابلس <sup>r</sup> ومدينة اترابلس مدينة حصينة عليها سور حجارة وهي في نحر البحر ببضاء حسنة الشوارع متقنة الاسواق وبها صنّاع وامتعة بتجهز بها الى كثير من الجهات وكانت قبل هذا مفضلة العمارات من جميع جهاتها كثيرة شجر التين والزيتون <sup>s</sup> وبها فواكه جمّة ونخل الا ان العرب اصرت بها وبما حولها من ذلك واجلت اهلها واخلت بوادها وغبرت احوالها وابادت اشجارها وغورت <sup>t</sup> مباحها واستفتحها الملك

a) B. من. b) B. om. الى بلاد. c) D. نكارة. d) A. C. كوغة. Deinde D. ١٥. e) B. add. الملح. f) C. hic et deinde ابارخت. g) C. الاحمالين. h) A. haec inde a ومن ابار خبت om. i) B. هذا. j) C. D. عماراتها. k) B. C. D. تامدخت. l) B. اقتت. m) A. حانس; D. احناس. n) D. ثامدخت. o) A. C. عشارها. p) A. ماساب. q) A. ثم. Deinde A. add. بلد فيت. r) B. اترابلس ut semper. s) B. واغورت. t) B. واغورت.

رُجَار<sup>a</sup> في سنة ٥٤٠ هـ فسبى<sup>b</sup>، حُرِّمَها واغنى رجالها وهي الآن له في طاعته  
ومعدوده في جملة بلاد<sup>c</sup> وأرض مدينة الطرابلس عديمة المثال في اصابة  
الزرع ولا يدري أن على معمر الأرض مثلها في ذلك وهذا مشهور معلوم<sup>d</sup>  
ومن مدينة انرابلس في جهة الشرق<sup>e</sup> الى مدينة صرت ٢٣ ميل وهي ١١  
مرحلة وذلك أن السائر يخرج من مدينة الطرابلس<sup>f</sup> الى الماجنتي ٢٠ ميلاً  
ومن الماجنتي الى ورداسا ٢٢ ميلاً<sup>g</sup> ومن ورداسا الى رغوغا<sup>h</sup> ٢٥ ميلاً ومن  
رغوغا الى تاورغا<sup>i</sup> ٢٢ ميلاً ثم الى المصنف ٢٥ ميلاً ثم الى وصور<sup>k</sup> حسان  
ابن النعمان الغساني ٤٠ ميلاً ثم الى الاصنام ٣٠ ميلاً ثم الى صرت ٢٦ ميلاً  
وهذا الطريق ببعد عن الساحل نازله ويعرب اخرى وكل ذلك في ملك  
قبيلتين من العرب وهما عوف ودباب، وبين مدينة صرت والبحر<sup>l</sup> مملان  
وعليها سور تراب وما استدار بها رمل وبها بقايا نخمل<sup>m</sup> ولا زيتون بها<sup>n</sup> وبها  
كثير من شجر التوت وبقايا من<sup>o</sup> شجر الممن<sup>p</sup> كثير غمر أن العرب تأتي  
على أكثر ذلك بافسادها وليس بها من العشب<sup>q</sup> ما باوحلة ولا من  
التمر ما بوذان وكان نخيلهم فيما سلف فوق الكفاف لهم وكانت لهم  
اعناب وفواكه إلا أنها قد تلفت في وقتنا هذا ولم يبق بها<sup>r</sup> شيء إلا ما  
كان في بطن الودنة ورؤوس النخيل ومبانيها من المنور في المواجل وابارها  
قليلة وعليها قبائل من البربر، وعلى مدينة انرابلس جبل معدة<sup>s</sup> وبينهما  
٣ مراحل ومن مدينة انرابلس الى جبل نفوسة ٦ مراحل وكذلك من جبل  
نفوسة الى سفانس ٦ مراحل ومن جبل نفوسة ايضا<sup>t</sup> الى فسنديلية ٦  
مراحل<sup>u</sup> واحل جبل نفوسة كلهم اسلام لانهم خوارج نزار على مذهب ابن

a) D. add. لعنه الله. b) A. v. ٤٠٠. c) B. وسبى. d) B. المشرق.  
e) A. ١٣٠٠. f) A. C. add. في جهة الشرق. g) A. pro his ومن رعوغا الى.  
h) B. تاورغا تاورغا. i) A. زعوغا. j) A. تاورغا تاورغا. k) A. حسان.  
l) B. D. om. لها. m) A. نخيل. n) A. مملان. o) D. om. مملان.  
p) B. add. ايضا. q) A. العنب. r) B. منها. s) B. معدة.  
t) C. om. et habet deinde فسنديلية. u) A. haec omnia om. inde a وكذلك.

منبّه اليماني وقد ذكرنا هذا المذهب في ذكرنا<sup>a</sup> اهل جزيرة جربة<sup>b</sup> ومن  
 جبل نفوسة الى جبل دمر<sup>c</sup> ٣ مراحل في رمل متصل وفي اشراف هذا الجبل  
 قوم من البربر يسمون رهانة<sup>d</sup> وهم قوم<sup>e</sup> ينسجون الابل ويركبون امضاها  
 واسرعها خيلاء ويسمرون فرقا الى ما تباعد منهم<sup>f</sup> من قبائل العرب فيضربون  
 عليهم ويغيرون على ابلهم ويعودون بغنائمهم الى جبلهم ومواضع<sup>g</sup> مساكنهم  
 التي يابون اليها ولبس لهم شغل الا هذا وليس احد من العرب المجاورين<sup>h</sup>  
 لهم الا ويتشكى / اذ ينهم ولبيل<sup>i</sup> ما ينظر باحد منهم<sup>j</sup> لسرعة جري<sup>k</sup>؛ فاجبهم  
 ودلالهم بتلك الارض<sup>l</sup> وتحتهم في امكنتهم كما فلناه وتصل هذه البلاد  
 في جهة الجنوب ببلاد وطان<sup>m</sup> ونحن الان ذاكرون ما تضمنه هذا الجزء<sup>n</sup>  
 من مراسي البحر وفرائله<sup>o</sup> وما عليه من القصور المعمورة والبلاد المقصودة  
 حسينا وصل اليه التلج والبعث وبلعه الجند والساعة وبالسلة<sup>p</sup> الارشاد  
 فاقول ان من مدينة بونة الغريية<sup>q</sup> الى انزف<sup>r</sup> ٦ اميال الى جون الارفاق  
 وهو جون صغير وفي احده مرسى الخرز وهذا العرشيل داخل في البحر  
 ٤. ميلا ومن مرسى الخرز الى طبرقة<sup>s</sup> ٢٤ ميلا ومنها الى نرف الجون  
 ١٥ ميلا روستة وعلى العمود<sup>t</sup> ٢٤ ميلا وحماك رملته تسمى<sup>u</sup> المنشار ١١ ميلا  
 ومن نرف المنشار الى قلعة ابي حليفة<sup>v</sup> ١٠ اميال ومنها قطع جون روستة  
 ٢٠ ميلا ونعوبرا<sup>w</sup> ٢٠ ميلا والى راس انزف<sup>x</sup> ١٢ ميلا ومنها الى بنزرت<sup>y</sup> ٨ اميال  
 وقد سبق ذكرنا ومنها الى مرسى بنى وجاص<sup>z</sup> ١٢ ميلا ومن نرف بنى  
 وجاص الى راس الجبل ١٣ ميلا جونا وعلى هذا الجون قصور فمن اول  
 راس بنى وجاص<sup>aa</sup> الى قصر مرسى الوادي<sup>ab</sup> ٣ اميال وهو مسقط نير صغير

a) A. C. D. ذكر. b) D. om. c) C. منهم. d) A. C. وموضع. e) B. ومواضع. f) B. من. g) D. ولبيل. h) A. C. التي يابون اليها. i) B. add. في. j) A. C. om. باحدهم. k) A. C. om. وسرعة. l) A. C. add. نعالى. m) A. C. semper. n) A. C. من. o) D. تحتهم. p) B. الارشاد. q) D. من. r) B. نرف تسمى. s) B. طبرقة. t) B. حصى. u) B. منشار. v) B. روستة. w) B. بنزرت. x) B. بنى وجاص. y) B. بنى وجاص. z) B. بنى وجاص. aa) B. بنى وجاص. ab) B. بنى وجاص.

ومنّه الى قصر ترشنة<sup>a</sup> داود ٣ اميال ومنّه<sup>b</sup> الى قصر صونين ٥ اميال ومنّه<sup>c</sup> الى طرف الجبل ميلان وهذا الطرف يعرف بالكنيسة وهو اول الجون الذي في وسطه<sup>d</sup> مدينة تونس وبكيرتها فمن<sup>e</sup> طرف الجبل مع التفوير الى موقع نهر باجرّة ٦ اميال ومن موقع الوادي الى قصر جلة على مقربة منه ذكرو من ٤ اميال ومنّه الى قصر جردان ٨ ميلان ومنّه الى مدينة قرطاجنة ميلان ومدينة قرطاجنة خراب كما قدّمنا<sup>f</sup> ذكرها ومن قرطاجنة<sup>g</sup> الى حلف وادي تونس ٣ اميال وهذا الوادي هو في نصف الجون ومن فم الوادي الى قصر جهّم<sup>h</sup> ١٢ ميلاً ومن قصر جهّم<sup>i</sup> الى قصر قريص ١١ ميلاً ومن قصر قريص<sup>j</sup> الى طرف افران ٥ ١٤ ميلاً وهو قوطيل داخل في البحر فجميع تقوير<sup>k</sup> هذا الجون ٧٤ ميلاً وقطعه روسية من راس الجبل الى طرف افران ٢٨ ميلاً وكذلك من وسط الجون حيث<sup>l</sup> فم وادي تونس<sup>m</sup> الى طرف افران اذا قطع روسية ٢٨ ميلاً وتغويراً ٥١ ميلاً ومن طرف افران الى مرسى قصر النخلة ٦ اميال ومنّه الى قصر بنزرت<sup>n</sup> ١٢ ميلاً ومنّه الى قصر نوبة<sup>o</sup> ٣٠ ميلاً فذلك من فم<sup>p</sup> وادي تونس الى نوبة ٧٠ ميلاً ودوازي<sup>q</sup> نوبة في البحر الجامور الكبير والجامور الصغير وبينهما ٧ اميال ومن الجامور الكبير الى نوبة ١٢ ميلاً ومن نوبة<sup>r</sup> روسية الى راس الرخيمة<sup>s</sup> مبل واحد جون<sup>t</sup> وهذا الجون على التفوير ٦ اميال وهو قصر كتله ومن راس الرخيمة الى طرف البقلة وهو طرف الجبل المسمى ادارون<sup>u</sup> وهو من ناحية اوليبية<sup>aa</sup> في انمشرق

a) A. ومن قصر صونين. B. وترشنة. b) B. ومنها. c) B. وترشنة. d) A. على. e) A. C. D. om. haec inde ab. f) B. بذكرنا. g) B. بذكرنا. h) A. C. D. om. ومن قصر جهّم. i) A. C. D. om. ومن قصر جهّم. j) Ex marg. B. addidi. k) A. C. D. om. ومن قصر جهّم. l) A. C. D. om. ومن قصر جهّم. m) A. C. D. om. ومن قصر جهّم. n) A. C. D. om. ومن قصر جهّم. o) A. C. D. om. ومن قصر جهّم. p) D. تقويره اعني. q) D. جناب. r) A. C. haec om. inde a حيث. s) A. بنزرت. t) A. B. plerumque; C. interdum; D. semel. u) A. B. نوبة. v) A. B. نوبة. w) B. h. l. بنوبة. x) C. بنوبة. y) B. add. الوادي. z) A. بوادي. aa) C. اوليبية. ab) D. بوجون. ac) C. D. ادار. ad) C. اوليبية.

ومن رأس الرخيمة إلى الجامور الصغير ١ أميال وهذه الجوامير جبلان قائمان في البحر ويرسى بهما عند انقلاب الرياح فجميع ما بين ثوبة واقليبية ٣٠ ميلاً، ومن طرف اقليبية إلى المنستير مجرى فمن سار من اقليبية إلى قصر أبي مرزوق ٧ أميال ومنه إلى قصر لبنه ٨ أميال ومن لبنه إلى قصر سعد ٤ أميال ومن قصر سعد إلى قصر قرية ٨ أميال إلى طرف توسيهان ١٠ أميال، ولطرف توسيهان يدخل في البحر ميلاً ونصفاً وهو كالضرس الخارج ومن هذا الضرس إلى قصر توسيهان في الجون ٤ أميال ومن توسيهان إلى قصر نابل ٨ أميال ونابل كانت مدينة للروم كبيرة جداً عامرة فلما استفتحت الجزيرة في صدر الاسلام اسنبيكت مصالحها ومحاسنها حتى لم يبق لها رسم ولا امر الا مكان قصر فقط وبعيت بقايا خرابها دالة عليها ومن قصر نابل إلى قصر الخياط ٨ أميال وبين البحر نكو من ميلين ومن قصر الخياط إلى قصر النخيل ٦ أميال ثم إلى شرف الحكامات ٧ أميال ومن هذا الشرف راجعاً في البر إلى مدينة تونس مرحلة كبيرة وهذه المرحلة هي عرض الجزيرة المسماة بجزيرة باشو المنقطة ذكرها، وهذا الشرف المسمى بطرف الحكامات هو قصر منبذ على طرف يدخل في البحر نكو ٨ مس ميل ومن الحكامات إلى المنار وهو قصر ٥ أميال وهذا القصر على بعد من البحر ومنه إلى قصر المرصد ثم إلى قصر المرابطين ٦ أميال وهذا القصر في فاع جون الممدون ومنه إلى شرف فرطيل الممدون ٦ أميال ومن شرف ٤ الفرطيل المذكور إلى حصن اعرفلية ٨ أميال ومن اعرفلية إلى مدينة سوسة ١٨ ميلاً وهي مدينة عامرة بالناس كثيرة المتاجر والمسافرون اليها فاصدون وعنها صادرون بالمتاع الذي يُعدهم فربه من انواع الثياب والعمائم المنسوبة اليها وهو من جدد المناع ونقيسه وبها اسواق عامرة ومياهم من المواجل وعليها سور من حاجر حصين، ومن سوسة إلى قصر

و. نصف. A. d) توسيها. A. semper c) عربة. C. b) مروان. A. a)  
 نكو. A. b) باشو. B. g) وهي. B. f) بيتا. B. e)  
 اعرفلية. D. d) عربة. C. a)  
 lacuna in A. unius folii. b) B. om.

شقانس ٨ أميال ومن شقانس الى قصر ابن التاجعد ٤ أميال ومنه الى قصور  
المنستير ميلان فذلك من حصن افليبية الى المنستير قطع<sup>١</sup> روسية ١٠٠ ميل  
وهو ماجري وعلى النعوير ١٢٠ ميلاً، وبقابل المنستير في البحر جزيرة  
فورية ومنها<sup>٢</sup> الى المنستير ٩ أميال ومن هذه الجزيرة الى لمطة ١٠ أميال  
ومنها الى الديماس ١٣ ميلاً ومنها<sup>٣</sup> الى المهدية ٢٠ ميلاً وكذلك ايضاً  
من المنستير الى المهدية ٣٠ ميلاً ومن المنستير الى قصر لمطة ٧ أميال  
ومن قصر لمطة الى الديماس ٨ أميال ومن الديماس الى المهدية ٨ أميال،  
والمهدية بحيط بها البحر كما قدمنا ذكره ومنها يبدأ البحر يتجشون  
في جهة الجنوب ومن المهدية الى قصر سلقطة ٩ أميال ومنه الى قصر  
العالية ٦ أميال الى قبوذة ٥ ١٣ ميلاً وقبوذة قصر<sup>٤</sup> حسن وبصناد به من  
البحر كحل طرفه وهو بها كنيز رخيص ومن قبوذة الى قصر<sup>٥</sup> مليون ٨  
أميال ومن قصر مليون الى قصر الربكافة ٤ أميال الى قصر فماسة ٤ أميال  
وعمل بقصر فماسة فتخار ليورد ساذج بنماجر به الى المهدية وغيرها وطينه  
احمر ثم الى قصر اللوزة ٤ أميال الى قصر زيد ٦ أميال ومن قصر زيد الى  
قصر ماجدونس ٨ أميال ومن قصر ماجدونس الى قصر فاساس ٨ أميال ومن  
قصر فاساس الى قصر فرل ميلان فذلك من قصر زيد الى طرف فرل ١٨ ميلاً  
ومن طرف<sup>٦</sup> فرل الى قصر حبله ميلان في جيون ومنه الى مدينة<sup>٧</sup> شقانس  
في الجيون ٥ أميال التجميع من ذلك من قصر زيد<sup>٨</sup> الى سفنس ٤٨ ميلاً  
تقريباً وروسية ٣٠ ميلاً، وقبلة قصر زيد في البحر مع المشرق جزيرة فرقة  
ومكانها وموضعها بين<sup>٩</sup> "قصر زيد وسفنس" وذلك ان من<sup>١٠</sup> فرقة الى قصر  
زيد<sup>١١</sup> ٢٠ ميلاً ومن فرقة الى سفنس نحو من<sup>١٢</sup> ١٥ ميلاً وفي جزيرة حسنة

a) D. om.    b) C. البكيرة. Deinde D. om. جزيرة.    c) In B. haec inde a  
وبقابل in margine adscripta sunt, hic autem lacerus est ut non amplius legi  
possint.    d) D. ومنه.    e) Ilic incipit lacuna unius folii in D.    f) C. om.  
قصر.    g) C. ديونيه et deinde ١٦.    h) C. حصن.    i) C. ومنه. — ٢٠ ميلاً  
k) C. قصر.    l) Codd. perperam قبوذة.    m) C. من.    n) C. add. روسية.  
o) B. لان.    p) C. om. من.

عامرة باخلها وليس بها مدينة وأما سكناهم في اخصاص وهي حصينة «  
 كثيرة الكروم والاعناب وغلات الكمون والانيسون وهي الحبة الحلوة «  
 واستفتحها الملك المعظم رجار في سنة ٥٤٨ وفي الطرف الغربي « منها كهوف  
 وغيوان يتكثفون فيها مسمن يربدهم وتسمى القربدي والعربدي « هناك  
 يتصل به حاجز قصير ٢٠ ميلاً ومن القربدي الى بيت الفصير ٣٥ ميلاً وطول  
 هذه الجزيرة ١٩ ميلاً وعرضها ٦ اميال « ثم نرجع الان الى ذكر سفافس  
 فنقول ان منها الى طرف الرملة ٤ اميال ومن طرف الرملة راجعاً في جهة  
 الجنوب وهو أول النجون الى قصر « الماكوس ٤ اميال ومنه الى قصر بنقرة /  
 ١٠ اميال ومن قصر بنقرة الى قصر تنيذ « ٨ اميال ومنه الى قصر « الروم ٣  
 اميال ومنه الى مدينة فابس ٧٥ ميلاً وعد وصفنا فابس فيما تقدم ذكره  
 بما هي عليه من الصفة « فمن فابس مع الساحل الى قصر ابن عيشون  
 ٨ اميال الى قصر زخونة ٨ اميال ومن قصر زخونة الى قصر بنسي مامون «  
 ٢٠ ميلاً ومن قصر بنسي مامون الى أمّود ١١ ميلاً ومنه الى قصر الجرف ١٨  
 ميلاً فذلك من قرنييل رأس الرملة الى هذا الطرف المسمى بالنجوف على  
 النخلة ٨ ميلاً وعلى النعور ١٠ ميلاً « ومن طرف الجرف الى جزيرة جربة  
 في البحر ٤ اميال وهي جزيرة عامرة بعبائل من البربر والسمود تغلب على  
 السوان انليها « والنشر والنفق موجود في حلماتهم وكلامهم بالمرتبة خاصتهم  
 وعائتهم وهم اصل فنية وخروج عن التساكنة وانما فيها الملك المعظم رجار  
 باستول بعنه الدنيا وذلك في آخر سنة ٥٢٩ ثم استقر من بقي فيها الى سنة  
 ٥٤٨ ثم نافقوا وخرجوا عن ضاعة الملك المعظم رجار فعزاهم في هذه السنة  
 بالاستول فاستعمكها ثانية ورفع جمع سببها الى الممدينه ونسول جزيرة  
 جربة ٩ ميلاً من المغرب الى المشرق وعرض السراس الشرفي ١٥ ميلاً ومن

a) B. حصينة. b) C. om. — انحلوة. c) B. العفر. d) C. العفر. e) الفعر. f) C. (Jaubert legit) نفعه. g) C. قصور. h) C. نبيذ. i) C. (نبقة). j) C. النخالية. k) C. مامون. l) C. قصور. m) B. نبيذ. n) C. (نبقة). o) C. والشور. p) C. عليهم. q) C. الشور. r) C. عليهم.

هذا الطرف الى البر الكبير ٢٠ ميلاً ويسمى هذا الطرف الضيق راس<sup>a</sup> كرين  
ويسمى الطرف الواسع انتييجان<sup>b</sup> ويتصل بهذه الجزيرة الى جهة المشرق  
جزيرة زيزو<sup>c</sup> وهى صغيرة جداً وفيها نخل وكروم وبين جزيرة زيزو والبر ذبحو  
من ميل وبها قصر بنى خناب<sup>d</sup> وهذه الجزيرة عامرة باهلها وهم قوم نكار  
خارج فى الاسلام مذهبهم<sup>e</sup> الوهيبة وكذلك جميع الحصون والقصور التى  
تلى هاتين الجزيرتين يتمذهبون بمثل ذلك وذلك انهم لا يباح لهم ثوب  
احدهم ثوب رجل غريب ولا يمسسه بيده ولا يواكله ولا ياكل له فى آنية  
الا ان تكون آنية محفوظة لا يقربها احد سواه ورجالهم ونسأولهم ينتظرون  
فى كل يوم عند الصباح ويتوضئون ثم يتيممون لكل صلاة وان اسقى عابر  
سبيل شيئاً من مياه ابارعم<sup>f</sup> وعائمه طردوه واستخرجوا ذلك الماء عن البر  
وتياب الجانب لا يقربها الطاهر وذياب الطاهر لا يقربها الجانب وهم مع ذلك  
كله ضيافون يناعمون النعام ويندبون الى نعامهم<sup>g</sup> ويسالمون الناس فى  
اموالهم<sup>h</sup> وفيهم عدالة يمتد لمن نزل بينهم ومن طرف الجزيرة اعنى جربة  
المسمى انتييجان الى قصر البيت ٩ ميلاً وكذلك من طرف انتييجان  
الى الفطرة التى فى فرقة ٦٣ ميلاً ورجع بنا القول الى طرف الجرف  
المنعقد ذكره فمنا الى راس الودنه على الساحل ٢٤ ميلاً ومنها الى قصور<sup>i</sup>  
النارات ٢٠ ميلاً وهذه القصور الملائكة تلى طرف جزيرة<sup>j</sup> جربة وبمنهما فى  
البحر ٢٠ ميلاً ومن قصور النارات الى قصر بنى ذكومين<sup>k</sup> ٢٥ ميلاً ومن  
بنى ذكومين الى قصر البيرى<sup>l</sup> ٦ اميال ومنه الى قصر جرجيس ٦ اميال  
ومن قصر جرجيس الى قصر بنى<sup>m</sup> خناب ٢٥ ميلاً وقصر بنى خناب هو على  
اخر سباح الكلاب من جهة المغرب ويقابل قصر بنى خناب فى البحر اسقائه

a) C. زيزو B. b) C. semper انتييجان. c) C. — بسمى راس. d) B. h. l. خناب. e) C. مذهبهم. f) C. مياههم. g) C. اليه. h) C. احوالهم. i) C. et post جربة add. من شرفها. j) C. هذه. k) C. احوالهم. l) C. lacuna in A. m) A. C. om. n) A. دكومين C. دكرمن. o) A. C. om. p) A. C. om. q) A. C. الهوا. r) A. C. الهوا.

جوية زيزو" ونولها ٢٠ ميلاً وعرضها نحو نصف ميل وبعضها معمور بالقصور  
والنخيل والكروم وبعضها <sup>b</sup> تحت الماء كما قدّمنا ذكره <sup>c</sup> والماء يشق على  
وجهها نحو قامة وازيد من ذلك واقل، ومن قصر بنى خطاب الى قصر  
شماخ ٢٥ ميلاً وبينهما جون صغير وبسمى جون صلب <sup>d</sup> الاحمار ومن قصر  
شماخ الى قصر صالح ١٠ اميال وقصر صالح على فويليل ياخذ من المشرق الى  
المغرب طولها ٥ اميال وبسمى راس الماخيز <sup>e</sup> ومنه الى قصر كوطلين ٢٠ ميلاً  
ومن قصر كوطلين الى قصر بنى ولول <sup>f</sup> ٢٠ ميلاً ومن قصر بنى ولول <sup>g</sup> الى  
مرسى مركباء ٢٠ ميلاً ومن قصر <sup>h</sup> مركبيا الى قصر عفسلات <sup>i</sup> ٢٠ ميلاً ومن  
قصر عفسلات الى قصر سرية <sup>m</sup> ٤ اميال ومنه الى قصر سنان ميلان ومنه الى  
قصر البنداري <sup>n</sup> ٣ اميال ثم <sup>o</sup> الى قصر غرغرة ١٠ اميال ومن قصر غرغرة <sup>p</sup> الى  
قصر صياد ٦ اميال ثم الى مدينة انرابلس <sup>q</sup> ٢٠ ميلاً وعند وصفنا مدينة  
انرابلس فيما مر على استقصاء <sup>r</sup> وصفها وحائها في ذاتها <sup>s</sup> ومن مدينة  
انرابلس الى قصر على راس قاليوشا <sup>t</sup> ١٤ ميلاً ومنه الى قصر الكتاب <sup>u</sup> ٨ اميال  
ومنه الى قصر بنى عسان ١٢ ميلاً الى مصب وادي لادس <sup>v</sup> ١٨ ميلاً ومنه  
الى طرف راس الشعراء <sup>w</sup> ١٤ ميلاً فذلك من راس قاليوشا الى راس الشعراء  
روسيّة ٢٠ ميلاً وعلى النعور <sup>x</sup> ٢٠ ميلاً، ومن راس الشعراء الى قصر شريكس <sup>y</sup>  
١٤ ميلاً الى فرنمل المسن <sup>z</sup> وهو طرف داخل في البحر <sup>a</sup> ٤ اميال ومنه  
الى لبدة ٢ اميال، وكانت مدينة لبدة كبيرة العمارات مشتملة الاخيرات  
وعلى بعد من البحر فتسللت العرب عليها وعلى ارضها فغيرت ما كان

a) A. om. b) بالنخل والكروم وباتينها B. c) زيزو. C. زيزوا B. زيزر A. d) A. C. طوب. e) C. الماخيز. f) C. كوطيق. g) A. C. زلول. h) A. C. قصر. i) A. h. l. هيملات، deinde عسقلات C. عسقلات. m) B. سرية. n) A. البنداري. o) A. C. om. p) A. C. ومنه. q) A. ut semper انرابلس C. utramque formam habet. r) A. C. add. في. s) ودائها C. t) قاليوشا A. C. u) لادس. v) A. شريكس C. w) semper انشعري. x) Hic desinit lacuna in D. y) A. انبر. z) A. انشق. a) البحر C. المسن.

بها من النعم واجلنت اهلها الى غيرها فلم يبق الا منها الا قصران كبيران  
وعمارهما وسكانهما « قوم من هواره البربر ولها على نحر البحر الان قصر كبير  
عامر آصل به صاعات وسوق عامر » وللبدة فاخل كثير وزنتون يستخرجون  
زبته في وفنه « ومن لبدة الى قصر بنى حسن ١٧ ميلاً ومنه الى مرسى  
باكروا ميل واحد وهو مرسى حسن يكن من كل الرياح « ومنه الى قصر هاشم  
الى قصر سامية ١٢ ميلاً ومن قصر سامية الى سويقة ابن منكود ١٢ ميلاً ومن  
السويقة الى طرف فانان المشهور ٢٠ ميلاً فذلك من الطرابلس الى طرف  
فانان على التخليية / ١٨ ميل وعلى المعوير ٢٠ ميل « وحنا انقصى ذكر  
ما تحصل في هذا الجزء من ساحل البحر الشامى حسبما اوجبتة القسمة  
له وسنأتى بذكر ما بقى منه فيما بانى بحول الله تعالى « والسويقة التى  
ذكرناها تنسب الى ابن منكود ويسكن حولها وبها « ديانل من هواره برابر «  
تحت ساعة العرب وبها سوق مشهودة « وعلى قصور كبيرة واخلها يخرنون  
الشعب على النسخى والعرب يخرنون « بها طعائم « وحنا / انقصى ما تضمنه  
الجزء الثانى من الاقليم الثالث والحمد لله « ان الذى تضمنه هذا

### الجزء الثالث من الاقليم الثالث

من الارضين المرحا خلاء وعمارها « قليل واخلها عرب مفسدة « فى الارض  
مغمرة على من جاورها « وفيها « من البلاد زويلة ابن خناب ومستبح « ورائة  
واجلة وبسوسة وعلى ساحل البحر الشامى « من انقصور جمل يحيى بها  
التفصيل وفيها « من انبلاد المسجور صرب واجدانية اما وان كانا فى

١) باكرو. ٢) ناكروا. ٣) ماكروا. ٤) داندوا. ٥) وعمارها وسكانها. ٦) D.

التخليية. ٧) فانان. ٨) مكنود. ٩) منكود. ١٠) ربح. ١١) A.

١٢) A. C. مشهود. ١٣) A. البربر. ١٤) A. C. D. om. ١٥) D. ١٦) ١٣.

معسور. ١٧) D. وعمارها. ١٨) D. haec more solito om. ١٩) يخرنون.

ومستبيح. ٢٠) D. ومستبح. ٢١) A. وفيه. ٢٢) B. جاورها. ٢٣) A.

٢٤) D. وبها. ٢٥) A. B. C. الماكيث.

زماننا هذا» في نهاية ضعف وقتها عامر<sup>a</sup> فقد بقي لهما ومنها تنوهم رسم  
وحلية<sup>e</sup> اسم والمراكب تسرد عليهما<sup>f</sup> بالامتعة النافعة فيهما ومنافعهما على  
قدرهما وما تكن<sup>g</sup> ذاكرون لهذه المدن والارضين والفصور والبحور واصفون<sup>h</sup>  
احالاتها والحوادث والقوة لهما<sup>i</sup> سبحانه شاملا مدينة برفه فمدينة متوسطة  
المقدار ليست بكبيرة العظم ولا بصغيرة<sup>j</sup> غير انها في هذا الوقت عامرها  
قليل واسواقها كاسدة وكانت فيما سلف على غير هذه النصفة وهي اول  
منبر ينزل<sup>k</sup> القادم من بلاد مصر التي انعموا<sup>l</sup> ونها كور عامره بالعرب<sup>m</sup>  
وهي في بقعة<sup>n</sup> فسيحة يكون مسيرنا يوما وكسرا<sup>o</sup> في منله وسحيط  
بهذه البقعة جبل واراضيها حمراء خلوصية انراب وسياب اهلها ابدا حمر  
وبذلك عرف اهلها في سائر البلاد المنحطة بها والصادر عنها والوارث اليها<sup>p</sup>  
كثير في الاحابيين لانها بعيدة عن البلاد المجاورة المتقاربة لها في جميع  
حالاتها وهي برية بحرية<sup>q</sup> وكان لها من الغلات في سائر<sup>r</sup> الزمان القطن  
المنسوب اليها الذي لا يجانسه صنف من اصناف القطن وكان بها والي  
الان ديار تدبغ<sup>s</sup> الجلود البقرية والتمور<sup>t</sup> الواصلة اليها من اوجلة وهي الان  
يناجثر منها<sup>u</sup> المراكب والمسافرون الواصلون اليها من الاسكندرية وارض  
مصر بالصفوف وانعسل<sup>v</sup> وترت<sup>w</sup> وتخرج<sup>x</sup> منها العربية المنسوبة اليها فينتفع<sup>y</sup>  
بها الناس وينعالتجون بها مع الزيت لتاجرب والحكمة ودا<sup>z</sup> اناحية وهي  
تربة غبراء وانا اعبت<sup>aa</sup> في انوار قاحت لنا رائحة كرائحة الكبريت وهي

a) A. om. b) A. عامر. c) In B. indistincte, fortasse علمه. d) A. علميا.  
e) D. وحليتها. f) B. هذه. g) B. وواصفون. Deinde A. D. لانها.  
h) A. om. i) D. العدر. Deinde A. om. لا. j) A. C. D. صغيرة. l) A. C.  
بالعري. C. بالاعرب. m) A. C. بنزلها. n) A. C. ديار. o) A. C. add. عامرها.  
p) A. C. om. (D. يومان pro يوم). q) A. C. ببقعة. r) A. بالاعرب. D.  
والتمور. s) A. C. سائر. t) D. وبحرية. u) B. om.; C. D. دما. v) B. om.; C. D. دما.  
w) Codd. اليها; cf. *Descriptio al-Maghribi* p. 39 seq. x) B. add. بلاد.  
y) A. B. D. ويخرج. z) A. ودا. aa) A. Deinde B. الكمش.

فضيعة<sup>a</sup> الدخان كربة الطعم<sup>b</sup>، ومن برقة الى مدينة اوجلة في البرية<sup>c</sup>.  
 مراحل بسير الفوافل وكذلك من برقة الى اجدابية<sup>d</sup> ٩ مراحل وهي من  
 الاميال ١٥٣ ميل ومن برقة الى الاسكندرية ٢١ مرحلة وهي من الاميال ٥٥٠  
 ميل<sup>e</sup> والارض التي بينهما يعسال لها ارض برنيق واجدابية مدينة<sup>f</sup> في  
 صكصاح من حاجر مستو<sup>g</sup> كان لها سور فيما سلف وأما الآن فلم يبق منها  
 الا قصران في الصكراء والبحر منها على ٤ اميال وليس بها ولا حولها شيء  
 من النبات واهلها الغلب عليهم يهود ومسلمون تاجار ويطوف<sup>h</sup> بها من احياء  
 البربر<sup>i</sup> خلف كثير وليس باجدابية ولا<sup>j</sup> ببرقة ماء جار وأما مياههم من  
 المواجل والسواني التي برعون عليها قليل الكنتلة والاكثر الشعير وضروب  
 من القطن والحبوب<sup>k</sup>، ومن اجدابية الى اوجلة<sup>l</sup> ٥ مراحل ومدينة اوجلة  
 مدينة صغيرة منحصرة فيها قوم<sup>m</sup> ساكنون كبيرو النجارة وذلك<sup>n</sup> على قدر  
 احتياجهم واحتياج العرب وهي في ناحية البرية يثيف بها نخل وغللات  
 لاهلها ومنها يدخل الى كثير من ارض السودان نكو<sup>o</sup> بلاد كوار وبلاد  
 كوكو وهي في رصيف طريق والوارد عليها<sup>p</sup> والصادر كثير وارض اوجلة  
 وبرقة ارض واحدة ومياهها قليلة وشرب اهلها من المواجل<sup>q</sup> ومن اوجلة الى  
 مدينة زالة<sup>r</sup> ١٠ مراحل غربا وهي مدينة صغيرة ذات سوق عامرة وبها اخلاط  
 من البربر من<sup>s</sup> هواره وتجارا وفي اهلها خمانة ومرو<sup>t</sup> ومن زالة يدخل الى  
 بلاد السودان ايضا وكذلك من مدينة زالة<sup>u</sup> الى مدينة رويلة<sup>v</sup> ١٠ أيام  
 وبين زالة وزويلة مدينة صغيرة تسمى مستنج<sup>w</sup> ومن زالة الى ارض ودان<sup>x</sup> ١٣

a) فضيعة. C. b) A. C. الطعم. c) A. C. haec om. inde ab ٢١.

Pro seqq. A. C. D. (A. برنيق (برقيين). D. repetitis verbis

B. صكصاح. Deinde Codd. ارض. d) A. C. ومن برقة الى الاسكندرية

h) A. C. البرابر. C. العرب والبربر. g) A. C. ويطيف. f) مستدير

بها. B. m) افوام. A. C. D. زالة. k) ومن الحبوب. D. i) لا ولا

q) A. C. haec om. inde ab. p) ومن. A. C. D. اليها. B. o) منزل. A. n)

r) A. C. مستنج. C. مستنج. r) A. C. الى

أيام وودان جزائر نخل منصلة وعمارات كثيرة ومن زالة الى مدينة صرت<sup>١</sup> أيام ومن مدينة صرت الى ارض ودان<sup>٢</sup> مراحل<sup>٣</sup> وودان هذه ناحية في جنوب مدينة صرت وهما قصران بينهما<sup>٤</sup> مقدار رمية سهم والفصر الذي يلي الساحل خال<sup>٥</sup> والذي مع البرية مسكون ولها ابار كثيرة وبزرعون<sup>٦</sup> بها الذرة وبغربيها<sup>٧</sup> غابات وحولهما شجر النوت كثير وشاجر نين ذاعب ونخل كثير وتمور لينة حلوه اما وان نانت تمور اوجلة اكثر فتمور ودان اشيب ومنه يدخل الى بلاد السودان وغيرها<sup>٨</sup> واقام مدينة زويلة ابن خطاب فمنها الى صرت<sup>٩</sup> مراحل كبار ومنها الى السوفة المسماة بسوفة ابن منكود<sup>١٠</sup> مرحلة ومدينة زويلة ابن خطاب في صحراء وهي مدينة صغيرة وبها اسواق ومنها يدخل الى جمل<sup>١١</sup> من بلاد السودان وشرب اهلها من ابار عذبة ولها نخل كثير وتمرها حسن والمسافرون ياتونها بامتعة من جهارها وجمل من امور يحتاج اليها<sup>١٢</sup> والعرب تاجول في ارضها وتصر باهلها قدر انطاة<sup>١٣</sup> وكل هذه الارضين انتهى<sup>١٤</sup> ذكرنا ما ملك بايدي العرب فمن قصر<sup>١٥</sup> العنيس الى فائز<sup>١٦</sup> هي لناصر وعميرة وعما فيبلتان من العرب ومن فافر الى طلميثة<sup>١٧</sup> الى لك<sup>١٨</sup> هي لقبيلة من السمرير معروفين يقال لهم مرانة وزبانة<sup>١٩</sup> وثرارة وهم يركبون الخيول<sup>٢٠</sup> ويعملون الرماح النوال ويحتمون تلك الارض<sup>٢١</sup> عن العرب ان تدوس<sup>٢٢</sup> ديارهم ولهم عزة وفخوة وجلادة<sup>٢٣</sup> فاما البحر الذي تضمنه هذا البحر فهو لمن قلعه روسية<sup>٢٤</sup> ماجبار وامباله<sup>٢٥</sup> ميل وهذا اتجون على تفوير<sup>٢٦</sup> ١٣٠ ماجري وامبيانه<sup>٢٧</sup> ١٣٠ ميل وذلك لان من شرف فانان<sup>٢٨</sup> الى

a) B. h. l. صرت. Deinde semper. C. h. l. سوط. b) B. وبينهما. c) A. C. خلا; D. خلل. d) B. بزرعون. e) A. C. وبغربيها. f) B. كثيرا. g) A. om. h) B. ut semper. i) A. منكود; B. متكود. j) A. C. جملة. k) A. C. (نحناج). l) A. اهلها. m) A. الذين. n) Codd. لك. وهي. o) A. طلميثة. p) B. C. h. l. طلميثة. q) D. فافر. r) A. دوس. s) D. الخيل. t) A. تدوس. u) A. om. v) Codd. تفوير. w) A. دوس. x) C. فانان.

مدينة صرت ٣ ماجار وقد ذكرنا مدينة صرت فيما سلف ومن مدينة صرت الى قصر مغداس<sup>a</sup> ماجرى ونصف<sup>b</sup> ومنه الى الجريزة البيضاء ماجرى ونصف الى قصر سربيون ماجرى ومن قصر سربيون<sup>c</sup> الى قصر قافر نصف ماجرى<sup>d</sup> الى برنيق<sup>e</sup> نصف ماجرى الى الابراج الاربعة<sup>f</sup> ماجرى ثم الى توكرة<sup>g</sup> ٥٠ ميلاً ثم الى تلهمينة<sup>h</sup> ٨٠ ميلاً ثم الى الطرف ماجريان<sup>i</sup> وهذا ذكر مجمل ونريد ان نذكر ما عليه من انقصور فاذا خرج الخارج<sup>j</sup> من طرف<sup>k</sup> فانان<sup>l</sup> صار الى قصور حسان فلعاً في البرية<sup>m</sup> ٤ مراحل كبار ليس<sup>n</sup> بها شيء من الماء وهو ولقاء لا عوج به ولا امتا وقصور حسان لا عامر بها وإنما هي الان في وقتنا هذا خراب لم يبق منها الا ادر غابر وبها ماء يشرب من بئرين قريبتي<sup>o</sup> الفجر ومنهما<sup>p</sup> يتروّد بالماء المار بها<sup>q</sup> والنجاني وباخذ منها ما يكفيه لشربه في مسافة سفره ومنها<sup>r</sup> الى الاصنام ٣٠ ميلاً ويسمى هذه النملوق<sup>s</sup> جون زديق<sup>t</sup> والماء يوجد بها في خروفي<sup>u</sup> احساء مخفورة في الرمل على صفة البحار<sup>v</sup> وسميت الاصنام<sup>w</sup> لأن بالعرب<sup>x</sup> منها في البرية عدة اصنام وحصى من بناء الروم الاول<sup>y</sup> ومن الاصنام الى القرنين<sup>z</sup> وهو قصر كبير عامر وفي وسطه بئر عميقه والبها نصب<sup>aa</sup> مياه الامطار في زماناء ومنه الى صرت ١٣ ميلاً ومدينة صرت ذكرنا قبل هذا بما فيه كفاية ومنها<sup>ab</sup> الى قصر العبادي على انبحر<sup>ac</sup> ٣٤ ميلاً ومن قصر العبادي الى اليهودية<sup>ad</sup> ٣٤ ميلاً وهو قصر عامر

ومن قصر سرحرن (indist.) الى قصر. b) Deinde sequitur in B. مغداس. C. a)  
 d) Deinde seq. (سربيون. C.) ثم A. C. ومن Pro his inde a c) مفاخر النخ  
 الاربعة بروج. D. f) سربيون. A. c) ومن... ماجرى الى الاربعة البروج. in B.  
 انقصور. B. i) تلهمينة. B. D. h) توكرة. D. الوكرة. C. لذكوة. A. g)  
 B. o) سربيونين. A. C. n) وليس. A. B. m) A. C. om. l) قصر. A. k)  
 A. s) ويسمى هذا النملوق. A. D. r) منيما. C. q) منيما. C. p) ومنها  
 B. add. n) احصى. B. om. Deinde C. D. حزون. A. l) ردين. B. ردين  
 الاولى. A. r) منها بالعرب. D. بالاعرب. C. s) بالاصنام. C. v) الملح  
 Distantia omisa. زمانها. D. ومنها. B. aa) نصب. A. C. z) القردون. D. y)  
 est. b) A. ومما.

وفيه زراعات على مياه تستخرج بالسواني من ابار ومن اليهودية الى قصر  
العلش ٣٤ ميلاً وهو قصر عامر وفيه زراعات<sup>١</sup> وفيه سلات جباب<sup>٢</sup> ومن قصر  
العلش الى منهوشة ٣ مراحل لا ماء فيها وعى سباح ونبيته ومنهوشة على  
البحر ومياهها في احساء تختفر في الرمل على البحر وسقيت منهوشة لان  
في رمالها افاج<sup>٣</sup> صغار طول الواحدة شبر<sup>٤</sup> لا زائد وعى تصر ونهش من لا  
يعلم امرها ومن<sup>٥</sup> اسرى بالليل / في تلك الارض وبها فئائع بقر وحشية  
وكذلك بها<sup>٦</sup> ذئاب كثيرة وضباع تفترس السالك اذا تبينت<sup>٧</sup> الصعف فيه ومن  
منهوشة الى بئر الغنم نحو من ١٣ ميلاً وهي على اخر السبخة المنسوبية  
الى منهوشة ومنها الى الفاروخ<sup>٨</sup> مرحلة وعى من الاميال ٣٠ ميلاً ومن الفاروخ  
الى حرقرة<sup>٩</sup> ١٥ ميلاً ثم الى بوسمت<sup>١٠</sup> ٢٠ ميلاً ثم الى سلوف<sup>١١</sup> ٢٤ ميلاً ثم الى  
اوبرار<sup>١٢</sup> ٣٠ ميلاً ثم الى قصر العسل ١٢ ميلاً ثم الى مليتمه<sup>١٣</sup> ٢٧ ميلاً ثم الى  
برقة<sup>١٤</sup> ١٥ ميلاً والخريف من سلوف الى صافز مرحلة وصافز قصر قى وسط  
وئاء برنيف وفي سرفينا غابه متصلة الى انبحر وبينها وبين البحر ٤ اميال  
وبمعربة من فافز في جنبه الشرق بحيرة مع طول البحر بكنجرجا<sup>١٥</sup> تل رمل  
وماوئا عذب ونولها ١٩ ميلاً وفي سعديا نحو من نصف ميل ومن نصف  
هذه البحيرة نيندى انعابه وبهذه الارض فبائل راحة<sup>١٦</sup> ومن قصر الى قصر<sup>١٧</sup>  
نوكرة مرحلتان نحو قصر كبير عامر آهل وفيه<sup>١٨</sup> قوم من النبر وحوته ارض  
عامر وسوان نزع<sup>١٩</sup> علمها انقشاني والشعراء ماكينه بيا ومنيا الى فمانس

شبرا C. d) افعى C. e) حبات D. f) وقر a) B. om. haec inde  
i) A. C. ذيعنت C. h) A. om. في الليل A. f) او من B. e)  
A. m) حرقرة D. ; حدودرد A. d) الفاروخ B. C. k) التي تنسب  
اوبرار D. ; ادوار C. n) بوسمت D. ; بوسمت C. ; بوسمت B. ; بوسمت  
o) B. مدنة. Orthographia nominis incertissima est, v. *Descriptio al-Maghribi*,  
p. ٢٧ ann. ١ (Ibn-Khordádhbeh habet ماياته). C. D. haec inde a ثم ad sequens  
om. In A. omnia quae post ٢٤ ميلاً leguntur, desiderantur.  
p) A. D. بكنجرجا. q) D. قصور. r) D. add. عال. s) D. فيه. t) C.  
نزع.

وهو قصر ١. أميال ومنه إلى أوْطَلِيْط وهو قصر نصف يوم ٢ وهو قصر ٦ عامر  
بأناس ومنه إلى الأبراج الأربعة ٣ وهو قصر يوم ومنه إلى قصر العين ١. أميال  
ومنه إلى قصر سلمية وهو حصن جيد عليه سور حجارة ١. أميال وهو عامر  
بأناس والمراكب تفصد إليه بالمتاع الحسن ٤ من القنن والكتان وبناجيز منه  
بالعسل والقطران والسمن في المراكب الواصلة ٥ إليه من الاسكندرية وحوله  
قبائل رواحة من جهة المغرب ٦ ومن سلمية إلى جهة المشرق قبائل هيب  
وسناتي بما أتصل بهذه البلاد والأرضين ٧ بعد هذا ان شاء الله تعالى ٨ وهنا  
انقضى ذكر ما تضمنه الجزء الثالث من الأقليم الثالث والحمد لله  
وحده ٩ ان الذي تضمن هذا

### الجزء الرابع من الأقليم الثالث

من البلاد البرية سنقرية وحدار متصلة إلى أعمال الاسكندرية ومع ١ ذلك  
ديار مصر وبعض بلادها العلما وبلاد أسفل الارض منها متصلة بمعظم النيل  
وبلاذ الفيوم والريف ثم أسفل الارض وما تحويه من الأقاليم والبلاد المعمورة ٢  
التي هي من أعمال مصر ومنسوبة اليها ونذكر ذلك ذكرًا متصلًا شافيا  
ونذكر من ٣ اخبار مصر وعجائب بنيانها ومشاعير ٤ عجائبها والداخل فيها  
والخارج عنها ومقاييس ٥ مياها كمل ذلك على توال ونسب ان شاء الله  
تعالى ٦ فنقول ان من مدينة برف إلى الاسكندرية على شرف مستعيم ٧  
مرحلة وذلك من ٨ برف إلى قصر الندامة ٩ أميال ومنها إلى تاكنست ١٠  
ميلًا إلى مغار ١١ الرقيم ١٢ ميلًا وهنا يجتمع هذا الطريق بالطريق الاعلى  
ومن مغار الرقيم ١٣ إلى جنب حليمه ١٤ ميلًا ومن جنب حليمه إلى وادي

١) A. D. دومان. ٢) C. om. ٣) B. بروج. ٤) B. الخشن. ٥) A. om. ٦) B. ومن. ٧) C. والأرض. ٨) B. الغرب. ٩) A. om. ١٠) D. om. ١١) A. مشاعر. ١٢) B. om. ١٣) B. add. ١٤) D. h. l. مغبر. In B. haec inde ab إلى ad الأعلى in margine  
cripta folio agglutinato oblecta sunt. ١٥) B. مغار رقيم.

مخيل ٣٥ ميلاً ومن وادى مخيل الى جبّ الميدان ٣٥ ميلاً ومن جبّ الميدان الى جناد الصغير ٣٥ ميلاً الى جبّ عبد الله ٣٠ ميلاً ثم الى مرج الشيخ ٣٠ ميلاً ثم الى العقبة ٢٠ ميلاً ثم <sup>٦</sup> الى حوانيت ابي حليمة <sup>٧</sup> ٢٠ ميلاً ومن حوانيت ابي حليمة الى خربة <sup>٨</sup> الفوم ٣٥ ميلاً ثم الى قصر الشمس ١٥ ميلاً ومن قصر الشمس الى سكة الحمام ٢٥ ميلاً ومن سكة الحمام الى جبّ العوسج ٣٠ ميلاً ومن جبّ العوسج الى كنائس الحرير <sup>٩</sup> الى الطاحونة ٣٤ ميلاً ومن الطاحونة الى حنية الروم ٣٠ ميلاً ومن حنية الروم الى ذات الحمام <sup>١٠</sup> الى ذونية ١٨ ميلاً ثم الى الاسكندرية ٢٠ ميلاً وهذه الطريق هي الطريق العليا في الصحراء، وأما طريق الساحل فانه من الاسكندرية الى راس الكنائس ٣٠ متجراً ومن مرسى الكنائس الى مرسى الطرفاوى <sup>١١</sup> متجراً ومن مرسى الطرفاوى الى اول جون رمانه ٥٠ ميلاً ومنه الى عفة السلم ..... <sup>١٢</sup> ومن عفة السلم الى مرسى عماره ١٠ اميال ومن مرسى عماره الى الملاحة ٣٠ ميلاً ومن الملاحة الى لكة <sup>١٣</sup> ١٠ اميال ومما يلي لكة في البرية قصران يسمى احدهما كيب والناني دماره ومن لكة الى مرسى طبرونه <sup>١٤</sup> ٥٠ ميلاً ومن طبرونه الى مرسى راس تينى <sup>١٥</sup> متجراً ونصف ومن راس تينى الى البندرية <sup>١٦</sup> متجراً ومن البندرية ينعطف الى البحر ماراً <sup>١٧</sup> فى جهة المغرب على استواء الى طرف <sup>١٨</sup> المتعددة ماجربان لا عمارة بهما <sup>١٩</sup> وأما هناك <sup>٢٠</sup> مما يلي البحر جبال وشعاب لا بقدر

الى جبّ عبد الله In B. haec inde ab عبد الله. a) B. h. l. مدان. b) A. C. om. تم. c) C. حليم. d) B. D. جربه; A. C. جربه. e) A. C. om. f) A. C. سم. g) Distantia ٣٠ ميلاً deest, vid. *Descriptio cet.* p. ٢٤. h) A. D. haec inde a ومن om. i) B. ذونية. j) B. راس. k) B. D. haec inde a ومنه om. In C. النطاوقى; D. semel. l) A. B. D. haec inde a ومنه om. In C. lacuna non est indicata. m) C. لكة. n) A. كعب - دمان. o) A. طبرونه. p) C. البندرية. q) A. تينى; D. semel. r) A. B. interdum. s) A. B. D. الى طرف. t) A. C. راجعا. u) D. راس; A. C. om. v) A. B. D. هناك. w) B. هناك.

أحد على سلوكها لصعوبة مراقبتها « وخشونة طرقاتها وتعذر منافذها « ومن طرف التعددية ياخذ « جون زديف « في الابتداء إلى آخره وهذا الجون الذي يأتي البندرية في أوله إلى أن ينتهي « إلى الاسكندرية فطلعه روسية « مجار وهو ١٠٠ ميل ولول هذا الجون إلى الاسكندرية على النفوس ١١ مجرى ونصف وهي من الأميال ١٥٠ الف ميل « ومن آخر عمالة طلمية المتقدم ذكرها يكون أول عمالة عيب ورواحة « وهم قبائل من العرب أهل ابل واغنام ونزوة وبلادهم آمنة وادعة. وبجبال اوان « حروث كثيرة وأهلها يتصيدون فيها وينبت بها « البطم والعرج والحنوفر كثيرا « وفي هذه الجبال « زراعات ومعابش ويدخل كثير « وعسل عجيب وآخر عمل هيب لك « وبعد البندرية على نحو ما أميال قصر كبير يسكنه قوم من لخم ويسمى القصر بهم وأهلهم كلهم عماله يتخذون الدخول ويشتررون عسلها وأكثرهم يستعملون « دجاج العرب ثم يستخرجون منه القطران ويسافرون به إلى ديار مصر « وأما الاسكندرية فهي مدينة بناها الاسكندر وبه سميت وهي « مدينة على نهر البحر الملح « وبها أنار عجيبة ورسوم فائقة تشهد لبانيها بالملك والقدرة وتعرب عن تمكّن وبصر « وهي حصينة الاسوار نامية الاشجار جليظة المقدار كثيرة العمارة « رابحة التجارة « شامخة البناء رائعة « المعنى شوارعها فساح « وعقائد بانيها صجاج وفرس دورها بالرخام والمرمر وحتى « ابنتها بالعمد المشتمر « واسواقها كثيرة الاتساع ومزارعها واسعة الانفعال والنيل الغربي يدخل منها « تحت اقبية « دورها كلها وتتصل دواميس بعضها ببعض وهي في ذاتها

B. ; زديف. A. d) إلى آخر. A. B. c) منافعها. A. B. h) مراميا. C. D. a) B. D. om. g) A. I. a. . f) في أوله omisso إلى أن يأتي. A. B. e) زديف. A. C. i) اوتار. cf. Abulfeda p. ١٢٧, Bekri p. ١٥ ; اوتان. C. ; اوان. A. h) يستعملونه. D. n) ويدخل كثيرة. D. m) هذا الجبل. A. l) دنيير. C. k) Codd. Ibn نصر. A. q) (نصر. D. om. A. C. p) والاسكندرية. A. C. o) Deinde. A. r) العمارات. A. C. s) رايقه. A. t) التجارة. A. C. u) نصرة. Hauc. B. C. v) وحنابا. B. ; وحتى. A. C. D. w) فساح. D. x) المعنى. B. C. y) A. منها يدخل. B. x) المشتمر. Codd. Ibn Hauc. w) وجل. Hauc. اجمة. D. ; ابنية.

كثيرة الصياع متقنة الاشياء وفيها المنارة التي ليس على قرار الارض مثلها  
 بنياناً ولا اوثق منها <sup>a</sup> عقداً احجارها من صميم الكدان وقد اشغ الرصاص  
 في اوصالها فبعضها مرتبط ببعض بعقود <sup>b</sup> لا ينغص التيامها والبحر يصدم  
 احجارها من الجهة الشمالية وبين هذه المنارة وبين المدينة <sup>c</sup> ميل في  
 البحر وفي البر <sup>٣</sup> اميال وارتفاع هذه المنارة <sup>٣٠٠</sup> ذراع بالرشاشي وهو <sup>٣</sup> اشبار  
 وذلك ان طولها كله <sup>d</sup> مائة قامة منها <sup>٩٩</sup> قامة الى القمة التي في اعلاها  
 ولول القمة <sup>٤</sup> قامات ومن الارض الى الحزام <sup>e</sup> الاوسط <sup>٧٠</sup> قامة سواء ومن  
 الحزام الاوسط الى اعلاها <sup>٣١</sup> قامة ويصعد الى اعلاها من درج  
 عريض في وسطها كالعادة في ادراج الصوامع ومنتهى الدرج الاول <sup>f</sup> الى  
 نصفها ثم ينقبض البناء في نصفها من الاربعة الوجة <sup>g</sup> وفي جوف هذا البناء  
 وتحت ادراج بيوت مبنية ومن هذا الحزام الاوسط ينسلع بناؤها الى  
 اعلاها مقبوضاً عن مقدار البناء الاسفل بمقدار ما يستدير به <sup>h</sup> الانسان من  
 كل ناحية وبصعد ابناً الى اعلاها من هذا الحزام في ادراج اقل اقبية <sup>i</sup>  
 من الادراج السفلى وفيه زافات <sup>٨</sup> أضواء في كل وجه منها يدخل الضوء  
 عليها من خارج الى داخل باكييت يبصر الصاعد فيها حيث <sup>j</sup> يصع  
 قدميه <sup>m</sup> حتى يصعد وهذه المنارة من عجائب بنيان الدنيا علواً ووثافة  
 والمنفعة فيها أنها علم توفد النار بها في وسطها بالليل والنهار في اوقات  
 سحر المراكب فيرى اهل المراكب تلك النار بالليل والنهار فيعملون <sup>n</sup> عليها  
 وترى من بعد ما جرى لاسها تظهر بالليل كالنجم وبالنهار يرى منها دخان  
 وذلك ان <sup>p</sup> الاسكندرية في احر <sup>٩</sup> البحر متصلة بها اوثبة وصحار متصلة  
 لا جيل بها ولا علامة تستدل بها عليها ولولا ذلك النار <sup>r</sup> لصلت اكثر المراكب

<sup>a</sup>) A. om.      <sup>b</sup>) C. D. معقود.      <sup>c</sup>) A. والمدينة.      <sup>d</sup>) A. كان.      <sup>e</sup>) D. semper.      <sup>f</sup>) A. C. om.      <sup>g</sup>) B. اوجه.      <sup>h</sup>) A. om.      <sup>i</sup>) A.  
 حبين.      <sup>j</sup>) A. B. زافات.      <sup>k</sup>) A. حتى.      <sup>m</sup>) A. قدمه.      <sup>n</sup>) C. om.      <sup>o</sup>) A. فيعملون (sic); D. فيعملون.      <sup>p</sup>) B. add. مدينة.  
<sup>q</sup>) B. دعر.      <sup>r</sup>) C. المنار.

عن المقصد أنيها وعذه النار<sup>a</sup> تسمى فانوسا<sup>b</sup> ويقال أن الذي بنى هذه  
المنارة<sup>c</sup> هو الذي بنى الاهرام التي<sup>d</sup> في حد مدينة الفسطاط ومن غربي  
النيل ويقال أيضا أنها من بنيان الاسكندر عند بنيان الاسكندرية والله  
اعلم بصحة<sup>e</sup> ذلك، وبالاسكندرية المستتان وهما حجران على طولهما  
مربعان واعلاهما اضيق من اسفلهما وطول الواحدة منهما ه قيم وعرض  
فواعدها في كل واحد من وجوهها<sup>f</sup> ١٠ اشبار محيط<sup>g</sup> الكل ٤٠ شبرا وعليها  
كتابات بالخط السرياني وحكي صاحب كتاب العجائب أنيها منحتان<sup>h</sup>  
من<sup>i</sup> جبل بديم<sup>j</sup> في غربي بلاد مصر وعليها مكتوب أنا دعمر بن شدان  
بنيت هذه المدينة حين لا هرم فاش ولا موت ذريع ولا شيب ظاهر واذ<sup>k</sup>  
الحجارة كالتلين واذ<sup>l</sup> الناس لا يعرفون لهم رباً<sup>m</sup> فادمت استواناتها وفجرت  
انهارها وغرست اشجارها وارت ان الطول<sup>n</sup> على الملوك انذين كانوا<sup>o</sup> بها  
بما اجعله فيها<sup>p</sup> من الانار المعجزة فارسلت الثبوت<sup>q</sup> بن مرة العادي ومعدام  
بن<sup>r</sup> انمر<sup>s</sup> بن ابي رغال<sup>t</sup> النمودي الى جبل بديم<sup>u</sup> الاحمر فافتطعا<sup>v</sup> منه  
حجرين وحملاهما على اعناقهما فانكسرت صلح اثبوت فوددت<sup>w</sup> أن اعمل  
مملكتي كانوا فداء<sup>x</sup> له<sup>y</sup> واقامهما لي<sup>z</sup> الفتلن<sup>aa</sup> بن جارود المؤتفكي في يوم  
السعادة وعذه المسئلة الواحدة في ركن البلد من الجهة الشرقية والثانية  
من هذه المسلات<sup>ab</sup> في بعض المدينة وقيل ان المجلس الذي باجنوب  
الاسكندرية<sup>ac</sup> المنسوب الى سليمان بن داود ان دعمر بن شدان بنياه ونقل  
ايضا ان سليمان بن داود بنياه واستواناته وعصاداته<sup>ad</sup> باوية الى الان وصعته

- a) D. om.      c) هذا المنار.      b) يسمى. فانوسا. C.      a) المنار. C.  
منحتان. A. C.      h) ومحيط. A.      g) في كل وجه. B.      f) بصحيف. B.  
D. تبرم. C.      بديم. B.      نددم. A.      k) جبل. D.      Deinde. B.      i) حاجر. B. add.  
اصول. D.      n) لا دعمر. B. add.      m) واذ. C. D.      l) v. supra p. ٤٥.      o) تقديم  
و زغال. A.      r) العمر. A. C. D.      q) النبوت. A.      p) بها. C.      o) A. om.  
D.      v) فافتطعوا. A.      u) بديم. C.      t) رغال. D.      s) بديم. C.  
A. C.      z) المسلمات ايضا. B.      y) البطلن. A.      x) الى. A.      w) (الفداء).  
و عصاداته. C.      aa) المدينة.

أنه « مجلس مربع الطول في كل رأس منه ١٦ سارية وفي الجناحين المتطاولين منه ٤٧ سارية وفي الركن الشمالي منه استلوانه عظمية ورأسها عليها وفي أسفلها قاعدة رخام في محيط تربيع <sup>b</sup> وجوها ٨٠ شبراً في عرض كل وجه ٢٠ شبراً في ارتفاع ٨٠ شبراً ودور محيط هذه السارية ٤٠ شبراً <sup>c</sup> ولولها من القاعدة إلى رأسها ٩ فيم والراس <sup>d</sup> منقوش منحرف باحكم صنعة وأتقن وضع ولا اخت لها ولا يعلم أحد من أهل الاسكندرية ولا من أهل مصر ما المراد بوضعها <sup>e</sup> مقودة في مكانها وهي الآن مائلة ميلاً كثيراً لاكتها ثابتة آمنة من السقوط <sup>f</sup> والاسكندرية من عمالة مصر وقاعدتها من قواعدا وأرض مصر تتصل حدودها من جهة الجنوب ببلاد النوبة ومن <sup>g</sup> جهة الشمال بالبحر الشامي ومن جهة الشام بغاصص التيه ومن جهة الشرق ببحر الفلزم ومن جهة المغرب بالواحات <sup>h</sup> وأما طول النيل فمن ساحل بحر الروم <sup>i</sup> حيث ابتدأته إلى أن يتصل بأرض النوبة من وراء الواحات نحو ٢٥ مرحلة ومن حد النوبة مما يلي الجنوب مصافياً لبلاد النوبة نحو ٨ مراحل وبمنذ من هناك إلى أول الحد الذي ذكرناه نحو ١٢ مرحلة <sup>j</sup> ومدينة القسطنطية هي مصر سميت <sup>k</sup> بذلك لأن مصراً <sup>l</sup> بسن حمام بن نوح <sup>m</sup> بناها <sup>n</sup> في الأول وكانت مدينة مصر أولاً عين نمنس فلما نزل عمرو بن العاصي والمسلمون معه في صدر الاسلام واقتنحها اختفت <sup>o</sup> المسلمون حول قسطنطين فعمروا مكان مصر الآن وهو المكان الذي هي الآن فيه <sup>p</sup> وبغال إنما سميت بالقسطنطية لأن عمرو ابن العاصي لما استفتح مصر وأراد <sup>q</sup> المسير إلى الاسكندرية أمر بالقسطنطية أن يحفظ ويسار به امامه فنزلت <sup>r</sup> حمامة في أعلاه <sup>s</sup> وباضت بيضتها فاخبر بذلك عمرو فأمر أن يتروك القسطنطية على حاله إلى أن تتخلص <sup>t</sup> الحمامة بيضتها <sup>u</sup>

في عرض <sup>a</sup> A. D. هو ; C. om. <sup>b</sup> A. تربيع. <sup>c</sup> A. C. D. haec om. inde a <sup>d</sup> A. C. <sup>e</sup> A. C. <sup>f</sup> A. C. <sup>g</sup> A. C. <sup>h</sup> A. C. <sup>i</sup> A. C. <sup>j</sup> A. C. <sup>k</sup> A. C. <sup>l</sup> A. C. <sup>m</sup> A. C. <sup>n</sup> A. C. <sup>o</sup> A. C. <sup>p</sup> A. C. <sup>q</sup> A. C. <sup>r</sup> A. C. <sup>s</sup> A. C. <sup>t</sup> A. C. <sup>u</sup> A. C.

ففعل وقال والله ما كنا لنُسي لمن أَلفنا وأطمأنَّ الى جانبنا<sup>a</sup> حتَّى نفجع<sup>b</sup> هذه الحكامة بكسر بيضتها فترك الفسطاط وأقام بمصر الى ان تخلص فرخ الحكامة ثم ارتحل<sup>c</sup> وتسمى مدينة<sup>d</sup> مصر باللسان العجمي<sup>e</sup> بنبلونة وهي الآن مدينة كبيرة على غاية من العمارة والخصب والتليب والحسن فسيحة الطرقات منفعة البنات قائمة الاسواق نافقة التجارات متصلة العمارات فامية الزراعات لاهلها ههم سامية<sup>f</sup> ونفوس تقيّة<sup>g</sup> عالية واموال مبسولة نامية وامتعة رائقة لا تشتغل نفوسهم بهم ولا تعقد قلوبهم على غم لكثرة امنهم<sup>h</sup> ورفاهة عيشهم وانبساط العدل والحكمة فيهم وطول المدينة ومقدارها<sup>i</sup> فراسخ والنيل باتيها من اعلى ارضها فيجتاز بها من ناحية جنوبها وبنعطف مع غربيها فينقسم ودانها<sup>j</sup> قسمين يعدى<sup>k</sup> في المدينة من الذراع الواحد الى الآخر وفي هذه الجزيرة مساكن كثيرة جليئة ومبان متصلة على صفة النيل وهذه الجزيرة تسمى دار المقياس وسنصفه بعد هذا بأحول الله<sup>l</sup> وهذه الجزيرة<sup>m</sup> يجتاز اليها على جسر فيه ناحو من<sup>n</sup> ٣٠ سفينة وبجواز القسم الثاني وهو اوسع<sup>o</sup> من الاول على جسر آخر وسفته اكثر من سفن الاول اضعاها<sup>p</sup> وطرف هذا الجسر يتصل بالشط المعروف بالجزيرة<sup>q</sup> وهناك مبان حسنة وفصور شاهقة العلو وسوق وعمارة<sup>r</sup> وارض مصر سباحة غير خالصة التراب وبنيان دورها كلها وفصورها شبعات بعضها فون بعض والاعم من ذلك يكون نبادها<sup>s</sup> في العلو خمسة وستة وسبعة<sup>t</sup> وربما سكن في الدار المائة من الناس واكثر واخبر الحوفي<sup>u</sup> في كتابه انه كان بمصر على عهد تاليفه لكتابه دار تعرف بدار عبد العزيز في الموقف يصب لمن فيها

a) B. بجانبنا C. D. بجانبنا. b) A. D. تفجع. c) A. C. om. d) B. عالية. e) A. haec om. inde ab. f) D. نعيم. g) D. سارية. h) A. يوناني. i) D. امانها. j) A. يعدى. k) C. Deinde Codd. من المدينة في. l) A. add. تسما. m) A. add. وسنصفه. n) D. وسنصفه. o) D. وسنصفه. p) A. add. وسنصفه. q) A. C. وسنصفه. r) A. C. وسنصفه. s) A. وسنصفه. t) A. وسنصفه. u) A. وسنصفه.

فى <sup>a</sup> كل يوم اربع مائه راوينة ماء <sup>b</sup> وفيها خمسة <sup>c</sup> مساجد وحممان وقرنان  
ومعظم بنيان مصر بالطوب واكثر سفلى ديارهم غير مسكون ولها مساجدان  
جامعان للجمعة والخطبة <sup>d</sup> فيهما احدهما بناء عمرو بن العاصى فى وسط  
اسواق تحيط به من كل جهة وكان هذا <sup>e</sup> الجامع فى اوله كنيسة للروم  
فامر به عمرو فقلب مسجداً جامعاً والمسجد الجامع الثانى هو باعلى  
الموقف بناءه ابو العباس احمد بن طولون ولابن طولون ابناً جامع آخر  
بناءه فى القرائد وهو موضع <sup>f</sup> بسكنه العناد <sup>g</sup> وجعل من اهل الخير <sup>h</sup> والعفاف  
وفى الجزيرة <sup>i</sup> التى بين ذراعى النيل جامع وكذلك فى الضفة <sup>j</sup> الغربية  
المسماة بالجيزة ومصر بالجملة <sup>k</sup> عمره بالناس نافعة بصرب المتاعم والمشارب  
وحسن الملابس ونسب اهلها رفاهة وطرف <sup>l</sup> شامل وحلاوة ولها شى <sup>m</sup> جميع  
جوانبها بستين وجنات <sup>n</sup> وتخل وندب ستر وكث ذلك يسعى بماء النيل  
ومزارعها ممتدة من اسوان الى حد الاسكندرية وبقيع الماء <sup>o</sup> فى ارضهم  
بالريف منذ ابتداء الحرة <sup>p</sup> الى التحريف ثم ينصب فيرج عليه ثم لا يسعى  
بعد ذلك ما زرع عليه ولا يحتاج الى سقى السنة <sup>q</sup> وارض مصر لا تمطر ولا  
تذبح البنية <sup>r</sup> ولبس بارض مصر مدينته تجرى فيها الماء من غير حاجة الا  
القيوم واكثر جرى النيل الى جهة <sup>s</sup> الشمال وعرض العمارة عليه فى <sup>t</sup> حد  
اسوان ما بين نصف يوم الى يوم الى ان ينتهى الفسطاط ثم تعرض <sup>u</sup>  
العمارة وتوسع فيكون عرضها من <sup>v</sup> الاسكندرية الى التحريف الذى بتصل  
ببحر <sup>w</sup> العظم فحو <sup>x</sup> ايام وليس فى ارض مصر مما يحوز ضقتى النيل

- a) D. om.    b) A. om.    c) A. C. خمس.    d) D. والخطبة.    e) A. om.  
f) B. مكان.    g) B. المتعبد.    h) D. add. والعافية.    i) B. وبالجزيرة.  
k) B. بالضفة.    l) A. بالحمل.    m) B. وحرف.    n) A. C. وشى.    o) B.  
add. وشجر.    p) A. C. وبقيع المياه.    q) B. عند افتناء.    r) A. C. add. cum  
الا يسيراً فى بعض ايام الشتاء باعاليها واما : صح.    s) C. add. cum  
باسافلها كرشيد ودمياط فانها تمطر كثيراً كالشمام والروم.    t) A. om. ; C.  
حد.    u) B. add. تفوض.    v) C. فى كل.    w) B. من.    x) A. الى.  
y) B. بعمارة.

شئ قفر وأثما هو كله معمور بالبساتين والاشجار والمدن والقرى<sup>a</sup> والناس  
والاسواق والبيع والشراء وبين طرفي النيل فيما ثبت<sup>b</sup> في الكتب ٥٩٣٤ ميل  
وفي كتاب الخزانة أن طولها ٤٠٩٥ ميل وعرضها في بلاد النوبة والكبشة ٣  
اميال فما دونها وعرضها ببلاد مصر ثلثنا<sup>c</sup> ميل وليس بشبه نهراً<sup>d</sup> من الانهار  
وأما<sup>e</sup> الجزيرة التي تقابل مصر وهي التي قدّمنا ذكرها حيث المباني  
والمنتزهات<sup>f</sup> ودار المقياس فأثما جزيرة عرضها بين الفسمين من النيل مارة  
مع المشرق<sup>g</sup> إلى جهة المغرب وطولها بالصدق وهو من الجنوب إلى الشمال  
وطرفها الأعلى حيث المقياس عرضها ووسطها اعرض من رأسها والطرف الأدنى  
محدود وطولها<sup>h</sup> من رأس إلى رأس مبلان وعرضها مقدار رمسية سهم ودار  
المقياس هي في الرأس العرض من الجهة الشرقية مما يلي الفسطاط وهي  
دار كبيرة يحيط بهما من داخلها شئ<sup>i</sup> كل جهة اقبية<sup>m</sup> دائرة على عمد  
وفي وسط الدار فسقية كبيرة عميقة بمنزل اثينا بدرج رخام على اندائر  
وفي وسط الفسقية عمود رخام قائم وفيه رسوم اعداد اذرع واصابع بينها<sup>n</sup>  
وعلى رأس العمود بنيان متفنن من الحجر وعو ملون مرسم<sup>o</sup> بالذهب  
اللازورد<sup>p</sup> وانواع الاصباغ المحكمة<sup>q</sup> والهاء يحصل إلى هذه انفسمة على  
قناة عريضة تصل بينها وبين ماء النيل والماء لا يدخل هذه الدجاجة إلا  
عند زيادة ماء النيل وزباده ماء النيل تكون في شجر اغشت والوفاء من  
مائة ١٩ ذراعاً هو الذي يروى ارض السلطان باعندال فإذا بلغ النيل ١٨  
ذراعاً اروى جميع الارضين التي هناك فان يبلغ ٢٠ ذراعاً فهو ضرر وافل  
زيادته تكون ١٣ ذراعاً والذراع ٢٤ اصبعاً فما زاد على الثمانية عشر ذراعاً<sup>r</sup>

a) A. C. والمدن والقرى. b) C. بية ثبت. c) A. ٥٥٩٥. d) A. B. sec.  
meum apogr. ٣. e) A. بشميه نهر. f) B. ثاما. g) A. C. المنتزهات.  
h) A. الشرق. i) B. add. جهة. k) C. وشرقها. l) A. C. من. m) B.  
المحكمية. n) C. بينهما. o) C. موسم. p) C. واللازورد. q) A. المحكمة.  
r) A. om. وهو. s) B. haec om. inde ab على ; A. add: فهو.  
Deinde D. ضرر.

ضرر لأنه يقلع الشجر ويهدم وما نقص عن ١٢" كان بذلك النقص القحط  
والجذب <sup>b</sup> وثلة الزراعة ، ومما يلي جنوب الفسطاط قرية منف وبناحية  
شمالها المدينة المسماة عين شمس وهما كالقريتين مما يلي جبل المقطم ،  
ويقال أنهما كانتا <sup>d</sup> متزعتين لفرعون لعنه الله فاما منف فهي الآن خراب  
أكثرها وأما عين شمس فهي الآن معمورة وهي <sup>e</sup> أسفل جبل المقطم وعلى  
مقربة منها على رأس جبل المقطم <sup>f</sup> مكان يعرف بتنور فرعون وكانت فيه <sup>g</sup>  
مراة تدور على لولب <sup>h</sup> فكان إذا خرج من أحد الموضعين أعنى منف  
أو عين شمس اصعد في هذا المكان الآخر من يعدله <sup>i</sup> ليعاين شخصه ولا  
تفقد هيئته <sup>j</sup> ، والنمساخ لا يضرب بشيء مما جاور الفسطاط ويحكى عنه أنه  
إذا انحدار من أعلى <sup>k</sup> النيل أو صعد من أسفل واثى قبالة الفسطاط انقلب  
على ظهره وعام كذلك حتى يجاوز الفسطاط وحماه ويقال أن ذلك بتلسم  
صنع له وكذلك أيضا بعدوه " بوصير لا يضرب ويضرب بعدوه <sup>l</sup> الاشمونى <sup>m</sup> وبينهما  
عرص النيل وهذا <sup>n</sup> اعاجيب عجيبة ، ويعين شمس مما يلي الفسطاط <sup>o</sup>  
بنبت ابلسان وهو النبات الذى يستخرج منه دهن ابلسان ولا يعرف  
بمكان من الارض الا هناك ، ويأكل الفسطاط <sup>p</sup> ضيعة سيروا وحى ضيعة  
جليلة يعمل بها شراب العسل المتخذ بالماء والعسل وهو مشهور فى جميع  
الارض ، ويحصل بارص الفسطاط جبل المعظم وبه جمل من فبور الانبياء عم  
كيوسف ويعقوب والاسباط <sup>q</sup> وعلى <sup>r</sup> امبل من مصر الهرمان وهما بنآن <sup>s</sup> فى  
مستو من الارض ولا يعرف مما جاورهما <sup>t</sup> جبل يمنع منه حجر يصلح للبناء

- a) B. om. ١٢. عن. b) B. tantum. الجذب. c) A. D. h. l. et deinde  
وعلى f) Haec inde ab. وثى. A. e) d) A. B. كانا. (جبال. B.) المعظم  
in A. om. issa sunt. g) A. om. h) A. C. بلولب. i) C. tantum. اذا خرج  
أسفل. A. C. m) (نفر. C.) هيئته. A. D. n) A. C. add. من. من منف  
عاجب. D. Deinde وهو من. C. p) الاشمونى. C. q) B. D. عدوه. n)  
جبل المعظم. A. C. add. r) وحماه. A. C. add. g)  
بجاورهما. A. C. u) وذلك أن هذين الهرمين مبنيان. B. t) كيوسف.

وطول كل واحد من هذه الأهرام ارتفاعاً مع الجوّ أربع ٥ مائة ذراع وعرضه  
 في الدائر كارتفاع الكتل مبنّى بحجارة الرخام ٥ التّسّى ٥ ارتفاع كل حجر  
 منها ٥ أشبار وطوله ١٥ ذراعاً إلى العشرة فرائداً وناقصاً على قدر ما توجهه  
 الهندسة وموقع الحجر من جوار لصيفه وكلّما ارتفع بناؤه على وجه الأرض  
 ضاق حتّى يصير أعلاه ناحو مبرك جمل ومن شاء الخروج اليهما ٥ في البر  
 جاز إلى البحيرة ٥ على الجسر وممر من البحيرة إلى قرية دهشور ٥ ٣ أميال  
 وهناك سجن يوسف ٥ عمّ ومنها إلى الهرميين وبين الهرم والهرم ناحو من  
 ٥ أميال وبينهما وبين أقرب موضع إلى النيل ٥ أميال وفي بعض حيطانه  
 كتابة ٥ قد درس أكثرها وفي داخل كل هرم منهما طريق يسير فيه الناس وبين  
 هذين الهرمين طريق مخترق في الأرض واضح بقصى ٥ من أحدهما إلى  
 الآخر ويحكى أنّهما علامات على قبور ملوك وبذكر أنّهما من قبل أن يكونا  
 قبوراً كانا أهراً للغلات ٥ ويتصل بمصر في الجانب ٥ الغربي منها مدينة  
 الفيوم وبينهما مرحلتان ٥ والفيوم مدينة كبيرة ذات بساتين وأشجار وفواكه  
 وغلات ولها جانبان على وادي اللاهون وهو فيما يقال أن يوسف عمّ أخذ  
 له ٥ مخرجان للماء في وقت الفيض ليديم لهم الماء فيها وقومهما ٥ بالحجارة  
 المنصدة ومدينة الفيوم في ذاتها مدينة شعبة كثيرة الفواكه والغلات وأكثر  
 غلاتها الرز وهو الأكثر في سائر حبوبها وهوأوها وبني ٥ غير موافق منكر  
 لمن دخلها من النصارى ٥ والغرباء النازلين بها وبها آثار بنيان عظيم ونواحيها  
 مسمّاة بها منسوبه إليها وضاعت هذه العمارة المحيطة بها كلّها تحت سور  
 مجتمع ٥ على جميع أعمالها ويحيط بجميع مدنها وبغاتها وما بقي منه

١) A. B. D. اليها. ٢) A. الذي. ٣) Corr. in C. الكدان. ٤) A. om. ٥) A. B. D. ومن. ٦) D. om. sed habet deinde وهو. ٧) A. D. الجزيرة. ٨) D. add. الصدق. ٩) A. C. ومنه. ١٠) B. الجانب. ١١) A. للغلات. ١٢) D. om. ١٣) B. ودرس. ١٤) A. Deinde. ١٥) A. C. om. بينهما مرحلتان. ١٦) A. C. D. وفومها. ١٧) B. C. D. لها. ١٨) A. C. D. مجتمع. ١٩) A. C. D. وبني. ٢٠) D. وبني.

الآن شيء آلا ما لا يرى بشيء ونهر اللاهون اخترقه وأجرى الماء فيه يوسف  
انصدّيق عمّ وذلك لما كبر<sup>a</sup> سنّه وأراد الملك راحته وانتزاعه عن الخدمة  
وقد كثرت حاشيته وأهله من ذريته وذريّة أبيه<sup>b</sup> فافدعه أرض الفيوم وكان  
الفيوم بحيرة تنصب<sup>c</sup> اليها المياه وكانت ذات آجام وقصب وكان الملك  
يكره<sup>d</sup> ذلك منها لأنّها كانت قريبة منه فلما وهبها ليوسف عمّ نهض إلى  
ناحية صول واحتفر الخليج المسمّى بالممنهى حتّى أتى به إلى موضع  
اللاهون ثمّ بنى اللاهون وأودعه<sup>e</sup> بالحجارة<sup>f</sup> والكلس واللبن والصدف  
كالخائط المرتفع وجعل على أعلاه فى الوسط باباً وحفر من ورائه خليجاً  
يدخل إلى الفيوم شرقياً<sup>g</sup> وعمل خليجاً غربياً متصلاً بهذا الخليج يمرّ به  
من خارج الفيوم يقال له تنهّمت<sup>h</sup> فتخرج الماء من الجونة إلى الخليج  
الشرقى فاجرى<sup>i</sup> إلى الميل وخرج ماء الخليج العربى بصبّ إلى صحراء<sup>k</sup>  
تنهّمت<sup>l</sup> فلم يبق من الماء شيء آلا وخرج وكدل<sup>m</sup> ذلك فى أيام يسيرة  
ثمّ أمر أنفعله فعملوا<sup>n</sup> العصب<sup>o</sup> الثنى هناك وانعصاب<sup>p</sup> وعهد الادباس والنظر<sup>q</sup>  
وكان ذلك فى وقت جرى الماء فى النيل فدخل فى راس الخليج  
المسمّى بالممنهى فاجرى حتّى وصل اللاهون فدفعه إلى خليج الفيوم  
وسار<sup>r</sup> الماء إليها وسفاحها وعمّ<sup>s</sup> جميعها وصارت لآجند وكان ذلك فى سبعين  
يوماً فلما نشر إليها الملك قال هذا عمل أئف يوم فسميت بذلك الفيوم  
ثمّ أن يوسف عمّ قال للملك أن عندى من الحكمة<sup>t</sup> أن تعطينى<sup>u</sup> من  
كلّ كورة من أرض مصر أهل بيت واحد فأعطاه ذلك فأمر يوسف القوم<sup>v</sup>  
بان يبنى لكلّ بيت منهم قرية ففعلوا ذلك<sup>w</sup> وكان عدد هذه البعثات

تنصب B. ; ينصب A. c) وأفدعه C. Deinde D. وندّه. b) كبرت A. B. a)  
شرقا A. g) .بالحجر B. f) .وأودعها B. e) .للملك ذكيدّه A. d)  
ماجرى D. k) .ماجرى A. B. D. i) .تنهّمت C. ; تنهّمت A. h) .  
p) A. .وانعصاب A. C. o) .فعلوا A. n) .كل A. m) .بالغرب B. d)  
A. t) .الحكم C. e) .وعمر A. r) .وصار A. q) .الادباس والصلوفا  
ففعلوا ذلك A. C. D. om. v) .أن A. D. Deinde A. C. D. om. u) .تعطى

خمسة وثمانين بيتًا فكانت « قراهم على عدد ذلك فلما فرغوا من بنيان القرى <sup>b</sup> ضرب لكل قرية من الماء بقدر ما يصير اليها من الارض لا يكون لها في ذلك زائد ولا ناقص ثم صير لكل قوم <sup>d</sup> شربًا في زمان ما لا ينالهم الماء الا فيه فهذه صفة القيوم، ومن خرج من مصر على معظم النيل يريد الصعيد سار من القسطنطين الى منية السودان وهي منية جليلة تتصل بها عمارات بصروب من الغلات وهي في الضفة الغربية من النيل ومنها الى مصر نحو من ١٥ ميلًا ومنها الى بياض ٢٠ ميلًا وهي قري وضياح عامرة وغلّات حسنة وبساتين تشتمل على ضروب من الفواكه ومنها الى الكمي الصغير ٢٠ ميلًا ثم الى الكمي الكبير في الجهة الشرقية ١٠ اميال وهي قرية عامرة ولها بساتين وكروم ومزارع فصب ومنها الى دير القيوم في الجهة الشرقية ٢٠ ميلًا ثم الى قرية تونس <sup>e</sup> في الجهة الغربية ميلان وهي منحدية <sup>f</sup> عن النيل ومنها الى دقروط نصف يوم ودقروط في الجهة الغربية من النيل ومنها الى مدينة العيس في الجهة الغربية نحو من ٢٠ ميلًا ومدينة العيس مدينة قديمة ارضية وقد تقدم ذكرنا لها فيما سلف من ذكر بلاد مصر في الاقليم الثاني <sup>g</sup> والطريق منها الى مدينة اسوان على النيل <sup>h</sup> ولا حاجة بنا الى اعادة ذكر ذلك <sup>i</sup> وأما اسفل الارض من مصر فمن اراد المسير اليها سار <sup>m</sup> منحدراً مع انحدال الى المنية <sup>n</sup> اميال ومنها الى مدينة « القائد <sup>o</sup> اميال <sup>p</sup> وهي مدينة كبيرة عامرة ذات مزارع وبساتين وحصب وحب ستر ومنها الى شبره <sup>q</sup> اميال وهي قرية وضياح كالمدينة يعمل فيها سراب العسل المفوّ المشهور في جميع الارض وفيها خيمة <sup>r</sup> انتمتس ومنها الى بيسوس <sup>s</sup>

a) A. b) ذلك. A. C. c) لها. A. d) A. C. e) A. C. D. f) ومنها الى الكمي C. inde a ومنها الى بياض om. laec inde a قبل B. add. i) متماكية D. متماكية B. ii) يونس. A. C. D. g) هذا. k) A. C. om. على النيل. l) A. om. m) صار. D. n) منية. B. o) وبصاخضه s. وبصاخضه A. q) شبره. A. r) اميال. B. om. c) الغنّيش B. العيبين. A. indist. (س cum duobus punctis sub) وسا خيمة. B. بيسوس. A. C. r) الغنّيش D. الغنّيش C.

اميال وهي قرية عامرة حسنة ومنها الى قرية الخرقانية ه اميال وهي قرية عامرة ب لها مزارع وضياع وبساتين كثيرة للملك ومنها الى قرية سرود ه اميال ومنها الى شلقان د ه اميال وهي قرية كبيرة عامرة ومنها الى قرية زفيتة ه ا ميلًا وبها تجتمع المراكب التي يصاد بها الحوت بأسرها وهذه القرية على رأس الجزيرة حيث ينقسم النيل خلجانًا وهذه القرية تصافب مدينة شنتوف الف على رأس الخليج الذي ينزل الى تنيس ودمياط وفي 8 على شنتوف ينقسم النيل ه على قسمين فينزلان ا الى اسفل ويتصلان بالبحر ويتفرع من كل واحد من هذين القسمين خليجان يصلان البحر فاما الخليجان الكبيران فان مبداهما من شنتوف فيمر الواحد في جهة الشرق ه حتى يصل تنيس ويتفرع من هذا الخليج ثلاثة خلجان فاحدها ا يخرج عند انتوى م من جهة المغرب فيمر بتقويس الى ان يرجع ه الى معظمه عند دمسمس ويتفرع ب اسفل ذلك منه خليج في جهة المغرب 7 فيمر حتى يصل دمياط ٢ واما الخليج الاخر فانه يمر من نحو شنتوف في جهة المغرب الى قرب فيس انمار فينقسم منه قسم يمر في جهة المغرب فيصل الى قرية بيج ثم ينزل ويتفرع منه هناك ه خليج يصل الى الاسكندرية وهذا الخليج يسمى خليج شابور وفيه واهاء ماخرجه م من اسفل بيج ٧ ولا يكون الماء فيه ه في كل السنة واما يكون فيه الماء مدة

- حسنة. C. add. ; ومنها A. haecom. inde a. b) الخرقانية. D. ; الخرقانية. B. a) سرودس. B. c) شلقان. D. d) زيتة. B. e) سنطوف. A. semper f) دمياط في. D. g) سنطوف. Debuisset scribere Edrisi. h. 1. i) خلجانا واولا. C. ; خلجانا نازلا. add. k) B. المشرق. l) ينزلان. D. i) فاحدهما. Codd. sec. meum apogr. m) ايتوهي. A. n) تنيس. A. o) رجوع. A. p) تقويس. C. q) D. المغرب. A. B. r) دمسمس انمار. D. ; دمسمس انمار. A. s) الغرب. A. C. t) الى دمياط. u) هناك منه. B. v) تنيس. D. ; بيج. B. ; نعيم. A. w) فينقسم. x) قوله ولا. In marg. A. lector: z) بحر. D. ; سمح. A. y) مخرجيه. A. z) سنة. A. B. C. aa) يكون الماء فيه واحد فيه مكرر زان بعده يذكره ايضا

خروج النيل فإذا رجع ماء النيل جف مأواه حتى لا ينحدر احد فيه  
ويخرج من معظم هذا القسم المتصل برشيد اسفل سنديون<sup>a</sup> وسنديسي  
واسفل فوه<sup>b</sup> وفوق رشيد ذراع من النيل فيمتر<sup>c</sup> الى مستقر<sup>d</sup> بحيرة تتصل  
بغرب<sup>e</sup> الساحل ثم تسم<sup>f</sup> ممتدة مع الغرب الى ان يكون بينها<sup>g</sup> وبين  
الاسكندرية نحو من ٩ اميال ومن هناك تتحول الامتعة من المراكب الى البر  
الى الاسكندرية وعلى هذه الخلاجان كلها مدن كثيرة متحضرة وقرى عامرة  
متصلة وها<sup>h</sup> فاحن لاكثرها ذاكرون وبالله التوفيق، فمن اراد النزول من ٨ مصر  
الى تنيس وبينهما ٩ أيام<sup>i</sup> ومن تنيس الى ذمياط<sup>j</sup> ماجرى ومن  
ذمياط الى رشيد يومان<sup>k</sup> ومن رشيد الى الاسكندرية ماجرى ومن الاسكندرية  
الى مصر ٩ أيام ومن مصر الى قرية زفينة<sup>l</sup> التي قدما ذكرها وقلنا ان  
بها تاجتمع مراكب صيد السمك<sup>m</sup> بأسرها ومبلغ مقدار<sup>n</sup> عددها مائة مركب  
نييف<sup>o</sup> وخمسون ميلاً ويقابلها من الضفة الغربية شنتلوف وهي مدينة  
حسنة ومن شنتلوف الى شنوان<sup>p</sup> ٢٥ ميلاً تنزل<sup>q</sup> منها الى قرية الشاميين<sup>r</sup>  
١٠ اميال وهذه القرية يررع فيها<sup>s</sup> قصب السكر والبصل والفناء وهذه اكبر  
غلاتها واكثرها<sup>t</sup> وهي بذلك مختصة وهي في الضفة الشرقية ويقابلها في  
الضفة الغربية طنت وهي قرية حسنة كثيرة المزارع والغلات ومن طنت الى  
شنوان<sup>u</sup> وهي مدينة صغيرة<sup>v</sup> ١٥ ميلاً ومنها متحدراً<sup>w</sup> الى عشيرة الابرار نكو  
من ١٢ ميلاً وهي قرية عامرة وفيها غلات وعمارات كبيرة<sup>x</sup> ونعابلها قرية

سنديسي pro سَمُونِس. Deinde Codd. منديون. B. C. D. مندمون. A. e)  
C. f) بينهما. C. D. e) غرب. A. d) ستغر. A. c) فوه. C. عفة. A. b)  
D. interdum. i) ٩. ميلا. C. ٩ اميال. A. h) الى مصر ومن. D. g) وما  
الصيد. A. C. m) رقيبه. D. رقتة. A. l) يوميين. B. j) ذمياط.  
et D. خمسون. Deinde C. D. ونيف. Codd. o) (مبلغ. om.) ومقدار. C. n)  
الشاميين. B. D. r) تنزل. A. q) شنوان. A. p) مركبا.  
حسنة. A. add. u) شنوار. D. w) اكثر — واكثرها. A. C. d) بها. A. s)  
كبيرة. D. x) قشيرة. D. قسييرة. A. C. Deinde A. C. om.; D. منحدر. A. C. w)

شيوخة<sup>e</sup> ومنها منحدر<sup>h</sup> الى الصالحية فكو<sup>a</sup> اميال وهي مدينة متحصنة وفيها عمارات وزراعات واعلها لصوص لهم اذنه فاشية وهم بالشتر موسومون واسفل الصالحية منية العطف في الغربية وهي قرية كثيرة الخيرات ومنها الى شيوخة<sup>d</sup> ا. اميال ومنها منحدر<sup>h</sup> الى مدينة جدوة<sup>o</sup> ميلاً وهي مدينة صغيرة متحصنة لها اسوار عامرة وزراعتها<sup>e</sup> متصلة وخيراتها<sup>f</sup> كثيرة وفي هذه المدينة مراكب كنييرة معدة لتعدية العساكر<sup>g</sup> مختصة بذلك ومن جدوة<sup>h</sup> منحدر<sup>h</sup> الى منية العطار<sup>٢٠</sup> ميلاً وهي قرية صغيرة وبها بساتين وجنات وغللات ويقابلها من الضفة الغربية مدينة انتوى وهي مدينة صغيرة وبها بساتين وجنات وزراعات وغللات معلومة ولها سوق يوم معلوم ومن منية العطف السابق ذكرها الى قرية شمير<sup>i</sup> ا. اميال بالجهة الغربية ومن قرية شمير وهي تعادل جدوة وباسفلها<sup>k</sup> دليلاً الى قرية انتوى السابق ذكرها فكو<sup>a</sup> من ا. اميال، واسفل انتوى ينقسم الذراع من النيل على قسمين فيمر منه القسم الواحد الى ناحية الغرب والقسم الثاني<sup>l</sup> يمر بالجهة الشرقية فيكون بينهما جزيرة ثم بجتمعان بشيرة<sup>m</sup> ودمسيس ثم بمران غير بعيد فينقسمان قسمين ويسمى القسم الشرقي الى تنيس<sup>n</sup> ويسمى القسم

a) B. h. l. شيوخة; D. سنوحه (A. sine punctis). b) A. D. منحدر. c) D. شيوخة. d) A. C. سيوخة; C. سيوخة; D. سيوخة. e) A. C. وزراعات. f) A. C. خيراتها.

الى ٢٠ مياً<sup>h</sup> ومنها In A. B. C. sequitur. g) A. الساكن. h) A. C. لا يوجد في C. lacuna non indicata; D. من جدوة ٢٠ ميلاً الى مدينة العطار وهي Nihil autem desideratur, ut e seqq. apparere videtur. i) A. شموق. deinde

l) B. وما سفلها. k) A. واسفلها. m) A. C. بسميرة. n) C. add. h. l. cum الى اشمون: حتم. o) A. C. بسميرة. p) A. C. ايضا.

المران ثم الى منية ابن كسيل (P) ثم يمر نازلاً الى اول ارض المنزلة المعروفة بمنزلة ابن خنن ثم يعبر فسمان فيمر القسم الشمالي الى ان يمر على بعد (P) المنزلة المذكورة والقسم الثاني منه يمر مبعلاً ثم يعطف شرقاً الى الباكيرة التي بها تنيس ودور هذه الباكيرة فكو<sup>a</sup> من ٣٠ ميل

الثانى وهو الغربى الى ذمياط، ثم نرجع بالقول الى مدينة أنتوهى حيث ينقسم النيل فمن انحدر على الذراع الشرقى سار<sup>ه</sup> من أنتوهى الى منية العتار وهما متقابلتان وانحدر<sup>ب</sup> الى منية<sup>ج</sup> العسل وهى منية جلييلة كثيرة الاشجار والفواكه وتتصل بها عمارات وتقابلها فى الضفة الغربية منيتها الكبرى<sup>د</sup> المنسوبة الى بنة<sup>هـ</sup> ومنها الى قرية اتريب<sup>ف</sup> فى الشرفية وهى قرية لها سوق عامرة ومنها الى قرية جناجر<sup>ز</sup> وهى كثيرة الغلات والمزارع وبقابلها فى الجهة الغربية منية الكوفى وهى قرية ومنبة كبيرة ومنها الى قرية سنيت<sup>ح</sup> فى الشرقى وبقابلها من الجهة الغربية<sup>ط</sup> قرية ورور<sup>ي</sup> وهى قرية كثيرة الخصب عامرة بالناس ولها سوق حسنة ومنها الى قرية الحمارية وبقابلها فى الغربية منية الكرون<sup>ل</sup> وينحدر منها الى قرية صكرشت<sup>م</sup> الكبرى فى الجهة الشرقية ومنها الى<sup>ن</sup> صكرشت الصغرى فى الجهة<sup>و</sup> الغربية وهى قرية عامرة وبها من غلات السمس والغنم وانواع الكبوب كل<sup>پ</sup> حسنة ومنها الى قرية منية عمر<sup>ق</sup> بالجهة الشرقى وهى قرية لها سوق ومناجر ودخل وخرج فائس وبقابلها فى الجهة الغربية منية زفتة<sup>ر</sup> ومن منية زفتة الى منية الفيحان<sup>س</sup> فى الجهة الغربية وهى قرية يزرع بها غلات الكمون والبصل والثوم

وفيهما ذكروا من هـ جزيره منبت فمينا قصب العباب (? انغاب ا). وفليل من الطرفاء وغير ذلك وكل هذه الجزائر خاليه لا ساكن بها غير من سانى لحيد و هو. A. ٥). السمك.

- الكبيرة C. د). بنة B. ه). فاذحدر B. ب). صار B. ; بسار A. ا).  
 ; جناحو A. B. ج). اتريب Codd. ف). بنهما Vulgo. نية C. D. ه).  
 in A. C. D. desunt. منية الكوفى Haec inde a ز). منيت B. ك). حياحو D.  
 صكرشت C. م). الكرون C. ; الكر ... B. ؛ (B. ورور). Codd. ك).  
 in A. desunt. صكرشت Haec inde a صهرجت Meracid ن).  
 من C. عمرو Codd. ق). جمل D. پ). الشعة B. ه). صكرشت  
 الفيحان D. ; القبروان A. ه). زفتا vulgo ; رفة A. B. ر). جهة.

يرسم قصر الملك ويحاذيها في الشرق <sup>a</sup> قرية دقدقوس <sup>b</sup> وهي قرية كبيرة جدًا ذات بساتين وزروع ولها سوق نافذة وهي يوم الأربعاء ومنها ينحدر إلى منية فيماس <sup>c</sup> وهي قرية حسنة كثيرة الخيرات كثيرة الغلات <sup>d</sup> ويقابلها في الجهة الغربية قرية حانوت وهي قرية ذات مياه جاربة وعمارات وهي يرسم زراعة <sup>e</sup> الكتان وهو غلتها وعليها يعدل <sup>f</sup> وبساتين الكتان يوجد فيها ومنها إلى منية أشناة <sup>g</sup> بالشرقي من الخليج وهي قرية حسنة ولها سوق يوم معلوم ومنها إلى قرية دميس المقدم ذكرها وهي قرية عامرة آهلة وبها <sup>h</sup> سوق وهو يوم السبت <sup>i</sup> يباع بها ويشترى من الثياب والامتعة كل طريقة والتجار يقصدونها لسفاتها <sup>j</sup> ومن أراد النزول إلى الخليج الغربي من أنتوهي <sup>k</sup> إلى مدينة مليج <sup>l</sup> ٢٠ ميلًا وهي مدينة عامرة ولها أسواق وتجارات ويقابلها في الضفة الشرقية منية عبد الملك وهي قرية عامرة كبيرة كثيرة الخيرات مفيدة الزراعات ومن مليج نازلًا إلى طنطة <sup>m</sup> في جهة الغرب ١٥ ميلًا وهي مدينة <sup>n</sup> منحصرة صغيرة لاكتها ذات سوق وأزاني دارة وأحوال صالحة وأهلها <sup>o</sup> في رفاعة وخصب ومن طنطة <sup>p</sup> إلى مدينة طلبلى في الضفة الغربية ١٥ ميلًا ويقابلها في الجهة <sup>q</sup> الشرقية الجعفرية وهي قرية ذات مزارع وغلات ومن مدينة طلبلى إلى ديرة بلوس في الضفة العربية ويقابلها في الضفة الشرقية قرية السنطة وهي قرية جبليلة عامرة ومن قرية بلوس إلى مدينة سنباط في الغربي ومزارعها <sup>r</sup> كتان <sup>s</sup> وفيها سوق عامرة وتجارات وأرباح وأموال ممدودة <sup>t</sup> ونعم ومنها بالمحاذاة في الضفة الشرقية إلى مدينة ونعاصر <sup>u</sup> ومن مدينة

a) D. الشرق. b) دقدوس Merūci; دمرقوس. c) A. C. أهله. d) D. والغلات. e) A. زراعات. f) A. C. add. أهله. g) A. ad ومنها A. inde a ولها. h) C. D. الشري. i) B. D. اسمها. j) B. D. أسباط. k) C. D. الشري. l) C. D. add. أنتوهي. m) B. C. D. طنطنة. n) C. قرية. o) C. om. p) B. C. D. طنطنة. q) A. C. الضفة. r) C. الكتان. s) C. ممدودة. t) A. ونعاصر. u) D. ونعاصر.

سنباط الى مدينة شبرا التي على فم الخليج المقابل لدمسيس المتقدم ذكرها قبل ذلك، فمن اراد المسير من دمسيس الى تنيس على النيل نزل في النيل الى منية بذر نحو ميلين ومنها يخرج خليج شنشا في الجهة الشرقية فيمر الى مدينة شنشا وهي مدينة حسنة كثيرة الاشجار والمزارع وبها معاصير<sup>١</sup> قصب السكر وخيرات شاملة وينحدر منها الى مدينة البوقات<sup>٢</sup> في الشرقى ١٤ ميلاً وهي مدينة عامرة ذات اسواق ومنافع جمّة وعليها سور قديم مبنى بالصخر ومنها الى سفناس<sup>٣</sup> ١٨ ميلاً وهي مدينة صغيرة متحصنة<sup>٤</sup> ومنها الى جهة الغرب<sup>٥</sup> في البر الى مدينة طنجاح التي على خليج تنيس في الضفة الشرقية منه ١٥ ميلاً ثم الى بحيره الزار وهي على مقربة من الفرماء<sup>٦</sup> وبحيرة الزار متصلة ببكيرة تنيس<sup>٧</sup> وبينها وبين البحر الملح ١٣ أميال وهذه البحيرة التي ذكرناها بكيرة كبيرة واسعة القطر وفيها من الجزائر غير مدنة<sup>٨</sup> تنيس جزيرة حصن الماء وهي مما يلي ناحية الفرماء وبغرب<sup>٩</sup> منها واليها وصل الملك برّدون<sup>١٠</sup> الذي استفتح بلاد الشام بعد الاسلام وغرف بفرسه بقربها<sup>١١</sup> ومنها انصرف الى ما خلفه وبالشرق من تنيس ومع الجنوب<sup>١٢</sup> قليلاً جزيرة ثونة<sup>١٣</sup> وهي في بحيرة تنيس وفي جنوب تنيس وببكينها<sup>١٤</sup> جزيرة نبلية<sup>١٥</sup> وفي غربى خليج شنشا الذي ذكرناه انقا قرى وصباغ وشوارع متصلة بصروب من الغلات وجمل من المنافع ومن احبّ النزول من دمسيس على معظم الخليج الى تنيس سار من دمسيس الى منية بذر التي قدّما ذكرها قبل ذلك ومنها الى بنا في الضفة الغربية<sup>١٦</sup> ١٠ أميال وهي قرية حسنة لها بساتين وفدادين<sup>١٧</sup>

١) سفناس C. ; سعنابس A. ٢) D. الباقوت (sic!). ٣) A. C. D. مزارع. ٤) B. متحصنة صغيرة. ٥) A. C. المغرب. ٦) B. D. وعلى. ٧) C. in marg. ٨) B. جزيرة. ٩) A. om. ١٠) D. ا. صارتا بكيرة واحدة. ١١) A. D. بغربها. ١٢) A. C. D. وبالشجنوب. ١٣) A. برون. ١٤) A. m. وبغرب. ١٥) D. ; شنشا C. . تبليت. ١٦) C. . وبكيرةتها. ١٧) B. . نوبه. ١٨) A. B. . صار. ١٩) A. C. D. add. ضفة. ٢٠) A. D. om. ٢١) C. وفدادين.

غلاتها وافرّة وفوقها ينقسم النيل على فرقتين فيصير<sup>a</sup> بينهما جزيرة صغيرة على غربيها قريبة بوصير وهي عامرة وعلى الذراع الثاني ممّا يلي المشرق رحل جراح وهي<sup>b</sup> مدينة صغيرة عامرة ولها دخل وخرج ومنازع وغلل وبين رحل جراح وبين قم<sup>c</sup> خليج شنشا ٤٠ ميلاً وكذلك بين بوصير وبنا ومن منية ابن<sup>d</sup> جراح نازلاً في النيل الى سمّود ١٣ ميلاً وهي في الضفة الشرقية ويقابلها في الضفة الغربية مدينة سمّود وهي مدينة حسنة كثيرة الداخل والخارج عامرة آهلة وبها مرافق واسعار رخيصة ومن مدينة سمّود في البرية في جهة الغرب بالمعابلة الى مدينة سندفة<sup>e</sup> اتنى على خليج بلقينة<sup>f</sup> ٨ اميال ومن مدينة سمّود الى مدينة التعبادية ١٨ ميلاً وهي مدينة عامرة وبها اسواق وعمارات وتجاراات وهي في الغربى من الخليج ومنها الى منية<sup>g</sup> عساس ١٣ ميلاً وهي قرية كثيرة البركات جامعة لضروب من الغلات ومنها نازلاً الى جوجر<sup>h</sup> ١٢ ميلاً ويقابلها في الضفة الشرقية ونش<sup>i</sup> الكاخر وهي مدينة صغيرة بها بساتين واشجار ومن ونش الكاخر الى مدينة سمّود المعتم ذكرها ٣٤ ميلاً ومن ونش الكاخر نازلاً الى مدينة<sup>k</sup> صرخا وهي بالضفة الغربية من النيل وبينها وبين جوجر<sup>l</sup> ١٣ ميلاً واسفل صرخا ينقسم هذا الخليج<sup>m</sup> قسمين يصل احدهما الى بكيره تنمس شرقاً والثاني يصل غرباً الى مدينة دمباط<sup>n</sup> فمن شاء ان ينزل الى تنيس ينزل<sup>o</sup> من طرخا الى منية شهر في الغربى وهي مدينة صغيرة عامرة بها تجارات واموال دائمة ويقابلها في<sup>p</sup> الضفة الشرقية محلة دمنة<sup>q</sup> وبينهما ٥ اميال ومنية دمنة اسفل من مدينة شبّار ومن محلة دمنة الى فياب البار<sup>r</sup> ١٢ ميلاً

a) D. فتصير. b) D. وهو; A. hinc ad جراح om.; C. جراح. c) A. C. om.  
d) A. C. مدينة الى; D. ومن pro الى. e) B. النجفة. f) D. I. .  
g) A. مدينة. h) A. جرجر; B. C. semel. i) A. ورنش. j) A. C. haec om. inde a سمّود. k) A. C. semper. طوخا. l) A. C. m) A. النيل.  
n) A. B. om. o) C. من. p) D. دبينه; quae sequuntur ad ومن محلة دمنة  
in A. desunt. q) A. الباربار; ceteri Moschlarik p. ٣٤٠.

وهي قرية كبيرة ومنها نازلًا إلى باب الغريف ١٦ ميلًا « ومنها إلى قرية دمو<sup>a</sup> ١٥ ميلًا ومن دمو إلى مدينة طماخ ميلان في الضفة الشرقية وهي مدينة حسنة « كثيرة العمار فيها أسواق ومتاجر فائضة ومنها إلى شمس<sup>b</sup> ١٠ أميال وهي قرية عامرة ومنها إلى قرية الانصار في الضفة الغربية ٢٠ ميلًا ومنها إلى قرية وييدة ٢٠ ميلًا في الضفة الشرقية ومنها إلى بوثيلين<sup>c</sup> ٢٠ ميلًا وهي في الضفة الغربية ثم<sup>d</sup> إلى سبسن<sup>e</sup> ٢٠ ميلًا ثم غربًا إلى بحيرة تنيس ١٥ ميلًا، وبحيرة تنيس إذا مَدَّ<sup>f</sup> النيل في الصيف غلب ماؤها وإذا جَرَّ في الشتاء إلى أوَان<sup>g</sup>، انكَرَّ غلب ماء البحر عليها فملح<sup>h</sup>، ماؤها وفيها مدن مثل الجزائر تطيف<sup>i</sup> البحيرة بها وحى نيل<sup>j</sup> « ونوبة وسمتاه وحصن الماء ولا طريق إلى واحدة منها إلا بالسفن، وبمدن تنيس ودمسك<sup>k</sup> يتخذ رفيع الثياب من الدبغ والشروب والمصبغات « من الحبل التنيسية التي ليس في جميع الأرض ما يداينها في الحسن والقيمة وربما بلغ انبوب « من ثيابها إذا كان مُدْعَبًا ألف دينار ونحو ذلك « وما لم يكن فيه ذهب المائة والمائتين ونحوه وأصولها من الكتان أما وأن كانت شطًا ودبقو<sup>l</sup> ودميرة وما فارديها من تلك الجزائر بعمل بها الرفيع من الاجناس فليس ذلك بمعارب<sup>m</sup> للتنيسية والذميانية، وفيما يذكر أن بحيرة تنيس بها كانت الجنتان<sup>n</sup> التي ذكرت في الكتاب « وكانت لرجلين من ولد اسريب بن مصر<sup>o</sup> وكان أحدهما مؤمنًا والآخر كافرًا فافترس الكافر بكثرة ماله وولده فقال له اخوه<sup>p</sup> فما

دُمو<sup>a</sup> Jacut. دَمْر s. دمو. B. دمو<sup>a</sup>; A. دمو<sup>a</sup>. b) وهي قرية كبيرة. D. add. c) A. C. add. كبيرة. d) شمس. D. e) A. نريملين; C. D. indist. f) B. om. g) A. C. add. تملح. h) A. اول. i) A. امتد. j) B. C. سمنس. D. سمنس. k) A. C. المحيط. l) A. C. الملح. m) A. عليها; D. om. عليها; C. pro. n) A. C. نيل. o) A. C. دبقو. p) A. C. دبقو. q) A. C. دبقو. r) A. C. دبقو. s) A. C. دبقو. t) A. C. دبقو. u) A. C. دبقو. v) A. C. دبقو. w) A. C. دبقو. x) A. C. دبقو. y) A. C. دبقو. z) A. C. دبقو.

أراك شاكراً على ما رزقت فنزع ذلك منه ويقال أنه دعا عليه فغرق الله جميع ما كان للكافر في البحر حتى كائنها لم تكن في ليلة واحدة وهذه البكيرة قليلة العمق يسار فيها « بالمعادى وتلتقى فيها السفينتان فتجانب أحدهما الأخرى هذه صاعدة وهذه نازلة بربح واحدة وكلاهما مملوء القلاع بالرياح وسيرهما في السرعة سوءاً، وأما زمباط، فأنها مدينة على ضفة البحر وبينهما مسافة وبزمباط يعمل من غريب، الثياب الديبقيّة وغيرها ما يعارب، التنيسبة، وذراع أنيل بنصب إليها من الذراع النازل إلى مدينة تنيس وخروجه أسفل نخرها التي قدما ذكرها فمن شاء النزول إليها من مصر سار، على ما وضعناه من القري والمدن والعمارات حتى يصل نخرها فيأخذ في الذراع الغربيّ الواصل إلى زمباط فينحدر إلى مدينة دميرة ١٠ أميال وهي في غربيّ الخليج وهي مدينة صغيرة ويعمل بها ثياب حسنة يتجهز بها إلى كثير من البلاد وبها صنّاع كثيرة وتجار قاصدون وبيع وشراء ومن دميرة نازلاً مع الخليج إلى شرنفاس في الضفة الغربيّة ١٧ ميلاً وهي مدينة صغيرة عامرة حسنة ذات مزارع وغلّات وصناعات ومنها إلى مدينة شرمساح في الضفة الشرقيّة ٢٠ ميلاً وهي مدينة جليّة لاكنّها ليست بالكبيرة ولها سوق جامعة لضروب بيع وشراء وأخذ وإعطاء<sup>m</sup> ومنها إلى منية العلوق ٢٠ ميلاً وهي قرية متحصّرة لها معاصر<sup>n</sup> قصب وغلّات فائمة نامية<sup>p</sup> وهي في الضفة الشرقيّة من الخليج ومنها إلى قرية فارسكور ١٠ أميال في الضفة الشرقيّة من الخليج ومن فارسكور إلى بورة<sup>r</sup> وهي قرية جامعة ذات زراعات وغلّات وجنّات وبساتين وخبرات ١٥ ميلاً ومن بورة إلى

a) B. add.      b) مسيرهما C.      c) C. semper.      d) في أكثرها B.

هـ. نوحا A. C.      f) سوءاً B. add.      g) الثياب B. add.      e) أنصنع في

h) شرنفاس C. ; شرنفاس A.      i) مارة B.      j) ضياع D.      k) صار D.      l)

ولها غلات C.      m) معاصر A.      n) مدينة العلوق A. C.      o) وعطاء D.      p)

ق. ; بورة A.      r) فارسكور (= Marâciûl) D. ; فارسكو B. ; فارسكوا A.      q) نامية

مزارع D.      هـ. بورة Macrizî I, p. 1.1 ; بورة



مسيل ونصف وهى مدينة جلييلة جميلة كثيرة الفواكه والنعم وبين سُدفة «  
ومدينة سمود فى البرية ١٥ ميلًا ومدينة سمود على خليج تنيس وذيباط  
ومن سُدفة الى مدينة المحلة ومنها الى محلة الداخلى وهى قرية ٦ حَسنة  
لها بساتين وجنات فى غربى الخليج ومنها الى دميرة التى ترسم ٧ بها  
التياب الشروب ٨ وهما مدينتان كبيرتان فيهما طرز للخاصة وطرز للعامة  
ومنها يخرج الى ذيباط كما قدّمناه، وقد ذكرنا من ٩ اوصاف الخلاجان  
الشرقية وتشعبها ١٠ على ما هى عليه ما فيه كفاية وبقي علينا ان نذكر  
الخليجين الغربيين حسبما يجب ونأتى بما ١١ عليهما من البلاد وكيفية  
تشعبها فنقول ١٢ من شاء الانحدار من مصر الى الاسكندرية خرج من مصر  
منحدراً الى جزيرة انفا ١٣ واثباته ١٤ وهما مدينتان بين شلى النيل كانا  
برسم تربية الوحوش فيهما فى مده ١٥ الامير صاحب مصر ١٦ اميال ومنها الى  
الاخصاص وهى قرية حسنة لها ١٧ بساتين وجنات وروصات ومبانٍ ومتفرقات  
٢٠ ميلًا ومنها منحدراً فى النيل انى دروه ٢١ ٥ اميال ومنها الى شنتوف ٢٢  
ميلًا وشنتوف مدينة صغيرة متحصنة لها مزارع وخصب ومنها فى الضفة  
الغربية الى مدينة ٢٣ تسمى ام دينار وهى قرية ٢٤ حسنة ومن ام دينار الى  
اسمون جربش ٢٥ ١٥ ميلًا وهى مدينة صغيرة فى الغرب ٢٦ كثيرة العمارات ٢٧  
والبساتين والجنات ومنها الى مدينة الجربش ٢٨ ١٨ ميلًا وهى فى الضفة  
الشرقية ٢٩ وهى مدينة حسنة ٣٠ على اقليم جليل كبير ٣١ وهى كثيرة النجارات

- a) In A. desunt haec inde ا. وبينهما. b) C. مدبنة. c) A. ترسم. d) D.  
والشروب. e) C. فى. f) C. ونشعبها. g) A. C. على ما. h) B. add.  
; (sic) وببانه. B. وببانه. A. k) ابغاس. D. انغاس. C. العاس. A. i) من ذلك  
Jacut ; الدروة. C. n) بها. C. m) ايام. B. addit. l) ونهانة. D. ومناله. C.  
; اسمون جربش. B. ; اسمى جربش. A. q) مدبنة. D. p) قرية. B. o) ذروا  
الغربي. A. C. r) اسمون جربش. Vulgo. اسمون حديش. D. ; اسمون جربش. C.  
جميلة. C. v) A. om. u) الاحرديش. D. ; الجربش. B. e) A. C. العمارات. a)  
كبيرة. A. c)

والعمارات والكروم والاشجار ومنها الى رمال الصينيم<sup>a</sup> وبها آية من آيات الله سبحانه وذلك انه يؤخذ العظم فيدفن في هذه الرمال<sup>b</sup> ايام فيعود حَجْرًا صلدًا باذن الله<sup>c</sup> ومن رمال الصينيم الى ابى يحنس<sup>d</sup> وهى قرية كبيرة عامرة لها سوق وحولها بساتين وغراسات وكذلك منها الى ترنوط وهى مدينة صغيرة متحصنة لها سوق وتجار مياسير ومن ترنوط هذه الى شنتوف<sup>e</sup> ميلًا وبمدينة ترنوط معدن النظرون<sup>f</sup> الحجيد ومنه يحمل الى جميع البلاد ومدينة ترنوط على نهر شابور<sup>g</sup> وذلك ان هذا الذراع من النيل اذا وصل الى رمال الصينيم انقسم قسمين فيمر القسم الاول الى ناحية المغرب الى ان يصل الى ترنوط ثم الى بستانة<sup>h</sup> الى طنوت<sup>i</sup> ومنها الى شابور<sup>j</sup> وعى مدينة كالعربة الجامعة ومنها الى محلة السبده ثم الى دنشال<sup>k</sup> ثم الى فرنسا<sup>l</sup> ثم الى سوق ابى منا ومنها الى فرنعيل ثم الى الكريون ومنها الى قرية الصبر ثم الى الاسكندرية وهذا الخليج لا يدخله الماء ولا يسافر فيه الا عند زباده النيل لان فوهته مرتفعة على ما جرى النيل فلا يصل اليه الماء الا في الوقت الذى ذرنه وذلك ان فوّه هذا الخليج اذا وصل الى ترنوط انعطف الى جهة المشرق حتى يجتمع باخيه<sup>m</sup> عند بيج<sup>n</sup> ونسير بينهما جزيرة ببار وغم الخليج انشرفى يخرج من نحو رمال الصينيم فيمر في جهة الشمال الى ان يتصل بصاحبه عند بيج وعلى فوّه منه واسفل منه<sup>o</sup> مزارع وقرى متصلة فى ضفة المشرق متصل باعلى متوف السفلى ومنها الى قرية دنا ومن قرية دنا الى قرية<sup>p</sup> فيشته الى

a) A. باذن الله. om. A. c) باعلى. A. b) A. et C. الصينيم. a) A. محبس. Codd. Ibn Hauc. دحمس. D. دحمس. C. دحس (sic) دحنس. B. دحس ; محبس. f) C. D. النظرون. e) D. محلة يحنس. Est, ut vid. دحس et دحنس. h) A. C. (ثم. A. C. om.) بستانه. D. بسانه. C. بسمانه. A. g) شابور. D. فرنسا. C. فرنسا. B. فرنسا. A. k) رسيال. Codd. i) طنوت. D. دنوت. l) A. C. semper. Deinde in A. C. desiderantur seqq. ad بيج (ويسيير. B. وتصيير. D.) عند بيج. m) ناحية. A. n) مدينة. A. C. o) دنيسه. D. فيشته. A. B. C. Deinde B. om. p) الى مدينة تفاوش.

البندارية<sup>١</sup> ويقابلها المنار في الضفة الغربية ببج<sup>٢</sup> وهناك يجتمع الخليجان فيصيران واحدًا ونوف ببج قرية<sup>٣</sup> قليب العمال وينزل النيل مع الشمال الى صاه في الضفة الشرقية ويقابلها من الجهة الغربية<sup>٤</sup> محلة شكلا ١٥ ميلًا ومن صاه الى قرية اصطافية<sup>٥</sup> في الضفة الشرقية ٢٠ ميلًا وهي قرية حسنة عامرة ومنها الى محلة العلوق ١٥ ميلًا<sup>٦</sup> وهي قرية كبيرة ذات بساتين وضياع ويقابلها في الضفة الغربية قرية سرنبي<sup>٧</sup> وهي قرية<sup>٨</sup> عامرة حسنة<sup>٩</sup> ومن<sup>١٠</sup> محلة العلوق الى فوه ١٥ ميلًا وهي مدينة حسنة كثيرة الفواكه والخصب وبها اسواق وتجارات وينقسم النيل امامها قسمين فتكون بينهما جزيرة الراهب وعلى اخرها مدينة سنديون<sup>١١</sup> وكانت قبل هذا<sup>١٢</sup> مدينة لاكتها دثرت وبقي منها معالم وقرى متصلة ومن فوه<sup>١٣</sup> الى<sup>١٤</sup> سنديون في الضفة الشرقية نحو من ١٥ ميلًا ويحاذيها في الجهة الغربية قرية سمديسى<sup>١٥</sup> وبين سمديسى وسرنبي ١٥ ميلًا<sup>١٦</sup> وعلى مقربة من اسفل سمديسى يخرج ذراع من النيل ليس بالكبير فيتصل ببخيرة مسارة<sup>١٧</sup> ما بين غرب وشمال طولها ٢٠ ميلًا في عرض ميلين او نحوهما<sup>١٨</sup> وماؤها ليس بعميق حتى تاتى ساحل البحر الملح وتنعطف هذه البخيرة مع الساحل وعلى بعد ١ اميال من رشيد ثم ترجع الى فم صيق في اعلى سعتها<sup>١٩</sup> مقدار ١٠ ابواغ في نول رمية حاجر ثم تتصل هذه البخيرة ببخيرة اخرى طولها ٢٠ ميلًا وسعتها اقل من سعة الاخرى وماؤها ايضا ليس بعميق فيسار فيها الى اعلاها ومن هناك الى الاسكندرية<sup>٢٠</sup> ١ اميال ثم يتحول الناس عن المراكب الى البئر فيسيرون على الدواب الى الاسكندرية<sup>٢١</sup> واما النزول الى رشيد فعلى معظم الخليج تسير<sup>٢٢</sup> من

a) D. om.      b) A. B. ببج ; D. تنبيح.      c) D. ut Codd. Ibn Hauc. البندارية.      d) B. الشرقية.      e) Codd. Ibn Hauc. الصافية.      f) A. C. D. hace inde a ومن      g) A. C. D. سرنبي.      h) A. C. om.      i) B. om.      k) A. C. B.      l) A. C. B.      m) B. ذلك.      n) D. add. مدينة.      o) D.      p) In A. desunt haec inde a سمديسى C. semel سرنبي et deinde سمديسى      q) A. كارة.      r) A. C. نحوها.      s) A.      t) B. فيسار ; D. om.      u) شعبيها.

سمديسى<sup>a</sup> الى قرية الكاثر ٢٠ ميلاً ويقابلها فى الضفة الشرقية قرية نطوبس  
الرومان ومن الكاثر الى الحديدية ١٥ ميلاً وهى قرية عامرة ومن الحديدية  
الى رشيد وهى مدينة متحصنة بها سوق وتجار وفعلة<sup>b</sup> ولها مزارع وغلات  
حنطة وشعير وبها جمل<sup>c</sup> بقول حسنة كثيرة<sup>d</sup> وبها نخيل كثير وانواع من  
الفواكه الرطبة وبها من الحيتان وضروب السمك من البحر الملح والسمك  
النيلى كثير وبها يصاد الدليس<sup>e</sup> ويملحونه ويسافرون به الى كل الجهات  
وهو من بعض تجاراتهم<sup>f</sup> واكثر رساتيف مصر وفراها فى الحوف والريف  
والريف هو ما كان من النيل جنوباً<sup>g</sup> واكثر اهل هذه القرى فبط نصارى  
يعقوبية ولهم الكنائس الكثيرة وفيهم قلة شرّ وهم اهل يسار واخبر الحقول  
فى كتابه ان المرأة العظيمة من نساء القبط ربما ولدت الاثنين<sup>h</sup> والثلاثة  
فى بطن واحد وبحمل واحد ولا يجدون لذلك علّة الا ماء النيل<sup>i</sup> ومن  
رشيد الى مدينة الاسكندرية ٩٠ ميلاً وذلك انك تسير من رشيد الى  
الرمال<sup>m</sup> الى بوقير ٣٠ ميلاً الى القصرين الى الاسكندرية ٣٠ ميلاً ولاهل  
الاسكندرية فى بحرهم سمكة مخططة لذينة الطعم تسمى العروس اذا اكلت  
مشوية ومطبوخة<sup>n</sup> راي آكلها فى نومه كأنه يوتى ان لم يتناول عليها شيئاً  
من الشراب او يكثر من اكل العسل<sup>o</sup> فاما الطريق من مصر الى اسوان  
واعلى الصعيد فقد ذكرناه وكذلك الطريق من مصر الى افرعيّة قد<sup>p</sup>  
ذكرناه على مسافة فريد الان ان نذكر الطريق من مصر الى البهنسا  
ثم الى مدينة ساجلماسة مرحلة مرحلة وهو الطريق الذى احذه المرابطون فى  
سنة ٣٠٥ تخرج من مصر الى البهنسا ٧٠ أمّام ومن البهنسا الى جبّ مناد

ولها جملة A. d) وبها A. c) ونعقة A. b) سميدسى D. h. l. a)  
الدليس C. ; الدليس B. ; الرلمس A. f) حسنة كثيرة pro ١٥ ميلا C. e)  
تجارتهم C. k) A. C. om. g) الدليس D. ; الدليس et in marg.  
والثلاثة D. contra om. ; الاينين A. d) فى شماله D. k) A. C. om. e)  
او مطبوخة C. o) وذلك In A. C. desunt haec inde a n) الرمل D. m)  
٩. C. q) A. p) قد.

مرحلة ثم الى فيدلة<sup>a</sup> مرحلة<sup>b</sup> ثم مرحلة بلا ماء ثم مرحلة بلا ماء<sup>c</sup> ثم الى عين قيس مرحلة<sup>d</sup> ثم الى غيات<sup>e</sup> مرحلة<sup>f</sup> الى جبل امطلاس مرحلة<sup>g</sup> الى نسفات<sup>h</sup> مرحلة<sup>i</sup> الى وادي قسطرة مرحلة الى جبل سرواي<sup>j</sup> مرحلة الى صحراء تيديدت<sup>k</sup> مراحل<sup>l</sup> بلا ماء الى غدير شناوة<sup>m</sup> ومارة شروب مرحلة<sup>n</sup> الى جبل تاتي<sup>o</sup> مرحلة الى ساملا<sup>p</sup> مرحلة الى سيروا<sup>q</sup> الى الجبل مرحلة الى صحراء امتلاوت<sup>r</sup> وهي مراحل لا ماء فيها ثم الى نقاو<sup>s</sup> مرحلة ثم الى سلويان جبل مرحلة ثم الى جبل وحاد مرحلة ثم الى ندرمة<sup>t</sup> ثم الى جبل قزول<sup>u</sup> مرحلة ثم الى جبل ايدمر<sup>v</sup> مراحل صحراء بلا ماء الى سلكايا<sup>w</sup> مرحلتان ثم الى تاقمت<sup>x</sup> مرحلة ثم الى ساجلماسة مرحلة<sup>y</sup> وهذا الطريق قليل ما يسلكه احد وانما سلكه<sup>z</sup> الملتزمون بدليل، وكذلك من مصر الى بغداد<sup>aa</sup> فرسخ تكون<sup>ab</sup> ميل والطريق من مصر الى مدينة<sup>ac</sup> يثرب تخرج من مصر الى الحبب ثم الى البويب ثم الى منزل ابن<sup>ad</sup> صدقة ثم الى عاجرون ثم الى الدوينة<sup>ae</sup> ثم الى الكرسي ثم الى الحفوفة الى منزل ثم الى ايلة ثم الى حقل<sup>af</sup> ثم الى مدين ثم الى الاعداء<sup>ag</sup> ثم الى منزل ثم الى الكلاية<sup>ah</sup> ثم الى شعب ثم الى البيضاء ثم الى وادي

ثم مرحلة C. add. <sup>b</sup>) Cf. Merâcid in فندلاو. <sup>c</sup>) A. فندله; C. قندله. <sup>d</sup>) A. om. <sup>e</sup>) D. غيات. <sup>f</sup>) A. add. <sup>g</sup>) A. D. inde a ثم om. <sup>h</sup>) A. بماء; C. D. ابطلاس. <sup>i</sup>) A. add. ثم. <sup>j</sup>) A. نسفات. <sup>k</sup>) Fortasse legendum est قسفات, nam D. habet كسفات. <sup>l</sup>) D. سرواي. <sup>m</sup>) D. مرحلة. <sup>n</sup>) D. تاتي. <sup>o</sup>) A. haec inde ab صحراء om. <sup>p</sup>) A. شادة; D. شناوة. <sup>q</sup>) A. C. D. ساسلا. <sup>r</sup>) A. C. تلي. <sup>s</sup>) A. C. D. سيراو. <sup>t</sup>) A. C. D. ندرمة. <sup>u</sup>) A. C. قزول. <sup>v</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>w</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>x</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>y</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>z</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>aa</sup>) A. د. ندرمة. <sup>ab</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>ac</sup>) A. د. ندرمة. <sup>ad</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>ae</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>af</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>ag</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>ah</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>aa</sup>) A. د. ندرمة. <sup>ab</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>ac</sup>) A. د. ندرمة. <sup>ad</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>ae</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>af</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>ag</sup>) A. C. د. ندرمة. <sup>ah</sup>) A. C. د. ندرمة.

القرى ثم إلى الرحبية<sup>٥</sup> ثم إلى ذى المروة<sup>٦</sup> ثم إلى مراء<sup>٧</sup> ثم إلى السويداء  
ثم إلى ذى خشب<sup>٨</sup> ثم إلى المدينة يثرب<sup>٩</sup> وطريق آخر على ساحل البحر  
انقلزمتي من مصر إلى عين شمس إلى قرية المطرية إلى بركة العجب وهو  
غدير يفرغ فيه خليج القاهرة إلى جب عجرود إلى جب العاجوز إلى  
القلزم ثم إلى بطن مغيرة<sup>١٠</sup> وهو مرسى عليه بركة ماء ثم إلى جون<sup>١١</sup>  
فاران ثم إلى مديد<sup>١٢</sup> ثم إلى تيمران<sup>١٣</sup> وهو مكان خبيث تعطب فيه المراكب  
عند الهول وذلك أنه جون على ضفته جبل قائم فالريح إذا هبت عليه  
تلوت<sup>١٤</sup> ونزلت إلى البحر فهاجت موجه<sup>١٥</sup> فاتفقت ما لقيت هناك من السفن  
وإذا هبت الريح الجنوب فلا سبيل إلى سلوكه ومقدار هذا المكان<sup>١٦</sup> الصعب  
نحو من<sup>١٧</sup> أميال ويقال أن في هذا الموضع غرق فرعون<sup>١٨</sup> لعنه الله وبالقرب  
من فاران موضع صعب إذا سلك والريح الصبا مغرّبا أو الدبور<sup>١٩</sup> مشرقا  
ويسمى جبيلا<sup>٢٠</sup> ومن جبيلا إلى جبل النور إلى أيلة<sup>٢١</sup> إلى الكفل<sup>٢٢</sup> إلى  
مدين إلى الكوراء<sup>٢٣</sup> إلى الجار إلى خديد<sup>٢٤</sup> إلى عسقلان إلى بطن مراء إلى  
مكة<sup>٢٥</sup> الطريق من مصر إلى الفراء من مصر إلى بلبيس<sup>٢٦</sup> مرحلة إلى فاقوس<sup>٢٧</sup>  
مرحلة وهي مدينة ثم إلى جرجير<sup>٢٨</sup> مرحلة وسنذكر حال الفراء بعد هذا  
إن شاء الله تعالى، وحنا انقصى ذكر ما تضمنه الجرد الرابع من الاقليم  
الثالث والحمد لله وحده ٥ أن هذا

D. المدد. C. أبى المرو. A. الرحبية. D. الرحبية. C. الرحبية. A. الرحبية. a)  
العاجون. B. D. شعب. A. شعب. d) om. D. مردم. C. مدم. A. مدم. e) ذى المرو  
A. C. (فاران). A. D. قرن. g) مفيدة. B. ثم. C. add. Deinde. f)  
B. يثرب. D. تيمران. C. يثرب. B. تيمران. A. يثرب. i) مديد. B. حديد  
A. C. اتلفت. B. D. قوته. A. C. تقوت. A. صبت. l)  
جبيلا. A. B. C. والدبور. A. D. يجرى لفرعون. D. o) الموضع  
C. الكفل. C. الكفل. A. الابل. D. الابل. B. r) جبيلا. D.  
C. حديد. D. قدير. C. يزيد. A. u) الجورة. D. الجورة. v)  
ثم. A. B. om. خرخير. B. جرجير. A. x) قابوس. Codd. D. تانيس. D. بلبيس.

## الجزء الأول من الاقليم الرابع

مبدؤه من المغرب الاقصى حيث البكر المظلم ومنه يخرج خليج البكر الشامي مأراه الى المشرق وفي هذا البكر المرسوم بلاد الاندلس المسماة باليونانية اشبانيا وسميت جزيرة الاندلس بجزيرة <sup>د</sup> لانها شكل مثلث وتصيف من ناحية المشرق <sup>هـ</sup> حتى تكون بين البكر الشامي والبكر المظلم المحيط بجزيرة الاندلس <sup>د</sup> أيام وراسها العربى نحو من ١٧ يوماً وهذا الراس هو فى اقصى المغرب فى نهاية انتهاء المعمور من الارض محصور فى البكر المظلم ولا يعلم احد ما خلف هذا البكر المظلم ولا وقف بشر منه على خبر صكيح لصعوبة عبوره وظلام انواره وتعاطم امواجه <sup>و</sup> وكثرة احواله وتسلط دوابه وغيجان رياحه وبه جزائر كثيرة ومنها معمورة ومغمورة وليس احد من الرثانيين يركبه عرضاً ولا ملتحجاً وانما يمر منه بطول الساحل لا يفارقه وامواج هذا البكر تندفع متغلقة <sup>ز</sup> كالجبال لا ينكسر ماؤها والا فلو تكسر موجه لما قدر احد على سلوكه <sup>ح</sup> والبكر الشامي فيما يحكى انه <sup>ح</sup> كان بركة منخازة مثل ما هو عليه الان بخر خيبرستان لا يتصل ماؤه بشيء من مياه البكر <sup>د</sup> وكان اهل المغرب الاقصى من الامم السالفة يغربون على اهل الاندلس فيصرون بهم كل الاضرار واهل الاندلس ايضا يكابدونهم ويحاربونهم جهد الطاقة الى ان كان زمان الاسكندر ووصل الى اهل الاندلس فاعلموه <sup>ط</sup> بما هم عليه من التناكر مع اهل السوس فاحصر الفعلة والمهندسين وفصد مكان الزقاق وكان ارضا جافة فامر المهندسين به وزن الارض ووزن سبوح ماء البكرين ففعلوا ذلك <sup>ي</sup> فوجدوا البكر الكبير يشق <sup>ي</sup> علوه على البكر الشامي بشيء يسير فرفعوا انبلاد التنى على

- a) C. om.    b) A. C. جزيرة.    c) C. شرق الاندلس.    d) C. بالاندلس.  
e) B. C. موجه.    f) A. دولا.    g) A. تندفع متغلقة.    h) C. om.    i) A. om.  
k) C. البكر.    l) A. يكابدونهم.    m) B. وصل.    n) A. واعلموه.    o) A. C.  
om. ففعلوا ذلك.    p) C. نشق.

الساحل من بحر الشام ونقلها<sup>a</sup> من اخفض الى ارفع ثم امر ان تحفر الارض  
التي بيسن طنجة وبلاد الاندلس فحفرت حتى وصل الحفر الى الجبال  
التي في اسفل الارض وبنى عليها رصيفًا بالحجر والجبّار افراغًا وكان  
طول البناء ١٣ ميلًا وهو الذي كان بين البحريين من المسافة والبعد وبنى  
رصيفًا آخر يقابله ممّا يلي<sup>b</sup> ارض طنجة وكان بين الرصيفين سعة ٦ اميال  
فقط ثلثًا اكمل الرصيفين حفر للماء من جهة البحر الاعظم فمرّ ماؤه بسيلته  
وقوّته بيسن الرصيفين<sup>c</sup> ودخل البحر الشامي ففاض<sup>d</sup> ماؤه<sup>e</sup> وهلكت مدن  
كثيرة كانت على الشطّين معًا وغرق اهلها وطفأ<sup>f</sup> الماء على الرصيفين نحو  
١١ قامّة فأمّا الرصيف الذي يلي بلاد الاندلس فأنّه بظهر في اوقات صفاء  
البحر في<sup>g</sup> جهة الموضع المسمّى بالصفيحة ظهورًا بيّنًا طولهُ على خطّ  
مستقيم والربيع قد ذرعه وقد رايناه عيانًا وجرينا على طولهِ<sup>h</sup> بطول الرقاق  
مع هذا البناء واهل الجزيرتين يسمّونه القنطرة ووسط هذا البناء يوافق<sup>i</sup>  
الموضع الذي فيه حاجر الايل على البحر وأمّا الرصيف الاخر الذي بناه  
الاسكندر في جهة<sup>k</sup> بلاد طنجة فإنّ السماء حملة<sup>l</sup> في صدره واحتقر ما  
خلفه<sup>m</sup> من الارض وما استقرّ ذلك منه حتى وصل الى<sup>n</sup> الجبال من كلتي  
الناحيتين<sup>o</sup> وطول هذا المجاز المسمّى بالرقاق ١٣ ميلًا وعلى طرفه من جهة  
المشرق المدينة المسمّاة بالجزيرة الخضراء وعلى طرفه من ناحية<sup>p</sup> المغرب  
المدينة المسمّاة بالجزيرة طريف<sup>q</sup> ويقابل جزيرة طريف في الضفة<sup>r</sup> الثانية  
من البحر مرسى القصر<sup>s</sup> المنسوب لمحمودة ويقابل الجزيرة الخضراء في

In B. حفر. a) A. haec om. inde a. من ناحية. b) A. C. واغله. c) C. fere detrita sunt. d) A. فافاض; B. ut vid. فافاض. e) B. pro فجر. f) A. عليه. g) A. ut al-Maccari I, p. ٨٧. h) In B. add. طغيا. i) A. مع طولهِ; C. ظهورًا. j) A. هذا. k) A. C. om. desunt haec inde a. l) A. جعله. m) A. B. خلفها; C. خلفهما. n) B. om. بناه الاسكندر. o) A. C. جهة. p) A. الجزيرة المسمّاة بطريف. q) A. C. الجهة. r) A. C. المرسى المسمى بالقصر.

تلك العُدوة مدينة سبتة وعرض البحر بين سبتة والجزيرة الخضراء ١٨ ميلاً  
وعرض البحر بين جزيرة طريف وقصر مصودة ١٣ ميلاً وهذا البحر في كل  
يوم وليلة ياجزر مرتين ويمتلى مرتين فعلاً دائماً ذلك تقدير العزيز الحكيم<sup>٦</sup>،  
وأما ما على ضفة البحر الكبير من المدن الواقعة في هذا البحر المرسوم  
فهى طنجة وسبتة ونكور<sup>٧</sup> وبادس والمرمة ومابله وهنين وبنو وزار<sup>٨</sup> ووهران  
ومستغانم<sup>٩</sup> فأمّا مدينة سبتة فهى تعاليل الجزيرة الخضراء وهى سبعة اجبل  
صغار متصلة بعضها ببعض معمورة طولها من المغرب الى المشرق نحو ميل  
ويتصل بها من جهة المغرب وعلى ميلين منها جبل موسى وهذا الجبل  
منسوب لموسى بن نصير وهو الذى كان على يديه افتتاح الاندلس فى  
صدر الاسلام وتجاوره جئات وبساتين واشجار وفواكه كثيرة وقصب سكر واترج  
يتجهز به الى ما جاور سبتة من البلاد لكثرة الفواكه بها<sup>١٠</sup> ويسمى هذا  
المكان الذى جمع هذا كله بليونش<sup>١١</sup> وبهذا الموضع ميماء جارية وعيون  
مطردة وخصب زائد<sup>١٢</sup> ويلي المدينة من جهة المشرق جبل عال يسمى جبل  
المينة<sup>١٣</sup> واعلاه بسيط وعلى اعلاه سور بناء محمّد بن ابي عامر عند ما  
جاز اليها من الاندلس واراد ان ينقل المدينة الى اعلى هذا الجبل فمات<sup>١٤</sup>  
عند فراغه من بنيان اسوارها وعجز اهل سبتة عن الانتفال الى هذه  
المدينة المسماة بالمينة<sup>١٥</sup> فمكثوا فى مدينتهم وبقيت المينة خالية واسوارها  
قائمة وقد نبت حطب الشعراء فيها وفى وسط المدينة باعلى الجبل عين  
ماء لطيفة لاكتها لا تحف البتة وهذه الاسوار التى تحيط بمدينة المينة<sup>١٦</sup>  
تظهر من عدوة<sup>١٧</sup> الاندلس لشدة بياضها ومدينة سبتة سميت بهذا الاسم

a) In A. desunt haec inde a وعرض. b) A. العليم. Ad h.l. in margine B.  
quaedam annotata sunt ab eadem manu, quorum haec supersunt: ليس المدان  
c) B. فاما. d) C. والجزران فى يوم وليلة وإنما هى فى دورة القمر... الخ  
e) A. hic et infra واران. f) A. الكثيرة. g) A. om. h) C. om.  
i) A. بالفيوش. j) A. بالفيوش. k) A. المنية. l) A. om. m) A.  
نكور. n) A. المنية. o) A. بر. p) A. بالمينا. q) A. بالمينا.

لأنها جزيرة منقطعة<sup>a</sup> والبحر يطيف<sup>b</sup> بها من جميع جهاتها ألا من ناحية المغرب<sup>c</sup> فإن البحر يكاد يلتقى بعصه ببعض هناك ولا يبقى بينهما ألا أقل من رمية سهم واسم البحر الذي يليها شمالاً يسمى<sup>d</sup> بحر الرقاق والبحر الآخر الذي يليها في جهة الجنوب<sup>e</sup> يقال له بحر بسول وهو مرسى حسن يرسى به فيمكن من كل ريح<sup>f</sup> وبمدينة سبعة مصادد للحوت ولا يعدلها بلدة في اصابة الحوت وجلبه ويصاد بها من السمك فلكو من<sup>g</sup> مائة نوع ويصاد بها السمك المسمى التن الكبير الكثير<sup>h</sup> وصيدهم له يكون زرقاً بالرماح وهذه الرماح لها في أسنتها اجنحة بارزة تنشب في الحوت ولا تخرج وفي اطراف عصيتها شرائط القنب الطوال ولهم في ذلك دربة وحكمة سبقوا فيها جميع الصيادين<sup>i</sup> لذلك ويصاد بمدينة سبعة شجر المرجان الذي لا يعدله صنف من صنوف المرجان المستخرج باجمع اقطار البحار<sup>j</sup> وبمدينة سبعة سوق لتفصيله وحكته<sup>k</sup> وصنعه خرواً ونغبه وتنظيمه ومنها يتجهز به الى سائر البلاد وأكثر ما<sup>l</sup> يحمل الى غانة وجميع بلاد السودان لأنه في تلك البلاد يستعمل كثيراً<sup>m</sup> ومن مدينة سبعة الى قصر مصودة في الغرب ١٢ ميلاً وهو حصن كبير على ضفة البحر ننشأ به المراكب والحراريق<sup>n</sup> التي يسافر فيها<sup>p</sup> الى بلاد الاندلس وعلى راس المآجاز الأقرب الى ديار الاندلس ومن قصر مصودة الى مدينة طنجة غرباً ٢٠ ميلاً؛ ومدينة طنجة قديمة<sup>q</sup> راية وارضها<sup>r</sup> منسوبة اليها وعلى جبل عال<sup>s</sup> مثل على البحر وسكنى أهلها منه<sup>t</sup> في مستند الجبل الى ضفة البحر وهي مدينة حسنة لها اسواق وصناع وفعلة وبها انشاء المراكب وبها اصلاع وحط وهي على ارض متصلة

- a) A. C. om.      b) A. C. محيط.      c) A. C. جهة الغرب.      d) A. C. om.  
 شيء. e) B.      f) يقال له omisso جنوباً. g) A. C. واسم البحر. h) A. C. يسمى.  
 B. i) B. السمك الكبير المسمى الذي وبها كثير منه. j) A. C. om. k) C. om.  
 واكثرها. l) A. وحكمه. m) A. الارض وبحارها. n) A. الصيادين.  
 مدينة. o) A. C. (الى بلاد الاندلس. B. om.) بها. p) A. والزوارق. q) A. om.  
 منها. r) A. om. s) B. om. t) B.

بالبر فيها مزارع وغلّات وسكّانها برابرو ينسبون الى صنهاجة، ومن مدينة طنجة ينعطف البكر المحيط الاعظم آخذاً في جهة الجنوب الى ارض تشمش وتشمش كانت مدينة كبيرة ذات سور من حجارة تشرف على نهر سقود<sup>d</sup> وبينها وبين البكر نكو ميل<sup>e</sup> ولها قرى عامرة باصناف من البربر وقد افنتهم الفتنة وابادتهم الكروب المتواليّة عليهم، ومن تشمش الى قصر عبد الكريم وهو على معربة من البكر وبينه وبين طنجة يومان وقصر عبد الكريم مدينة صغيرة على ضفة نهر لكس<sup>f</sup> وبها اسواق على عدرها يباع بها ويشترى والارزاق بها كثيرة والرخاء بها شامل<sup>g</sup> ومن مدينة طنجة الى مدينة ازيل<sup>h</sup> مرحلة خفيفة جداً وعلى مدينة صغيرة جداً وما بقي منها الان الا نزر يسير وفي ارضها اسواق<sup>i</sup> قريبة وازيل<sup>j</sup> هذه وبقال اصيلا عليها سور وهي متعلّقة على راس الخليج المسمّى بالزقاق وشرب اهلها من مياه<sup>k</sup> الابار وعلى<sup>l</sup> معربة منها في شربق العصر مصب<sup>m</sup> نهر سقود<sup>n</sup> وهو نهر كبير عذب تدخله المراكب ومنه يشرب<sup>o</sup> اهل تشمش انى تقدّم ذكرها وهذا الوادى اصله من مائتين يخرج احدهما من بلد دنهاجة من جبلى البصرة والماء الثانى من بلد كنانه<sup>p</sup> ثم يلتقيان فيكون منهما نهر كبير وفى هذا النهر يركب اهل البصرة فى مراكبهم بامنعتهم حتّى يصلوا البكر<sup>q</sup> فيسيروا فيه حيث شاءوا، وبين تشمش والبصرة دون المرحلة على الظهر والبصرة كانت مدينة مفتتحة<sup>r</sup> عليها سور ليس بالانحصين ولها دى وعمارات وغلّات واكثر غلاتها الغنّان والقمح وسائر الحبوب بها كثيرة<sup>s</sup> وهى عامرة النجفات وهواؤها معتدل واعلى اعقاء<sup>t</sup> ولهم جمال وحسن ادب<sup>u</sup> وعلى نكو<sup>v</sup> مملاً منها مدينة

a) B. وبها. Deinde A. الميل. C. سفردد. b) A. C. نشر. A. c) B. ماء. d) A. اسواقها ارض. e) A. C. صغيرة. f) B. om. لكوس. g) A. C. على. h) A. C. om. i) A. C. سفردد ; B. سقود pro quo lector in margine adnotans ... هنا سقود وقد ... فى الكتاب من هـ ... Margo semi-abscissus est) سبوا videtur voluisse rescribere التغيير شيء كثير. o) A. كثير. n) C. مفتتحة. \* m) A. كشامة.

بابا قلام وهي من بناء عبد الله بن ادريس بين جبال وشعار متصلة والمدخل اليها من مكان واحد وبالجملية انها خصيبة<sup>a</sup> كثيرة المياه والفواكه، وعلى مقربة منها مدينة قرت<sup>b</sup> وهي على سفح جبل منبع لا سور عليها ولها مياه كثيرة وعمارات<sup>c</sup> متصلة واكثر زراعتهم القمح والشعير واصناف الحبوب وكل هذه البلاد منسوبة الى بلاد طنجة ومحسوبة منها، وفي جنوب البصرة على نهر سيو الاتى من ناحية فاس<sup>d</sup> قرية كبيرة كالمدينة الصغيرة<sup>e</sup> يقال لها ماسنة وكانت قبل هذا مدينة لها سور واسواق وهي الان خراب وعلى مقربة منها مدينة الحاجر وكانت مدينة محدثة لآل ادريس وهي على جبل شامخ<sup>f</sup> الذرى حصينة منعة لا يصل احد اليها الا من طريق واحد والطريق صعب المجاز يسلكه الرجل بعد الرجل وهي خصيبة رفهة كثيرة الخيرات وماؤها فيها ولها بساتين وعمارات<sup>g</sup> ومن مدبنة سمينة السابق ذكرها<sup>h</sup> بين جنوب وشرق الى حصن تطاون مرحلة صغيرة وهو حصن فى بسيط الارض وبينه وبين البحر الشامى<sup>i</sup> اميال وتسكنه قبيلة من البربر تسمى ماجكسة<sup>j</sup> ومنه الى أنزلان وهو مرسى فيه عماره نكو من ٥٠ ميلاً وأنزلان مرسى عامر وهو اول بلاد غماره<sup>k</sup> وبلاد غماره<sup>l</sup> جبال متصلة بعضها ببعض كثيرة الشجر والغياص وطولها نكو من ٣ ايام ويتصل بها من ناحية الجنوب جبال الكواكب وهي ايضا جبال عامرة كثيرة الخصب وتمتد فى البرية<sup>m</sup> مسيرة ٤ ايام حتى تنتهى قرب مدينة فاس وكان يسكنها غماره الى ان ظهر الله منهم الارص<sup>n</sup> واقضى جمعهم<sup>o</sup> وخرّب ديارهم لكثرة ذنوبهم وضعف اسلامهم وكثرة جرأتهم واصرارهم على الزناء المباح والمواربة الدائمة وقتل النفس التى حرم الله<sup>p</sup> بغير الحفّ وذلك من الله جراء الظالمين<sup>q</sup>

الاتى A. haec om. inde ab c) .وبها عمارات A. C. d) .حصينة A. a)  
 A. g) .ما A. add. f) .على A. C. e) .كالمدينة الصغيرة A. om. d)  
 A. k) .البر A. e) .وبلاذ غماره A. om. h) .ماجكسة B. C. ; محكمه  
 A. n) .تعالى A. add. m) .جميعهم A. o)

وبين سبتة وثاس على طريق زجان ٨ أيام، وعلى مقربة من انزلان<sup>a</sup> حصن تيقساس<sup>b</sup> على البحر وبينهما نصف يوم وهو حصن معمور في غمارة<sup>c</sup> لكن اهله بينهم وبين غمارة حرب دائمة ومن تيقساس الى قصر تازكا<sup>d</sup> ١٥ ميلاً وله مرسى ومنه الى حصن مستاسنة نصف يوم وهو لغمارة<sup>e</sup> ومن مستاسنة الى حصن كركال<sup>f</sup> ١٥ ميلاً وهو ايضا لغمارة ومن حصن كركال الى مدينة بادس مقدار نصف يوم، وبادس مدينة متحضرة فيها اسواق<sup>g</sup> وصناعات قلائل وغمارة يلاجيون اليها في حوائجهم وهي اخر بلاد غمارة وتصل بها هناك طرف الجبل وينتهي طرفه الآخر<sup>h</sup> في جهة الجنوب الى ان يكون بينه وبين بلد بنى تاودا<sup>i</sup> ٤ اميال وكان بهذا الجبل قوم من اهل مزكدة اهل جرة<sup>j</sup> وسفاعة وتجاسر على من جاورهم فابادهم سيف الفتنة وارج الله منهم، ومن مدينة بادس الى مرسى بوزكور<sup>k</sup> ٢٠ ميلاً وكانت مدينة فيما سلف لكانها خربت ولم يبق لها رسم وتسمى في كتب التواريخ نكور<sup>l</sup> وبين بوزكور وبادس<sup>m</sup> جبل متصل يعرف بالاجراف ليس فيه مرسى ومن بوزكور الى المزمة<sup>n</sup> ٢٠ ميلاً وكانت به قرية عامرة ومرسى<sup>o</sup> توسف المراكب منه ومن المزمة الى واد بقربها ومنه الى طرف ثغلل<sup>p</sup> ١٢ ميلاً وهذا الطرف يدخل في البحر كثيراً ومنه الى مرسى كرت ٢٠ ميلاً وبشرقي<sup>q</sup> كرت<sup>r</sup> واد ياتي من جهة صاع ومن كرت الى طرف جون داخل في البحر ٢٠ ميلاً ومن كرت الى مدينة مليلة في البحر ١٢ ميلاً وفي البر ٢٠ ميلاً ومدينة مليلة مدينة حسنة منوشطة ذات سور منيع وحال حسنة على البحر وكان لها جبل هذا عمارات متصلة وزراعات كثيرة

a) A. C. (ارلان B. h. l.) وايضا ان مرسى انزلان بقرب منه. b) تيقساس A. c) B. om. d) A. عمارة. e) C. بعمارة. f) A. add. وعمارات، deinde om. g) A. C. om. inde a قلائل. h) B. وينتهي. i) A. add. مدينة تاودا. j) A. C. om. وادي. k) C. بوزكور. l) A. نكور; B. تكوز. m) B. بادس. n) A. om. ومن بوزكور. o) A. وهو مرسى. p) A. بعلان; C. بغلل. q) C. add. وادي. r) A. haec om. inde a ٢٠ ميلاً. s) B. وشيع.

ولها بئر فيها عين ازليّة كثيرة الماء ومنها شربهم ويحيط بها من فبائل البربر  
بطون بَطْوِيَّة، ومن مليلة الى مصبّ الوادى الذى يأتى من آقْرِسيّف ٢٠ ميلاً  
وامام مصبّ هذا النهر جزيرة صغيرة ويقابل هذا الموضع من البريّة مدينة  
جرادة ومن مصبّ وادى آقْرِسيّف الى مرسى تافركنيت على البحر  
وعليه حصن منيع صغير ٤٠ ميلاً ومن تافركنيت الى حصن تابكريت  
٨ اميال وهو حصن حصين حسن عامر أهل وله مرسى مقصود ومن تابكريت  
الى هُنين على البحر ١١ ميلاً ومنها الى تلمسان ٤ فى البر ٤٠ ميلاً وفيما  
بينهما مدينة نُدُرْمَة وهى مدينة كبيرة عامرة اهله ذات سور وسوق  
موضعها فى سند ولها مزارع كثيرة ولها واد يجرى فى شرفيّها وعليه  
بساتين وجنات وعمارة وسقى كثير، وهُنين مدينة حسنة صغيرة فى نكر  
البحر وهى عامرة عليها سور متقن واسواق ٥ وبيع وشراء وخارجها زراعات  
كثيرة وعمارات متصلة ومن هُنين على الساحل الى مرسى الوردانية ٦  
اميال ومنها الى جزيرة القشقار ٨ اميال ومنها الى جزيرة ارشقول ويروى  
ارجكون وكانت فيما سلف حصناً عامراً له مرسى وبادية وسعة فى الماشية  
والاموال السائمة ومرساها فى جزيرة ٧ فيها مياه ومواجل ٨ كثيرة للمراكب  
وهى جزيرة مسكونة وبصّب باخذائها نهر ملونة ومن مصبّ الوادى الى  
حصن آسلان ٩ اميال على البحر ومنه الى طرف خارج فى البحر ٢٠ ميلاً  
ويقابل الطرف فى البحر جزيرة الغنم وبين جرائر الغنم وآسلان ٧ ١٢ ميلاً  
ومن جرائر الغنم الى ٢ بنى ورار ١٧ ميلاً وبين ورار حصن منيع حسن فى  
جبل على البحر ومنه الى الدفائلى وخونسرف خارج فى البحر ١٢

a) C. الوادى. b) Haec in A. desunt inde a ٢٠. ميلًا. c) C. om. d) Haec  
in A. desunt inde ab ٨. اميال. e) A. واسواق وموضعها. f) A. C. وعليها.  
g) A. C. om. h) A. C. om. i) A. om. كثيره وعمارات. k) A. الى. l) A.  
ومنه. m) Haec in A. desunt inde a ٨. له. n) C. ومداخل. o) A. add.  
١٢. ميلًا ويقابل الطرف فى A. r) A. وآسلان. B. C. g) A. على. p) A. الماء.  
البحر.

ميلاً» ومن طرف الدفالي<sup>٥</sup> الى طرف الحَرَشَا<sup>٦</sup> ١٣ ميلاً» ومنه الى وهران ١٣ ميلاً، وقد ذكرنا وهران واحوالها فيما صدر من ذكر<sup>٧</sup> الاقليم الثالث والله المستعان<sup>٨</sup>

فلنرجع<sup>٩</sup> الآن الى ذكر الاندلس \* ووصف بلادها<sup>١٠</sup> ونذكر<sup>١١</sup> تفرقاتها وموضوع<sup>١٢</sup> جهاتها ومقتضى<sup>١٣</sup> حالاتها ومبداى اوديتها ومواقعها من البحر ومشهور جبالها وعجائب بقعها وناتى من ذلك بما يجب بعون الله تعالى<sup>١٤</sup> فنقول أما الاندلس فى ذاتها فشكل مثلث يحيط بها البحر من جميع<sup>١٥</sup> جهاتها الثلاث فجنوبها يحيط به البحر الشامى وغربها<sup>١٦</sup> يحيط به البحر المظلم وشمالها يحيط به بحر الانغليشين<sup>١٧</sup> من الروم<sup>١٨</sup> والاندلس حولها من كنيسة الغراب التى على البحر المظلم الى الجبل المسمى بهيكل<sup>١٩</sup> الزهرة ألف ميل ومائة ميل وعرضها من كنيسة شنت ياقوب<sup>٢٠</sup> التى على انف بحر الانغليشين الى مدينة المرية التى على بحر الشام ست مائة ميل<sup>٢١</sup> وجزيرة الاندلس مقسومة من وسطها فى<sup>٢٢</sup> النول بجبل طويل يسمى الشارات وفى جنوب هذا الجبل تسكن مدينته طليطلة<sup>٢٣</sup> ومدينة طليطلة مركز لجميع بلاد الاندلس وذلك ان منها الى مدينة قرطبه بين غرب وجنوب تسع مراحل ومنها الى<sup>٢٤</sup> لشبونة غربا ٩ مراحل ومن طليطلة الى شنت ياقوب على بحر الانغليشين ٩ مراحل ومنها الى جافا سرفا ٩ مراحل ومنها الى<sup>٢٥</sup> مدينة بلنسية بين شرق وجنوب ٩ مراحل ومنها ايضا الى مدينة المرية على البحر الشامى ٩ مراحل ومدينة طليطلة كانت فى أيام الروم مدينة الملك \* ومداراً لولائها وبها وجدت مائده سليمان<sup>٢٦</sup> بن داود<sup>٢٧</sup> عم مع جملة ذخائر

a) In A. C. desunt inde اوبنو. b) A. الدوالي. c) C. الحرنشا. d) A. B. om. haec inde a ومنه. e) A. om. f) C. om. والله المستعان. g) B. ومعتنى. h) Ex solo B. i) A. ونذكر. k) A. C. وموضع. l) A. وولنرجع. m) Om. B. n) C. وغربها. o) Om. A. p) B. hîc et infra & pro a; C. الانغليشين. q) A. عيكل. r) B. ubique ياقوب. s) B. من. t) Haec omnia om. A.; C. جافا pro حافة. u) A. ومدار الملوك. v) Om. B.

يقول « ذكرها وما خلف الجبل المسمى بالشارات في جهة الجنوب يسمى اشبانيا<sup>١</sup> وما خلف الجبل في جهة الشمال يسمى دشتانه<sup>٢</sup> ومدينة طليطلنة في وقتنا هذا يسكنها سلطان الروم الأعشثاليين<sup>٣</sup> والاندلس المسماة اشبانيا افليم عدّة ورساتيق جملة وفي كلّ افليم منها عدّة مدن نريد أن نأتى بذكرها مدينة مدينته بحول الله تعالى<sup>٤</sup> ونبدأ الآن منها بـافليم البحيرة وهو افليم مبدؤه من البحر المتلم ويمر<sup>٥</sup> مع البحر الشامي وفيه من البلاد جزيرة شريف والجزيرة انحصراء وجزيرة فادس وحصن اركس وبكة وشريس وبلشانة<sup>٦</sup> ومدينة ابن السليم وحصون كثيرة كالمدن عامرة سنانى بها<sup>٧</sup> في موضعها<sup>٨</sup> وينلوه افليم شذونة وهو من افليم البحيرة شمالاً وفيه من المدن مدينة اشبيلبة ومدينة فرمونه وغلشانة<sup>٩</sup> وحصون كثيرة<sup>١٠</sup> وينلوه<sup>١١</sup> افليم الشرف وهو ما بين اشبيلبة وبلد والبحر المتلم وفيه من المعادل حصن القصر ومدينة لبلدة وونية وجزيرة سلتينس<sup>١٢</sup> وجبل انعيون<sup>١٣</sup> ثم بلده<sup>١٤</sup> افليم الكنبانية وفيه من المدن درشبة والرخاء واسنحة<sup>١٥</sup> وبيانة وعبرة<sup>١٦</sup> واليشانة<sup>١٧</sup> وبه جملة حصون كبار سندكرها<sup>١٨</sup> بعد هذا<sup>١٩</sup> رلى افليم الكنبانية افليم اسونة وفيه حصون عامرة كالمدن منها لورة واشونة وهو افليم صغير<sup>٢٠</sup> وبلية<sup>٢١</sup> مع الجنوب افليم ربة وفيه من المدن مدينة مانقة وارسذونة ومريثة<sup>٢٢</sup> وببشتر<sup>٢٣</sup> وبسكنصار<sup>٢٤</sup> وغير هذه من الحصون<sup>٢٥</sup> وبتلوه<sup>٢٦</sup> هذا الافليم افليم البشارات<sup>٢٧</sup> وفيه من المدن جبان وجماه حصون وبرى كسرة تشف على ست مائة فرجة يتخذ بها البحر<sup>٢٨</sup> ثم اتلم بجانده وفيه من المدن انمربة وبرجة وحصون

d) A. الأعشثاليين. B. c) اشبانيه. B. hic et infra. b) بدوم. A. a) ومبد  
h) Om. A. موضعها. A. g) بذكرها. A. f) ششانة. A. e) ووسد  
n) A. pro ha. B. m) سلتنس. A. l) pro ha. B. k) غلشانة. B. i)  
q) B. وسندكرها. A. p) واليشانة. B. Ex C.; o) واسنحة  
و. r) Hoc nomen prorsus incertum est. A. ut edidi, sed indistincte, nam  
fortasse ultima litera est ن. C. وشكنصار (vel ن pro ر).  
e) A. الشارات.

كثيرة منها مرشانة وبرشانة وطرجالنة وبالس<sup>a</sup>، وبنلوة في جهة الجنوب اقليم  
 البيرة وفيه من المدن اغرناطة ووادي آش والمنكب وحصون وقرى كثيرة،  
 \* ومنها اقليم قرييرة وهو يتصل باقليم البشارات وفيه مدينة بسطة وحصن  
 طشكر الموصوف بالمتعة وفيه حصون كثيرة<sup>b</sup> وسناتى بها بعد، ثم كورة  
 تدمير وفيها من المدن مرسية وأوربولة وقرطاجنة ولورقة ومولد وجناحالة،  
 ويتصل بكورة<sup>d</sup> كونكة<sup>c</sup> وفيها / اوربولة<sup>e</sup> والش ولقنت<sup>f</sup> وكونكة وشعورة<sup>g</sup>،  
 ويليه اقليم ارغيرة<sup>h</sup> وفيه من البلاد شاطبة وشقر ودانية وفيه حصون كثيرة،  
 ويليه اقليم مرباطر وفيه من البلاد بلنسية ومرباطر وبربانة وحصون كثيرة،  
 ويليه مع الجوف<sup>i</sup> اقليم العواطم<sup>j</sup> وفيه من البلاد الغنت<sup>k</sup> وشنت ماربة  
 المنسوبة لابن رزن<sup>l</sup> ويتصل به / اقليم النواجة وفيه من البلاد سرنة<sup>m</sup> وثنة<sup>n</sup>  
 وقلعة رباح<sup>o</sup> وبلى هذا الاقليم اقليم البلايلة وفيه حصون كثيرة منها ومن  
 اكبرها بطروش وغافق وحصن ابن هارون وغيرها دونها في الكبير، وبلى هذا  
 الاقليم غربا اقليم انعم<sup>p</sup> وفيه من البلاد شنت<sup>q</sup> ماردة ومارتلة وشلب وحصون  
 كثيرة ومري<sup>r</sup> وبلى هذا الاقليم اقليم العصر<sup>s</sup> وفيه انقصر<sup>t</sup> المنسوب لابي<sup>u</sup>  
 دانس وشمه يابورة وببليوس وشريشة وماردة وفنطرة السيف وهوربة<sup>v</sup> وبابه اقليم  
 البلاط وفيه مدينة البلاط ومدنين<sup>w</sup> وبلى هذا الاقليم اقليم بلاطة وفيه  
 شنترين ولشبوثة<sup>x</sup> وشنتره<sup>y</sup> وبلى اقليم السنارات وفيه شلمبره وشلمتلة  
 ومجرند<sup>aa</sup> والقهيميين ووادي الحجاجارة وابلس ووبدة<sup>ab</sup>، وبابه ايضا اقليم

a) A. وبالس. b) Haec omnia in solo B., qui pro ثيريه (cf. *Marāḡid* in voce) habet ثمرية. c) C. وجماحلة. d) B. يقرب (sic). e) A. فونكة. f) C. اوربولة. g) Deest in A. et C. h) C. كونكة. i) A. العواطم. j) A. الغراطم. k) A. الجنبوب. l) A. ارعبوة. m) C. وسقورة. n) A. المدن. o) B. اللقنت ; A. اللغنت ; vera lectio exstat in alio loco, qui deinde occurrit. p) B. بها. q) A. سرية. r) Deest hoc nomen in B. s) B. sino. t) Puncta in Codd. non satis distincte scripta sunt. u) B. صنت. v) A. الحصر. w) Haec tantum in B. x) A. لابن ابي. y) A. واشبوثة. aa) A. ووبدة. ab) C. ووربة.

أرنيط<sup>a</sup> وفيه من البلاد قلعة أيوب وقلعة دروقة ومدينة سرقسطة ووشقة وتطيلة<sup>b</sup> ثم يابيه أقليم الزيتون<sup>c</sup> وفيه جاقنة ولاردة<sup>d</sup> ومكناسة وأفراغة<sup>e</sup> ويابيه أقليم البُرّات<sup>f</sup> وفيه طرطوشة وطركونة وبرشلونة<sup>g</sup> ويلى هذا الأقليم غربا أقليم مرمرية<sup>h</sup> وفيه حصون خالية ومما يلى البحر حدى تلشكر وكشتالى وكندة<sup>i</sup> فهذه كلها أقاليم أشبانيا<sup>j</sup> المسماة جملتها الأندلس<sup>k</sup> ٥

فأما جزيرة طريف فتبلى على البحر الشامى فى أول المأجاز المسماة بالزقاق ويتصل غربيها ببحر الظلمة وهى مدينة صغيرة عليها سور تراب وبشقها نهر صغير وبها أسواق وفنادق وحمامات وأمامها جزيرتان صغيرتان<sup>l</sup> تسمى أحدهما القنتير<sup>m</sup> وهما على مقربة من البر<sup>n</sup> ومن جزيرة طريف الى الجزيرة الخضراء ثمانية عشر ميلا تخرج من الجزيرة الى وادى المساء وهو نهر جار ومنه الى الجزيرة الخضراء وهى مدينة متحصنة لها سور حجارة مقوّع بأبواب ولها ثلاثة أبواب ودار صناعة داخل المدينة ويشقها نهر<sup>o</sup> يسمى نهر<sup>p</sup> العسل وهو حلو عذب ومنه شرب أهل المدينة<sup>q</sup> ولهم على هذا النهر بساتين وحباب بكلتى صفتيه معاً وبالجزيرة الخضراء أنشاء وأقلاع وحظ ونينها وبين مدينة سبتة<sup>r</sup> منجز البحر وعرضه هناك<sup>s</sup> ثمانية عشر ميلا وأمام المدينة جزيرة تعرف بالجزيرة أم حكيم وبها أم<sup>t</sup> عاقيب وهو أن فيها<sup>u</sup> بئرا<sup>v</sup> عميقة كثيره الماء حلوه والجزيرة فى ذاتها صغيرة مسنونة السطح يسكنها البحر يركبها والجزيرة الخضراء أول مدينة امتدحت من الأندلس فى صدر الإسلام وذلك فى سنة ٩٠ هـ من الهجرة وافتمتحتها موسى بن نصير من قبل المروانيين ومعه<sup>w</sup> سارى بن عبد الله<sup>x</sup> بن زهوا<sup>y</sup> السوفاني ومعه قبائل

a) B. أرنيط (sic); A. أرنيط. b) A. الزيتون. c) A. inverso ordine. d) A. الغرب. e) Deest in A. f) B. مرمرية. g) Ex B.; A. وكندة (sic); C. وكندة. h) B. أشبانية. i) C. أندلس. j) Deest in A. C. k) Ex B.; A. sine punctis diacriticis. l) Om. A. m) Deest in A. n) B. و. o) A. البلاد. p) A. هناك; C. ما يلى. q) A. بها. r) Omnes بشر. s) A. om. و. t) Ex B. (qui vocales addit) et C.; A. وهو.

الجزيرة أول مدينة<sup>أ</sup> انتنحت في ذلك الوقت وبها على  
 د يسمي بمسجد الرايات ويقال أن هناك اجتمعت رأيته  
 عان وصولهم اليها من جبل طارق وأما سمي بجبل طارق  
 ح عبد الله \* بن ونمو<sup>ه</sup> الزنتي لما جاز بمن معه من البرابر  
 بهذا الجبل احس في نفسه أن العرب لا تثق به فاراد<sup>د</sup> أن  
 ح عنه فامر باحراق المراكب التي جاز فيها فتبرأ بذلك عما آتاهم  
 وبين هذا الجبل والجزيرة الخضراء ستة اميال وهو جبل منعطف \* عن  
 الجبال مستدير في اسفله من ناحية البحر كهو<sup>و</sup> وفيها مياه قاطرة جارية  
 بمقربة منه مرسى يعرف بمرسى الشجرة<sup>د</sup> ومن الجزيرة الخضراء الى مدينة  
 اشبيلية خمسة ايام وكذلك من الجزيرة الخضراء الى مدينة<sup>هـ</sup> مائة  
 خمس مراحل خفاف وهي مائة ميل<sup>و</sup> ومن الجزيرة الخضراء الى مدينة<sup>ز</sup>  
 اشبيلية طريقان طريق في الماء وطريق في البر فاما طريق الماء فمن  
 الجزيرة الخضراء الى الرمال في البحر الى موقع نهر برباط ثمانية وعشرون  
 ميلا ثم الى موقع نهر بكة ستة اميال ثم الى التل<sup>ح</sup> المسمى شنت بيطر  
 اثنا عشر ميلا ثم الى انفا<sup>د</sup> وهي تغابل جزيرة فاس اثنا عشر ميلا  
 وبينهما مازار سبعة ستة اميال ومن انفا<sup>د</sup> تصعد في النهر الى رابطة روضة  
 دمانية اميال ثم الى المساجد ستة اميال ثم الى مرسى نرشانة الى  
 العنوف الى فبتور الى فبتال \* وبنور وعبطال<sup>هـ</sup> فريتان في وسط النهر \* ثم  
 الى جزيرة بنشانة<sup>و</sup> ثم الى الحصن الراغر الى مدينة اشبيلية \* فذلك من  
 اشبيلية الى البحر ستون ميلا<sup>ز</sup> واما طريق البر فالطريق من الجزيرة الى  
 الرتبة<sup>ح</sup> ثم الى نهر برباط الى قرية فيسانة<sup>د</sup> وبها المنزل وهي قرية كبيرة  
 ذات سوق عامرة وخلف كثير ومنها مدينة ابن السليم الى جبل منت ثم

أ) A. جزيرة. ب) A. iterum وهو. ج) A. واراد. د) Deest in A. هـ) A.  
 بلد. ز) B. وكذلك من. ح) Om. A. د) B. inverso ordine; A. male  
 وبنور et فبتور. هـ) A. pro his بمسالة. و) Om. A.; C. اشبيلية.  
 ز) A. المدينة. ح) A. فيسانة.

الى قرية عَسْلوكَة وبها المنزل ثم منها<sup>a</sup> الى المدائن<sup>b</sup> .  
 وبها المنزل ثم الى اشبيلية مرحلة<sup>c</sup> ، ومدينة اشبيلية مد  
 ذات<sup>d</sup> اسوار حصينة \* واسواق كثيرة وبيع وسراء<sup>e</sup> واعلى.  
 تجار انهم بالزيت يتاجرون به منها الى اقصى المشرق والمغرب  
 وهذا الزيت عندهم يُجْتَمَع<sup>f</sup> من الشرف وهذا الشرف هو مسافة  
 وعنه الاربعون ميلا كلها تمشى في ثل شاجر الزيتون وانتم اوله .  
 اشبيلية واخره بمدينة لبلة وكذلك شاجر الزيتون وسعته ادنا عشر  
 واكثر وميه فيما يذكر ثمانية الاف قرية عامرة آهلة بالحمامات والديار  
 الحسنة وبين الشرف واشبيلية ثلاثة اميال ، والشرف سمي بذلك لانه مشرف  
 من ناحية اشبيلية ممتد من الجنوب الى الشمال وهو ثل تراب احمر وشاجر  
 الزيتون مغروسة به من هذا المكان الى فطره لبلة واسبيليه على النهر  
 الكبير<sup>g</sup> وهو نهر قرنية ، ومدينة لبلة مدينة حسنة ازليته وهي<sup>h</sup> منوثة  
 العدر ولها سور منيع ويشرفها نهر بانيتها من ناحية انجبل ويجار عليه  
 في فطره<sup>i</sup> الى مدينة<sup>j</sup> لبلة وبها اسواق وفجارات ومنافع جمة<sup>k</sup> وشرب  
 اهلها من عيون في مرج من ناحية غربيتها<sup>l</sup> ، وبها مدينة لبلة والبكر  
 المحيط ستة اميال وهناك على ذراع من البحر بطل<sup>m</sup> مدينة ولبة<sup>n</sup> وهي  
 مدينة صغيرة منحصرة عامتها سور من حجارة وبها اسواق وصناعات وهي  
 مطلّة على خورته سلتيس<sup>o</sup> ، وجوبه سلتيس بالحيط بينا البحر من كل  
 ناحية ونها من ناحية العرب<sup>p</sup> ، اتّصل باحد ثروينها الى مغربه من البر وذلك

a) Om. A.      b) B. fortasse المراتي.      c) Hoc nomen plane incertum est.  
 Scripti illud ut exstat in B. (qui tamen fortasse habet الجمال); A. دود الحين.  
 d) A. addit عانيه , quod deest in B. et C.      e) A. لها.      f) A. ذات سون.  
 مدينة B. om.      g) A. et B. يجمع C. يجمع.      h) عامرة وخلف كثير.  
 i) B. pro «.      j) B. الاعظم.      k) Om. B.      l) A. فطرته.      m) Om. A.  
 n) A. هناك Codd. hic repetunt.      o) B. حصل.      p) A. غربها.      q) C. حسنة.  
 r) A. الشرق.      s) Ex B. et C.; A. الشرف.      t) A. سلتيس et sic in seqq.      u) ولبة.

رمية حاجر ومن هناك<sup>a</sup> يَجْزُونَ لاستقاء الماء لشربهم  
 ١ نَحْو من ميل وزائد والمدينة منها في جهة الجنوب  
 ٢ البحر يتصل به موقع نهر لبلة ويتسع حتى يكون<sup>b</sup> أزيد  
 ٣ لا يزال الصعود فيه في المراكب الى ان يضيق ذلك الذراع  
 ٤ سعة النهر وحده مقدار نصف رمية حاجر ويخرج النهر من  
 ٥ بل عليه مدينة ولبة ومن هناك تنصل<sup>c</sup> الطريق الى لبلة، ومدينة  
 ٦ ش ليس لها سور ولا حنيرة<sup>d</sup> وإنما هي بنيان يتصل بعضه ببعض ولها  
 سور وبها صناعة الحديد الذي يعجز عن صنعه أهل البلاد لجفائه وهي  
 صنعة المراسي التي تبنى بها السفن والمراكب الحماة الجانية وقد  
 تغلب عليها الماجوس مرّات وأهلها اذا سمعوا<sup>e</sup> بخشور الماجوس<sup>f</sup> فرّوا عنها  
 وأخلوعا ومن مدينة شلايش الى حريرة فادس مائة ميل ومن جزيرة  
 فادس المتقدمة ذكرها الى حريرة نسيف ثلاثة وستون ميلا ومن جزيرة  
 شلايش مع البحر مارا في جهة الشمال الى حصن فسله على البحر<sup>g</sup>  
 ميلا وبينهما موقع نهر<sup>h</sup> بانه وهو نهر<sup>i</sup> مارده وبالموس وعليه حصن مانلة  
 المشهور بالمنعة والحصانة وحصن فسله على بحر البحر<sup>j</sup> وهو عامر أهل  
 ونه بسانين وغلات شاجر النبن كنفا ومنه الى قرية نيرة<sup>k</sup> على مقربة من  
 البحر ١٤ ميلا ومن القرية الى مدينة<sup>l</sup> سنت<sup>m</sup> مربة العرب ١٢ ميلا، ومدينة  
 سنت مربة على معظم البحر الأعظم وسورها<sup>n</sup> تصعد ماء البحر فيه اذا  
 كان المد<sup>o</sup> وهي مدينة منوثة القدر حسنة الترتيب لها مسجد جامع<sup>p</sup>  
 ومنبر وجماعة وبها المراكب وارده وصدره وحتى كثيرة الاعقاب والطين ومن  
 مدينة سنت مربة الى مدينة سلب ٢٨ ميلا ومدينة شلب حسنة في  
 بسيل من الارض وعليها سور حصن ولها غلات وجناب وسرب أهلها من

١) حصره. ٢) A. يتصل. ٣) B. addit. هناك. ٤) B. هناك. ٥) Desunt. ٦) بالمجوس يَخْشَرُونَ عليهم. ٧) B. به. ٨) الذي. ٩) A. e) in A. ١٠) Hacc om. A.; C. addit. وبه post. ١١) Deest in A. ١٢) B. ١٣) وجامع. ١٤) A. add. فيه. ١٥) B. والمسور منها. ١٦) B. شانت.

واديها التجاري<sup>١</sup> بجنوبها<sup>٢</sup> وعليه ارجاء السيلند والبحر<sup>٣</sup>  
اميال ولها مرسى فى الوادى \* وبها الانشاء والعود باج<sup>٤</sup>  
منها الى ككل الجهات والمدينة فى ذاتها حسنة الهيئة<sup>٥</sup>  
مرتبة الاسواق واعملها وسكان فراها عرب من اليمن وغيرها و  
بالكلام<sup>٦</sup> الغربى الصريح ويقولون بالشعر وهم فصحاء نبلاء  
وعامتهم<sup>٧</sup> واهل بواى هذا البلد فى غاية من الكرم لا يجاريهم فيه  
ومدينة شلب على اقليم الشنشين<sup>٨</sup> وهو اقليم به<sup>٩</sup> غلات اثنين  
يحمل<sup>١٠</sup> الى افطار الغرب<sup>١١</sup> كلها وهو ثمين طيب<sup>١٢</sup> عليك لذيد شهى<sup>١٣</sup> ومن  
مدينة شلب الى بناليوس<sup>١٤</sup> مراحل وكذلك من شلب الى حصن مارتله  
٣ ايام ومن مارتله الى حصن ولبة مرحلتان خفيفتان<sup>١٥</sup> ومن مدينة شلب  
الى حلف الزاوية<sup>١٦</sup> ١٠ ميلا وهو مرسى وفريه<sup>١٧</sup> ومنه الى قرية شفرش على  
مقربة<sup>١٨</sup> من البكر ١٨ ميلا<sup>١٩</sup> ومنه الى نرف الغرب<sup>٢٠</sup> وهو نرف خارج فى  
البكر الاعظم ١٣ ميلا<sup>٢١</sup> ومنه الى كنيسة<sup>٢٢</sup> الغراب ٧ اميال وهذه الكنيسة من  
عهد الروم الى اليوم لم تتغير عن حالها ولها اموال ينصديق<sup>٢٣</sup> بها عليها  
وكرامات يحملها الروم الواردون عليها وهى فى قرنييل خارج فى البكر وعلى  
راس الكنيسة عشرة<sup>٢٤</sup> اغربة لا يعرف احد فقدها ولا عهد زوالها وقسيسو  
الكنيسة يخبرون عن تلك الاغربة بغرائب يتهم المخبر بها ولا سبيل لاحد  
من المجتازين بها ان يخرج منها حتى باكل من<sup>٢٥</sup> صيافة الكنيسة ضريبة<sup>٢٦</sup>  
لازمة وسيرة<sup>٢٧</sup> دائمة لا يتقلون عنها ولا يتحولون منها ورثها الخلف عن  
السلف<sup>٢٨</sup> امر معتاد متعارف دائم والكنيسة فى ذاتها كنيسة<sup>٢٩</sup> عامرة

١) اليها من جنة (بجهد C.) جنوبيها A. et C. male. ٢) ايجاني C. ٣) Om. A. ٤) A. بكلام. ٥) A. inverso ordine. ٦) Vocalis in B. ٧) B. عليه. ٨) B. add. منها. ٩) A. الارض. ١٠) A. add. كلمة. ١١) B. ١٢) In A. ubique. ١٣) ضرورة A. ١٤) Om. B. ١٥) عشر B. ١٦) Om. B. ١٧) ضرورة A. ١٨) Om. A. ١٩) B. pro his. ٢٠) وعود A. ٢١) B. ٢٢) ضرورة A. ٢٣) ضرورة A. ٢٤) ضرورة A. ٢٥) ضرورة A. ٢٦) ضرورة A. ٢٧) ضرورة A. ٢٨) ضرورة A. ٢٩) ضرورة A.

وبها أموال متآخرة واحوال واسعة وأكثر هذه الاموال  
 في افطار الغرب وبلاده وينفق منها على الكنيسة \* وخذامها  
 وذ بها مع ما يكرم به الاضياف الواردون على الكنيسة «  
 موا اوثا كثرها، ومن كنيسة الغراب الى العصر مرحلتان وكذلك  
 الى العصر ٢ مراحل، والعصر مدينة حسنة متوسطة على ضفة  
 نهر شلويبر، وهو نهر كبير تصعد فيه السفن والمراكب السفريّة  
 برا وفيما استندار بها من الارض كلها اشجار الصنوبر وبها الانشاء الكثير  
 وهي في ذاتها رطبة العيس خصيبة كثيرة الالبان والسمن والعسل واللحم  
 وبين العصر والبحر ٢٠ ميلا ومن العصر الى يبرة مرحلتان، ومدينة يبرة «  
 كبيرة عامرة بالناس ولها سور وقصبة ومسجد جامع وبها الخصب الكثير  
 الذي لا يوجد غيرها من كورة الحنطة واللحم وسائر البقول والفواكه وهي  
 احسن البلاد بقعة وانرها فائدا والتجارات اليها داخلية وخارجية، ومن مدينة  
 يبرة الى مدينة بطليوس مرحلتان في شرق، ومدينة بطليوس مدينة «  
 جبلية في بسط الارض وعليها سور منيع وكان لها ريس كبير اكبر من  
 المدينة في شرفيها فتحلا بالفتى وحى على ضفة نهر بانه وهو نهر كبير  
 ويسمى النهر الغور لانه يكون في موضع يتحمل السفن ثم بغور تاحت  
 الارض حتى لا يوجد منه فتحة فسمي الغور لذلك وينتهي جريه الى حصن  
 مارتلة ويصتب \* في قريب « من جريه شلانيش، ومن مدينة بطليوس الى  
 مدينة اسبيلية ٦ ايام على طريق « حاجر ابن ابي خالد الى جبل العيون  
 الى اسبيلية، ومن مدينة بطليوس الى مدينة فرنية على النجادة ٦ مراحل،  
 ومن بطليوس الى مدينة ماردة على نهر يانة شرقا ٣ ميلا وبينهما حصن  
 على نهر المار الى ماردة، \* ومدينة ماردة كانت دار مملكة لماردة بنت

a) Haec om. A.; C. وانواردون. b) B. ام. c) Ex B.; C. سنوبر، et sic  
 etiam A., in quo tamen prima litera indistincte scripta est. d) Ex A. et C.;  
 B. ويبرة مدينة. e) Om. A. f) C. بالمهر. g) A. وربما. h) Om. A.  
 i) A. وماردة مدينة.

حرموس<sup>a</sup> الملك وبها من البناء اثار<sup>b</sup> ظاهرة تنطلق عن  
 عن فاختوة وعرة<sup>c</sup> وتفصح عن غبطة<sup>d</sup> فمن هذه<sup>e</sup> البنات ان<sup>f</sup> ذ  
 قنطرة كبيرة ذات فسى<sup>g</sup> عالية<sup>h</sup> الذروة كثيرة العدد عريضة<sup>i</sup> انه  
 على ظهر الفسى اقباء<sup>j</sup> تتصل<sup>k</sup> من داخل المدينة الى اخر القدو  
 الماشى بها وفى داخل هذا الداموس فناء ماء تصل المدينة ومنه  
 والدواب<sup>l</sup> على اعلى تلك الدواميس وهى متقنة البناء ونبعة<sup>m</sup> ا  
 حسنة الصنعة والمدينة عليها سور حجارة مناجورة<sup>n</sup> من<sup>o</sup> احسن ص  
 واوثق بناء<sup>p</sup> ولها فى قصبتها قصور<sup>q</sup> خربة<sup>r</sup> وفيها دار يقال لها دار الطبيب<sup>s</sup>  
 وذلك اثبا<sup>t</sup> فى ظهر مجلس العصر وكان الماء يانى دار الطبيب فى ساقية  
 هى الآن بها باقية الاثر لا ماء بها فتوضع صحاف الذهب والفضة بانواع  
 الطعام فى تلك الساقية على الماء حتى تخرج<sup>u</sup> بين بدى الملك فترفع  
 على الموائد ثم اذا فرغ عن اكل ما فيها وضعت فى الساقية فنستدير الى  
 ان تصل<sup>v</sup> الى بد<sup>w</sup> الخباخ<sup>x</sup> يدار انطبخ فيرفعها بعد غسلها<sup>y</sup> ثم يمر بقية<sup>z</sup>  
 ذلك الماء<sup>aa</sup> فى سرور<sup>ab</sup> العصر ومن اعرب<sup>ac</sup> الغريب جلب الماء الذى كان  
 يانى انى انعصر على عمد مبنية<sup>ad</sup> تسمى الارجلات وهى اعداد كثيرة باقية  
 الى الآن فائمة على فوام<sup>ae</sup> سم<sup>af</sup> تاجل<sup>ag</sup> بها<sup>ah</sup> الزمان ولا عسرتها اندمور  
 ومنها<sup>ai</sup> وصار ومنها طوال بحسب الاماكن التى<sup>aj</sup> وجب فيها النساء وانولها<sup>ak</sup>  
 يكون غلوة<sup>al</sup> سم<sup>am</sup> وحى على خنك مسعوم وكان الماء يانى عليها فى فسى  
 مصنوعة خربت وفتيت وبعت تلك الارجلات فائمة<sup>an</sup> تاجل<sup>ao</sup> انى<sup>ap</sup> الناظر اليها<sup>aq</sup>  
 انها من حاجر واحد<sup>ar</sup> تحكمه اعانها وتاجود صنعها وفى وسط هذه<sup>as</sup>

a) Sic B.; A. حرموس. b) A. اثار. c) C. عبة. d) B. وعبة. e) A. عبة. f) B. عبة. g) B. عبة. h) B. عبة. i) B. عبة. j) B. عبة. k) B. عبة. l) B. عبة. m) B. عبة. n) B. عبة. o) B. عبة. p) B. عبة. q) B. عبة. r) B. عبة. s) B. عبة. t) B. عبة. u) B. عبة. v) B. عبة. w) B. عبة. x) B. عبة. y) B. عبة. z) B. عبة. aa) B. عبة. ab) B. عبة. ac) B. عبة. ad) B. عبة. ae) B. عبة. af) B. عبة. ag) B. عبة. ah) B. عبة. ai) B. عبة. aj) B. عبة. ak) B. عبة. al) B. عبة. am) B. عبة. an) B. عبة. ao) B. عبة. ap) B. عبة. aq) B. عبة. ar) B. عبة. as) B. عبة.

المدينة احناء<sup>a</sup> فوس يدخل عليه<sup>b</sup> الفارس بيده علم قائم عدد<sup>c</sup> احجاره ١١  
حجرا<sup>d</sup> ففقط في كل عضده منها ثلاثة احجار وفي الفوس ٤ احجار  
\* حنّيات وواحد فعل<sup>e</sup> فدانت الجملة ١١ حجرا وفي الجنوب من سور  
هذه المدينة قصر اخر صغير وفي برج منه كان مكان امرأة كانت الملكة  
ماردة تنظر الى وجهها فيه ومحبط دورة عشرون شبيرا وكان يدور على  
حرفه وكان دورانه قائما ومكانه انسى الآن بسا<sup>f</sup> ويسال انما صنعته ماردة  
لتحاكي به امرأة ذي القرنين التي صنعها في منار الاسندرية<sup>g</sup> ومن مدينة  
مارده التي فنطوة السيف يومان<sup>h</sup> وفنطوة السيف من عتائب الارض وهو  
حصن منيع على نفس العمرة واعلمها<sup>i</sup> منحصنون فيه ولا يقدر نهم احد  
على شي<sup>j</sup> وانعمته لا باخذها الفئال<sup>k</sup> الا من بادها فقط<sup>l</sup> ومن مدينة فنطوة  
السيف الى مدينة فورة مرحلتان خفيفتان<sup>m</sup> وفورة الآن مدينة في ملك  
الروم ولها سور منيع وهي في ذاتها اربعة ابواب واسعة الغناء من احسن<sup>n</sup>  
المعادل \* واحسن المنار ولها بسوان شريفة خصيمه<sup>o</sup> وضباع ثبينة عجيبة  
واصناف من السفواكه كثيرة وانهرها انكروم وشاجر النمين<sup>p</sup> ومن فورة انسى  
فلمونة<sup>q</sup> ٤ ايام<sup>r</sup> ومدينة فلمونة مدينة على جبل مسدور وعلينا سور  
حصن ولها ٣ ابواب وهي في نهاية من الحصنة وهي على نهر مديف<sup>s</sup>  
وجريبه<sup>t</sup> \* على غربيها<sup>u</sup> \* وتتصل جري<sup>v</sup> هذا انهر انسى انبكر وعلى مصبه  
هناك حصن منيع مبرور ولها على انهر ارجاء وعليه ثروم كثيرة وجنات ولها  
حروث كبيرة متصلة بانغردى مسها انسى ناحيته البكر<sup>w</sup> ولها اغنسام ومواش  
قلها اعل سوكة ذي انروم<sup>x</sup> ومن القصر المعتمد ذكره انسى \* مدينة  
ل<sup>y</sup> رفة<sup>z</sup> مرحلمان<sup>aa</sup> ومدينة لشمونة على شمال النهر المسقى باجه ونو ذير

جَدَات وحاجر B. a) Vocalis e in B. b) A. ع pro . c) Om. A. d) B. واحد عن فعل.  
فئال A. k) واغله G. l) باجه A. f) Om. A. e) واحد عن فعل.  
واحسنها وبها وان سريى A. i) احسن B. et C.; A. j) Om. A. k) Ex B. et C.; A. l) خصيب.  
بغربيها B. o) مندفع A. n) فلمونة A. hic et deinde m) خصيب.  
وتتصل (sic) جرية B. p) A. addit منها. q) A. om. مدينة et habet  
hic et in seqq. لشمونة.



روسهم<sup>١</sup> شعورهم سبلة<sup>٢</sup> وهم طموال<sup>٣</sup> الفدود ولنسائهم جمال عجيب فاعتقلوا منها<sup>٤</sup> في يمت<sup>٥</sup> ٣ أيام ثم دخل عليهم في اليوم الرابع رجل يتكلم باللسان العربى فسألهم<sup>٦</sup> عن حالهم و«فما» جاوا<sup>٧</sup> واين<sup>٨</sup> بلدهم فاخبروه بكل خبرهم فوعدهم خيرا واعلمهم انه ترجمان الملك / فلما كان في اليوم الثانى من ذلك اليوم احضروا بين يدي الملك فسألهم عما سألهم الترجمان عنه فاخبروه بما اخبروا به الترجمان بالامس من انهم افتتحوا البحر لبروا ما به من الاخبار والعجائب و«يقفوا على نهايته» فلما علم الملك ذلك ضحك وقال للترجمان خبر<sup>٩</sup> القوم ان ابى امر<sup>١٠</sup> فوما<sup>١١</sup> من عبيده برضوب<sup>١٢</sup> هذا البحر وانهم جرّوا<sup>١٣</sup> في عرضه شيئا الى ان انقنع عنهم الصو<sup>١٤</sup> وانصرفوا من غير<sup>١٥</sup> حاجة ولا<sup>١٦</sup> فائدة تجدى<sup>١٧</sup> ثم امر الملك الترجمان ان يبعدهم<sup>١٨</sup> خيرا وان يحسن منهم بالملك ففعل<sup>١٩</sup> ثم صرّوا<sup>٢٠</sup> الى موضع حبسهم الى ان بدأ جرى الريح الغربية فعمر بهم زورق وعصبت<sup>٢١</sup> اعينهم وجرى بهم في البحر برهة من الدهر قال القوم قدّرنا انه جرى بنا<sup>٢٢</sup> ٣ ايام بليالها حتى جىء بنا الى البر فاخرجنا<sup>٢٣</sup> و«كتفنا الى خلف وبركنا بالساحل الى ان تصاحى النهار و«طلعت الشمس ونحن في ضحك وسوء حال من شدة الاكتاف» حتى سمعنا ضوضاء<sup>٢٤</sup> واصوات ناس فصاحنا باجمعنا<sup>٢٥</sup> تساميل العموم اليها فوجدونا بتلك الحال السيئة فكللونا من وناقت<sup>٢٦</sup> وسألونا فاخبرناهم بخبرنا<sup>٢٧</sup> وكانوا يراير فقال لنا احدهم انعلمون كم بينك وبين بلدكم فقلنا لا فقال ان نبيكم ونيسن بالكم مسرد<sup>٢٨</sup> شهبون فقال زعمهم العموم وا أسفنى فسمى المكان الى اليوم أسفى وهو<sup>٢٩</sup> المرسى الذى في اقصى المغرب وقد ذكرناه قبل هذا<sup>٣٠</sup> ومن مدينة نسيمونة مع المنى مدينة سننوس سرفا<sup>٣١</sup> مملأ وانزوى دمنا<sup>٣٢</sup> لمن شاء

من A. ١) وفيم C. ٢) B. ٣) Om. A. ٤) غيرا شعورهم A. ٥) Om. A. ٦) A. ٧) اخبر B. ٨) A. ٩) بروكبون A. ١٠) جدوا A. ١١) C. ١٢) انصرفوا B. ١٣) يعد القوم B. ١٤) تتجرى A. ١٥) Om. A. ١٦) A. ١٧) Ex B. et C. ; A. ضحكا. ١٨) B. et C. الكفاف. ١٩) A. و pro ف. ٢٠) A. وعصب. ٢١) وهذا C. ٢٢) مسرد A. ٢٣) فـخبرنا A. ٢٤) بـجملتنا B. ٢٥) ٢٦) ٢٧) ٢٨) ٢٩) ٣٠) ٣١) ٣٢)

في النهر أو في البر وبينهما فحصى بلالته ويخبر أهل لشبونة وأكثر أهل الغرب أن الحنطة تنزع بهذا الفحص فنقيم في الأرض ٤٠ يوما فتأخذ <sup>d</sup> وأن الكيل الواحد منها يعنى مائة كيل وربما زاد ونقص، ومدينة شنترين على جبل عال كثير العلو جدا ولها من جهة القبلة حافة <sup>e</sup> عالية ولا سور لها وبأسفلها رص على شول النهر وشرب أهلها من مياه عيون <sup>f</sup> ومن ماء <sup>g</sup> النهر أيضا ولها بسانين كثيرة وفواكه عاتية ومبازل <sup>h</sup> وخير شامل <sup>i</sup> ومن مدينة شنترين إلى مدينة بناليوس ٢ مراحل وعلى يمين شريعتها مدينة بلبش <sup>j</sup> وهي في سفح جبل ولها سور منبع وفتحة فرجة وبها عماره واسواق \* وديار كثيرة ونسائها جمال صائف ومنها إلى بناليوس ١٢ ميلا، ومن مارده إلى حصن كركوى <sup>k</sup> ٣ مراحل، ومن كركوى إلى مدينة قلعة رباح <sup>l</sup> على صدقة نهر ناند وهذا النهر يأتي من مسروج فوقها فمر \* بقرية ناند إلى قلعة رباح <sup>m</sup> ثم بصير <sup>n</sup> منها <sup>o</sup> إلى حصن أرفد <sup>p</sup> ومنه إلى مارده ثم يمر بمدينة بناليوس فيصير <sup>q</sup> منها إلى مغربة من شريعتها ثم بصير <sup>r</sup> إلى حصن مارتلة فيتدب في الماكر المقلد، ومن قلعة رباح <sup>s</sup> إلى قلعة ارليد يومان وهو حصن منع ومنه إلى شلبانة مرحلة، ومن قلعة رباح <sup>t</sup> في جهة الشمال إلى حصن انبلات مرحلمان، ومن حصن انبلات إلى مدينة نلسمره يومان وكذلك من مدينة فينورد السيف إلى المخاصم <sup>u</sup> اتسام <sup>v</sup> ومن المخاصم إلى نلبيرة يومان وكذلك من مدينة مارده إلى حصن مدشن مرحلمان خفيفتان وهو حصن عامر أهل وفمه خمول ورجال لهم سرايا وشرفات في بلاد الروم، ومن حصن مدشن إلى برحانة مرحلمان وخمس <sup>w</sup> حقيقتان <sup>x</sup> ومدينة

C. d) جافة. A. e) فيتحصدوا. C. f) pio و B. h) بلبش. A. g) Om. A. i) ومبازل. A. j) Om. A. k) كركوى. Ex B. et C.; A. hîc et deinde l) رباح. C. m) Ex B. n) بصير. A. o) Om. A. p) قلعة رباح. A. q) نلسمره. A. r) مدينة. B. om. s) A. t) حقيقتان. A. u) أوبد. A. (cum vocal.) v) B. om. w) Haec om. A. x) Om. B.

...  
 C. d) جافة. A. e) فيتحصدوا. C. f) pio و B. h) بلبش. A. g) Om. A. i) ومبازل. A. j) Om. A. k) كركوى. Ex B. et C.; A. hîc et deinde l) رباح. C. m) Ex B. n) بصير. A. o) Om. A. p) قلعة رباح. A. q) نلسمره. A. r) مدينة. B. om. s) A. t) حقيقتان. A. u) أوبد. A. (cum vocal.) v) B. om. w) Haec om. A. x) Om. B.



والياقوت اكيل واوساف ووجد بها من انواع<sup>a</sup> انبينة الذهب والفضة ما لا يحيط به تحصيل ووجد بها مائدة سليمان بن داود وكانت فيما يذكر من زمردة وهذه المائدة اليوم<sup>b</sup> في مدينة رومة<sup>c</sup> ولمدينة طليطلة بساتين محدقة<sup>d</sup> بها وانهار جارية<sup>e</sup> ماخترقة ودواليب دائرة وجنات يانعة وفواكه عديمة المثال<sup>f</sup> لا يحيط بها تكييف ولا تحصيل ولها من جميع جهاتها اقاليم رفيعة وقلاع منيعة تكنفها<sup>g</sup> وعلى بعد منها في جهة الشمال الجبل العظيم المتصل المعروف بالشارت وهو ياخذ من ظهر مدينة سالم الى ان ياتي قرب مدينه<sup>h</sup> فلمرية في اخر المغرب وفي هذا الجبل من الغنم والبقر الشيء الكثير الذي يتجهز به الجلابون الى سائر البلاد ولا يوجد شيء من اغنامه وابقاره<sup>i</sup> مهزولا بل هي في<sup>j</sup> نهائية من<sup>k</sup> السمن<sup>l</sup> ويضرب بها في ذلك المثل<sup>m</sup> في جميع اقطار<sup>n</sup> الاندلس وعلى مقربة من طليطلة قرية تسمى بمقام<sup>o</sup> وجبالها وترايبها الطين الماكول الذي ليس على قارة<sup>p</sup> الارض مثله يتجهز به منها الى ارض مصر وجميع بلاد الشام والعراقات<sup>q</sup> وبلاد الترك وهو نهاية في لذات<sup>r</sup> الاكل وفي تنظيف غسيل الشجر<sup>s</sup> ولطليطلة في جبالها معادن الحديد والنحاس ولها من المنابر في سفح هذا الجبل مجريط<sup>t</sup> وهي مدينة صغيرة وفلعة منيعة معمورة وكان لها في زمن الاسلام مسجد جامع وخطبة فائمة<sup>u</sup> ولها ايضاً مدينة الفهمين وكانت مدينة متحصنة حسنة الاسواق والمباني وبها<sup>v</sup> مسجد جامع ومنبر<sup>w</sup> وخطبة فائمة<sup>x</sup> وعسى اليوم كلها مع طليطلة في احدى الروم وملكها من الفشتانيين<sup>y</sup> وينتسب الى الازفونش الملك<sup>z</sup> وفي الشرق من مدينة طليطلة الى مدينة

a) Om. A.      b) A. add. وانواعها.      c) A. بمدينة.      d) A. محدقة.      e) Om. B.      f) B. المثل.      g) B. C. وتكنفها.      h) Om. B.      i) A. وهو.      j) A. في ذلك.      k) A. غاية.      l) A. add. البتة.      m) A. ولا يوجد مهزولا البتة.      n) A. add. بلاد.      o) A. add. بعام.      p) A. قرار.      q) A. والعراق.      r) C. لذات.      s) B. نظافة.      t) A. طليطلة.      u) A. add. بعام.      v) A. hîc add. ومنبر.      w) Om. B.      x) B. انغشتانيين.      y) A. وينسب.      z) A. وينسب.

وادی الحجارة ٥. ميلا وحى مرحلتان، ومدينة وادی الحجارة حصينة ٥  
 حسنة كثيرة الارزاق والخيرات جامعة لاشتات ٦ المنافع والغلات وهى مدينة  
 ذات اسوار حصينة ومياه مَعِينَة ويجرى منها بجهة غربيها نهر صغير لها  
 عليه بساتين وجنات وكروم وزراعات وبها من غلات الزعفران الشيء الكثير  
 يتجهز به منها ويحمل الى سائر انعمالات والجهات وهذا النهر يجرى الى  
 جهة الجنوب فيقع فى نهر تاجه الاكبر فيمده ونهر تاجه المذكور، يخرج  
 من ناحية الجبال المتصلة بالقلعة والفنت فينزل ماراً \* مع المغرب الى  
 مدينة طليطلة ثم الى طليطيرة ثم الى المخاضة ثم الى القنطرة ثم الى  
 قنيطرة محمود ٨ ثم الى مدينة شنتربن ثم الى لشبونة فيصب هناك فى  
 البحر، ومن مدينة وادی الحجارة الى مدينة سالم شرقا ٥ ميلا، ومدينة  
 سالم هذه مدينة جلييلة فى ولاء من الارض كبيرة القنطر كثيرة العمارات  
 والبساتين والجنات، ومنها الى مدينة \* شنت مارية ٨ ابن رزين ٤ مراحل  
 خفاف، ومنها الى الفنت ٤ مراحل، وبين شنت مارية والفنت مرحلتان،  
 وشنت مارية والعنت مدينتان جليلتان عامرتان بهما ١ اسواق فائمة وعمارات  
 متصلة دائمة وفواكه عامّة وكانا فى الاسلام منارل الفواطم ٨، ومن مدينة  
 سالم الى مدينة قلعة أيوب ٥ ميلا شرقا وهى مدينة رائقة البقعة حصينة  
 شديدة المنعة بهيئة الاقطار كثيرة الاشجار والثمار وعيونها ٨ مخترفة وينابيعها  
 معدودة كثيرة الخصب رخيصة الاسعار وبها يصنع العذار ٥ انمذهب ويتجهز  
 به الى كل الجهات، ومن مدينة قلعة أيوب فى جهة الجنوب الى قلعة  
 دروفة ١٨ ميلا، ودروفة مدینه صغيره متحصنة كثيرة العامر ٨ غزيرة ٩ البساتين  
 والكروم وكل شيء بها كثير رخيص، ومن دروفة الى مدينة سرقسطة ٥

الى الغرب A. d) المسمى B. e) لاسباب B. b) خصيبة A. a)  
 Om. B., qui i) محمودة A. h) Om. B. g) مارا B. e)  
 B. n) انفرانم A. m) بها A. l) شانت مارية B. k) وانعمارات  
 B. p) العمائر C. o) Sic A.; B. الفصار; neutra vox est in Lexicis. و. om.  
 المياه. q) A. عريضة.

ميلا وكذلك ايضا من مدينة قلعة ايوب الى مدينة سرقسطة ٥٠ ميلا،  
ومدينة سرقسطة قاعدة من قواعد مدن الاندلس كبيرة القطر آهلة ممتدة  
الاطراف واسعة الشوارع والطرفات « حسة الديار والمساكن متصلة الجبال  
واليسافين ولها سور مبنى من الحجارة حصين وهى على ضفة النهر الكبير  
المسمى ابره وهو نهر كبير ياتى بعضه من بلاد الروم وبعضه من جهة ٥ جمال  
قلعة ايوب وبعضه من نواحي قلعة ٥ فاجتمع ٥ مَواد هذه الانهار كلها فوق.  
مدينة تطيلة ٥ ثم تنصب الى مدينة سرقسطة الى ان تنتهى / الى حصن  
جبرة ٥ الى موقع نهر الزيتون ثم الى طرطوشه فيجتاز بغربها الى البحر،  
ومدينة سرقسطة هى المدينة البيضاء وسميت بذلك لكثرة حصنها ٥  
وجيورها ومن خواصها انها لا تدخلها حية البتة وان جلبت اليها وأدخلت  
المدينة ماتت وحيث بلا ٥ تاخير، ولمدينة سرقسطة جسر عظيم يجاز عليه  
الى المدينة ولها اسوار منيعة ومبان رفيعة، ومن مدينة سرقسطة الى وشقة  
٤٠ ميلا، ومن وشقة الى لاردة ٧٠ ميلا، ومن سرقسطة الى تطيلة ٥٠  
ميلا، ومدينة لاردة مدينة صغيرة متحصنة ولها اسوار منيعة وهى على نهر  
كبير، ومن مكناسة الى نرطوشه مرحلمان وهما ٥٠ ميلا، ومدينة طرطوشه  
مدينة على « سفح جبل ولها سور حصين وبها اسوان وعمارات وصناع وفعة »  
وانشاء المراكب الكبار من خشب جبالها وبجبالها يكون خشب الصنوبر  
الذى لا يوجد له نظير فى الطول والغلظ ومنه تتخذ الصوارى والعزى وهذا  
الخشب الصنوبر الذى بجبال هذه المدينة احمر صاغى البشرة دسم لا يتغير  
سريعا ولا يفعل فيه السوس ما يفعله فى غيره وهو خشب معروف منسوب،  
ومن طرطوشه الى موقع النهر \* فى البحر ١٢ ميلا، ومن مدينة طرطوشه

٥) A. فيجتمع. ٦) A. تلوه. ٧) Om. A. والرحاب. ٨) B. حصنها. ٩) A. حمدة. ١٠) Ex B. et C.; A. ينتهى. ١١) A. بطيلة.  
١٢) A. بطيلة. ١٣) فى الكمين دون. ١٤) Ex B. et C.; A. ودخلت. ١٥) A. والعزى. ١٦) Ex B. et C.; A. وفعة. ١٧) Ex B. et C.; A. حصينة. ١٨) B. add. يفعل. ١٩) B. Om. A.

الى مدينة طركونة ٥. ميللا، ومدينة طركونة على البحر وهي مدينة اليهود ولها سور رخام وبها ابنية حصينة <sup>a</sup> وابراج منيعة \* وبسكنها قوم قلائل من الروم وهي حصينة منيعة <sup>b</sup> ومنها الى برشلونة في الشرق ٩. ميللا، ومن مدينة طركونة غربا الى موقع نهر ابره ٣. ميللا وهذا الوادي هاهنا يتسع سعة كثيرة، ومن موقع النهر الى رابطة كشتالي غربا على البحر ١٩ ميللا وهي رابطة حسنة حصينة منيعة \* على نهر البحر الشامي يمسكها قوم اخيار <sup>d</sup> وبالقرب منها قرية <sup>e</sup> كبيرة ويتصل بها عمارات ومزارع ومن رابطة كشتالي غربا الى قرية <sup>f</sup> يانه قرب البحر ٩ اميال، ومنها الى حصن بنشكلة ٩ اميال وهو حصن منيع على ضفة البحر وهو عامر أهل وله قرى وعمارات ومياه كثيرة، ومن حصن بنشكلة الى عقبة ابيشة <sup>g</sup> ٧ اميال وهو جبل معترض عال على البحر والطريق عليه ولا بُدَّ من السلوك على راسه وهو صعب جدًا، ومنه الى مدينة بربانة غربا ٢٥ ميللا، ومدينة بربانة مدينة جليلة عامرة كثيرة الخصب والاشجار والكروم وهي في مُستَوٍ من الارض وبينها وبين البحر نحو من ٣ اميال، ومن بربانة الى مريانو وعى قرب عامرة واسجار ومستغلات <sup>h</sup> ومياه متدفقة ٩. ميللا وكل هذه الضياع والاشجار على مقربة من البحر، ومنها الى بلنسية غربا ١٣ ميللا، ومدينة بلنسية قاعده من قواعد الاندلس وهي <sup>i</sup> في مُستَوٍ من الارض عامرة انظر لغيره التجار والعمار وبها اسواق وتجارات وحظّ واقلاع وبينها وبين البحر ٣ اميال مع النهر وهي على نهر جار ينفع به ويسقى المزارع ولها <sup>j</sup> عليه بساتين وجنات وعمارات متصلة، ومن مدينة بلنسية الى سرقسطة <sup>k</sup> ٩ مراحل على كتف <sup>l</sup>، وبين بلنسية وكتف <sup>m</sup> ٣ ايام، ومن كتف الى حصن الرباحين \* مرحلنان وهو حصن حسن كثير الخلف عامر بذاته، ومن حصن الرباحين <sup>n</sup> الى القنت

a) Ex B. et C.; A. حسنة. b) Haec om. A. c) Om. A. d) A.

مدينة A. iterum f) A. مدينة. e) A. يسكنها قوم اخيار على نهر البحر.

g) C. ايشة. h) A. مستغلات. i) A. مدقة. j) Om. B.

k) B. om. لها. l) B. om. لها. m) Ex B. et C.; A. ٤. n) A. كتف، et sic etiam in sqq.

o) Haec om. A.

يومان ، ومن مدينة بلنسية الى جزيرة شقر ١٨ ميلا وهى على نهر شقر ، وجزيرة " شقر المذكورة حسنة البقاع كثيرة الاشجار والثمار والانهار وبها ناس وجنة وهى على قارعة الطريق الشارع الى مرسية ، ومن جزيرة شقر الى شاطبة ١٣ ميلا ، ومدينة شاطبة مدينة حسنة ولها قصاب يضرب بها المثل فى الحسن والمنعة ويعمل بها من الكاغذ ما لا يوجد له نظير بمعمور الارض ويعم المشارق والمغرب ، ومن شاطبة الى دانية ٢٥ ميلا وكذلك من شاطبة الى بلنسية ٣٣ ميلا وكذلك من بلنسية الى مدينة دانية على البحر مع الكون ٩٠ ميلا \* ومن بلنسية الى حصن قلييرة ٢٥ ميلا وحصن قلييرة ، قد احدث البحر به وهو حصن منيع على موقع نهر شقر ، ومنه الى مدينة دانية ٤٠ ميلا ، ومدينة دانية على البحر عامرة حسنة لها ربض عامر وعليها سور حصين وسورها من ناحية المشرق فى داخل البحر قد بنى <sup>d</sup> بهندسنة وحكمة ولها فصبة منيعة جدا وهى على عمارة متصلة وشجرات تين كثيرة وكروم وهى مدينة تسافر اليها السفن \* وبها ينشأ اكثرها لانها دار انشاء السفن <sup>e</sup> ومنها تخرج السفن الى اقصى المشرق ومنها يخرج <sup>f</sup> الاسطول للغزو <sup>g</sup> وفى الجنوب منها جبل عظيم مستدير يظهر من اعلاه جبال يابسة فى البحر ويسمى هذا الجبل جبل داعون ، ومن مدينة شاطبة الى بكيران غربا ٤٠ ميلا ، وحصن بكيران حصن منيع عامر كالمدينة وله سوق مشهورة <sup>h</sup> وحوله عمارات متصلة وتضمع به نياح بيص تباع بالانمان الغالبة <sup>i</sup> ويعمر الثوب منها سنين كثيرة وهى من ابداع الثياب عتاقة ورقة حتى لا يفسد بينهما <sup>k</sup> وبين الكاغذ <sup>l</sup> فى الرقة والبياض ، ومن بكيران الى دانية ٤٠ ميلا ، ومن حصن بكيران الى مدينة الس ٤٠

a) B. ومدينة. b) Haec om. A. Caeterum B. hinc قليرة ، sed in sqq. ut edidi , et addit (quae infra in A.) ٤٠ ميلا. c) A. ومن قليرة الى دانية. d) A. بغي. e) Haec om. A. f) A. تخرج. g) A. الى الغزو. h) A. مشهورة. i) B. وبها ينشأ اكثرها لانها دار انشاء السفن. j) B. الكاغذ. k) A. بهنهما. l) A. العالية.

ميلا، ومدينة الش مدينة في مُستوى<sup>a</sup> من الارض ويشقها خليج ياتى اليها من نهرها يدخل المدينة من تحت السور فيتصرفون فيه<sup>b</sup> ويجرى في حمامها<sup>c</sup> ويشق اسواقها وطرقاتها وهو نهر ملح سبخى<sup>d</sup> وشرب اهل هذه المدينة من الخوابي يجلب اليها من خارجها ومياها المشروبة من مياه<sup>e</sup> السماء، ومن مدينة الش الى مدينة اوريواله<sup>f</sup> \* ٢٨ ميلا ومدينة<sup>g</sup> اوريواله على ضفة النهر الابيض<sup>h</sup> والنهر الابيض هو<sup>i</sup> نهرها ونهر<sup>j</sup> مرسية وسورها من ناحية الغرب على جريته<sup>k</sup> ولها<sup>l</sup> قنطرة على قوارب يُدخل اليها منها<sup>m</sup> ولها قصبة في نهاية من الامتناع على قنطرة جبل ولها بساتين وجنات رياضات دائية وبها من الفواكه ما لا تحصيل له وبها<sup>n</sup> رخصة شامل وبها اسواق وضياع<sup>o</sup> وبين اوريواله<sup>p</sup> \* والبحر ٢٠ ميلا وبين اوريواله<sup>q</sup> ومدينة مرسية ١٢ ميلا، ومن مدينة اوريواله الى قرطاجنة<sup>r</sup> ٤٥ ميلا، ومن مدينة دائية المتقدم ذكرها على الساحل الى مدينة لقنت غربا على البحر ٧٠ ميلا، ولقنت مدينة صغيرة عامرة وبها سوق ومسجد جامع ومنبر وبناجية منها بالكلفاء الى جميع بلاد البحر وبها فواكه وبقل كثير وتين واعناب ولها قصبة منبوعة عالية جدا في اعلى جبل يصعد اليه<sup>s</sup> بمشقة ونعب وهي ايضا مع صغرها تنشا بها المراكب السفينة والحواريق<sup>t</sup> وبالقرب من هذه المدينة<sup>u</sup> \* وبالغرب منها<sup>v</sup> جزيرة تسمى<sup>w</sup> ابلناسمة وهي<sup>x</sup> على ميل من البر وهي<sup>y</sup> مرسى حسن وهي<sup>z</sup> مكن لمراكب السعدو وهي<sup>aa</sup> تقابل<sup>ab</sup> طرف الناطور<sup>ac</sup>، ومن طرف الناطور الى مدينة لقنت<sup>ad</sup> \* ١٠ اميال، ومن مدينة لقنت في البر الى مدينة

a) Ex C.; A. et B. مستوى. b) A. به. c) A. حماماتها. d) Ex B.

et C.; A. سبخى. e) Ex B. et C.; A. ماء. f) اوريواله. g) Om. A.

h) A. add. ميلا. i) B. om. نهرها. j) B. جربة النهر. k) B.

وفيها. m) B. منها اليها C. inverso ordine; فنطرة تدخل اليها على مراكب

n) Haec om. A. o) A. اليها. p) Ex B. et C.; A. والحواريق. q) Ex

B. et C.; om. A. r) A. موضع يسمى. s) A. وهو. t) A. يقابل. u) Ex

B. et C.; A. الناطور.

الش مرحلة خفيفة، ومن مدينة لقنت<sup>a</sup> الى حلوق بالش ٥٧ ميلا، وبالش  
مع<sup>b</sup> مراسى افواه اودية<sup>c</sup> تدخلها المراكب، ومن بالش الى جزيرة الفيران  
ميل وبين هذه الجزيرة والبر ميل ونصف، ومنها الى طرف القبطال ١٢ ميلا،  
ومنه الى برتمان<sup>d</sup> الكبير وهو مرسى ٣٠ ميلا، ومنه الى مدينة قرطاجنة ١٢  
ميلا، ومدينة قرطاجنة هي فرصة<sup>e</sup> مدينة مرسية وهي مدينة قديمة ازيلت لها  
مرسى<sup>f</sup> ترسى بها المراكب الكبار والصغار وهي كثيرة الخصب والرخاء  
المتتابع<sup>g</sup> ولها افليم يسمى الفندون وقليل<sup>h</sup> ما يوجد مثاله في طيب  
الارض وجودة نمو الزرع فيه، ويحكى ان الزرع فيه يثمر بسقى مطرة واحدة  
واليه المنتهى في الجوده، ومن مدينة قرطاجنة على<sup>i</sup> الساحل الى شجانة<sup>j</sup>  
١٢ ميلا وهو مرسى حسن وعليه بقربه قرية، ومنه الى حصن آقلة ١٣ ميلا  
وهو حصن صغير على البحر وهو فرصة لورقة وبينهما في البر ٢٥ ميلا، ومن  
حصن آقلة الى وادي بيرة في قعر الحجون ٤٢ ميلا وعلى مصب النهر جبل  
كبير وعليه حصن بيرة مطل على البحر، ومن الوادي الى الجزيرة المسماة<sup>m</sup>  
قرنتيرة<sup>n</sup> ١٣ ميلا ثم الى الرصيف<sup>o</sup> امبال ثم الى الشامة البيضاء<sup>p</sup> ٨ اميال  
ثم الى طرف فابنة ابن اسود<sup>q</sup> ٤ اميال ومن طرف العابطة الى العربة ١٢  
ميلا، ومن مدينة قرطاجنة الى مرسية في البر ٤٠ ميلا، ومدينة مرسية  
فاعدة ارض تدمير وهي في مستو<sup>r</sup> من الارض على النهر الابيض ولها روض  
عامر آهل وعليها وعلى روضها اسوار حصينة<sup>s</sup> وحظائر متفنة والماء يشق  
روضها وهي على ضفة النهر المعروف<sup>t</sup> ويحجاز<sup>u</sup> اليها على فنترة مصنوعة من  
المراكب ولها ارجاء ضاحنة في المراكب مثل طواحين سرقسطة التي  
هي<sup>v</sup> تركب في مراكب تنتقل من موضع الى موضع وبها من البساتين

a) Ex B. et C.; om. A.      b) Deest in B.      c) A. add. كبير.      d) A.

المتتابع      e) A. فرصة vel قوصة.      f) B. مينا.      g) Ex B. et C.; A.

بريمان.      h) C. قليلا.      i) A. مثله.      j) B. مع.      k) A. شجانة.      m) Om. B.

n) Vocales in B.      o) Ex B. et C.; A. مستوى.      p) Om. A.      q) Om. A.

r) A. ويحجاز.      s) Om. A.

والاشجار والعمارات ما لا يوجد بتحصيل ولها كروم وبها شجر التين كثير  
ولها حصون وقلاع وقواعد واقاليم معدومة المثال، ومن مدينة ه مرسية الى  
مدينة بلنسية ه مراحل، ومن مرسية الى المرية على الساحل ه مراحل،  
ومن مرسية الى قرطبة ١٠ مراحل، ومن مرسية الى حصن شقورة ٤ مراحل،  
ومن مرسية الى جنجالة ه ميلا، ومدينة جنجالة متوسطة القدر حصينة  
القلعة منبوعة الرقعة <sup>b</sup> ولها بساتين واشجار وعليها حصن حسن ويعمل بها  
من وطاه الصوف ما لا يمكن صنعه في غيرها بانفاق الماء والهواء ولنساتها  
جمال فائق <sup>d</sup> وحصانة ه، ومن جنجالة الى كونكة / يومان وهي مدينة  
ازليّة صغيرة على منقع ماء مصنوع قصداً ولها سور وليس لها ربض ويصنع  
بها من الاولية المتخذة من الصوف كل غربية، ومن كونكة ٨ الى فلصة ٣  
مراحل شرقا، وقلصة حصن منبع تتصل <sup>k</sup> به اجبل كثيرة بها شجر الصنوبر  
الكثيرة ويقطع بها الخشب ويلقى في الماء ويحمل الى دانية والى بلنسية  
في البحر وذلك انها تسير في النهر من فلصة الى جزيرة شفر ومن جزيرة  
شفر الى حصن فليبيرو <sup>l</sup> وتفرغ هناك على البحر فتملأ منها المراكب  
وتحمل <sup>m</sup> الى دانية فتنشأ منها السفن الكبار والمراكب الصغار ويحمل الى  
بلنسية منه ما كان عريضا فيصرف في الابنية والديار، ومن فلصة الى  
شنت مارية ٣ مراحل وكذلك من فلصة الى الفنت ايضا مثل ذلك، ومن  
كونكة الى وبدي ه ٣ مراحل، ووبدي وابلش مدينتان متوسطتان ولهما  
اقاليم ومزارع عامرة، وبين وبدي وابلش ١٨ ميلا، ومن ابلش الى شقورة  
٣ مراحل، وشقورة حصن كالمدينة عامر <sup>n</sup> بأهلها وهو في رأس جبل عظيم  
متصل منبع الجهة حسن البنية وبخروج من اسفله نهران احدهما نهر قرطبة

a) Om. C.    b) A. الرقعة.    c) B. ليس.    d) Om. B.    e) A. وحصانة.    f) A. وحصانة.    g) Etiam in B. hñc prima litera est.    h) A. وحصانة.    i) Om. A.    k) A. et C. فليبيرو.    l) B. منه.    m) Codd. ويحمل.    n) B. منه.    o) Sic in C. et in sq. phrasi in B., qui, hñc habet وبدي.    p) A. hñc وبدي et B. وبدي.    q) Om. A.

المسمى بالنهر<sup>e</sup> الكبير والثانى هو النهر الابيض الذى يمر<sup>b</sup> بمرسية وذلك  
 أن النهر الذى يمر<sup>c</sup> بقرطبة يخرج من هذا الجبل من مجتمع مياه كالغدير<sup>d</sup>  
 ظاهر فى نفس الجبل ثم يغوص تحت الجبل ويخرج من مكان فى أسفل  
 الجبل فيتصل<sup>e</sup> جريه غربا الى جبل نجدة الى غادرة الى قرب مدينة  
 ابدة الى أسفل مدينة بياسة الى حصن اندوجر الى القصير الى قنطرة  
 اشتشان الى قرطبة الى حصن المدور الى حصن الجرف الى حصن لورة  
 الى حصن القليعة الى حصن قطينانة<sup>f</sup> الى الزرارة الى اشبيلية الى قباطل  
 الى قبتور الى طربشانة الى المساجد الى قاس ثم<sup>g</sup> الى بحر الظلمات<sup>h</sup>  
 وأما النهر الابيض الذى هو نهر مرسية فإنه يخرج من أصل الجبل ويحكى  
 أن أصلهما واحد اعنى نهر قرطبة ونهر مرسية ثم يمر<sup>i</sup> نهر مرسية فى عين<sup>j</sup>  
 الجنوب الى حصن افردي ثم الى حصن مولة ثم الى مرسية ثم الى اوربواله  
 الى المدور الى البحر ومن شقورة الى مدينة سرتة<sup>k</sup> مرحلتان كبيرتان  
 وهى مدينة متوسطة<sup>l</sup> القدر حسنة البقعة كثيرة الخصب وبالمقربة<sup>m</sup> منها  
 حصن ...<sup>n</sup> ومن حصن ... الى طليطلة مرحلتان ومن اراد من مرسية  
 الى المرية سار من مرسية الى فنطرا اشكابة<sup>o</sup> الى حصن لبرالة الى حصن  
 الحكمة<sup>p</sup> الى مدينة لورقة<sup>q</sup> وهى مدينة غراء حصينة على ظهر جبل ولها  
 اسواق وربض فى أسفل المدينة وعلى الربض سور وفى الربض السون  
 والرهادرة<sup>r</sup> وسوق العطار وبها معادن تربة صفراء ومعادن مغرة تحمل الى  
 كثير من الاقطار ومن حصن لورقة الى مرسية ٤٠ ميلا ثم من لورقة الى  
 أبار الرتبة<sup>s</sup> الى حصن بيرة مرحلة وهذا الحصن حصن منيع على حافة<sup>t</sup>

e) Sic. d) A. ويتصل. c) مثل الغدير. A. b) Om. A. a) النهر. A.  
 h) A. g) Om. A. f) كبتور. A. فطمانانة. B. ; C. فطينانة. A.  
 m) B. وبالمقربة. n) Ex B. et C. ; A. كبيرة. سور. A. Sic B. ; A. k) افردي. A. i)  
 p) A. اشكابة. A. Ex B. et C. o) فيه. C. ; فنة et قنة. B. قنة. A. n)  
 C. ; الرتبة. B. s) والرهاد. A. Sic B. et C. r) لورقة. B. q) الحكمة.  
 t) حافته. A. d) الرتبة.

مطلّة على البحر، ومن هذا الحصن الى عقبة شَقْره<sup>a</sup> وهي عقبة صعبة المرقى<sup>b</sup> لا يقدر احد على جوازها راكباً وأثماً ياخذها الركبان رجالة، ومن العقبة الى الرابطة مرحلة وليس هناك حصن ولا قرية وأثماً بها قصر فيه قسوم حُرّاس للطريق، ومن هذه الرابطة الى المربة مرحلة خفيفة، ومدينة المربة كانت \* في أيام المثلث مدينة الاسلام<sup>d</sup> وكان بها من كل انصناعات كل غريبة وذلك انه كان بها من طرز الحبرير... طراز يعمل بها الحُكْل والديباج والسفلاطون والاصبهباني والجرجاني<sup>e</sup> والستور المكللة والثياب المعينة<sup>f</sup> والخمر<sup>g</sup> والعنابي<sup>h</sup> والمعاجر<sup>i</sup> وصنوف انواع الحبرير وكانت المربة قبل الآن يُصنع بها من \* صنوف الات<sup>j</sup> النحاس والحديد الى سائر الصناعات ما لا يحُد ولا يُكَيّف وكان بها من فواكه وادبها الشيء الكثير الرخيص وهذا الوادي المنسوب الى هجانة بينه وبين المربة<sup>k</sup> اميال وحوله جفّات ويساتين وارحاء وجميع نعيمها وفواكهها تجلب الى المربة وكانت المربة اليها تقصد مراكب البحر<sup>m</sup> من الاسكندرية والشام كانه ولم يكن بالاندلس كلها ايسر من اهلها مالا ولا اتجر منهم في \* انصناعات واصناف<sup>n</sup> التجارات تصريفاً واخاراً<sup>o</sup> والمريّة<sup>p</sup> في ذاتها جبلان وبينهما خندق معمور وعلى الجبل الواحد وصبتها المشهورة بالحصانة والجبل الثاني منها فيه<sup>q</sup> ربضها وبسّمي جبل لاقم<sup>r</sup> والسور يحيط بالمدينة وبالربض<sup>s</sup> ولها ابواب عدّة، ولها من الجانب الغربي ربض كبير عامر يسمّى ربض الحوص وهو ربض له سور عامر بالاسواق والديار والفنادق والحمامات والمدينة في ذاتها مدينة كبيرة كثيرة التجارات والمسافرون اليها كثيرون وكان اهلها مياسير ولم يكن في

مدينة الاسلام. d) A. ثيبه. e) A. انمروا. f) A. شعرا. B. شَقْر. a) A. والاحمر. C. g) A. والمعينة. f) A. والمرجاني. e) A. في أيام المثلث. B. h) A. الات صنوف. k) A. والمعاجر. i) B. والعنابي. B. j) A. والصناعات و. C. om. جميع انواع. B. n) A. الطريق. B. m) هو. add. A. لاميم. A. q) Ex B. et C. في. B. فيها. A. p) Ex C. وللمربة. A. r) A. والربض.

بلاد أهل «الاندلس احضروا من أهلها فقدا ولا اوسع منهم احوالا» وعدد فنادقها التي اخذها عدد<sup>d</sup> الديوان في التعنيب<sup>e</sup> ألف فندق<sup>f</sup> ألا ثلاثون<sup>g</sup> فندقا وكان بها من الطرز \* اعداد<sup>h</sup> كثيرة<sup>i</sup> فقدمنا ذكرها وموضع المربة من كل جهة استدارت به<sup>j</sup> صخور مقدسة واحجار صلبة مضرسة لا تراب بها كأنها<sup>k</sup> غربلت ارضها من التراب وقصد موضعها بالحاجر<sup>l</sup> والمربة في هذا الوقت الذي ألفنا كتابنا هذا فيه صارت ملكا بأيدي الروم وقد غيروا محاسنها وسبوا أهلها وخرّبوا<sup>m</sup> ديارها وهدموا مشيد بنيانها ولم يبقوا على شيء<sup>n</sup> منها<sup>o</sup> وللمربة منابر منها مدينة<sup>p</sup> برج<sup>q</sup> ودلاية وبين المربة وبرج<sup>r</sup> مرحلة كبيرة وبين برج<sup>s</sup> ودلاية<sup>t</sup> \* نكو من<sup>u</sup> ٨ اميال وبرج<sup>v</sup> اكبر من دلاية وبها اسواق وصناعات وحروث ومزارع<sup>w</sup> ومن المربة لمن<sup>x</sup> اراد مالقة طريقان طريق في البر وهو تحليف وهو ٧ ايام<sup>y</sup> والطريق الاخر في البحر وهو ١٨ ميلا وذلك انك تخرج من المربة الى قرية البجانس<sup>z</sup> على البحر<sup>aa</sup> ٦ اميال<sup>ab</sup> ومن قرية البجانس يمر الطريق في البر الى برج<sup>ac</sup> ودلاية<sup>ad</sup> ومن قرية البجانس الى اخر النجون وعليه برج مبنى بالحجارة مصنوع لوقيد النار فيه عند ظهور العدو في البحر<sup>ae</sup> ٦ اميال<sup>af</sup> ومن هذا الطرف الى مرسى النيرة<sup>ag</sup> ٢٣ ميلا<sup>ah</sup> ومنه<sup>ai</sup> الى قرية عذرة على البحر<sup>aj</sup> ١٣ ميلا<sup>ak</sup> وقرية عذرة مدينة صغيرة لا سوق<sup>al</sup> لها وبها الحمام والفندق<sup>am</sup> وبها<sup>an</sup> بشر كثير وبغربيها ينزل نهر كبير منبعه<sup>ao</sup> من جبل شلير<sup>ap</sup> \* ويجتمع بمياه<sup>aq</sup> برج<sup>ar</sup> وغيرها فيصب<sup>as</sup> عند عذرة في البحر<sup>at</sup> ومن عذرة الى قرية بليسانة ٢٠ ميلا وهي قرية آهلة على شاطئ البحر<sup>au</sup> ومنها الى مرسى الفروج<sup>av</sup> ١٢ ميلا وهو مرسى كالحوض صغير<sup>aw</sup> ومنه

عدد. B. d) من أهلها حالا. A. e) Ex B. et C.; A. اكثر. A. f) A. التعنيب. B. g) Hoc prorsus, incertum vocabulum sic scriptum est in A.; B. ثلاثين. h) اعدادا كثيرة. A. i) بها. B. j) كأنها. A. k) وقوبوا. A. l) البجانس. B. m) ubiquo. n) من. A. o) Om. A. p) Sic B.; A. الممر (sic). q) ومنها. B. r) سوراً. C. s) Om. A. t) منبعة. A. u) الفروج. A. v) فنصب. A. w) وتاجتمع بمياه. A. x) om. C.

الى قرية بطرنة ١ اميال وبها معدن التوتيا التى فاقت جميع معادن التوتيا  
طيبيا، ومنها الى قرية شلونية ١٢ ميلا، ومن شلونية الى مدينة المنكب  
فى ٥ البحر ٨ اميال، والمنكب مدينة حسنة متوسطة كثيرة مصايد السمك  
وبها فواكه جمّة وفى وسطها بناء مربع قائم ٦ كالصنم اسفله واسع واعلاه ضيق  
وبه حفيران من جانبيه ٧ متصلان من اسفله الى اعلاه وبازائه من الناحية  
الواحدة فى الارض حوض كبير ياتى اليه الماء من نحو ميل على ظهر  
فناظر كثيرة معفودة من الحجر الصلد ٨ فيصب مأوها فى ذلك الحوض،  
ويذكر اهل المعرفة من اهل المنكب ان ذلك الماء كان يصعد الى اعلى  
المنار وينزل من ٩ الناحية الاخرى فيجربى هناك الى رضى صغيرة كانت ١٠  
وبقى موضعه ١١ الآن على جبل مثل على البحر ولا \* يعلم احد ما ١٢ المراد  
بذلك ١٣، ومن مدينة المنكب \* فى البر الى غرناطة ١٤ ٤٠ ميلا، ومن المنكب  
على البحر الى قرية شاط ١٢ ميلا، وقرية شاط زبيب حسن الصفة كبير ١٥  
المقدار احمر اللون يصحب \* طعمه مزارعة ١٦ ويتجهز به الى كد البلاد  
الاندلسية وهو منسوب الى هذه القرية، ومن قرية شاط الى قرية طرش  
على ضفة البحر ١٢ ميلا، ومنها الى فصبة مريّة ١٧ بلس ١٨ \* ١٢ ميلا وهو  
حصن على ضفة البحر صغير المقدار ويصب بمفرقة منه فى جهة المغرب ١٩  
نهر الملاحة وهو نهر ياتى من ناحية الشمال فيمر بالحكمة ويتصل باحواز  
حصن ٢٠ صالحة فيقع فيه هناك جميع مياه صالحة وتنزل ٢١ الى قرية  
الفساط ٢٢ تنصب ٢٣ هناك فى غربى حصن مريّة بلس فى البحر، ومن مريّة  
بلس الى قرية الصيرة \* ولها طرف يدخل فى البحر ٢٤ ٥ اميال ٢٥ ومن طرف

الى. A. e) الصلب. C. d) جنبيه. B. c) Om. A. على. C. a)  
ي. B. add. يعلم ما. C. يدري B. pro his k) اقرها. A. g) كان. B. f)  
لونه مزارعة. A. m) كثير. A. l) الى غرناطة فى البر. A. k) ما كان  
مدبنة. A. ubique n) Sic recte B.; vide *Marâgid*, III, p. 89, vs. 2. Om. A. o)  
الفساط. A. Ex B. et C. e) وينزل. A. r) Om. A. g) الغرب. A. p)  
و. A. e) Haec om. A. u) وبصب. A. d)

قرية الصغيرة الى قرية بزليانة v اميال وهي قريبة كالمدينة في مستوى من الارض وارضها رمل وبها الحمام والفنادق وشباك يصاد بها السمك الكثير e ويحمل منها الى تلك الجهات المجاورة لها، ومن بزليانة الى مدينة مالقة h اميال، ومدينة مالقة مدينة حسنة عامرة آهلة كثيرة الديار متسعة الاقطار بهيئة كاملة سنية اسواقها عامرة ومتاجرها دائرة ونعمها كثيرة ولها فيما استدار بها من \* جميع جهاتها شجر انتين المنسوب الى ربة وتينها يحمل الى بلاد مصر والشام والعراق وربما وصل الى الهند وهو من احسن التين طيبا d وعدوبة، وللمدينة مالقة بضان كبيران ربض فنتنالة f وربض التبانين وشرب اهلها من مياه الابار وماؤها قريب الغور كثير عذب، ولها واد يجري في ايام الشتاء والربيع وليس بدائم الجرى وسنذكرها بعد هذا بحول الله تعالى وقوته، ولنرجع الآن الى ذكر مدينة المربة فنقول ان الطريق من مدينة المربة الى اغرناطة البيرة فمن اراد ذلك خرج من المربة الى بجانة ١ اميال، ومدينة بجانة كانت المدينة g المشهورة قبل المربة فانقل اهلها الى المربة فعمرت وخربت بجانة فلم يبق منها الآن الا اثار بنائها ومسجد جامعها قائم بذاته h وحول بجانة جنات وبساتين ومنتزهات وكروم واموال كثيرة لاهل المربة، وعلى بيمين بجانة وعلى ١ اميال منها حصن الحمة والحمة في راس جبل وبذكر المتجولون في اقطار الارض ان ما مثل هذه الحمة في المعمور من الارض k لا اتقن منها بناء ولا اسكن منها ماء والمرضى والمعلون l يقصدون اليها من كل الجهات فيلرمون المقام بها الى ان تستقل عليهم m وبشفوا من امراضهم وكان اهل المدينة n في ايام الربيع يدخلون o اليها مع نسائهم واولادهم باحتفال في المظاعم والمشارب p والتوسع في الانفاق وربما بلغ المسكن بها في الشهر ٣ دنانير مرابطية واكثر

- a) A. رنبوة. d) A. ديار. e) A. جهاتها كلها. f) A. الكبير. g) A. بزليانة. h) A. بزليانة. i) A. بزليانة. j) A. بزليانة. k) B. ولا. l) A. بزليانة. m) A. بزليانة. n) C. المربة. o) A. بزليانة. p) Ex B. et C. ; A. والمشارب. q) C. بزليانة.

واقف وجبال هذه الجهة كلها حصص يكتفرون ويحرقون وينقلون إلى العربية وبه جميع عقد بنيانهم وتاجيضيهم وهو بها وعندهم كثير رخيص لكثرتهم ومن مدينة باجانة إلى قرية بنسى عبدوس ٤ أميال، ومنها إلى حصن مندوجر ٤ أميال وبه المنزل لمن خرج من العربية وهي مرحلة خفيفة، وحصن مندوجر على جبل تراب احمر والجبل على ضفة نهر والمنزل في القرية منها ويبيع بها للمسافرين ٨ الخبز والسمك وجميع الفواكه كل شيء منها في ابانته، ثم إلى حمة غشش ٨ ثم إلى الحمة المنسوبة إلى وشتن ١، ومنها إلى مرشانة وهو على مجتمع النهرين وهو من امتع الحصون مكاناً واوثقها بنيانا واكثرها عمارة، ومنها إلى قرية بلدوذ ثم إلى حصن القصير وهو حصن منيع جداً على فم مضيق في الوادي وليس لاحد جواز الا باسفل هذا الحصن، ومنه إلى خندق فيير ٨ ثم إلى الرتبة ثم إلى قرية عبلة \* وبها المنزل ومن قرية عبلة إلى حصن فينيانة ثم إلى قرية صنصل ٨ ثم إلى أول فحس عبلة وطول هذا الفحص ١٢ ميلاً وليس به عوج ولا امت ٨ وعن شمال ٨ المار جبل شلير الثلج وفي حضيض هذا الجبل حصون كثيرة منها حصن قرية ٨ ينسب اليها الجوز وذلك ان بها من الجوز شيئاً ينفوط من غير رص ٨ ولا يعدله \* في طعمه شيء من الجوز من غيرها من الافطار ٨ ومن حصون هذا الجبل حصن دله ٨ وبه من الكمثرى كذا عجيبة وذلك ان الكمثرى به يكون منها في وزن الحبة الواحدة رطل اندلسي واما الاعم منها ٨ فكمثرانان ٨ في \* رطل واحد ولها مذاق عجيب، ومن اخر

د) B. وبها. c) A. قرية. b) Ex B. et C.; om. A. وتنقل جملة B. a) وبها. i) Ex B. et A. مشى. k) A. المسافرين. j) A. نل. f) A. وهو. e) الحامة et حامة A. C.; B. غششتر. l) Sic A. et C.; B. fortasse. m) Sic A. distincte cum vocal.; B. fortasse. n) Hacc om. A. شربوة و C. r) A. يمين. q) A. اسما. p) A. صنصرة. o) Ex B. et C.; B. يتفرك. A. يتفرك C. يتفوط B. s) في B. ٨. رصد C. ورض A. e) دار A.; دكر C. v) الامصار C. pro ultimâ voce; طعمه جوز غيرها من البلاد. w) A. الرطل. z) A. فكمثرانان. y) A. Om. A. n) A. الحجة. w) A.





برى من البحر على ماجرى ونكحوه وفى اسفله من ناحية البحر برجة ودلاية  
وقد ذكرناهما فيما سبق، ومن اغرناطة الى مدينة المنكب على البحر ٢٠  
ميلا، ومن اغرناطة الى مدينة لوشة مع جربة النهر ٢٥ ميلا، ومن المنكب  
الى مدينة المرية \* ١٠ ميل فى البحر، ومن المنكب الى مدينة مالقة ٨٠  
ميلا، ومدينة مالقة مدينة حسنة حصينة<sup>b</sup> ويعلوها جبل يسمى جبل فار<sup>c</sup>،  
ولها قصبة منيعة وربضان لا اسوار لهما وبهما<sup>d</sup> فنادق وحمامات وبها من  
شجر التين ما ليس بارض وهو التين المنسوب الى ربة ومالقة قاعدة ربة،  
ومن مالقة الى قرطبة فى جهة الشمال ٢ ايام، ومن مالقة ايضا الى اغرناطة  
٨٠ ميلا، ومن مالقة الى الجزيرة الخضراء ١٠ ميل، ومن مالقة الى اشبيلية  
٥ مراحل، ومن مالقة الى مربة فى طريق الجزيرة الخضراء ٢٠ ميلا،  
ومربة مدينة صغيرة متحصنة ولها عمارات واشجار تيسن كثيرة وفى الشمال  
منها قلعة ببشتر وهى قلعة فى نهاية الامتناع والتحصين والصعود اليها على  
طريق صعب، وأما ما بين مالقة وقرطبة من الحصون المانعة<sup>e</sup> التى هى  
حواضر<sup>f</sup> فى تلك النواحي فمنها مدينة أرشدونة وانقيرة وبينهما وبين  
مالقة ٣٥ ميلا وكانت أرشدونة هذه وانقيرة مدينتين اختلفت<sup>g</sup> فى  
زمان الثوار<sup>h</sup> بالاندلس بعد دولة ابن ابي عامر القائم بدولة بنى أمية، ومن  
أرشدونة الى حصن أشرة<sup>i</sup> ٢٠ ميلا وهو حصن حسن حصين كثير العمارة  
أعمل وله سور مشهودة<sup>j</sup>، ومنه الى باغة ١٨ ميلا، وباعة مدينة صغيرة القدر  
لاكتها فى غاية الحسن لكثرة مياهها والماء يشق بلدها وعليه الارحاء  
داخل المدينة ولها من الكروم<sup>k</sup> والاشجار ما لا مزيد عليه وهى فى نهاية  
الخصب والرخاء يليها فى جهة المشرق<sup>l</sup> الحصن المسمى بالفندان<sup>m</sup>  
وبينهما مرحلة خفيفة، وحصن الفندان كبير عامر وهو فى سفح جبل ينظر

a) B. وبها. c) Vocalis in B. d) B. وبها. e) Om. B. f) B. العامرة. g) A. حواضر. h) C. om. فى. i) A. مشهود. j) A. مشهود. k) A. مشهود. l) A. مشهود. m) A. مشهود. n) A. مشهود.



ميلا، ومن استنجة في جهة الجنوب الى حصن اشونة نصف يوم، وحصن اشونة حصن ممدّن كثير الساكن، ومنه الى بلشانة ٢٠ ميلا، ومدينة بلشانة حصن كبير عامر له حصانة ووثاقة يحيط به شجر الزيتون، ومن استنجة الى مدينة قرْمونة ٤٥ ميلا وهي مدينة كبيرة \* يضاهي سورها سور اشبيلية وكانت فيما سلف بايدي البرابر ولم يزل اهلها ابدا اهل نفاق وهي حصينة على راس جبل حصين منيع وهي على فحس ممدّد جيّد الزراعات كثير الاصابة في الكنطة والشعير، ومنه في الغرب الى اشبيلية ١٨ ميلا وقد ذكرنا اشبيلية فيما سبق، ومن مدينة قرْمونة الى شريش من كورة شدونة ٣ مراحل وكذلك من مدينة اشبيلية الى شريش مرحلتان كبيرتان جدّا، ومدينة شريش متوسطة حصينة \* مسورة الجنبات d حسنة الجهات وقد اضافت بها الكروم الكثيرة وشجر الزيتون والتين والكنطة بها ممكنة واسعارها موائقة، ومن شريش الى جزيرة قادس ١٢ ميلا فمن شريش الى القناطر ٩ اميال ومن القناطر الى جزيرة قادس ٦ اميال، ومن اشبيلية المتقدم ذكرها الى قرطبة ٣ مراحل ولها ٣ طرق طريق الزنجار، وطريق لورة وطريق الوادي فاما طريق الزنجار فقد \* ذكرناها وهي f من اشبيلية الى قرْمونة مرحلة، ومن قرْمونة الى استنجة مرحلة، ومن استنجة الى قرطبة مرحلة، واما طريق لورة g فمن اشبيلية الى منزل ابلان ثم الى مرلش h ثم الى \* حصن القليعة وبه المنزل وعند مسيرك من مرلش الى القليعة تبصر حصن قطينانة k على الشمال والمنزل القليعة وهي l على ضفة النهر الكبير يجاز اليها في المركب، ومن حصن القليعة الى الغيران الى حصن لورة وهو يبعد m عن الطريق نحو رمية سهم وعلى يمين المار حصن كبير عامر على ضفة النهر الكبير، ومن لورة الى قرية صدف n ويقابلها على يسار

A. ; منسورة C. d) ومن A. c) وعلى A. b) تضاهي بسورها A. a)  
 ذكرناه وهو A. f) الزنجار A. Sic B. cum vocali; e) مسورة الجنبات  
 حصن A. omissio i) شريش A. ; Ex B. et C. b) الوادي B. g)  
 بطينانة vel بطينانة A. ; Ex B. et C. k) وبها  
 وهو B. m) صاف A. ; Ex B. et C. n)

السالك على جبل عالٍ حصن منيع وقلعة متحصنة تسمى <sup>a</sup> «شنت فيلة»  
وهي معقل للبربر من قديم الزمان، ومن صدف إلى قلعة ملبال <sup>e</sup> وهي على  
نهر ملبال وهو نهر مدينة <sup>d</sup> فرنجولش <sup>e</sup>، ومن هذه القنطرة إلى مدينة فرنجولش  
١٢ ميلا، ومن القنطرة إلى قرية شوشبيل <sup>f</sup> وهي قرية كبيرة على نهر قرطبة  
المسمى بالنهر الكبير، ومنها إلى حصن مُراد وبه المنزل <sup>g</sup> \* ومن حصن مُراد  
إلى الخنادق إلى حصن المدور ثم إلى السوانى ثم إلى قرطبة وهي المنزل <sup>h</sup>  
وبين اشبيلية وقرنية <sup>i</sup> ٨ ميلا على هذا <sup>j</sup> الطريق، ومن حصن المدور الذى  
ذكرناه إلى فرنجولش ١٢ ميلا وهي مدينة حصينة <sup>k</sup> منيعة كثيرة الكروم  
والاشجار ولها على مقربة منها معادن <sup>l</sup> الفضة بموضع يعرف بالمرج، ومنها  
إلى حصن قسنطينة <sup>m</sup> الحديد <sup>n</sup> \* ١٩ ميلا وهذا الحصن حصن جليل عامر  
أهل وبجباله معادن الحديد <sup>o</sup> الطيب المتفك على طيبه وكثرته ومنه <sup>p</sup>  
بتجهز به إلى جميع <sup>q</sup> اقلار الاندلس <sup>r</sup> وبقرى منه حصن فريش <sup>s</sup> وبه مقطع  
للرخام <sup>t</sup> الرفيع الانجيل الخاير <sup>u</sup> المنسوب اليه <sup>v</sup> الرخام القريشى <sup>w</sup> اجل  
الرخام بياضا واحسنه ديباجا واشده صلابة <sup>x</sup> ومن هذا الحصن إلى جبل  
العيون <sup>y</sup> ٣ مراحل خفاف، ومن شاء المسير <sup>z</sup> إلى قرطبة ايضا من اشبيلية <sup>aa</sup>  
ركب المراكب <sup>ab</sup> وسار <sup>ac</sup> صاعداً فى النهر إلى ارجاء الذرادة <sup>ad</sup> إلى عطف

<sup>a</sup>) A. يسمى. <sup>b</sup>) Prima vox in A. sine punctis diacriticis, altera قيله. Vo-  
cales in B. <sup>c</sup>) Hoc incertum nomen sic scriptum est in C.; B. ملبال (sic); A.  
مليال (et deinde مليال). <sup>d</sup>) Om. A. <sup>e</sup>) A. فرنجولش, et sic hic etiam  
B. et C.; attamen in sqq. omnes habent ut edidi. <sup>f</sup>) Sic cum vocalibus B.; C.  
شوشان; A. شوشيل. <sup>g</sup>) Haec om. A.; C. وهو pro وهي. <sup>h</sup>) Om. B.  
<sup>i</sup>) A. حسنة. <sup>j</sup>) A. add. الذهب, quod B. et C. non habent. <sup>k</sup>) Ex  
A. et C.; B. قسنطينة, quod etiam bonum. <sup>l</sup>) Haec om. A.; C. pro وهذا  
<sup>m</sup>) A. فريش. <sup>n</sup>) B. الاندلس. <sup>o</sup>) A. ومنها. <sup>p</sup>) وهو الحصن  
الرخام. <sup>q</sup>) A. الخطر. <sup>r</sup>) Codd. اليها. <sup>s</sup>) Sic hic etiam B. <sup>t</sup>) A.  
المركب. <sup>u</sup>) Ex B. et C.; A. ايضا من ا إلى ق.  
الوارد. <sup>v</sup>) Ex A. et B. (qui tamen fortasse habet ز); C. الواردة. <sup>w</sup>) وبصار.







من النقش وادقّه واعجبه وله بموضع المصلى كرسى يوضع عليه ويتولى  
الامام قراءة نصف حزب منه ثم يردّ الى موضعه وعن يمين المحراب والمنبر  
باب يفضى الى القصر بين حائطى الجامع فى سباط متصل وفى هذا  
السباط ٨ ابواب منها ٤ تنغلق من جهة القصر و ٤ تنغلق من جهة  
الجامع، ولهذا الجامع ٢٠ بابا مصفحة مصفحة النحاس وكواكب النحاس  
وفى كلّ باب منها \* حلقتان فى نهاية من الاتقان وعلى وجه كلّ باب  
منها ٥ فى الحائط ضروب من الفسّ المتخذ من الاجر الاحمر المحكوك  
انواع شتى واجناس ٤ مختلفة من الصناعات والترييش وصدور الميزة وفيما  
استدار بالجامع فى اعلاه لتمدد الضوء ودخوله الى المسقف متكات رخام  
طول كلّ متكا منها ٤ قدر قامة فى سعة ٤ اشبار وفى غلط ٤ اصابع وكلها  
صنع مسدسة ومثمنة مخرمة منفذة لا يشبه بعضها بعضا وللجامع فى الجهة  
الشمالية الصومعة الغربية الصنعة الجلييلة الاعمال الرائعة الاشكال التى ارتفاعها  
فى الهواء مائة ذراع بالذراع الرشاشى منها ٨ ذراعا الى الموضع الذى  
يقف عليه المودن بقدّميه ومن هناك الى اعلاها ٢٠ ذراعا ويصعد الى اعلى  
\* هذه المنارة ٢ بدرجيين ٥ احدهما من الجانب الغربى والثانى من  
الجانب الشرقى اذا اشرق الصاعدان اسفل الصومعة لم يجتمعا الا اذا  
وصلا الاعلى منها، ووجه هذه الصومعة كله مبطن بالكذّان اللكى منقوش  
من وجه ٥ الارض الى اعلى الصومعة صنع مفسمة تحتوى على انواع من  
الصنع والتزييف والكتابة والملون \* وبالاوجه الاربعة الدائرة من الصومعة  
صقان من قسى دائرة على عمد الرخام الحسن والذى فى الصومعة من  
العمد بين داخلها وخارجها ٣٠٠ عمود بين صغير وكبير، وفى اعلى الصومعة  
بيت له ٣ ابواب مغلقة يبيت ٥ فيه كلّ ليلة مودنان وللصومعة ١٩ مودنا  
يودنون فيها ١ بالدولة لكّ يوم مودنان على توال، وفى اعلى الصومعة

d) A. الفصص. B. c) Haec om. A. تنغلق. A. hic et deinde. e)

اسفل. A. ٥. مدرجين. A. g) هذا المنار. A. f) Om. A. ٥. واصناف

٥. A. ٥. ببيت. A. k) وبالاوجه الاربعة. B. e)

على القبة التي على البيت ٣ تفاحات ذهب و٢ من فضة وأوراق سوسنية  
تسع الكبيرة من هذه التفاحات ٩. رطلا \* من الزيت « ويخدم الجامع كله  
٩. رجلا وعليهم قائم ينظر في أمورهم وهذا الجامع متى سها امامه لا يسجد  
لشهو قبل السلام بل يسجد بعد السلام، ومدينة قرطبة في حين تأليفنا  
لهذا الكتاب طاحتها رحى ٦ القننة وغيرها حلول، المصايب والاحداث مع  
اتصال الشدائد على اهلها فلم يبق بها ٧ منهم الآن إلا الخلف اليسير ولا  
بلد اكبر اسما منها في بلاد الاندلس، ولقرطبة القنطرة التي علت القناطر  
فخرا في بنائها واتقانها وعدد قسيتها ١٧ قوسا بين القوس والفوس ٥. شبرا  
\* وسعة القوس مثل ذلك ٥. شبرا وسعة ظهرها المعبور عليه ٣. شبرا ٨ ولها  
ستائر من كل جهة تستر القامة ٨ وارتفاع القنطرة من موضع المشى الى  
وجه الماء في أيام جفوف الماء وفلته ٣. ذراعا واذا ٩ كان السيل بلغ الماء  
منها الى نحو حلوقها وتحت القنطرة يعترض الوادى رصيف سيد مصنوع  
من الاحجار القبطية ٤ والعمد الجاشية ٥ من الرخام وعلى هذا السد ٣  
بيوت ارحاء في كل بيت منها ٦ مطاحن، ومحاسن هذه المدينة وشماختها  
اكثر من ان يحاط بها خبرا ٧، ومن مدينة قرطبة الى مدينة الزهراء ٥  
اميال وهي قائمة الذات باسوارها ورسوم قصورها وفيها قوم سكان باهليهم ٥  
ودراهم وهم قليلون وهي في ذاتها مدينة عظيمة مدرجة البنية مدينة  
فوق مدينة سطح الثلث الاعلى يوازي ٨ على الجزء الاوسط وسطح الثلث  
الاوسط يوازي على الثلث الاسفل وكل ثلث منها له سور فكان الجزء  
الاعلى منها قصورا يقصر الوصف عن صفاتها ٩ والجزء الاوسط بساتين  
وروضات والجزء الثالث ١ فيه الديار والجامع وهي الآن خراب في حال الذهاب،  
ومن مدينة قرطبة الى المرية ٨ ايام، ومن قرطبة الى اشبيلية ٨. ميلا،

وبقرطبة. A. e) Om. A. d) حدود. A. c) أرحا. A. b) زيتا. B. a)  
Vocales k) Om. A. i) وان. A. h) بالقامة. A. g) Haec om. A. f)  
باهليهم. C. o) Vocales in A. n) Om. A. m) Sic omnes. l) in A.  
الاسفل. A. r) صفاته. A. q) يوازي. A. p) hîc et deinde

ومن قرطبة الى مالقة مائة ميل، ومن قرطبة الى طليطلة ١ مراحل فمن ارادها ٥ سار من قرطبة في جهة الشمال الى عقبة ارلش ٦ ١١ ميلا، ومنها الى دار البقر ٩ اميال، ثم الى بطروش ٤٠ ميلا، وحصن بطروش حسن ٧ كثير العمارة شامخ الحصانة لاهله جلادة وحزم على مكابدة ٨ اعدائهم ويحيط بحبالهم وسهولهم ٩ شاجر البلوط الذي فاق طعمه طعم كل بلوط على وجه الارض وذلك ان اهل هذا الحصن لهم اهتمام بحفظه وخدمته لانه لهم غلة وغيث في سنى الشدة والمجاعة ١٠ ومن حصن بطروش الى حصن غافق ٧ اميال، وحصن غافق حصن حصين ومقل جليل وفي اهله نجدة وحزم ٨ وجلادة وعزم وكثيرا ٩ ما تسرى اليهم ١٠ سرايا الروم فيكتفون بهم في اخراجهم عن ارضهم وانقاذ غنائمهم منهم والروم يعلمون باسمهم وبسالتهم فينافرون ارضهم ويتحامون عنهم ١١ ومن قلعة غافق الى جبل عاثور ١٢ مرحلة ثم الى دار البقر مرحلة ثم الى قلعة رباج وهي مدينة حسنة وقد سبق ذكرها ١٣ وكذلك الطريق من قرطبة الى بطليوس من قرطبة الى دار البقر المتقدم ذكرها مرحلة ١٤ ومنها الى حصن بيندر ١٥ مرحلة ١٦ ثم الى زواغة مرحلة ١٧ وزواغة حصن عايه سور تراب وهو على كدية تراب ١٨، ومنه الى نهر اثنة ١٩ مرحلة ٢٠ ومنه ٢١ الى حصن ٢٢ الكنش مرحلة ٢٣ وحصن الكنش منبع شامخ الذروة مطل الغلوة ٢٤ شاهق البنية حامى الافنية ٢٥ ومنه الى مدينة ماردة مرحلة لطيفة ٢٦ ثم الى بطليوس مرحلة خفيفة فذلك من قرطبة الى بطليوس ٧ مراحل ويشمال قرطبة الى حصن ابسال مرحلة وهو الحصن الذي به معدن الزبيق ومنه يتجهز بالزبيق والزنجفر ٢٧ الى جميع

a) A. طليطلة. b) Ex B. et C.; A. ارلش. c) Vocales in B. (ut in *Mardcid*). d) A. حصن. e) Ex B. et C.; A. مكابدة. f) A. وشمولهم. g) B. hic وعزم et deinde وحزم. h) B. وكثير. i) A. لهم. k) Sic B.; C. عاموا; A. عامر. l) Sic B.; A. سرر. m) Om. B. n) B. male hic addit. o) Sic B.; A. انيه. p) Om. B. q) Om. A. r) A. الغلوة. s) A. والزنجفور.

اقتطار الارض وذلك ان هذا المعدن يخدمه ازيد من الف رجل تقوم للنزول فيه \* وقطع الحجر وقوم لنقل الخطب لحرق المعدن وقوم لعمل اواني سبك الزئبق وتصعيده \* وقوم لشان الافران والحرق \* قال الموصى وقد رايت هذا المعدن فساخبرت \* ان من وجد الارض الى اسفله اكثر من مائتى \* قامة وخمسين قامة \* ومن قرطبة الى اغرناطة ٤ مراحل \* وهى مائة ميل \* وبين اغرناطة وجيان ٥٠ ميلا وهى ٨ مرحلتان \* واما بحر الشام الذى عليه جنوب بلاد الاندلس فمبدؤه من الغرب \* واخره حيث انداكية ومسافة ما بينهما ٣٣ مجرى فاما \* عروضه فمختلفة \* وذلك ان مدينة مالقة يقابلها من الضفة الاخرى السمرة وباس وبينهما عرض البحر مجرى يوم بالريح الطيبة المعتدلة وكذلك السمريّة يوازىها فى الضفة الاخرى هُقيين وعرض البحر بينهما مجرى ٨٠ وكذلك ايضا مدينة دائية يقابلها من الضفة الاخرى تنس وبينهما ٣٠ مجارى \* وكذلك مدينة برشلونة \* تقابلها من عدوة الغرب الاوسط بجاية وبينهما ٤ مجارى فى عرض البحر والمجرى مائة ميل \* واما جزيرة يابسة فانها جزيرة حسنة كثيرة الكروم والاعناب وبها \* مدينة حسنة صغيرة متاخضة واقرب بحر \* اليها مدينة دائية وبينهما مجرى وهى شرقى جزيرة يابسة جزيرة ميورقة وبينهما مجرى وبها مدينة كبيرة لها مالک وحارس ذو رجال وعدد واسلحة \* واموال وبالشرقى \* منها ايضا جزيرة منورقة تقابل مدينة برشلونة وبينهما مجرى \* ومن منورقة الى جزيرة سردانية ٤ مجارى فذلك ما اردنا ذكره \* P ٥

a) Om. A.    b) C. والتصعيد A.    c) A. قد.    d) A. السبك والتسعير.    e) C. وهما B.    f) Om. B.    g) Om. A.    h) A. مائة.    i) A. ف. pro و الى بجاية وهى التى تقابلها: A. pro his.    j) A. عرضة فمختلف A.    k) A. المغرب وبالشرقى B.    l) B. الاندلس.    m) A. وهى.    n) A. من عدوة الغرب ٤ مجارى وهنا انقصا ذكر ما تضمنه الجزء الاول من الاقليم الرابع: p) Subscriptio in A: والحمد لله نجز الجزء الاول من: in B.: والحمد لله كثيرا كما هو اهل الاقليم الرابع والحمد لله ويتلوه الجزء الثانى منه ان شاء الله ٥

## فهرست الاسماء

بنو ابی حکیم ۸۵	آزقار ۳۸ ۳۹
بنو ابی خلیفة ۸۵	آزقی (آزکی، تازکاغت) ۳ ۳۰ ۵۱ ۵۷ ۵۹
بنو ابی خلیل ۸۵	آزکی ۵۹ (انظر آزقی)
ابی یحسین ۱۹۰	آسفی ۵۵ ۷۳ ۷۴ ۱۸۵
عقبة ابی شنة انظر عقبة	آسلان ۱۷۲
انزيب ۱۵۲	خندی آش انظر خندی
انزيب بن مصر ۱۵۶	آفرسیف ۵۹ ۱۷۲
اتقو ۱۴	حصن آفلة ۱۹۴
اتکاجان انظر ایکاجان	مرسی آنفا ۷۳
نهر ائنة ۲۱۳	آنقال ۷۱ ۷۲
اجدابنة ۱۳۰ ۱۳۲	آبار خبت ۱۲۱
الاجراف انظر جبل	آبار الرتبة ۱۹۹
اجر ۱۲۰	آبار العباس ۱۲۱
احمد بن طولون ۱۴۳ (۱۵۹)	حصن آبال ۲۱۳
احمد بن عمر انظر رغم الازر	آبة ۱۱۷
الاخصاص ۱۵۹	آيدة ۱۹۹ ۲۰۳
اخمیم ۴۶ ۴۷ ۴۸	الابراج الاربعة ۱۳۴ ۱۳۹
جبل اذارون (ادار) ۱۲۴	ابرس ۹۹
ادربس بن عبد الله ۸۵ ۱۷۰	نهر ابرة ۱۹۰ ۱۹۱
الاذغوش ۱۸۸	بنو ابرهیم ۵۹
الاربس ۱۰۳ ۱۱۶ ۱۱۷ ۱۱۸ ۱۲۰	ابزر ۳۹ ۴۰
الاربعة البروج انظر الابراج	جزيرة ابلناصة ۱۹۳
ارجکون انظر ارشقول	بنو ابی بلال ۸۵
ارحاء الذرادة ۲۰۷	
ارحاء فاصح ۲۰۸	
ارزاد ۱۰۰	
ارشادونة ۱۷۴ ۲۰۴	
ارشقول ۱۷۲	
ارض الحیات ۱۹	
الارض الكبيرة ۵۹	











- جالتوت بن ضريس بن جانا ٨٨ ٥٧ ٤٢  
 الجامور الكبير والجامور الصغير ١٢٥ ١٢٤  
 جانا ٨٨ ٥٧  
 جادان انظر القصبة  
 جبال الرحمان ١٠٢  
 الجبب ١٩٣  
 بركة الجبب انظر بركة  
 جب حلينة ١٣٩  
 جب عبد الله ١٣٧  
 جب العاجوز ١٩٤  
 جب العوسج ١٣٧  
 جب مناد ١٩٢  
 جب الميدان ١٣٧  
 حصن جبيرة ١٩٠  
 جبل الاجراف ١٧١  
 جبل جالتوت البربري ٤٢  
 جبل جرجيس ٣٥  
 جبل الجنادل انظر الجنادل  
 جبل الحديد ٧٣ ٧٤  
 جبل الذهب ١٩  
 جبل طارق ١٧٧  
 جبل عاصم ٢٠٢  
 جبل العروس ٢٠٨  
 جبل انعبون ١٧٤ ١٨١ ٢٠٧  
 جبل (جبال) الكواكب ٩٤ ١٧٠  
 جبل موسى ١٩٧  
 جبيلان ١٩٤  
 جدالة ٥٩  
 جدوة انظر دجوة  
 جراوة ابن قيس (ابن ابي العيش) ١٧٢ ٨١  
 جزيرة جربة ١٣٣ ١٢٧ ١٢٨  
 لرف جربة (جربة) ١٠٢  
 جبال جرجرة ٩١  
 جرجير ١٩٤  
 جرجيس الملك ١١٠  
 جبل جرجيس انظر جبل  
 قصر جرجيس انظر قصر  
 قصر جردان ١٢٤  
 حصن الجرف (بالاندلس) ٢٠٨ ١٩٩
- قصر الجرف ١٢٧ ١٢٨  
 جرمة ٣٣ ٣٥  
 جرمي الصغرى انظر تساوة  
 جزائر الحمام ١٠١  
 جزائر الطير (الطيور) ٧٣  
 جزائر العافية ٩٨  
 جزائر بنى مزغنا ٥٩ ٨٩ ١٠١  
 جزولة انظر قرولة  
 جزيرة الاخوين الساحرين ٥٣  
 جزيرة ام حكيم ١٧١  
 جزيرة باشو ١١٨ ١٢٥  
 الجزيرة البيضاء ١٣٤  
 جزيرة خسران ٥٣  
 الجزيرة الخضراء ١٩٩ ١٩٧ ١٧٤ ١٧١ ١٧٧  
 جزيرة الراحب ١٩١  
 جزيرة السعالي ٥٣  
 جزيرة (جزائر) الغنم (ببكر الشام) ١٧٢  
 جزيرة الغنم (ببكر الظلمات) ٥٥ ١٨٤  
 جزيرة الغور ٥٣  
 جزيرة المستشكين ٥٣  
 الجعفرية ١٥٣  
 الجفار ٤٢ ٤٤  
 جبل جلاوة ٩٩  
 قصر جللة ١٢٤  
 جلولة ١٢٠  
 جمونس ١٠٥  
 جناد الصغير ١٣٧  
 طرف بنى جناد انظر طرف  
 الجنادل ٢٠ ٢١  
 جنبيطة ٢٣ ٢٤ ٢٥  
 جنايلة ١٧٥ ١٩٥  
 جناجر ١٥٢  
 الجهنبيين ١١٩  
 جهينة ٤٢  
 طرف جوج ١٠١  
 جوجر ١٥٥  
 حصن انجوزات ١١٩  
 جون الازقاق ١٢٣  
 جون رمادة ١٣٨



خليج شنشا ١٥٤ ١٥٥  
 خليج القاهرة ١٩٤  
 خليج المحلة ١٥٨  
 خليج المنهى ١٤٧ ١٥٠ ١٥١ ١٤٧  
 الخنادق ١٥٧  
 خندق آش ٢٠٢  
 خندق فبير ٢٠١  
 خيمة البشنس انظر شيرة  
 د  
 دار اسماعيل ١١٩  
 دار البقر (بمصر) ١٥٨  
 دار المقر (بالاندلس) ٢١٣  
 دار الدواب ١١٩  
 دارست ٨٧  
 دار الطبيب ١٨٢  
 دار عبد العزيز بمصر ١٤٢  
 دار المرابطين انظر انتقال  
 دار المقياس بمصر ١٤٢ ١٤٤  
 دار ملول ٥٧ ٩٣ ٩٤  
 دانيال النبي ٣٩  
 دانيه ١٧٥ ١٩٢ ١٩٣ ١٩٥ ٢١٤  
 داود النبي ٨١ ٥٧  
 مدينة داود انظر مدينة  
 داي ٥٩ ٧٤ ٧٥ ٧٦  
 دباب ١٢٢  
 دبغو ١٥٩  
 دبيق انظر ديقو  
 مرسى الدجاج انظر مرسى  
 دجوة ١٥١  
 درب المغربيين (بلشبونة) ١٨٤  
 درعة ٢٩ ٥٩ ٩١ ٨١  
 قصر الدرق ١٢١  
 جبل درن ١٣٣ ٩٤ ٨٢ ٧٤ ٦٩ ٦٩ ٦٥ ٦٤ ٦٣  
 قلعة دروفة ١٧٩ ١٨٩  
 دشمة ٢٠٢  
 الدفالي ١٧٣ ١٧٣

## ذ

ذات الحمام  
 ذروه ١٥٩  
 قصر بنى ذكومين انظر قصر  
 ذمياط ١٤٣ ١٤٩ ١٥٠ ١٥٢ ١٥٥ ١٥٦ ١٥٧ ١٥٨ ١٥٩  
 ذر خشب ١٩٤  
 ذو القرنين انظر تبع والاسكندر  
 ذو المروة ١٩٤  
 ذيرد الحباله ١٧٨

الرمال (بمصدر) ١٩٢  
الرمال (بالاندلس) ١٧٧  
رمال الصنيم ١٩٠  
الرملة ١٠٩ وانظر طرف  
رهانة ١٢٣  
رهونة ٧٠ (وانظر زرهون)  
رواحة ١٣٥ ١٣٦ ١٣٨  
رابطة روضة انظر رابطة  
رومة ١٨٨  
رياح ١٢١  
ريغة ٨٥  
الريف ١٣٦ ١٤٣ ١٩٢  
اقليم رمة ١٧٤ ٢٠٠ ٢٠٤  
الزاب ٤ ٩٣ ١٠٤  
بأكيرة الزار ١٥٤  
قصور الزارات ١٢٨  
زالغ ٢٤ ٢٥  
زالة ٤١ ٤٢ ١٣٠ ١٣٢  
زجان ١٧١  
قصر زجونة ١٢٧  
جون زديف (زرين) انظر جون  
الزودة ١٩٩  
زرهون ٥٧ (وانظر رهونة)  
زروذ ١٠٣ ١٠٥  
زعاوة ١٠ ١٢ ٢٠ ٢٩ ٣٢ ٣٣ ٣٤ ٣٨  
جبل زغوان ١١٩  
زفون ١٠٢  
قريّة رفيتة ١٤٩ ١٥٠  
زقارة ٧٠ ٨٨  
الزفان ٧١ ١١٩ ١٦٥ ١٦٦ ١٦٨ ١٦٩ ١٧١  
زلهي انظر زالة  
زماخر ٤٧  
زناقة ٥٧ ٥٨ ٧٠ ٧١ ٨٧ ٨٨  
الزنج ١٣  
الزنجار ٢٠٦  
زنداج ٨٦

الرابطة ١٩٧  
رابطة روضة ١٧٧  
راس الاودية ١٢٨  
راس تينى ١٣٧  
راس الحجل ١٣٣ ١٣٤  
راس الحمراء ١٠٢  
راس الرخيمة ١٢٤ ١٣٥  
راس الرمل انظر طرف  
راس الشعراء ١٢٩  
راس قانيوشا ١٢٩  
راس كزين ١٢٨  
راس المخبر ١٢٩  
بنو راشد ٨٨  
جزيرة راقا ٥٥  
مسجد الرايات انظر مسجد  
ربض التبانين بمالقة ٢٠٠  
ربض الكوض بالمريّة ١٩٧  
ربض فمتنالة بمالقة ٢٠٠  
ربوطة ٥٧  
ربيعة ٩٨ ١٠١  
الرتبة ١٧٧ ٢٠١ ٢٠٢  
رجار ٨٨ ٩٧ ١٠٧ ١٠٩ ١١٧ ١٢٢ ١٢٧  
رجراجة ٧٠ ٧٤  
رحل جراح ١٥٥  
رحل الصقاصف ٨٢  
جبال الرحمان انظر جبال  
الرخيمة ١٩٤  
راس الرخيمة انظر راس  
الرديني ١٤  
ابن رزين ١٧٥ ١٨٩  
رشيد ١٨ ١٤٣ ١٥٠ ١٩١ ١٩٢  
الرصيف ١٩٤  
رغوغا ١٠٣ ١٢٢  
رقانة ١٠٨ ١١١  
رقم الاوز ٥٥  
جون رمالة انظر جون



مرسى الشجرة ١٧٧  
 اقليم شذونة ١٧٤ ٢٠٩  
 شرام ٥٤  
 شرشال ٨٩ ١٠١  
 اقليم الشرف ١٧٤ ١٧٨  
 شرمساح ١٥٧  
 شونقاس ١٥٧  
 شرهام ٥٤  
 شروس ١٠٥  
 شرونة ٤٢  
 شريش ١٧٤ ٢٠٩  
 شريشة ١٧٥ ١٨٩  
 قصر شربكس ١١٩  
 شطبا ١٥٩  
 شطنوف ١٤٩ ١٥٠ ١٥٨ ١٥٩ ١٩٠  
 نهر شطوبر ١٨١  
 شعب الصفا ٧١ ٨٢  
 الشعراء ٩٢  
 رأس الشعراء انظر رأس  
 مرسى الشعراء باجبيجل ٩٨  
 قصر شقانس ١٣٩  
 (جزيرة) شقر ١٧٥ ١٩٢ ١٩٥  
 عقبة شقر انظر عقبة  
 نهر شقر ١٩٢  
 شقرش ١٨٠  
 شقورة ١٧٥ ١٩٥ ١٩٩  
 شلب ١٧٥ ١٧٩ ١٨٠  
 (جزيرة) شلطيش ١٧٤ ١٧٨ ١٧٩ ١٨١  
 نهر شلف ٨٣ ٨٤ ٨٥ ١٠١  
 شلقان ١٤٩  
 شلوينية ١٩٩  
 جبل شليم ١٩٨ ٢٠١ ٢٠٣  
 قصر الشمس انظر قصر  
 شمس ١٥٩  
 شميرق ١٥١  
 حلق شنت بيطر ١٧٧  
 شنت فيلة ٢٠٧  
 شنت مارية ١٧٥ ١٧٩ ١٨٩ ١٩٥  
 شنت ياقوب ١٧٣

سنديون ١٥٠ ١٩١  
 سنهور انظر سنهور  
 سنيت ١٥٢  
 وادي سهر ٩٩  
 السواني ٢٠٧  
 السوس ١٩٥  
 السوس الاقصى ٥٤ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٧٤  
 سوسة ١١٤ ١٢٥  
 سوق ابراهيم ٨٣  
 سوق الاثنين ٩٣  
 سوق الاحد ٩٢  
 سوق الخميس ٩٢  
 سوق الخميس ٩٣  
 سوق بني زندوى ٩٧  
 سوق ابي منا ١٩٠  
 سوق يوسف ٩٧  
 سولة ١٤  
 السويداء ١٩٤  
 سويقة ابن مذكود ١٣٠ ١٣٣  
 سى ٨٢  
 سيرو ١٩٣  
 صيعة سيروا ١٤٥

## ش

شابور (١٤٩) ١٩٠  
 اقليم الشارات ١٧٥  
 جبل الشارات ١٧٣ ١٧٤ ١٨٨  
 قرية شاط ١٩٩  
 شاطبة ١٧٥ ١٩٢  
 وادي شال ٩٧  
 شالة ٧٢ انظر سلا  
 شامة ١٠ ٣٣ ٣٤ ٣٥  
 الشامة البيضاء ١٩٤  
 شبرة ١٤٨  
 شبرة ودمسيس انظر دسيس  
 شبرو ٤١  
 شجانة ١٩٤

شنت ياله ٢٥  
شنترة ١٧٥  
شنترين ١٨٩ ١٨٩ ١٨٥ ١٧٥  
شنشا ١٥٤ (١٥٥)  
اقليم الشنشيين ١٨٠  
شنطوف انظر شطنوف  
شنوان ١٥٠  
نهر شنيل ٢٠٣ ٢٠٥  
مدينة شهر انظر منية شهر  
شوقر ٢٠٣  
شوشبيل ٢٠٧ ٢٠٨  
شيوحة ١٥١

## ض

ضريس بن لوى ٨١  
ضريسة ٥٧

## ط

الطاحوقة ١٣٧  
طارق بن عبد الله النرناني ١٧١ ١٧٧  
جبل طارق انظر جبل  
طامحنة ١٢٠  
طبرفة ١١٥ ١١٩ ١٢٣  
مرسى طبرقة ١٣٧  
طبرية ١٧  
طبنة ٥٧ ٩١ ٩٢ ٩٣ ٩٤ ١٠٤  
قربة طبرية ١٧٩  
طخا (طحا) ٤٩  
طرابلس انظر اطرابلس  
مرسى طربشانة ١٧٧ ١٩٩  
طرجالة ١٧٥ وانظر ترجالاة  
طرخا ١٥٥ ١٥٧ ١٥٨  
قربة طرش ١٩٩  
طرشيش ١١١ انظر تونس  
طرشوشة ١٧١ ١٩٠  
طرف البطال ١٠١  
طرف البقلة انظر البقلة  
طرف التعدينة انظر التعدينة  
طرف تغلال انظر تغلال  
لحرف بنى جناد ١٠٢

## ص

صاع ٨٠ ١٧١  
وادي صاع ٨٠  
صالح بن عبد الله ٩  
حصن صالحنة ١٩٩  
الصالحية ١٥١  
صاه ١٩١  
قربة الصبر ١٩٠  
صبرة ١٠٣ ١٢١  
صبرو انظر شبرو  
صبرة القيروان ١١٠  
صبغوة ٧٨  
الصكراء ٣١ ٣٧ ٣٨ ٥٦ ٩٠ ٩٠  
صكرشت الكبرى والصغرى ١٠٢  
صخا ١٥٨  
الصخرتان ٨٠  
صدرات ٨٢  
صدراثة ٣٣ ٥٧ ٧٠ ٨٢ ٨٦  
قربة صدف ٢٠٩ ٢٠٧  
صرت (سرت) ٤١ ١٢٢ ١٣٠ ١٣٣ ١٣٤  
الصعيد ٢٩ ٤٢ ٤٤ ١٤٨  
صفارة ٤٢  
صفوى ٥٦ ٧١ ٨١  
الصفيحة ١٩٩  
مقلية ١١٩

فحصى عبلة ٢.٢ ٢.١  
 قرية عبلة ٢.١  
 عبيد الله بن يونس المهندس ٩٨ ٩٧  
 عثمان بن عفان ٢١٠  
 عاجرود ١١٣ ١١٤  
 بنو عاجلان ٧١  
 عذرة ١٩٨  
 جبل العروس انظر جبل  
 عسفان ١٩٤  
 قرية عسلوك ١٧٨  
 بنو عطوش ٧٨  
 العطوف ١٧٧  
 قصر عفسلات ١٢٩  
 عقبة ابيشة ١٩١  
 عقبة ارلش ٢١٣  
 عقبة السلم (العقبة) ١٣٧  
 عقبة شقر ١٩٧  
 عكاشة ٨١  
 وادي (جبل) العلافي ٢٣ ٢٢ ٢٧ ٢٢  
 جبل علساني ٤٣  
 علوة ١٤ ١٩ ٢٠  
 العلويين (بغرب تلمسان) ٨٠  
 العلويين (بشرق تلمسان) ٨٢  
 بنو علي من مكاسة ٧٨  
 علي بن الاندلسي ٨٥  
 علي بن يوسف بن تاشفين ٥٥ ٩٧ ٩٨ ٩٩  
 مرسى عمارة ١٣٧  
 عمرو بن العاصي ١٤١ ١٤٢ ١٤٣  
 عميرة ١٣٣  
 عوف ١٢٢  
 عيذاب ٢٧ (٤٤)  
 عين رباح ١١٧  
 عين زياد ١١٧  
 عين شمس ١٤١ ١٤٥ ١٩٤  
 عين شوقار ١١٣  
 عين الصفاصف ٨٣  
 عين الطرميد بقفصة ١.٤  
 عين فروج انظر حوض فروج  
 عين قيس ١٩٣

طرف الرملة (راس الرملة) ١٢٧  
 طرف بني عبد الله ١.٤  
 طرف الغرب انظر الغرب  
 طرف الكنيسة ١٢٤  
 طرف الناظور ١٩٣  
 مرسى الطرفاوي ١٣٧  
 طركونة ١٧١ ١٧٢  
 طرمي ١٥  
 جزيرة طريف ١٩٩ ١٩٧ ١٧٤ ١٧١  
 طشانة ١٧٤  
 حصن طشكر ١٧٥ ١٧١ ٢.٢  
 طلبيرة ٤٠ ١٧٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٩  
 تلطي ١٥٣  
 تلميننة ١٣٣ ١٣٤ ١٣٨  
 تلميطلة ١٧٣ ١٧٤ ١٧٥ ١٨٦ ١٨٧ ١٨٨ ١٨٩  
 ١٩٩ ٢١٣  
 طماخ ١٥٩  
 الطباطة ٩٣  
 طماخ ١٥٤  
 طنت ١٥٠  
 طنجة ١٩٦ ١٩٧ ١٩٨ ١٩٠ ١٧٠  
 جبل طنطنة ٣٩ ٣٧ ٣٨  
 طنطة ١٥٣  
 طنطى ١٥٨  
 طنوت ١٩٠  
 جبل الطور ١٩٤  
 حصن طوبة ٢.٣  
 طولقة انظر لوحقة  
 جبل الطيلمون ٤٧ ٤٨

## ع

جبل عافور ٢١٣  
 قصر العالية ١٢٩  
 بنو عبد الله من زناتة ٧١  
 عبد الله بن ادريس ١٧٠  
 عبد الله بن خطاب الهواري ٣٨  
 بنو عبد ربه ٥٧  
 عبد الرحمان الناصر ٢.٩











# بيان الخطاء والصواب لتصحيح نص عذا الكتاب

خطاء	صواب	صالحية	سفر
مبني	مبني	٢	٥
والمأزر	والمأزر	٣	١٨
حنطة	حنطة		١٥
دعبا	دعبا	٤	٤
رجاله	رجاله	١	٣
»	»	١٠	١٢
الاجباء	الاجباء	١١	٢١
نم نقره	لا نقره	١٢	١
الاجباء	الاجباء	»	٩
بست	بست	١٣	١٨
ميدا	ميدا	»	»
ميدانه	ميدانه	١٤	٧
وستمانه	وستمانه	»	١٠
موجوده	موجوده	١٥	٢١
رجاله	رجاله	٢١	١٩
»	»	٢٧	٩
مبني	مبني	٢٨	١٩
من مجابات	بمن (في) مجابات	٣١	٧
مرحلة	مرحلة	٣٢	٨

خلفاء	صواب	صاحبة	سجل
رجالة	رجالة	٣٣	٥
الرجالة	الرجالة	»	١٠
رجالة	رجالة	»	١٩
»	»	٣٤	١٧
نكلا	نكلا	٣٥	١٩
رجالة	رجالة	٣٦	١
رجالون	رجالون	٣٨	٤
عصبة (في نسخة)	عصبة	٣٩	١٤
رجالة	رجالة	٤٠	١٤
احصر	احصر	٤١	١
رجالة	رجالة	»	١٢
رجالتهم	رجالتهم	»	١٩
الحبل	الحبل	٤٢	١١
اتصاله	اتصاله	»	١٥
مستنى	مستنى	٤٥	٤
بناريف	بناريف	٤٧	١٩
الأول	الأول	٥٠	٣
بقيم	بقيم	»	١٨
بماخرج	بماخرج	٥٣	١٩
الدواب	الدواب	٥٤	١٥
وربوجه	وربوجه	٥٧	١١
بمو احياء	بمو احياء	٥٨	١٩
رجالة	رجالة	»	»
حشونه (في نسخة)	حشونه	٦٢	١٧
آنزير	آنزير	»	١٩
مكانه	مكانه	٦٣	٧

خطاء	صواب	صحيحة	سطر
تكتنفها	يكتنفها	٩٩	٤
فقبالة	بعبالة	٧٠	١
القبالة (في نسخة)	العبالة	»	٢
العبالات	العبالات	»	٤
العبالة	العبالة	»	٥
دساتر	دساتي	»	١٥
والجاي	والجاءى	٧١	٨
فئات	فئات	»	١٠
شرائع	سرايح	٨٣	١٠
الباخر	الباخر	٨٤	٩
رجاله	رجاله	٨٨	٥
شرائع	سرايح	٨٩	٢١
بدو	بدو	٩٢	٥
ملول	ملول	٩٤	١
تَحْكُمُ (في نسخة)	تَحْكُمُ	»	١٥
اليه	اليها	٩٥	٥
الأول	الأول	»	٧
العرجان	العرجان	»	٢٠
وكذلك	ولذلك	٩٩	٥
ذاته	ذاتها	٩٩	١٨
وخصبا	وخصبا	١٠١	٤
وباعة	ودباغة	١٠٩	١٢
من عر	من عر	١٠٧	١٢
المعظم	المعظم	»	١٨
الحجازية	الاجهارية	»	١٦
منازل	ومنازل	١٠٩	١٧

خطباء	صواب	صاحبة	سائر
الأكوانح	الأكوانح	١١٠	١٢
مملو	مملو	»	١٩
والنواشي	والنواشي	١١٢	٦
الناينة	الناينة	١١٣	٤
لا شيء	لا شيء	»	٦
جدا	جدا	١١٧	٣
واسللت	واسلات	١١٩	٦
ياحيط	لا ياحيط	١٢٠	١٨
وضيعه	فظيعة	١٢٢	١
والجاي	والاجاءى	١٢٤	٦٠
خروف احساء	جرون	»	١٢
الأول	الأول	»	١٤
مبلا	مبلا	١٢٧	١
المشمر	المشمر	١٢٨	١٨
القيامها	التأامها	١٢٩	٣
وبعصد	وبعصد	»	١٣
لنسي	لنسي	١٣٢	١
الاجرف	الاجوف	١٣٣	١٨
مرأة	مرأة	١٣٥	٧
الطارمين	الطارئين	١٣٩	١٨
الاجونة	الاجونة	١٣٧	١٠
الشرقية — تم	الشرقية — تم	١٠١	١٤
عصب	لعصب	١٥٤	٥
مملو	مملو	١٥٧	٤
ويها	وبها	»	١٢
نربية	نربية	١٠٩	١١

خطاء	صواب	صحيحة	سطر
وتسبر	وتصبر	١٩٠	١٩
وجنحانه	وجنجاله	١٧٥	٥
بمصل	بمصل	١٧٩	٧
الغربي	العربي	١٨٠	٥
ومن	ومن	١٨١	٩
غربي	عربي	١٨٢	٢
وكذلك	وكذلك	١٨٩	١٨
عاعر	عامر	١٩٥	٢٠
حصن الخ	حصن قننه ومن حصن قننه أنى	١٩٩	١٤
والزهادرة	والزهادرة	»	١٨
امبال	امبال	٢٠٠	١٣
ينعوت	ينعرك	٢٠١	١٥
المعنى	المعنى	٢٠٢	١
الذراة	الذراة	٢٠٧	١٦
رمد ينتها	رمد ينتها	٢٠٨	١٥
حد	حد	٢٠٩	١
الجاشمة	الجاشمة	٢١٢	١٣
على	على	»	١٨
الغلو	الغلو	٢١٣	١٧



La prière consiste, selon Abou-Ishûc as-Chirâzi (man. 907), en dix-huit actes obligatoires (فروض) et trente-quatre actes méritoires (سُنَن), dont le dernier est la bénédiction que l'imâm prononce sur l'assemblée (السَّلام على الحاضرين). Mais il est possible qu'il ait commis une faute, soit en omettant quelque chose, soit en ajoutant des mots ou des actes superflus (سها في الصلاة), et c'est un point fort contesté entre les théologiens, s'il doit faire sa prière de pénitence (سجود الشَّهو), avant ou après la bénédiction. Bokhârî donne (1, p. 214, et 308 et suiv.) les traditions qui se rapportent à ce sujet. Les Châféites sont d'avis que cette prière doit être faite avant la bénédiction, les Hanéfites qu'elle doit être faite après; les Malékites disent avant, s'il y a eu omission, après, s'il y a eu quelque chose de superflu. L'auteur de la Hidâya dit que chacune des deux opinions (celle des Châféites et celle des Hanéfites) trouve un appui dans l'exemple du prophète, mais qu'il vaut mieux faire la prière de pénitence après la bénédiction, parce qu'il serait possible que l'imâm commît encore une erreur dans celle-ci

---

- P. 107, l. 12 : *au lieu de Bédouins lis. agriculteurs.*
- " 108, " 8 a f. : *lis. qui est une plaine à l'extrémité d'une montagne. Comp. le Glossaire sous على (p. 348).*
- " 109, " 21 : *lis. peuplée, commerçante et entourée de jardins et de champs cultivés ; elle est dominée par une citadelle, où un des habitants de la ville fait le guet pour observer les mouvements etc.*
- " 110, " 8 : *"sources de bien-être," lis. boutiques ou fabriques ; comp. le Glossaire sous عيس (p. 352).*
- " 112, " 4 : *biffez les mots "ordinairement inutiles."*
- " 116, " 7 a f. : *lis. qui se trouvent au lieu de mais elle se trouve.*
- " 117, " 3 a f. : *au lieu de au pied d'une colline lis. à l'extrémité d'un ravin.*
- " 124, " dern. : *lis. l'on compte beaucoup de tanneurs et de fabricants de soie.*
- " 126, " 5 a f. : *lis. ses habitants sont toujours pleins de nobles projets ; à chaque instant ils en forment de nouveaux.*
- " 126, " 3 a f. : *lis. les habitations jolies, comp. le Glossaire, p. 275.*
- " 134, " 7 a f. : *comp. le Glossaire sous خلف (p. 298).*
- " 136, " 14 : *au lieu de mil lis. miel.*
- " 157, " 3 a f. : *"la grande route," comp. le Glossaire sous رصيف (p. 306).*
- " 158, note 1 : *comp. le Glossaire sous ذهب (p. 303).*
- " 159, l. 5 et note 1 : *lis. Locca.*
- " 161, " 5 a f. : *au lieu de lions lis. hyènes.*
- " 164, " 3 a f. : *lis. Locca.*
- " 168, " 13, 14 : *lis. et je voudrais racheter sa vie etc.*
- " 174, " 12 : *lis. sa au lieu de son.*
- " 176, " 10 a f. : *au lieu de au sommet lis. à l'extrémité.*
- " 177, " 13—15 : *lis. " puis il assigna à chaque famille une certaine quantité de cette eau pour un certain nombre de jours, à l'expiration desquels elle n'en recevrait rien." Ce passage, qui est emprunté, à ce qu'il paraît, à un auteur plus ancien, se trouve aussi chez Cazwini, II, p. 159, et chez Macrizi, I, p. 246.*
- " 178, note 1, l. 9 : *"grand-chambellan." Cette traduction est inexacte, voyez Quatremère, Hist. des sultans mamloks, II, 1, p. 12 et suiv.*
- " 183, " 8 a f. : *au lieu de tant particulières que publiques lis. appartenant en partie aux gens de la cour, en partie à des particuliers.*
- " 190, " 2 : *au lieu de d'apprivoiser lis. de nourrir.*
- " 191, " 8 a f. : *lis. Ficha (Fichat Bant Solaim). Cet endroit porte aussi le nom de Fichato 'i-Manâra.*
- " 212, " 13 : *Les Arabes croient bien que Wâdi an-nisâ signifie rivière des femmes, mais cette opinion est erronée. Le dernier mot est berbère et signifie lieu ou l'on passe la nuit, où l'on bivouaque. Voyez M. de Slane dans le Journ. asiat., 5e série, XIII, p. 393.*
- " 243, note 3 : *Le mot مربة se trouve dans le sens de tour d'où l'on fait le guet chez Becrî, voyez notre Glossaire, p. 304.*
- " 247, l. 2 : *Lisez ceinte de murailles, entourée de belles prairies, abondamment etc.*
- " 262, note 1. A cette note il faut substituer celle-ci.

- P. 39, l. 11 : *au lieu de servent de guides aux voyageurs lis. connaissent le chemin dans ces déserts.*
- " 45, " 17. : *au lieu de sont à demeure fixe lis. possèdent ce dont ils ont besoin.*
- " 48, note 1 *delectur.*
- " 52, l. 8 : *lis. Locca (Loc).*
- " 55, " 12 : *lis. qui, venant de l'ouest en ligne courbe, obstrue etc.*
- " 55, " 3 a f. : *lis. A côté de cette dernière il y a un rocher escarpé dans lequel on voit une fente etc.*
- " 57, " 17 : *au lieu de poires lis. prunes.*
- " 58, " 14 : *"vêtements exquis", comp. le Glossaire sous خمر (p. 299).*
- " 58, " 15 et 21 : *au lieu de de particuliers lis. appartenant aux gens de la cour, et au lieu de à la commune et de la commune lis. à des particuliers et de particuliers.*
- " 61, " 8 : *au lieu de flanc lis. pied.*
- " 70, " 13 *lis. al-barnâ.*
- " 71, " 17 : *lis. imlîsî.*
- " 71, " 18 : *au lieu de pêches lis. abricots; "des pommes rondes et gonflées (comme les mamelles d'une femme)," comp. le Glossaire, p. 350.*
- " 72, " 9 : *au lieu de du blanc d'œuf lis. des œufs mollets.*
- " 72, " 11 : *lis. armés de deux lances.*
- " 72, " 7 a f. : *lis. ânzî.*
- " 75, " 4 : *au lieu de pêches lis. abricots.*
- " 75, " 7 : *au lieu de mochtahâ lis. sorbier.*
- " 75, " dein. : *au lieu de lustrés lis. souples.*
- " 80, " 10 : *au lieu de les parfums lis. la pâtisserie.*
- " 81, " 3 a f. : *biffez le point d'interrogation.*
- " 87, " 1 : *lis. de coupoles et de voûtes en arc qui sont ornées etc.*
- " 88, " 18 : *lis. les fruits que produit le pays ne suffisent pas aux besoins de ses habitants.*
- " 89, " 17 : *au lieu de chapeaux lis. bandes qu'on roule autour de la tête.*
- " 92, " 6 a f. : *au lieu de fait tourner — bords lis. et fait tourner plusieurs moulins. Les champs cultivés autour de la ville sont arrosés artificiellement.*
- " 94, " 8 a f. : *"sur la grande route," comp. le Glossaire sous حمى, (p. 306).*
- " 96, " 2 : *lis. On y fait, avec les fruits secs de cet arbre, — de brique (tonb), qu'on exporte dans les pays environnants.*
- " 96, " 14 : *"des coings," comp. le Glossaire, p. 349 et suiv.*
- " 97, " 6 : *au lieu de du beurre, de la crème lis. du beurre frais, du beurre fondu.*
- " 97, " 9 : *au lieu de activité lis. sagacité.*
- " 102, " 6 : *au lieu de ils possèdent des demeures fixes lis. ils jouissent d'une grande prospérité.*
- " 103, " 12 : *"des coings," comp. le Glossaire, p. 349 et suiv.*
- " 103, " 15 : *au lieu de familles bedouines qui lis. d'une campagne dont les habitants.*
- " 103, " 2 a f. : *lis. défendent vigoureusement ceux qui se sont mis sous leur protection.*
- " 104, " 15 : *lis. au loin des figues sèches, soit comprimées en masses (tonb), soit entassées légèrement les unes sur les autres.*



Pag. 330, l. 14 et 15. Le mot que Berggren écrit مزج, est ممتع. C'est proprement le fruit du عوسج (voyez Palgrave, *Narrative of a journey through Arabia*, I, p. 50), comme le dit aussi l'auteur du *Mosta'inî* (man. 15) sous ممتع (toutes ces voyelles se trouvent dans cet ancien manuscrit); mais le même auteur atteste, à l'article زعرور, qu'en Espagne مصع signifiait *néflier*. Voici ses paroles: هو المعروف بالمصع بسرفسنة ويعرف بها ايضا بالعجمية بناشيرش. Alcalá écrit *muzāa*, avec le signe du ع sur le dernier a, sous *niespero arbol conocido*, et *muzāha*, pl. *muzāh*, sous *niespero fruta deste arbol*.

Pag. 333, l. 11. Biffez la citation: p. 49, l. 1.

Pag. 335. مصلی, *mosquée*; ajoutez: Barth, *Reisen*, I, p. 424, 490.

Pag. 344, dernier article. Dans le *Mosta'inî* (man. 15) on lit sous من العنب اصابع العذارا وهو العنب الاسود الطويل: عنب.

Pag. 351, l. 8 a f. et suiv. Le mot معونة se trouve aussi dans le *Cartās* (p. 88, l. 2, p. 108, l. 16 et 20) comme le nom d'un impôt non autorisé par le droit canon. De nos jours l'émir 'Abd-el-Kader levait aussi une *ma'ouna*, mais seulement en cas de nécessité absolue. Les tribus n'aimaient pas à payer une seconde fois cet impôt extraordinaire, et il a été la cause de défections nombreuses. Voyez Sandoval et Madera, *Memorias sobre la Argelia*, p. 321, 322.

Pag. 356. غمر (II). Cette forme est bonne; Boethor la donne sous *couvrir*.

*Ibid.* غوص. Ajoutez aux exemples cités: al-Mobarrad, *al-Cāmīl*, éd. Wright, p. 76, l. 5.

P. 369. فنطرة. Ce mot, dans la signification de *voûte*, est classique; voyez le *Cāmīl* d'al-Mobarrad, éd. Wright, p. 58, l. 5 et suiv.

Pag. 374, l. 3 a f. Ajoutez: كسر (V), *devenir souple*, p. 45. Cor parez Maccari, II, p. 168, l. 11, où تكسير est employé en parlant de la souplesse des membres. Quand il s'agit des mamelles des femmes, تكسر (*Hamāsa*, p. 82, l. 5) ou اكسر (*Becrī*, p. 158, l. 3 a f.) est l'opposé de être ferme.

Pag. 381. La 6<sup>e</sup> forme du verbe فنج se trouve aussi chez Becrī p. 91: ومنها يتنتاج كراع آل صالح: où M. de Slane traduit fort bien »C'est là que la famille des Saleh avait établi ses haras.»

cher escarpé (*Account of Marocco*, p. 107, 192 ; *Account of Timbuctoo*, p. 108, 109).

Pag. 279, l. 5 a f. — 280, l. 8. Le mot que ces deux voyageurs ont en vue, n'est peut-être pas جماعة, mais جامع, que l'on prononce جامع en Afrique et dont on se sert pour indiquer toutes les espèces de mosquées, sans avoir égard à leur grandeur.

Pag. 281. جونة, dans le sens de marais, se trouve déjà chez Bokhârî, I, p. 257, l. 6.

Pag. 286. حِصْن. Berggren, sous mur, donne : muraille, fortifications, حصن حصون, et ce mot a le même sens chez Belâdzorî, p. 139, l. 8.

Pag. 290. Le mot حافة, dans le sens de rocher escarpé, se trouve aussi dans le *Cartâs*, p. 122, l. 2.

Pag. 291, l. 21. Ajoutez avec après en paix. — Ligne 26 et suiv. ; comparez chez Alcalá inquietar et turbar حَاوَى, rifadora cosa مُحَاوِل, turbado enojado مُحَاوِل.

Pag. 315, l. 3 a f. Ce pourrait être aussi زَرَّوْن, couleur d'or, mot dont les Arabes ont fait زَرْجُون.

Pag. 318, l. 1-3. Le poison appelé solaimânî est l'arsenic. Berggren, p. 813 : arsenicum album, سَلِيمَانِي ; Dombay, p. 102 : arsenicum سَلِيمَان (copié par Marcel sous arsenic), au lieu de سَلِيمَان, car au Maroc les lettres س et ش se permutent souvent. En espagnol soliman, en italien sulimano. Ce mot, toutefois, n'est pas d'origine arabe ; c'est le latin sublimatum. Soliman est proprement du mercure sublimé, et comme cette substance est du poison, on a aussi appliqué le nom à un autre poison, à savoir à l'arsenic ; voyez Cobarruvias in voce.

Pag. 519, dern. l. Lisez : سَقَف.

Pag. 525, l. 7 et suiv. Richardson atteste à différentes reprises que le mot سَائِيَة signifie jardin dans la régence de Tunis, dans celle de Tripoli et au Maroc ; voyez ses *Travels in the great Desert of Sahara*, I, p. 208, 251 ; II, p. 457 ; *Travels in Morocco*, II, p. 188, 246.

Pag. 325. شَابِل. Ajoutez : *Cartâs*, p. 202, l. 3 ; Jackson, *Account of Marocco*, p. 71, 96 ; le même, *Account of Timbuctoo*, p. 27 ; Richardson, *Travels in Morocco*, II, p. 94.

*Abbadidis*, I, p. 264, n. 26; Zamakhchari, *Asds al-balâgha*: شَيْءٌ وَافِرٌ وَمَوْفُورٌ وَمَوْثِرٌ وَمَتَوَثِرٌ; Ibn-Haucal (Asie mineure), en parlant des revenus : وَغَلَّاتٍ مَتَوَثِرَةٍ , et ailleurs (Syrie) : وَكُلُّ ذَلِكَ مَتَوَثِرٌ عَلَى الْمَلِكِ ; Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 15, l. 4 a f., p. 46, l. 3; Macrîzi, I, p. 105, l. 14. (Aussi *augmenter*; voyez Dozy, *Loci de Abbad.*, III, p. 114).

وقف (III). مُوَافِقٌ, *raisonnable*, en parlant du prix, p. ٢٠٩; comparez Ibn-Djobair, p. 339, l. 13.

وَفِدٌ, comme infinitif, p. ١٩٨, ٢١٠, et comme substantif, *illumination*, p. ٢٠٨; Boethor sous ce mot; de Sacy, *Chrest.*, I, p. ٥٢; Ibn-Djobair, p. 336.

وَقَعَ (I), *se trouver*, p. ٣٣, l. 5; Nowairi, *Histoire d'Espagne*, man. 2 h, p. 474: وَوَقَعَ اسْمُهُ فِي هَذَا, »son nom se trouve dans cet édit.» — تَوَقُّعٌ, pl. مَوَاقِعُ, *embouchure d'une rivière*, p. ٢, ٢٠, ٢٣, ٥٢, ١٢٢.

وَكَا. Le mot مَتَكَا ou مَتَكَاةٌ se prend dans le sens de *coussin*, *carreau* (Ibn-Batouta, II, p. 75) et Edrisi l'emploie pour désigner un carreau de marbre (p. ٢١١), de sorte que le mot arabe a un double sens, de même que *carreau* en français.

وَلَدٌ, وَلَادَةٌ, *femme en couche*, p. ٢٦.

بِرْدَنٌ تَبِزَوَاوٌ, nom berbère d'une espèce de blé, p. ٦٠; *urden* signifie *blé* en berbère; voyez le Dictionn. berb. sous *blé* et Hanoteau, *Grammaire de la langue tamachek*, p. 19.

## S U P P L É M E N T.

Pag. 277. Macrîzi (dans de Sacy, *Chrest.*, I, p. 250) parle d'une hauteur (جُرف) qui portait le nom de جُرف. Chez Barth, *Reisen*, I, p. 9, un promontoire élevé porte le nom de *djurf*, ou *tarf el djurf*, et Jackson atteste, en plusieurs endroits, que *jerf* signifie *rocher*, *ro-*

fol. 49 r., en parlant d'un canal souterrain : *بتقدير موزون* ; comparez *وَزَن*, *mesure d'un vers*.

*وسق* (I et IV), *charger un navire*, p. ٢, l. 5 a f., p. ١٧١, l. 7 a f. Dans ces deux passages on ne peut distinguer la 1<sup>re</sup> de la 4<sup>e</sup> forme, mais l'une et l'autre sont en usage dans cette acception ; la 1<sup>re</sup> : Becrî, p. 6, l. 8 ; Ibn-Djobair, p. 327, l. 15 ; Ibn-Batouta : *أمر بوسق ثلاثة مراكب* ; Macrîzî dans de Sacy, *Chrest.*, II, p. 56, l. 12 ; *Mille et une Nuits*, IV, p. 231 éd. Habicht ; — la 4<sup>e</sup> : Alcalá sous *enbarcar* ; Cafadi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 658, l. 8 ; Ibn-Batouta : *فأمرت أصحابي فأوسقوا ما عندي من المتاع وصعد العبيد* ; *Mille et une Nuits*, IV, p. 246 éd. Habicht, où l'édition de Macnaghten (III, p. 625) a la 1<sup>re</sup>. Boethor (sous *charger*) et Humbert (p. 129) donnent aussi la 1<sup>re</sup> et la 4<sup>e</sup> forme, Berggren et Marcel, la 1<sup>re</sup>, la 2<sup>e</sup> et la 4<sup>e</sup>. Les passages que nous avons cités montrent en outre que, pour ce qui concerne la construction (*charger un navire de quelque chose*), on construit *وسق* et *أوسق* soit avec l'accusatif, soit avec *ب*, soit avec *من* (dans le premier passage des *Mille et une Nuits*, il faut lire *من* au lieu de *في*). Le substantif *وَسَقٌ* signifie *cargaison* ; Alcalá *enbarcadura* ; Marcel sous *chargement* ; Berggren sous ce mot et sous *cargaison* ; Humbert, p. 129 ; Ibn-Batouta : *يُسَلَّ عن المركب ما وسعه* ; *I diplomi arabi del R. archivio fiorentino* éd. Amari, p. 24, 25, 34. Boethor (*cargaison*) donne *وسقة* dans le même sens.

*وصف* (I), simplement *raconter*, p. ٩, l. 5 a f.

*وصل* (I), *continuer*, p. ٩, l. 4 a f., p. ٣١, l. 3 a f. ; voyez Dozy, *Loci de Abbadidis*, II, p. 166, n. 72.

*وطا* a, dans ses deux significations, le pl. *أَوَطِيَّة*, p. ١١٤, ١٣٩, ١١٥ ; ce pluriel se trouve aussi dans Alcalá sous *nava campo llano*. — *وطيسي*, *bas*, p. ٣٩, ٢٠٥ ; Boethor et Berggren sous *bas* ; en Afrique, quand un village est en partie sur une hauteur, et en partie dans une plaine, on indique ces deux parties par les mots *el-fukah* et *el-uliah* ; voyez Barth, *Reisen*, I, p. 108, 156.

*وفر* (V), *abonder, être en grande quantité*, p. ١١ ; Dozy, *Loci de*

(٧) هور, être sot, p. ٥٨, voyez p. 67 de la traduction; l'opposé de دَهِي, *Loci de Abbadidis* éd. Dozy, I, p. 241; Ibn-Haiyân *apud* Ibn-Bassâm, man. de Gotha, fol. 142 v.: فتى شديد التهؤور والجهالة; Ibn-Haucal, chapitre sur le Maghrib: تهؤور في اكثرهم (البربر) شديد وجنون. Aussi: être téméraire, comme dans l'article du *Ta'rîfât* cité par Freytag; Cazwîni, I, p. 309 (l'opposé de جبن).

هول. هَال, en parlant de la mer, signifie s'agiter; voyez le Glossaire sur Ibn-Djobair; Ibn Batouta, II, p. 354, 355, IV, p. 146; *Loci de Abbad.* éd. Dozy, II, p. 178, l. 12. De là هَوَلٌ, pl. احوال, agitation de la mer, tempête; p. ١٣٤, ١٣٥; Marcel sous tempête (où la prononciation est هَوَلٌ); Ibn Batouta, II, p. 180, 218, 219, 355; *I diplomi arabi del R. archivio fiorentino* éd. Amari, p. 130, 145, 159. Alcala donne remolino de viento et torvellino (tourbillon) هَوَلٌ, avec le nom d'unité هَوَلَةٌ.

(III). Edrisi, p. lv., avant-dern. l., reproche aux Ghomâra اصرارهم على الزناء المباح والمواربة الدائمة, et Becrî, p. 102, explique ce que cette expression signifie. En parlant des Ghomâra, il dit »qu'au moment où l'homme qui vient d'épouser une fille vierge se dispose à consommer son mariage, les jeunes gens de la localité enlèvent la mariée à la dérobée, وآرتها شباب اهل ناحيتها, et la retiennent loin de son époux, pendant un mois ou même davantage; ensuite ils la lui ramènent. Il n'est pas rare que la même femme soit enlevée plusieurs fois de suite; ce qui lui arrive surtout quand elle se distingue par sa beauté. Plus on la recherche de cette façon, plus elle en est heureuse." La signification primitive de آَرَبَ ou آَرَبَ est chercher à tromper quelqu'un, ruser; voyez Lane sous آَرَب III (chez Freytag il faut lire, sous آَرَب III, دهاء au lieu de داهاء).

(I) وزن, non seulement peser, mais aussi mesurer, p. ٩٨, l. 8, p. ١١٣, l. 5 a f., p. ١٣٥, avant-dern. l.; Alcala: nivelado al plomo (nivelé, mesuré avec le niveau) وزن; nivel (niveau) ميزان et ميزان; Azrakî, p. 317; Ibn-Haiyân *apud* Ibn-Bassâm, man. de Gotha,

(نَقْل) *en guise de dessert* avec du vin, p. ٦٤, l. 5 a f.; la construction ordinaire est avec ب, تَنْقَلُ بِهِ عَلَى الشَّرَابِ, Cazwîni, I, p. 257, 260, de Sacy, *Chrest.*, I, p. 464. La 8<sup>e</sup> forme se trouve dans le même sens chez Maccari, II, p. 89, et c'est la leçon de deux des man. d'Edrisî. Dans la seconde partie de Nawawî (man. 557, p. 473) on trouve ceci : قَالَ الْأَزْهَرِيُّ قَالَ أَبُو الْعَبَّاسِ الْمَغَلِّ الَّذِي يُسَمَّى (sic) بِهِ عَلَى الشَّرَابِ لَا يُقَالُ بِالْفَتْحِ وَذَكَرَ جَمَاعَاتٌ كَذِبُونَ مِنْ أَهْلِ اللُّغَةِ أَنَّ مَا يُنْتَقَلُ (sic) بِهِ عَلَى الشَّرَابِ يُفْعَلُ بِالْحَمِ وَكَذَا ذَكَرَ ابْنُ فَارِسٍ فِي الْمُجْمَلِ ثُمَّ قَالَ وَقَالَ ابْنُ دُرَيْدٍ هُوَ بِالْفَتْحِ.

نَكَرَ, pl. نَكَارٌ, *hérétique*, p. ١٢١, ١٢٢, ١٢٨.

نَمَقَ (II), *arranger d'une manière élégante*, p. ٢٠٨, ٢٠٩, ٢١٠; voyez les notes de M. Dozy, *Loci de Abbadidis*, I, p. 29, 50, 426.

نَهَدَ, التَّنَاجُ الْمُنَهَدُ, voyez plus haut sous نَهَدَ.

نَهَى (VI), *être mûr*, p. ٦٠, l. 6 a f., p. ٦٥, l. 5. Alcalá a la 8<sup>e</sup> forme, car il donne : *madura cosa* مُمَيَّنِي.

Le plur. نَوَائِرَ (B. نَوَائِرُ), *fleurs*, p. ٧٧; ce plur. pourrait paraître formé d'un singulier نَائِرَةٌ; mais à notre connaissance ce mot n'a pas le sens de *fleur*; il semble donc formé du singulier نَوَارَةٌ, qu'Alcalá donne sous *flor*. — مَنَارٌ, *colonne, obélisque* (= صَم), p. ١٩٩; comme nom propre d'un phare, p. ١٢٥, et comme appellatif quelquefois chez Becrî, qui emploie aussi ce mot dans le sens de *tour, minaret* etc.; voyez p. 17, 20, 34, 86, 107; *phare* chez Cazwîni, II, p. 19, l. 6; aujourd'hui chaque minaret de la mosquée à Médine porte le nom de مَنَار, que Burton prononce *munar* (*Pilgrimage* etc., I, p. 320).

نَاسٌ, voyez sous نَاسٌ.

نَمَنَارِيَات, poisson du Nil, p. ١٧; comparez p. 21 de la traduction.

كَأَنَّ أَحَدًا عَلَى حَدَرِ عَمَّتِهِ هَمَّةٌ هَمَّ, *chacun selon ses désirs*, p. ٧, avant-dern. l. (comparez p. c. p. ١٠٩, l. 9).

هَنْدَسَةٌ » désigne les mathématiques en général, et son application au sens figuré lui donne l'acception de *calcul* et de *prévoyance* (Bresnier, *Chrest. arabe*, p. 273), p. ١٩٢, l. 12.

نظف , pl. de نَظِيف , p. 1.8 ; Alcalá sous *gentil* et sous *hermoso* ; Ibn-al-Athîr , X , p. 301 , l. 6.

نَفَذَ (I) , *percer à jour* , p. ٢١١ ; Boethor sous *percer* ; Alcalá , sous *hincar traspasando* et sous *passar con tiro o herida* , a la 2<sup>e</sup> forme en ce sens. — (IV) , *envoyer* , p. ٥٥ , l. 4 a f. ; *Fables de Bidpai* , p. 29 , 30 ; Belâdzorî , p. 295 , 325 , 341. — مَنَفَذ , pl. de مَنَفَذ , p. ١٣٨ , l. 1.

نَفَرَ (III) , *éviter , se tenir à distance de* , p. ٢٩ , ٢١٣ ; 'Abd-al-wâhid , p. 152 : *Loci de Abbadidis* éd. Dozy , I , p. 255 , l. 5. De même la 6<sup>e</sup> forme , *s'éviter , se fuir* , *Loci de Abbad.* , II , p. 182 , n. 2.

نَفَسَتْ حَسَنَةً , leur grande beauté , leur beauté incomparable , p. ١٣ , l. 5 a f. Ailleurs (Clim. V , Sect. 1) Edrisî emploie نَفَاسَة dans le sens de *noblesse de caractère* وَنَفَاسَة — لَا عِلَايَا هَمَّةً وَنَفَاسَة — ما أَثَقَسَ نَفْسَهُ , très-noble , p. ١١ ; comparez نَفَاسَة , نَفَاسَة chez Ibn-Badrûn et la note de M. Dozy dans le Glossaire sur cet auteur , p. 108.

نَفَقَ (III) , *se révolter* , p. ١٢٧ , ٢٠٩ ; voyez la note de M. Dozy , *Loci de Abbadidis* , II , p. 15 , n. 15 ; Maccari , II , p. 215 , l. 15 ; p. 359 , l. 1

نَعَذَ (IV) , *enlever , arracher* , p. ٢١٣ .

نَعَسَ (I) , *piquer une meule* , p. ١١٨ , l. 12 ; Alcalá *picar muela para moler*. — نَعَسَات , p. ٩ , atant-dern. l. , plur. du plur. de نَعَسَ (Becrî , p. 2 , 66 , 'Abd-al-wâhid , p. 209 , Cazwîni , I , p. 355) , qui signifie *peinture* ou *sculpture* , car ce mot se prend dans ces deux acceptions , de même que les autres qui dérivent de cette racine. Alcalá donne : *esculpir et pintar con buril* نَعَسَ , *figurada cosa con sinzel* مَنْقُوش ; Cañes : *cincelar* نَعَسَ ; Humbert (p. 96) : *dessinateur* نَعَّاش , et (p. 87) : *graveur* نَعَّاش , *graver avec le burin* نَعَسَ , *burin* مَنْقَاش , *sculpteur* نَعَّاش , *sculpter* نَعَسَ . Boethor et Berggrien traduisent *ciseler* par نَعَسَ et نَعَّاش ; le premier a en outre : *peindre , embellir , orner de figures* نَعَّاش , et le second : *se peindre les mains avec tamer-henna* نَعَسَ ; voyez aussi Boethor sous *barioler*.

نَفَلَ (V) , avec عَلَى , *se servir de quelque chose* (de confitures ,

في النادر , p. ٢٩ , Humbert , p. 226 , Berggren , Marcel , في النادر , p. ٢٩ , ٨١ , Mas'oudî , II , p. 49 , 230 , Boethor , نَسْدَرَة , p. ٢٩ , ٨٢ , في النادر , p. ١٧ , Ibn-al-Khatib , *Mi'yâr al-ikhtibâr* , p. 15 , l. 3 , *rarement* .  
 مَتَنَرَة , pl. مَتَنَرَات , *lieu de plaisance* , p. ٢٥ , ٩ , ١٠٨ (note *f*) , p. ١٢٢ , ١٢٥ , ١٥٩ etc. ; Edrisi dans Amari , *Bibl. Arab. Sic.* , p. 29 . l. 6 , p. 30 , l. 2 , p. 42 , l. 11 (où il faut lire مَتَنَرَات , car telle est la leçon de A. et de B. ; M. Fleischer a oublié de corriger cette faute) ; Mas'oudî , III , p. 73 ; Ibn-Haucal , man. , p. 50 et ailleurs ; Ibn-Bas-sâm , man. de Gotha , fol. 59 r. ; Ibn-al-Athîr , X , p. 468 ; Nowairî , *Hist. d'Espagne* , man. 2 h , p. 473 ; de Sacy , *Chrest.* , I , p. v. , l. 3 , p. 282 ; Maccari , I , p. 559 ; Cazwîni , II , p. 160 , l. 1 , p. 542 , avant-dern. l. ; Ibn-Batouta , I , p. 254 .

نَشَا (IV) , *construire* un navire , une flotte , p. ٧ , ٩ , ١٢٨ , ١٧٩ , ١٨٠ , ١٨١ , ١٨٢ , ١٩٠ , ١٩٣ , ١٩٣١ , ١٩٥ .

نَشَم , pl. اُنْشَام , *orme* , page ١٤ ; Alcalá sous *alamo negrilla* et sous *olmo* ; M. Cherbonneau dans le *Journ. asiat.* , 4<sup>e</sup> série , XIII , p. 551 : « orme , ormeau. » Le plur. اُنْشَام aussi dans les *Loc. de Abbadi-dis* éd. Dozy , I , p. 70 .

نَضَل . A la page ٣٥ , l. 4 a f. , nous croyons devoir lire نَضَلَا , au lieu du نَكَلَا qui se trouve dans tous les man. , mais qui ne donne pas de sens. Dans les man. africains , ces deux lettres se confondent facilement , et le verbe نَضَل peut signifier très-bien *arroser* , en parlant d'une machine hydraulique. Freytag l'a dans le sens de *doucher* , *donner la douche* , et ce qui lève tout doute , c'est qu'en Egypte مَنَضَل ou مَنَضَال est le nom d'une machine hydraulique ; voyez la *Description de l'Egypte* , XII , p. 418 .

نَضَر (I) , dans le sens de *prendre soin de* , se construit aussi avec في , p. ٦٢ , l. 11 . — (VIII) , *prendre soin de* , avec l'accusatif , p. ٢٩ , l. 6 ; Alcalá *atender* , verbe qui , entre autres significations , a aussi celle de *prendre soin de* . — اَعْلَ النَّظَرِ . نَظَرٌ , les *astrologues* , p. ١١ ; comparez Freytag sous la 1<sup>re</sup> forme du verbe , n<sup>o</sup> 6 .



Câmous, au lieu de مَنَعَةٌ. Mais cette explication nous paraît peu naturelle, et elle ne peut pas s'appliquer à des passages tels que ceux-ci : *فى* لهم مَنَعَةٌ وتَحْصُنُ, p. 9v, l. 9, *أهلها عَرَّةٌ وَمَنَعَةٌ*, p. 71, l. 8, p. 99, l. 14, ni à un grand nombre d'autres, qu'on peut trouver dans le Glossaire sur Ibn-Badrûn. Il nous semble beaucoup plus simple de considérer مَنَعَةٌ comme un infinitif, qui, comme tous les infinitifs, est devenu un substantif. Il est vrai que cet infinitif ne se trouve pas dans Freytag, mais Zamakhchari le donne dans son *Asās al-balāgha* : وَقَدْ مَنَعَ فُلَانٌ صار ممنوعاً مَكْمِيّاً مَنَاعَةً وَمَنَعَةً هو فى مَنَعَةٍ ou *واته لَدُو* comme nous croyons devoir le faire, car il dit : مَنَعَةٌ مَضْدَرٌ كَالْأَنَعَةِ وَالْعَظْمَةِ وَالْعَمْدَةِ أَوْ جَمْعُ مَانِعٍ وَحُمٍّ عَشِيرَتُهُ وَحُمَاتُهُ — مَنِيْعٌ, *fort, épais*, en parlant des lames de fer dont une porte est revêtue, p. 1.v, l. 9.

لَوْنُهُ أَخْضَرُ مَاغَرٍ مَهْرٍ, p. 41, l. 1. M. de Goeje rétracte le changement qu'il a proposé p. 48 de la traduction ; mais nous ne sommes pas en état d'expliquer le mot مَاغَرٍ.

مول. La signification de أَمْوَالٌ se modifie selon la situation dans laquelle se trouvent les peuplades arabes. Chez les Bédouins, il signifie particulièrement *des troupeaux*, parce que les troupeaux sont leur principale richesse, et dans deux passages du chapitre d'Edrisi sur l'Espagne, p. 18., l. 14, et p. 2., l. 7 a f., il signifie *des terres*, parce que, dans l'Espagne arabe, les propriétés territoriales étaient celles qu'on estimait le plus. Belâdzorî emploie مَالٌ dans le même sens, p. 362, l. 7.

(I), avec عَلَى, voyez plus haut, p. 291, sous حَوْلٌ (III), et comparez Belâdzorî, p. 446, l. 13.

(VIII), *préparer une boisson enivrante*, p. 6.

مَنْبَرٌ (properment *chaire*), *mosquée*; Ibn-Haukal, man., p. 57 :

وَبِقَاسَتَيْنِ نَاحِي عَشْرِينَ مَنْبَرًا عَلَى صَعْرِ مَوْعِهَا ; Edrisi, p. 44, l. 3 a f.,



لف (VIII) ne se construit pas seulement avec فى , mais aussi avec ب , p. v, ٦٣; *Mille et une Nuits*, I, p. 56 éd. Macnaghten.

لمعة, pl. لُمَع, proprement *locus nitens*, de là particularité remarquable, p. ٣٨; comparez la note de M. Dozy, *Loci de Abbadi-dis*, I, p. 235. — لَمَّاعٌ, brillant, p. ٣٠, l. 4 a f.

ملوح (II). مُلَوِّحٌ, écailleux, p. ١٨.

لوف (I), avec ب, s'attacher à quelqu'un, se dévouer à son service, p. ١٨; de Sacy, *Chrest.*, I, p. ١٤٩.

لوطيس ou لُوطِيس, *latus perca*, poisson du Nil, p. ١٧; voyez la *Description de l'Égypte*, XXIV, p. 276 et suiv.

لوى (V), s'engouffrer, en parlant du vent, p. ١٦٤, l. 8.

متعة, commerce charnel, p. ١٣, l. 4 a f.

متن, la force enivrante d'une boisson, p. ٦٣, dern. l.; Mottarrizi, *al-Moghrib*, man. 615: « مَتْنُ الشَّيْءِ أَشَدُّ وَهْوَى مَتَانَةٍ وَمِمَّا مَتْنٌ وَأَمَّا أَمْتَنَةٌ فَلَمْ نَسْمَعْهُ أَنْشَرَابٌ إِذَا اسْتَمَدَّ وَمَتْنَةٌ عَذْرَةٌ قَوَاهُ دِلَانَاوَهْ وَأَمَّا أَمْتَنَةٌ فَلَمْ نَسْمَعْهُ ».

محل, poisson du lac de Bizerte, p. ١١٥. — ماجحل, ماحلة, p. ٤١, l. 8; comparez la note à la page 48 de la traduction. M. Dozy pense que la leçon du texte est bonne, et qu'on peut employer le verbe محل quand on parle d'un arbre, puisqu'on dit aussi مَحَلٌّ (un homme qui ne sert à rien).

مد (I) ne signifie pas seulement *croître*, en parlant de l'eau d'une rivière, mais aussi *faire croître* (p. ١٨٩, l. 6; Ibn-Hanbal: « وَيَمَدُّ سَفَدَدٌ »); de là *se jeter dans*; ainsi نَهْرٌ يَمَدُّ النَّيْلَ est: « une rivière qui fait croître l'eau du Nil, » c'est-à-dire, « qui se jette dans le Nil, » p. ٢, ٤, ١١, ١٩ etc.; Becri, p. 148. On pourrait croire que c'est la 4<sup>e</sup> forme, mais Zamakheharî, dans son *Asâs al-balâgha*, dit expressément que c'est la 1<sup>re</sup>: مَدَّ النَّهْرُ وَمَدَّةُ نَهْرٍ آخِرٌ قَالَ

فَيُضْ خَلِيجٍ مَدَّةُ خُلُجَانٍ

وَقَدْ مَاءٌ رَكِبْنَا فَمَدَّتْهَا رَكِيَّةٌ أُخْرَى

M. de Gayangos, fol. 186 v.) emploie لازم dans le même sens: كان له بمنظر شاطبة ضوئية<sup>1)</sup> يعيش بها وكان لازمها أكثر من فائدها فأعلى لازمها حتى افتقر. De nos jours on prononce en Afrique *lazma* ou *lezma*, et on entend par là l'impôt que les tribus arabes, campées autour des villes, payent pour avoir le droit de se rendre sur les marchés, afin d'y échanger contre des grains les produits de leur sol ou de leur industrie; voyez Daumas, *Le Sahara algérien*, p. 9, 162, 254, 259. Dernièrement on a donné le nom de *lezma* à l'impôt de capitation payé à la France; voir le prince Nicolas Bibesco dans la *Revue des deux mondes*, 15 avril 1865, p. 958. Dans la *Lettre* de l'empereur Napoléon sur la politique de la France en Algérie, on lit (p. 27): »Les tribus du cercle de Bougie, limitrophe de celui de Djidjelli, ne payent que la *lesma*, impôt unique que se répartissent les *djemmas*, suivant les usages locaux. Cet impôt, entièrement conforme aux mœurs kabyles, n'exige pas les recensements annuels, si pénibles aux populations. La *lesma* se payait, avant 1858, dans le cercle de Djidjelli; elle a été supprimée par le général Gastu et remplacée par les impôts *hokor*, *achour* et *zekkat*.»

نَشَك, *ichneumon*, mangouste, p. 18. Le nom ordinaire de cet animal est نَمَس; voyez Cazwini, II, p. 177. Les auteurs arabes parlent aussi d'un petit poisson qui tue la baleine et qui, chez Mas'oudi (I, p. 255), porte le nom de الشَّك (avec les variantes الشَّك et السَّك; voyez p. 402); cf. *Relation des Voyages* éd. Reinaud, p. f. Dans le man. A. d'Edrisi ce poisson est aussi appelé الشَّك, et Jaubert (I, p. 63) a observé que »ce nom ressemble beaucoup à celui que notre auteur donne à l'ichneumon;» mais ce qu'il n'a pas remarqué, c'est que la leçon est fort incertaine, car les man. B., C. et D. portent الشَّنَك. Chez Cazwini (I, p. 125) le nom de ce poisson est dans le texte اللسك, avec les variantes اللشك, السك, البسك et اللامتنك.

لطف (IV), avec l'accus. de la personne, témoigner une grande affection à quelqu'un, p. 57.

نَعَابُ الشَّيْخِ, sorte de pierre précieuse, p. 5.

1) Afin qu'on ne pense pas qu'il faut prononcer ضَوْبَعَة, nous observons que les voyelles sont dans le manuscrit Boethor donne la même forme sous *hameau*.

traduit *alache pece* par رِيْمَة, pl. رِيْم; chez Dombay, p. 68, رِيْم (qui manque dans Freytag) est *hallex*, et chez Marcel on trouve: *anchois* رِيْم (aussi سَرْدِين et سَرْدَلَة), *hareng* رِيْم. Nous pensons donc que لَاج désigne une sorte de petit poisson, le hareng, l'anchois, la sardine ou le célerin.

لَاش, poisson du Nil, p. ١٩. C'est, si nous ne nous trompons, le poisson qui en espagnol s'appelle *lacha*. Ce mot, qui manque dans le Dictionnaire de l'Académie espagnole, est considéré par Nuñez de Taboada comme le même que *alacha*, puisqu'il renvoie à ce dernier mot, mais c'est sans doute une erreur, car Victor, qui d'ordinaire est fort exact, dit ceci: » *lacha*, certain poisson quasi semblable au barbeau." Le لَاش d'Edrisi, qui est rond, à queue rouge, très-charnu et bon à manger, ressemble aussi beaucoup au barbeau.

لَبِيس, poisson du Nil, p. ١٧; Becri, p. 117; *Cartâs*, p. ١٧ et la note de M. Tornberg, p. 367; Cazwini, II, p. 119; *Description de l'Egypte*, XXIV, p. 285 (*lebis*, *lebes*); Humbert, p. 69: »carpe (Tunis);" M. de Slane dans le *Journ. asiat.*, 5<sup>e</sup> série, XIII, p. 357: »Une espèce de carpe, peut-être le *cyprinus niloticus*. Le *lebis* du Nil est une espèce du genre mormyre. Je tiens d'un natif de Fez que le *lebis* est encore très-commun dans cette rivière [celle de Fez]. Selon lui, ce poisson a la tête rouge, renferme beaucoup d'arêtes, beaucoup de graisse et pèse d'une à deux livres. Pour le prendre on empoisonne les eaux avec de la noix vomique." Chez Alcalá le diminutif لَبِيسَة signifie *du poisson en général (pece pescado generalmente)*.

لَبْنَة, un bloc d'or, p. ٧.

وَبِهَا: رِيْمَة, pl. رِيْم, *impôt*, p. ١.; Edrisi, Clim. II, Sect. 5: رِيْمَة; Ibn-Haucal (Adjdâbia): رِيْمَة — لوازم على القوافل الواردة والواردة من بلاد (Amberha) ولهم في شاعرها بربور باخذون صدقاتهم ولوازمهم: (Ceuta) ailleurs (السودان) اسباب الاندلس ولوازمها: et dans le chapitre sur l'Espagne: رِيْمَة, وخراجهم وجباياتها وخراجها واعشارها وصدقاتها وجوانبها. Ibn-al-Khatib (man. de

كلم (V), avec على, *prononcer des paroles magiques contre*, p. ۴۸, l. 1.

كَمَل, *beauté*, p. ۵۸, l. 9; Boethor sous ce mot.

مَكَمَن, pl. مَكَامِن, *lieu où l'on se cache* (de manière à pouvoir surprendre quelqu'un au passage), Zamakhchari, *Asās al-balāgha; Loci de Abbadidis* éd. Dozy, I, p. 254, l. 6; Edrisi, p. ۱۹۳, en parlant d'une île: وَهِيَ مَكَمَن لِمَرَآكِبِ الْعَدُوِّ. Ces mots nous mettent en état de corriger un passage d'Ibn-Djobair (p. 340), où il est aussi question d'une île et où on lit qu'elle n'est habitée que par un hermite; puis: وَهُوَ مَكَمَنٌ لِلْعَدُوِّ. Ces paroles se rapporteraient, soit à l'hermite et alors il faudrait prononcer مَكَمَن, soit à l'édifice qu'il habite, et dans ce cas on devrait prononcer مَكْمَن; mais ni de l'une ni de l'autre manière on n'obtiendrait un sens satisfaisant, et en comparant le passage d'Edrisi, il nous semble à peu près certain qu'il faut lire: وَعِى مَكْمَن (الجزيرة وعى, c'est-à-dire وعى).

كَنَف (VIII), *contenir*, p. ۴۹.

كَيْف (II). Verbe formé de كَيْفَ, *dire le comment d'une chose, la décrire en détail*, p. ۴۸, ۱۹۷; Djaubari, man. 191, fol. 61 v.: ذَكَّرْتُ لَهُمْ أُمُورًا لَا تَكْيَفُ. La 5<sup>e</sup> forme s'emploie comme le passif de la 2<sup>e</sup>, et elle se trouve dans Maccari, I, p. 116, l. 7, et dans Hoogvliet, *Loci de Aphlasidis*, p. 51, l. 3, où il faut lire يَتَكَيَّف, comme on trouve non-seulement dans le man. A., mais aussi dans les man. G. et Ga. d'al-Fath.

لَاج, poisson du lac de Bizerte, p. ۱۱۵; Cazwini, II, p. 119. Nous croyons que c'est le même mot que *halax* en latin, *alache* ou *alèche* en espagnol. On cherche en vain ce mot dans le Dictionnaire de l'Académie espagnole; à l'article *alacha*, il renvoie à *alecha*, qu'il n'a pas; il a bien *aleche*, mais il renvoie à *haleche*, qu'il n'a pas non plus. Cependant Victor (*Tesoro de las tres lenguas*) donne: »*alache* o *alèche*, anchois, une sorte de hareng fort petit," et Nuñez de Taboada: »*alacha*, *alache*, célerin, poisson de mer." D'un autre côté, Alcalá

Freytag, *Chrest. arab. gramm. hist.*, p. 75, l. 12; Kosegarten, *Chrest.*, p. 61, l. 4 (où il faut lire *صبيانة*); Becrî, p. 131, l. 9; Ibn-Batouta, IV, p. 138. Mais c'est aussi, s'il est permis de s'exprimer ainsi, une marque d'estime substantielle, c'est-à-dire, *un présent*, *un cadeau*, Edrisî, p. 18; Ibn-Bassâm, man. de Gotha, fol. 6 v. : *بشيرة*. De nos jours le mot *أكرام* désigne de même le salaire, les *honoraires*, que le sultan donne annuellement aux habitants des deux villes saintes, la Mecque et Médine; voyez Burton, *Pilgrimage* etc., I, p. 224, 345 dans la note, II, p. 7, 257. *أكرام* se trouve aussi, dans le sens de *salaire*, dans les *Mille et une Nuits* (apud Kosegarten, *Chrest.*, p. 26; l'édition de Macnaghten et celle de M. Fleischer présentent ici une autre rédaction).

*كسب*. Le mot *كَسَب*, *quaestus*, *lucrum* chez Freytag, a reçu au Maghrib le sens de *bétail*, car Alcalá traduit *ganado menudo* et *ganado mayor* par *كَسَب*, et *ganadero de ganado menudo* (celui qui possède du menu bétail) par *كَسَّاب*. Le mot *كَسَب* répond donc exactement à l'espagnol *ganado*, car la racine *كَسَب* signifie *acquérir*, de même que *ganar*, dont *ganado* est le participe. M. Diez (*Etymol. Worterb. der rom. Spr.*, p. 494), à l'article *ganado*, observe qu'en vieux français le mot *proie* s'employait souvent dans le sens de *troupeau*, et l'arabe présente un exemple tout à fait analogue, car *عَمَم* signifie *des moutons*, *عَمَم* *proie*, et la racine *عَمِمَ*, *pro praedâ quid abstulit*. Le mot *مَتَّسَب*, pl. *مَكَّاسِب*, qu'Edrisî emploie, p. 49, l. 5, dans le sens de *moyen de gagner de l'argent*, peut donc signifier aussi : *l'endroit où se trouve le كَسَب*, le *bétail*, c'est-à-dire, *pré*, *prairie*, et il a certainement ce sens chez Edrisî, p. 119, avant-dern. l. : *بها زرع ومكاسب*. : *وعيون*, et p. 122, l. 2. Dans un autre passage d'Edrisî, *Clim.* V, Sect. 1 (Léon), le mot *مَكَّاسِب* a évidemment le sens de *bétail*, car on y lit : *ولهم معاملات وتجاراات بالمكاسب والنتاج*.

*كسر*. *كَسَر* (*fraction*); remarquez p. 131 : *يومًا وكسرا*, *plus d'une journée*; Belâdzorî, p. 466 : *كسرا*; comparez p. 514, l. 5 a f.

dinaire, ce mot, chez Edrisi, en a encore plusieurs autres. Ainsi il signifie *considérable*, en parlant d'une montagne, d'un pilier, d'un édifice, d'une somme d'argent etc. (*passim*). فائِم بذانِه a le même sens en parlant d'une ville, d'un marché (p. ٨١, ١١٤), ainsi que فائِم الذات (p. ٥١, ٩٢); mais فائِم بذانِه signifie aussi *indépendant*, p. ١١, ce qu'Ibn-Haucal nomme très-souvent فائِم بنفسِه, p. e.: وعاملها, et *isolé*, p. ٢٠, Mas'oudi, III, p. 5, qui emploie aussi l'expression فائِم بنفسِه, III, p. 51, de même qu'Ibn-Haucal (Perse): فَيَهْدِه بِحَيِّرَاتِ فائِمَاتِ بَانْعَسِمِهَا. Remarquez aussi les expressions: كان دورانِه فائِمًا, *il tournait dans le sens vertical*, p. ١٨٣; — فائِم في الهواء, *très-élevé* (comme ذاهب في الهواء, voyez plus haut sous ذهاب), p. ١١٢; — خطبُه فائِمَة, *celle qui a lieu régulièrement*, p. ١٨٨.

كَبِد (III), *résister à*, p. ١٩٥; voyez Dozy, *Loci de Abbadidis*, I, p. 264, n. 33; Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: بَعْضُهُمْ بِذَابِدُ بَعْضًا.

كِنَب = كِنَابَة, *inscription*, p. ٢١; Azrakî, p. 161; Belâdzorî, p. 126, 240, l. 5 et 7.

كَحَل, poisson du lac de Bizerte, p. ١١٠. Dombay (p. 68) a parmi les poissons: *sargus* كَحْبِلَة et كَحْبَلَة, ce que Marcel (sous *muge* et sous *sargo*) semble avoir copié.

كَدَّ, espèce de pierre calcaire, p. ١١٣, ١٣٩; voyez le Glossaire sur Ibn-Djobair et la note de M. de Slane dans le *Journ. asiat.*, 3<sup>e</sup> série, XIII, p. 556. الكَدَّان اللّكِّي, p. ٢١١; voyez la note sur la traduction, p. 261.

كِرْزِيَة, pl. كِرْزِي, mot d'origine berbère, *bande de laine qu'on roule autour de la tête*, p. ٣, ١١, ٣٩, ٥٨, ٧٨; voyez Dozy, *Vêtements arabes*, p. 580—582.

كِرْسِي, pupitre, p. ٢١ (= Maccari, I, p. 560); comparez Lane, *Modern Egyptians*, I, p. 113 infra.

كِرْمَة, dans les *Fables de Bidpai* (p. 141, l. 15, p. 211, l. 2), le sens de l'infinitif de la 2<sup>e</sup> et de la 4<sup>e</sup> forme de كَرَم; comparez Becri, p. 150, l. 15; de là *marque d'estime*, Edrisi, p. ٩١, l. 4;

langue vulgaire, on dit aussi قد au lieu de قدر. Présentée de cette manière, cette observation nous semble erronée. Nous ne nions pas que, dans l'origine, il n'y ait de l'affinité entre فَعَر et فاع, car on dit فَعَر البحر aussi bien que فاع البحر; mais ce que nous ne pouvons admettre, c'est que فاع serait une corruption moderne de فَعَر. M. Fleischer ne semble avoir rencontré فاع, dans le sens de *fond*, que dans les Mille et une Nuits, et s'il ne se trouvait que là, son observation aurait quelque vraisemblance; on a vu toutefois qu'il se trouve chez Edrisî, qui est beaucoup plus ancien et chez lequel on ne rencontre pas des corruptions de cette nature. Mais en outre, le mot فاع, si l'on y regarde bien, a toujours eu le sens de *fond* dans la langue classique; c'est, comme le dit Tibrîzi dans son Commentaire sur la Mo'allaca d'Amrokkais (vs. 3 éd. Lette): *l'endroit où les eaux stagnantes confluent*, الماء الذي يستنع فيه الماء, c'est-à-dire, *le fond d'une vallée*. De même le mot فاعة signifiait à la Mecque: la partie la plus basse d'une maison, le rez-de-chaussée; Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha*: وَاهِلٌ مَدَّةٌ يَسْتَمُونَ سَعْلَ الدَّارِ الْفَاعَةِ وَيَقُولُونَ ثَلَاثَ مَعْدَنِي الْعَلْبَةِ وَوَضَعَ فَمَاشَهُ فِي الْفَاعَةِ, avec un vers.

(I), avec ب, قول بمذنب فلان, *être de la secte de quelqu'un*, p. ٦٣; Ibn-al-Athîr, I, p. 48: بِمُذْنَبِ الْعَوْلِ بِمُذْنَبِ الصَّابِنِينَ. C'est au fond la même signification que قول ب *croire à*; voyez Dozy, *Loc. de Abbâdids*, I, p. 269, n. 60. De la قَوْلٌ, *opinion, secte, foi, religion*; Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha*: قَوْلٌ فَلَانٍ رَأَاهُ — ثَمَّا نَهَمَ قَوْلَ وَلَا دِي وَلَا أَمَانَةٍ: Djaubari, man. 191, fol. 24 v. — وَمَذْقَبُهُ (V), *faire usage d'une expression* (ذَلَمَّةٌ), p. ٥٧.

(I), avec ب, *prendre soin de*, p. 1, l. 1; Belâdzorî, p. 53 (avec عَلَى, p. 23, 24, 45); de Sacy, *Chrest.*, I, p. ٦٩, l. ٤, ١٣٦, p. 469; Aboulfêda, *Hist. antislam.*, dans les passages cités dans l'index de M. Fleischer; — *pourvoir aux besoins de, suffire pour*, p. ٥٨, l. 1; *Fables de Bidpai*, p. 204, dern. l. — (II), *consolider*, p. ١٤٩, l. 6 a l. — (III), *évaluer*, p. ٢٠, l. 5. — فِيمَ, comme pl. de فَاَمَ dans le sens de *brasse, passim*, p. c. p. ١١٢, l. 2. — فَاَمَ. Outre le sens or-

nous croyons que la fin de la phrase signifie : »que l'on tisse en festons." En effet, le mot *رفرب* signifie *feston*; *guirlande*, comme chez Ibn-Batouta, III, p. 276 (où la traduction est inexacte). Soyouti, dans son *Traité sur le tailesân*, intitulé : *al-ahâdith al-hisân fî fadhl at-tailesân* (*Opuscules*, man. 474, n° 10), a écrit une longue dissertation sur le sens de l'expression *الضيلسان المقور*. Déjà de son temps, on ne savait plus au juste ce qu'elle signifiait; c'est pour ce motif qu'il a rassemblé tout ce qu'il a pu trouver sur ce sujet. Ce passage est trop long et exigerait trop de notes, pour que nous puissions le reproduire ici; qu'il suffise donc de dire que, d'après tous les auteurs, le mot *مقور* indique la forme du tailesân, et que, suivant plusieurs d'entre eux, il signifie *festonné*, *échancré*. — Il faut expliquer de la même manière (si toutefois ce n'est pas un nom propre) l'expression *جبل مقور* qui se trouve chez Edrisi, p. f., *chaîne de montagnes de forme demi-circulaire*. Il est remarquable que Burekhardt mentionne une île nommée Djebel Mocauwar et qui consiste presque entièrement en une seule montagne peu élevée; il ajoute qu'elle est nommée ainsi parce que *cau-wara* signifie *traverser*, mais cette étymologie est peut-être inexacte.

*فوس*, pl. *فوسى*, *nef* d'une mosquée, p. ٢٨, où on lit que la mosquée de Cordoue a dix-neuf *فوس*; en parlant du même édifice, des auteurs copiés par Maccari, I, p. 359, l. dern. — p. 360, l. 2, p. 361, l. 21, disent qu'il a dix-neuf *بلاط* ou *بهو*; ces deux mots signifient *nef* (voyez plus haut sous *بلاط*) et l'on voit que *فوس* en est le synonyme. Ce dernier mot a le même sens chez Maccari, II, p. 156, l. 1.

*فوع*, *فوع*, *fond*, p. ١٣, l. 4, p. ١٢٥, l. 6 a f.; Glossaire de Habicht sur le 4<sup>e</sup> volume des Mille et une Nuits; chez Edrisi, dans la description de Rome, c'est le *fond* du Tibre; ailleurs (Clim. III, Sect. 5), il l'emploie en parlant de vaisseaux : *وفيعان مراكبه عراض دون تعميق فى*. Selon M. Fleischer (*De glossis Habichtianis*, p. 93, 94), *فوع* serait une corruption de *فعر*; »est autem,» dit-il, »*ortum ex apocope vulgari literae r, cuius compensandae causa insertum est l productionis*;» après quoi il prouve que, dans la

trésors immenses." Dans l'*Appendice au Tarîkh al-islâm* de Dzahabî (man. 320(2), p. 257) on lit : *ونال سلا من سعادات الدنيا ما لا يوصف* : *وجمع من الذهب قنطير مقنطرة فذهب جماعة الى ان الفنتار هو مال عظيم كثير غير محدود* : p. 459 *وحكى ابو عبيد عن العرب انهم يقولون هو وزن لا يحصى* *قنطوريون*, *centaurée*, p. 9; Boethor sous *centaurée*; Berggren (p. 839) et Marcel donnent *قنطاريون*, le dernier aussi *قنتاريون*

(II), *suivre les contours du golfe*; adverbialement *تقويراً*, le synonyme de *جوراً*, *passim*. Nous croyons retrouver ce verbe dans un passage de Burckhardt, *Travels in Nubia*, p. 424, qui dit que, dans le dialecte des marins du Yémen, le verbe *كَوَّر* signifie : »to cross over, or to start in order to cross over;» il ajoute qu'ils disent p. e. *نحن كورنا من الجبل الى حته*, et *كورنا البحر يوم العلاني*. Il est vrai que ce voyageur écrit ce verbe avec un ك, et non pas avec un ق; mais il confond quelquefois ces deux lettres; à la page 482, p. e., il écrit *الاملاك* au lieu de *الاملاك*. Ensuite le verbe *قَوَّر* ne signifie pas précisément *traverser*; mais Burckhardt lui-même dit (p. 425) que les marins dont il parle ne naviguent pas directement vers Souakin; à moins que le vent ne soit extrêmement favorable, ils font un détour. C'est justement l'idée que renferme le verbe *قَوَّر*. Chez Alcalá c'est *redondear* (arrondir) et le substantif *قَوَّر* répond chez lui à *ronda la obra del rondar* (faire la ronde); Motarrizi dit dans son *al-Moghrîb* (man. 613): *قَوَّرَ الشَّيْءَ تَقْوِيرًا قَطَعَ مِنْ وَسْطِهِ خَرْقًا كَمَا تُقَوِّرُ الْبَطْلِيحَ*, et chez Boethor *قَوَّر* est *échancrer, vider en arc*. Ce renseignement fournit à l'un de nous l'occasion de corriger une faute qui se trouve dans son *Dictionn. des noms des vêtements arabes*. L'expression *مَقَوَّر*, appliquée au *tailesân*, y a été traduite (p. 254, 279) par *empesé* sur l'autorité de Quatremère (c'est le *picatus, pice oblitus* de Freytag); mais un passage d'Ibn-Haual (Kirmân) montre que cette traduction est inadmissible, car il dit: *ومن طرائف ما يعمل عندكم البليالسة المقورة في المنسج تنسج برغارف*. Le mot *مَقَوَّر* indique donc la manière dont le *tailesân* est tissu, et

قلا, poisson du lac de Bizerte, p. 110.

قلع. Le plur. قلع signifie, d'après Edrisi, p. 1.1, جِبَالٌ بَيْضٌ, c'est-à-dire, *des collines blanches*, car le Câmous explique حَبَّ par أَكْمَة, et Edrisi l'emploie en ce sens p. 1.2, l. 5 a f. (جِبَة عَالِيَة). Nous ne voyons pas comment قلع a reçu ce sens; قَلْعَة signifie bien *rocher* (الصخرة العظيمة dans l'*Asās* de Zamakhchari), et d'un autre côté, Alcalá donne قُلُوع dans le sens de *cesped terron con rayzes* (motte de terre avec des racines d'herbes, gazon); mais entre une *colline blanche*, un *rocher* et un *gazon*, la différence est assez grande. Barth (*Reisen*, I, p. 44) parle d'une petite chaîne de collines, dont deux cimes portent le nom de *el guleát*; c'est peut-être la forme diminutive du même mot (الْعُلَيْعَات).

قَنْطَرَة, pl. قَنْطَرَات, voûte, arcade, p. 112, 113, 114, 119; Bocchor sous *arc-boutant*, *arceau*, *entre*; Berggien sous *voûte*; Marcel sous *arcade*, *arche*, *voûte*; Mas'oudi, II, p. 385, 416, 429; Becri, p. 42, 44, 82; Maccari, I, p. 124; Cazwini, II, p. 97; Macrizi, I, p. 150, l. 6, 7, 9, p. 156, l. 12 et 10 a f., p. 246, l. 12, p. 248, l. 11 et 12; *Mille et une Nuits*, IV, p. 122 éd. Habicht. Alcalá donne قَنْطَرَة dans le sens de *fuenta del pie* (le creux du pied); c'est au fond la même signification. Le verbe قَنْطَر dans le sens de *voûter*, pour lequel Freytag ne cite que les *Mille et une Nuits*, se trouve déjà dans Mas'oudi, p. c. II, p. 379; Macrizi l'emploie souvent. — قَنْطَارِ الْأَمْوَالِ, p. 9., signifie *des sommes immenses* (= قَنْطَارِ الْأَمْوَالِ, p. 1.); comparez Ibn-Batouta, IV, p. 378, où les mots: قَرْبَة تَعَارَى عَلَى حَقَارَتِهَا بِتَعَامُلٍ فِيهَا بِالْقَنْطَارِ الْمَقْطَرَة مِنْ التِّبْرِ comme on lit dans la traduction: »malgré le peu d'importance qu'a le bourg de Taghàza, on y fait le commerce d'un très-grand nombre de quintaux, ou talents d'or natif, ou de poudre d'or,» mais bien: »il s'y fait un commerce qui fait passer d'une main à l'autre des quantités immenses de poudre d'or.» Dans un autre passage du même auteur (IV, p. 421), les mots الْقَنْطَارِ الْمَقْطَرَة sont rendus fort bien par: »des

meaux (voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 161, 162; Vullers, traduction allemande de l'*Hist. des Seldjoukides* par Mir-khond, p. 100; Barth, *Reisen*, I, p. 189), mais aussi en parlant d'une file d'esclaves, p. 1.

قطع (I), avec على, dans le sens de قطع الطريق على, p. ٥٢; Alcalá: robar salteando con armas قَطَعَ — قَطْلَةً, montagne isolée, p. ٩٤, ٩٥; Ictakhri (Arabie Pétrée): وهى جبال فى العيان متصلة حتى اذا توسطتها رايت كل قطعة منها قائمة بنفسها بطوف بكل قطعة منها الطائف — وحواليها رمل لا يكاد يرتقى الى ذروه كل قطعة منها احد الا بمشقة شديدة — quartier d'une ville, p. ١١٣; — troupeau (p. e. de bœufs sauvages), p. ١٣٥; le Càmous donne cette signification sous la racine رَق: القطيعة من البقر والجماعة من الصان — مَقْطَع, carrière, le lieu d'où l'on tire de la pierre, p. ٢٠٧; Alcalá: canteria minero de piedras مَقْطَع المَسَنَات (ce dernier mot, qu'on trouve aussi chez Alcalá sous aguzadera — مَسَن, plur. مَسَنَات — est proprement مَسَن<sup>2</sup> (Berggren: pierre à aiguiser; Boethor, sous pierre: pierre à rasoir حاجر المنسقي), mais dans la langue vulgaire on dit مَسَن, comme si ce mot dérivait de la racine مَسَن; Boethor (sous aiguiser) a aussi: pierre à aiguiser حاجر مَسَن; comparez sur ces formes nouvelles, le Glossaire sur Ibn-Djobair, p. 26); pedrera et vena de piedra مَقْطَع; Berggren: carrière (à pierre) الحاجر; Mas'oudi, II, p. 381; Becri, p. 49; Cazwini, II, p. 337, l. 20; Maccari, I, p. 365, l. 9; p. 373, l. 4 a f. Le mot مَقْطَع signifie aussi: lieu où l'on coupe le bois; Ibn-Haual (Syrie) حصن التينات — فيه حصن منيع على شرب; Edrisi, Clim. IV, Sect. 5: مَعْبَع لخشب الصنوبر — السبحر فيه مَقْطَع خشب الصنوبر. — pièce d'étoffe en général (voyez Dozy, *Vêtem. arabes*, p. 568, Boethor sous pièce), et spécialement étoffe de lin (Dozy, p. 180, 181; Alcalá naval liença; Ibn-Batouta, II, p. 186), p. ٥. (المقاطع السلطانية).

قفل, فقل, clef de voûte, p. ١٨٣.

قَصْر; comparez plus haut sous le mot دَار. — Caserne, p. 19v. — Dans la description de l'Afrique par Edrisi, le mot قَصْر a souvent le sens que Boethor donne sous *village*, à savoir: »village de Cabyles entouré d'une muraille." On le trouve en ce sens dans *Le Sahara algérien* de Dumas presque à chaque page. Ces villages ont un mur d'enceinte, non-seulement comme moyen de défense contre les attaques de l'ennemi, mais aussi pour ne pas être engloutis par les flots de sables; voyez Dumas, p. 184. — قَصِيرُ الْعَمْرِ signifie *peu profond*; Ibn-Haucal, en parlant de la mer Caspienne: وَمَاءُ الْبَحْرِ بِهَذِهِ النَّاحِيَةِ قَصِيرُ الْعَمْرِ; la même expression chez Becri, p. 20. Le mot قَصِيرُ seul a le même sens, comme son équivalent latin *brevis* (*brevia vada*, Virgile, *Aen.* V, vs. 221, Sénèque, *Agam.*, vs. 572), p. 124, avant-dern. l.; Ibn-Batouta, IV, p. 186. Cet adjectif a reçu le sens d'un substantif, *bas-fond*; voyez Alcalá sous *quebrador de nave*, Boethor sous *bas-fond*, et Humbert, p. 130 (qui donnent tous les deux le pl. قَصَائِرُ et qui ajoutent que ce mot est usité en Barbarie); Berggren, sous *banc*, donne: »banc de sable, sous l'eau قَصَائِرُ الْبَحْرِ." Les bas-fonds de la petite Syrte s'appellent الْعَصْمَرُ, p. 12v, 128, et M. de Slane (*Journ. asiat.*, 5<sup>e</sup> série, XII, p. 462) a comparé fort à propos le vers de Virgile (*Aen.* I, vs. 111):

In brevibus et Syrtis uiget.

Le plur. de قَصِيرُ est أَقْصَارُ, *bas-fonds*, p. 12, avant-dern. l., et le plur. du plur. أَقْصِيرُ, qu'Edrisi emploie quelquefois comme un adjectif (p. 112: «فِي أَقْصِيرِ الْعَمَاءِ»), mais ordinairement comme un substantif, p. e. p. 20; c'est le *brevia* de Virgile et de Tacite (*Ann.*, I, 70). Freytag ne donne rien de ce que nous avons cru devoir dire sur قَصِيرُ, si ce n'est ceci: »أَقْصِيرُ Pl. *Vada*. Jac. Schult." En effet, Jean-Jacques Schultens a noté sur la marge de son Golius: »أَقْصِيرُ *vada* Geogr. Nub. 6. 24. 25. 27." Ces citations sont tirées de l'Abrégé d'Edrisi, publié à Rome.

قَضَى (VIII) signifie *constituit* (voyez Weijers, *Loci de Ibn-Zeidouno*, p. 198, n. 335), et مُقْتَضَى signifie par conséquent *id quod constitutum est*, *état*, *condition*, p. 123.

فَطَارَ ne s'emploie pas seulement en parlant d'une file de cha-

montagnes qui s'étendent le long de la route, qui bordent la route, et l'expression قارعة الطريق s'emploie dans le sens de : à côté de la route; voyez Dozy, *Loci de Abbadidis*, III, p. 153.

وتعمل قري، pl. de قريّة (vergue), p. ١٩; Clim. V, Sect. 1 : منه الصواري للمراكب السفريّة والفري (la voyelle dans B.).

فستون, *costus* (?), p. ٩; Freytag a فُسْتُ en ce sens, et Berggren, p. 844, فُسْتُ et فُسْتًا.

قسم (VII), *se diviser*, p. ١٤٢, ١٤٩.

قشور, pl. قشور, écaille, de poisson, p. ١٧; Boethor et Marcel sous écaille; Humbert, p. 69; Alcalá, sous *escama de pescado*, a bien le plur. قشور, mais le sing. قشرة; de Sacy, *Chrest.*, I, p. ٥٥.

القصب السكرى, p. ٥١, et القصب الحلو, p. ٦٠, *canne à sucre*.

قصد (I), avec ائى, *se rendre à*, p. ٦, ٣٥, ٣٩, ٩٤, ٧٨, ٨٩, ١١٩, ١١٩; Belâdzorî, p. 213, l. 9; p. 243, l. 2, p. 334. — القصد, *le bon chemin, le droit chemin* (figurément), p. ١١; Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha*: حو على القصد وعلى قصد السبيل اذا كان راشداً; Maccari, II, p. 111, l. 1; Ibn-Khaldoun, *Prolegomènes*, II, p. 231, avant-dern. l. — مقصود, en parlant d'un endroit ou d'une personne (de Sacy, *Chrest.*, II, p. 29, dern. l.), signifie: *auquel ou auprès duquel tout le monde se rend*; de là انمدينه المقصوده, *la capitale*, p. ٢٣. On dit même تجارده مقصوده, p. ١١٩, dern. l. (la même expression chez Ibn-Haucal à l'article Bone), *des marchandises que tout le monde veut acheter, qui sont fort en vogue*.

قصر, pl. قصور, ne signifie pas seulement *palais*, mais aussi *salle* dans un palais, p. ١٨; Berggren: *salle* قصر; comparez Mohammed el-Tounsy, *Voyage au Ouailay* trad. par Perron, p. 365: » Dans la saison des grandes pluies, ils tiennent leurs audiences dans le petit casr ou maisonnette qui est adossée à la face interne du mur extérieur du palais. » Dans un autre passage d'Edrisî (dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 28, l. 11 et 15) le mot قصور est employé pour désigner les parties dont se compose le قصر; de même chez Belâdzorî, p. 229. قصر يصمها.

قَرَارٌ , *sur la surface de la terre*, p. ٩٢, ١٣٩, ١٨٨, et عَلَى فِرَاقَةِ الارضِ, p. ١٨٨.

فَرِبَ (I), *être d'un abord facile*, p. v, l. 7. — فَرِبَ, par ellipse, car الْقَعْرُ ou الْغُورُ a été supprimé, *peu profond*, p. ٩٨, avant-dern. l.; Ibn-Batouta, II, p. 324, où les mots: وَشَرِبَهَا مِنْ أِبَارِهَا قَرِيبَةً ne signifient pas, comme on lit dans la traduction: »L'eau potable est fournie par des puits, situés dans le voisinage,» car, si telle avait été la pensée de l'auteur, il aurait écrit مِمَّا قَرِيبَةً; mais elles signifient: »par des puits peu profonds;» comparez t. IV, p. 118, l. 10. En parlant d'un toit, قَرِيبٌ signifie *peu élevé, bas*; Motarrizi, *al-Moghrib*, man. 615, sous السَّعْفُ: سَمَكٌ. — L'expression قَرِيبَةً, p. ١٢٩, qu'Ibn-Haucal emploie aussi en parlant de Zaloul, a été traduite par *des marchés proches l'un de l'autre*. Il n'est pas certain que cette traduction soit la bonne, car chez les auteurs du moyen âge de la littérature arabe, قَرِيبٌ a quelquefois le sens de: *médiocre, peu considérable*, comme chez Ibn-al-Athîr, I, p. 41: الْقَدْرُ الْقَرِيبُ; Ibn-Batouta, II, p. 246: مَاؤُهَا قَرِيبٌ الْمَوْتِ. De là: *facile*; Alcalá: *liger cosa de hazer* قَرِيبٌ, le synonyme de خَفِيفٌ et de هَيِّنٌ; Ibn-Batouta, I, p. 267. Il semble signifier aussi: *favorablement situé*, comme chez Ibn-Haucal (Ceuta): صِيَاعٌ قَرِيبَةٌ لِلْحَالِ; et ailleurs (Sindjâr): لَهَا مَرْسَى قَرِيبٌ أَلَمَرِ. Chacune de ces deux significations pourrait convenir; mais ce qui prouve que قَرِيبٌ s'emploie aussi dans le sens de مُتَعَارِبٌ, c'est qu'Edrisî emploie (p. ١٩٣, l. 8) أَسْوَاقٍ قَرِيبَةٍ dans le sens de مُتَدَانٍ. Par conséquent, أَسْوَاقٍ قَرِيبَةٍ peut être comparé avec عِمَارَاتٌ مُتَعَارِبَةٌ, p. ٩١. Probablement قَرِيبٌ a le même sens dans ce passage d'Ibn-Haucal (Bone): وَفِيهَا خَصْبٌ — وَفَوَاكِهِ كَثِيرَةٌ. — وِبَسَاتِينٍ قَرِيبَةٍ.

قَرِيبِل, pl. قَرَاتِل, *cap, promontoire*, p. ١٢٣, ١٢٥, ١٢٧, ١٢٩, ١٨٠; Clim. V, Sect. 2: (B. من) الْبَرِّ; ibid.: Sorrento est située قَرِيبِلٌ خَارِجٌ فِي الْبَاكْرِ. Comparez *cordillera* en espagnol, chez Victor: *penle de montagne*.

قَرَعٌ, p. ١٩٢, signifie proprement: *les collines ou les*

مَقْبُوَة signifie: un hamza voûté, c'est-à-dire, surmonté d'un dhamma (مَقْبُوَة, voûté, se trouve aussi chez d'autres auteurs anciens, p. e. chez Azrakî, p. 213; comparez p. 216, 217).

قَدَاوِير ou قَدَاوِر (plur.), *chemises larges et longues, sans manches, en laine ou en toile*, p. ٣, ٨, ١١, ٣٨, ٩. (expliqué par المَقْنَدِرَات; à la p. ٣٨ les man. B. et D. portent المَعْنَادِير). C'est le mot berbère *ta-candour-t*, ou, sans le préfixe, *candour* (*Dictionn. berbère sous chemise de toile*), que les voyageurs écrivent ordinairement *gandoura*; voyez p. e. Daumas, *Le Sahara algérien*, p. 21, 266; le même, *La grande Kabylie*, p. 253, 410; Carrette, *Etudes sur la Kabilie*, I, p. 274, 393. Comparez M. Defrémery, *Mémoires d'hist. orient.*, p. 158. Dans des notes d'un imâm de Constantine que possède M. Dozy, on trouve cette explication: القندورة اسم يربى وهى الحبة نتخذ للرجال من الكتان والصوف وهى مثل القميص إلا أنها ليس لها ذراعان والنساء يتخذنها من سائر الأقمشة ومن المذهب وغيره. Avec l'article arabe ce mot a passé dans la langue espagnole sous la forme *alcandora*; voyez Engelmann, *Glossaire des mots esp. dérivés de l'arabe*, p. 22. Vulgairement on dit *Guedwāra* (Defrémery, *loco laud.*), et c'est de cette forme qu'Edrisi a formé le pluriel قَدَاوِير ou قَدَاوِر, tandis que son فَنَادِير et son مَعْنَدِرَات (p. ٢٥, ٣٩, ٩.) se rapprochent plus de *gandour* ou *gandoura*.

مَقْدَر, pl. مَعَادِير, *grandeur*, p. ٤٤, l. 2, p. 1. ٩, l. 3; Boethor sous *grandeur*; Belâdzorî, p. 348, l. 8 a f.; — *distance*, p. ٤٥, l. 8, p. 1. ٩, l. 6 a f., p. ١٣٣, l. 3; Humbert, p. 44: »مَقْدَر distance; c'est chez lui (comme chez Edrisi) le synonyme de مَسَافَة; *Mille et une Nuits*, I, p. 44 éd. Macnaghten: مَقْدَر — سُرور مرتفع عن الارض مَعْدَار ذراع doit signifier *grand*, p. ٢٥, l. 5, p. ٨٤, l. 5. Un passage qu'on trouve Clim. VII, Sect. 2, ne laisse aucun doute sur cette signification, car l'auteur y dit d'abord en parlant de Hastings: وهى مدينة مَعْدَرَة الكبر كثيرة, والبشر عامرة جليلة ذات اسواق وعللة وتجار مياسير, et immédiatement après, en parlant de Douvres: وهى أيضا مدينة كبيرة.

re, qui donne aussi sous *bois* : » Cet édifice est-il de pierre ou de bois? هذه العمارة قَبْوٌ والا خشبٌ. Sous *arcade* et sous *voûte* il a la forme قَبْوَةٌ. Nous ignorons pourquoi M. Fleischer, dans une note sur Abou-'l-mahâsin, I, p. 8, prononce ce mot قَبْوٌ<sup>2</sup>, et quant au pluriel اقبيا qu'il lui attribue et que nous n'avons jamais rencontré, nous nous permettrons de douter de son existence tant qu'elle n'aura pas été prouvée, et nous lirons الاقباء dans le passage d'Abou-'l-mahâsin auquel cette note se rapporte (p. fr<sup>3</sup>, l. 9), d'autant plus que cette leçon se trouve réellement dans Mas'oudî (II, p. 379) qu'Abou-'l-mahâsin a copié. En outre M. Fleischer nomme قَبْوٌ un mot turc-arabe, ce qui semble vouloir dire que c'est un mot d'origine turque et adopté par les Arabes; mais il n'y avait pas encore de mots tures dans la langue des auteurs africains, espagnols et siciliens que nous avons cités, et le mot est si peu d'origine turque, qu'on le cherche en vain dans le dictionnaire ture de Meninsky. Il y a plus: c'est en arabe un mot très-ancien, et nous ne comprenons pas pourquoi il a été omis par les lexicographes arabes, qui donnent cependant les significations dérivées. Il remonte, sinon au temps de Mahomet, au moins à celui des *tābi'oun*, des disciples des compagnons du Prophète. C'est ce qui résulte d'un passage important du *Fâik* par Zamakhcharî (man. 507, t. I, p. 205), que nous publierons ici avec les voyelles du manuscrit ('Atâ est le célèbre *tābi'*): عَنَاءٌ سُئِلَ عَنِ الْمَجَارِ إِذَا ذَهَبَ : لِلخَلَا أَيْمُرُ تَحْتَ سَقَبٍ قَالَ لَا فِيلَ أَفِيْمُرُ نَحْتُ قَبْوٍ مَقْبُوٍّ مِنْ لَبِيٍّ وَحَجَارَةٍ لَيْسَ فِيهِ عَنَتٌ وَلَا خَشَبٌ قَالَ نَعَمْ الْمَجَارُ الْمُعْتَدِفُ الْقَبْوُ الطَّائِفُ مَقْبُوٌّ مَعْقُوْدٌ وَمِنْهُ كَمَا كَانَ يَعَالُ لَتَمَّ انْخَرَفَ قَبْوٌ وَخَرَفَ مَقْبُوٌّ الْعَتَبُ الدَّرَجُ. La fin de ce passage montre aussi que Golius, Richardson, Meninsky et Freytag ont fait, dans leurs dictionnaires, une lourde bétise, lorsqu'ils ont traduit قَبْوٌ par *contraction*, car le mot قَبْوٌ, par lequel l'explique Djauharî, ne veut pas dire *contraction*, mais la voyelle que nous appelons *dhamma*. Djauharî lui-même donne très-clairement à entendre que telle était sa pensée, car il dit : وَالْقَبْوُ الْحَتْمُ قَالَ الْخَلِيلُ نَيْرَةٌ مَقْبُوَةٌ أَيْ مَصْمُومَةٌ. Comme Zamakhcharî l'atteste, ce sens a de la liaison avec celui de *voûte*, car le *dhamma* forme une espèce de voûte au-dessus de la consonne, et نَبْرَةٌ

*pôt* non prescrit par le droit canon, p. v.; voyez Dozy, *Glossaire sur le Bayân*; Engelmann, *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 18. L'auteur le plus ancien chez lequel nous avons trouvé ce mot est Ibn-Haucal, qui dit dans son chapitre sur l'Égypte: *وبكيتل بها قُبَاةٌ — (ينستروه) مياه كثيرة الصيود من السموك وعليها قبالة كبيرة للسلطان*. Pour *vis-à-vis de quelqu'un*, Freytag ne donne que *قُبَاةٌ*, mais on dit aussi: *في قُبَاةٍ*, p. 11, l. 9. — *قُبَاةٌ* dans le sens de *برابر*, *des Berbères* (des Cabyles), p. 81.

*قُبُو*, pl. *أَقْيَاء*, p. vi, 113, 182, et *أَقْيِيَّة*, p. 138, 139, 148. Ce mot signifie *voûte*, *toit voûté*, *arcade*, *cave* etc. Aux renseignements et aux passages déjà donnés par M. Engelmann (*Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 19), à l'occasion du mot espagnol *alcabor*, qui est une légère altération de *القُبُو*, on peut ajouter ceux-ci: Mas'oudî, II, p. 418 (où le techdid dans *اقبا* est de trop); Becri, p. 2, 4, 5, 26, 30, 43, 44 etc.; Maccari, I, p. 362, 363; Macrizî, I, p. 136, 248; Edrisî, Clim. III, Sect. 5 (cathédrale de Jérusalem): *نصفه ممّا بلى*; dans un autre passage d'Edrisî, publié par M. Amari (*Bibl. Arab. Sic.*, p. 66, l. 3), où il est question d'un château, on peut lire *واسعة الأقباء*, comme porte le man. A. (ce que M. Amari a oublié de noter); mais on peut aussi conserver la leçon du texte, *الاقباء*, et en tout cas il ne faut pas la changer en *القباء*, comme l'a fait M. Fleischer, probablement parce qu'il ne connaissait pas le pluriel *أَقْيَاء*, que l'on trouve très-souvent dans la partie inédite d'Edrisî, si souvent qu'il serait superflu d'en citer des exemples, et chez d'autres auteurs, p. e. chez Ibn-Batouta (II, p. 9); Berggren sous *voûte souterraine* (pl. *اقبيّة*) et sous *cave* (pl. *أَقْيُوّة*); Boethor sous *cave* et sous *caveau*; Humbert, p. 191: *cave*, *caveau*, *قُبُو النَّبِيد*, *قُبُو النَّخْمَر* (pl. *قُبُوَات*); Cherbonneau dans le *Journ. asiat.*, 4<sup>e</sup> série, XIII, p. 547: «*قبو* signifie, à Constantine: niche ou renfoncement dans le milieu d'une chambre, avec un banc en pierre.» Aujourd'hui on emploie *قبو* dans le sens de *bâtisse en pierre*; voyez Boethor sous *pier-*

la véritable leçon, les autres portant incorrectement فضيع; Cazwîni, I, p. ٢٥, l. 10: رَائِحَةُ فُطَيْعَةٍ.

فعل (I), *exercer une action salutaire*, en parlant de médicaments, p. ٢٩, l. 6; Mas'oudî, III, p. 35. — الفاعل, *le coupable*, p. ٣٩; comparez Dozy, *Loci de Abbadidis*, II, p. 224, où un voleur est appelé هذا الفاعل الصانع.

فلت (IV), *disloquer*, p. ٩٩.

فلج, فَلَاحَ, *récolte*, p. ٩١, l. 5 a f.

فَلَجَلَ (II). • Freytag donne la 1<sup>re</sup> forme de ce verbe dans le sens de *créper* d'après Jean-Jacques Schultens, qui cite deux passages d'Abou-'l-Faradj. Cette signification est classique, car Zamakheharî dit dans son *Asâs al-balâgha*: هُوَ مُقْلَقِلُ الشَّعْرِ شَدِيدُ الْجَعْدَةِ، رُوِيَ الْكَبِيرُ. On la trouve chez Mas'oudî, I, p. 339, et chez Cazwîni, II, p. 14. La 2<sup>e</sup> forme, *être crépu*, chez Mas'oudî, I, p. 163, III, p. 38, et chez Eulrîsi, p. ٣.

فُوتَ, pl. فُوطَ, *pièce d'étoffe qui couvre les parties naturelles et les cuisses, pagne*, p. ٣٨, ٣٩; voyez Dozy, *Vêtements arabes*, p. 540 et suiv.

فُوتَ, voyez p. 23 de la traduction, note 3.

فُولِيُون, p. ٨٩; voyez p. 100 de la traduction.

فَبَجَ, pl. فَبُوجَ, *voyageur*, p. ٩٤.

فَادَ, *revenu*, p. ١٨١, l. 12; Ibn-Batouta, III, p. 400, 401, 432; comparez Ibn-al-Khatîb dans notre Glossaire sous مُغِيدَ — لَزِمَ, *produit*, p. ٨١.

فَاجُوجَ, poisson du lac de Bizerte, p. ١١٥; comparez dans Freytag فَجَاجَ, que l'on trouve chez Cazwîni, II, p. 119.

فَارُوصَ, poisson du lac de Bizerte, p. ١١٥; Cazwîni, II, p. 119.

قَافُو, poisson du Nil, p. ١٧; comparez p. 21 de la traduction. Dans la *Description de l'Égypte*, XXIV, p. 177, le nom du tétrodon est écrit قَافَى; Cazwîni, II, p. 119, قَافَا.

قَبَالَتَ (V), *assujetti à la taxe dite قَبَالَة*, p. v. — قَبَالَتَ, im-

فَسَاح. plur. de فَسِيح, p. ١٣٨, l. 4 a f.; *Loci de Aphtasidis* éd. Hoogvliet, p. 101.

فَسَاد, *libertinage, débauche*, p. ١٣٣; Boethor sous ces deux mots; Berggren sous le premier; Humbert, p. 244; Cazwîni, II, p. 392; Ibn-Batouta, II, p. 228, 230, 272. Mais à la p. l.v, l. 5, le mot qui précède et celui qui suit démontrent que فساد a le sens qu'il a aussi dans le Coran et ailleurs (p. c. de Sacy, *Chrest.*, I, p. lv, avant-dern. l.): *commettre de mauvaises actions, se livrer au brigandage, au meurtre etc., estrago et estragamiento* chez Alcalá.

فَشُو (I), synonyme de شَمْل, عم etc., p. ١٤٠, l. 10; voyez une note de M. Dozy, *Loci de Abbadidis*, III, p. 152, n. 111.

فَتَس. فتس. On peut consulter sur les significations de ce mot une savante note de Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 270 et suiv., à laquelle on peut ajouter que Berggren traduit *mosaïque* par وَيُصْنَعُ بِالْأَلْبَدَلِيسِ نَوْعٌ مِنْ: المقصود المعروف في المشرق بالفسيفساء. Il semble résulter du passage d'Edrisi, p. ٢٠٩, que فتس désigne spécialement des mosaïques hexagones. Au reste, فتس est la transcription de πεσσός; voyez Fleischer, *De glossis Habichtianis*, p. 105, 106.

فَصَل (II), *tailler*, en parlant du corail, p. ١٣٨.

فَضِل (VI), *exceller*, p. ٣٦; Ibn-Khaldoun, *Prolégomènes*, II, p. 254. — فَاَصِلَة, pl. فَوَاصِل. Freytag a noté que ce mot signifie *lacinia vestis* dans un passage de l'Anthologie publiée par Humbert; on le trouve dans le même sens p. ٣٦, l. 11.

فَضَى (IV), avec الى, *mener à*, p. ٢١١; Ibn-Haiyân *apud* Ibn-Bassâm, man. de Gotha, fol. 143 r.: سَابِطُ الْحَامِصِ الْمَفْضَى إِلَى الْمَعْصُورَةِ; Mac-carî, I, p. 361, l. 3 a f.; Ibn-Khaldoun, *Prolégomènes*, II, p. 321, l. 3 a f.; Ibn-Batouta, I, p. 202; Macrîzî, I, p. 105, l. 20. Avec الى de la chose et ب de la personne, *conduire quelqu'un à*, Ibn-Khaldoun dans de Sacy, *Chrest.*, I, p. ١١٩, l. 1.

فَطْلَع, فُطْلِع, *puant*, p. ١٣٣, l. 1, où le man. C. a gardé la trace de

d'Ibn-Haucal), p. 139 : *وقد أُفْرِغَ الرصاصُ في أوصال الأحجار* : le sens de *fondre* est encore évident («le plomb a été fondu dans les joints des pierres»); mais dans d'autres passages, c'est celui de *lier* qui prédomine, comme chez Edrisi, Clim. V, Sect. 4 (hippodrome de Constantinople): *وذلك أنه ملعب وزقاق يمشى منه بين سطرين من سور مفرغة بالنحاس*; Ibn-Djobair, p. 213, l. 7; Ibn-Batouta, II, p. 94 (même la 1<sup>re</sup> forme se trouve chez cet auteur en ce sens, I, p. 318: *مفروغ بالرصاص*). Peu à peu on semble avoir oublié que ce verbe signifie proprement *fondre*, et on l'a employé dans le sens de *lier* quand on parlait de chaux; Edrisi, p. 176, l. 3, p. 176, l. 13; Clim. V, Sect. 1 (église de Saint-Jacques de Compostelle): *وهذه الكنيسة مبنية بالحجر والتجيار أفرغاً*. Dans ce dernier passage, comme dans celui de la p. 176, on serait même tenté de traduire *أفرغاً* par *très-solidement*; c'est le *أَتَقَنَ الصَّائِي* d'un des passages d'Ibn-Batouta cités plus haut. Par laps de temps, la signification de *fondre* est tombée dans l'oubli à un tel point, qu'on lui a substitué celle de *boucher*, parce qu'en liant les pierres avec de la chaux, on bouchait les ouvertures. C'est ce que prouve le mot *فُرْغَة* qu'Alcala donne dans le sens de *cannelle, broche, cheville de bois qui sert à boucher le trou d'un tonneau* (sous *canilla de cuba* et sous *cañilla de cuba o de la tinaja*).

*فُرْغَة*, *parti, secte*, p. 42, l. 5 a f.; — *branche d'un fleuve*, p. 100; Cazwini, II, p. 280.

*فَرْك* (VII), car c'est ainsi qu'il faut lire, avec le man. C., p. 21, l. 5 a f., *se fendre, s'ouvrir*, en parlant d'une noix. Le témoignage de Zamakhchari prouve que c'est la 7<sup>e</sup> forme et non pas la 5<sup>e</sup>, que donne le man. A., car il dit dans son *Asās al-balāgha*: *لَوْزٌ فَرْكٌ مُنْفَرَكٌ قَشْرُهُ*. On voit par ce passage que *فَرْكٌ*, qui manque chez Freytag, signifie, en parlant d'une amande, *qui s'ouvre facilement*. Ce mot est encore en usage comme un substantif, car on lit dans Mohammed el-Tounsy, *Voyage au Ouadây* trad. par Perron, p. 580: «Les amandes sont de celles qu'on appelle, en Égypte, *ferk*; c'est une variété facilement déhiscence, c'est-à-dire que le moindre effort des doigts les ouvre en deux.»

(I) *être vide* et فَرِغَ *vide, creux*, p. 10, avant-dern. l.; Boethor, Berggren et Marcel sous *vide*; Boethor sous *creux*; Humbert, p. 17; *Kitâb al-aghânî* dans Kosegarten, *Chrest.*, p. 130; souvent chez Ibn-Haucal; Becrî, p. 6; 'Abd-al-latîf, p. 9 éd. White; Macrîzî, II, p. 195, l. 6 a f.; *Mille et une Nuits*, I, p. 78 éd. Macnaghten. — (II) *décharger, débarquer*, p. 112, l. 8; Humbert, p. 131, *décharger*, et *déchargement* تفريغ المركب; Edrisî dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 38, l. 9; Ibn-Djobair, p. 327; *I diplomî arabi del R. archivio fiorentino* éd. Amari, p. 132, 146, 160. — *descendre*, en parlant de bois qui descendent dans (على) la mer, p. 110, l. 6 a f. En espagnol on emploie *desembarcar* dans le même sens, et dans le texte du passage de M. Madoz, déjà cité p. 237, n. 2, de la traduction, on lit: »Es bastante caudaloso con el aumento de los riachuelos y arroyos mencionados, lo cual facilita la conduccion de las muchas maderas de construccion naval y urbana que se cortan en los grandes bosques de la sierra de Cuenca, y van á desembarcar en el Mediterráneo en Cullera situada á la embocadura del Júcar.» Le Dictionnaire de l'Académie espagnole donne *desembarcar* dans le sens de *descendre, sortir*, p. e. d'une voiture. — (I, II et IV). فَرِغَ et أَفَرِغَ signifient *fondre*, même dans la langue classique, quoique Freytag ait négligé de le dire; Zamakhchari, *Asâs al-balâgha*: وهذا اناء ودرهم مَقْرَغٌ ومَقْرَغٌ محبوبٌ في الغالب غير مصروب; comparez dans Freytag أَفْرَاحُ *ars fusoria*, et مَقْرَعٌ *fusor aerarius*; أَفَرِغَ dans le sens de *fondre*, Azrakî, p. 246, l. 2, Maccari, I, p. 372, l. 10, Ibn-Batouta, III, p. 214, et la 2<sup>e</sup> ou la 4<sup>e</sup> forme, Edrisî dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 18, l. 7 a f., dans la description de Rome: فَرِغَ واركانه من نحاس مفرغ, Cazwîni, II, p. 398. Or, on avait la coutume, quand on voulait rendre un édifice fort solide, d'en lier les pierres avec du plomb fondu; إقْطَاحُ من حجارة مد ونعت بالبرصاص; Becrî, p. 50: بنى بيعة صغارا وعقد بالبرصاص; Ibn-Batouta, III, p. 150: حجارة مَصْفَقَةٌ بالبرصاص أَتَقَنَّ الصَّائِي; comparez Cazwîni, II, p. 366, l. 2 a f. De là vient que فَرِغَ et أَفَرِغَ ont reçu le sens de *lier, sceller*, quand on parle de plomb fondu. Dans le passage d'Edrisî (ou plutôt

les points), Macrîzî, I, p. 248, avant-d. l. (dans un autre sens chez Motarrizî, *al-Moghrib*, man. 613, sous مغيص الماء مدخله وماجتمعهم والجمع : مغيص (مغايص). Par conséquent la leçon est incertaine dans quelques passages, comme chez Ibn-Haucal dans son chapitre sur l'Egypte : البحيرة التي يغيب فيها ماء النيل (B. et Içtakhri par erreur يغيب). (يغيب).

غير, *mais*; voyez غير ان, les autres, le reste, p. ov, l. 7. إلا ان; très-souvent dans les *Fables de Bidpai*.

فدان, pl. فدادين, *champ*, p. lo<sup>f</sup>; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, II, p. 39 (trois fois), p. 55; Cazwîni, II, p. 364; *Cartâs*, p. 17; Ibn-Batouta, III, p. 169.

(I) فرج, avec من de la personne, *délivrer* quelqu'un, p. of, l. 10. — (VII) être ouvert, p. 41, où une plaine est appelée متصلة الانفراج, c'est-à-dire, *ouverte de tous côtés*. La signification primitive est *se fendre* (comparez le Glossaire sur Ibn-Badrûn sous فرج VII); de là: *s'ouvrir*, de même que فرج I signifie *fendre et ouvrir*. — فَرَجٌ, *gai, riant*, en parlant d'un endroit, d'une contrée etc., p. 40, 41; Zamakhchari, *Asâs al-balâgha*: مكانٌ فَرَجٌ فيه نَعْرَجٌ; Edrisi, *Clim. V, Sect. 2*: مدينة فرجة النواحي; plus loin: مدينة فرجة الامكنة: *Clim. VI, Sect. 4*: فرجة الديار عامرة الاقطار; le même dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 28, l. 7, p. 32, l. 4 a f., p. 39, l. 2 a f.; Maccari: «وناديتها البهجة».

فرخ, voyez لُونَيْس. — فرخة, car c'est ainsi qu'il faut lire فوس فارغة, signifie, comme Edrisi lui-même l'explique, *arche, arceau*; Maccari, I, p. 101, 367. Dans l'Ouest la racine فرخ, aussi bien que فرغ, renfermait l'idée de *vide, creux*. Ainsi Alcalá traduit *fofo*, qu'il prend dans le sens de *creux*, puisqu'il dit *fofo que esta hueco*, par فارخ, tandis que, chez Boethor, *creux* est فارغ. On trouvera d'autres exemples de فارخ au lieu de فارغ chez Alcalá sous *encobado enbargado, envano o en vazio* etc.

(V) فرع, être dérivé, en parlant de la branche d'un fleuve, p. 141, l. 8; Ibn-Batouta, II, p. 132.

ont adopté; mais quelle que soit l'origine du mot, Edrisî l'emploie très-souvent en ce sens; voyez p. ٩١, l. 2 et 11, p. ٧٣, l. 2, p. ٧١, l. 7 a f., p. ٧٨, l. 3, p. ٨٠, l. 4 a f., p. ٨١, l. 4, p. ٨٧, l. 5 a f., p. ٩٣, l. 3 a f., p. ١٠٤, l. 7 a f. et dern., p. ١١٨, l. 10, p. ١٣٢, l. 12, p. ١٤٨, l. 7, p. ١٥٠, dern. l., p. ١٥١, l. 8 et 9, p. ١٥٢, l. 4 a f. et dern., p. ١٧١, l. 7 a f. et dern., p. ١٨٠, l. 7, p. ٢٠٣, l. 5. On trouve le plur. غُلَال dans cette acception chez Macrizî, dans de Sacy, *Chrest.*, I, p. 231: وعليه وتزرع الغلال, et comme Macrizî est un auteur égyptien, nous croyons d'autant moins que le mot soit d'origine berbère. — مستغلات signifie aussi *des champs cultivés*; à la page ٢٠٣, l. 3, on pourrait le prendre dans le sens ordinaire, mais p. ١٩١, l. 15, il doit avoir l'autre sens.

غمر (II) = I (*couvrir*), p. ٢٧? Le techdid se trouve dans un ou deux manuscrits, mais peut-être est-ce une faute. — (IV). اغمار, p. ١١٠. دكان مغامر ومغمير يرمى بنفسه; Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha*: غمر = مغمر; مغامرة = غمر, *inhabité*, p. ١٧, ١٦٥. غمر = غمر, *souffrir*, p. ١٧, ١٦٥. غمر = غمر, *souffrir*, p. ١٧, ١٦٥. غمر = غمر, *souffrir*, p. ١٧, ١٦٥. غمر = غمر, *souffrir*, p. ١٧, ١٦٥.

غوص (I), *se perdre*, se dit d'une rivière qui se perd dans les sables, dans un marais, ou dans un lac, p. ١١, ٣٨, l. 14, *Mille et une Nuits*, IV, p. 122 éd. Habicht, ou d'une rivière qui coule sous terre, p. ٣٨, l. 12, p. ١٦٩; Edrisî, *Clim.* VI, Sect. 6: بها نهر يتصل بارضها ثم يغوص. فتحت شعبة من شعب الاجيل — ثم يخرج من تحت الشعبة المذكورة. L'aoriste est aussi يَغِصُّ; Edrisî, *Clim.* VI, Sect. 6, en parlant du Volga: يغوص في بحر انخر. De là le substantif مَغِصٌّ, *l'endroit où une rivière se perd*; Edrisî, *Clim.* V, Sect. 5: ثم يغوص في الاجمة. فمن مخرجها الى مغيصه ٢٢ ميلا غاص. On emploie dans le même sens غاص, Belâdzorî, p. 406, l. 5 a f., p. 11, l. 9, d'après le man. B., car A. porte غاص, Cazwîni, II, p. 340, l. 3, 4 et 5, Mâwerdî, p. 311, où les man. ont غاص, et le nom de lieu مَغِصٌّ, Belâdzorî, p. 254, 273, 359, 272, 290, 372 (dans les trois derniers passages les man. ne donnent pas

faits de terre glaise, *de la poterie*; de même chez Abou-Dolaf Mis'ar, p. 24, l. 2 et 4, et dans ce passage d'Ibn-Haucal (Tunis): *ويصنع بها* *غضار حسن الصنعة وخرف حسن كالعراقي المجلوب*. Edrisi l'emploie dans le sens de *vases de porcelaine* (*الفخار الصيني*) chez Ibn-Batouta, I, p. 238, IV, p. 256, 261), Clim. I, Sect. 6, où il nomme *الغضار* parmi les marchandises chinoises qu'on apportait à Aden. Dans le chapitre sur la Chine, dont nous ne possédons pas le texte, on lit, d'après la traduction de Jaubert (I, p. 193): «On y fabrique le *غدار* chinois, sorte de porcelaine dont rien n'égale la bonté." C'est, selon toute apparence, la leçon du man. A. Chez Dombay, p. 102, et chez Marcel, *potier* est traduit par *كدار*, mot dans lequel on reconnaît aisément *غضار*. Par conséquent la leçon de B. est à peu près correcte, car on sait que, dans les man. africains, le *ā* (a) et le *ā* se confondent aisément, et la leçon de A. n'est pas mauvaise non plus, comme le prouve le *كدار* de Dombay et de Marcel.

*غل*. Le mot *غل*, que Freytag prononce *غلّة* d'après le Câmous, mais qui chez Alcalá est toujours *غلّة*, prononciation qui s'est conservée dans l'espagnol *guilla*, a souvent chez Edrisi la signification ordinaire, la seule que donne Freytag, *produit, rapport*, d'une terre, *récolte*, et de même que *récolte* en français, *غل* a un sens très-large, car on l'emploie en parlant de blé, de légumes, de vin, d'olives, de figues, de miel (Alcalá sous *cosecha*), d'or (Edrisi, p. 8, l. 13) etc. Le plur. n'est pas seulement *غلات*, comme donne Freytag, mais aussi *غلل*, Edrisi, p. 100, r. 3, chez Alcalá, sous *encenso o renta de hazienda* et sous *esquilmo*, *غلل*, ou peut-être *غلل*, car il écrit *guillél* et *guilél*, et Humbert, p. 179, écrit le plur. *غلل*. Mais *غلّة* signifie aussi: *champ cultivé* ou *jardin*. Alcalá donne *quignon de credad* *غلّة*, pl. *غلل* (*guilal*) et *غلات*, et Victor explique *quignon de credad* de cette manière: «Une part et portion de terre, arpent, on dit aussi quignon en François." Marcel, sous *jardin*, donne: «en berbère *الغلّة*." Nous croyons plutôt que c'est un mot arabe détourné de sa signification primitive et que les Berbères

غرس, *plantations*. غراس, p. ٣٠, l. 4, plur. du plur. غراس du sing. غرس, *plantations*.

غرف, *une poignée*, p. 1., dern. l.; Alcalá: *puño o puñado lo que cabe* (pl. غراف et غرفات); Ibn-Batouta, IV, p. 19, 117.

غرى (I). A la page 104, l. 14, où il est question de Baudouin, frère de Godefroy de Bouillon, ce verbe ne peut pas signifier *se noyer*, car l'auteur dit immédiatement après que Baudouin quitta l'Égypte pour retourner en Syrie. Il y signifie: *s'embourber*; Alcalá *atollar, hundirse caerse algo*; غرقى *encenagamiento*; مغروق *atollado*. Le mot غرقَة répond, dans le Dictionnaire berbère, à *boue* (des rues), et chez Humbert, p. 175, à *bourbier, fange*; Boethor le signale comme un mot usité en Barbarie dans le sens de *boue*. مغرى signifie aussi *bourbier*; Alcalá *atolladal*.

غسل. غاسول, espèce d'alcali, p. ٣١; comparez p. 37 de la traduction. Marmol (*Descripcion de Affrica*, II, fol. 5, col. 1) dit en parlant des habitants de la province de Héha: »Ils n'ont point de savon et ils ne savent ce que c'est; mais ils blanchissent leurs robes de laine avec une herbe qu'ils nomment *el Gazul*." Hest, *Nachrichten von Marokkos*, p. 116, écrit *rgasul* et il traduit ce mot par *Seifenerde*. Chez Dombay, p. 102, غاسول est *marga fullonum*, et l'on trouve chez Jackson, *Account of Marocco*, p. 78: »*El Rassul*, a small plant little known, but used by the tanners in the preparation of leather."

غصير. A la page 129, le الغصار du man. A. et le الغصار du man. B. est الغصار. Ce mot désigne une sorte de terre glaise pure, gluante et verdâtre; on s'en servait pour fabriquer de la poterie, comme le prouve le mot غصارة (au plur. غصائر, Abou-Dolaf Mis'ar éd. Kurd de Schkezer, p. 24, l. 6, Cazwîni, II, p. 290, l. 18, Motarrizi, *al-Moghrib*, man. 615: الغصائر جمع غصارة وهي القصعة الكبيرة), qui désigne une espèce de grand plat ou d'écuelle. Alcalá, sous *escudilla grande*, donne *guidâr*, pl. *agdira*; Dombay, p. 93: *paropsis* غطار; Marcel (sous *plat*) *grand plat* غطار. Dans deux passages de la *Relation des Voyages* éd. Reinaud, p. ٣٥, ٣٦, le mot غصار désigne la terre très-fine que nous appelons la porcelaine. Mais dans le passage d'Edrisi, il désigne des vases

I, p. 342 et suiv. Le mot عَيْن seul a le même sens, Edrisi, p. 40, l. 4; Clim. V, Sect. 1, en parlant de Coïmbre: كثيرة الكروم والفواكه من التفاح والجراسيا<sup>1)</sup> والعينون. Boethor, sous *prune*, a عَيْن comme un mot usité en Barbarie, et le Dictionnaire berbère donne: *prune* عَيْن, *prunier* تَعَمَّنَتْ. Chez Humbert (p. 52) on trouve: *pruneau* عوين, un *pruneau* عويند (Tunis). Le mot بَقْر s'emploie aussi isolément dans le sens de *prunes*. Alcalá traduit *ciruelo arbol* et *ciruela fruta* par *abcâra*, au plur. *abcâr*; c'est une de ces formations étranges que l'on trouve souvent dans la langue vulgaire, car de بَقْر, quoique ce fût un collectif (*des prunes*), on a fait le plur. أَبْقَار, et de ce pluriel, le nom d'unité أَبْقَارَة; Alcalá traduit de même *liendre de cabellos* (lente) par صِيْبَانَة, pl. صِيْبَان; or صِيْبَان (*des lentes*) est le collectif de صَوَابَة, et de ce collectif on a formé, comme on voit, le nom d'unité صِيْبَانَة; un troisième exemple est le mot ذُبَّانَة (*mouche*) dans la langue vulgaire, car ذُبَّاب forme au plur. ذُبَّان; de ce pluriel on a formé le nom d'unité ذُبَّانَة, une *mouche*, mot que les grammairiens arabes ont improuvé (voyez Freytag), mais qui, sous la forme ذُبَّانَة (avec le *dal*), est, dans la langue vulgaire, le mot ordinaire pour *mouche*, avec le plur. ذُبَّان; voyez Alcalá sous *mosca*, Boethor, Berggren et Marcel sous *mouche*. Faute d'avoir connu ce sens du mot بَقْر, les traducteurs d'Ibn-Batouta sont tombés dans une singulière erreur, ce qui leur est arrivé fort rarement, car leur traduction est une des meilleures qui aient été faites. En parlant d'un arbre de l'Inde, le voyageur maghribin dit (III, p. 127): »جلود تشبه جلود البقر, «Le fruit est pareil à de grandes courges, et l'écorce à une peau de bœuf.» Il va sans dire que cette traduction est inadmissible et que بَقْر a ici le sens de *prunes*; en outre le pronom dans جلود ne se rapporte pas à l'arbre, mais au fruit, de sorte qu'il faut traduire: »Le fruit ressemble à de grandes courges, et sa pelure à celles des prunes.»

1) Des cerises, *cerasum* en latin, chez Freytag قراسيا.

; صدقاتها ومعاونها ووجوه أموالها عامل بنفسه لا من تحت أحد; Ibn-al-Athir, VII, p. 83, l. 3; Macrizî, I, p. 103 et suiv., p. e. p. 103, dern. l., p. 104, l. 1. En Espagne c'était l'acception commune de ce mot. Aussi le commentateur espagnol de Harîrî, le célèbre Cherîchî, a-t-il attaché ce sens (par erreur, du reste) à l'expression صاحب المعونة de Harîrî, car il dit qu'elle signifie, non pas والى الجنايات, comme on lit mal à propos dans la seconde édition de Harîrî (p. 261) aussi bien que dans la première, mais صاحب الكبایات, comme porte notre man. 44 a, c'est-à-dire : *percepteur des contributions*.

عيش (I et V), وبشى ou من شىء, *vivre de quelque chose, passim*, p. e. p. ٦, ٩, ٢٣; Ibn-Batouta, II, p. 19, IV, p. 64, et la variante (p. 463) de ينتعشون, III, p. 373; *Hist. des Benou-Ziyân*, man. 24(2), fol. 98 v. : معايشة — واكثر النساء بتعیشون بغسل الثياب. Edrisî emploie ce mot d'une manière assez étrange. Quand il dit, p. ١٣٨, en parlant d'une chaîne de montagnes, qu'il y a زراعات ومعايش, le mot معاش ne peut guère signifier autre chose que *vivres*; mais dans d'autres passages il doit avoir un autre sens, et comme معيشة signifie aussi : le moyen qu'on emploie pour gagner sa vie, il semble avoir reçu par laps de temps la signification de : endroit où l'on gagne sa vie, c'est-à-dire, *boutique* ou *fabrique*. Tel doit être le sens du mot p. ٩٤, où on lit que dans une ville il y a وبمدينة فاس ضياع; p. ٧١, où l'auteur dit : سوق فائمة ومعايش كثيرة; de même Clim. II, Sect. 6 : معايشها; كاسدة وتحترف أهلها قليل.

عُيُونُ الْبَقَرِ, yeux de bœuf, est proprement le nom d'une très-belle espèce de raisins grands et noirs; voyez Cazwîni, I, p. 263 *in fine*. Aujourd'hui encore il y a dans l'empire de Maroc une espèce de raisin qui porte un nom analogue, à savoir celui de عَيْنُ النعاجَة, œil de brebis; voyez Haest, *Nachrichten von Marokos*, p. 303. Chez les Maghribins, toutefois, عُيُونُ الْبَقَرِ ne signifie pas *des raisins noirs*, mais *des prunes noires*; voyez Ibn-Baitar cité dans la traduction, p. 75, n. 2; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 674 : عُيُونُ الْبَقَرِ; le même auteur a un chapitre sur les اجاص وعو عيون البقر.

plote ce terme, comme le montre l'ensemble de son récit. Aussi lit-on dans le Commentaire sur Harîrî, intitulé *al-Audhak* (man. 911) : المُرَاد بِصَاحِبِ الْمَعُونَةِ وَالْيَاسِ الْكِبْرَاءِ وَيَشْهَدُ لَهُ شَيْئَانِ أَحَدُهُمَا رَفْعُ الْحَادِثَةِ إِلَيْهِ وَالْأُخَرُ خِطَابُهُ بِالْوَالِي فَكَأَنَّهُ سُمِّيَ بِذَلِكَ لِأَنَّهُ عَلَى الظَّالِمِ يُعِينُ الْمَظْلُومَ. (Dans le Commentaire intitulé *al-Mothhir* (man. 883) l'expression dont il s'agit est expliquée par المزبور, ce qui n'est pas exact). Ibn-Haukal dit aussi dans son chapitre sur l'Égypte : بها — حاكم وصاحب معونة في عسكر. Quant au passage d'Aboulféda, le texte en est altéré. L'édition de Reiske porte : كان دار الشكينة بمصر تسمى دار المعونة يجلس فيها : Au lieu de يجلس il faut lire يجلس, comme Schultens avait fait imprimer dans son édition de la Vie de Saladin; mais en outre il manque quelque chose, comme Reiske l'avait déjà soupçonné. Il faut lire : يجلس فيها من يريد حبسه فهدمها الحج. C'est ainsi qu'on lit chez Ibn-al-Athîr (XI, p. 240) qu'Aboulféda a copié. On voit donc qu'au Caire le *dâr al-ma'ouna* était l'hôtel du *chihna*, c'est-à-dire, du préfet de police (voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 195), et que cet hôtel servait en même temps de prison. Macrizî parle en plusieurs endroits du دار المعونة ou du حبس المعونة, car ce dernier terme semble avoir été plus en usage que le premier. Il dit aussi que Saladin en fit une *madrasa* (II, p. 187, 188); mais dans deux autres passages (I, p. 463, II, p. 102 *infra*) il raconte au contraire que le حبس المعونة resta une prison sous les Fatimides et sous les Aiyoubides, jusqu'à ce que, dans l'année 680, le sultan Kelâoun en fit un bazar pour les marchands d'ambre. Mais le mot معونة avait encore un tout autre sens, dont le Dictionnaire ne dit rien. Il désignait dans l'origine, comme le montre un passage de Maccari (II, p. 263) : une contribution extraordinaire, imposée par le prince quand le trésor public était épuisé. Toutefois la *ma'ouna*, d'extraordinaire qu'elle était, devint, dès le temps des Omayyades, une imposition fixe, comme le montre un passage de Belâdzorî (p. 193, l. 9), et par laps de temps, tous les impôts reçurent le nom de معاون; voyez Edrisî, p. 1.4; Ibn-Haukal, dans son chapitre sur l'Afrique : (مرسى الخوز) فيها وعمالها (عامل باعلى) على, et plus loin : وامين وناشر يلى صلاتها ومعاونها.

'Anwâm, *Traité d'agriculture*, II, p. 223: ستنه انواع منها البتايج — *ستنه* انواع منها, et plus loin, p. 255, en parlant des courges, il dit: السكرى وهو معنای عنقه طويل. Dans sa traduction d'Ibn-Haucal, M. de Slane (*Journ. asiat.*, 3<sup>e</sup> série, XIII, p. 184, 220, 234) a rendu cette expression par *à queue, des coigns à queue*; mais comme *queue*, en parlant des fruits, signifie cette partie par laquelle ils tiennent aux arbres, et que tous les fruits dont il s'agit en ont une, il est clair que معنوی ne peut pas avoir ce sens. Il indique au contraire que les fruits dont on parle ne sont pas de forme ronde, comme les pommes, mais de figure oblongue, comme les poires, et qu'ils vont en diminuant vers la queue, ou, comme on dit en botanique, qu'ils sont ellipsoïdes et non pas sphériques. Tel est le sens que les Arabes ont en vue quand ils mentionnent des fruits *à cou*, et quand ils veulent indiquer des fruits de forme sphérique, ils les appellent منهد, *à mamelle*. Ainsi Edrisi, p. ٦٢, dit التقاح المنهد, et chez Ibn-al-'Auwâm, I, p. 327, منهد est le nom d'une des deux variétés du coign, qu'en Hollande aussi on distingue en pommes et en poires (*kwee-appelen* et *kweeperen*).

عول (II), avec على, *tirer sa subsistance de*, p. ٨, ٢٠, ٢٤, ٢٧ (deux fois), p. ١١١, ١٥٣. Comparez عونة, *vituellas* chez Alcala, *provision de vivres* (Alger) chez Humbert (p. 11); Ibn-Batouta: ويعطى لكل واحد عولة ستنه اشهر يفتات بها; *I diplomi arabi del R. archivio fiorentino* éd. Amari, p. 130, 144, 158, 176, 433. Comparez aussi معول chez Ibn-Haucal, là où il parle de Laribus: وعليها معولهم في سربهم. Aujourd'hui عول signifie en Barbarie *approvisionner*; voyez Boethor sous ce mot et Humbert, p. 11.

معونة. عون. Ce mot, qui signifie proprement *aide*, est expliqué inexactement dans le Dictionnaire de Freytag. On y lit que صاحب المعونة signifie: *rebus publicis gerendis praepositus*, avec la citation Harîrî, p. 227, et puis معونة signifierait *praesidium militare*, Aboulféda, III, p. 632, avec la note de Reiske p. 636. Le fait est que صاحب المعونة signifie *préfet de police* (*a police-magistrate*, comme on lit dans le Dictionnaire persan de Richardson), et c'est en ce sens que Harîrî em-

*s'occuper de*, — ان كان يستعمل له ملابس متخصصة به بدمياط الخ p. ١٣٨, l. 11; chez Alcalá *exercitar*; le même: *exercitador de negocios* (car c'est ainsi qu'il faut lire au lieu de *al guâif*; comparez sous *negocio*) et *exercitadora cosa* استعمال; exercer un art; 'Abd-al-wâhid, p. 38: كان المستظهر شاعرا ويستعمل الصناعة فيجيد: — أعمال comme plur. de عمل, dans le sens de *district, province*, manque chez Freytag, p. ٨٣, l. 4 a f., p. ٩٩, dern. l., p. ١٢٩, dern. l.; de Sacy, *Chrest.*, I, p. ٣٨, ou etc. — عَمَلٌ, *objet fabriqué*, p. ١., l. 7; Maccari, II, p. 105, l. 1, de même que صناعة (voyez plus haut). En général les racines عمل et صنع, ainsi que leurs dérivés, ont les mêmes significations; l'une et l'autre signifient *fabriquer* (Boethor), *fabrication* est عمل et صنع (Boethor et Berggren), *fabrique* معمل (Boethor) et صناعة (voyez plus haut), *fabricant* عامل et صانع (Alcalá sous *fabricador*), *objet fabriqué* معمول et مصنوع (le même sous *fabricada cosa por arte*). On ne s'étonnera donc pas que أعمال, de même que صنائع et صناعات, signifie aussi: *ornements, figures*, comme dans ce passage d'Edrisi, *Clim. III, Sect. 5*: وعنده الغيبة مرسعة بانعتى المذهب والاعمال انحصنة من: بناء خلعاء المسلمين — عمالة, *district, étendue de juridiction, province*, p. ٣, l. ٩١, ٩٨, ١٣٤, ١٨٩; Boethor sous *province*; Humbert, p. 168; *Holal*, man. 24, fol. 12 v.; Ibn-Batouta *passim*.

عَنْ, *d'après la connaissance qu'ils en possèdent*, p. ١٠. عَنْ امير فلان, *sur l'ordre de quelqu'un*, p. ٩٩; comparez عَنْ اذنك, *Mille et une Nuits*, I, p. 55 éd. Macnaghten.

عنب (II), *boire du vin*, p. ٩٨, l. 2; Alcalá *bever vino*.

عَنْق (II) et عَنْقِي, pl. اعناقى, en parlant des fruits qui appartiennent à la famille des cucurbitacées ou à celle des pomacées. Page ٨٣: سفرجل ذو اعناقى: p. ٨٩; (باعناقى) (où Ibn-Haukal a السفرجل المعنقى); كاعناقى القرع الصغار, *Ibn-Haukal* dans son chapitre sur l'Afrique: المسيلة — ولهم سفرجل يحمل الى الفيروان اصله من سفرجل تنس معنقى, *Ibn-al-* الخضرء — ولها فواكه وسوانى وبها السفرجل المعنقى: et plus loin:

le man. B. a الغلوة, comme dans notre texte). — **أَعْلَى**, de même que **رَأْس** (voyez plus haut notre article sur ce mot), ne signifie pas seulement *le sommet*, mais aussi *l'extrémité* d'une chose. Edrisî, Clim II, Sect. 5, en parlant du désert de 'Aidzâb : **وَفِي أَعْلَى هَذِهِ الصَّحَرَاءِ فِي صَفَاةٍ** : **الْبَحْرُ الْمَلْحُ مَدِينَةُ عَذَابٍ**. Page ٩٣ : **ثُمَّ احْصِ فِي أَعْلَى جَبَلٍ** : « une plaine à l'extrémité d'une montagne. » Il faut traduire de même les mots **أَعْلَى الْجَبَلِ** chez Becrî, p. ٩٩, avant-dern. l. M. de Slane, tout en traduisant : « sur la cime la plus élevée (de la montagne), l'on trouve une grande rivière, » n'a pas manqué de sentir le contresens que présente cette traduction. « Il serait plus naturel, » dit-il, « de lire **أَسْفَلَ** (*la partie la plus basse*) ; mais les manuscrits s'y opposent. »

**عَمْدَةٌ** ; figurément : **عَمْدَتُهُمْ عَلَى أَنْفُسِهِمُ وَالنَّشَابَاتِ** ; p. ٥ ; comparez p. ١١٩, l. 6 a f., et p. ٩٤, l. 10. — **عَمُودُ النَّهْرِ**, *le bras principal d'une rivière*, p. ٥٠, ٥١ ; Belâdzorî, p. 292 (où il faut lire **مِنْ** au lieu de **وَمِنْ**) ; Edrisî, Clim. VI, Sect. 6 : **وَيَعَالِ أَنَّهُ تَتَشَعَّبُ مِنْ نَهْرٍ أَدْلَ** ; Nowairî, *Encyclopédie*, man. 275, p. 62, 63 : **وَهُوَ عَمُودُ النَّيْلِ وَمَعْظَمُهُ** : p. 64 : **نَمَّ تَخْرُجُ** : منها مياه تاجتمع وتصبير عمودًا واحدًا.

**عَمَرٌ** se dit aussi en parlant d'un marché, p. ivv, dern. l. Le plur. **عُمَار** de **عَامِرٌ**, *habitant*, p. ١٣٠, l. 2 ; *Fables de Bidpai*, p. 285 ; Belâdzorî, p. 388.

**عَمِلَ** (I). **عَمِلَ مَعْدِنًا**, *exploiter une mine*, p. ٣٥, avant-dern. l. — avec **عَلَى**, *se diriger sur*, p. ١٣٩, l. 4 a f. — (VI), dans le sens indiqué par Jean-Jacques Schultens, se construit avec **بِ**, p. ١٣ ; de Sacy, *Chrest.*, I, p. 252, l. 8, II, p. 1٩, l. 8 a f. — (X) *faire, fabriquer*, p. 1٩, l. 5 a f. ; **الصَّنَاعَاتُ الْمُسْتَعْمَلَةُ**, p. ١٢, *des objets fabriqués* (comparez plus haut notre article sur **صِنَاعَةٌ**) ; dans les *Notices et Extraits*, XIII, p. 218, Quatremère traduit **الصَّنَاعَاتُ** par *la fabrication d'objets de tout genre* ; comparez aussi Nowairî, *Histoire d'Égypte*, man. 2 k (2), p. 155 : **ثَلَاثَ خِرَاتَيْنِ مَمْلُوءَةٍ صِنَادِيقَ كُلِّهَا مِنْ الدِّيْفَقِيِّ وَالشَّرْبِ** : **ارْتَفَعَ شَأْنُهُ عِنْدَ الْإِمِيرِ إِلَى** : **اِسْتَعْمَالَ تَقْيِيسٍ وَدَمِيَاظٍ**

*bras principal du Nil*, p. ٥١, ١٤٨, ١٥٢, ١٩١ (comme عمود النهر, p. ٥٠, ٥١). On dit aussi معظم البحر, p. ١٧٩, l. 5 a f., pour indiquer qu'il s'agit de la mer même et non pas d'un golfe. معظم الطريق est *la route principale*; معظم طريق المغرب, Ya'coubî, p. 146. Dans le man. 273 de l'*Encyclopédie* de Nowairî, p. 63, l. 1, ce mot est écrit مَعْظَم (وهو عمود النيل ومَعْظَمه).

عفر, poisson du lac de Tibériade, p. ١٧.

(I). Remarquez l'expression : لا تُعَقِّدْ فلولهم على غم, p. ١٤٢. — *lier les pierres d'un édifice*, p. ١٣٩, l. 2; Becrî, p. 50, l. 7. — De là عَقَّد, pl. عُقُود, *joint*, p. ١٣٩, l. 3. Dans le même sens عُقْدَة, pl. عَقَائِد, p. ١٣٨, l. 3 a f. Boethor a *jointure* (joint), عَقْدَة, pl. عَقْد. — عُقْدَة, pl. عُقْد, *touffe*, p. ١٤٧. — مُعْتَقَد, *foi, religion*, p. ٢٩.

(VI), avec ب, *prendre quelque chose comme un corroborant*, p. ١٨; Içtakhri, chapitre sur l'Égypte: السبك — ويتعالج به للجمايع.

عَلِك, délicat, p. ١٨٠. — علوكة, *bon goût, délicatesse*, p. ١٧. Comparez le مَعْلِكَات des *Mille et une Nuits*, que Freytag a noté.

(II). عَلَّمَ على شيء, *mettre une marque à une chose* (pour la retrouver ou pour la distinguer d'une autre), p. ٢٩; عَلَّمَ على dans ce sens, *Mille et une Nuits*, III, p. 264, 265 éd. Macnaghten, et عَلَّمَ موضعًا, XI, p. 149 éd. Fleischer; comparez Boethor sous *marquer*. — عَلُوم (pl. de عَلَم), *emblèmes scientifiques*, p. ٤٦, ٤٧. — مَعْلُوم est quelquefois le synonyme de مشهور et de ماحمود, mots auxquels on le joint, p. ٧, l. 14, p. ١١, l. 4, p. ٥٠, l. 8, p. ٦٠, l. 13, p. ١٥١, l. 9.

علو (car c'est ainsi qu'il faut lire p. ٢١٣, l. 17), synonyme de علوة. De même Clim. V, Sect. 4: حصن على الذروة حصين العلوة. ذروة.

presser le raisin; Alcalá: *lagar do pisan uvas*; le même: *viga do lagar* مَعْصَرَة خَشْبَة; Berggren et Boethor (qui donne aussi معصار) sous *pressoir*; dans un vers cité par Ibn-al-Abbâr dans Dozy, *Notices sur quelques man. arabes*, p. 258, l. 4; — *moulin*; Boethor sous *moulin*: moulins, machines du même genre qui servent à divers usages, مَعْصَرَة, pl. معاصر; — à huile; Alcalá: *molino de azeite*, مَعْصَرَة; *Dictionnaire berbère*: *pressoir* (pour faire l'huile) مَعْصَرِي; Ibn-al-Khatib, *Mi'yâr al-ikhtibâr*, p. 26, l. 2 éd. Simonet; Daumas, *La grande Kabylie*, p. 26, 27, donne une description détaillée de cette espèce de pressoir; — à sucre; Ibn-Haucal: وبها (الصادفة) غير معصرة للسكر وعمله, et ailleurs: دهمكمول — كنيرة قصب السكر والمعاصر وعمل السكر بها والقند; Becrî, p. 2; Edrisî, p. 10v; Ibn-Batouta, I, p. 101; Macrizî, I, p. 270, l. 11 a f.

عَطَب, عَطَبٌ, danger, péril, p. 11.

عَطَر, عَطَر, droguerie, épicerie et parfums, p. 191; voyez Alcalá sous *especia*, *especiero* et *merceria*; Boethor, Berggren et Marcel sous *drogue*, *droguerie*, *droguiste*, *épicerie*, *épicier*, *apothicaire*. En espagnol *alatar* (العطار) signifiait *droguiste*. Daumas, *La grande Kabylie*, p. 402: »un chargement d'épicerie (*atria*).» M. Perron, dans sa traduction du *Voyage au Ouadây*, explique 'attâr par »marchand de drogues et de parfums" p. 625), »épicier-droguiste, ou à peu près" (p. 689). D'après M. Lane (*Modern Egyptians*, II, p. 17), le 'attâr vend des drogueries, des parfums, des bougies etc.

عَطَف, عَطَفٌ, coude, l'angle que présente une rivière, un golfe, à l'endroit où sa direction change brusquement, p. 1.v, dern. l.; Berggren donne: *coude d'un fleuve*, عَطَفَة, pl. عَطَاف; Içtakhrî, chapitre sur le golfe Persique: وهي في عطف هذا البحر اعنى في آخر لسانه; Belâdzorî, p. 568, l. 4 a f. Le plur. عَطَاف, Mas'oudî, II, p. 568, et أعطاف, Edrisî, p. 13.

عَطِل, عَطِلٌ, dont on ne se sert pas, dont on ne fait pas usage, p. 18, l. 6 a f.

معظم النيل, معظم — (VI), être grand, violent, p. 190.

عرس (II). عَرَسَ المتاعَ, *décharger les marchandises*, p. 11, 31.

عرص, عَرَصَة, pl. عَرَص, *soliveau, colonne*, p. 41, 4v; voyez Kasimirski sous عَرَص, et comparez Djauharî et le Câmous sous عَرَس. Le Dictionnaire berbère donne aussi عَرَصَة sous *colonne* et sous *pilier*. Bocthor, sous *colonne*, signale عَرَصَة comme un mot usité en Barbarie. M. de Slane dit dans une note sur sa traduction de Becrî (*Journ. asiat.*, 5<sup>e</sup> série, XII, p. 471): »M. Berbrugger a vu dans les ruines de Sabra quelques grosses colonnes tout à fait semblables à celles dont El-Bekri fait mention ici. A cause de leur couleur rouge on les nomme *arsat-ed-dem* عَرَسَات الدَّم, c'est-à-dire »les colonnes de sang" (*Voy. Revue africaine*, n<sup>o</sup>. 9, p. 195)."

عرص, عَرَاص, pl. de عَرِيص, p. 13.

عرف (I). عُرِفَ بَ, *tirer son nom de*, p. 13. — (VI) متعارف, *consacré par un long usage*, p. 18., où c'est le synonyme de معتاد et de دائم. Becrî, p. 102, l. 11, emploie متعارف là où Edrisî, p. 1v., avant-dern. l., en parlant de la même chose, se sert du mot دائم.

عرق, عُرُق, pl. عُرُق, a, en géologie, le même sens que *veine* en français, p. 4., l. 1 et avant-dern.; Mas'oudî, III, p. 46. Pl. أَعْرَاق, *qualités*, p. 13.

عسل, عَسَلِيَّة, *une substance mielleuse*, p. 16; Ibn-Batouta, IV, p. 187.

عشر, عَشَار, p. 121, note 1; voyez plus haut sous عتر.

عصب, عَصَاب, pl. de عَصَب ou عَصَب, p. 14v.

عصر. Pour *pressoir* la langue classique avait le mot مَعْصَار, dont le pluriel مَعْصِير se trouve p. 104, l. 5, et p. 10v, note o; mais plus tard on disait presque toujours مَعْصَرَة, au pl. مَعْصَار. Dans presque tous les dictionnaires de la langue moderne qui donnent les voyelles, celle de la première lettre est un fatha (chez Humbert, p. 182, c'est un kesra), et aujourd'hui on dit même *ma'agra* (Marcel sous *presse* et le Dictionn. berbère sous *pressour*). مَعْصَارَة signifie donc *pressoir*, machine pour

*mine* en français, معدن s'emploie aussi dans le sens de *minéral*, p. ٢١٢ ; Alcalá sous *metal* o *minero* ; Boethor sous *mineral* ; comparez le passage des *Mille et une Nuits* cité par Freytag, et Çafadi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 658, l. 3.

عدو (VIII), avec على, envahir, en parlant des sables, p. ٢٢, dern. l., de même que la 1<sup>re</sup> forme, p. ٢٣, l. 1. — عادية, *désir de nuire à quelqu'un, de lui faire du mal*, p. ٨٨, l. 6 ; dans le Commentaire sur Hariri, p. 265 de la 1<sup>re</sup> édit., on lit : دثعتُ عنك عادية فلان أي ظلمه (ظلم signifie aussi *désir de nuire*, comme dans les *Mille et une Nuits*, I, p. 29 éd. Macnaghten) ; لم يامن عاديتها, comme chez Edrissi, Ibn-al-Abbâr dans Dozy, *Notices sur quelques man. arabes*, p. 255, l. 4. — مَعْدِيَّة, pl. معادي, *barque, grande ou petite, qui sert exclusivement pour le passage des hommes et des animaux*, p. ١٥٧ ; voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 156.

عذري, العنب العذاري, p. ٩٣, l. 1 ; Ibn-Batouta, II, p. 324 ; Hœst (*Nachrichten von Marokos*, p. 303) nomme aussi le عذاري (sic) parmi les différentes espèces de raisins. Les traducteurs d'Ibn-Batouta se sont trompés en pensant que عذاري signifie *perles* dans cette expression ; il signifie au contraire : *jeunes filles*, et le nom du raisin appelé العنب العذاري, est proprement اطراف العذاري (voyez p. 71 de la traduction), ou, ce qui revient au même, اصابع العذاري (Cazwîni, I, p. 265, dern. l.), c'est-à-dire : *les doigts des jeunes filles* (comparez Zamakhchari dans l'*Asâs* : وجارية حسنة الاطراف وهي اصابعها). D'après Zamakhchari, c'est le raisin blanc de Taïf (وجيء باطراف العذاري وهو عنب ابيض بالطائف) ; dans ce cas, on l'a nommé ainsi par allusion aux doigts blancs et effilés des jeunes filles, et encore de nos jours, c'est le raisin blanc qui porte ce nom en Afrique, car on trouve dans le Dictionnaire berbère : »raisins blancs, de la plus grosse espèce, تيزورين العذاري. Selon Cazwîni au contraire, c'est un raisin rouge, qui a été nommé ainsi parce que, par sa forme allongée et sa couleur, il ressemble aux doigts des jeunes filles quand ils sont teints en rouge avec le henné. Au reste, le mot اطراف seul signifie aussi *des raisins*, comme l'atteste Zamakhchari quand il dit : يُقال هذا عنقود من الاطراف.

(I), avec *على*. *trouver, découvrir*, p. 41; voyez les Glossaires sur Ibn-Badrûn et sur le Bayân. — Il est difficile de dire quel mot Edrisî a en vue en écrivant, p. 111: *قد اتت العرب على عمارتها وطمست*. *اثارها واخربت عثارها*. Il peut avoir pensé aux phrases: *ما رايت لهم اثرا* (Zamakhcharî, *Asûs al-balâgha*); *ما تركت له اثرا ولا عثبرا*, ou: *ولا عثبرا*, mais *عشبر* ne peut pas former au plur. *عشار*, et en outre l'emploi de *عشار* serait étrange. *عشار*, considéré comme un pluriel de *عثر*, *locus pluvîâ rigatus*, c'est-à-dire, *endroit fertile*, conviendrait mieux peut-être; mais même la leçon est incertaine, car *عشار* ne se trouve que dans un seul man., tandis que les trois autres portent *عشار*, mot que nous ne pouvons pas expliquer non plus.

*عاجر*, pl. *معاجر*, espèce d'étoffe de soie, p. 117; comparez Mac-carî, I, p. 102.

*معاجن*, plur. *معاجن*, *vase à pétrir la farine*, p. v.; Berggren: *pétrin*, coiffe dans lequel on pétrit le pain, huche, *معاجن*; le même sous *huche*, avec le plur. *معاجن*. Aleala, sous *amassadera do amasan* et sous *artesa*, donne la forme *معاجن*, plur. *معاجن* et *معاجنات*. Le mot *معاجن* signifie aussi: *l'endroit où l'on pétrit*. Au nord de la Ca'ba se trouve une cavité assez large pour que trois personnes puissent s'y asseoir et qui s'appelle al-Ma'djan, parce que, selon l'opinion populaire, Abraham et son fils Ismael y pétrissaient la chaux et l'argile dont ils se servaient pour bâtir la Ca'ba; voyez Burckhardt, *Travels in Arabia*, I, p. 251.

(II), *adopter pour premier méridien*, p. 118.

*معدين* ne signifie pas proprement *mine*, mais en général: un endroit où quelque chose se trouve en abondance, de sorte qu'on dit: *معدين* de bêtes de somme, de marchandises, de boucliers etc.; voyez de Goeje, *Descriptio al-Magribi*, p. 135. Dans une pièce de vers publiée par Kosegarten dans sa *Chrestomathia Arab.* (p. 142, dern. l.), les petits alvéoles où les abeilles renferment leur miel sont appelés *معدين*. Edrisî emploie *معدين* en parlant d'un banc de corail, p. 111, et d'un endroit où la mer jette des paillettes d'or, p. 118. — Comme

طوى. Dans le passage qu'on trouve p. 1., l. 1, la leçon est incertaine. On peut lire avec le man A. طويا (leçon qu'on retrouve avec une légère altération dans C.; voyez p. 89, note s): والتين خاصةً يحمل منها: شرايح طويًا ومنتورًا الى سائر الاقطار, car طوى s'emploie réellement en parlant de fruits secs que l'on comprime en masses, comme le prouve ce passage de Cazwinî (II, p. 290): بها مشمش طيب جدًا يتأخذ منه المطوى: المجفف ويحمل للهدايا الى سائر البلاد طوى, et les paroles d'Elrisî signifieraient, par conséquent, qu'on exporte les figes sèches, soit comprimées en masses, soit entassées légèrement les unes sur les autres. Ce sens est fort naturel, et la leçon طويا serait certaine, si c'était celle des meilleurs man.; mais il n'en est pas ainsi; les man. B. et D., qui sont les plus corrects, portent طوبا, et cette leçon peut s'expliquer aussi, car طوب, comme nous l'avons dit plus haut en parlant de ce mot, signifie des masses de figes sèches en forme de briques. Dans ce cas, toutefois, le mot منتور doit être un substantif, et non pas un adjectif, et il ne serait pas impossible qu'il en fût ainsi, car M. Cherbonneau donne (*Journ. asiat.*, 4<sup>e</sup> série, XIII, p. 560): «منتور, figue. Terme usité dans les campagnes.» Dans l'origine ce mot signifiait peut-être: des figes entassées légèrement les unes sur les autres, par opposition aux طوب. On voit donc que chacune de ces deux leçons peut être admise et que le sens est le même.

طباطر, *théâtre*, p. 113; Becri, p. 45.

نئين, *الحنن الاندلسي*, p. 42; voyez p. 72 de la traduction.

عتب, *عشبي*, p. 197, espèce d'étoffe de soie et coton de diverses cou-

leurs, qui tire son nom d'un quartier de Bagdad où on la fabriquait (Ibn-Djobair, p. 227). A son tour ce quartier était nommé ainsi d'après 'Attâb, un arrière-petit-fils d'Omaïya (*Lobb al-lobâb in voce*). Le mot français *tabis* est une légère altération de 'attâbî. Comparez Defrémery dans le *Journ. asiat.*, 5<sup>e</sup> série, XIX, p. 94.

عتف, *عتاف* se dit en parlant d'une étoffe moelleuse, p. 193; comparez Freytag sous *عتف* I, 4 et sous *عتف*. C'est le synonyme de *عتف*; Zamakhehri, *Asās al-balāgha* رقى جلدو *عتفا* اذا رقى جلدو *عتف*; Zamakhehri, *Asās al-balāgha*

(I), avec *عثر* primitivo, attendu qu'il ne désigne pas proprement sur Ibn-Badrûn mais des figues sèches comprimées en masses, car tel Edrisî a en le sens des paroles d'Edrisî; comparez Gesenius, *Thesaurus ling. Hebr.*, p. 311 *עֲתָרָה*, qui cite un passage de saint Jérôme, où on lit: »massa ficuum et pinguium caricarum, quas in morem laterum figurant, ut diu illaesae permancant, calcant et compingunt,» et un autre de Maimonide, où l'on trouve que les Maures donnent aux masses de figues, soit une forme ronde, comme celle d'un pain, soit une forme carrée; dans ce dernier cas, ajoute Maimonide, on les nomme *مُكَبَّيْن*, parce qu'elles ressemblent à des briques. Gesenius cite aussi un passage d'un rabbin qui dit que ces masses sont dures à un tel point, que, pour les rompre, il faut se servir d'une hache. Au reste Ibn-Batouta donne plusieurs termes analogues; il parle (I, p. 145) de savon *en briques*, *الاجرى*, d'un gâteau sucré briqueté, *الاجرى* (III, p. 125), d'une pâtisserie appelée *المكبن*, *en forme de briques* (I, p. 186). Comparez aussi notre article sur *طوى* — *طوابية*, pl. *طوابى*, *pisé*, p. 47; voyez le Glossaire sur le Bayân, p. 29 et suiv., et comparez Ibn-Khaldoun, *Prolégomènes*, II, p. 320.

*الطول الفضل يعال* : Motarrizî : *طوى* (I), avec *على*, *surpasser*, p. 140; *الفلان عيسى نول أى زيادة وفصل* (VI) = I, p. 141, l. 1; Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha*: *وَتَنَازَلْ عَلَيْنَا اللَّيْلُ نَال*, avec un vers; Freytag, *Chrest. Arab. gramm. hist.*, p. 69; Ibn-Sa'id dans Maccari, en parlant de la mer: *والامواج تتناول فيه*; Ibn-al-'Athîr, I, p. 83, 84, en parlant du temps. — *طائل*, *grand*, *considérable*, en parlant de sommes d'argent, *اموال طائلة*, p. 114; voyez une note de M. Dozy, *Vêtements arabes*, p. 221, n. 3. M. Dugat, dans le *Journ. asiat.* (5<sup>e</sup> série, VII, p. 65), a critiqué cette note comme étant superflue, et il a supposé que M. Dozy avait seulement voulu augmenter le Dictionnaire d'un nom d'agent, ce qui à coup sûr eût été une peine inutile. Mais il n'en est pas ainsi. Freytag ne donne pas *طال* dans le sens de *être abondant*, comme M. Dugat le suppose, et il a *طائل*, mais non pas dans le sens dont il s'agit. Employé en ce sens, *طائل* n'est pas classique, du moins à notre connaissance; c'est un néologisme, de même que *احوال* *طائل*, *état prospère*, p. 114, et *طائل تجارات*, *commerce florissant*, *ibid.*

وجه الماء (Cazwîni, I, p. 265, emploie la 4<sup>e</sup> forme, qui manque chez Freytag, dans le sens de *faire flotter*). C'est pour cette raison que, dans le passage (p. 110, l. 13) où les man. portent : ومراكب الاندلس تصفى اليها, l'éditeur a cru devoir changer le mot تصفى, qui ne semble présenter aucun sens, en تنفى. Il a pensé que ce dernier verbe pouvait aussi être employé dans le sens de *naviguer*; mais il avoue que le changement qu'il a proposé est contestable. En effet, il soulève trois difficultés: 1°. le changement du ط en ص. Il est vrai que ces deux lettres sont quelquefois confondues (voyez p. e. plus haut, sous طحن), même dans le verbe dont il s'agit, car à la page 112 les man. A. et B. portent الصافي au lieu de الصافي, comme donnent les deux autres; mais il serait étrange que quatre copistes eussent tous commis cette faute. 2°. تنفى ne peut pas être la 4<sup>e</sup> forme comme chez Cazwîni, car alors l'auteur y aurait joint un substantif à l'accusatif. Il faut donc que ce soit la 1<sup>re</sup> forme; mais le verbe est صفا يصفو et non pas يصفى. Dans plusieurs verbes défectueux on emploie les deux formes de l'aoriste, mais quant à صفا, nous avons toujours trouvé l'aoriste يصفو. 3°. La signification est incertaine et nous ne pouvons la prouver par aucun exemple.

طلب (I). طلب ارضا, *entreprendre la conquête d'un pays*, p. 29, l. 18. طلب بعضهم بعضا, *il y eut des guerres civiles*, p. 50. — طلب, pl. ثالِبون et ثَلَب, *chercheur d'or*, p. 22, 24, 31, 35, 50. On dit dans le même sens اصحاب المطالب, Ya'coubi, p. 122.

طَلَنْط, poisson du lac de Bizerte, p. 115.

طَمَر, pl. مَطَامِر, p. 95.

طَنَب, ممتدة الاطناب, figurément en parlant d'une ville, p. 19.

طَنُفْلُو, poisson du lac de Bizerte, p. 115.

طُوب. Edrisi raconte, p. 83, qu'à Bâdja on comprime les figes sèches en masses qui ont la forme de briques, طُوب, et qui portent alors le nom de briques. Ce nom de طُوب, pour désigner des figes, s'est conservé jusqu'à nos jours, car Berggrien donne *figue verte*, تَوْبَة, et la comparaison du passage d'Edrisi montre qu'il faut écrire ce mot avec un ط, et non pas avec un ت, تَوْبَة; mais on voit en même temps qu'il a





صيد (V) a le même sens que la 1<sup>re</sup> forme, p. 5, 1; Edrisi, *Clim. I*, Sect. 7: وهم يتصيدون في البحار عومًا من غير مركب ولا وقوف في ساحل: وفي هذا انخلا: Clim. V, Sect. 3: وإنما يتصيدون بالسباحة بشباك صغار من الارض قوم يأوون الى غياض ومواضع يتصيدون فيها; chez Becri, p. 105, منصيد est *pêcherie*, lieu où l'on a coutume de pêcher.

(II). » Le mot صير signifie primitivement *de la saumure*, et par suite, les petits poissons de diverses espèces qu'on salait et qu'on employait à faire de la saumure; de Sacy, *Relation de l'Egypte par Abd-allatif*, p. 287, qui observe aussi que, chez les Talmudistes, le mot צר a de même le sens de *saumure* (صيرة, dans le sens de poisson, *Mille et une Nuits*, XI, p. 45 éd. Fleischer, manents arabes Freytag). De ce mot صير on a formé le verbe صير, mettre en saumure, qui s'emploie soit en parlant de poissons, Becri, p. 4, soit que le Edrisi, p. 20, soit en parlant de fruits, Ibn-Batouta, II, p. 1, mot signifie p. 126; Alcala *curtir azeitunas* (mettre des olives en saumure) pendant de (IV). مضد, rival, p. 25; Alcala a la 4<sup>e</sup> forme dans les Quatre-que d'é-

(VIII), battre des ailes, p. 28. — ضرب, tribut, p. 28, p. 26. Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: الجزية: عليهم ضريبة وبراءة من الجزية: p. 32 démontre que ضريبة signifie proprement *obligation, ce qu'on est obligé de donner ou de faire*; aussi Motarrizi, qui, dans son *al-Moghrib* (man. 613), donne la même définition que Zamakhchari, avec la variante ضربت, explique ce dernier mot par أوجبت. Edrisi emploie ضريبة dans le sens d'*obligation*, p. 18.

(VII), se contracter, en parlant des pattes du canard, l'opposé de انفتح, p. 18; Motarrizi, *al-Moghrib*, man. 613: الحنطة اذا فليت: رتبة انتفخت واذا فليت بابسة صمرت اي انصمت ولففت. Comparez la signification *se fermer*, en parlant des fleurs, qui est au fond la même, *Fables de Bidpai*, p. 118, l. 6, Soyouti *apud* Weijers, *Loci de Ibn-Zeidouno*, p. 87.

parlant du Djebel al-mocattâm: وفيه ايضا كنوز كثيرة نبعث ملوك مصر من المال واللبهر وترواب (ونربة B.) الصناعة والتماديل العاجية واصنام الكواكب صناعات et صنائع, pl. صناعة. — 1°. *fabrique*, établissement où l'on fabrique, comme صناعة الحديد, p. 109, *fonderie*; p. 22, 21, 28, 24, 23, 14, 20, 17, 18; Alcalá *fabrica*, Marcel et Berggren sous *fabrique*; le dernier n'indique pas la prononciation, mais les deux premiers donnent صناعة avec le fatha; il semble toutefois que la prononciation avec le kesra est plus correcte, voyez Macrizi, II, p. 189. — 2°. *un objet fabriqué*. Cette signification, que Macrizi (*loco laud.*) semble indiquer, ne saurait être douteuse quand on compare des passages d'Edrisi tels que ceux-ci: الصنائع وصناعاتها, » les objets fabriqués et ceux qui les fabriquent,» p. 47; les صنائع ou صناعات que l'on vend, de même que des marchandises, et qui sont jolis, p. 10, 11; Edrisi dit même, p. 12: الصناعات المستعملة, et استعمل signifie *fabriquer*; voyez plus loin notre article sur ce mot. Mais nous possédons en outre à ce sujet un témoignage formel, celui de Motarrizi, qui dit dans son *al-Moghrîb* (man. 613): الصناعة حرفه الصانع وهو الذي يعمل بيده وعن رصه يؤخذ من كل صناعة صناعة معناه أن صنع الحديث يؤخذ من كل ذي صناعة مصنوعة. Le mot صنائع signifie aussi *objets fabriqués* chez Ibn-al-Khatib, *Mi'yâr al-ikhtibâr*, p. 6, l. 3 éd. Simonet, chez Maccari, II, p. 105, l. 1, et الصنائع العملية, *ibid.*, l. 8, est l'équivalent de الصناعات المستعملة d'Edrisi. — 3°. *ornement, figure*, p. 29, le synonyme de صنعة, puisque les man. mettent l'un pour l'autre, l. 4, note d; Becri, p. 24, l. 8. — مصنوعات, pl. مصنوع, *un objet fabriqué*, p. 51; Alcalá *fabricada cosa por arte*; de Sacy, *Chrest.*, II, p. 100.

صنم, colonne, p. 2, 20, 29, 234, 229; voyez la note de M: de Slane sur Becri (p. 5) dans le *Journ. asiat.*, 5<sup>e</sup> série, XII, p. 452, n. 2; Cazwini, II, p. 19, l. 5, p. 186, l. 6. En Afrique on donne aussi le nom de صنم aux ruines des anciens édifices romains, surtout à celles des temples; voyez Barth, *Reisen*, I, p. 60, 84, 127. En ce sens il se trouve déjà chez Ibn-Haukal, qui dit: وفيها (شرسلا) امار قديمة واصنام من حجارة ومبان عظيمة.

p. 1. f., l. 3: تَصَرَّفَ الاحوال, »il avait la conduite des affaires;» on lit chez Ibn-Batouta, II, p. 117, que l'émir des émirs s'empara du pouvoir وَخَاجَرَ عَلَى السُّلْطَانِ التَّصَرُّفَاتِ حَتَّى لَمْ يَكُنْ بِيَدِهِ إِلَّا الْأَسْمُ.

مُصَلَّى. Freytag ne donne ce mot que dans le sens indiqué par de Sacy dans sa *Chrestomathie*: »grande place en plein air, où le peuple se réunit pour faire la prière en certaines occasions, et particulièrement aux deux beirams,» proprement الْعَيْدُ الْمُصَلَّى. Mais il désigne aussi: le lieu destiné à la prière, soit dans l'intérieur de la mosquée, p. ٢١١, soit ailleurs; Edrisî, Clim. III, Sect. 5, en parlant de Jérusalem: الْمَسْقَفُ الَّذِي كَانَ مُصَلَّى لِّلْمُسْلِمِينَ فَلَمَّا اسْتَعْتَقَهَا الرُّومُ صَبَرُوا هَذَا الْمَسْقَفَ مِنْ الْمَسَاجِدِ بِيُوتًا بِسُكْنِهَا الْجَبِلَ الْمَعْرُوفُونَ بِالْدَّوْنَةِ وَمَعْنَاهُ خُدَامُ بَيْتِ اللَّهِ الْقَبَّةِ الَّتِي فَوْقَ الْمَحْرَابِ وَيُقَالُ أَنَّهَا مِنْ بِنَاءِ الصَّابِئَةِ وَكَانَ مُصَلَّاهُمْ بِهَا *ibid.*: Bokhârî, I, p. 118, l. 3; Azrakî, p. 147, 401, 426, 430; Belâdzorî, p. 5, 231, 300; Maccarî, II, p. 161, l. 4; Ibn-Batouta, I, p. 316 et ailleurs; Burton, *Pilgrimage to El Medinah* etc., I, p. 378, 392. Il signifie aussi: édifice destiné au culte, mosquée, Belâdzorî, p. 370, l. 6 a f., p. 202, avant-dern. l., et aujourd'hui مُصَلَّى est en Arabie: un oratoire, une chapelle, une petite mosquée (ce que l'on appelait حِمَامَةٌ au Maghrib; voyez plus haut). On lit chez Palgrave, *Narrative of a year's journey through central and eastern Arabia*, I, p. 396: »On one side were the apartments occupied by the sovereign, his private audience room, his oratory, so to call it, or special *Musalla*, place of prayer,» ailleurs, p. 397. »the indoors *Musalla*, or oratory for the inhabitants of the palace;» plus loin, p. 445: »small oratories or *Musallas*.» Dans un autre endroit, p. 444, ce voyageur dit que dans chaque ville du Nedjd il n'y a qu'un seul *djâmi'*, et il ajoute: »the other places of prayer are entitled *mesjids*, or, if small, *musallas*.»

صَنَعَ (I), travailler, façonner, en parlant de certaines choses, comme le fer, les pierres précieuses etc., p. ٢٢٠, ٢٢١; Boethor et Marcel sous façonner. — صَنَّعَ, pl. de صُنَّعَ, métier, p. v., l. 1; aussi chez Boethor sous métier. — صُنَّعَةٌ, pl. صُنَّعٌ, ornement, figure, p. ٢٠١ (le dhamma, l. ٥, se trouve dans le man. A.), p. ٢١١; Edrisî, Clim. II, Sect. 5, en

peut encore marcher en s'appuyant sur un bâton, يتصرف على قدميه, Ibn-Batouta, II, p. 295, 596, III, p. 105. Ailleurs (II, p. 402) Ibn-Batouta dit: »les grands seuls vont et viennent (يتصرف), en ce jour, devant le sultan." Becrî (p. 5, l. 5) nomme المتصرفون في المدينة par opposition aux habitants de la ville; ce sont ceux qui y viennent de temps en temps pour y acheter ce dont ils ont besoin. Edrisi emploie تصرف en parlant d'un ouvrier qui va et vient (p. 11., l. 8 a f.); voyez aussi Belâdzorî, p. 126. Les تصرفات فلان sont les allées et venues de quelqu'un; Ibn-Batouta, III, p. 55, 97. Chez Edrisi, تصرف est souvent l'équivalent de تجول, comme p. 31, l. 9, p. 11, l. 8. Dans le Commentaire de Tibrîzî sur la *Hamâsa* (p. 365), le mot منصرف (= نصرف) est employé dans la même acception. On dit aussi تصرفوا بالزوارى, p. 7, على الابل, p. 31 (comparez Ibn-Batouta, III, p. 386), et même بانفسهم; Edrisi, Clim. I, Sect. 7: وليس عندكم دواب وانما يتصرفون بانفسهم وينعلون امتعنهم على: 7. *Figurément: faire tantôt une chose, tantôt une autre, avec* بهى, *Loc. de Abbad.* éd. Dozy, I, p. 169, l. 1. On dit aussi figurément: telle chose ou tel nom تصرف dans mon livre (Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 151, l. 8), c'est-à-dire: y est mentionné à plusieurs reprises. Ce verbe s'emploie encore en parlant d'un auteur qui écrit sur plusieurs sujets, qui a un style varié, etc.; Ibn-al-Abbâr dans Dozy, *Notices sur quelques man. arabes*, p. 234: له تصرف في امانيين الببان, et plus loin, p. 237: معبى انبوع حسن التصرف. Dans le Dictionnaire berbère تصرف répond à *mendier*; c'est proprement: errer çà et là, comme font les mendiants, les vagabonds. — 6°. *agir* suivant les ordres de quelqu'un, avec به; Ibn-Batouta, III, p. 500: cet émir sera avec vous به نامراته به »uniquement pour agir suivant vos ordres," *Loc. de Abbad.* éd. Dozy, I, p. 18: وصار من جملة من بمصرف بل امر اخيه ونعف بهابه كأحد حجابيه. — 7°. *administrer, gouverner, avoir la conduite de*, avec l'accusatif; Ibn-al-Khatîb: نصرف العضاء ببلس وغمرها من غربى بلده »il administra la justice à Velez et ailleurs," il y remplit l'emploi de cadî; Edrisi,

يتصرفون (الصغير) يشرب اهل المدينة وبه يتصرفون sous *usage*; — avec في, mais chez Edrisî cette construction est rare, p. ١١٣, l. 2 (où le man. A donne ب); Ibn-Batouta, I, p. 422, III, p. 98, 265, 441; *I diplomi arabi del R. archivio fiorentino* éd. Amari, p. 92, dern. l.; Boethor, sous *usage*; sous *exercer* il donne: »exercer son droit, تصرف في حقه, ce qui est au fond la même signification; — avec من, Edrisî, p. ٩١, l. 11, si la leçon est bonne. — Particulièrement: 2°. employer comme nourriture, *se nourrir de*, avec في, Edrisî, p. ٣٤, avant-dern. l.; Ibn-Batouta, III, p. 267. — 3°. employer comme marchandise, *faire commerce de*, avec ب, p. ٩, l. 10, p. ٢٥, l. 7, p. ٤٩, l. 1; Clim. I, Sect. 8: يتصرفون شئاً وليس في أيديهم شئاً يتصرفون بلاد انهن اكثر تصرفهم وتجارانهم; *ibid.*: به ونعتشون منه ألا الحديد الداخل اليهم كل سنة كنز; Clim. I, Sect. 7: في ب et ب; بالكبد ب; بصروب من الامعة وجمل من البصائع انى يصربون فيها وبها تصرف. L'infinitif يتصرف s'emploie absolument dans le sens de *commerce*, p. ٧٣, l. 1; comparez Clim. VI, Sect. 1: فيها معابس ومتصرفات وبيع وسراء. — Avec la signification du passif, ou peut-être dans la forme du passif, *être employé*, p. ٢٩, l. 5, p. ٧١, l. 7 a f. Le participe متصرف signifie *un employé*; *I dipl. ar. del R. arch. fior.*, p. 232, où العتائق في المتصرفون (les employés dans les galères) indique bien *la chiourme*, comme le penso l'éditeur (p. 449, note 1), mais l'étymologie qu'il propose nous semble inadmissible. — 4°. *s'employer à, s'occuper de*, avec في; comparez l'*Asās*, déjà cité sous la première forme: تصرفه في عمله فتصرف عيها, Ibn-Batouta, II, p. 25; *Loc. de Abbad.* éd. Dozy, I, p. 323, l. 1. Dans l'*Histoire des Benou-Ziyân* (man. 24(2), fol. 92) on lit que quelqu'un prit pitié d'un prisonnier فجميع شؤنه. Dans Macrizi (*apud* de Sacy, *Chrest.*, I, p. ١٠٢): تصرفوا في تفسير هذا المشنا: ceux-ci s'occupèrent à composer une interprétation de la Michna, conformément à leurs opinions particulières. — 5°. *se mouvoir, aller et venir*. On dit en parlant d'un vieillard qui

(I). Boethor donne sous *employer*, employer son argent, son temps, à, *صرف ماله وأوقاته في*; de même Edrîsî, p. 49, dern. l., p. 1., l. 8, et au passif, p. 49, l. 11. On reconnaît encore fort bien dans cette construction la signification primitive du verbe, *vertit*; comparez *convertere* en latin. Mais *صرف* seul signifie aussi *employer*; le passif *صُرِفَ*, être employé, chez Edrîsî, p. 1v, l. 5, p. 43, l. 10, p. 190, l. 6 a f. Dans tous ces passages la signification est certaine; seulement on pourrait se demander, surtout si l'on fait attention à la signification de la 5<sup>e</sup> forme, dont nous parlerons tout à l'heure, s'il ne faut pas considérer ce verbe comme appartenant à la 2<sup>e</sup> forme. Il est certain que *صَرَفَ* signifie *employer*, même dans la langue classique. Zamakhcharî donne dans son *Asâs al-balâgha*: *صَرَفَهُ فِي أَعْمَالِهِ فَتَصَرَّفَ فِيهَا*. Dans un vers qu'on trouve dans les *Lori de Abbadidis* éd. Dozy, I, p. 126, et où il est question des soldats berbères: *وَنَعْنِيهِمْ أَنْ صُرِفُوا تَسَوَّرَ* (car c'est ainsi qu'il faut prononcer; voyez t. II, p. 257), c'est-à-dire: quand on les emploie, ils nuisent au lieu d'être utiles. Ainsi, s'il s'agissait d'un auteur classique, nous croirions que la 2<sup>e</sup> forme est la seule bonne; mais Edrîsî n'est nullement un auteur classique, les man. de son ouvrage donnent le verbe sans *tehdîd*, et Boethor, dont l'autorité est grande, donne aussi *صَرَفَ يَتَصَرَّفُ*; nous pensons donc que les auteurs du moyen âge de la littérature arabe se servent de la 1<sup>re</sup> forme aussi bien que de la 2<sup>e</sup>, que Boethor donne sous *usage* (emploi). — (V). La signification de ce verbe, indiquée par Freytag: *arbitrio et potestate liberâ usus fuit* in re e. *في* r., se trouve p. e. chez Cazwîni, II, p. 16, l. 2; seulement il faut observer que dans cette acception, ce verbe se construit aussi avec ب, comme dans cette phrase d'Ibn-Bassâm (*apud* Ibn-al-Khatib, man. de M. de Gayangos, fol. 45 r.): *تَصَرَّفَ فِي مَحَاسِنِ الدِّلَامِ، فَتَصَرَّفَ انْدِرَاجَ بِالْعَمَمِ*. Mais *تَصَرَّفَ* signifie aussi simplement *employer*, et se construit avec ب, p. 8, l. 12, p. 49, l. 1, p. 36, l. 4 a f., p. 70, l. 1, p. 87, l. 10, p. 93, l. 15; Edrîsî, *Chm.* III, Sect. 5: *وَهَذَا الْمَاءُ الْحَارُّ يَخْذَرُ فِي*; *وَمِنْهُ (الْبِر) الدُّورُ الْمَاجَاوِرُ لَهُ وَبِهِ دَعْنَسَاوُنَ وَيَمْتَرَتُونُ*

» فرسم لهم ان الجمالة لا ياخذوا من العرج شيئا ألا ان شالوا لهم que les chameliers ne prendraient rien des Francs, à moins qu'ils n'eussent transporté pour eux des marchandises." Ce verbe a le même sens chez Edrisî, p. 12, ou يشيلون بابلهم signifie: »ils transportent des marchandises au moyen de leurs chameaux."

شون. شونة. Le mot qu'on lit p. 112, l. 6, et qui doit désigner une espèce de vaisseau (النواشى dans le texte), semble une faute de l'auteur. Les copistes, comme on le voit par les variantes, n'ont su qu'en faire, mais probablement il faut lire الشوانى, *les galères*. Quatremère a écrit une note sur ce mot, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 142; voyez aussi le Glossaire sur le Bayân sous شينى. Freytag donne ce mot d'abord sous la forme شانية, comme s'il dérivait de la racine شنو, ensuite, d'après le Càmous, sous la forme شونة. Nous croyons devoir remarquer que le mot شانية n'existe pas. Au plur. on dit شوان ou شوانى; au singulier شانى et شينى, شينة, شينى, شونة. Comme Quatremère n'a donné qu'un seul exemple de cette dernière forme, nous remarquons qu'on la trouve trois fois de suite chez Nowairî, *Encyclopédie*, man. 275, p. 61: يصف شانيا: حبال الشانى: 62, et enfin, p. 62: وركبنا فى شان: سافر فيه.

يُصَبُّ لِمَن فِي الدَّارِ فِي كُلِّ : 142. (I). Remarquez l'expression, p. 142: يوم 4. راوية ماء pour la consommation des personnes qui étaient logées dans cette maison;" comparez Belâdzorî, p. 208, l. 11.

صَحَّ لِه الشَّيْءِ. (I). صَحَّ لِه الشَّيْءِ, *la chose lui appartient*, p. 5; Maccari, II, p. 258, l. 5.

صدر (III) s'emploie en parlant de la pression du courant d'un fleuve, comme chez Ibn-Sa'id (dans de Sacy, *Chrest.*, I, p. 242), qui dit que le Caire a été construit à une grande distance du Nil, لَيْتْلَا يَصَادِرْهَا وَيَاكُلْ, مضرة الماء ومصادرتها عند حمله بسموله: 10. de même chez Edrisî, p. 10: ديارها

صدق (V) se construit avec ب de la chose et على de la personne, p. 18; Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha* تصدق بماله عليه 'Abd-al-wâhid, p. 208. En parlant d'une femme, تصدقت بنفسها على فلان, *se prostituer à quelqu'un*, p. 6.

éditeurs confondent souvent ce mot avec مشهور, auquel, du reste, on le trouve souvent réuni.

شهى, *مشتهى*, espèce d'arbre fruitier, p. 46; c'est le *sorbier* ou *cormier*, car Ibn-al-'Auwâm dit dans son *Traité d'agriculture* (I, p. 324): شجرة الغميرا هي شجرة المشتهى وتثمرها بقال له اللعاج (comparez I, p. 15, II, p. 429), et chez Boethor, de même que chez Humbert (p. 83), شجر الغميرا répond à *cormier* ou *sorbier*. Chez Alcalá (sous *serval*), le sorbier porte un nom un peu différent, mais qui cependant dérive aussi de la racine شهى, à savoir *muchahîa*, pl. *muchahî*. Il traduit aussi *serval* par زعرور; c'est le nom du nêllier, qui, chez Alcalá, en porte un autre; mais on sait que la saveur des sorbes ou cormes, d'astringente qu'elle était, finit par devenir en hiver douceâtre et analogue à celle des nêlles. Sous *corme*, *cormier*, Berggren donne aussi زعرور الحقل (à Jérusalem). Il traduit de la même manière le mot مَرَج (Barb.), qui, chez Alcalá, est nêlle (*nuespero*).

شوك, *شوكة*, pl. شوك, *arête*, p. 14, 11; Alcalá *espina de pece o espinazo*; Humbert, p. 69; Berggren et Marcel sous *arête*; Içtakhri, p. 68; Becrî, p. 106; Cazwinî, I, p. 117, 142, II, p. 359.

شول et شيل (I). Le verbe شال, qui, dans la langue classique, a l'aoriste يشول, mais, dans la langue plus moderne, شيل, signifie proprement *soulever*. A l'idée de *soulever* un fardeau s'est jointe celle de le *porter*; شال signifie donc *porter*; voyez Boethor sous ce mot et Humbert (p. 88); *Mille et une Nuits*, I, p. 91 éd. Macnaghten: il arracha ces poils معه (sic) وشالهم, » et les porta avec soi" (les emporta). De là vient que شبال signifie *un porte-faix*; Freytag a noté ce mot qu'il a trouvé dans le Glossaire de Habicht sur le 1<sup>er</sup> volume des *Mille et une Nuits*, mais en y joignant un point d'interrogation; toutefois le mot et sa signification sont certains, car Boethor, Berggren, Marcel et Humbert (p. 88) le donnent sous *porte-faix*. Celui qui *porte* un fardeau, le porte d'un lieu dans un autre, le *transporte*; شال signifie donc aussi *transporter*; voyez Boethor sous ce mot et Humbert, p. 88. On disait par conséquent: شال البضائع *transporter des marchandises*, et par ellipse شال seul a le même sens. On lit p. c. dans un document publié par M. Amari (*I diplomi arabi del R. archivio fiorentino*, p. 199):

Habicht, I, p. 125, porte : *وَشَقَّتْ مَدِينَتِي* (la note de Habicht sur ce passage est une erreur; comparez Fleischer, *De glossis Habicht.*, p. 27); de même, sans régime, Becri, p. 84 : *جَرِدَتَانِ تَشَوُّ السَّغَى بَيْنَهُمَا*. — A la page ٢٩, l. 1, la leçon est incertaine. Au lieu du *ساقية* des man. A. et B., on pourrait lire *شافية*, et ce mot pourrait signifier *fatigant*, car Humbert, p. 42, dans le chapitre intitulé : du voyage, donne : *fatigue* *شقاء* (= *نعب*), et Alcalá a aussi : *fatigua del cuerpo* *شقاء*, *fatigudo* *مُشَقَّى*. Mais on peut aussi lire avec le man. D. (C. *سافة*) *شافة*, de *شَوَّ*. Le sens est le même et c'est sans doute le même mot sous deux formes; comparez Edrisi, p. ١٤٣, l. 5 a f.; Ictakhri, dans le chapitre sur le Maghrib : *المسلك إليه صعب والاسمعداد سائق جدًا*; Cazwini, I, p. 305 : *الاعمال انشاقه والحنائع المتعبة*.

*سَلِيَّة*, poisson du lac de Bizerte, p. ١١٥; comparez p. 134 de la traduction. Geoffroy-St.-Hilaire traduit ce mot par *silurus* (voyez la *Description de l'Égypte*, XXIV, p. 298); M. de Slane (*Journ. asiat.*, 5<sup>e</sup> série, XII, p. 516) dit que c'est une espèce de dorade; Berggren (sous *poisson*) donne : rouget, *سَلِيَّة* *بالطلي*.

*شَمَاحَة*, *شَمَاحَة*, *grandeur, magnificence*, p. ٢١٢.

*شَمَسِيَّة*, *fenêtre*, p. ٩, voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 280, et Wright, Glossaire sur Ibn-Djobair; Alcalá *ventana de yeso como rexada et ventana vedriera*.

*شَمَشَار*, *buis*, p. ٥; voyez p. 5 de la traduction. Freytag a oublié de noter ce mot, et sous *بُغْس* il donne *شَمَشَار*, ce qui est une autre forme du même mot; voyez les dictionnaires persans. Berggren : *buis* *شَمَشِير*; Alcalá, sous *box*, donne *شَمُوشَار*.

*مَشْهُود*, *fréquenté, réunissant une foule nombreuse*, p. ٨٣, ١٣٠, ١٣٢, ٢٠٣, ٢٠٥; comparez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 149; Zamakhchari, *Asās al-balāgha*. *مَجْلِس مَشْهُود*; Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 18, dern. l., p. 52, l. 3 (car c'est ainsi qu'il faut lire avec les man. A. et B., comme l'observe avec raison M. Fleischer), p. 55, l. 8 (où M. Fleischer a négligé de faire la même remarque, et où M. Amari aurait dû noter que les man. A. et B. n'ont pas *مَشْهُورَة*, comme il a fait imprimer, mais *مَشْهُودَة*). En général les

« ses feuilles sont dentées comme une scie. » La phrase qu'on trouve p. ۳۴, l. 11, signifie par conséquent : « ces cuirs sont coupés en diverses formes et dentelés de diverses façons avec beaucoup d'art. »

القصب الشركى, espèce de roseau, p. ۵, v; comparez Edrisi dans la traduction de Jaubert, I, p. 179; النعل الشركى, p. v, sandale faite de شركى.

(V) شعب, le synonyme de انقسم et de تفرع, se diviser en branches, en parlant d'un fleuve, p. 1۵۹; Belâdzorî, p. 292; Ibn-Haucal, chapitre sur l'Irâc: وتتشعب فوق البصرة وتحتها انهار كثيرة et ailleurs; وبفل آله تتشعب من: Becri, p. 1۵, l. 9; Edrisi, Clim. VI, Sect. 6: نهر ابل نيف وسبعون نهر; Boethor, sous *branche* le fleuve se divise en trois branches, النهر يتشعب ثلاث شعاب; — d'une chaîne de montagnes; Ibn-Haucal, chapitre sur la Syrie: جبال (الجبيل) منه وتتشعب منه (Edrisi a copié ce passage et son texte se trouve dans la traduction de Jaubert, II, p. 134, n. 1; mais selon sa coutume, celui-ci l'a altéré, car au lieu de المعملين, les man. portent العملين, et c'est ainsi qu'il faut lire); — d'une route, Becri, p. 10, l. 6 a f.

شغل, pl. أشغال, *fabrique*, p. ۸, l. 3 a f.; Alcalá *fabrica* (= صناعة); Berggren a *fabriquer* اسنعل.

(I) شفو, *satisfaire*, p. ۱۳۹; Belâdzorî, p. 41, 260, 427, 440, Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 52, l. dern.; Clim. I, Sect. 7: ونحن الآن نريد ان نذكر جميع ذلك ذكرنا سابقا ونأتي به على استقصاء; Macca-ri, I, p. 268, avant-dern. l., II, p. 105, l. dern., et la note de M. Fleischer, p. VIII; de même dans les titres de plusieurs livres que Hâdjî-Khalifa énumère sous شفاء et sous شفاى, où le sens de *guérir*, que donne M. Flügel, ne convient nullement à tous.

(I) شق, dans le sens de *traverser*, ne se construit pas seulement avec l'accusatif, mais aussi avec فى, p. ۸1, l. 7; *Mille et une Nuits*, I, p. 47 éd. Macnaghten: وسقمت في اسوان امدينة, où l'édition de

(V), *se fendre*, p. ۷۴. — شَرِيْمَكَة, pl. شَرَائِج, car c'est ainsi qu'il faut lire avec les man., p. ۸۳, ۸۹, *figue sèche*; Alcalá *higo seco abierto*; Ibn-Batouta, II, p. 44, III, p. 15. Chez Macrizi, II, p. 95 et 100, on trouve à plusieurs reprises le mot شَرَائِجِي, *marchand de figues sèches*. Au reste ce fruit s'appelle ainsi, non pas parce qu'il est séché, mais parce qu'on y a fait une incision; c'est le *abierto* d'Alcalá; comparez ce passage d'Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 686, où il est question d'olives et où le mot حَبَّة signifie *pièce*, comme nous l'avons dit plus haut: وَمِنْهَا أَنْ تُشَرَّحَ كُلُّ حَبَّةٍ مِنْهَا دَلَالٌ تَشْرِيحَاتٌ بِذَوْلِهَا: وَيُسَمَّى هَذَا الْمُشَرَّحَ.

(V), *devenir farouche, sauvage*, en parlant des bêtes, p. ۴۱.

شَرِيْطَة, pl. سَرَائِط, *une corde, un fil*, p. ۱۹۸, de même que شَرِيْط; voyez le Glossaire sur Ibn-Djobair; شَرِيْط répond chez Alcalá à *cordel, cuerda de nave* (شَرِيْطُ النَّجْفِي), *dogal, traylla de canes, traste de viguela* etc., et chez lui le plur. est toujours سَرَائِط; Berggren: *corde de guitare, de violon*, شَرِيْط; dans le *Traité de mécanique* (man. 117) on trouve souvent شَرِيْطُ مِنْ نَحَاسٍ ou حديد ou شَرِيْطُ النَحَاسِ (voyez p. 45, 46, 47, 72, 76). Ibn-al-'Auwâm (*Traité d'agriculture*, I, p. 148 et 151) emploie سَرِيْط et شَرِيْطَة dans le sens de *corde*. Alcalá donne شَرِيْطَة sous *coyundado yugo* et sous *inogil*. Le pl. سَرَائِط se trouve souvent chez Ibn-Batouta et dans les *Mille et une Nuits*, p. c. III, p. 525, 535, 510 éd. Macnaghten, V, p. 185 éd. Habicht, IX, p. 31 éd. Fleischer. D'après Lane, *Modern Egyptians*, II, p. 17, شَرِيْط signifie *galon de soie*; Boethor, Marcel et le Dictionnaire herbère traduisent aussi *galon* par سَرِيْط, et tel est le sens que le mot a dans plusieurs passages des *Mille et une Nuits*, p. c. dans le dernier de ceux que nous avons cités, où l'édition de Macnaghten (III, p. 268) donne طَرَاز.

(II). Ce verbe, que Freytag donne dans le sens de *créneler*, en parlant d'une muraille, s'emploie aussi en parlant des parties d'une plante dont le bord est découpé en dents (comme *créneler*), d'une scie etc.; comparez Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, II, p. 585:

encore, lorsque la caravane doit se remettre en marche, le chef crie: الشديدي, »from شدّ, to tie fast the ropes of the loads," Burckhardt, *Travels in Nubia*, p. 387. De là la phrase شدّ اليه الرحال, *il attacha les selles* (pour se rendre) *vers lui*, c'est-à-dire, il se rendit vers lui; شدّت انى هذه الدونه الرحال, *tout le monde se rendit à cette cour*, de Sacy, *Chrest.*, I, p. 1. Le verbe شدّ s'emploie aussi absolument, sans الرحال, dans le sens de *seller* ou *charger*, comme chez Belâdzorî, p. 463, l. 5; Becrî, p. 55: شدّ على فرسه, *il sella son cheval*, au lieu de شدّ الشرج على فرسه, et chez Edrisî, p. ٧١: وعليها تُشدُّ الركائب: *on ne selle (ou on ne charge) les bêtes de somme que pour se rendre vers cette capitale.* — شدّ, pl. شدود, *ce que l'on attache sur le dos des chameaux, paquet, ballot*; Alcalá: *lio de qualquiera cosa* (paquet de quoi que ce soit) et *enbollarlo* (*como de letras*), شدّ, pl. شدود; Edrisî, p. ٩: وبينا نُكَلِّ السدود: *«c'est à Bougie qu'on détache les ballots.»* Boethor et Marcel traduisent *ballot* par شدّ, et Berggren par سدادة (Afr.), pl. سدائد. — شديد, *ferme, compacte et solide*, par opposition à *mou*, en parlant de la chair d'un poisson, p. ١٧.

الشرة والبخر; بَشْر est chez Edrisî (p. ٩٣, l. 6) le synonyme de بَشْر; الشرة, comme on trouve souvent الأسر والبيشتر (voyez Dozy, *Loci de Abbad.*, III, p. 123), et بَشْر signifie la même chose que أَشْر, *petulantia*; comparez *Loci de Abbad.*, I, p. 254, l. 17; Hariri, p. 2 de la 1<sup>re</sup> édit.

شروب, pl. de شَرَب (espèce de tissu), p. ١٥٩, ١٥٩. Ce pluriel se trouve aussi chez Ya'coubî, p. 126; chez de Sacy, *Chrest.*, I, p. 199; chez Macrizî, I, p. 177, l. 9 a f. — شروب, *potable, qui se peut boire avec un peu de répugnance*, p. ١٥٩, ١٥٩, ١٦٣; Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha*: ما شروب يصلح مع بعض كراهة; Edrisî, *Clim.* II, Sect. 5: ومياه مئة زعماء لا تسوغ لشارب وأشربها ماء بئر روم وماؤها شروب: 5. شربة ابار ماء شروبة; et plus loin: لا يمكن اذمان شربة.

سِير = مَسِيرَة , p. ٣٠ , ٤٣ , ٥١ , ٩٢ ; *étendue* , p. ١٣١ .

سَيْف (II). مُسَبِّف . Edrisî (p. ١٨ , l. ٥) et Ibn-Haucal , dans son chapitre sur l'Egypte , emploient ce mot en parlant de la queue du crocodile . Il doit signifier *aplati* , car on sait que les crocodiles ont la queue aplatie , et chez Edrisî c'est l'opposé de مَسْنَدِير , *rond* .

سَيْل (I) ne se dit pas seulement en parlant de l'eau , mais aussi en parlant du sable mouvant , p. ٢٩ , ٤٣ ; Edrisî , Clim II , Sect. 5 : رَمَلٌ مَسِيلٌ . سَائِلَةٌ وَصَحَابُهَا غَامِرَةٌ . Le mot سَيْلٌ s'emploie aussi en parlant de sable mouvant ; Freytag ne le donne pas même dans son sens propre , *coulant* , quoiqu'il soit classique ; Zamakhcharî , *Asûs al-balâgha* : فَرَلْنَا بِوَادٍ ذُبَّتْ مَيْتَالٌ وَمَاؤُهُ سَيْلٌ وَلِبَعْضِهِمْ

النَّمِيتُ مَيْتَالٌ عَلَى رَمْلَانِهِ وَالْمَاءُ سَيْلٌ عَلَى أَحْجَارِهِ

Ibn-Batouta , I , p. 299 ; en parlant de sable mouvant , Edrisî , Clim. II , Sect. 6 : وَهَذِهِ الْأَرْضُ دَلَّتْهَا رَمَلٌ سَيْلٌ وَالرِّيَاحُ لَا عِمَّةَ بِهِ نَنْقُلُهُ مِنْ مَكَانٍ إِلَى مَكَانٍ . La même observation s'applique au mot مَسِيلٌ ; Edrisî , Clim. II , Sect. 5 : وَهُوَ مَنْزِلٌ فِيهِ عَيْنٌ مَاءٍ فِي مَسِيلٍ رَمَلٍ .

شَال , poisson du Nil , p. ١٧ ; *Description de l'Egypte* , XXIV , p. 308 .

شَبَابِيئُ , pl. شَبَابِيئُ , poisson du Nil et du Tigre , p. ٩٩ ; voyez p. 25 de la traduction ; Ġazwîni , II , p. 299 ; *carpe* , Humbert , p. 69 , et Boethor .

شَبَاع , le pl. de شَبَاع , p. ٩١ .

سَبَك (I) , *denteler* , p. ٢١ ; Boethor et Marcel traduisent *dentelle* par شَبِيكَة .

شَبَل , *alose* , p. ١٨ , ١٩ ; *Kartâs* , p. ٩ et la note de M. Tornberg , p. 364 ; *ibid.* , p. ١٨ ; Dombay , p. 68 ; Jackson , *Account of Marocco* , p. 4 , 5 , 6 , 7 ; Marcel (شَبَابِيل et شَبَابِل) sous *alose* . En espagnol *sábalo* .

شَدَّ (I) . Le verbe شَدَّ , *attacher* , s'emploie particulièrement en parlant des selles des chameaux et des fardeaux qu'ils portent ; aujourd'hui

وكان في دور لملوكها عده دور على حيطانها الواح : Ibn-al-Athir, X, p. 385 : *انقصه وسواي المياء التي البسادين من انقصه ايضا*. Enfin *sâfiya* s'emploie 10°. dans le sens d'un infinitif, *arroser, irrigation*; Alcalá *regadio o regadura*. En Espagne l'emploi de celui qui était chargé de surveiller l'irrigation des champs, se nommait *السافية*; Ibn-Haiyân *apud* Ibn-Bassâm, t. III (man. de Gotha, fol. 5 r., et man. de M. de Gayangos): *ان مباركا ومنقرا المذكورين كانا وليا اولا وكالة السافية ببلد بانسية دم صرقا عنها النج — وكان سببا ليردهما الى عملهما*.

*سَهَك* signifie proprement *puant* et s'emploie en parlant d'un poisson (voyez *سَهَك* et *سَهَكْ* dans Freytag); mais Edrisi dit (p. 41): *حوت سهك*, *dégoûtant*.

*أَرْضٌ سَهْلٌ* (X), *compter pour peu de chose*, p. 41, l. 3. — *سَهْلٌ* subst., *plaine, rase campagne*, p. 41, dern. l. *سَهْلَةٌ = سَهْلٌ*.

(I). On dit: *سَهْلًا دى الصلاد وسهلا عنها* (Zamakhchari, *Asâs al-balâgha*), et *سهلا*, employé absolument, a la même signification, p. 41, l. 3. Nous reviendrons sur ce passage dans les Additions et Corrections.

*سَوْع* (X), *trouver l'eau potable*, p. 41; aussi *trouver un mets mangeable*, Ibn-Batouta, IV, p. 70; comparez Maccari, II, p. 365, l. 10. C'est proprement: *trouver une chose propre à être avalée*.

*مَسَافَةٌ*, p. 41, est l'équivalent de ce qu'Edrisi appelle dans la ligne suivante: *مرحلة مرحلة*, *station par station*. C'est proprement: *la distance d'une station à l'autre*, et dans le *Kartâs*, p. 2, l. 12, *مَسَافَةٌ* est le nom d'une mesure de longueur. Alcalá donne *jornada* (journée) *مَسَافَةٌ* (*sic*). Chez Ictakhri et chez Ibn-Haucal, ce mot signifie souvent *route*, comme dans cette phrase: *المسافة على سبيل كوه*, et dans celle-ci: *ساذكر — وجوامع من المسافات المملوكة*.

*سَوَاءٌ*, p. 41, 139; Boethor *juste* (adv.) et *justement*; Becri, p. 155, l. 12; Ibn-Batouta, II, p. 175; dans le passage d'Ibn-Doraid, cité par M. Wright dans son Glossaire sur Ibn-Djobair, p. 26, l. 5, il faut prononcer *سَوَاءٌ*, et non pas *سَوَاءٌ*; le sens est: *charîta* est précisément la même chose que *charîl*.

a passé dans l'espagnol et dans le portugais, où il s'écrit *aceña*, *azenha*, *azanha* etc. En espagnol et en portugais ce mot, du moins à notre connaissance, n'a pas d'autre sens. Il s'employait aussi de cette manière en arabe, car Alcalá traduit *aceña* par سانية, et chez Edrisi, p. ۲۰۷, l. 6, le nom propre السواني répond à ce que l'auteur appelle plus loin (p. ۲۰۸, l. 3) ارحاء ناصح, *les moulins de Nâcih*. 7°. *une meunière*; Alcalá *aceñera*. 8°. *un jardin*; Mohammed el-Tounsy, *Voyage au Ouadây* trad. par Perron, p. 584: » Mon père était à sa *sânieh*, c'est-à-dire, en langage de Tunis et de Tripoli, à son *jardin*, à son *potager*. » L'emploi du mot en ce sens n'est nullement un néologisme, car on le trouve déjà chez un auteur du X<sup>e</sup> siècle, à savoir chez Ibn-Haual, qui dit dans son chapitre sur l'Afrique: وبنو واريغن قرية — ولها كروم وسواني; plus loin: سوف كران وهو: انحصراء — ولها فواكه وسواني; et enfin: حصى ارلى وله مزارع وسواني. Dans ces trois passages, M. de Slane (*Journ. asiat.*, 3<sup>e</sup> série, XIII, p. 234, 235) a traduit avec raison سواني par *jardins*. A en croire M. Cherbonneau (*Journ. asiat.*, 4<sup>e</sup> série, XIII, p. 544), le mot سانية signifie: » un jardin consacré exclusivement à la culture des melons et des pastèques. » Le mot ساقية signifie aussi *jardin*; Macrizi, I, p. 248: وبهذا الحى سوان وبسانين فد خريت; comparez Alcalá: *reguera*, *lugar por do riegan*, ساقية.

Avant de terminer cet article, nous devons encore faire mention des significations du mot ساقية que nous n'avons pas pu indiquer jusqu'ici, parce qu'à notre connaissance le mot سانية ne les a pas. ساقية signifie, comme on l'a vu: 1°. *une rigole*; 2°. *un seau*; 3°. *une roue hydraulique*; 4°. *un puits*; 5°. *une fontaine publique*; 6°. *un jardin*. Il signifie en outre: 7°. *un ornement de filigrane*, avec des perles etc., que les femmes portent sur le front; on l'appelle ainsi parce qu'il a la forme d'une roue hydraulique; voyez Lane, *Modern Egyptians*, II, p. 403. 8°. *un arrosoir* (comparez chez Freytag سقاء et مسقاء; Boethor: *arrosoir* مسقاء); Maccari, II, p. 279, cite des vers qu'un poète composa sur les سواني et qui signifient: » On dirait que des serpents ont habité dans leur ventre depuis le temps de Noé, celui du déluge; et lorsque l'eau abonde dans ces vases, la langue d'un serpent sort de chaque trou avec des mouvements convulsifs. » 9°. *un tuyau*; on lit chez

4°. *un puits*; Mohammed el-Tounsy, *Voyage au Ouadây* trad. par Perron, p. 584: » *Sānieh* se dit encore des puits par lesquels on arrose les jardins ou les champs, surtout au Fezzân. On tire l'eau de ces puits par le secours d'un taureau qui s'approche et s'éloigne alternativement, pour laisser descendre et ensuite pour remonter la corde à laquelle est attaché le seau; » Iṭṭakhri, dans le chapitre sur l'Arabie: وأما السجداول; Ibn-Haucal dans Uylenbroek, p. 7: والعيون والسواني والابار فانها كثيرة; Edrisi, p. 132, l. 9, p. 135, dern. l.; Aboulféda, *Géographie*, p. 93: لها بسانين على سواني; Ibn-al-Khatib, man. de M. de Gayangos, fol. 159 r.: أَوْغَرَ إِلَى خُدَامِهِ بِتَخْنِيفٍ وَطَرَحِهِ بِحَالِهِ فِي بَعْضِ سَوَانِي قَصْرِهِ مُتَّبِعًا لِبَعْضِ أَوَانِي خَمْرِهِ يُوهِمُ بِذَلِكَ قَائِلُهُ تَرَدَّدِهِ سَكْرًا وَهَوِيَّتُهُ نَفُوحًا وَوُفْقَ عَلَيْهِ بِالْعَدُولِ عِنْدَ اسْتِخْرَاجِهِ وَنَدْبِ النَّاسِ وَجِصْنِ آسٍ وَمَا كُنَّ مِنْ تَحْتَيْنِ جَبَلِهِ: ailleurs, fol. 162 v.: إلى مواراته بالأسوار والابراج على بعد افطاره واتخاذ جباب الماء به واحتفار السانية; dans un troisième passage, fol. 52 r., quelqu'un demande à un autre: pourquoi désirez-vous mon cheval? L'autre répond: اجعله يسنى شيئاً بسيراً في السانية فعال تعصى الحاجة ان شاء الله بغيره ووجهة بسنى شيئا بسيراً في السانية فعال تعصى الحاجة ان شاء الله بغيره ووجهة (comparez plus haut, sous le n°. 1, notre remarque sur le proverbe السانية من السانية). السانية est spécialement *un puits à roue hydraulique* (voyez le *Dictionnaire berbère* sous *puits*), et pour indiquer un tel puits, on dit aussi سئر السانية, Maccari, I, p. 365, Becri, p. 111, au pl. ابار سواني, Becri, p. 40. Le mot سانية signifie aussi: » un puits d'irrigation qui, au moyen d'un chapelet de vases généralement en terre (*qadous*), fait monter l'eau presque partout où il en est besoin; » note de M. Belin dans le *Journ. asiat.*, 4° série, XVIII, p. 441. 5°. *une fontaine publique*, سانية للسبيل, Ibn-Batouta, I, p. 112, ce qu'on nomme aujourd'hui سبيل tout court; M. Lane, *Modern Egyptians*, I, p. 436, explique ce dernier mot de cette manière: » fontaine publique, édifice qui a été bâti et doté pour que les passants reçoivent gratuitement de l'eau. » Le mot ساقية signifie aussi *fontaine publique* (Marcel sous ce mot). 6°. *un moulin*, à savoir un moulin à blé, mis en mouvement par l'eau. C'est en ce sens que le mot السانية

dans un vers cité par Maidâni (I, p. 510) : *اذل من السواني* ; Maidâni lui-même donne : *اذل من بعير سانية*. D'après Codâma, *Kutâb al-Kharâdj*, Manz. VII, Chap. 7 (man. de M. Schefer), c'est la seule signification classique : *السواني ونهى الابل النى تمد لا ما يتوعمه العامة من*. 2°. *le grand seau* dont on se sert pour tirer l'eau du puits, *et ce qui sert à le mettre en mouvement*, c'est-à-dire, la chaîne de fer et la poulie ; le *Câmous* : *والسانية* وبعيل للغرب مع ادواته : Motarrizi, *al-Moghrib*, man. 615 ; *الغرب وأداته سانية أنصا*. Le mot *سانية* signifie de même *un seau* ; voyez Ibn-Badrûn, p. 269 ; Ibn-al-Khatib, man. de M. de Gayangos, fol. 32 r. : *فأشار إلى فدر فبها بعمه زنت مما يتلج به السواني عندهم* ; Alcalá *carar o dolar* سواني. On a vu par les paroles du Câmous et de Motarrizi, que *سانية* signifie aussi : *ce qui sert à mettre le seau en mouvement* ; il désigne donc : 3°. *une roue hydraulique*, Cherbonneau dans le *Journ. asiat.*, 4<sup>e</sup> série, XIII, p. 544 : « *ساعة machine à irriguer* ; » Boethor, sous *roue* « *roue hydraulique, ناعورة سانية en Barbarie* ; » Belâdzori, p. 71 ; Edrisi, p. 138, l. 1 ; comparez une note de Quatremère dans sa Notice sur Becri, p. 91 du tirage à part, où toutefois le passage d'Ibn-Haukal est cité mal à propos, car *سانية* y a le sens que nous indiquerons sous le n°. 8. Le mot *سانية* signifie de même : *une roue hydraulique* ; Berggren, sous *roue* « *roue tournée par des bœufs ou des chevaux, à puiser l'eau d'une rivière, pour arroser les champs et les jardins, en Egypte سانية* ; » Marcel, sous *aquatique* : « *machine aquatique, سانية* ; » Burekhardt, *Travels in Nubia*, p. 21 : « *After the inundation has subsided, and the Dhourra harvest is finished, the soil is irrigated by means of water wheels (سانية), turned by cows, which throw up the water either from the river, or from pits dug in the shore* ; » comparez p. 126, 127, 129 ; Lane, *Modern Egyptians*, II, p. 51, et I, p. 115, passage où l'auteur traite des mosquées et où il dit que des serviteurs sont chargés de prendre soin du « *سانية (or water-wheel)*, by which the tank or fountain, and other receptacles for water, necessary to the performance of ablutions, are supplied ; » *Notices et extraits*, XIII, p. 180 ; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 5 : *السقى بالالات من السواني والسواني والابل والاحمر والبغال*.

شموس, poisson du Nil, p. 1v; *Description de l'Égypte*, XXIV, p. 279, 280; Cazwîni, II, p. 119 شمس.

سند. مسند = سَنَد, le flanc d'une montagne, p. 198, où le man. B. porte مُسَد; comparez p. 9v, note h. — سِنْدِيَان, châtaigne; voyez la traduction, p. 264, n. 1.

سنو. سانية. Ce mot, qui dérive du verbe سنا, arroser, n'a chez Freytag que deux significations. Nous lui en connaissons huit, et nous croyons faire une chose utile en les énumérant ici. Nous y joindrons les différentes significations du mot سافية, dérivé du verbe سقى, qui signifie aussi arroser; Freytag n'en donne qu'une seule, à savoir celle de rigole, petit fossé qu'on fait dans la terre pour faire couler de l'eau dans un jardin, dans un champ etc.; mais il en a au moins neuf autres, qui sont en partie les mêmes que celles de سانية. Toutefois il ne sera pas superflu de transcrire d'abord une note de M. Reinaud (*Géographie d'Aboulféda*, II, p. 125), qui dit en citant le Voyage de Burckhardt: » Dans la plus grande partie de l'Arabie et dans plusieurs contrées de l'Afrique, les terres cultivables sont arrosées avec de l'eau de puits. Chaque champ ou jardin a son puits, d'où l'eau est tirée dans de grands seaux de cuir, par des ânes, des vaches ou des chameaux: les seaux sont suspendus à l'extrémité d'une chaîne de fer passée dans une poulie; à l'autre bout est la bête de somme qu'on fait marcher à une distance suffisante pour faire sortir le seau. » Pourvu qu'on veuille bien se rappeler sans cesse cette explication, les différentes significations des mots سانية et سافية s'expliqueront d'elles mêmes. Le mot سانية signifie donc 1°. la chamelle qui tire l'eau du puits; Djauhari: والسانية الناصحة; والسانية المتنافسة تُسقى علمها; وهى الفاعلة التى يُسنى عليها. Le mouvement de va-et-vient perpétuel qu'exécutaient ces bêtes de somme sur un espace très-limité, a donné naissance au proverbe: سَيَّرُ الشَّوَانِي, سَقَرٌ لَا يَنْقَطِعُ, Maidâni, I, p. 624, Djauhari (qui donne يَمْعَصِي au lieu de يَنْقَطِعُ). En outre, comme on ne choisissait pour un tel travail que les plus mauvaises chamelles, on disait aussi proverbiallement: أَذَلُّ مِنَ السَّانِيَةِ, Zamakhchari, *Asâs al-balâgha*: وهى انبعير يُسنى عليه;

سمو, pl. سَمَوات (ou سَمَوات d'après le man A), *plafond, lambris de plafond*, p. ٢٠٠, ٢٠٩; al-Fath dans le *Calāyid* (cité par M. Wright, Glossaire sur Ibn-Djobair, p. 28): فِدْ فُرَيْسَتْ بِالذَّعْبِ وَاللَّزُورِ سَمَوةً.

En espagnol on disait *çaquiçami*, ce qui signifiait: *un plafond de plâtre* («el techo del aposento, que se labra de yesso» Cobarruvias; «le lambris d'une maison, plancher fait de lambrissure» Victor; les dictionnaires modernes donnent à ce mot le sens de *galetas, grenier*); mais ce terme n'a pas encore été bien expliqué. Les uns ont pris le second mot pour un adjectif; ainsi Diego de Urrea (chez Cobarruvias) dit que c'est سَقْفٌ سَمِيٌّ, *toit haut*, et Marina (dans les *Memorias de la Academia de la historia*, IV, p. 84) en fait سَقْفُ السَّامِي, ce qui serait contre les règles de la grammaire, dont, au reste, Marina se soucie fort peu. Les autres ont fait du second mot un substantif; d'après le père Guadix (*apud* Cobarruvias), c'est سَقْفٌ, *toit*, et سَمَاءٌ, *ciel*, et M. Engelmann dit, en citant Alcalá, que c'est سَقْفٌ فِي السَّمَاءِ. Le fait est que le second mot est bien réellement le substantif سَمَاءٌ, mais que le sens technique de ce mot était inconnu. *Zaquizami*, qu'on écrivait et prononçait *çaquiçami*, est سَقْفٌ سَمَاءٌ d'après la prononciation vulgaire, car en Espagne l'*ā* se prononçait presque toujours *z*, et dans la langue vulgaire, quand il y avait annexion d'un complément, le nom qui sert d'antécédent se prononçait quelquefois avec le *kesra*. Ainsi on disait غَيْرٌ مُسْتَعْمَلٌ, عَمَلٌ تَلَّى حَسَنٌ (Alcalá sous *patin de casa*), غَيْرٌ مُسْتَعْمَلٌ (le même sous *desusada* et les mots suiv.), سَقْفٌ سَمَاءٌ (le même sous *espessamente hazer*) etc. Par conséquent, سَقْفٌ سَمَاءٌ, dans l'arabe vulgaire, est, dans l'arabe littéral, سَقْفٌ سَمَاءٌ, *plancher plafonné*. Il est vrai qu'Alcalá, comme l'a remarqué M. Engelmann, traduit *çaquiçami* par *çaqf fi çemî*, mais ce *fi* est de trop, et ce qui a échappé à l'attention de M. Engelmann, c'est qu'Alcalá traduit *techo de çaquiçami* par *çaqfçamî*. Dans ce dernier mot, comme on le voit, il n'y a pas de trace de ce *fi*. Alcalá a décidément fait une faute en l'ajoutant, mais il s'est aperçu de cette faute et il l'a corrigée sous *techo de çaquiçami*. Au reste, nous observons encore que, sous les verbes, Alcalá a *çaquiçami hazer* et *techar de çaquiçami*, ce qu'il traduit par سَقْفٌ

désigne en Egypte et à Mosoul: du poison, ou une espèce de poison (Burton, II, p. 85, 86), peut-être parce qu'on administre le poison dans le breuvage dit *solaimānī*.

سَمٌ, *venimeux*, p. lv; de même مَسْمُومٌ, *un serpent venimeux*, *Loci de Abbad.* éd. Dozy, III, et dans beaucoup d'autres passages.

(II). A la page ١٣٨, avant-dern. l., nous croyons devoir lire, avec les man. d'Ibn-Haucal, بِالْعَمَدِ الْمَسْمَرِ, car la leçon des man. d'Edrisi, الْمَشْمَرِ, ne donne aucun sens, et on dit réellement سَمَرُ الْعَمَدِ, comme chez Cazwini, I, p. 354: نَمَّ اسْنَدَهَا بِمَائَتَيْنِ وَخَمَانِيَةِ وَارْبَعِينَ. Cependant il y a, dans le passage dont il s'agit, deux difficultés: d'abord il est étrange que le singulier الْمَسْمَرِ soit joint au plur. الْعَمَدِ, et en second lieu il s'agit de déterminer la signification de سَمَرِ. La première difficulté disparaît quand on remarque que tout ce passage est en prose rimée et que الْمَسْمَرِ rime avec الْمَرْمَرِ de la phrase qui précède; c'est donc une licence poétique, à cause de la rime. Quant à la signification, Boethor, sous *sceller*, donne celle de: sceller, fixer dans un mur avec du plâtre, du plomb fondu etc., qui convient parfaitement au passage d'Ibn-Haucal et à celui de Cazwini. Un autre passage, tiré de ce dernier auteur, ne laisse aucun doute sur ce sens, car on y lit (II, p. 290): وَحَاجِرَانِهَا دَنَّتْ مَهْنَدَمَ مَسْمَرَةٍ بِمَسَامِيرِ الْإِخْدِيدِ لَا تَبِينُ دُرُوزَ الْإِحْجَارِ مِنْهَا وَضَعَ الْفَاضِلُ أَلْسِنَهَا حَاجِرَ وَاحِدٍ. Par conséquent, سَمَرِ est l'équivalent de فَرَّغَ, فَرَّغَ et أَفَرَّغَ (voyez plus loin notre article sur ce verbe).

سَمَاطٌ, *rangée de boutiques, bazar*, p. ١١٩, avant-dern. l. (ces paroles sont d'Ibn-Haucal); voyez le Glossaire sur Ibn-Djobair; Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 36, l. 5 a f.: أَسْوَاقُ ذَوَاتِ السَّمَاطَاتِ (car c'est ainsi qu'il faut lire, et cette leçon ne se trouve pas seulement dans C., comme l'a noté M. Amari, mais aussi dans B.); Becri, p. 25, l. 5 a f.; p. 50, dern. l.; *al-Rayân*, I, p. 155, l. 11; Ibn-Batouta et *Mille et une Nuits*, *passim*.

سَكَّ. Il est remarquable que dans le plur. de دَارِ السَّكَّةِ, le second mot se met aussi au plur., دَوْرُ السَّكَّكِ, p. ٨.

سَكَت (I) se dit aussi du tambour quand on cesse de le battre, p. ٧.

سَلَّ, مَسَلَّة, obélisque, p. ٤٥, ١٤٠; Boethor sous obélisque; Humbert, p. 186; Burton, *Pilgrimage to el Medina and Meccah*, I, p. 10; Macrîzi, I, p. 150, 229; le pl. مَسَال Mas'oudî, II, p. 450.

سَلَطَ (II). Ce verbe, qui signifie: *donner du pouvoir sur*, comme dans le *Bayân*, I, p. 295: نَمَّ سَلَطَهُ اللّٰهُ عَلَى كِبَارِ كِنَامَةِ الذِّبْنِ الْحَجِّ; a au passif le même sens que تَسَلَّطَ; Zamakhcharî, *Asâs al-balâgha*: وَسَلَّطَ عَلَيْهِمْ وَتَسَلَّطَ وَلَهُ عَلَيْهِمْ سُلْطَانٌ; de même chez Edrisî, p. ١٤: أَهْلُهَا مُسَلَّطُونَ عَلَى مَنْ جَاوَرَهُمْ.

سَلَكَ, سَلَكٌ, *fil*, p. ٦٨ et ailleurs; voyez Djauharî et la note de M. Dozy, *Loc. de Abbad.*, I, p. 108, n. 191.

سَلَام, سَلَامٌ, voyez la traduction, p. 262, n. 1. — سَلَامٌ dans le sens de مَسْلُومُونَ, *musulmans*, p. ١٣٣, ١٩٧; comparez le passage d'Edrisî que nous avons cité dans notre Glossaire sous تَسَجَّرَ; Clim III, Sect. 5: نَمَّ السَّنْجَرُ السَّلِيمَانِي, سَلِيمَانِي — اسْتَعْتَحَهَا الْإِسْلَامُ فَاتَّخَذُوهُ جَامِعًا. Ibn-Djazla, dans son *Minhâdj al-Bayân* (voyez le Catalogue des man. orient. de la Bibl. de Leyde, III, p. 245), donne beaucoup de renseignements sur les vertus médicales de cette espèce de sucre, mais il ne nous apprend pas d'où lui est venu son nom. Peut-être était-ce du sucre qui venait de l'Afghanistan, où se trouve le mont Salomon, dont les différentes chaînes s'étendent de tous côtés. Aujourd'hui du moins, Solaimânî est le nom ordinaire pour les Afghans (voyez Burton, *Pilgrimage* etc., *passim*), et leur quartier à la Mecque s'appelle as-Solaimânîya (Burton, II, p. 148). Dans le passage du *Tohfa ikhwân aṣ-ṣafâ*, que Freytag cite dans son Dictionnaire, le mot سَلِيمَانِي, employé comme un substantif, signifie un breuvage fait de cette espèce de sucre, car on y lit (p. 281 de l'édition de Calcutta): وَنَا بَعْدَ ذَلِكَ الْوَانِ الْأَشْرَبِ مِنْ: أَنْحَمَرُ وَالْمَبِيدُ وَالْعَارِصُ وَالْقُعَاقُ وَالسَّلِيمَانِي وَالْجَلَابِ.

rencontré ce mot arabe et qu'il n'est pas en état de proposer une meilleure étymologie. Il aurait pu dire hardiment que celle de Marina est fausse. Elle n'explique pas la terminaison (*ia*), et le mot كَرَبَة n'a jamais été en usage en Espagne; c'est un vieux mot qui appartient à la langue du Désert. Il y a dans *carabia* une faute légère et extrêmement fréquente dans les écrits espagnols du moyen âge; la cédille a été omise et *carabia* est l'arabe سَرَبَة.

سَطْح, ou peut-être مَسْطَح = سَطْح (leçon du man. A.), *surface, superficie*, p. 98, l. 6.

سَفَر s'emploie particulièrement dans le sens de *voyager sur mer, naviguer*; فِي أَيَّامِ سَفَرِ الْأَسْطُولِ, p. 139, فِي أَوَّلَاتِ سَفَرِ الْمَرَاكِبِ, p. 14, زَمَنُ الصَّيْفِ وَمَدَّةُ السَّفَرِ, p. 97, رَمَنُ الصَّيْفِ وَوَقْتُ سَفَرِ الْأَسْطُولِ, p. 81. — السفن السَّفَرِيَّة, les *bâtiments de transport*, p. 181, 183, plus petits que les المراكب الكبار, p. 84, l. 8.

سَفْسَارِي, pl. سَفْسَارِيَّة, sorte de manteau, de burnous, p. 89; comparez Defrémery, *Mémoires d'hist. orient.*, p. 159.

مَسْفَط, de même que مَوْع (voyez l'article sur ce mot), *embouchure d'une rivière*, p. 112, l. 5 a f., p. 133, dern. l.

مُسَقَف, la *partie couverte* d'une mosquée, l'opposé de صَحْن, la *partie découverte*, p. 208; chez Ibn-Batouta, I, p. 506, l. 1, où l'édition donne وَسَقَف, le man. de M. de Gayangos a وَمَسَقَف; Ibn-al-Khatib, man. de M. de Gayangos, fol. 106 r.: وَخَسَّ أَحِبَّاسَ جَامِعٍ غَرْنَاتَةَ يَنْظُرُهُ فَقَصَلَ مَا لَمْ كُنْ يُرَى مِنْ غَلِيهِ وَقَبَّةً بَاجْتِمَاعِهِ لِيَزِيدَ بِهِ بِلَانِيَّتَيْنِ فِي مَسَقَفِهِ مِنْ شَرْفِهِ وَغَرَبِهِ.

سَفْلَاتُون, étoffe de soie brochée d'or, en vieux français *siglaton*, p. 197; voyez le Glossaire sur le Bayân.

سَقُولُوْمِدُورِيُون, *scolopendre*, p. 9.

مَسْعَى, *abreuvoir*, p. 99; Alcala *pilar de aqua*.

السَّدّ, comme l'a dit M. Engelmann, car dans ce cas l'a final ne s'expliquerait pas; السَّدّ est l'espagnol *azud*, forme que M. Engelmann a négligé de noter, quoiqu'on la trouve dans les dictionnaires modernes, tels que celui de Nuñez de Taboada, aussi bien que dans celui de l'Académie. *Azuda* est le mot arabe السَّدَّة, qui a le même sens que السَّدّ. Une porte du palais des califes de Cordoue s'appelait باب السَّدّة, parce qu'elle conduisait à la digue ou écluse dont parle Edrisi. Elle se trouve souvent nommée, p. e. dans ce passage d'Ibn-Haiyân (man. d'Oxford, fol. 25 v.): باب الغبلى باب السدّة. Selon les académiciens de Madrid, on dit *azud* dans les royaumes d'Aragon, de Valence, de Murcie et ailleurs, mais *azuda* en Andalousie, et nous croyons avoir observé qu'en arabe aussi la forme سَدَّة était exclusivement propre à cette dernière province.

سادج = سادج, p. ۱۳۶, car dans les mots d'origine persane le د et le ذ permutent souvent.

سَدَف, سَدَف, *gras*, en parlant de la viande, p. ۴۹.

سَرَب, سَرَب, *cloaque*; ajoutez le plur. سُرُوب (p. ۱۸۲) au Dictionnaire. (Dans de Sacy, *Chrest.*, I, p. 203, l. 2, on trouve le pl. سِرَاب). — *canal, conduit de l'eau* (pl. سُرُوب et اسِرَاب), p. ۲۰۵; Ibn-al-Khatib, *Mi'yâr al-ikhtibâr*, p. ۶ éd. Simonet. L'espagnol a *azarbe*, qui dérive de ce mot arabe, mais selon le Dictionnaire de l'Académie espagnole, ce terme n'est en usage que dans la Huerta de Murcie, où il désigne une rigole pour faire écouler les eaux superflues à l'irrigation du terrain. M. Engelmann (*Glossaire des mots esp. dérivés de l'arabe*, p. 70) donne *azarba*; il aurait fait mieux d'écrire *azarbe*, car cette forme est plus correcte et c'est la seule que connaisse le Dictionnaire de l'Académie. Il paraît qu'on employait سَرَبَة dans le même sens. Marina, dans les *Memorias de la Academia de la Historia*, IV, p. 52, cite un passage des Ordonnances de Tolède, où on lit: »Qualquier home que quisiere cavar para facer pozo, ó canal, ó carabia" etc. Ce dernier mot serait, selon Marina, l'arabe كَرَبَة, chez Freytag »locus quo per vallem aqua fluit," et M. Engelmann (p. 78) s'est borné à dire qu'il n'a jamais

voyez une note de M. Dozy, *Loci de Abbad.*, I, p. 272, n. 79. Edrisi emploie انزعاج, en parlant de l'eau, dans le sens d'impétuosité, p. f<sup>a</sup>, l. 2; de même Ibn-Batouta, II, p. 156, 556.

وله حلبنة حسنة. Edrisi dit (p. v), en parlant du roi de Ghâna: وزى كامل بقدمة امامه فى اعياده (comparez p. II, l. 14 et 15). Pour comprendre ce que زى signifie ici, il faut comparer des passages de voyageurs modernes, tels que celui-ci, que l'on trouve dans Daumas, *Le Sahara algérien*, p. 150, 151, là où il parle du sultan de Tougourt: »Le jour de la fête du prophète, quand il va faire sa visite au tombeau du saint marabout Sidi 'Abd es Selam, des cavaliers le précèdent, des fantassins le suivent, des esclaves écartent la foule, et d'autres conduisent devant lui deux chevaux magnifiquement caparaçonnés, couverts de selles brodées d'or, avec des boucles d'or aux oreilles et des anneaux d'or aux pieds." Selon toute apparence, زى chez Edrisi signifie de même: des caparaçons magnifiques et des selles brodées d'or, ou quelque chose de semblable, tandis que حلبنة désigne les boucles et les anneaux d'or dont parle Daumas.

والمدينة: saumâtre, p. 133; Edrisi, *Clim.* II, Sect. 5. فى مستو من الارض حارة سبخية.

سناثر, pl. ستارة,ستر. voyez Engelmann, *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 5, et comparez Becrî, p. 103: سور لطيف يستر الرجل.

ساجن (I), encastrer, p. 51.

سد, دigue, écluse, p. 133; voyez Engelmann, *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 72; Boethor *écluse* et *vanne*; de Sacy, *Chrest.*, I, p. 70, l. 1; Ibn-Haucal, en parlant de Bâb al-abwâb: وفى هذا المرسى بناء قد بنى على حافة البكر كالسدن — وهذاان وحصان وفى هذا انسد باب مغلف على الماء قد استحکم وصيده; Macrizî, II, p. 113, l. 6 a f., p. 146. Au reste le mot espagnol *azuda* ne dérive pas de

orientaliste, M. Engelmann, a parlé de ce mot dans son *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe* (p. 70). Il adopte l'opinion de Cobarruvias; »c'est," dit-il, »de sa couleur *bleue* (زرقاء) que cette substance a tiré son nom." Cependant le *Mosta'inî*, que M. Engelmann cite lui-même, aurait pu lui montrer qu'il se trompait. Voici ce qu'on lit dans ce livre (man. 15) à l'article *أَسْرَنْجِي* وهو الزرقون : وهذا الحاجر يصنع من الاسرب بالنار حاجر الاسرنج يحدث من : et ensuite : الاسرب اذا ادخل النار واحمى عليه فيستكمل ونصير الى الكموره. Ainsi c'est la couleur *rouge*, et non pas la couleur *bleue*, qui est indiquée par زرقون. D'autres témoignages prouvent la même chose. Boethor donne : *vermilion* سلعون, سلافون ; Berggren : *vermilion* زرقون ; Humbert, p. 171 : *vermilion* زرقون — سلعون (Alger). Nous croyons donc pouvoir dire que Cobarruvias n'a pas connu le véritable sens du mot *azarcon*, et que lui et ceux qui l'ont suivi ont été induits en erreur par la racine arabe زرق, d'où le mot زرقون ne dérive pas. En effet, on le retrouve en araméen. Le *Mosta'inî*, comme on l'a vu, donne la forme سرفون, que Richardson a notée aussi, sur l'autorité du *Borhâni câli'*, comme un mot syriaque, et Buxtorf (*Lexicon Chald., Talmud. et Rabbin.*, p. 1558) donne מרפס, *minium*. Dans le grec du moyen âge on trouve σερικόν, *rubri coloris pigmentum* (voyez Ducange et le *Trésor* d'Henri Etienne), et on lit chez Pline (XXXV, 6) : »inter factitios (colores) est et syricum, quo minium sublimi diximus; fit autem synopide et sandyce mixtis," avec les variantes *sirucum*, *siryum*, *siricum* (voyez l'édition de Sillig). De tout cela il résulte que le mot en question était en usage, non-seulement en Asie, mais aussi en Europe, longtemps avant que les Arabes apparussent sur la scène du monde et commençassent à se civiliser. Ce n'est donc pas dans leur langue qu'il faut en chercher l'origine, car ils n'ont fait que l'emprunter à un autre peuple, mais cette origine reste douteuse. On pourrait sans doute comparer des racines sémitiques (voyez p. c. le *Thesaurus* de Gesenius sous שרק, p. 1342), mais la terminaison *oun* devrait être expliquée, et d'un autre côté nous avons le mot persan آرزون, *couleur de feu*, qui conviendrait fort bien.

(VII). Ce verbe, qui signifie *être inquiet, agité*, a aussi le sens de *marcher avec précipitation* et de là *fuir précipitamment*,

زرعت هذه الأمة نَزَعَ منها النصر أي استغلت بالزراعة وأمور الدنيا واعرضت  
 عن الجهاد. Ce mot signifie aussi: *ce que l'on sème, semence* (= زريعة),  
 p. ٩٠, ٨٩, l. 6 et 10, p. ١٤٢, ١٤٥, l. 2; mais Alcalá (sous *simiente*) le prononce  
 زَرَّاعَة, avec le pl. زَرَارِع. — زَرَّاعَة. Freytag donne ce mot comme s'il était fort  
 rare, puisqu'il cite la *Hamāsa*, et il le traduit par *locus segetis*; c'est traduire  
 d'une manière peu intelligente le مَوَاضِعُ الزَّرْعِ de Tibrīzī (*Hamāsa*,  
 p. 657), et *seges* aurait suffi. En effet, زَرَّاعَة signifie *terre labourable*, de même  
 que زَرَّع, مَزْرَعَة etc., et il est d'un emploi très-commun. Zamakhcharī,  
*Asās al-balāgha* وَعِنْدَهُ مَزْرَعَةٌ فَلَانٍ وَمَزْرَعَةٌ وَمَزْرَعَةٌ وَزَرَّاعَتُهُ وَزَرَّاعَانَهُ  
 Edrisī, p. ٤٩, ٨٥, l. 5 a f., p. ٨٧, ٨٩, l. 3 a f., p. ١٣٥, l. 1 et 2,  
 p. ١٣٨, ١١, l. 2, 3 et 9, p. ١٥٣, ١٥٧, dern. l., p. ١٧٢, ١٨٩, ٢٠٣, ٢٠٩.

زَرْف, زَرَفَة, *tuyau, tube*, p. ١١٣, ١٣٩; voyez Quatremère, *Hist. des*  
*sult. maml.*, II, 2, p. 147. A la page ١٣٩ c'est une ouverture en forme  
 de tuyau, pratiquée dans la muraille pour donner du jour à l'escalier.  
 Alcalá (*escarnidor de agua*) donne زَرْفَة, dans le sens de *clepsydre*.

زَرْفُون, p. ٢٠٩. Ce terme, que l'on retrouve dans l'espagnol *azarcon*,  
 donne un curieux exemple d'un mot qu'on a mal expliqué parce qu'on  
 s'est laissé tromper par une fausse étymologie. Dans le *Tesoro de las*  
*tres lenguas* par Victor, publié en 1609, le mot *azarcon* est expliqué  
 de cette manière: »du plomb brûlé, ceruse rouge ou brûlée, minium." Cette  
 explication est bonne; mais deux années après Victor, Cobarruvias  
 publia son *Tesoro de la lengua Castellana*, où il n'est pas question  
 de *ceruse rouge*, de *minium*, mais où on lit au contraire qu'*azarcon*  
 signifie: »une cendre ou terre de couleur *bleue*, faite de plomb brûlé,  
 car il ne peut être douteux que, chez les Arabes, *zarcon* ne signifie  
*bleu*, attendu qu'en espagnol on nomme *zarco* celui qui a les yeux  
 bleus." Le Dictionnaire de l'Académie espagnole reproduit cette expli-  
 cation et cette étymologie de Cobarruvias, qu'il cite, mais il est remar-  
 quable qu'il ne donne pas d'exemples d'où il résulterait que le mot a  
 été employé en ce sens, et qu'immédiatement après il dit que, dans la  
 peinture, ce mot signifie: »el color naranjado muy encendido, lat. *color*  
*aureus*," signification qu'il prouve par des citations. A son tour un

tion dérive du verbe *daraba*, »que significa *encerrar*, porque en aquel espacio del almadrava encierran los atunes." Mais comme زَب signifie, ainsi que nous l'avons vu, *une enceinte de filets*, et qu'*almadraba* désigne, entre autres choses: *une enceinte faite de câbles et de filets pour prendre des thons*, il est clair que M. Engelmann s'est trompé. *Almadraba* n'est donc pas, comme il l'a pensé, le mot arabe الْمَصْرَبَة, mais bien الْمَزْبَة. Au reste, le sens que Diego de Urrea a attribué au verbe زَب est le sens véritable: زَب signifie, d'après Humbert (p. 181), *clorre de haies*; Boethor (sous *clorre* et sous *clos*) donne la 2<sup>e</sup> forme, qui signifie aussi *mettre en cage* (Marcel sous *cage*).

زُرْزَرِيّ, p. 11. Ce mot que Habicht, dans son Glossaire sur le 1<sup>er</sup> volume des *Mille et une Nuits*, a traduit par *couleur d'étourneau*, et Freytag par *versicolor*, signifie *gris pommelé*; Boethor: *pommelé* (marqué de gris et de blanc) زُرْزَرِيّ. Le fait est que زُرْزَرِيّ désigne bien un *étourneau*, mais aussi une *grive*, car Alcalá traduit *tordo* (avec *conocida*) (grive) par زُرْزَال (étourneau, *estornino*, est chez lui شَرَقِيّ). Ce mot زُرْزَال n'est sans doute qu'une autre forme de زُرْزَرِيّ, car Marcel (sous *étourneau*) donne زُرْزَرِيّ et زُرْزَال, et ce زُرْزَال est, pour ainsi dire, la transition de زُرْزَرِيّ à زُرْزَال. C'est de là que vient le mot espagnol *zorzal* (grive), qu'Alcalá traduit aussi par زُرْزَال et que M. Engelmann aurait dû noter dans son Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe. Dans le *Fâhîha al-kholafâ* (p. 17) les *zorzor* sont nommés conjointement avec les rossignols à cause de la beauté de leur chant, ce qui s'applique fort bien aux grives, mais non pas aux étourneaux. En employant زُرْزَرِيّ pour désigner une couleur, les Arabes n'ont donc pas pensé à l'étourneau, dont le plumage noirâtre est marqué de petites taches grises, mais à la grive, et il est fort remarquable qu'en espagnol, de même qu'en arabe, le substantif *tordo* signifie *grive*, et l'adjectif *tordo*, *gris pommelé*; comparez en français *grive* et *grivelé* (tacheté de gris et de blanc). Au reste, le mot dont il s'agit s'applique à plusieurs sortes de petits oiseaux; Alcalá p. c. traduit aussi *solitario ave* par زُرْزَال.

زرع (I), l'infinitif زَرَعَ, p. 1., l. 5 a f., p. 103, l. 5; Motarrizi, *al-Maghrib*, man. 613: *ومنه اذا* — زرع السراغ الارض امارعا للزراعة

et qu'Edrisi (p. II, l. 3) emploie en ce sens, *émailler*, p. II. (Ce verbe signifie aussi: *vernir, plomber*, de la vaisselle de terre; Maccari, I, p. 124, l. 4: فخّار مزجج; Alcalá explique les mêmes mots par: *loça vasos de barro*).

زرب. Le mot زرب, pl. زروب, désigne proprement *une haie* (Humbert, p. 181, Boethor sous *haie*); mais dans un passage d'Edrisi (p. I, v) on lit qu'à Sfax on pêche beaucoup de grand poisson بالزروب المتصوية; de même chez Ibn-Haucal, qu'Edrisi a suivi: ولهم من صيد السمك ما يكثر ويعتم خنيرة يزروب عملت في الماء الميت. Sans doute il s'agit ici de la pêche du thon, et pour comprendre comment le mot زرب a reçu le sens de *filet* qu'il semble avoir dans ce passage, il faut savoir de quelle manière le thon se pêche. » Dans la pêche dite à la *thonaie*, la plus pratiquée, lit-on dans l'Encyclopédie publiée chez Treuttel et Wurtz (art. *thon*), » les bateaux, disposés en demi-cercle, réunissent leurs filets de manière à former *une enceinte* autour d'une troupe de thons, lesquels, effrayés par le bruit, se rapprochent du rivage, vers lequel on les ramène de plus en plus en rétrécissant *l'enceinte*, jusqu'à ce qu'enfin on tende un dernier et grand filet terminé en cul de sac, et dans lequel on tue vers la terre les poissons capturés, que l'on tue ensuite avec des crocs. Dans la pêche à la *madraque*, on construit, à l'aide de filets *placés à demeure* [c'est précisément le المنصوبة d'Edrisi], une suite *d'enceintes*, au milieu desquelles la troupe s'égare, jusqu'à ce que, contrainte à entrer dans le dernier compartiment de ce labyrinthe, elle y est tuée à coups de crocs. » On voit donc que le mot زروب, *haies* ou *enceintes* (Boethor: clôture, enceinte زريبة; » زريبة, clôture dressée à certaine distance des habitations comme enceinte extérieure, et aussi comme bercail pour les troupeaux, » Mohamed el-Tounsy, *Voyage au Darfour* trad. par Perron, p. 335), s'applique parfaitement à ces *enceintes de filets*, et d'un autre côté le passage d'Edrisi lève tout doute sur l'origine du mot espagnol *almadraba* ou *almadrava*. M. Engelmann, dans son *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe* (p. 47, 48), a tâché de prouver qu'il dérive du verbe ضرب, *battre, frapper*, parce que l'on frappe les thons à coups de harpon, et il a rejeté l'opinion de Diego de Urrea, qui avait dit que le mot en ques-

*Sic.*, p. 51, l. 3; Belâdzorî, p. 143, l. 4 a l.; Ibn-Qâhib aq-çalât, man. d'Oxford, fol. 25 r.: ثَمَلِب فِي الرَّمَالِ نَحْتُ فَصْرَ ابْنِ عَيْنَانَ مِنْ أَشْبِيلِيَّةِ. — *banc de sable*, p. 133, et le plur. رَمَال, p. 137.

رَهَادَرَة. A la page 194, l. 3 a l., on trouve la leçon الرَهَادَرَة comme celle de B. et de C.; mais B. a الرَهَادَرَة avec le *ra*, et le point est de C. Nous avons rencontré aussi ce mot chez Ibn-al-Athîr, IX, p. 285 *bis* (car par une inadvertance du compositeur les pages 28. ont été comptées deux fois), l. 4 a l. La leçon y est incertaine comme dans Edrisî; l'éditeur, M. Tornberg, a fait imprimer الرَهَادَرَة, mais avec les variantes الرَهَاوَرَة et الرَهَادَرَة. La première leçon a pour elle les meilleures autorités; M. Tornberg l'a mise dans le texte, d'où il résulte qu'elle se trouve dans les man. qui à ses yeux sont les plus corrects, et c'est aussi celle du meilleur man. d'Edrisî; mais le sens du mot est fort incertain; chez Ibn-al-Athîr c'est le nom d'un quartier de Bagdad, et chez Edrisî celui d'un quartier de Lorca, et il serait naturel de supposer que c'est un nom de métier comme الاسائفة qui précède chez Ibn-al-Athîr. M. Defrémery, que nous avons consulté à ce sujet et qui a bien voulu vérifier la leçon du man. B., pense que رَهَادَرَة est le plur. du mot persan رَاخِدَار, *douanier*, de même que de بَرَادَار on forme le plur. بَرَادَرَة (comparez aussi جَمَادَرَة, pl. de جَمَادَارَة, Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 14), et nous croyons devoir adopter cette opinion.

رَاح (X), اسْمَرِيح, *repandre haleine*, p. 5f, l. 8; chez Nowairî, *Hist. d'Espagne*, man. 2 h, p. 479, un prisonnier dit: laissez un instant mes mains libres لَاسْمَرِيح سَاعَةً.

رَوَص, plur. du plur. de رَوَصَة, p. 13, 133.

رَاي, ou رَا, *saumon*, p. 19, 13; Edrisî dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 30, et la note de l'éditeur (p. 50 des Annotazioni critiche), qui cite de Sacy, *Abdallatif*, p. 285, 287; *Description de l'Égypte*, XXIV, p. 228, 259 et suiv.; Belâdzorî, p. 361, dern. l.; Macrizî, I, p. 270.

رِيش (II), *peindre ou sculpter des arabesques qui représentent des plumes*, p. 111.

زَجَج (II), dénomiatif de زَجَاج, qu'Alcala traduit par *esmalte* (émail)

أكبر منها عرصة وافيح رفة : p. 7 ; شهور رور  
 قدار (الماء) على ; dans celle de Damas : رفة رفة  
 وكانت دولة الرشيد من : de Sacy, *Chrest.*, I, p. v : رفة المساجد باجمعه  
 اوسع الدول رفة مملكة. Dans quelques endroits l'emploi de ce mot est  
 ambigu, car l'auteur peut y avoir eu en vue le sens de *contrée* aussi  
 bien que celui d'*étendue*. Edrisi emploie avec les mêmes significations,  
 mais seulement dans le chapitre sur la Sicile, le mot رفة, qui nous sem-  
 ble une contraction de رفة, car il ne peut dériver de la racine رَفَّ, qui  
 a fin tout autre sens, voyez dans Amari, p. 50, l. 10 et 11 ; p. 53,  
 l. 2 ; p. 59, l. 6 a f. ; p. 62, l. 5 a f. ; p. 65, l. 2. Le plur. de ce  
 mot, à savoir رَفَفٍ, doit être restitué chez Amari, p. 29, l. 11 ; le der-  
 nier mot de la phrase qui précède, est رفة, car M. Fleischer a observé  
 avec raison qu'il faut lire air : au lieu de رفة, et nous pouvons ajou-  
 ter que la bonne leçon ne se trouve pas seulement dans A., comme M.  
 Amari l'a noté, mais aussi dans B. ; ensuite il faut lire, non pas رَفَفٌ,  
 comme M. Fleischer l'a proposé, mais رَفَفٌ, comme porte le man. B. ;  
 le sens est le même, mais le plur. de رفة n'est pas رَفَفٌ, la leçon رَفَفٍ  
 se trouve dans le meilleur manuscrit, et ces deux phrases riment ensam-  
 ble, de même que les deux suivantes (voyez plus haut dans le Glossaire  
 sous رَفَفٍ) : رَفَفٌ رَفَفٌ, وَأَعْلَيْتُ رَفَفٌ.

مرافى, pl. مرافى, être haut, p. 14, l. 5, p. 59, l. 4. — station, p. 4.

ركب (I) se dit de la mer qui couvre une île, p. 14, l. 3 a f. — رَكُوب, monture (bête de charge qui sert à porter l'homme), p. 5, l. 6 a f.

رَمْلٌ, sablonneux, p. 1, 18, 18 ; Edrisi, *Clim.* III, Sect. 5 :  
 وجربة دارمرشد (Dancemark) في ذاتها ; Clim. VII, Sect. 5. مكان حسن رمل  
 الارض الرملية ; Cazwini, I, p. 204 ; مستندرة الشكل رملة  
 'Auwâm, *Traité d'agriculture*, II, p. 151, 158, 171 etc. — رَمْلَةٌ,  
 comme rambla en espagnol, grande plaine sablonneuse, p. 14, فضاء  
 كبير, comme l'explique Edrisi, p. 14 ; le même dans Amari, *Bibl. Arab.*

نَمْ يَجْعُونَهُ : fol. 46 v. ; عندهم لكلّ مرضٍ والم ويرفع الراهب منه شيئاً كثيراً  
في الظلّ ويرفعونه في وعاء ويشدون رأسه.

رَفَعٌ, comparatif de رَافِعٌ, p. ٩٣, avant-dern. l., p. ٨٠,  
dern. l., Ibn-Djobair, p. 329, l. 7.

رَقِيصٌ, p. ٩٣, semble signifier : *des œufs mollets*, des  
œufs cuits de manière que le blanc et le jaune restent liquides. En ef-  
fet, le mot رَقِيصٌ est le synonyme de خَفِيفٌ, et on trouve dans le *Mos-  
ta'inî* (man. 15) un article : بَيْصٌ خَفِيفٌ جَدًّا, où on lit : يعرف بحسو  
البيص وهو الذي لا يعمل فيه انار أكثر من تسخينه فقط وأريد قليلا  
بحيث لا ينعد من بياضه إلا ما قرب من دشره فقط.

رَفَابٌ, pl. رَفَابَةٌ, *chapiteau de pilastre*, p. ٩٥.

رَفْعَةٌ, pl. رَفَاعٌ, signifie proprement *morceau*; de là الارض من الارض ,  
لهم رفعه من الارض ; Zamakhchari, *Asās al-balāgha* : رَفْعَةٌ رَفْعَةٌ الارض  
فرفعته ورفعته وتعمل الارض مختلفه الرفاع متفاوتة الارتفاع وكذلك اختلف  
شجرها ونباياها ونعلاوت بنوها وبنانها ; al-Fath, *al-Calāyid*, man. A., I,  
p. 96 : 'Abd-al-wāhid, p. 49. Employé absolument,  
رفعة signifie *contrée*; Edrisi, p. ١٨٩, ١٨٧; le même, Clim. V, Sect. 2 :  
وهي حسنة البقعة فسيحة ; Clim. VI, Sect. 2 : حسنة الرفع مياركة البقعة  
'Abd-al-wāhid, p. 184; Cazwini, II, p. 290, l. 6 a f., p. 408,  
l. 6 a f.; Ibn-'Arabchāh, *Vie de Timour*, II, p. 844, où l'éditeur,  
Manger, a eu la malheureuse idée de penser que رفعة signifie proprement  
*échiquier*. D'après Humbert, p. 171, رَفْعَةٌ signifie aujourd'hui à Alger :  
*champ, terre labourable*, et le même auteur donne ailleurs, p. 179,  
رَفْعَةٌ, à Alger *prairie*; c'est sans doute une faute pour رَفْعَةٌ. Ce mot  
signifie aussi *étendue*, en parlant d'un pays ou d'une ville; Edrisi,  
p. ١١٩, avant-dern. l., p. ١١٥, l. 6; le même dans Amari, *Bibl. Arab.*  
*Sic.*, p. 59 : رَفْعَةٌ رَفْعَةٌ, car c'est ainsi qu'il faut lire avec  
le man. B.; p. 53, l. 3; Clim. V, Sect. ٦ : رَفْعَةٌ رَفْعَةٌ ;  
ومدرها في رَفْعَتِهَا (رَفْعَتِهَا) كعدر : p. 6; الرفع ; Ibn-Haucal dans Uylenbroek, p. 6.

رصد (IV). La 4<sup>e</sup> forme a le même sens que la 1<sup>re</sup>, *Coran*, sour. 9, vs. 108, *Loci de Abbad*. éd. Dozy, I, p. 243, note k (comparez III, p. 93). Le mot مُرْصِد (p. ٩٣) signifie par conséquent: *celui qui fait le guet* (au haut du beffroi). — (VIII), *épier*, p. ١٨; voyez le Glossaire sur le Bayân.

رَصِيفٌ = رَصْدٌ, p. ٢١٢; رَصِيفٌ, *digue, levée, quar*, p. ١٦٩; voyez Engelmann, *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 62, 63; Boethor: *chaussée*, levée de terre au bord d'une rivière, d'un étang, pour retenir l'eau; Ibn-Haucal, en parlant de Cordoue: فَأَمَّا الْجَنُوبِيَّةُ مِنْهَا فَهُوَ إِلَى وَادِيهَا وَعَلَيْهِ الطَّرِيقُ الْمَعْرُوفُ بِالرَّصِيفِ وَالْأَسْوَافِ انْقَلَبَتْ جَنَّتُهُ: p. 486; السُّرَّةُ الَّتِي تَشْرَفُ عَلَى الرَّصِيفِ وَالْوَادِي: p. 476. Mais chez Edrisi ce mot a encore un autre sens, car il signifie aussi: *point central, point de réunion et de départ*, p. ٨٢, l. 10; p. ١٣٢, l. 14: رَصِيفٌ طَرِيفٌ »point central où aboutissent plusieurs routes,« comme on lit p. ٢٢, l. ٥; Clim. V, Sect. 1, en parlant de Burgos, وَهِيَ رَصِيفٌ لِلْمَقَاصِدِ وَالْمَتَجَوِّلِ; Sect. ٥, en parlant d'une autre ville, وَهِيَ رَصِيفٌ يَجْمَعُ بَيْنَهَا الْفَوَائِلِ, et ibid. وَمَدِينَةُ عَمُورَةٍ رَصِيفٌ إِلَى سَائِرِ الْبِلَادِ الْمَاجَاوِرَةِ لَهَا وَالْمَتَبَاعِدَةِ عَنْهَا. رَعْدٌ, *la torpille*, p. ١٧; *Description de l'Egypte*, XXIV, p. 306, 384; Dombay, p. 68 *torpedo* رَعْدَةٌ; Boethor et Marcel sous *torpille*.

رَعِيٌّ, *protégé*, p. ٢٩.

رَغْدٌ, *abondant*, رَغْدٌ, رَغْدٌ, رَغْدٌ, *abondant*, p. ٧١, l. ٥; العلوات الرغدة, *Loci de Abbad*. éd. Dozy, II, p. 193.

رَضَعَ (I), *mettre en cave*, p. ٩٣; comparez Zamakhchari, *Asâs al-balâgha*: رَضَعَهُ فِي صَنْدُوقِهِ خَبَأً; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 676: رَضَعَ فِي الْخَوَابِي; deux autres exemples sur la même page; p. 682, 684; Djaubarî, man. 191, fol. 23: حَتَّى يَمْلَأَ الْبَيْتَ فَمَا خَلَفُوا النَّاسَ مِنْهُ فِي الْعَمَازِي وَالْكَيْرَانِ فَيَغْتَسِلُونَ مِنْهُ وَيَتَخَرَّضُونَ

(IV). Remarquez l'expression : *ما يكفيها وتربى* (et même plus), p. 1. v ; c'est une ellipse au lieu de *ما بكفيها وتربى*.

A la page ٢.٨, *مَرْتَبَة*, au pl. *مراتب*, est le synonyme de *مَجْلَس*, *assemblée*, *réunion*, *société*, et ce qui prouve aussi que *مَرْتَبَة* et *مَجْلَس* sont des mots de la même valeur, c'est que P. de Alcalá traduit *asiento* par *مَرْتَبَة* et par *مَجْلَس*. Au reste *مَرْتَبَة*, de même que *مَجْلَس*, a chez les auteurs maghribins le sens de *salle*, comme chez Ibn-Djobair, p. 334, l. 19, p. 335, l. 3 (M. Wright a négligé de noter cette signification dans son Glossaire).

*رجل*, *pilastre* (plus petit que le *عمود* ; comparez Maccari, II, p. 156, l. 1), p. ٦٠ ; voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 279, et le Glossaire sur Ibn-Djobair ; Alcalá *coluna*, *estribo de edificio*, *pilar para sostener*, *poste para sostener pared*. Dans le *Holal* (man. 24), quand les grands et les généraux pressent Yousof ibn-Téchoufin de prendre le titre d'émir al-mouminin, il répond que ce titre ne convient qu'aux Abbâsides, *وانا رجلهم والغائم بدعوتهم*, littéralement : je suis leur pilastre (leur support). Cette leçon, qui est la bonne, se trouve dans le man. de M. de Gayangos (fol. 15 r.) ; celui de Leyde (fol. 10 r.) porte *راجليم*, mais c'est une faute. *ارجالات*, p. ١٨٢, est un plur. du plur. *أرجال*, du sing. *رجل*, de même que de *رجل* on forme le plur. *رجال*, et le plur. du plur. *رجالات*.

*أرجاء*, le plur. de *رحا*, *les environs d'une ville*, p. ٦٥ ; Djauhari : *والرحا معصور ناحية البئر وحاماتها وكل ناحية رجا* ; il ajoute : *والجمع* ; comparez Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 36, l. 6, p. 45, l. 8, p. 59, l. 6 ; Clim. V, Sect. 2 : *مدينة واسعة الأرجاء* ; Sect. 3 : *مدن فسمحة الأرجاء* (A. العناء) ; de Sacy, *Chrest.*, I, p. 265, l. 14 ; Ibn-Batouta, I, p. 54, 104, 302, II, p. 9, 52, 133, 139.

*زرز*, pl. *ارزاف*, *nourriture*, p. ٣٥, l. 8. Remarquez aussi p. ٢٠ : *زراعة ارزافهم*.

(IV). *مُرْسَاة*, *en gros*, p. ٢.٨, comme on dit *مُتَأَمِّل* *en général*.

La coulée *مُتَأَمِّل*, ou *مُتَأَمِّل*, avait trois emfans ; voyez la traduction, p. 261, n. 1.

à la fin du mois, de Sacy, *Chrest.*, II, p. 418. En parlant d'autres choses, il signifie *bout, extrémité, fond, ce qu'il y a de plus éloigné de l'entrée*, et c'est le synonyme de طرف, Edrisî, p. 144, l. 8. • Ainsi على رأس الثياب est le *bas des robes* (de Sacy, *Chrest.*, I, p. 114), على رأس الطريق, à l'*extrémité de la route* (*Mille et une Nuits*, I, p. 32 éd. Macnaghten), فى رأس الدقاق, au *bout de la rue* (Kosegarten, *Chrest.*, p. 1); de même chez Edrisî رأس الخليج, p. 147, 149, l. 11; رأس الجزيرة, p. 149; رأس المجلس, p. 141, l. 1; رأس النجمل, p. 38, 49, l'*extrémité de la montagne* (et non point: le sommet de la montagne, ce qui ne conviendrait pas, bien qu'ailleurs l'expression ait souvent ce sens); على رأس المكرب, p. 110, au *fond du mihrâb*. — رؤسِيَّةٌ, passim, d'un *promontoire* (رأس) à l'autre, en ligne directe, l'opposé de جونا et de تفويرا, qui signifient: *en suivant les contours du golfe*, et le synonyme de la locution adverbiale على النخلة, que l'on trouve p. 147 et 148.

راى (I), comme *visum est* et en latin, p. e. *Fables de Bidpai*, p. 4: فرأى أعمال الكيلة, et même *approuver, permettre, consentir à*, p. 98, l. 18, p. 99, l. 10, où لا يبرون ذلك est suivi immédiatement de ولا يستجيزونه, qui signifie à peu près la même chose; Mas'oudî, II, p. 9: ألا أن نرى المرأة ذلك dans l'Inde la femme n'est brûlée avec son mari «qu'autant qu'elle y consent elle-même.» — *Délibérer, tenir conseil*: l'infinitif رأى en ce sens, p. 107, l. 3. — مرآة (miroir) est du genre commun chez Edrisî; voyez p. 140, l. 6, 7 et 8, p. 143, l. 5, 6 et 7. — مَرِيَّةٌ, une tour d'où l'on fait le guet; voyez la traduction, p. 243, n. 3. Il faut ajouter à cette note que le mot مَرِيَّةٌ se trouve réellement en ce sens chez Becri, p. 12, l. 16, où M. de Slane (*Journ. asiat.*, 5<sup>e</sup> série, XII, p. 443) traduit fort bien: *tour de guet*.

مرابح, pl. مرابيح, *profit*, p. 8; souvent chez Ibn-Haucal, p. e. ولها اسواق حارة ومرابح وافرة, p. 109.

ربط (I), ربطون الكرارى, p. 88, c'est-à-dire: ils attachent des corzia autour de la tête.





دفع (بالماء), *faisant jaillir l'eau*, p. ٧١.

دَق (I), *s'aplanir, devenir plane et uni, s'amoindrir*, en parlant d'une chaîne de montagnes, p. ٩٣, l. 1.

دَلَّ (I), *connaître*; Alcalá: *conocer* دَلَّ, aor. يَدُلُّ. L'infinitif دلالة dans la phrase: دلالتهم بتلك الارض, *leur connaissance de ce pays*, p. ١٣٣. Le verbe يَدُلُّون, p. ٣٣, l. 3, signifie: *ils connaissent le chemin*. — دَلِيل, *pilote*, p. ٧٣, ٩٨; Ibn-Batouta, IV, p. 110.

دَمَس, pl. دَمَامِيس, *voûte*, p. ٧١, ١١٣, ١٣٨, ١٨٣; Cherbonneau donne (*Journ. asiat.*, 4<sup>e</sup> série, XIII, p. 542): » دَمَس, pl. دَمَاس, *voûte*.» Berggren a: »cave, دَمُوس, pl. دَمَامِيس,» et il traduit le même mot par قُبُو, qui signifie aussi *voûte* (voyez plus bas); Becri (p. 182) mentionne les دَمَامِيس que la Cáhina employait comme prison. En Afrique on donne aussi aujourd'hui le nom de دَمُوس à une meule de foin ou de paille (voyez le Dictionnaire berbère sous *meule*), probablement parce qu'elle a la forme d'une voûte.

دَنُو, — دَنُو, *très-mauvais*, p. ٩٥; Humbert, p. 14.

دَهَس, pl. دَهَاس (p. ٩, ١١, ٢٣) est le plur. de دَهَس, qui signifie: *du sable dans lequel on enfonce jusqu'à la cheville du pied*; Zamakhchari, *Asâs al-balâgha*, explique le singulier دَهَاس de cette manière: مَشِينَا. Edrisi, *Clim.* V, Sect. 5: دَهَاس دَهَاس وهو رمل نغيب فيه الفوائم. Chez Becri, p. 48, l. 5, il faut lire: دَهَاس دَهَاس, au lieu de دِيمَاس, car دِيمَاس ne donne pas ici un sens raisonnable, et Cazwini (II, p. 184), en copiant ce passage, écrit: دَهَاس دَهَاس. Cet adjectif (probablement دَهَاس; comparez دَمَل dans notre Glossaire) doit aussi être ajouté au Dictionnaire. Dans un vers que cite 'Abd-al-wâhid, p. 214, l. 4, le mot دَهَس doit être de trois syllabes; c'est peut-être دَهَس au lieu de دَهَس.

خواتن السلطان où *دخلة السلطان* est à peu près le même que *courtisans*, Mais le mot *دخلة* s'emploie aussi isolément dans le sens de *courtisans*, *entourage* d'un roi ou d'un grand; Edrisi, p. II, l. 14; Ibn-Hazm, *Traité sur l'amour*, man. 927, fol. 100 r.: *تَجَمَّعَتْ فِيهِ دَخَلَتُنَا وَدَخَلَتُ* اخي من النساء ونساء فتياننا. Les voyelles se trouvent dans le man.

*دُخْنَة*, p. v., a été traduit (p. 80) par *parfum*; *دُخْنَة* du moins a ce sens; Zamakhchari, *Asās al-balāgha*: *الدخنة وهي بخور*; Mas'oudi, III, p. 8, dern. l., p. 9, l. 1 et 2; et *دخان* aussi dans ce passage de Djaubari, fol. 66 r.: *اصنافوا اليه فدل من الدخان الذي يجمع*. Mais chez Edrisi *دخان* signifie *pâtisserie*, car les *دُخَانِي* font et vendent des beignets, p. ٦٥. Ce mot signifie donc *pâtissier*, et *دخان* se trouve aussi dans le sens de *pâtisserie* dans les *Mille et une Nuits*, X, p. 448 éd. Fleischer, où quelqu'un achète de la viande, des légumes, de la pâtisserie (*دخان*) et des fruits. Dans la langue moderne, le mot a perdu cette signification, probablement parce qu'il a reçu celle de *tabac*.

*دَرَج* (II), *bâtir en guise d'escalier*, *bâtir en étages*, p. ٢١٢; Becri, p. 50. — *بِتَدَرَجٍ*, *par degrés*, *graduellement*, p. ٦٨, de même que *تَدَرَج*; comparez le Glossaire sur le Bayàn. — *دَرَج*, plur. *أَدْرَاج*, *escalier*, p. ٦٤, ١١٥, ١٣٩, ١٤٤, ٢١١; Boethor et Beiggien (*دَرَج*) sous *escalier*; Becri, p. 56, l. 3; Djaubari, man. 191, fol. 23 r., 70.

*دَسْنِيَّة*, pl. *دَسَانِي*, car c'est ainsi qu'il faut lire à la page v. au lieu du *دَسَانِي* ou *دَسَانِي* des manuscrits, *cuvier*. *دَسْنِي* est le persan *دَسْتِي*, *a large open vessel for washing clothes, or dressing skins* (Richardson); mais le persan doit avoir eu aussi la forme *دَسْتِي*, car le Càmous donne *دَسْتِيَج*, et le *ج* arabe, qui se prononçait *gu*, répond au *s* final des Persans, qui n'était pas muet comme aujourd'hui; voyez à ce sujet Fleischer, *De glossis Habichtians*, p. 59, 60. A présent on emploie *دَسْت* en ce sens; Boethor: *cuvier*, cuve pour la lessive, *دَسْت* للغسيل.

*دَسْم*, *résingna*, p. ١٩; Mas'oudi, III, p. 53, l. 2.

cala *barranco*; il traduit aussi *abarrancar* (faire des fondrières, des ravins, dans la terre, en parlant d'un torrent) par خَمْدَقِي, et *abarrancado* par مَكْمَدَقِي; Edrîsi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 44, l. 5; Clim. V, Sect. 3: وبينها وبين الوادي جمال وخنادق; Clim. III, Sect 5: ومن باب صبهون تنزل في خندق بعرف بـوادي جهنم (الجنة); p. 112 (cinq fois), 115, l. 5 et 5; Ibn-Batouta, II, p. 51, 61, 222, IV, p. 9, 172 (les traducteurs n'ont pas saisi le sens de ce mot). Edrîsi, quand il veut indiquer *un fossé*, ajoute quelquefois, mais pas toujours (voyez p. 1.9, 1.9), le mot مَكْمَفُور, par exemple p. 87, l. 6 a f., et Clim. II, Sect. 5, en parlant de Médine: وباتحارجها خندق مَكْمَفُور.

خمر. A la page 8., avant-dern. l., مَتَكْمَر, suppose que ce soit la véritable leçon, doit être le nom d'une étoffe. Boethor traduit *camelot* et *moure* par مَتَكْمَر.

دَاب. A la page 31, dern. l. (la variante دائِمًا exprime la même idée). دائِمًا a le même sens; *Diwan des Hodzautites*, p. 136, 4<sup>e</sup> vers, et le vers dans de Sacy, *Chrest.*, II, p. 553, l. 5.

دَبَاج. دَبَاج et دَبَاجَة s'emploient en parlant des veines dans le bois et dans les pierres dures. A la page 2.v Edrîsi se sert de ce mot pour indiquer du marbre veiné, et ailleurs (Clim. V, Sect. 1) il dit que le bois de pin est incomparable وَعِنْدَهُ وَنُونَهُ في حسن دَبَاجِهِ.

دَحْل. دَحْل و دَحْرَج, importation et exportation, p. 41, 110, 113, 114, Edrîsi, Clim. V, Sect. 2: وَلَيْهَا تَجَارَاتٌ وَدَحْلٌ وَدَحْرَجٌ; à la page 8<sup>e</sup> دَحْل و دَحْرَج a probablement la même signification, car dans le VI<sup>e</sup> Clim., Sect. 5, où le man. B. a الدَّخْلُ وَالْخُرُجُ, le man. A. porte الدَّخْلُ وَالْخُرُجُ. دَحْل signifie aussi *revenus et dépenses*, comme chez Ibn-Khaldoun, *Prolegomènes*, II, p. 256, 257). — دَحْلَة signifie *intimité*, et en parlant d'un prince, دَحْلَتُهُ signifie *les personnes qui sont dans son intimité, ses courtisans*, Ibn-Batouta, III, p. 250, l. 4, p. 418, l. 1, et ailleurs. وَكَانَ خَوَاتِنَ السُّلْطَانِ وَدَحْلَتَهُ حَمِيمِينَ أَيْ.

خلف (VIII), avec الى, *se rendre à différentes reprises, souvent, continuellement*, en quelque endroit ou auprès de quelqu'un, p. ٨٤; Lane: »the returning or repairing, time after time, or repeatedly, or frequently, to a person or place;» *Kitāb al-aghānī*, I, p. ٣١, l. 9; Mas'oudī, II, p. 18, 25; Ibn-Khallicān, I, p. ٣٩٣ éd. de Slane (deux fois); 'Abd-al-wāhid, p. 129. — خَلَفَ. Remarquez l'expression كَتَبَ خَلْفَ الى, *on lui ha les mains derrière le dos*, p. ١٨٥.

خَلَقَ لَهُ, لا خَلَقَ لَهُ, p. ١١٥. Lane traduit cette expression par: »he has no desire for good, nor righteousness in religion,» et elle peut avoir ce sens dans le passage d'Edrisī; mais dans les *Locz de Abbadidis* éd. Dozy, II, p. 20, l. 10, لا خَلَقَ لَهُم signifie évidemment: des cavaliers qui ne valaient pas grand'chose, des cavaliers fort médiocres; comparez Zamakhcharī, *Asās al-balāgha* هذا رجل ليس خَلَقَ لَهُم. Lane explique خَلَوَ par: »une sorte de parfum, composé de safran et d'autres choses, dans lequel prédominent la couleur rouge et la couleur jaune.» Il paraît toutefois que c'est le rouge qui prédomine, car quand quelqu'un rougit de pudeur, on dit que ses joues sont teintes de خَلَوَ; voyez Maccarī, II, p. 175, l. 15. Aussi l'adjectif خَلَوِي, que l'on trouve dans le *Bayān*, I, p. 157, signifie-t-il *rouge*, comme le montre le passage d'Edrisī, p. ١٣١, où il est le synonyme de احمر.

خَلَوَ على النخلية (II), a le même sens que رُوسِيَة; voyez ce mot sous خَلَوَ — رَأْس. elle n'avait pas de mari, p. ٥٧; voyez le Lexique de Lane.

خَمَرٌ (p. ١٩٧), le plur. de خَمْرٌ (*petit tapis*), manque dans le Dictionnaire.

خَنْدَقٌ, ravin, vallée, p. ٩١, l. ١٠, ١١٧; Lane a valley, Al-

---

fait كَبَّارٌ, comme on peut le voir dans Freytag Ibn-al-'Awwām, *Traité d'agriculture*, I, p. 688: الكَبَرُ وهو الذي تسميه العامة القَبَار. Sous *égypte*, Marcel donne قَبَّارٌ, قَبَّارٌ et كَبَّارٌ, Boethor قَبَّارٌ et كَبَّارٌ, Berggren قَبَّارٌ.

لَه خَطَرٌ ; Belâdzorî, p. 36 ; Edrisî, p. vo : بلا نمون له خَطَرٌ (sans que le prix soit excessif). — خَنَّارَةٌ, nom maghribin d'une espèce de roue hydraulique, p. 30 ; Maccari, II, p. 307 : لَتَخْنَارَةُ صِنْفٌ مِنَ الدَّوَالِيْبِ ; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 6 ; Barth, *Reisen*, I, p. 169 (*chattâra*).

خَفَّ. خَفِيفٌ. مَرَحَلَةٌ خَفِيفَةٌ, *une journée faible, passim*.

خَلَصَ (II), *faire éclore* des œufs, p. 141, et (V) *être éclos*, p. 142.

C'est proprement خَلَصَ dans le sens d'*achever*, que la langue ancienne n'a pas, à en juger par le Lexique de Lane, mais qui est propre à la langue moderne; Alcalá *acabar, determinar acabar, fenecer otra cosa*, Humbert, p. 74, *achever, terminer, finir*, Boethor et Berggren sous *achever*. De même تَخَلَّصَ *acabarse et fenecerse*, Alcalá. Ou bien, c'est l'idée de *délivrer*, puisque le poussin se délivre de la coque comparez Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, II, p. 88, qui dit en parlant du blé que l'on bat : يَنْخَلَصُ مِنْ غُلَافِهِ.

خَلَطَ. Nous avons cru un instant retrouver le mot خَلَاطٌ, p. 23 dans le mot espagnol *alfilete*, que Nuñez de Taboada traduit par *espèce de semoule*. Le changement du خ en f serait selon les règles, et la signification conviendrait aussi ; mais l'existence de ce mot est plus que douteuse ; on ne le trouve dans aucun autre dictionnaire espagnol, tandis que le mot *alfilete*, qui signifie réellement *espèce de semoule*, manque chez Nuñez de Taboada. C'est donc une faute commise par ce lexicographe, car ce n'est pas une faute d'impression ; ce qui le prouve c'est qu'après *alfilete* Nuñez de Taboada donne *alfiletero*. Toutefois le mot خَلَاطٌ doit désigner quelque chose que l'on mange, qui est âcre au goût et qui excite la soif, car on lit dans Djanbarî (man. 191, fol. 15 r.) يَلْعَمُهُ كَلٌّ مَأْكُولٌ حَرِيفٌ يَأْتُمِلُ سُرْبُ الْمَاءِ مِثْلَ الْأَسْمَاقِ وَالْأَجْبِينِ وَالْتَحْلَاطِ (1). والعبار وما أشبهه.

1) Dans ce passage la 8<sup>e</sup> forme de حَمَلَ signifie *exiger*, ce qu'il faut ajouter au Dictionnaire. كَبِيرٌ est la forme vulgaire pour كَبِيرٌ, *capre*, mot dont le peuple avait déjà

*fuentes para lavar manos, pila de agua* (pl. خصاص et خصاص); Ibn-Batouta, II, p. 136, 297; Edrîsî, Clim. I, Sect. 6: وَلَسَّاعًا قَرْيَةً كَبِيرَةً: فيها خَصَّةٌ حَامِيَةٌ كَالْجَابِيَةِ وَأَهْلُ تِلْكَ النِّوَاحِي يَتَطَهَّرُونَ فِيهَا وَيَجْلِبُونَ مَرْضَاهُمْ إِلَيْهَا فَيَصْتَحُونَ بِهَا مِنْ آلَامِهِمْ وَأَنْوَاعِ اسْقَامِهِمْ. On voit qu'Edrîsî explique خَصَّة par جَابِيَةٌ, et la signification de ce dernier mot, que Boethor signale comme appartenant au dialecte de la Barbarie, ne saurait être douteuse. Chez le lexicographe que nous venons de nommer, il répond à *réservoir*, chez Berggren à *bassin d'eau*, chez Edrîsî (p. 144) il est le synonyme de نَسْقِيَّة, et on lit dans l'ouvrage intitulé: *Narrative of a ten years' Residence at Tripoli in Africa*, p. 15: »Undressing themselves they bathe in a *Gebbia*, a strong reservoir of spring water in the garden, shaded with mulberry trees;» p. 25: »This building is extremely large, with a square area in which is a well and a *gebia*, or marble reservoir for water, for the conveniency of the Moors to wash in before prayers and meals;» p. 53: »In the inner court belonging to the house is a *gebbia* or reservoir, continually filled with fresh water from the wells near it. and which flows through it into the gardens; it is surrounded with a parapet of marble, and a flight of marble steps leads into it.»

مَخْصَبَةُ الْأَرْدَافِ, *embonpoint*, p. 41; comparez خَصْبُ الْبَدَنِ. خَصْب, *Loci de Abbad.* éd. Dozy, I, p. 39.

خَطَر (I), *passer*; Alcalá *passar* (il donne aussi *passadera por do passa algo* (lieu par où l'on passe, passage) خَطَارَةٌ); Maccari, I, p. 582, l. 5; خَائِرٌ, *un passant*, Edrîsî, p. 4v, l. 1; Maccari, I, p. 125, l. 3; Djaubari, man. 191, fol. 87 r.: إِلَى بَعْضِ الطَّرِيقِ الْمَنْعُطَةِ الْعَلِيلَةِ الْخَاطِرُ. M. Dozy croit à présent que خَطَرٌ بِفَعْلَانٍ dans le *Bayân* ('Arîb), I, p. 171, ne signifie pas *se loger chez quelqu'un*, comme il l'a dit dans le Glossaire, mais *passer près de quelqu'un*. Suivi de عَلَى, ce verbe signifie la même chose que وَصَلَ إِلَى, Edrîsî dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 15, dern. l.; p. 4v, note g; Cazwîni, II, p. 297, l. 10. — كَانَ حَلِيًّا لَهُ خَطَرٌ: *grande valeur*; Ibn-Batouta, IV, p. 161: اشْتَرَى مِنْهُ الْفَرَسَ بِمَالٍ: *al-Khatîb*, man. de M. de Gayangos, fol. 177 r.:

et dans celui d'Edrisî, p. ٢١١, il peut avoir le sens, soit de *treillissé*, soit de *percé à jour* (= منفوذ qui suit).

. خشن, *gros, épais*, p. ٢١٢, l. 13 (car c'est ainsi qu'il faut lire; comparez la traduction, p. 263, n. 1). Alcalá: *grueso en hondura* خشن; *grueso en esta manera* (épais) خشن, pl. خشان; *gordura en cantidad* est traduit par *kox*, mais c'est une faute d'impression; le *م* étant à la fin de la ligne, il n'y avait pas de place pour le *n*, et il faut lire *koxn*, خشن. Boethor: *grossier, épais*, qui n'est pas délié ou délicat, خشن; Berggren: *grossir, devenir gros*, خشن, et *grossir, rendre gros*, خشن. En général خشن s'emploie dans presque toutes les acceptions qu'a notre mot *gros*. Chez Ibn-al-Khatîb (man. de M. de Gayangos, fol. 175 r.) on lit: وفيها نائب سلطان النصاري في: الجامع الخشن من انجاد فرسانهم *armée*. Chez Boethor: *grosse voix* صوت خشن. Chez Berggren: *gros*, qui n'est pas fin, comme une poudre grosse, خشن. D'autres fois il faut traduire *grossier*. M. Dozy a déjà observé ailleurs (*Vêtem. arab.*, p. 40) que خشن signifie *grossier*, en parlant de vêtements. Alcalá: *basto cosa* خشن, pl. خشان; *tosquedad* خشونة; Boethor: *grossier, rude, peu civilisé*, خشن; *grossièrement* بخشانة; *grossièreté, caractère de ce qui est grossier, manque de délicatesse, de civilité*, خشانة, خشن; Marcel: *grossier* خشن.

خص (V), *être délicat*, soit sur le manger (p. ٢٠٨), soit sur ce qui touche à la probité, scrupuleux, comme dans ces passages d'Ibn-al-Khatîb (man. de M. de Gayangos, fol. 23 v.): وكان على طريفة منلى من الصمت: سدد النظر: (fol. 26 r.): والسميت والانقباض والذكاء والعدالة والتخصص — كثير التخصص يحافظ على الرسم. Le plur. أخصاص (p. ١٢٧, et comme nom propre, p. ١٥٩) manque dans Freytag, mais on le trouve dans Lane et dans Marcel (*cabane*); Ibn-Haucal, man., p. 128, 147; Becri, p. 18, l. 2 et ailleurs; Gazwini, II, p. 25; Macrizi, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 15. — خصة, *réservoir, bassin*, p. ٢١; comparez M. Tornberg dans ses notes sur le *Cartás*, p. 567, et surtout M. Wright dans son Glossaire sur Ibn-Djobair; Alcalá *cuenca pila*.

sens de *corrompre*. — (VIII). Ce verbe, qui signifie *traverser*, *passer par* (voyez Lane), se dit particulièrement des rivières ou des ruisseaux qui traversent un pays (المياه تسخترى أرضها, p. ٢٢; comparez p. ٦٥, vv, l. 12 et 17, p. ٨٠, ٩٧); mais en ce sens il s'emploie aussi sans régime et alors il faut le traduire par *couler*, *serpenter*, p. vv, l. 3, p. ٩٢, dern. l., p. ١٨٨, l. 4, p. ١٨٩, l. 5 a. f. La 5<sup>e</sup> forme s'emploie dans le même sens sans régime, Rosegarten, *Chrest.*, p. 64, l. 5. Alcala (sous *rodear*) donne la 2<sup>de</sup>, et la 7<sup>e</sup> signifie *être traversé*, *silloné*, par des cours d'eau, comme chez Edrisi, *Clim.* IV, Sect. 5: كثيرة المياه مسخرة: نبي أسوافها وطرقها. — *creuser*, p. ١٢٩, ١٢٧, l. 1.

تخريم (II), *percer à jour*; Boethor *jour* (vide, ouverture) تخريم; de là *dentelle* chez Boethor et chez Berggren; — *ciseler*, *sculpter*; Alcala *entallar esculpir*, متخريم entallador, esculpidor, متخريم entallada cosa, esculpida cosa, تخريم entalladura, maçonneria, talla de entallador, تخريم esculpidura; Berggren *ciseler*; — *treillisser*; Boethor *treillage* متخريم; — *canneler*; Boethor *cannelure* تخريم. Il n'est pas toujours facile, quand on traduit les auteurs arabes, de choisir entre ces différentes significations. Chez Ibn-Khaldoun, *Prolegomènes*, II, p. 321 (متخريماً بمثاقب الحديد), la signification de *percer à jour* n'est pas douteuse. Dans les passages de Becri, p. 25, l. 5 a. f., de Maccari, I, p. 367, l. 16, et d'Edrisi, p. ١٢١, تخريم a le sens de *ciseler*, *sculpter*. De même dans le *Traité de mécanique*, man. 117, p. 78, où on lit: وهو شكل نائس جانس على قاعدة وعلى راسه غطاء مستقيم وعلى ماخيمه شرفة مخرمة. Quand on compare la figure qui se trouve dans le man., on voit que شرفة (le man. donne cette voyelle) signifie *bord* (Edrisi emploie شرف en ce sens; *Clim.* IV, Sect. 5: حسن على شرف البحر), et dans la figure ce bord est sculpté. Plus loin, p. 81, où l'on trouve: متخذ على دائرة الغطاء شرفة منخرفة مصنعة, il faut lire متخمة. Mais dans le passage de Becri, p. 24, où on lit que la *makoura* des femmes est séparée du reste de la mosquée par un محكم ماخيم, le mot متخيم pourrait signifier *percé à jour* aussi bien que *sculpté*.

supposé que ce ne soient pas deux mots qui indiquent le même objet.

خَتَنَ (VIII), être circoncis, p. ۱۳ (Lane). Dans ce passage il est question de femmes, et les puristes veulent que dans ce cas on emploie خَفَضَ et non pas خَتَنَ; mais ce dernier verbe est appliqué à des femmes par des auteurs très-classiques; voyez, par exemple, le *Diwan des Hodzailites*, p. 116, l. 1.

خَدَّ, face, en parlant d'une solive, p. ۲۹, l. 1 (car c'est ainsi qu'il faut lire).

خَدَمَ (I), cultiver, p. ۲۱۳; Alcala *cavar* (creuser la terre), *labrar tierra* (et *labrança* خَدَمَ; Boethor *jardinage* خَدَمَ الْجَنَائِي; Humbert, p. 177; Ibn-Batouta, III, p. 296 (et خَدَمَ الْبَسْتَان, III, p. 268). — exploiter (une mine), p. ۱۱۹, ۱۸۴, ۲۱۴.

مَدِينَةُ خَرَاب, adjectif, ruiné, abandonné, sans féminin, خَرَاب, مدينة خراب, *passim*. On pourrait être tenté de considérer خَرَاب comme un substantif et de prononcer مَدِينَةُ خَرَاب, comme on dit مَوْضِعُ خَرَاب (Lane); mais des passages comme p. ۸۷: وَحَى الْآنَ خَرَاب prouvent que cette opinion serait erronée, et Lane donne خَرَاب comme un adjectif qui a le même sens que خَرِبَ; seulement il a négligé de remarquer que cet adjectif ne prend pas de terminaison féminine.

دَخَلَ وَخَرَجَ, voyez sous دَخَلَ.

خَرَطَ (I), tourner, façonner au tour des ouvrages de bois, p. ۲۳; Alcala: *bornear la madera et tornear* خَرَطَ, *borneada madera et torneada cosa al torno* مَتَخَرَطَ; Boethor: *tourner* (façonner au tour) خَرَطَ; Alcala *tornero el que tornea* et Boethor *tourneur* (qui façonne au tour) خَرَات; de même Berggren et Marcel sous *tourner* et *tourneur*, et Humbert, p. 86, 87. — (VII), devenir étroit, se rétrécir, p. ۱۱۴.

خَرَى (VII), se corrompre; اَرْضٌ مَتَخَرِفَةُ الْهَوَاءِ, un pays dont l'air est corrompu, p. ۳۹. Alcala a *corronpida cosa* مَتَخَرِفٌ, et la 2<sup>e</sup> forme signifiait corrompre; Alcala *corronper* خَرَشَ, *corronpimiento* تَخَرُّو. On voit dans Freytag que Golius a noté la 1<sup>re</sup> forme dans le

p. ٩١. — Ce verbe s'emploie aussi en parlant de marchandises que l'on fait sortir d'un navire pour les transporter ensuite par terre, ou de personnes qui quittent le navire pour continuer leur route par terre, p. ٢١, l. 7, p. ١٥, l. 5, p. ١٩١, avant-dern. l.; comparez Ibn-Haucal (description de la Perse): *يَتَحَوَّلُ مِنْ سَفِينَتِهِ إِلَى أُخْرَى* (dénommatif de *حَيْلَة*), *se servir de ruses, ruser*, p. f.; Boethor sous *ruser* (où l'on trouve *تَحَايَل*, forme vulgaire au lieu de *تَحَايَل*, comme dans les *Mille et une Nuits*, III, p. 102, 117 éd. Macnaghten, XI, p. 155, 223 éd. Fleischer); Edrisi, *Clim.* I, Sect. 7: *وَأَهْلُ سَعْفَانِي*; Becri, p. 126; Maccari, II, p. 247, l. 10; Ibn-Khaldoun dans de Sacy, *Chrest.*, I, p. ١٢, l. 4, p. ١٣٤, l. 11; Ibn-Batouta, IV, p. 55; *Mille et une Nuits* éd. Macnaghten, II, p. 199, 200, 222, 225, 386, III, p. 76, 108, 417, 481, 632. — *رَسَمٌ مُحَايَلٌ*, presque effacé, dans l'expression *رَسَمٌ حَوِيلِي*; voyez p. ٤٨, l. 1 et note a; Zamakhehari, *Asās al-balāgha*: *رَسَمٌ حَوِيلِي* *وَمُحَايَلٌ وَمُتَحَوِّلٌ وَحَائِلٌ*. Lane a bien *a year old*, et c'est sans doute la signification primitive de ces mots, mais il est singulier qu'ils ne se trouvent pas dans son Lexique appliqués à *رَسَمٌ*, car ils sont très-classiques en ce sens.

*حَوِي* (VIII), avec *عَلَى*, *contenir*, p. ٣٠, ٥٢, ٢١١. Cette signification est fréquente et Lane l'a notée.

*حَوِي* *حَوِيَّة* *حَوِيَّة*, *bois des serpents*, p. ١١; voyez p. 13 de la traduction. — *دَاءُ الْحَوِيَّة*, *maladie des serpents*, sorte d'alopecie, p. ١٣١; voyez p. 156 de la traduction.

*حَوِي* *حَوِي* *حَوِي*, *pour quelque temps*, p. ٣٠, l. 10 (Lane). Remarquez l'expression: *حَوِي* *وَمِمَّا عَذَا*, p. ٥١, l. 4.

*خَبَا*. Le mot *خَابَتَة* désigne une jarre; voyez p. 234 de la traduction. A la page ٢٣ Edrisi emploie *مَخَابِي* et ce mot doit désigner à peu près le même ustensile; nous l'avons traduit par *jarres*, parce que nous ignorons quelle différence il y a entre les *خَوَابِي* et les *مَخَابِي*,

bonneau (*Journ. asiat.*, IV<sup>e</sup> série, XIII, p. 69) donne : » كَاف, pl. كِيفَان, pic, piton, rocher escarpé comme celui sur lequel Constantine a été bâtie. » Ce mot كَاف, il est à peine besoin de le dire, n'est pas arabe ; il est berbère, et nous croyons que خَافَة ou خَافَة (car on a vu que Marcel donne aussi cette forme) en est une légère altération. Le sens est du moins le même pour ce qui concerne l'acception de *pic*, *rocher escarpé*, et quant à celle de *précipice*, on peut soupçonner que, dans l'origine, كَاف a désigné à la fois le rocher escarpé et le précipice qui se trouve à côté de ce rocher. Peut-être faut-il expliquer de la même manière les différentes significations du mot جَرَف (voyez plus haut).

(III). Ce verbe, qui signifie *désirer*, *rechercher*, a aussi le sens de *désirer*, *rechercher l'amitié* de quelqu'un, حَاوَلَهُ, *il rechercha son amitié*. Dans un passage de Maccari, II, p. 555, مُحَاوَلَتُهُ a même le sens d'*affection*, *amitié* : وكان هذا الوزير آية الله في الثقة وأرسله المعتصم إلى المعتمد بن عباد فأعاجبت المعتمد مُحَاوَلَتُهُ ووقع في قلبه فاراد إغساده على صاحبه. Ici مُحَاوَلَتُهُ signifie évidemment : l'amitié que le vizir avait pour son maître. Il semble donc, au premier abord, que les paroles d'Edrîsi, p. ٣٩ : ils sont très-braves, très-disposés à se défendre, لاكتهم يسالمون من سالمهم ويميلون على من حاولهم, signifient : » mais ils vivent en paix avec ceux qui vivent en paix eux, et ils aiment ceux qui recherchent leur amitié, » et tel serait en effet le sens de cette phrase, si l'auteur avait employé la préposition إلى au lieu de على, car مال إلى فلان signifie أُحِبُّهُ, comme l'atteste Zamakhcharî dans l'*Asās al-balāgha* ; mais suivant le même lexicographe, مال على فلان signifie précisément le contraire : مَالٌ عَلَيَّ تَلَمَّنِي. Par conséquent, حَاوَلَ doit aussi avoir le sens contraire ; c'est, comme le sont en général les verbes qui expriment l'idée de *désirer*, un verbe à double entente (comparez p. e. طَلَبَ بعضهم بعضا chez Edrîsi, p. ٥٥), et, quoique ce sens soit moins logique, il faut traduire les dernières paroles d'Edrîsi de cette manière : » et ils oppriment ceux qui cherchent à leur nuire. » — (V) تَحَوَّلَ, suivi de مِنْ, *s'écarter* d'un usage, p. ٣٩, ١٨ ; suivi de عَنْ,

en parlant des bords d'une rivière, et Edrisi l'emploie en ce sens, p. e. Clim. V, Sect. 1: وهو وادٍ كبير — وعلى حوافيه وبقرّب منه قرى كثيرة; Clim. V, Sect. 3: وعلى حوافى هذا النهر شجر الصنوبر. Mais ce mot a encore deux autres significations. Il désigne 1°. un *précipice*; Alcala *risco de Peña* (pl. حوائف, que Lane donne aussi comme un plur. de حافة dans son acception ordinaire); Dombay, p. 98, *praecipitium*; Marcel *précipice* حافة et خافة. C'est en ce sens qu'Edrisi emploie le mot p. 186, l. 4, où il dit que la ville de Santarem est bâtie sur une très-haute montagne, et que du côté du midi se trouve عظيمه حافة, car »il y a au midi de Santarem une vallée profonde, dans laquelle les Maures avaient la coutume de précipiter les condamnés à mort, attendu que de ce côté, la montagne sur laquelle la ville est bâtie, est extrêmement escarpée" (*Hedendaagsche Historie*, XXV, p. 619). On a même formé de ce mot le verbe حَوَّقَ, *jeter dans un précipice* (Alcala *despepitar a otro*), et تَحَوَّقَ, *se jeter dans un précipice* (Alcala *despepitarse*). Le mot désigne 2°. un *rocher*; Alcala *cerro enriscado*, *peña gran piedra* (= صخرة), *peña enriscada*, *roca Peña en la mar* (= صخرة), *rocas de monte* (= صخرة). Tel est le sens que le mot a chez Edrisi, p. 191, l. dern., où il dit que Vera est située على حافة عالى, car auparavant (p. 194) il avait dit que cette forteresse est bâtie على جبل كبير مطلق على البحر; on voit donc que حافة signifie la même chose que جبل كبير. Ailleurs, Clim. I, Sect. 7, Edrisi dit: وعلى جزيرة كبيرة فيها غياص وشجر وحواف منيعة. Probablement le mot a aussi ce sens p. 188, l. 5; ce qui le fait croire, c'est l'adjectif مائل qui y est joint, car ce mot, qui signifie proprement *glissant*, s'emploie en parlant d'un rocher très-roide, très-escarpé; comparez p. e. Edrisi, Clim. II, Sect. 3, où l'auteur dit, en parlant d'une montagne, que personne ne peut la gravir لئلاسه وارتفاعه. — Maintenant la question se présente si le mot حافة, dans les deux acceptions que nous venons d'indiquer, a quelque chose de commun avec حافة dans le sens d'*extrémité*. Nous en doutons, et nous croyons plutôt que ce mot est d'origine berbère. En effet, on lit chez Daumas, *Le Sahara algérien*, p. 59: »Gardaïa est entourée de petits pics appelés *kaf*,» et M. Cher-

*transport*, p. 112, 119, 118; Marcel, sous *vaisseau*, a: vaisseau marchand, de charge, de transport, مَرَكَبٌ حَمَلَةٌ; Edrisi, Clim. IV, Sect. 4: ولهم مراكب حمالة. Macrîzi (II, p. 193) emploie حَمَالَةٌ comme un substantif au singulier: ذكر الثمانين شونة وعشر مساحات وعشر حمالة. — مَحْمَلٌ. On fait usage de ces boucliers محمليا, « parce qu'ils sont légers à porter, » p. 51.

حَمِي (VI) se construit avec عَنْ, p. 113.

حَنُو (IV). احناء قوس, arcade, p. 113. Ainsi que nous l'avons observé, le meilleur man. porte احناء; sans cela on serait tenté de prononcer اَحْنَاء, comme pluriel de حِنُو. — حَنِي, courbe; احجار حنيت, des blocs de pierre qui forment le cintre, p. 113.

حَوَج, sans avoir atteint son but, من غير حاجة. حاجة. حَوَج, p. 110.

حَوَز ou حِيز (V), تَحَيَّرَ, se séparer de, être séparé de; Mas'oudi, II, p. 54: والانات متحيزات عن الذكور; al-Fath, al-Calâ'id, man. A., II, p. 70, en parlant d'un homme qui n'était pas de noble origine: تَمَيَّزَ بِنَفْسِهِ. De là تَحَيَّرَ, isolé, p. 49, l. 3. — (VII) a le même sens; مُنْكَاز, isolé, p. 110; Edrisi dans Amari, Bibl. Arab. Sic., p. 31; Clim. IV, Sect. 5: جبل منكاز من كل ناحية.

حَوَظ (I), dans le sens de prendre soin de, se construit avec عَلَى, p. 49, avant-dern. l. — entourer (en parlant d'une muraille qui entoure une ville), p. 41 (avec l'accus.); Alcala abarcar. — حَائِطٌ, battant (chaque partie d'une porte qui s'ouvre en deux), p. 111; Maccari, II, p. 329, l. 19. — littoral, حَائِطُ الْبَحْرِ الْجَنُودِي, le littoral de la mer méridionale, p. 73; de même p. 84; Edrisi, Clim. V, Sect. 3: طالعا مع الحائط.

حَوَف signifie en général extrémité, de quelque chose que ce soit; Lane: a side of anything; comparez Boethor sous bord. En parlant d'une chaîne de montagnes, حَوَاف (Lane donne ce pluriel) signifie donc les extrémités, les flancs, p. 44, l. 4. Il se dit particulièrement

Gayangos, fol. 32 r.: المَرْقَة ويسرى فى المَرْقَة. — الاولى. — *حَلَّة*, pl. *حُلَل*, p. 151, 156. Comme le nom d'une étoffe, ce mot a un sens très-vague, car il désigne une étoffe de soie, et aussi celles qu'on nomme *وَشَى*, *جَبَر*, *خَزَر*, *قَزَر*, *قَوْهَى* et *مَرْوَى*; voyez le Lexique de Lane. D'après Edrisi (p. 154), c'est une étoffe de lin, ordinairement brochée d'or.

*حلّ* (II), faire un détour ou des détours, p. 158; Alcala andar en rededor *حَلَف*, *ahocinado* مُحَلَّى, *rodeo de camino* تَحَايِي; Edrisi, Clim. II, Sect. 5: *المدينة وهو طريق الجمال*: 5. *وَبِهِ تَحْلِيف*. — *حلّ*, pl. *حُلَل*, l'embouchure d'une rivière; Alcala *puerto de boca de rio*, *bora de rio* *حلّ الوادى* (le nom de la Goulette est une altération de ces deux mots); à la page 154, l. 1, *حلون* répond à *افواه اودية* dans la ligne suivante. — En outre, le mot *حَلَف*, de même que *détroit* en français, désigne un passage serré entre les montagnes (Lane donne: *حُلُون*, the water-courses and valleys of a land, the narrow or strait places of a land and of roads), et aussi un passage étroit qui fait la communication entre deux mers; voyez p. 157, où *حلّ* de San Pedro est le bras de mer qui sépare l'île de Léon du continent. — A la page 154, *حلون* semble signifier des baies, qui forment ensemble un *جون* (golfe). Peut-être le mot a-t-il le même sens dans le nom propre *انزاونة* *حلون*, p. 155. — Ouverture d'un pont, p. 154; Lane a: the part through which the water runs (of a watering-through or tank, and of a vessel).

*حلّ* se dit du cuivre, p. 156; comparez Cazwini, I, p. 205: *الذّعب — حلّ الطّعم*.

*حمص*, acidité, p. 156; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, II, p. 401.

*حمل* (V), souffrir, tolérer, permettre, ou être propre à, p. 156, l. 3 a f.; Mille et une Nuits, I, p. 6 éd. Macnaghten: *ولم يُبْنَى فى* — *تلك المدينة بنتا تتحمل الوطى*. — (VIII), pouvoir contenir, p. 156, l. 10, p. 154, l. 10. — *مراكب حمالة*, pl. *مراكب حمالة*, vaisseau de

De même p. ٢٠, l. 8, et p. ٣٨, avant-dern. l.; mais p. ٢٣ et ٢٤ le mot a sa signification ordinaire.

حَظ (I). Lane: » *to put down from a high to a lower place, namely a load, or any other thing from a back*; حَظَّ الاحْمَالُ عَنِ الدَّوَابِّ, *he put down the loads from the beasts*;» de même حَظَّ الاحْمَالُ, p. ٣١. En parlant d'une tente, حَظَّ الْفَسْطَاطُ, *la coucher par terre*, en arrachant les piquets qui la soutiennent, p. ١٢١; Macrizi, I, p. 296 (endroit parallèle) a نَزَعَ. En parlant d'un vaisseau, حَظَّ sans complément, qui serait انْفَلَّحَ, *les voiles*, signifie: *caler, amener, baisser les voiles*; Alcalá: *amolar*; Humbert, p. 127: *caler*. C'est l'opposé de اَقْلَعَ, *déployer les voiles, mettre à la voile*, comme p. ٧٣: يَقْلَعُونَ, et l'expression وَحَظَّ اِقْلَاعُ, qu'on trouve souvent chez Edrisi, p. e. p. ١٠٧, signifie, en parlant de vaisseaux, *partir et arriver*. On dit aussi حَظَّ الْمَرْكَبُ عَلَيْهِمْ, p. ٥٥.

حَفَرَ (I), *sculpter*, p. ٢١. — حَفِيرٌ, *fossé*, p. ٩, ٩١, ٢٠٥; Alcalá sous *cava de fortaleza* et sous *cavazon*, Boethor et le Dictionnaire berbère sous *fossé*; — *cannelure* (petit canal ou sillon creusé du haut en bas à la surface d'une colonne), p. ١٩٩.

حَفَظَ (I). مَحْفُوظٌ, *honoré*, p. ٢٩. Dans les *Loci de Aphtasidis* éd. Hoogvliet, p. 50, l. 7, حَفَظَ est le synonyme de اِكْرَامَ (le traducteur n'a pas compris ce passage), et حَافِظٌ signifie aussi *honorer* (voyez le Glossaire sur le *Bayân*).

حَفَلٌ. حَافِلٌ, compar. اُحْفَلٌ, *délicat, agréable au goût*, p. ٥٩; *Loci de Abbadidis* éd. Dozy, II, p. 159, l. 4. — حَفْمَلٌ, *considérable*, en parlant d'une forteresse, p. ١٠٠, n. a.

حَلَّ (I). Remarquez l'expression: حَلَّتْهُ مِنْ وَخَافَةٍ, p. ١٨٥. — (VII), *se dissoudre*, p. ٢٧; Lane a *se dissoudre, se fondre*; Alcalá *derretirse*, et اِنْحِلَالٌ *derretimiento de lo elado, derretimiento de metal*; Boethor et Berggren *se dissoudre*; Ibn-al-Khatib, man. de M. de

2, p. 103, a tâché de prouver que l'adjectif حشوى signifie: *un parleur inconsideré*, et qu'il est formé du mot حشو, *discours prolixe, prolixité*. Dans quelques-uns des passages qu'il cite, حشوى semble avoir ce sens, mais dans d'autres il ne l'a pas, car الحشوية ou أهل الحشو y est le nom d'une secte, dont parlent Chahrestânî (voyez l'index dans la traduction allemande de Haarbrücker) et d'autres auteurs. D'après celui du Dictionnaire des termes techniques, déjà cité p. 72 de la traduction, on peut prononcer حَشَوِيَّة ou حَشَوِيَّة (la dernière forme se trouve dans le man. d'Ibn-Haukal); mais l'origine de ce nom est fort obscure; l'auteur du Dictionnaire, que nous venons de citer, en propose plusieurs, qu'il serait trop long d'énumérer et de discuter ici; nous observons seulement qu'il ne lui est pas venu dans l'esprit de dériver ce terme de حشو dans le sens de *prolixité*, et cette étymologie est sans doute erronée. On n'est pas plus d'accord sur les opinions que professait cette secte, comme on peut le voir dans le Dictionnaire des termes techniques.

حصاد (collectif), *des champs cultivés*, p. ٢٢.

حصل (II), *décrire ou raconter brièvement, en supprimant les détails* (l'opposé de كَيْفَ), p. ١٨, ١٩, ٢١ (à la rigueur, cette signification se trouve dans Freytag, mais exprimée dans un latin inintelligible); Lane: *to reduce a sentence or the like to its محصول, essential import, sum and substance*. Aujourd'hui وانحاصل signifie: *pour abréger, enfin, en somme*; voyez Boethor sous *abréger*, et Bresnier, *Chrestom. ar.*, p. 284.

حصن, les fortifications qui entourent une ville, une enceinte de murailles, p. ٨٩, l. 17. Comparez la 2<sup>e</sup> forme du verbe حصن.

حضر (I et V), *être bien peuplé, fleurir*, en parlant d'une ville ou d'un bourg; la 1<sup>re</sup> forme se trouve en ce sens p. ٣ et ٤, la 5<sup>e</sup> *passim*. On emploie aussi cette dernière en parlant de personnes, *prosperer, posséder ce dont on a besoin*, p. e. p. ٨, l. 5, où تَحْضُر ne peut pas signifier *avoir une demeure fixe*, car l'auteur dit d'abord que les tribus qu'il nomme sont nomades, puis il ajoute: لاكنهم متحضرين.

حُرْمَةٌ. La phrase لَهُمْ حُرْمَةٌ مانعة (p. ٨٩) signifie : » ils défendent vigoureusement ceux qui se sont mis sous leur protection ; » comparez le Lexique de Lane, et al-Fath, *al-Calâ'id*, man. A., t. I, p. 194 : لَا تَرْعَوْنَ لِجَارٍ وَلَا غَيْرِهِ حُرْمَةً.

حِزَامٌ. حِزَامٌ, galerie du milieu, comme la ceinture du phare, p. ١٣٩.

حَسَكٌ. حَسَكَةٌ, pl. حَسَكٌ, candélabre, p. ٢١. Freytag, ou plutôt Golius, qui avait entendu ce mot en Afrique, le donne sous la forme حَصَكَةٌ, qui se trouve aussi chez Dombay (p. 94), mais celle dont Edrisî fait usage, est employée également par Ibn-Batouta, III, p. 79, IV, p. 3. Ce mot appartient exclusivement, comme Ibn-Batouta l'atteste, au dialecte du Maghrib ; il est vrai qu'on le trouve aussi dans les *Mille et une Nuits*, mais seulement dans l'édition de Habicht (V, p. 250), qui, comme on sait, a été publiée d'après un manuscrit de Tunis, et en cet endroit l'édition de Macnaghten, c'est-à-dire la rédaction égyptienne, a غَنَانِي au lieu de حَسَكَات. En Orient candélabre est شَمْعَدَانٌ ; aussi Boethor, Berggren et même Marcel ne donnent-ils pas d'autre mot sous *candélabre*. L'auteur du livre sur l'art de la guerre, qui semble avoir écrit en Syrie ou en Irac (voyez le Catalogue des man. orient. de la Bibliothèque de Leyde, III, p. 291), emploie bien حَسَكٌ, pl. حَسَكٌ, mais dans un tout autre sens, car c'est chez lui une machine servant à lancer des morceaux de fer aigus ; man. 92, fol. 148 : عَمَلُ حَسَكٍ نَبْ فَنَقَل. Au reste, Alcalá (sous *candelero*) et Dombay ne prononcent pas *hiçka*, comme Freytag, mais *haçaka* ou *haçka*, et chez le premier le plur. est *haçak*. M. Cherbouneau (*Journ. asiat.*, IV<sup>e</sup> série, XIII, p. 65) prononce *heuska* (*chandelier*).

حَسَنٌ. حَسَنَاتٌ, belles et bonnes choses, p. ٢٨, ٩٢.

حَشْرٌ (VII), se rassembler, p. ٨ (où A. et B. ont la 5<sup>e</sup> forme), p. ٧١ ; al-Fath dans les *Loc. de Abbadidis* éd. Dozy, I, p. 71, l. 12 ; *al-Bayân*. II, p. 54 ; Macrîzî, II, p. 251, l. 29. Lane a cette forme.

حَشْوَةٌ. حَشْوَةٌ, p. ٩٣. Quatremère, *Hist. des sultans maml.*, I,

fois bâtis à côté des mosquées. Le mot رباط a le même sens; voyez Becrî, p. 7, l. 9, p. 57, 86, Ibn Batouta, I, p. 95; Burckhardt, *Travels in Nubia*, p. 454: »public building, destined originally for the accommodation of students; many of them still exist in the Hedjaz, and at Cairo, where they have declined into mere lodging-houses." On trouve aussi رباط مسجد, Becrî, p. 115, »mosquée qui sert aussi de *ribât*;" à peu près *cloître*. C'était ce que dans la Perse on appelait مدرسه (Ibn-Batouta, p. e. II, p. 32), et en Afrique, lorsque le nom de محروس eut cessé d'y être en usage, رابية, nom que ces établissements portent encore aujourd'hui (voyez surtout Daumas, *La grande Kabylie*, p. 56, 60 et suiv.). Enfin le mot محروس désigne 4°. une échauguette, une guérite en un lieu éminent dans une place forte pour découvrir ce qui se passe aux environs, ou bien un beffroi, une tour, d'où l'on fait le guet, Edrisi, p. l.v. Dans un autre passage d'Edrisi, publié par M. Amari (*Bibl. Arab. Sic.*, p. 29), où il est question du château de Palerme, le mot محارس a le même sens. M. Amari a fait imprimer: اوقعت منابره ومكاربه, mais au lieu de ce dernier mot, il faut lire, avec le man. A., محارسه, parce qu'Edrisi, du moins dans les parties de son ouvrage que nous avons eu l'occasion de lire, n'emploie jamais le mot محراب dans le sens de *chambre*, le seul qui conviendrait ici; en second lieu, cette phrase, quand on lit محارسه, rime avec la suivante, de même que les deux précédentes riment ensemble, pourvu qu'on rétablisse les leçons véritables (voyez notre Glossaire sous رفع), et les محارس sont nommés fort convenablement à côté des منابر.

حرف. حوفا, pl. حرف, gond, p. 133.

حرق. خرافة, pl. خرايف, barque, p. 198, 199; voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 143—4.

حرك (V). اسواق متحركة, des marchés ou le commerce est animé, p. l.v; la même expression dans Edrisi, Clim. V, Sect. 2; Clim. VI, Sect. 2: مدينه صغيره لكنها متحصنة بتجارات متحركة وصناعات مفتعلة; ailleurs (dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 52): اسواق عامرة وصنائع متحركة.

المراكب الحربية التي تغرى (يُغَرَى ١). بها الى بلاد الروم : Becrî, p. 55 ;  
 موكان يسافر في الاجفان الحربية للحرب الروم : Ibn-Batouta, II, p. 550 ;  
 L'opposé de حربى est سفرى ; Ibn-Batouta, II, p. 558 : نكو مائتى مركب  
 ما بين حربى وسفرى.

محارس, pl. محارس. Ce mot a plusieurs significations. Il désigne : 1°. *une enceinte fermée de murs et assez grande pour loger une petite garnison, où les zélés musulmans se réunissaient pour faire la guerre aux non-musulmans.* Ibn-Haucal dit en parlant de Sfax : وفيها محارس مبنية للرباط ; en parlant de la même ville, Becrî (p. 20) dit qu'il y a plusieurs رباطات, et, en les énumérant, il donne à chacun le nom de محرس ; ailleurs (p. 84) il dit : عليه قصر كبير محرس ; comparez M. de Slane dans le *Journ. asiat.*, V<sup>e</sup> série, t. XII, p. 473, n. 1. C'est en ce sens qu'Edrisi emploie ce mot p. lav, l. 4, où il est le synonyme de حصن qui précède, et où il est question d'une forteresse située sur la frontière musulmane. Ailleurs (Clim. III, Sect. 5) Edrisi dit : جربة كبيرة فيها كنيسة كبيرة معمورة متقنة وهي البنداء شاحفة منبوعة ذات ابواب حديد وهي كالمحرس. On voit qu'ici محرس est aussi le synonyme de حصن ; mais cette acception s'est modifiée, et le mot signifie : 2°. *une caserne.* Becrî (p. 24) dit que Cairawân a toujours eu sept mahrès, dont quatre à l'extérieur et trois à l'intérieur, et 'Arib raconte (l. p. 191) que plusieurs habitants de Cairawân, accompagnés de leurs femmes et de leurs enfants, allèrent trouver le prince royal et se plaignirent à lui des vexations qu'ils avaient essuyées de la part du gouverneur et des اصحاب المحارس, qui, disaient-ils, avaient emporté violemment leurs biens. Il s'agit ici des soldats logés dans les casernes dont parle Becrî. — Dans le sens indiqué sous le n°. 1, محرس est le synonyme de رباط, mais de même que ce dernier mot, il signifie encore : 3°. *un bâtiment destiné à loger les étudiants, les moines, les voyageurs et les pauvres ;* voyez Ibn-Djobair, p. 58, l. 5—6, 49, l. 4, et comparez Reinaud, traduction d'Aboulféda, p. cxxiii ; Becrî, p. 55, parle d'un محرس, » grand comme une ville, entouré d'une forte muraille, et qui sert de retraite aux hommes qui pratiquent la dévotion et les bonnes œuvres ; » comparez p. 36, l. dern. ; il résulte d'un autre passage de Becrî (p. 91, l. 5) que les mahrès étaient par-

جَوْفَر , orner de joyaux, de bijoux, p. 187; voyez Dozy, *Vêtem. arab.*, p. 96.

حَبَّة. Ni Freytag ni Lane n'indiquent assez clairement que ce mot est l'équivalent de *pièce*, dans le sens de *chacun, chacune*, comme on dit: »ces oranges coûtent vingt-cinq centimes la pièce." Voyez Edrisi, p. 49, 1. 1; Becri, p. 155, l. 9; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 672: وَأَمَّا السَّفَرَجَلُ فَيُلَفُّ لِمَاخْتِرَانِ كُلِّ حَبَّةٍ مِنْهُ فَيُ: ورق التين; comparez p. 686. Le Dictionnaire berbère, sous *pièce* (unité), donne la forme berbérisée تَاخْبِيُوَيْتْ, avec la phrase: combien la pièce? أَشْكَالُ أَيِّ تَاخْبِيُوَيْتْ — L'anis ne s'appelle pas حَبَّةُ الْكَلْوَةِ, comme on lit chez Freytag, mais الْحَبَّةُ الْكَلْوَةُ, avec l'article, p. 117; Ibn-al-'Auwâm, II, p. 259: هُوَ الْحَبَّةُ الْكَلْوَةُ: الانيسون.

حَبَسَ (II, et aussi I et IV). Ajoutez au Dictionnaire que ce verbe se construit avec عَلَى de la personne à laquelle le legs est destiné, p. 181, l. 2; *Loci de Aphlasidis* éd. Hoogvliet, p. 54, avant-dern. l. et la note (144) p. 90; Ibn-Batouta, II, p. 458, IV, p. 52.

حَجَّجَ ou حَجَّجَ (il est singulier que Freytag ne donne que la seconde forme, mais voyez Lane) se dit aussi, comme *pèlerinage* en français, du lieu où un pèlerin va en dévotion, p. 44.

حَاجَرِي , de pierre, p. 17.

حَرْب. Le plur. حَرَابِي , vaisseaux de guerre, p. 9, 112; Macrizi, II, p. 197, l. 17, emploie le pl. حَرَبِيَّات en ce sens. Le singulier de ce mot ne semble pas en usage, du moins nous ne nous rappelons pas de l'avoir rencontré; on dit مَرْكَبٌ حَرَبِيٌّ, et on trouve souvent مَرَائِبٌ ou حَرَبِيَّة ou حَرَبِيَّة, comme dans Mas'oudi, II, p. 425, dans le *Buyân* ('Arib), I, p. 169, dans Becri, p. 78, dans Edrisi, *Clim.* V, Sect. 5: وَهَذَا النَّهْرُ تَصْعَدُ فِيهِ الْمَرَائِبُ الْحَرَبِيَّةُ وَغَيْرُهَا مِنْ أَنْوَاعِ الْمَرَائِبِ: وهو نهر كبير الماء, dans Ibn-Batouta, IV, p. 78, dans Macrizi, *passim*. Ce terme, dérivé de حَرَب, guerre, signifie certainement *vaisseau de guerre* (aujourd'hui مَرْكَبٌ حَرَبِيٌّ, voyez Marcel), comme le prouvent quelques-uns des passages que nous avons cités, et d'autres tels que ceux-ci:

contrées." En rayant un seul point, on obtiendrait الجارية, et alors l'expression السفن الجارية pourrait signifier *des galères*, car on trouve chez Berggren: »galère, bâtiment dont l'équipage est forcé à transporter des matériaux de pierre etc. comme un châtiment pour quelque forfait, مركب الحجر (voyez aussi Boethor sous galère). Toutefois, comme dans le passage d'Edrisi il ne s'agit pas de galères, mais de navires marchands, il vaut mieux lire, comme le traducteur l'a proposé (p. 126), التجارية, car le mot جهاز signifie *des marchandises*; Edrisi l'emploie en ce sens (p. ۱۳۳) et chez Ibn-Haual on le trouve presque à chaque page dans cette acception; il dit p. e. en parlant d'Adjâbia: ترد عليها المراكب بالمتاع والتجهاز. L'expression سفينة جهازية est donc le synonyme de مركب حمال (voyez plus bas sous حمل).

جوب, جَوْنَة, car c'est ainsi qu'il faut lire p. ۱۴۷, l. 10, au lieu de جونة, marais; Mas'oudi, II, p. 370, l. 3. Lane donne: »a depressed place amid the houses of a people, into which the rain-water flows." — مَجَابَة (mot formé comme مغارة), solitude aride, désert, p. ۲, ۳, II, ۳۱, ۳۹; comparez la note dans la traduction, p. 37, et Quatremère dans sa notice sur Becri, p. 179, 180 du tirage à part, qui donne un grand nombre d'exemples.

جوجة, poisson du lac de Bizerte, p. ۱۱۰.

جوز, حائِرة, solive, p. ۲۹. Le Dictionnaire ne donne en ce sens que la forme حائِرة, mais حائِرة est beaucoup plus usité chez les auteurs du moyen âge de la littérature arabe.

جوف, حَوْف, nord, p. ۱۷۰. Signification très-fréquente.

جول (V), errer çà et là, traverser un pays en tout sens, p. ۴, ۱۰, ۳۳, ۳۳, ۳۸, ۳۹, ۱۲۱, ۲۰۰; voyez le Glossaire sur Ibn-Djobair; al-Bayân, II, p. 145; *Loc. de Abbadidis* éd. Dozy, II, p. 82, 141. — مَجَال, dans le sens d'un infinitif de la 1<sup>re</sup> forme, p. ۹۳; — circonférence, étendue, p. ۱۸۷.

جون, golfe, passim; جونا, synonyme de تقوِّدراً, en côtoyant le golfe, passim. — تاجون, former un golfe, p. ۱۳۹; Maccari, I, p. 100: وجد تاجون البحر هنالك; comparez Fleischer, *Mille et une Nuits*, XII, p. 93 de la Préface.

que dans chaque endroit tant soit peu important (*poblacion en forma*) il y a au moins douze *chemas*; ordinairement il y en a davantage et les villes principales en ont plus de six-cents, dont quelques-unes sont si grandes qu'elles peuvent contenir quarante mille personnes. On voit donc que, chez cet auteur, le mot en question embrasse les petites chapelles aussi bien que les grandes mosquées, les *جامع*. Il paraît qu'il en est encore de même aujourd'hui, car chez Daumas (*La grande Kabylie*, p. ix, 48) *djemmâ* est l'équivalent de mosquée. — *مَجْتَمَع*, lieu de réunion, p. 113, 1.1; Becri, p. 157, l. 6 a f.; aussi *réunion, assemblée*; Içtakhri en parlant de صنعاء : *وبينا مجتمع التجار*; comparez Becri, p. 107, l. 16; Alcalá: *collegio ayuntamiento*.

*جمل*. Pour exprimer l'idée de *quantité, grand nombre*, Edrisî emploie presque à chaque page le mot *جمل*. Dans certains passages on serait tenté de considérer ce mot comme le plur. de *جَمَلَة* et de prononcer par conséquent *جُمْل*; mais dans d'autres on ne voit pas pourquoi l'auteur n'a pas écrit *جَمَلَة*, et un passage de Balkhî (Içtakhri) prouve que *جمل* est bien réellement un singulier, car cet auteur dit en parlant du golfe Persique : *وسأصف ما يحيط به وما في أضعاؤه جملا بفق علمه من قرأه الخ*. Seulement nous ne pouvons décider, à défaut de témoignages, avec quelles voyelles il faut prononcer ce mot.

*جَنَح*, pl. *أَجْنَحَة*. A la page 198 ce mot a évidemment le sens de *crochet*. Nos dictionnaires ne donnent rien qui puisse faire soupçonner qu'il a une telle signification, mais chez Alcalá il répond à *callo de herradura, morceau d'un vieux fer de cheval*. La signification véritable semble donc être: *un morceau de fer* (qui, lorsqu'on le recourbe, devient un crochet). Par conséquent, le mot n'est pas d'origine étrangère, mais d'origine arabe; c'est le *pars rei* de Freytag, *part, portion of a thing* chez Lane, et le substantif au génitif, qui devait suivre, a été omis.

*جهز*. A la page 197 on lit que السفن السعوية arrivent à al-Mahdia, mais cette leçon est ridicule, d'abord parce qu'il s'agit d'un port de la Méditerranée, ensuite parce que les navires en question viennent »de l'orient et de l'occident, de l'Espagne, de l'empire Byzantin et d'autres

جَلَاب مماليك, *Mille et une Nuits*, II, p. 30 éd. Macnaghten, ou جَلَاب seul, même ouvrage, t. IV, p. 373, 375, 376 éd. Habicht; Burckhardt, *Travels in Nubia*, p. 203, 280, 292; Lane, *Modern Egyptians*, I, p. 280; d'Escayrac de Lauture, *Le Désert et le Soudan*, p. 484; Mohammed el-Tounsy, *Voyage au Ouadây* trad. par Perron, p. 337. La signification primitive est *transporteur* (s'il est permis d'employer ce mot), et les marchands étaient appelés ainsi parce qu'ils *transportaient* (جَلَب) des marchandises (entre autres des esclaves, comparez Edrisi, p. 4, l. 6) d'un lieu dans un autre.

جَلْبُوَة, poisson du Nil, p. 14; Cazwini, II, p. 119 حَلْبُوَة.

جَمْر, bois de senteur, عود المِسْك, p. 11.

جمع (VIII), avec عَلَى, *comprendre, renfermer en soi*, p. 149, dern. ligne. — مَدِينَة مَسْجِدَاتٍ كَثِيرَاتٍ, *une ville dont dépendent plusieurs districts*, p. 12, 13. — جَمَاعَة. A la page 149, Edrisi dit qu'il y a à Santa Maria d'Algarve un مَسْجِدٍ جَامِعٍ, un مَسْجِدٍ et une جَمَاعَة. Le premier mot signifie, comme on sait, *grande mosquée, mosquée cathédrale*; le second désigne une mosquée plus petite (voyez plus loin l'article sur مَسْجِد). Il est donc vraisemblable que جَمَاعَة désigne une mosquée plus petite encore, *une chapelle*, et des témoignages positifs viennent à l'appui de cette opinion. En parlant du Caire, de Stochoro (*Voyage du Levant*, Bruxelles, 1650, p. 455) dit qu'il y a trois sortes de mosquées, » les unes principales et servent comme de paroisse, et sont appelées Mosquea, dans lesquelles les Turcs sont obligés tous les Vendredis faire leurs prières; la seconde sorte est appelée Mosquita, qui servent à des Religieux Mahometans; la troisieme sorte est appelée Yemy, qui ne sont que de petites Chappelles basties par des particuliers pour la commodité des voisins; il n'y a rue où il ny ayt du moins une de ces Chappelles." L'auteur du *Voyage dans les Etats Barbaresques* (Paris, 1783) dit (p. 55) que dans l'enceinte du palais de Mequinez » se trouvent quatre *gemmes* ou chapelles." Nous observons encore qu'au commencement du XVIII<sup>e</sup> siècle, le mot جَمَاعَة doit avoir eu, dans le royaume de Maroc, un sens très-large, car le Père Francisco de San Juan de el Puerto, qui, dans sa *Mission historial de Marruecos*, écrit *chema*, dit (p. 29) que ce mot est l'équivalent de *mezquita*, et il ajoute

manière, il y a une tautologie dans le texte d'Edrisi, car *جرون* signifie la même chose que *احساء*; mais on voit par la note *t* que le premier mot n'est pas dans le man. B., et nous croyons que c'est une glose du mot qui s'est introduite dans le texte, ou *vice versa*.

se dit d'un vaisseau, p. ۲, ۲۵ (voyez le Lexique de Lane), sonnes qui se trouvent dans un vaisseau (*naviguer*), p. ۱۶۶, ۱۸۰ (ois). (Comparez la 4<sup>e</sup> forme, *اجرى السفينة* dans Lane, *اجرى*, *المركب في ال*, Ibn-âl-Athîr, X, p. 371.) En parlant du vent, *uffler*, p. ۴۲, ۱۸۰.

*جزر*, avec ou sans *النخل*, *oasis*, p. ۴۲, ۳۷, ۱۳۳; Ibn-Hau-cal: *وَدَّان — وهي جزيرة*; Aboulféda, *Géographie*, p. ۱۳۸, l. 2.

*جزع*, *مُتَجَرِّعَة*, *faux onyx*, p. ۵; voyez S. F. Rau, *Specimen arabicum continens descriptionem et excerpta libri Achmedis Teifaschii de gemmis etc.*, p. 59.

*جعا*, *lourd*, p. ۱۷۹, en parlant de bâtiments de transport, ou de quartiers de pierre, *فصوص*, Edrisi dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 29, l. 10 (voyez sur ce sens du mot *فصّ*, Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 270). Ibn-âl-Khatîb (man. de M. de Gayangos, fol. 160 r.) dit en parlant des archers anglais: *مَسْبُوحُهُمْ غَرِيْمَةٌ حَامِيَةٌ*. Ailleurs (fol. 177 r.) cet auteur dit que Mohammed I<sup>er</sup>, roi de Grenade, était *جائى السلاح*, c'est-à-dire, qu'il se servait d'armes lourdes à porter. — *جعا*, *grossièreté*, p. ۴۲; voyez la note de M. Dozy dans le *Bayân*, Introduction, p. 102; Lane: *»unkindness, hardness, churlishness, incivility or surtness, a predominant quality of the people of the desert.»* Ibn-Haucaï: *والغالب عليهم (أهل أنسوس) أنجعاء وغلبت أنسوس*; Relâdzorî, p. 416: *آن وكيعا — فيه جعاء وأعرابية*; et p. 425: *آن وكيع حافيا*.

*جلب* (VII), *s'assembler, se réunir*, p. ۳۹. — *جَلَاب*, *marchand*, p. ۱۸۸, Maccari, II, p. 73, l. 1. Dans le passage de Maccari, le mot signifie *marchand* en général, et dans celui d'Edrisi *marchand de bétail*; il paraît que dans le nord de l'Afrique il a encore ce sens; du moins Daumas (*Le Sahara algérien*, p. 129) traduit *djellab* par *conducteur de troupeaux*. Ordinairement il signifie *marchand d'esclaves*,

guère avoir un autre sens, et c'est pour cela que le nom propre **الاجراف**, p. 141, a été traduit par *les ravins*. **جرف** a même le sens de *fossé*; voyez Marcel sous ce mot, qui écrit **جُرْف**, au pl. **أَجْرَاف**. Dans d'autres passages, toutefois, **جرف** doit avoir des significations que le classique ne connaît pas. Boethor donne *banc de sable* **مِلْ**, peut-être **جرف** a-t-il ce sens chez Ibn-Haoual, qui, en parlant dit que cette ville est : **على رأس جرف خارج من البحر المحيط**. Ici du moins, il ne peut pas être question d'une colline, car A (Arzilla) n'est pas bâtie sur une colline, comme on peut le voir sur l'estampe donnée par Dapper et que Hœst a copiée. Mais **جرف** signifie aussi *hauteur, colline*, car chez Alcalá **جُرْف** (pl. **اجراف**) répond à *mota cerro enmontado* et à *mucla cerro*; c'est chez lui le synonyme de **تَل** et de **كُدَّة**. De même dans les noms propres, comme chez Dau-mas, *Le Sahara algérien*, p. 304 : »un mamelon appelé Djerf el Djeda." Il a ce sens dans Becri, p. 103 : **والسور العبلى على اجراف**; dans le passage d'Edrisi p. 41, dern. ligne, et p. 40, l. 7, où on lit que Bougie est située sur le bord de la mer, **لا تليها على جرف حاجر**, au sud d'une haute montagne. Or, on sait que Bougie se trouve sur la pente d'une montagne et que les rues vont en montant (comparez la description de Bougie dans Dau-mas, *La grande Kabylie*, p. 84, 85). Dans d'autres passages d'Edrisi, **جرف** a décidément le sens de *rocher*; voyez p. e. dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 36, l. 16, p. 42, l. 9. **جُرْف** a la même signification, Becri, p. 113, l. 11. Plus loin, sous **حائسة**, on trouvera un exemple d'un mot qui signifie à la fois *précipice* et *rocher*.

**جرن**. A la page 134, l. 12, la leçon **أحساء خروف** ne donne point de sens. La leçon du man. A., **حزون**, nous fait soupçonner qu'il faut lire **جُرُون**, pl. de **جُرْن**. Mohammed el-Tounsy (*Voyage au Ouadây* trad. par Perron, p. 87) donne ce mot dans le sens de *fosse*. Djaubari (man. 191, fol. 90 r.) l'emploie dans le même sens, et dans un autre traité de joueurs de gobelets (man. 119, p. 76) il a celui de *puits*: **فناخذ الناسا وتملاها ماء من البجرون**. Il est vrai que, si on lit de cette

*merchandises*, p. 1v; Edrisî, Clim. VI, Sect. 2: تَجَارَتُهَا عَامَّةٌ; *pl. مَتَاجِر*, *pl. marché*, p. 3, l. 10, p. ol, l. 8, p. 1.4, l. 4 a f., p. 1.4, l. 3, p. 1.v, l. 4 a f., p. 1.4, l. 3, p. 2.3, l. 5, p. 2.5, avant-dern. l.; Edrisî, Clim. VI, Sect. 5: وكانت; Ibn-Haukal (Kirman) : وفي أيام الخلائف وبعدها متاجرا للروم والاسلام ومقصدا; Becri, p. 40, 63, 155; وجيرفت — وهي متاجر خراسان وساجستان :

قريش, *pl. تروش*, *écueil*, p. 25, 1.4, 1.3; Humbert, p. 150; Edrisî, Clim. I, Sect. 6: وفي وسط هذه التروش والجرائر جبل معروض; Clim. V, Sect. 1: ومرساها تروش لا تدخله المراكب; وفيه الترياني يبصر ما لاح امامه من التروش التي تحت الماء مخفية.

دعافه مكان الحصن. *écueil*, p. 24, signifie que l'endroit où se trouve la forteresse a été choisi fort ingénieusement.

ثمر, *arbres*; Lane: *shrubs, trees*; غابات ثمار, p. 1.4; Edrisî, Clim. III, Sect. 5: وكثله (الوادي) معروس باجناس الثمار; *al-Bayân* ('Arib), II, p. 192.

تور (l) avec ou sans بنفسه, *régner en prince indépendant*, p. 1.4, 1.3, 1.4. Les petits rois de l'Espagne arabe au XI<sup>e</sup> siècle sont appelés très-souvent التَّوَار (pl. de تَوَار), comme chez Edrisî, p. 2.3, 1.4.

دوى, *il lui fit bon accueil*, p. 1.4. Cette expression est fréquente.

جَرِي, *anguille*, p. 1v; voyez p. 21 de la traduction.

جُرْجَانِي, p. 1.4, étoffe de soie qui tire son nom de la ville de Djordjân (cf. Edrisî, trad. Jaubert, II, p. 180); comparez Cazwini, II, p. 549, l. 25 (qui écrit Djordjânia).

جَرْف (V), *se laisser émier*, p. 1.4, s'il ne faut pas corriger يتخَرَّق, *se fendre*; comparez p. 46 de la traduction. — جَرْف ou جُرْف. Les anciens dictionnaires arabes, que M. Lane a traduits dans son Lexique, donnent à ce mot un sens qui est à peu près celui de *ravin*, et dans le Dictionnaire berbère جَرْف répond à *ravin*. A la page 12 (جبل منيع), (باجراف قد احاطت به من جميع جهاته

مجلسا في ساحة فسيحة قد احدث بها بستان وانتظمت جوانبها بلاطات  
et p. 355, l. 19. — بَلُوط, *châtaignier* et *châtaigne*; voyez la traduction,  
p. 264, n. 1.

بَيْتِي, *carpe*, p. ٢١; comparez la note p. 20 de la traduction; Caz-  
wini, II, p. 119; *Description de l'Egypte*, XXIV, p. 283; Hum-  
bert, p. 69; Boethor et Berggren sous *carpe*.

بَيْت, nom d'une pierre précieuse, appelée aussi باهت et بيهت, p. ٢٨;  
comparez p. 54 de la traduction.

بُيُوت, dont le pl. مَبْيُوت se trouve p. ١٨, doit signifier la  
même chose que مَبْيُوت, *demeure*, *maison*. En effet, Ibn-Haukal,  
qu'Edrisi a consulté, a الدور. Il est vrai qu'au lieu de مَبْيُوت deux  
manuscripts portent مَبْيُوت, et que cette circonstance pourrait faire croi-  
re que le mot en question signifie *maison de plaisance*; mais l'éty-  
mologie ne vient pas à l'appui de cette interprétation, et l'auteur ne  
parle pas des environs de la ville, mais de la ville même.

بُيُوت, espèce d'oiseau aquatique, p. ٢٨; Cazwini, I, p. 168, II, p. 180.

بَيْت, *lieu saint*, p. ٢٢; comparez 'Abd-al-wāhid, Préface de  
M. Dozy, p. xx. — Le plur. بَيْتَات (*familles*, p. 1٢٧) ne semble pas  
classique, puisque Lane ne le donne pas; il se trouve souvent chez Ibn-  
Haiyān et chez Ibn-Bassām dans le sens de *familles nobles*.

بَيْع, *des marchandises qui trouvent aisément  
des acheteurs*, proprement *qui se vendent elles-mêmes*, comme on  
dit بَيْعَة ou بَيْعَة, « a woman who easily obtains a suitor,  
who is much in demand by reason of her beauty, as though she sold  
herself, like بَيْعَة » (Lane).

بَيْن (V), *apercevoir, voir, voir distinctement*, [p. ١٣٥; Maerizi,  
I, p. 243, l. 9. M. Dozy profite de cette occasion pour remarquer que,  
dans son édition d'Ibn-Badrūn (p. 117 et 118 des notes), il a eu tort  
de révoquer en doute ce sens de بَيْن, et que le vers d'an-Namir ibn-  
Taulab doit être lu et traduit comme M. Fleischer l'avait proposé.

بَيْع (III), *tratar mercaderia*, p. ٨; Alcalá: *trato de negocios o mercaderias*, pl. de بَيْعَة; *trato de negocios o mercaderias*, pl. de بَيْعَة.

celui qu'a ce verbe lorsqu'on parle d'habits (*doubler*), p. ٢١١.

بعد. Remarquez que بعد عن n'est souvent chez Edrisi que la négation de »être situé sur le bord de la mer ou d'une rivière,» et qu'il faut traduire cette expression par : »être situé à une petite distance de.» Comparez p. ١٩, ١٢٩. De même بعد petite distance, p. ١١, ١٢٥, ١٢٩, ١٨٨, بعد (p. ٥١, ٤٧) et متباعد (p. ٤٧) situé à une petite distance. Cette observation s'applique aussi aux passages d'Ibn-Batouta, II, p. 82, 174, 231, 585, IV, p. 176.

بقر, voyez عن.

بغراج ou بقرج, nom d'un petit animal quadrupède, p. ٥٨.

بعف ou بعن, nom que les indigènes donnent au poisson qu'ils pêchent dans le lac Tsâd, p. f.; comparez p. 47 de la traduction.

بعل, مَبْعَلَة, le plur. مَبَاعِل, p. ١٨٩; Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 155 et ailleurs; *al-Falâha ar-Roumîya*, man. 414, Livre III, chap. 14.

بلاط, poisson du Nil, p. ١٩; Cazwîni, II, p. 119; c'est le *turbot*, voyez Boethor sous ce mot et Humbert, p. 69, qui prononce بَلَانِي ou بَلَانِي, pl. بَلَانِيَات et أَبْلَانِيَة, *nef couverte, comprise dans une mosquée*, p. ٢٩; voyez Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, II, 1, p. 279, le Glossaire sur le Bayân et celui sur Ibn-Djobair; Marcel : »nef d'église ou de mosquée, بَلَانِيَة, pl. بَلَانِيَات.» Une nef s'appelle aussi تَوْس (voyez plus loin l'article sur ce mot) et تَوْر; voyez Maccari, I, p. 361 : تَوْرِيَات المَلَانِيَات; p. 370, les 3 dern. lignes; Beeri, p. 24, l. 7. Au reste il est à regretter que Quatremère, en écrivant sa savante note sur les différentes significations du mot بَلَانِيَة, se soit borné à dire en général qu'elles sont dérivées du grec et du latin, et qu'il n'ait pas jugé à propos d'indiquer l'origine précise de chacune de ces significations. Dans le sens de *nef*, le seul dont nous avons à nous occuper ici, بَلَانِيَة (qu'il faut prononcer *balét*) est *baletum*, mot qui, dans la basse latinité, avait le sens de *galerie couverte* (voyez Ducange), en vieux français *balet*, *balay*, *balé*. Il ne peut y avoir aucun doute à ce sujet, car en arabe بَلَانِيَة s'emploie précisément dans le même sens, comme dans ce passage d'Ibn-Djobair, p. 554 : وابصرنا

chez Alcalá il répond à *labrador* et il est chez lui le synonyme de حَرَاث et de فَلَاح. Le collectif بَدَوٌ, que Lane donne comme un quasi-pluriel de بَادٍ, et qui, dans l'origine, désigne des *Bédouins* (de Sacy, *Chrest.*, II, p. 322, note 3, Mas'oudî, II, p. 59), signifie donc chez Edrisî (p. ٩٢) des *agriculteurs*, et le collectif بَادِيَةٌ a chez lui le même sens (p. ١٠٧, l. 5). Quant au singulier بَادِيَةٌ, dont le plur. est بَوَادٍ, il ne signifie nullement *désert* chez notre auteur, mais *contrée*, *campagne*, *territoire d'une ville* (p. ٨٩, ٩٠, ١٠٤, ١٠٩, ١١٦, ١١٧, ١٢١; chez Nowairî, *Hist. d'Espagne*, man. 2 h. p. 476: اهل البادية, *les habitants de la campagne*; p. 477: اهل البوادي والاطراف; Ibn-Batouta, I, p. 360), et souvent la contrée indiquée par ce mot est très-fertile; comparez Edrisî, p. ١٨٣, et dans Amari, *Bibl. Arab. Sic.*, p. 37, 38, l. 1 et 6, p. 40, l. 5. Même le mot صَحْرَاءُ s'emploie dans le sens de *plaine*, *contrée*, comme dans le passage d'Ibn-Khaldoun publié dans l'édition d'Ibn-Batouta, III, p. 465. — بَادٍ, *saillant*, p. ٥٣, l. 1.

بَرَّةٌ a le même sens que بَرٌّ, *terre ferme*, l'opposé de نَهْر ou de بَحْر, p. ٢١, ٢٥, ١١٤, ١٣٣, ١٥٠, ١٥٨, ١٧٠, ١٧٢; Ictakhrî: اذ فطعت من انعلم الى ارض العراق في البرية كان نحبوا من شهر. *Plaine*, p. ٨١.

بِرَابِي (mot copte), p. ٤٩, ٤٧, ٤٩ h, ٨٠ o; comparez p. 54 de la traduction; Ibn-Batouta, I, p. 80. Macrizî, I, p. 246, a le pluriel بِرَابِيَات.

مُبَرَّزٌ لِلنَّاسِ (II). *public* (où tout le monde a droit d'aller), p. ١١, dern. l.; *Cartâs*, p. 25, dern. l. On pourrait aussi prononcer مَبَرَّزٌ, mais le techdid se trouve dans le man. B. d'Edrisî.

بِرْنَس. Le plur. بِرَانِيَس, p. ٥٩, ne se trouve pas dans le Dictionnaire. اَمْوَالٌ مَبْدُودَةٌ, p. ١٢٢, comme اَمْوَالٌ مَبْدُودَةٌ, p. ١٥٣, *de grandes richesses*.

بَشْرَةٌ, *écorce*, p. ١٩.

بَضْعٌ (IV). Remarquez l'expression بَالْبَضَائِعِ, p. ١١.

بَشْرُوشَةٌ, pl. بَشْرُوش, *châtaigne sèche*; voyez la traduction, p. 264, n. 1.

بَطْنٌ (II), en parlant d'un mur, s'emploie dans un sens analogue à

النجفة, nom berbère de la machine hydraulique que les Maghribins appellent خَطَّارَة, p. ٣٥.

انس signifie particulièrement *des personnes de qualité*, p. ١٢. On disait proverbialement غاس بلد بلا ناس (Becri, p. 115), » parce que Fez était remplie de juifs, gens peu estimables aux yeux des musulmans » (de Slane, *Journ. asiat.*, 5<sup>e</sup> série, XIII, p. 554).

انكليس, *anguille*, p. ١٧; voyez p. 21 de la traduction; Cazwinî, II, p. 118; Boethor sous *anguille*: en Syrie عَمَكْلِس et سمك انكليز; Berggren: سمك حنكليز, *انكيلة*, et en Barbarie عتكيش; Marcel: حنكليس. (بازرون), sorte de pierre précieuse, p. ٥ (un des manuscrits a باذرون).

باحث, pl. باحثات, *chercheur d'or*, p. ٨.

بَاحِر, *cartouche*, p. ١١٣, ٢١٠.

الاجاع البدنية, بدن, *les maux du tronc*, p. ٧٢.

بدو. Cette racine avec ses dérivés a reçu un sens qui diffère beaucoup de celui qu'il avait anciennement. Déjà dans le nord de l'Afrique, mais plus encore en Espagne, l'idée de *Bédouins* s'est considérablement modifiée, et nous croyons devoir transcrire ce que dit à ce sujet M. Bresnier dans sa *Chrestomathie arabe*, p. 88: » Les Arabes de la tente, اهل البادية, nommés *bédouins* ou *Arabes du Désert* par les Européens, diffèrent de nos paysans en ce qu'ils sont littéralement *campés*, souvent d'une manière permanente, dans de vastes régions éloignées des villes. Dans notre histoire et notre littérature, on paraît regarder souvent les Arabes de la tente comme *nomades*, et l'on appelle *Désert*, par un étrange contresens, les pays qu'ils habitent et qu'ils cultivent. Excepté dans les calamités qui déracinent ou transportent les peuples, les Arabes sont attachés par la conquête ou la tradition aux diverses régions où ils se tiennent, et l'on ne doit pas considérer comme *nomades* ou *errans* ceux que les conditions du sol ou du climat obligent à des émigrations périodiques d'hiver ou d'été, dans des lieux déterminés, pour leurs semailles ou leurs pâturages; de même que l'on ne regarderait pas chez nous comme *nomade* celui qui passerait l'été dans ses propriétés du nord de la France, et l'hiver dans ses biens du midi. » On ne s'étonnera donc pas que, chez Humbert (p. 177), le mot بدوي réponde à *villageois*, *paysan*. Tel est aussi le sens qu'il avait en Espagne;

اقليم, *district, étendue de juridiction*, p. ٨٣, ٨٥, ٩٠, ٩٩, ١٠٣, ١١٧, ١١٨, ١٥٨, ١٥٩, ١٧٤ etc.

أَلَّا, *أَلَّا أَنْ* a souvent le sens de *mais*, p. ٥١, ١٣١, et est l'équivalent de *غَيْرَ أَنْ* (p. ٩٣, ٩٣, ١٣٣); Ictakhri: *وبه معدن اللولو بخرج منه* (p. ٩٣, ٩٣, ١٣٣); *والشيء اليسير ألا أن النادر إذا وقع من هذا المعدن فأن في القيمة غيره*, et ailleurs.

الف (II). Ce verbe signifie en général *préparer, apprêter, mettre une chose dans l'état convenable à l'usage auquel on la destine*, et le sens particulier est déterminé par le substantif qu'on y joint. Ainsi en parlant de viande, الف est *assaisonner, accommoder*; Alcalá: *adobado (de carne)*, مؤلف. En parlant de bois, ce verbe signifie *limer ou raboter*. Dans le *Traité de mécanique* (man. 117, p. 44), le chapitre intitulé: *تَتَّخِذُ مِنَ الْخَشَبِ* commence ainsi: *في كيفية عمل الرجال*; et le participe مؤلف s'emploie comme un substantif dans le sens de *lime*; chez Alcalá *escofina*. En parlant de cuivre, الف signifie *battre*; الف النحاس est donc: *du cuivre battu*, comme dans le *Traité de mécanique*, p. 83: *وعلى الكرة طاووس ذكر*; voyez aussi p. 54, 73, 81. En parlant de verre, الف signifie *facetter, tailler à facettes*, Edrisi, p. ٥: Alcalá *arrebañar*, آلف, *arrebañadura* تَأْلِيْف; il traduit les mêmes mots par *حَرْف* et *تَخْرِيف*, tandis qu'on trouve chez Boethor (sous *facette*): *مَحْرَف*. Dans la chimie الف a un autre sens, à savoir celui d'*amalgamer*, combiner le mercure avec un autre métal, comme chez Edrisi, p. ٣٩: *الف التبر بالزئبق*.

أم, poisson du Nil, p. ١٧; Cazwini, II, p. 120.

أمر (II), *conférer à quelqu'un le titre d'émir*; Abou-'l-mahâsin *apud* Quatremère, *Hist. des sult. maml.*, I, 1, p. 2 (note 4); Macrizi, man., t. II, p. 551: *السلطان — إذا أمر أحدًا من الأتراك*; مؤمر, p. ٣, *portant le titre d'émir*.

aujourd'hui *échelle*; voyez Ducange sous *scala* n°. 9; *port, mouillage*; le mot arabe est مَرْفَأ, comme chez Becri, p. 17, dern. l.; p. 30, l. 4 et ailleurs; *Marâcid* sous مَرْدَن. Boethor: *échelle* (port du Levant) اسكلة; Berggren: *échelle* (port, place maritime) اسكلة; Marcel: *échelle* (port) سفالة et اسكلة; *les Échelles du Levant* سقالات بئر الشرق. Humbert, p. 176, donne: *môle du port* سفالة (Alger) et اسكلة. Dans les vaisseaux ce mot signifiait aussi *échelle, escalier volant*, ou peut-être *planche*; voyez Ibn-Batouta, III, p. 110 (اصفاله), *Mille et une Nuits*, III, p. 9, 14 (سفاله) éd. Macnaghten. D'après Victor (*Tesoro de las tres lenguas*), *hazer escala* a signifié en espagnol: «surgir, sortir du vaisseau et venir en terre». Djaubari (man. 191, fol. 37) emploie ce mot, qu'il écrit ordinairement سفالة, mais aussi deux ou trois fois اسقالة, dans le sens que Ducange, sous *scala*, indique sous le n°. 16: «*scala ambulatoria, machinae bellicae species*». Ducange cite ces paroles tirées d'un Traité sur l'art de la guerre: «*Scalae ambulatoriae sunt valde utiles ponendae ad murum, causa defendendi et offendendi*», et il résulte du passage de Djaubari que ces *scalae* étaient couvertes de planches en guise de toit (أَسْقَفِيَا بِتَوَاجِ).

(III). Ce verbe signifie *assister*, comme dans la phrase مَوَاسَاة (Hariri, p. 156 de la 1<sup>re</sup> édit., Maccari, I, p. 220; dans l'extrait d'Ibn-Haoukal que possède la Bibliothèque de Paris, on lit que les habitants d'Amid se distinguent par مَوَاسَاة وَالْعَرِيبِ, et l'infinitif مَوَاسَاة a le sens de *bienfaisance, charité*, p. 11. On le trouve en ce sens dans plusieurs traditions (voyez le Lexique de Lane), chez Ibn-Batouta, I, p. 347, chez Ibn-al-Khatib, *Mi'yâr al-ikhhtibâr*, p. 6, l. 8 éd. Simonet, etc.

اسبلينيات, poisson du lac de Bizerte, p. 110. C'est peut-être le même mot que *spinaticus*, sorte de petit poisson nommé par Jean de Salisbury, «is forte, qui Picardis nostris *Espinocle* dicitur» (Ducange).

أَصْبِيَانِي, étoffe de soie qui tire son nom de la ville d'Ispahan, p. 117. Comparez Edrisi dans la trad. de Jaubert, II, p. 168.

أَغْرِسَلِس (mot grec), sorte de graminée (أَسَجِيل), p. 117; voyez la traduction, p. 44, *Description de l'Egypte*, XIX, p. 155 et suiv. (*agrostis*)

il faut lire *المواجل* au lieu de *المواحل* ; comparez la traduction, p. 199), a déjà été expliqué plus d'une fois. Ibn-Haucal écrit *ماجن*, pl. *مواجن*, et telle est encore, comme on l'a remarqué, la prononciation usitée dans le pays ; Humbert, p. 174 : »citerne, *ماجن* (Tunis) ;" Cherbonneau (*Journ. asiat.*, IV<sup>e</sup> série, XIII, p. 69) : *ماجن*, pl. *مواجن*, citerne."

(II). A la p. f<sup>v</sup>, l. 16, il faut lire, avec trois man., *بتأريب*, et ce verbe signifie : *aller de biais, biaiser, aller en ligne oblique* ; Edrisi, Clim. VI, Sect. 3 : *نهران يمران في جهة المغرب وبسيران بتأريب* ; Clim. VI, Sect. 4 : *في جهة الشرق مع قليل تأريب الى الشمال* ; Clim. VI, Sect. 5 : *وذلك ان النيل يجرى من المشرق مؤرباً بين المشرق والجنوب*. Le mot *المؤربى* ou *المؤرب* (comme porte le man. A.) signifie, comme Edrisi lui-même l'explique (p. ٢٩), *صنع الدوائر, des ornements en forme de cercle*. Sous la racine *ارب*, Freytag ne donne rien qui puisse faire soupçonner que ce verbe a ce sens ; mais sous *ورب* il donne : » *بالتوريب oblique*, Jac. Schult." En effet, l'illustre Jean-Jacques Schultens a noté ceci sur la marge de son Golius, qui appartient actuellement à la Bibl. de Leyde : » *تأريب oblique*, Avicenna 14 ; *بالتوريب id.*, Avicenna 10 ; *موارب id.*, Giam Kiti Noma 28." Dans le premier passage on lit : *وان تترك وضع الحمول الى الجانبيين لمن غير تأريب صارت الخ وامتداد هذه الدائرة ليس من والعرض والتوريب* (dans la traduction : » *sed est extensio obliqua*"). Nous ignorons ce que Schultens a noté sous *ارب*, car les premières pages de son Golius sont malheureusement perdues ; mais on voit par les passages cités que *ورب* et même *وارب* signifient la même chose que *ارب*, et Berggren donne aussi : » *oblique ورب*."

*أزر*, *lambris*, p. ٢٩ ; voyez le Glossaire sur Ibn-Djobair et Engelmann, *Glossaire des mots espagnols dérivés de l'arabe*, p. 45.

*اسفالة*, p. 118, transcription de *scala* ou de l'espagnol *escala*, en vieux français *esce<sup>6</sup>* (qui s'est conservé dans la locution *faire escale*),

avec le suc extrait du figuier." En effet, *امان* est *eau en berbère*, et *توارت (زار)* est *figue*.

*ابرميس*, poisson du Nil, p. 14; » l'*ἀβραμῖς* d'Athénée et d'Oppien," de Sacy, *Chrest.*, II, p. 27, qui cite Jablonski, *Opuscula*, I, p. 4; voyez aussi Macrizî, I, p. 270, Cazwîni, II, p. 119.

*انى* (I), *devenir*, p. 109, l. 5; Lane a noté cette signification sur l'autorité de Zamakhcharî, avec l'exemple: *اتى البناء مُحْكَمًا*, » l'édifice devint solide," de même que *جا. البناء مُحْكَمًا*, l'un et l'autre dans le sens de *صار*. Il aurait pu ajouter que *انى* se trouve en ce sens dans le Coran, sour. 12, vs. 93, où *انى بصيرا* signifie *devenir voyant* (recouvrer la vue), *رجع بصيرا* أي *ذا بصر*, comme l'explique Baidhâwî. En effet, *رجع* signifie aussi *devenir*, quoique Freytag n'en dise rien. On dit p. e.: *هذا المكان رجع غَيْصَةً*, » cet endroit est devenu un bois" (*Alcala enboscarse hazerse bosque*). Un proverbe cité par Daumas (*La grande Kabylie*, p. 195) est ainsi conçu: *العدو ما يرجع صديقا، والنخالة*, » l'ennemi ne devient jamais ami, et le son ne devient jamais farine." Le verbe *عاد* a à peu près le même sens: *devenir*, *se changer en*; voyez Dozy, *Loc. de Abbad.*, I, p. 78, n. 32. Pour donner encore un exemple de *انى*, nous citerons Ibn-al-'Auwâm, *Traité d'agriculture*, I, p. 677: *وان جثف (الورد) من بومه فهو اصل ويأتى: أَعْتَر رَائِحَةً وَأَحْسَنَ لَوْنًا*. On trouve *جاء* dans le même sens, *ibid.*, II, p. 359: *فيجىء خبزا لا يكون الذ منه ولا أطيب*: 359. — Le passif dans un sens obscène, p. 143, l. 15; comparez la traduction, p. 195, note 1, et Maccari, II, p. 360, l. 17 et 18, où les derniers mots sont une allusion facétieuse, mais irrévérente, à un passage du Coran, sour. 57, vs. 29.

*أثر*. Remarquez l'emploi de ce mot p. 133, où on lit que les habitants, en quittant leur ville, *لا يبقون بها شيئا من آثارهم*. (Ibn-Batouta emploie ce mot dans le sens de *relique*, p. e. I, p. 95).

*ماجل*, pl. *مواجل*, *grande citerne*, p. 108, ll. . Ce mot, qui appartient au dialecte du Maghrib (cf. Aboulfédâ, *Géogr.*, p. 140, où

## GLOSSAIRE.

---

Dans ce travail nous nous sommes servis de plusieurs dictionnaires et glossaires dont nous donnons ici les titres, parce qu'en les citant, nous nous bornerons à indiquer les noms de leurs auteurs.

Pedro de Alcalá, *Vocabulista aravigo en letra castellana*, Grenade, 1505.

Boethor, *Dictionnaire français-arabe*, revu et augmenté par Caussin de Perceval, 3<sup>e</sup> édition, Paris, 1864.

Berggren, *Guide français-arabe vulgaire*, Upsal, 1844.

Marcel, *Vocabulaire français-arabe des dialectes vulgaires africains*, Paris, 1837.

Dombay, *Grammatica linguæ Mauro-Arabicæ*, Vienne, 1800.

Humbert, *Guide de la conversation arabe*, Paris et Genève, 1838.

Le titre du dictionnaire berbère que nous citons est :

*Dictionnaire français-berbère* (dialecte écrit et parlé par les Kabiles de la division d'Alger); ouvrage composé par ordre de M. le ministre de la guerre, Paris, 1844.

L'édition de Macrizi que nous citons est celle de Boulac.

---

آركان, *elaecodendron argan*, p. 70; voyez p. 75 de la traduction et Quatremère dans sa notice sur Becri, p. 188 et 189 du tirage à part. Chez Becri p. 162 ce mot est écrit هرجان, et p. 165 هلاجان.

آسفاس, mot berbère qui désigne une espèce de pagne (*mizar*), p. 72.

آسلوا, nom berbère de certaine pâte, p. 89.

آقريم, nom berbère du lézard (حرفون), p. 91.

آنزير, nom berbère d'une espèce de boisson enivrante, p. 92. La dernière lettre de ce mot est un , sans point, comme dans le man. A., car on le retrouve dans le *Dictionn. berbère*, où on lit: »Vie (Eau-de-) أَمانْ نْتَرَاتْ, avec cette note: »Littéral. *eau de figues*, espèce de liqueur fermentée que les Juifs établis dans les tribus berbères composent

descendent dans les puits et travaillent à la coupe des pierres, les autres sont employés au transport du bois nécessaire pour la combustion du minerai, d'autres à la fabrication des vases où l'on fond et où l'on sublime le mercure, et enfin d'autres au service des fours.

J'ai visité moi-même ces mines, et j'ai été informé que leur profondeur, à partir de la surface du sol jusqu'au point le plus bas, est de plus de 250 brasses.

De Cordoue à Grenade on compte 4 journées ou 100 milles ;

Et de Grenade à Jaen, 50 milles ou 2 journées.

La mer de Syrie (la Méditerranée), qui baigne les côtes méridionales de l'Espagne, commence vers le couchant et se termine à Antioche. La distance qui sépare ces deux points est de 36 journées de navigation. Quant à la largeur de cette mer, elle varie beaucoup ; ainsi, par exemple, de Malaga à al-Mazimma et à Bâdis, lieux situés sur la rive opposée, on compte 1 journée de navigation, en supposant un vent de force moyenne et favorable. A Almería correspond sur l'autre rive Honain, et la distance est de 2 journées. Dénia est située vis-à-vis de Tenes, et la distance est de 3 journées. (Enfin) de Barcelone à Bougie, ville située en face, sur la côte de l'Afrique moyenne, on compte par mer 4 journées. Or, la journée de navigation équivaut à 100 milles.

L'île d'Iviza est jolie, plantée en vignobles et produisant beaucoup de raisin ; on y remarque une ville petite, mais agréable et bien peuplée. Le point le plus voisin de cette partie du continent de l'Espagne est Dénia, ville située à 1 journée de navigation. A l'orient de cette île et à 1 journée de distance est l'île de Majorque, dont la capitale est grande et dont le prince gouverneur commande une nombreuse garnison et peut disposer de beaucoup d'armes et de ressources. Egalemen à l'orient, on remarque l'île de Minorque, située en face de Barcelone, à 1 journée de distance. De Minorque à l'île de Sardaigne, on compte 4 journées de navigation.

bitants de ce fort du soin de les chasser du pays et de leur enlever le butin dont ils se sont emparés ; aussi les chrétiens, connaissant le courage et la bravoure des habitants de Ghâfic, se tiennent autant que possible à distance de leur territoire et évitent d'en approcher.

De là à Djebel-'Afour (?), 1 journée ;

Puis à Dâr al-bacar, 1 journée ;

Puis à Calatrava, jolie ville dont nous avons déjà parlé.

L'itinéraire de Cordoue à Badajoz est comme il suit :

De Cordoue à Dâr al-bacar (Castillo del Bacar), dont nous avons déjà fait mention, 1 journée.

De là au fort de Bînedar <sup>1)</sup>, 1 journée.

Puis à Azuaga, fort situé sur une éminence et dont le mur d'enceinte est de terre, 1 journée.

Puis à la rivière de . . . . <sup>2)</sup>, 1 journée.

Puis à Alanje, fort très-haut <sup>3)</sup>, très-bien construit et d'une très-bonne défense, 1 journée.

De là à Mérida, 1 journée très-faible.

De là à Badajoz, 1 journée faible.

Ce qui forme, pour le total de la distance qui sépare Cordoue de Badajoz, 7 journées.

A partir de la première de ces villes, en se dirigeant vers le nord, on trouve à une journée de distance le fort d'Abâl <sup>4)</sup>, auprès duquel sont situées des mines de mercure, d'où l'on extrait ce métal ainsi que le cinabre, destinés à être exportés dans toutes les parties du monde. 214 L'exploitation se fait au moyen de plus de mille ouvriers dont les uns

---

1) Ce nom est incertain, mais peut-être s'est-il conservé dans celui de la rivière qu'on appelle aujourd'hui Bembezar. Si cette supposition est fondée, on pourrait lire بَتَبَكْر.

2) Le nom de cette rivière (le Palomillas ou le Natachel?) est incertain.

3) Dans le texte il faut lire العلوّاء avec le man. A.

4) La première voyelle de ce mot est incertaine.

hautes fortifications. Ses habitants sont braves et toujours prêts à attaquer leurs ennemis. Les montagnes et les plaines environnantes produisent une espèce de chêne <sup>1)</sup> portant un fruit qui surpasse en qualité tous les autres; aussi les habitants de ce lieu soignent et cultivent cet arbre, parce que ses fruits leur sont fort utiles dans les années de disette.

De Pedroche à Ghâfic, 7 milles.

Ce dernier fort est un bon lieu de refuge; ses habitants sont braves, courageux, et entreprenants. Souvent, lorsque les chrétiens ont fait une incursion dans le pays des musulmans, ceux-ci s'en remettent aux ha-

---

1) J'ai hésité longtemps à traduire بلوط par *chêne*. C'est sans doute l'acception ordinaire du mot, et l'auteur peut avoir eu en vue le *Quercus esculus* ou le *Quercus ilex*, qui portent en effet des glands doux et bons à manger; mais d'un autre côté, Pedro de Alcala traduit *castaña pilada* et *pilada castaña* par بَطْرُوشَة, au plur. بَطْرُوش. Ces mots espagnols signifient *châtaigne sèche*, et l'on voit que بَطْرُوش, le nom de la ville qui s'appelle aujourd'hui Pedrocho, est devenu un appellatif qu'il faut ajouter aux dictionnaires. Or, comme Edrisi parle justement de Pedrocho, il serait naturel de supposer qu'il a en vue des châtaigniers et non pas des chênes. Joignez à cela que Marcel traduit *châtaigne* par سنديان بلوط, tandis que nos dictionnaires ne donnent à سنديان que le sens de *chêne*, de même qu'à بلوط. On peut remarquer en outre que d'autres langues présentent des analogues. En grec, par exemple, βαλανος signifie *gland*, mais Διός βαλανος, βαλανοι Σαρδιαναί et βαλανοι Εύβοϊκαί sont des *châtaignes*, et chez les jurisconsultes romains le mot *glans* désigne tous les fruits qui ont quelque ressemblance avec le gland. Toutes ces raisons nous autoriseraient donc à traduire ici بلوط par *châtaignier*; cependant je n'ai pas osé le faire: 1°. parce qu'Edrisi, quand il parle du châtaignier, l'appelle par son nom véritable, شاهبلوط, comme dans ce passage, Clim. VII, Sect. 3: وأكلهم تمر البلوط والشاهبلوط; 2°. parce que, s'il s'agissait de châtaignes, l'auteur n'aurait pas signalé, comme une chose très-remarquable, la coutume de manger de ce fruit; 3°. parce que Râzi (p. 51) dit aussi: »Et lo demas desta tierra no ha y otros arboles sinon encinas, et por esso la llaman el llano de las vellotas [البَلُوط; comparez plus haut, p. 211, n. 1], et son mas dulces que quantas ha en Espanya." Toutefois, quand on compare le renseignement fourni par Pedro de Alcala, il faut dire que Pedrocho était renommé aussi bien par ses châtaignes que par ses glands doux. Ces derniers venaient aussi de Xerès, car chez Pedro de Alcala *carrasco arbol de bellotas* (yeuse, chêne vert) et *coscoja en que nace la grana* (yeuse qui porte la graine d'écarlate) sont traduits par شَرِيْشَة, pl. شَرِيْش.

de la rivière est une digue construite en pierres de l'espèce de celles dites égyptiennes et portant sur de gros piliers de marbre <sup>1)</sup>. Au-dessus de cette digue sont trois édifices contenant chacun quatre moulins. En somme la beauté et la magnificence de Cordoue sont au-dessus de tout ce qu'il est possible de savoir et de décrire.

De Cordoue à az-Zahrà on compte 5 milles.

Cette dernière ville subsiste encore avec ses murailles et les vestiges de ses palais, et elle est habitée par un petit nombre d'individus et de familles. C'était une ville considérable bâtie en étages, ville sur ville, en sorte que la surface de la ville supérieure était parallèle aux toits de celle du milieu et la surface de celle-ci aux toits de l'inférieure <sup>2)</sup>. Toutes étaient entourées de murs. Dans la partie supérieure il existait des palais d'une si grande beauté qu'il est impossible de les décrire. Dans la partie moyenne étaient des jardins et des vergers, en bas les maisons et la grande mosquée. Aujourd'hui cette ville est en ruines et sur le point de disparaître.

De Cordoue à Almería on compte 8 journées;

A Séville, 80 milles;

A Malaga, 100 milles;

A Tolède, 9 journées.

215

Celui qui, partant de Cordoue, veut se rendre à Tolède, gravit la montée d'Arlech, 11 milles.

De là à Dâr al-bacar (Castillo del Bacar), 6 milles.

De là à Pedroche, 40 milles.

Pedroche est une place forte, bien bâtie, bien peuplée et pourvue de

1) En revoyant ma copie, je vois que ce que j'ai noté dans la note 1 n'est pas exact. La leçon *البجاشية* se trouve dans B.; mais A. a *البجاشية*, et j'ignore ce qu'il y a dans le man. C. Ces leçons ne donnent aucun sens, et il faut lire *الخشنة*; voyez le Glossaire.

2) Dans le texte il faut prononcer *عَلَى*.

tes dans l'intérieur ou à l'extérieur de l'édifice s'élève à trois cents en y comprenant les grandes et les petites. Au haut est un pavillon avec quatre portes destiné au logement des deux crieurs qui doivent y passer la nuit. Le nombre total des crieurs est de seize employés chacun à son tour, de telle sorte qu'il y en a toujours deux de service par jour.

212 Au-dessus de la coupole qui couvre ce pavillon on voit trois pommes (ou boules) d'or et deux d'argent, et des feuilles de lys. La plus grande de ces pommes pèse 60 livres de l'espèce de celles dont on se sert pour le pesage de l'huile. Le nombre total des personnes attachées au service de la mosquée est de soixante; elles sont sous l'inspection d'un intendant. Lorsque l'imâm a commis quelque faute ou négligence dans la prière, il ne fait point ses adorations avant le *selâm*, mais bien après<sup>1)</sup>.

A l'époque où nous écrivons le présent ouvrage, la ville de Cordoue a été écrasée sous la meule du moulin de la discorde; les rigueurs de la fortune ont changé sa situation, et ses habitants ont éprouvé de très-grands malheurs, en sorte que sa population actuelle est peu considérable. Il n'est pas (cependant) de ville plus célèbre dans toute l'Espagne.

On voit à Cordoue un pont qui surpasse tous les autres en beauté et en solidité de construction. Il se compose de dix-sept arches. La largeur de chaque pile et celle de chaque arche même est de 50 empan; celle du dos est de 30 empan. Ce pont est garni de tous côtés de parapets qui s'élèvent à hauteur d'homme. La hauteur du pont, à partir du trottoir jusqu'au niveau des plus basses eaux dans les temps de sécheresse, est de 30 coudées. Lors des fortes crues, l'eau atteint à peu près à la hauteur des ouvertures. En aval du pont et au travers

---

1) Le *selâm* est un salut en l'honneur du Prophète, que les muedzins chantent le vendredi une demi-heure avant midi; voyez Lane, *Modern Egyptians*, I, p. 117; mais ici il ne peut pas être question de ce *selâm*, parce qu'on le chante avant le service du vendredi. En comparant Hariri, p. 156 de la 1<sup>re</sup> édit., avec Lane, I, p. 119, je crois qu'il s'agit plutôt du *selâm* qu'on dit après les deux rek'as.

Cet édifice a vingt portes recouvertes de lames de cuivre et d'étoiles de même métal. Chacune de ces portes a deux marteaux très-solides ; leurs battants sont ornés de mosaïques travaillées avec art en terre cuite rouge et formant divers dessins tels que des plumes et des oiseaux tronqués.

Tout autour et au haut de l'édifice il y a des carreaux de marbre dont la longueur est de 1 toise, la largeur de 4 empan et l'épaisseur de 4 doigts. Destinés à donner passage à la lumière, ils sont tous travaillés en hexagones et en octogones percés à jour et treillisés de diverses manières, de sorte qu'ils ne se ressemblent point entre eux.

Au nord de la mosquée il existe une tour dont la construction est singulière, le travail curieux et la forme d'une beauté rare. Elle s'élève dans les air à une hauteur de 100 coudées *rachâchî*<sup>1)</sup>. De la base au balcon où se place la muedzin (le crieur) on compte 80 coudées, et de là jusqu'au sommet de la tour 20 coudées. On monte au haut de ce minaret au moyen de deux escaliers dont l'un est situé à l'ouest et l'autre à l'est de l'édifice, de sorte que deux personnes parties chacune de son côté du pied de la tour et se dirigeant vers son sommet, ne se rejoignent que lorsqu'elles y sont parvenues. La partie intérieure du mur de cet édifice est entièrement en pierres de l'espèce dite *al-caddzân al-lokkî*<sup>2)</sup> et revêtue, à partir du sol jusqu'au sommet de la tour, de beaux ornements, produits des divers arts de la dorure, de l'écriture et de la peinture.

Sur les quatre côtés de la tour règnent deux rangs d'arcades reposant sur des colonnes du plus beau marbre. Le nombre des colonnes existan-

1) C'est l'équivalent de *mecquois*; Makkarî, I. p. 367: المكي المعروف بالرشاشي; et la coudée *rachâchî* avant trois empan; voyez plus haut, p. 166.

2) Ces pierres venaient probablement du port de Locca en Afrique, dont Edrisi a parlé plus haut, p. 52; comparez aussi p. 159, n. 1 (la prononciation véritable est Locca ou Loc, et non pas Laccâ, Lac, voyez le *Murâdud*).

revêtue d'ornements et de peintures variées. Sur les côtés sont quatre colonnes dont deux sont vertes et deux pommelées d'une inestimable valeur. Au fond du *mihrab* est un réservoir en marbre d'un seul bloc, dentelé, sculpté et enrichi d'admirables ornements d'or, d'azur et d'autres couleurs. La partie antérieure est ceinte d'une balustrade en bois orné d précieuses peintures.

A droite du *mihrab* est la chaire qui n'a pas sa pareille dans tout l'univers. Elle est en ébène, en buis et en bois de senteur. Les annales des khalifes Omayyades rapportent qu'on travailla à la sculpture et à la peinture de ce bois durant sept ans; que six ouvriers, indépendamment de leurs aides, y furent employés, et que chacun de ces ouvriers recevait par jour un demi-mithcâl mohammedi.

A gauche est un édifice contenant des choses nécessaires, des vases d'or et d'argent, et des candélabres destinés à l'illumination de la 27<sup>e</sup> nuit du Ramadhàn. On voit dans ce trésor un exemplaire du Coran que deux hommes peuvent à peine soulever à cause de sa pesanteur, et dont quatre feuilles proviennent du Coran que 'Othmàn fils de 'Affàn (que Dieu lui soit favorable!) a écrit de sa propre main; on y remarque plusieurs gouttes de son sang. Cet exemplaire est extrait du trésor tous les vendredis<sup>1)</sup>. Deux d'entre les gardiens de la mosquée, précédés d'un troisième portant un flambeau, sont chargés du soin d'apporter l'exem-  
 211 plaire renfermé dans un étui enrichi de peintures et d'ornements du travail le plus délicat. Un pupitre lui est réservé dans l'oratoire. Après que l'imàm a lu la moitié d'une section du Coran, on rapporte l'exemplaire à sa place (dans le trésor).

A droite du *mihrab* et de la chaire est une porte servant à la communication entre la mosquée et le palais et donnant sur un corridor pratiqué entre deux murailles percées de huit portes, dont quatre s'ouvrent du côté du palais et quatre du côté de la mosquée.

---

1) Les man. A. et C. portent: tous les jours.

bre, le blanc de céruse, le bleu lapis, l'oxyde rouge de plomb (minium), le vert de gris, le noir d'antimoine; le tout réjouit la vue et attire l'âme à cause de la pureté des dessins, de la variété et de l'heureuse combinaison des couleurs.

La largeur de chaque nef de la partie couverte est de 33 emfans. La distance qui sépare une colonne de l'autre est de 15 emfans. Chaque colonne s'élève sur un piédestal en marbre et est surmontée d'un chapiteau de même matière.

Les entrecolonnements consistent en arceaux d'un style admirable au-dessus desquels s'élèvent d'autres arceaux portant sur des colonnes de pierres équarries très-bien travaillées; ils sont tous recouverts en chaux et en plâtre, et ornés de cercles en saillie entre lesquels il y a des mosaïques de couleur rouge. Au-dessous des plafonds sont des lambris en bois, contenant inscrits divers versets du Coran.

La *kibla* de cette mosquée est d'une beauté et d'une élégance impossibles à décrire, et d'une solidité qui dépasse tout ce que l'intelligence humaine peut concevoir de plus parfait. Elle est entièrement couverte de mosaïques dorées et coloriées envoyées par l'empereur de Constantinople à l'Omayyade Abdérame, surnommé an-nâcir lidîn allâh.

De ce côté, je veux dire du côté du *mihrâb*, il y a 7 arcades soutenues par des colonnes: chacune de ces arcades a plus de 1 toise en hauteur; elles sont toutes émaillées<sup>1)</sup>, travaillées comme une boucle d'oreille, et elles se font remarquer par une délicatesse d'ornements supérieure à tout ce que l'art des Grecs et des Musulmans a produit en ce genre de plus exquis. 210

Au-dessus d'elles sont deux inscriptions encastrées dans deux cartouches formés de mosaïques dorées sur un fond bleu d'azur. La partie inférieure est ornée de deux inscriptions semblables et encastrées dans des mosaïques dorées sur un fond d'azur. La surface même du *mihrâb* est

---

1) La leçon *مزجاجة* est bonne; voyez le Glossaire.

Le nombre des nefs couvertes est de dix-neuf. Celui des colonnes, je veux dire celles de la partie couverte, est de mille, tant grandes que petites, en y comprenant celles qui soutiennent la *kibla* <sup>1)</sup> et celles qui soutiennent la grande coupole <sup>2)</sup>. Celui des candélabres, destinés à l'illumination, est de cent treize. Les plus grands supportent mille lampes, et les plus petits douze.

Le plancher supérieur de cet édifice se compose de plafonds de menuiserie fixés au moyen de clous sur les solives de la toiture. Tout le  
209 bois de cette mosquée provient des pins de Tortose <sup>3)</sup>. La dimension de chaque solive est, savoir: en épaisseur, sur une face <sup>4)</sup>, de 1 grand empan; sur l'autre face, de 1 empan moins 3 doigts; et en longueur, de 37 emfans.

Entre une solive et l'autre il existe un intervalle égal à l'épaisseur d'une solive. Les plafonds dont je parle sont entièrement plats et revêtus de divers ornements hexagones ou ronds; c'est ce qu'on appelle *façç* (mosaïques) ou *dawâyr* (cercles). Les peintures ne sont point semblables les unes aux autres, mais chaque plafond forme un tout complet sous le rapport des ornements qui sont du meilleur goût et des couleurs les plus brillantes. On y a employé en effet le rouge de cina-

---

de 620 pieds de long sur 440 de large (de Laborde, *Description de l'Espagne*, II, p. 7; Madoz à l'article *Córdoba*), mais l'édifice a subi bien des changements depuis qu'il a été converti en cathédrale.

1) Cette partie de la mosquée qui se trouve dans la direction de la Mecque, et qui contient le *mihrab* (la niche) et le *minbar* (la chaire).

2) Quelques auteurs arabes portent le nombre des colonnes jusqu'à 1400; aujourd'hui on n'en compte plus que 850 (de Laborde, Madoz), ou environ 900, d'après M. le baron de Schack (*Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sicilien*, II, p. 188). Au reste, les auteurs arabes qui donnent la description de la mosquée de Cordoue, diffèrent beaucoup entre eux; voyez Makkari, I, p. 358 et suiv.; le passage qu'on trouve p. 367 se rapproche le plus de la description d'Edrisi, non-seulement pour ce qui concerne la mosquée, mais aussi pour ce qui se rapporte à la ville et au pont.

3) Comparez plus haut, p. 231.

4) Dans le texte il faut lire, avec le man. A., خَدّ.

mention, et les vertus qui les caractérisent sont trop évidentes pour qu'il soit possible de les passer sous silence. Ils possèdent au plus haut degré l'élévation et la splendeur. Sommités intellectuelles\* de la contrée et consommés dans la piété, ils sont renommés par la pureté de leur doctrine, l'exactitude de leur probité, et la beauté de leurs coutumes, soit en ce qui concerne leur manière de se vêtir et leurs montures, soit en ce qui touche l'élévation des sentiments qu'ils apportent dans leurs assemblées et dans leurs sociétés, ainsi que dans le choix des aliments et des boissons; joignez à cela qu'ils sont doués du caractère le plus aimable, des manières les plus dignes d'éloges, et que jamais Cordoue ne manqua de savants illustres ni de personnages distingués. Quant aux négociants, ils possèdent des richesses considérables, des ameublements somptueux, de beaux chevaux, et ils ne sont mus que par une noble ambition.

Cordoue se compose de cinq villes contiguës, entourée chacune de murailles qui la séparent des autres et possédant en quantité suffisante des marchés, des caravansérails, des bains et des édifices pour toutes les professions.

La ville s'étend en longueur de l'occident à l'orient, sur un espace de 3 milles. Quant à sa largeur, depuis la porte du pont jusqu'à celle des juifs, située vers le nord, on compte 1 mille. Elle est bâtie au pied d'une montagne qu'on appelle Djebel al-'Arous (ou de la Nouvelle-Epousée). C'est dans le quartier central que se trouvent la porte du pont et la mosquée cathédrale qui, parmi les mosquées musulmanes, n'a pas sa pareille, tant sous le rapport de l'architecture et de la grandeur des dimensions, que sous celui des ornements.

La longueur de cet édifice est en gros de 100 toises, et sa largeur de 80 <sup>1)</sup>. Une moitié est couverte d'un toit, l'autre est à ciel ouvert.

---

1) Les auteurs arabes ne sont pas d'accord entre eux pour ce qui concerne les dimensions de la mosquée, comme on peut le voir dans Makkari. Aujourd'hui elles sont

au fort d'Almodovar, puis à as-Sawâni <sup>1)</sup>, puis à Cordoue, le but du voyage. La distance totale de Séville à Cordoue est par cette voie de 80 milles.

D'Almodovar, que nous avons déjà nommé, à Hornachuelos, ville bien fortifiée, entourée de quantité de vignes et de vergers, et dans le voisinage de laquelle sont des mines d'argent <sup>2)</sup> situées dans un lieu nommé al-Mardj, 12 milles.

De là à Constantine du Fer, fort important, bien peuplé et entouré de montagnes d'où l'on tire en abondance du fer d'une qualité excellente selon l'opinion commune et qui s'exporte dans toutes les provinces de l'Espagne, 16 milles. Non loin de Constantine est le fort de Firrich <sup>3)</sup>, où l'on trouve une carrière d'une espèce de marbre renommé par sa beauté et connu sous le nom de Firrichi. Ce marbre est en effet le plus blanc, le mieux veiné, le plus dur qu'il soit possible de voir. De ce fort à Gibraleon, on compte 3 faibles journées.

Celui qui veut se rendre par eau de Seville à Cordoue s'embarque sur le fleuve et le remonte en passant par les moulins d'az-Zarâda <sup>4)</sup>,  
 208 par le coude de la station d'Abân, par Cantillana, par Aleolea, par Lora, par le fort d'al-Djarf, par Chouchabil, par le confluent de la rivière de Melbâl, par le fort d'Almodovar, par Wâli ar-Român, par les moulins de Nâcih, d'où il arrive à Cordoue.

Cordoue est la capitale et la métropole de l'Espagne et le siège du khalifat parmi les musulmans. Les excellentes qualités de ses habitants sont trop nombreuses et trop connues pour qu'il soit nécessaire d'en faire

1) Les moulins à eau: *المساجيد*, en espagnol *aceña*, un peu plus loin, l'auteur écrit *أرجاء فاصح*, les moulins de Nâcih, au lieu de *السواني*.

2) » Des mines d'or et d'argent, » selon le man. A., et il y a en effet des mines d'or, mais en petit nombre, dans le voisinage de Hornachuelos (voyez Madoz *in voce*).

3) Voyez mes *Recherches*, II, p. 283.

4) Dans le texte je crois devoir lire *الزردة*, parce que plus haut (p. 194, l. 7) tous les man. présentent cette leçon.

gauche du voyageur, est un fort construit sur une haute montagne. Ce 207 fort s'appelle Chant Fila<sup>1)</sup>; il appartient depuis longtemps aux Berbères. De Çadif on se rend à Melbâl (?), fort situé sur les bords de la rivière de ce nom, celle qui coule près de Hornachuelos. De ce pont (*sic*) à Hornachuelos, on compte 12 milles. Du même pont on se rend à Chouchabil, grand bourg situé sur les bords du Guadalquivir, puis au fort de Morâd (Moratalla), où est la station, puis à al-Khanâdik, puis

mentionne un endroit nommé مَدَوْر صَدَف, Almodovar des Çadif, qu'il ne faut pas confondre avec Almodovar del Rio, car le passage que je viens de citer montre qu'Almodovar des Çadif était situé vis-à-vis de Tocina, et même plus à l'ouest. Au reste on peut prononcer aussi Çadaf, car le nom relatif est Çadafi et l'auteur du *Mardcid* fait mention d'un endroit près de Canawân, dont il prononce le nom aq-Çadaf et qui sans doute était nommé d'après la même tribu

1) Ce château est mentionné aussi par Ibn-Hayân (man. d'Oxford) et par l'auteur du *Mardcid* (II, p. 129), ou l'éditeur aurait dû lire شَنْت قِبْلَة avec le man. de Vienne, et non pas شَنْت قِبْلَة. Les chroniqueurs espagnols du moyen âge l'appellent *Siete Filla*; voyez la *Cronica general*, fol. 120, col. 3, Caro, *Antigüedades de Sevilla*, fol. 92 r., col. 1. On pourrait donc croire que, chez les auteurs arabes, il faut lire شَيْت قِبْلَة, mais cette opinion serait erronée. Les Arabes qui connaissaient le mot شَنْت (Santo), bien qu'ils ne le comprissent pas, puisqu'ils disent qu'il signifie *provincia* ou *villa* (voyez le *Mardcid*, II, p. 129, l. 1 et le passage de Cawwini cité dans la note 1), ne connaissaient pas le mot latin *septem*, en espagnol *siete*, et ils l'ont changé constamment en شَنْت. De *Septimania*, par exemple, ils ont fait شَنْت مَانَكش, et Ibn-Hayân parle d'un village qu'il appelle شَنْت قَرْش et qui était situé dans la province de Séville là où elle continuait avec celle d'Leça. C'est sans doute *siete torres*, les sept tours, car il n'y a pas de saint dont le nom se compose des consonnes *trs*, et ces consonnes indiquent ordinairement le mot espagnol *torres*. On peut comparer ce passage de Barrantes Maldonado (*Ilustraciones de la casa de Niebla*, dans le *Memorial hist. esp.*, IX, p. 177). «esta tierra estava despoblada, que solamente estava en ella un castillo con siete torres, que se llamava las Torres de Solucar, que eran sobre la barra por do entra el rio de Guadalquivir en la mar, que agora se llama Sanlúcar de Barrameda.» — Au reste le nom de شَنْت قِبْلَة doit être rétabli chez Ibn-Khaldoun, *Hist. des Berbères*, I, p. ۳۱۳, l. 7, où on lit شَنْت قِبْلَة; M. de Gayangos, dans sa traduction de ce passage (II, Append., p. LVI), a bien soupçonné qu'il s'agissait de *Siete Filla*, mais il semble avoir ignoré de quelle manière le nom de cette forteresse s'écrivait en arabe, puisqu'il propose de lire شَنْت قِبْلَة.

De Carmona à Xerès, ville dépendante de la province de Sidona, 3 journées.

De Séville à Xerès on compte 2 journées très-fortes.

Xerès est une place forte de grandeur moyenne et cointe de murailles; ses environs sont d'un agréable aspect, car elle est entourée de vignobles, d'oliviers et de figuiers. Le territoire produit aussi du froment, et les vivres y sont à un prix raisonnable.

De Xerès à l'île de Cadix (l'île de Léon), 12 milles, savoir: de Xerès à al-Canàtir (les Ponts), 6 milles, et de là à Cadix, 6 milles.

De Séville, dont nous avons déjà parlé, à Cordoue, on compte 3 journées, et l'on peut s'y rendre par trois chemins différents, savoir: par az-Zanbodjâr, par Lora, ou par le fleuve (le Guadalquivir). Le premier de ces itinéraires (nous l'avons déjà donné) est ainsi qu'il suit:

De Séville à Carmona, 1 journée;

De Carmona à Ecija, 1 journée;

Et d'Ecija à Cordoue, 1 journée.

Quant à la route de Lora, la voici: de Séville on se rend à la station d'Abân, puis à Marlich<sup>1)</sup>, puis au fort d'Alcolea, où est la station. Entre Marlich et Alcolea, on aperçoit le fort de Cantillana, situé au nord. Alcolea est située sur les bords du Guadalquivir et l'on y arrive au moyen d'un bateau. De là on se rend à al-Ghairân<sup>2)</sup>, puis à Lora, fort situé à la distance d'à peu près un jet de flèche de la route. A droite du voyageur est une grande citadelle, bâtie sur les bords du fleuve. De Lora on va au bourg de Çadif<sup>3)</sup>, en face duquel, sur la

1) Le *Marâsid* (III, p. 83) nomme un fort *مركبش* aux environs de Séville. Je serais presque tenté de lire *مرليش*.

2) *غرييرة* chez Ibn-Haukal, qui donne l'itinéraire de Cordoue à Seville de cette manière:

من قرنية الى مراد مرحلة ومن مراد الى غرييرة يوم ثم الى اشبيلية يوم.

3) Ce bourg empruntait son nom à la tribu yéménite d'aç-Çadif qui demeurait sur la rive droite du Guadalquivir. L'auteur de l'*Akhbâr madjmou'a* (man. de Paris, fol. 84 v.)

riches qu'en aucun des pays soumis à la domination musulmane, et ils s'y tiennent sur leurs gardes contre les entreprises de leurs rivaux.

De Lucena à Cordoue, on compte 40 milles.

Ces forts sont dans le voisinage de ceux de Polei <sup>1)</sup> et de Monturque, lesquels, depuis l'époque des Omayyades, sont habités par des Berbères.

Du fort de Polei à Cordoue, 20 milles.

Dans le voisinage de Polei est Santa-Ella, lieu fortifié, bâti sur un terrain aride; l'eau ne se trouve qu'à une grande distance.

De là à Ecija, vers l'occident, on compte 15 milles,

Et à Cordoue, 23 milles.

Ecija est une ville bâtie sur les bords du fleuve de Grenade, qu'on appelle le Genil. Cette ville est jolie; elle possède un pont très-remarquable, construit en pierres équarries, des bazars très-fréquentés où il se fait beaucoup de commerce, des jardins et des vergers où la végétation est très-vigoureuse, des enclos d'une belle verdure.

D'Ecija à Cordoue, 35 milles.

D'Ecija, en se dirigeant vers le sud, au fort d'Ossuna, place dont la 206 population est considérable, une demi-journée.

Et de là à Belicena, place bien habitée et dont les fortifications sont entourées de vergers d'oliviers, 20 milles.

D'Ecija à Carmona, 43 milles.

Cette dernière ville est grande, et ses murailles sont comparables (littéral. semblables) à celles de Séville. Elle était précédemment au pouvoir des Berbères, et ses habitants actuels sont encore très-séditieux. Située sur le sommet d'une montagne, elle est très-forte. La campagne qui l'environne est extrêmement fertile et produit en abondance de l'orge et du froment.

De là, en se dirigeant vers l'occident, à Séville, dont nous avons déjà parlé, on compte 18 milles.

---

1) Aujourd'hui Aguilas (de la frontera), voyez mes *Recherches*, I, p. 316.

Priego est une ville de peu d'étendue, mais extrêmement agréable, à cause de la quantité d'eaux qui la traversent. Ces eaux font tourner des moulins dans l'intérieur même de la ville dont le territoire, couvert de vignobles et de vergers, est on ne peut pas plus fertile. Ce pays confine du côté de l'orient avec celui du fort dit Alcaudete. La distance entre Priego et Alcaudete est de 1<sup>re</sup> journée faible. Alcaudete est un fort considérable, bien peuplé, bâti au pied d'une montagne qui fait face à l'occident, et où est un marché très-fréquenté.

De là à Baena, château fort bâti sur une éminence entourée de vergers d'oliviers et de champs ensemencés, 1 journée faible.

De Baena au fort de Cabra, comparable par son importance à une ville, solidement construit et situé dans une plaine couverte d'habitations et de cultures, 1 journée faible.

De là à la ville de Cordoue, 40 milles.

Entre le sud et l'ouest (de Cabra) est Lucena, la ville des juifs. Le faubourg est habité par des musulmans et par quelques juifs; c'est là que se trouve la mosquée cathédrale, mais il n'est point entouré de murs. La ville, au contraire, est ceinte de bonnes murailles; de toutes parts elle est environnée par un fossé profond et par des canaux dont le trop-plein se décharge dans ce fossé. Les juifs habitent l'intérieur de la ville et n'y laissent pas pénétrer les musulmans. Les juifs y sont plus

d'autres manuscrits donnent *Apugio* ou *Pugio* (à l'abbat). C'est de ce *Pugio* que les Arabes ont formé leur <sup>1</sup> *أبوجو*. Dans d'excellents manuscrits arabes, tels que celui de Khochani, ce nom propre se trouve écrit avec un *dhamma* sur le *ghaïn*, et ce *ghaïn*, prononcé d'une manière grasseyante, représente à merveille le *g* latin. Ibn-Haïyân (fol. 20 v) rend de la même manière le mot *Margarita* par <sup>2</sup> *مَرْجَرِيَّة*, un peu plus loin (fol. 21 r.) il écrit <sup>3</sup> *مَرْجَرِيَّة*. Par l'imitation le *ج* est devenu *o* ou *e* (car ordinairement on dit <sup>4</sup> *مَرْجَرِيَّة*, Makkani, I, p. 94). *Pego*, *Pego*, et c'est de ce mot que les Castillans ont formé *Piego* ou *Priego*.

De Malaga à Grenade, 80 milles ;

A Algéziras, 100 milles ;

A Séville, 5 journées ;

A Marbella, sur la route d'Algéziras, 40 milles.

Marbella est une ville petite, mais bien habitée, et dont le territoire produit des figues en quantité. Au nord est le fort de Bobachtero, d'une très-bonne défense et d'un difficile accès.

Entre Malaga et Cordoue se trouvent divers lieux fortifiés, qui sont en même temps les villes principales dans cette partie du pays. Parmi ces lieux on remarque Archidona et Antequera, villes situées à 35 milles de Malaga, mais dépeuplées par les troubles qui ont eu lieu à l'époque de la grande révolte après la domination d'Ibn-abî-'Amir (Almanzor), le premier ministre des Omayyades.

D'Archidona à Iznajar, forteresse contenant une population nombreuse et où se tient un marché très-fréquenté, 20 milles.

Et de là à Priego <sup>1)</sup>, 18 milles.

1) On s'est souvent trompé quand il s'agissait de l'endroit que les Arabes appellent *إبرغة*. Dans mes publications antérieures je l'ai toujours identifié avec Priego, et cette identité a été prouvée d'une manière convaincante par M. Simonet, *Description etc.*, p. 58, 59. Toutefois ce savant s'est trompé en croyant que le nom de cette ville dérive du mot latin *pago*, l'ablatif de *pagus*, c'est au contraire une altération de l'ancien nom *Ipagrum*. Mentelle est, je crois, le seul qui ait reconnu *Ipagrum* dans Priego, mais il ne peut y avoir de doute à ce sujet. L'Itinéraire d'Antonin donne la route d'Ostippo (Estepa) à Cordoue, il indique 44 milles (11 lieues d'Espagne) d'Estepa à Anticaria (Antequera), et à peu près la même distance d'Anticaria à *Ipagro*. C'est en effet la distance entre Antequera et Priego. D'*Ipagro* à Cordoue, l'Itinéraire donne 38 milles. Ce chiffre est trop petit; Râzi (p. 39) donne 60 milles, ce qui est beaucoup plus exact. Pour obtenir à peu près le même chiffre dans l'Itinéraire, on n'a qu'à ajouter un petit trait au X, ce qui change *dia* en *quarante*.

Dans les actes d'un concile de Cordoue de 839, publiés au commencement du XV<sup>e</sup> volume de *l'España sagrada*, on lit : «*ecclesia, quae sita est in territorio Egabrense, villâ quae vocatur Epagro, atque civitatî Egabro vicina.*» Priego appartenait réellement au diocèse de Cádiz.

Dans les lois des Visigoths (VII, lit. 2, lex 13) on trouve *Epagri* (au génitif), mais

Et de Guadix à Grenade, 40 milles.

Grenade fut fondée à l'époque où les grands seigneurs de l'Espagne se déclarèrent indépendants<sup>1)</sup>. La capitale de la province était auparavant Elvira dont les habitants émigrèrent et se transportèrent à Grenade<sup>2)</sup>. Celui qui en fit une ville, qui la fortifia, l'entoura de murs et fit construire son château, fut Habbous le Çinhédji, auquel succéda Bâdis, son fils. Celui-ci achèva les constructions commencées et l'établissement de la population qui y subsiste encore aujourd'hui. Cette ville est traversée par une rivière qui porte le nom de Darro. Au midi coule la rivière de la Neige qu'on appelle Genil et qui prend sa source dans la chaîne de montagnes dites Cholair ou montagnes de Neige. Cette chaîne s'étend sur un espace de 2 journées; sa hauteur est très-considérable, et les neiges y sont perpétuelles<sup>3)</sup>. Guadix et Grenade sont au nord des montagnes, et la partie des montagnes qui s'étend vers le sud peut être  
 204 aperçue de la mer à une distance de 100 milles ou environ. Dans la partie inférieure, vers la mer, sont Berja et Dalias, dont nous avons déjà parlé.

De Grenade à Almuñecar, sur mer, on compte 40 milles.

De Grenade à Loja, en suivant le fleuve, 25 milles

D'Almuñecar à Almería, par mer, 100 milles.

D'Almuñecar à Malaga, 80 milles.

Malaga est une ville très-belle et très-bien fortifiée. Elle est située au pied d'une montagne qui porte le nom de Faro, et défendue par un château fort. Auprès de la ville sont deux faubourgs sans murailles, mais où l'on trouve des caravansérails et des bains. Le territoire environnant est planté en vergers de figuiers, dont les fruits portent le nom de figues de Raiya, car Malaga est la capitale de la province de Raiya.

De Malaga à Cordoue, en se dirigeant vers le nord, 4 journées.

1) Au commencement du XI<sup>e</sup> siècle.

2) Vers l'année 1010, voyez mes *Recherches*, t, p. 332.

3) Littéralement « y durent être comme hiver. »

De là à Baeza, on compte 20 milles. De Jaen on aperçoit Baeza, 203 et réciproquement. La deuxième de ces villes (Baeza) est bâtie sur une colline qui domine la Grande Rivière (celle de Cordoue), ceinte de murailles et pourvue de bazars. Les champs qui l'environnent sont bien cultivés et produisent beaucoup de safran. A 7 milles de distance vers l'orient, non loin du même fleuve, est Ubeda, petite ville dont le territoire produit beaucoup de blé et d'orge.

Dans l'espace compris entre Jaen, Baeza et Guadix, sont divers lieux fortifiés, florissants, ressemblant à des villes, bien habités et produisant de tout en abondance. Tel est Jodar, forteresse importante, située à l'orient de Jaen et vis-à-vis Baeza, d'où le *khilâl* (?) dit Jodari tire son nom. De là au fort de Toya, vers l'orient, on compte 12 milles. Puis à Quesada, fort peuplé comme une ville, possédant des bazars, des bains, des caravansérails et un faubourg. Ce lieu est situé au pied d'une montagne où l'on coupe le bois qui sert à tourner des gamelles, des jarres, des plats et autres ustensiles dont il se fait un grand débit tant en Espagne que dans la majeure partie de l'Afrique occidentale. Cette montagne se prolonge jusqu'auprès de Baza. De là (de Quesada) à Jaen, on compte 2 journées ;

A Guadix, 2 journées ;

Et à Grenade, 2 journées ;

he, ils disaient *Cien* et écrivaient جيان (أ = è), ce qui représente parfaitement *Cien*. Les Castillans écrivaient au moyen âge *cién*.

La distance que met l'Itinéraire entre Cordoue et Uciense (46 milles) est à peu près la même que Râî (p. 40) met entre Cordoue et Jaen (50 milles), et celle entre Jaen et Cuzloma est aussi à peu près de 32 milles ou 8 heures d'Espagne, en ligne droite. Il est donc certain que l'Épora de l'Itinéraire (il y avait plusieurs endroits de ce nom) n'est pas Montoro, comme on l'a cru.

Je me tiens persuadé qu'au commencement les Arabes ont prononcé جيان en une syllabè; mais plus tard ils ont donné à ce mot la forme قِعال en écrivant جِيَان, d'où est venu le nom moderne de Jaen

le château de Tiscar, qui par sa hauteur, la solidité de ses fortifications, la bonté du sol et la pureté de l'air, est préférable à tous les forts de l'Espagne. Il n'est possible d'y gravir que par deux points distants entre eux de l'espace de 12 milles et par des sentiers extrêmement étroits<sup>1)</sup>; au sommet de cette montagne sont des troupeaux et des champs cultivés et parfaitement arrosés, de sorte que ce château est aussi remarquable par ses ressources que par son assiette avantageuse.

De Guadix à Jaen, on compte 2 fortes journées;

Et de Baza à Jaen, 3 journées faibles.

Jaen est une jolie ville dont le territoire est fertile, et où l'on peut se procurer de tout à bon compte, principalement de la viande et du miel. Il en dépend plus de trois mille villages où l'on élève des vers à soie. La ville possède un grand nombre de sources qui coulent au-dessous de ses murs, et un château des plus forts où l'on ne peut parvenir que par un sentier extrêmement étroit. Elle est adossée contre la montagne de Cour, entourée de jardins, de vergers, de champs où l'on cultive du blé, de l'orge, des fèves, et toute sorte de céréales et de légumes. A un mille de la ville coule la rivière de Bollon<sup>2)</sup>, qui est considérable et sur laquelle on a construit un grand nombre de moulins. Jaen possède également une mosquée cathédrale, des personnes de distinction et des savants<sup>3)</sup>.

1) Littéralement: assemblables à des courroies de sandales ou à des sentiers de fourmis.

2) Guadalbollon ou Guadabullon.

3) Ibn-Haucal compte Jaen parmi les villes anciennes de l'Espagne, et je crois retrouver le nom romain de cette ville dans l'Itinéraire d'Antonin, où on lit.

Alto itinere a Corduba Castulone . . . . . mpm LXXVIII sic:

Epora . . . . . mpm XXVIII.

Uciense . . . . . mpm XVIII.

Castulone, . . . . . mpm XXXII.

Le mot *Uciense* est un de ceux que les Arabes ne pouvaient prononcer; il répugne tout à fait au génie de leur langue. Retrauchant donc la première et la dernière syllabe

là à Wādî-Ach (Guadix), ville de médiocre grandeur, ceinte de murailles, où l'on fait des bénéfices dans le négoce, abondamment pourvue d'eau, car il y a une petite rivière qui ne tarit jamais; puis à Diezma, bourg où est une auberge; puis à ar-Rataba, puis à Afraferîda, puis à Wad; ces villages sont contigus et situés à 8 milles de distance de la ville de Grenade.

Guadix est un point de réunion où aboutissent plusieurs routes. Le voyageur qui (par exemple) veut se rendre de là à la ville de Baza, gravit le mont 'Açim, passe au bourg de . . . .<sup>1)</sup> et parvient à Baza après avoir fait 30 milles.

Cette dernière ville est de grandeur moyenne, agréablement située, florissante et bien peuplée; elle est entourée de fortes murailles et possède un bazar très-propre et des maisons superbes<sup>2)</sup>. Il s'y fait du commerce, et il y a des fabriques de divers genres. Non loin de là est

1) Ce nom est incertain. M. Simonet (*Description etc.*, p. 68) pense que c'est l'endroit qui s'appelait aussi l'beda Farwa. Dans ce cas il faudrait lire *ثرو*, ce qui est presque la leçon du man C, mais je dois avouer que j'hésite à adopter l'opinion de M. Simonet, car dans *أبدا الثميرة وهي المعروفة بأبدا* (Arib, II, p. 178) *أبدا* *ثرو*; dans la note de M. de Gayangos sur Razi, p. 39, il faut lire de même *أبدا ثرو* au lieu de *أبدا ثرون* (le mot *ثرو* est le nom propre d'un homme; ce qui le prouve, c'est qu'ailleurs (II, p. 166) 'Arib nomme le seigneur d'l'beda Mohammed ibn-Farwa. Or, il n'est guère vraisemblable qu'on aurait retranché le nom propre de l'endroit et qu'on n'aurait conservé que celui de son ancien seigneur.

2) Dans le texte il faut lire, je crois, *المغنى*, au lieu de *المنعنى*. La même faute se trouve aussi dans d'autres passages d'Edrisi, comme dans le V<sup>e</sup> Climat, 4<sup>e</sup> section: *وهي مدننة ذات أسواق وشوارع فساح ومغان نبيلة*; VI<sup>e</sup> Climat, 2<sup>e</sup> section: *جليلذ المبانى كاملة المعاني*; VI<sup>e</sup> Climat, 4<sup>e</sup> section: *المغاني ومغان*. Les copistes des manuscrits d'Edrisi ne semblent pas avoir connu le mot *مَغْنَى*, car dans les parties de son ouvrage que j'ai pu lire, je ne l'ai trouvé écrit correctement que dans le passage p. 138, l. 16. L'emploi des synonymes dérivés de *بنى*, prouve que mon opinion est fondée: comparez aussi Makkari, I, p. 359: *فجيد مغاني وشيد مبانها*.

viennent d'Almérie, 6 milles. (La distance entre Almérie et Mondujar est de 1 journée faible.)

Le fort de Mondujar est construit sur une colline dont la terre est de couleur rouge, et auprès de laquelle coule une rivière. L'auberge est dans le village; on trouve à y acheter du pain, du poisson et toutes sortes de fruits selon la saison.

De là on se rend à Hamma-Ujjar, puis aux bains de Wachtan <sup>1)</sup>, puis à Marchena, lieu situé près le confluent de deux rivières et forteresse très-bien située, très-solidement construite et très-peuplée; puis au bourg de Boloduy, puis à Hign al-Coçair, fort très-solide et qui domine l'entrée d'un défilé par lequel il faut nécessairement passer; puis à Khandac-Fobair, puis à al-Rataba, puis à Ablâ où est une station, puis au fort de Fiñana, puis à Çoççal, bourg, puis au commencement de la plaine d'Ablâ qui a 12 milles de longueur, sans courbure ni inégalité <sup>2)</sup>. Le voyageur laisse à sa gauche la chaîne de montagnes dite Cholair de la Neige, au pied de laquelle on remarque divers lieux fortifiés, tels que Ferreira, fort connue par ses noix que le terrain produit en quantité extraordinaire; elles s'ouvrent <sup>3)</sup> sans qu'on ait besoin de les casser et nulle part on n'en trouve d'une meilleure qualité. Une autre forteresse de ces montagnes est Dolar, dont les environs produisent d'excellentes poires; une seule de ces poires pèse quelquefois une livre d'Andalousie; communément deux atteignent ce poids; elles sont d'un goût exquis.

202 De l'extrémité de la plaine d'Ablâ on se rend à Khandac-Ach et de

1) Les voyelles sont incertaines.

2) La leçon dont le man. A. a gardé la trace, est *أمتا*. Les règles de la grammaire exigent *أمتن*; mais probablement l'auteur a écrit *أمتا*, car plus haut (p. 70, l. 10, et p. 134, l. 8) il a aussi écrit deux fois *أمتا* contre les règles de la grammaire. Il a suivi servilement le Coran, où se trouve cette phrase (sour. 20, vs. 106), mais où la construction est différente.

3) Dans le texte il faut lire *يُنْزَعُ* comme porte le man. C.; voyez le glossaire.

Celui qui veut se rendre de cette dernière ville à Grenade d'Elvire, doit faire d'abord 6 milles pour parvenir à Pechina, ville qui a été avant Almería la capitale de la province<sup>1)</sup>, mais dont la population s'est transportée à Almería, et dont il ne reste plus maintenant que les ruines et la mosquée cathédrale qui est isolée. Autour de Pechina sont des vergers, des jardins, des maisons de campagne, des vignobles et des champs cultivés, qui sont la propriété des habitants d'Almería. A droite et à 6 milles de Pechina est Alhama, forteresse située sur le sommet d'une montagne. Les voyageurs dans les pays lointains rapportent qu'il n'en est point au monde de plus solidement construite et qu'il n'est point de lieu dont les eaux thermales aient le même degré de chaleur. De tous côtés il y vient des malades, des infirmes; ils y restent jusqu'à ce que leurs maux soient soulagés ou totalement guéris. Les habitants de la ville (d'Almería) venaient jadis s'y établir, dans la belle saison, avec leurs femmes et leurs enfants; ils y dépensaient beaucoup d'argent pour leur nourriture, leur boisson etc., et le loyer d'une habitation s'y élevait quelquefois jusqu'à trois dinârs (moravides) par mois. Les mon- 201 tagnes voisines d'Alhama sont en totalité formées de gypse. On en extrait cette substance, on la brûle et on la transporte à Almería pour être employée à lier les pierres des édifices et à les plâtrer. Elle s'y vend à très-bon marché à cause de son abondance.

De Pechina au bourg des Beni-'Abdous (Benahaduz), 6 milles.

De là à Mondujar<sup>2)</sup>, lieu où est une auberge pour les voyageurs qui

---

1) A l'époque où Ibn-Haucal visitait l'Espagne, Almería était déjà la capitale de la province de Pechina. Il dit que toutes les villes de l'Espagne sont anciennes, à l'exception de deux qui ont été bâties par les Arabes, à savoir: المدينة بجائنة وهي المريّة, » la capitale de Pechina, c'est-à-dire, Almería, » et Santarem. Ibn-Haiyân donne des détails extrêmement curieux sur l'histoire de Pechina; mais son récit est beaucoup trop étendu pour que je puisse le reproduire ici. Je me bornerai donc à remarquer qu'il faut se méfier du maigre extrait donné par M. Simonet (*Description etc.*, p. 98).

2) Comparez Simonet, *Description etc.*, p. 101. note.

sur le bord de la mer, à l'occident de laquelle est l'embouchure de la rivière dite al-Mallâha (Rio de Velez), 12 milles. Cette rivière vient du côté du nord, passe à Alhama et près du district du château de Çâliha<sup>1)</sup>, où elle reçoit toutes les eaux de la Çâliha<sup>2)</sup>, descend au bourg d'al-Fachât, puis se jette dans la mer à l'occident de Meriâ-Bellich.

De ce château au bourg d'aç-Çaira<sup>3)</sup>, où il y a un cap, 7 milles.

200 De ce cap à Bizilyâna (las Ventas de Mesmiliana), gros bourg situé dans une plaine sablonneuse, pourvu de bains, de caravansérails, et de madragues au moyen desquelles on prend beaucoup de poisson, qui s'expédie dans les pays environnants, 7 milles.

De Bizilyâna à Malaga, 8 milles.

Malaga est une ville très-belle, très-peuplée, très-vaste, enfin une ville magnifique. Ses marchés sont florissants, son commerce étendu et ses ressources nombreuses. Le territoire environnant est planté en vergers de figuiers, produisant des fruits connus sous le nom de figues de Raiya qu'on expédie en Egypte, en Syrie, dans l'Irac et même dans l'Inde; elles sont d'une qualité parfaite. Auprès de la ville sont deux grands faubourgs; l'un se nomme celui de Fontanella, et l'autre celui des marchands de paille. Les habitants de Malaga boivent de l'eau de puits; cette eau est presque à fleur de terre, abondante et douce. Il y a aussi un torrent dont les eaux ne coulent que durant l'hiver et le printemps, et qui est à sec le reste de l'année. Notre intention étant, s'il plaît à Dieu, de reparler plus loin de cette ville, nous revenons à Almería.

---

on a dit <sup>أفندي</sup> avec l'article, l'atalaya par excellence, et peu à peu l'appellatif est devenu un nom propre.

1) Alzaleha ou Zalia chez les anciens auteurs castillans, entre Alhama et Velez-Malaga; mais depuis la moitié du XVI<sup>e</sup> siècle cet endroit n'est plus habité. Voyez Simonet, *Description* etc, p. 92.

2) Aujourd'hui la Zulia; voyez Madoz à l'article. Velez o Benamargosa.

3) Ou d'aç-Çna, les voyelles sont incertaines.

autrefois au sommet de l'obélisque et descendait ensuite du côté opposé où était un petit moulin. Sur une montagne qui domine la mer, on en voit encore aujourd'hui des vestiges, mais personne n'en connaît l'ancienne destination <sup>1)</sup>).

D'Almuñecar à Grenade, par terre, 40 milles.

D'Almuñecar, en suivant la côte, au bourg de Chet <sup>2)</sup>, 12 milles.

Ce bourg produit des raisins secs d'une beauté et d'une grandeur remarquables; ils sont de couleur rouge et d'un goût aigre-doux. On en expédie dans toute l'Espagne, et ils sont connus sous le nom de raisins de Chet.

De ce bourg à celui de Torrox, sur le bord de la mer, 12 milles.

De là au château de Meria-Bellich <sup>3)</sup> (Torre del Mar), petite forteresse

1) Apparemment l'eau devait s'élancer sur le moulin et le mettre en mouvement.

2) Aujourd'hui Gete ou Jete, car le nom s'écrit de ces deux manières.

3) M. Simonet (*Description etc.*, p. 105) traduit: «la atalaya de Velez;» il semble donc penser que مَرْبِئَة répond au mot *atalaya*, et je crois en effet que, dans la langue des Arabes d'Espagne, مَرْبِئَة, dérivé du verbe رَأَى, voir, signifiait: un beffroi, une tour d'où l'on fait le guet, «une tour ou l'on allume du feu pour avertir de l'approche des bâtiments ennemis,» comme Edrisi s'exprime plus haut, p. 241: «una atalaya sobre el mar que yaze en tal lugar que non puede poi la mar venir cosa grande nin pequenna para Espanya que del non la vean» (ancienne traduction espagnole de Râzi, p. 60). La petite forteresse dont parle Edrisi était réellement l'*atalaya* de Velez-Málaga, et je crois que le nom d'Almeria doit s'expliquer de la même manière. On a tâché en vain de le retrouver chez les géographes grecs ou romains, et il est à regretter que M. Reinaud (*Géographie d'Aboulséda*, p. 254) ait répété qu'Almérie est le Muigis des Romains, car M. Madoz (II, p. 152) dit à bon droit que cette opinion est «no mas critica» que d'autres qui ont été avancées. Le nom est arabe, car il a l'article arabe, et ordinairement les noms géographiques d'origine étrangère ne l'ont pas. En effet, dans l'origine c'était un appellatif: ainsi Bekri (p. 62) dit مَرْبِئَة بِجَانَة et (p. 89) مَرْبِئَة مَرْسِي بِجَانَة, comme d'autres auteurs anciens, tels qu'Ibn-Haucal et Ibn-Haïyân, appellent l'endroit dont il s'agit فَرْصَة بِجَانَة (le port de la ville de Pechina), et cela signifiait proprement, le beffroi, l'*atalaya*, de la ville de Pechina dans la suite

du feu pour avertir de l'approche des bâtiments ennemis <sup>1)</sup>, 6 milles.

De ce cap au port d'an-Nobaira <sup>2)</sup>, 22 milles.

De là au bourg d'Adra sur mer, 12 milles.

Ce bourg, ou cette petite ville, n'est point un lieu de marché, mais il y a des bains et un caravansérail, et il est très-peuplé. A l'occident <sup>3)</sup> est l'embouchure d'une grande rivière qui vient des montagnes de Cholaïr, reçoit les eaux de Berja et autres, et se jette ici dans la mer.

D'Adra à Beliséna (Torre de Melisena), bourg peuplé sur les bords de la mer, 20 milles.

De là à Marsâ al-Ferrôh (Castillo de Ferro), petit port ressemblant à un étang, 12 milles.

199 De là à Baterna, bourg où l'on trouve une mine de mercure, métal qui est ici d'une qualité supérieure, 6 milles.

De là à Salobreña, bourg, 12 milles.

De là à Almuñecar sur mer, 8 milles.

Cette dernière ville est de moyenne grandeur, mais jolie. On y pêche beaucoup de poisson et on y recueille beaucoup de fruits. Au milieu de cette ville est un édifice carré et ressemblant à une colonne, large à sa base, étroit à son sommet. Il y existe des deux côtés une cannelure, et ces deux cannelures se joignent et se prolongent de bas en haut. Vers l'angle formé par un de ces côtés est un grand bassin creusé dans le sol et destiné à recevoir les eaux amenées d'environ 1 mille de distance par un aqueduc composé d'arcades nombreuses construites en pierres très-dures. Les hommes instruits d'Almuñecar disent que l'eau s'élançait

1) La punta de Elena.

2) La leçon est incertaine et l'endroit dont il s'agit n'existe plus; mais dans une liste de 1587 (*apud* Simonet, p. 173) on lit que dans le district de Berja se trouvent les endroits Beneri, Dalías et Adra. Ce Beneri pourrait bien être le port dont parle Edrîsi, et dans ce cas il faudrait lire *البَنِيْرَة*.

3) L'auteur aurait dû dire à l'orient

faisait dans aucune autre ville d'Espagne, et ils possédaient d'immenses capitaux. Le nombre des caravansérails enregistrés aux bureaux de l'administration comme tenus à payer l'impôt sur le vin<sup>1)</sup>, était de mille moins trente (970). Quant aux métiers à tisser, ils étaient, comme nous venons de le dire, également très-nombreux.

Le terrain sur lequel est bâtie cette ville est, jusqu'à un certain rayon, de tous côtés fort pierreux. Ce ne sont que roches amoncelées et que cailloux durs et aigus; il n'y a point de terre végétale; c'est comme si on avait passé au crible ce terrain et qu'on eût fait exprès de n'en conserver que les pierres. A l'époque où nous écrivons le présent ouvrage, Almería est tombée au pouvoir des chrétiens. Ses agréments ont disparu, ses habitants ont été emmenés en esclavage, les maisons, les édifices publics ont été détruits et il n'en subsiste plus rien.

Parmi les dépendances ou paroisses de cette ville sont Berja et Dalias.

La distance qui sépare Almería de la première de ces villes est de 1 forte journée.

De Berja à Dalias on compte environ 8 milles.

Berja, plus considérable que Dalias, possède des marchés, des fabriques et des champs cultivés.

On peut se rendre d'Almería à Malaga par terre ou par mer.

La première de ces voies fait plusieurs détours; la distance est de 7 journées.

Par mer on compte 180 milles;

Savoir:

D'Almería au bourg d'al-Badjanis<sup>2)</sup> sur mer, 6 milles.

(La route de terre de Berja et de Dalias passe par al-Badjanis.)

De ce bourg à l'extrémité du golfe où est une tour où l'on allume

1) La leçon du texte semble bonne; voyez le Glossaire.

2) La leçon est incertaine.

moravides. Elle était alors très-industrieuse et on y comptait <sup>1)</sup>, entre autres, huit cents métiers à tisser la soie, où l'on fabriquait des étoffes connues sous le nom de holla, de dibâdj, de siglaton, d'ispahânî, de djordjânî; des rideaux ornés de fleurs, des étoffes ornées de clous <sup>2)</sup>, de petits tapis <sup>3)</sup>, des étoffes connues sous les noms de 'attâbî (tabis), de mi'djar etc. <sup>4)</sup>.

Avant l'époque actuelle Almería était également fort renommée pour la fabrication d'ustensiles en cuivre et en fer et d'autres objets. La vallée qui en dépend produisait une quantité considérable de fruits qu'on vendait à très-bon marché. Cette vallée, connue sous le nom de celle de Pechina, est située à 4 milles d'Almería. On y voyait nombre de vergers, de jardins et de moulins, et ses produits étaient envoyés à Almería. Le port de cette ville recevait des vaisseaux d'Alexandrie et de toute la Syrie, et il n'y avait pas, dans toute l'Espagne, de gens plus riches, plus industriels, plus commerçants que ses habitants, ni plus enclins, soit au luxe et à la dépense, soit à l'amour de thésauriser.

Cette ville est bâtie sur deux collines séparées par un ravin où sont des habitations. Sur la première est le château, renommé par sa forte position; sur la seconde, dite Djebel Lâham, est le faubourg: le tout est entouré de murs et percé de portes nombreuses. Du côté de l'occident est le grand faubourg nommé le faubourg du réservoir, entouré de murs, renfermant un grand nombre de bazars, d'édifices, de caravansérails et de bains. En somme Almería était une ville très-importante, très-commerçante et très-fréquentée par les voyageurs; ses habitants  
198 étaient riches; ils payaient comptant avec plus de facilité qu'on ne le

---

1) Comparez Makkari, I, p. 102.

2) Voyez Pariset, *Histoire de la soie*, I, p. 241.

3) *Alfombra* en espagnol, que Pedro de Alcalá traduit par *السجادة* (comparez sur ce dernier mot mon *Dict. des noms des vêtements*, p. 232, n. 1°).

4) Dans notre Glossaire on trouvera des renseignements sur la plupart de ces mots.

Cordoue), puis se dirige tout à fait vers le midi en passant près du fort de Ferez, de Mula, de Murcie, d'Orihuela, d'Almodovar, puis se jette dans la mer.

De Segura à Sorita (Almonacid de Zorita)<sup>1)</sup>, ville de moyenne grandeur, dont le territoire est beau et fertile, 2 journées. Dans le voisinage se trouve le fort de Fita (Hita)<sup>2)</sup>.

De ce fort à Tolède, 2 journées.

Celui qui veut se rendre de Murcie à Almería doit passer par Cantara Eschcâba (Alcantarilla), Lebrilla, Albama et Lorca, ville importante, fortifiée sur une montagne, avec bazar et faubourg entouré de murs et situé au-dessous de la ville. Le marché, la douane<sup>3)</sup> et le marché aux drogues se trouvent dans le faubourg. Le pays produit de la terre jaune (de l'ocre) et de la terre rouge (de la sanguine) dont il se fait une grande exportation.

De Lorca à Murcie on compte 40 milles.

Aux puits d'ar-Rataba et à Vera, place forte sur un rocher escarpé qui domine la mer, 1 journée.

197

De là à la montée de Chacar (Mujacar), montée tellement escarpée qu'un cavalier ne peut la gravir qu'en mettant pied à terre (la distance manque).

De cette montée à la Râbita, qui n'est point un fort ni un village, mais une caserne où sont des gaudes chargés de veiller à la sûreté du chemin, 1 journée.

De là à Almería, 1 journée faible.

Almería<sup>4)</sup> était la ville principale des musulmans à l'époque des Al-

1) Voyez plus haut, p. 210, n. 5.

2) Le nom propre qui est altéré dans tous les man., est قُتَا, comparez p. 175 du texte, l. 10.

3) Voyez le Glossaire sous le mot رِجْدَارَة (avec le *ré*).

4) On trouvera plus loin une note sur l'origine et la signification de ce nom.

dent dans la mer; ensuite on les embarque pour Dénia où ils sont employés à la construction des navires, ou bien, s'ils sont larges, pour Valence où ils servent à celle des maisons.

De Calaga à Santa-Maria, 3 journées.

De Calaga à Alpuente, même distance.

De Cuenca à Huete, même distance <sup>1)</sup>.

Huete et Ucles sont deux villes de moyenne grandeur, entourées de champs cultivés, et distantes l'une de l'autre de 18 milles.

D'Ucles à Segura, 3 journées.

Segura est un fort habité comme une ville, situé sur le sommet d'une montagne très-haute et très-escarpée. Ses constructions sont belles. Du pied des montagnes surgissent deux rivières, dont l'une est celle 196 de Cordoue ou le Nahr al-kebîr (la grande Rivière), et l'autre celle de Murcie ou le Nahr al-abyadh (la rivière Blanche).

La première (celle de Cordoue) sort d'un étang formé par la réunion des eaux, au sein de la montagne, puis se cache sous les rochers et en ressort, se dirigeant à l'ouest vers le mont Nadjda, puis vers Ghâdira et Ubeda, passe au sud de la ville de Baeza, puis auprès du fort d'Andujar, d'al-Coçair, du pont d'Echtechân, de Cordoue, des forts d'Almodovar, d'al-Djorif, de Lora, d'Alcolea, de Cantillana, d'az-Zarâda <sup>2)</sup>, de Séville, de Cabtâl, de Cabtôr, de Trebujena, d'al-Masâdjid (San-Lucar), de Cadix, puis se jette dans l'Océan.

L'autre, c'est-à-dire la rivière Blanche ou de Murcie, sort des mêmes montagnes (on prétend qu'elle dérive du même lieu que la rivière de

est frappante. Ce n'est même que par une expression de M. Madoz que j'ai été en état de saisir le sens que le verbe عَزَّزَ a dans ce passage, comme on pourra le voir dans le Glossaire.

1) Cette distance est trop forte.

2) Plus loin, p. l.v, l. dern., » les moulins d'az-Zarâda" (car c'est ainsi qu'il faut lire).

sur des navires, comme les moulins de Saragosse, qui peuvent se transporter d'un lieu à un autre, et quantité de jardins, de vergers, de terres labourables et de vignobles complantés de figuiers. De cette ville dépendent divers châteaux forts, des villes importantes et des districts d'une beauté incomparable. 195

De Murcie à Valence on compte 5 journées.

De Murcie à Almería, en suivant la côte, 5 journées.

A Cordoue, 10 journées.

A Segura, 4 journées.

A Chinchilla, 50 milles.

Chinchilla est une ville de moyenne grandeur défendue par un château fort, et entourée de vergers. On y fabrique des tapis de laine qu'on ne saurait imiter ailleurs, circonstance qui dépend de la qualité de l'air et des eaux. Les femmes y sont belles et intelligentes.

De là à Cuenca, 2 journées.

Cuenca est une ville petite, mais ancienne. Elle est située près d'une mare formée artificiellement, et entourée de murailles, mais sans faubourg. Les tapis de laine qu'on y fait sont d'excellente qualité.

De Cuenca à Calaga <sup>1)</sup>, vers l'orient, 3 journées.

Ce dernier lieu est fortifié et construit sur le revers de montagnes où croissent beaucoup de pins. On en coupe le bois et on le fait descendre par eau jusqu'à Dénia et à Valence. En effet, ces bois vont par la rivière <sup>2)</sup> de Calaga à Alcira, et de là au fort de Cullera où ils descen-

1) Les voyelles sont incertaines.

2) Cette rivière doit être le Cabriel, et ce qui se pratiquait du temps d'Edrisi a lieu encore aujourd'hui, car M. Madoz dit dans l'article *Cabriel* : « Il y a assez d'eau dans cette rivière, ce qui facilite le transport de quantités de bois, destinées à la construction des navires et des maisons, que l'on coupe dans les grandes forêts de la sierra de Cuenca et qui descend dans la Méditerranée près de Cullera, située à l'embouchure du Jucar. » Si l'on ne savait pas que M. Madoz n'a pas connu Edrisi, on serait presque tenté de dire qu'il a traduit cet auteur, car la ressemblance entre ses paroles et celles de l'écrivain arabe

De là à Bortomân <sup>1)</sup> al-cabir (Puerto Pormann), port, 30 milles.

De là à Carthagène, 12 milles.

Carthagène est le port de la ville de Murcie. C'est une ville ancienne, possédant un port qui sert de refuge aux plus grands comme aux plus petits navires, et qui offre beaucoup d'agréments et de ressources. Il en dépend un territoire connu sous le nom d'al-Fondoun <sup>2)</sup>, d'une rare fertilité. On rapporte qu'une seule pluie y mûrit les grains, qui sont d'une qualité parfaite.

De Carthagène, en suivant la côte, à Chadjéna, bon port non loin d'un village, 24 milles.

De là à Akila (Torre de las Aguilas), petit château fort situé sur le bord de la mer et qui est le port de Lorca, dont il est éloigné de 25 milles, 12 milles.

De là à la rivière de Vera, au fond d'un golfe, 42 milles. Près de l'embouchure de cette rivière est une haute montagne sur laquelle est bâti le fort de Vera, qui domine la mer.

De là à l'île nommée Carbonera, 12 milles.

Puis à ar-Racif, 6 milles.

Puis à ach-Châma al-baidhâ, 8 milles.

Puis au cap Câbita ibn-Aswad (cap de Gata), 6 milles.

De là à Alméne, 12 milles.

De Carthagène à Murcie on compte, par terre, 40 milles.

Murcie, capitale du pays de Todmir, est située dans une plaine sur les bords de la rivière Blanche. Il en dépend un faubourg florissant et bien peuplé, qui, ainsi que la ville, est entouré de murailles et de fortifications très-solides. Ce faubourg est traversé par des eaux courantes. Quant à la ville, elle est bâtie sur l'une des rives de la rivière; on y parvient au moyen d'un pont de bateaux. Il y a des moulins construits

---

1) Altération de *Portus magnus*.

2) Les nouvelles sont incertaines.

tourée de jardins et de vergers qui sont proches l'un de l'autre et qui produisent des fruits en quantité prodigieuse. On y jouit de toutes les commodités de la vie. Il y a des bazars et des métairies.

D'Orihuela à la mer, 20 milles.

D'Orihuela à Murcie, 12 milles.

Et à Carthagène, 45 milles.

De Dénia, ville maritime dont il a été plus haut fait mention, à Alicante, en se dirigeant vers l'ouest et en suivant la côte, 70 milles.

Alicante est une ville peu considérable, mais bien peuplée. Il y a un bazar, une mosquée cathédrale et une mosquée paroissiale. Le sparte qui y croît s'expédie vers tous les pays maritimes. Le pays produit beaucoup de fruits et de légumes, et particulièrement des figues et du raisin. Le château qui défend cette ville, construit sur une montagne que l'on ne peut gravir qu'avec beaucoup de peine, est très-fort. Malgré son peu d'importance, Alicante est un lieu où l'on construit des vaisseaux pour le commerce et des barques. Dans le voisinage, du côté de l'occident<sup>1)</sup>, est une île qui porte le nom de Plana. Elle est à 1 mille de distance de la côte; c'est dans ce port excellent que se cachent les navires des ennemis. Vis-à-vis de cette île est le cap du garde (Santa-Pola). De là à Alicante on compte 10 milles.

D'Alicante à Elche par terre, 1 journée faible.

194

Et d'Alicante aux bouches de Bélich, 57 milles.

Bélich, avec des ports, est un grand étang formé par les embouchures de torrents et où entrent les navires<sup>2)</sup>.

De Bélich à l'île des souris (Isla Grossa), 1 mille.

De cette île à la terre ferme, 1 mille et demi.

De là au cap al-Cablél (Cap de Palos), 12 milles.

1) J'ai dû placer ces mots dans le texte, parce qu'ils se trouvent dans deux manuscrits, mais il ne peut pas y avoir d'île à l'ouest d'Alicante, et Plana est au sud de cette ville.

2) Il s'agit de la Mar Menor.

seaux s'y rendent; il y a aussi des chantiers où l'on en construit. Il en part aussi des navires qui se rendent vers les contrées les plus lointaines de l'orient, et c'est de là que sort la flotte en temps de guerre.

Au midi de cette ville est une montagne ronde du sommet de laquelle on aperçoit les hauteurs d'Iviza en pleine mer. Cette montagne s'appelle Cà'oun.

De Xativa à Bocayrente, vers l'occident <sup>1)</sup>, 40 milles.

Bocayrente est un lieu fortifié qui a l'importance d'une ville. Il y a un marché très-fréquenté, et, à l'entour, beaucoup de métairies. Il s'y fabrique des étoffes blanches qui se vendent à très-haut prix et qui sont de longue durée. Elles sont incomparables sous le rapport du moelleux et de la souplesse du tissu; c'est au point que, pour la blancheur et pour la finesse, elles égalent le papier.

De Bocayrente à Dénia, 40 milles.

193 Et à Elche, 40 milles.

Elche est une ville bâtie dans une plaine traversée par un canal provenant d'une rivière. Ce canal passe sous les murailles de la ville; les habitants en font usage, car il sert à alimenter des bains, et il coule dans les bazars et dans les rues. Les eaux de la rivière dont nous parlons sont salées. Pour boire, les habitants sont obligés d'apporter du dehors de l'eau pluviale, qu'ils conservent dans des jarres <sup>2)</sup>.

D'Elche à Orihuela, ville bâtie sur les bords de la rivière Blanche, qui est aussi le fleuve de Murcie, 28 milles.

Les murs d'Orihuela, du côté de l'occident, sont baignés par ce fleuve; un pont de bateaux donne accès à la ville. Elle est défendue par un château très-fort, bâti sur le sommet d'une montagne; elle est en-

1) Vers le sud.

2) Edrisi ne s'est pas expliqué ici en termes assez clairs, mais pour justifier ma traduction, je citerai cet article de Berggren (*Umda frang-ar. vulgaire*): «jarre, grand vaisseau de terre, grande cruche pour y fermenter le vin, et pour y conserver toutes sortes de boissons et de provisions de bouche. خوابی, خابیه.»

et de cultivateurs. Il y a des bazars, et c'est un lieu de départ et d'arrivée pour les navires. Cette ville est située à trois milles de la mer où l'on parvient en suivant le cours d'un fleuve dont les eaux sont utilement employées à l'arrosage des champs, des jardins, des vergers et des maisons de campagne.

De Valence à Saragosse, en passant par Cutanda, 9 journées.

De Valence à Cutanda, 3 journées.

De Cutanda à Hiçn ar-rayâhin, château fort bien peuplé, 2 journées.

De Hiçn ar-rayâhin à Alpuente, 2 journées.

192

De Valence à Alcira, sur les bords du Xucar, 18 milles. Cette ville a de beaux environs plantés d'un grand nombre d'arbres fruitiers bien arrosés. Elle compte parmi ses habitants des personnes de qualité et elle est située à côté de la route de Murcie.

D'Alcira à Xativa, 12 milles.

Xativa est une jolie ville possédant des châteaux dont la beauté et la solidité ont passé en proverbe ; on y fabrique du papier tel qu'on n'en trouve pas de pareil dans tout l'univers. On en expédie à l'orient et à l'occident.

De là à Dénia, 25 milles.

Et à Valence, 32 milles.

De Valence à Dénia, en suivant le golfe <sup>1)</sup>, 65 milles.

De Valence à la forteresse de Cullera, 25 milles.

Cullera, qui est entourée par la mer et bien fortifiée, est située à l'embouchure du Xucar.

De là à Dénia, 40 milles.

Dénia est une jolie ville maritime avec un faubourg bien peuplé. Elle est ceinte de fortes murailles, et ces murailles, du côté de l'orient, ont été prolongées jusque dans la mer avec beaucoup d'art et d'intelligence. La ville est défendue par un château fort. Elle est entourée de champs cultivés, de vignobles et de plantations de figuiers. Beaucoup de vais-

---

1) Le golfe de Valence.

De Tarragone à Barcelone, en se dirigeant vers l'orient, 60 milles.

De Tarragone, en se dirigeant vers l'occident, à l'embouchure de l'Èbre, fleuve qui est ici d'une grande largeur, 40 milles.

De cette embouchure en se dirigeant vers l'occident et près de la mer au château fort de Cachtéli<sup>1)</sup>, 16 milles.

Ce dernier château fort est beau et solidement construit sur les bords de la mer; la garnison est brave. Près de là est un grand village environné de cultures.

Du château de Cachtéli, en se dirigeant vers l'occident, au village de Yâna près de la mer, 6 milles.

De Cachtéli à Peñiscola, place forte sur le rivage, entourée de cultures et de villages, où l'on trouve de l'eau en abondance, 6 milles.

De Peñiscola à la montée<sup>2)</sup> d'Abicha, montagne très-haute qui s'élève au-dessus du rivage et sur laquelle passe la route, de sorte qu'on est obligé de gravir jusqu'à son sommet, quoiqu'elle soit fort escarpée, 7 milles.

De là à Burriana, vers l'occident, 25 milles.

Burriana est une ville considérable, bien peuplée, abondante en ressources, entourée d'arbres et de vignobles, et bâtie dans une plaine à 3 milles ou environ de la mer.

De Burriana à Murviédro, réunion de bourgs bien peuplés entourés de vergers arrosés par des eaux courantes et situés à proximité de la mer, 20 milles. De là à Valence, en se dirigeant vers l'occident, 12 milles.

Valence, l'une des villes les plus considérables de l'Espagne, est bâtie dans une plaine et bien habitée. On y trouve beaucoup de marchands

1) Le Castillo de Chiver; voyez plus haut, p. 212, n. 1.

2) Le mot *كَبَّة* signifie: une côte très-roide; chez Pedro de Alcalá il répond à *costa ariba enrriscada*. Burckhardt, *Travels in Nubia*, p. 34: «a rocky descent, over which the road lies.» Comparez Edrisi, p. l'iv, l. 1 et 2.

virus de Calahorra. La réunion de ces divers cours d'eau s'effectue au-dessus de Tudèle. Le fleuve coule ensuite vers Saragosse, puis vers la forteresse de Djibra (Chiprana), puis il reçoit les eaux de la rivière des Oliviers (la Cinca), puis il coule vers Tortose, ville à l'occident de laquelle il se jette dans la mer. Saragosse porte aussi le nom d'al-medina al-baidhâ (la ville blanche), parce que la plupart de ses maisons sont revêtues de plâtre ou de chaux. Une particularité remarquable, c'est qu'on n'y voit jamais de serpents. Lorsqu'un reptile de cette espèce y est apporté du dehors, il périt à l'instant. Il existe à Saragosse un très-grand pont sur lequel on passe pour entrer dans la ville, qui a de fortes murailles et des édifices superbes.

De Saragosse à Huesca, 40 milles.

De Huesca à Lérída, 70 milles.

De Saragosse à Tudèle, 50 milles.

Lérída est une petite ville bien habitée, entourée de fortes murailles et bâtie sur les bords d'une grande rivière.

De Mequinenza à Tortose on compte 2 journées ou 50 milles.

Tortose est une ville bâtie au pied d'une montagne et ceinte de fortes murailles. Il y a des bazars, de beaux édifices, des artisans et des ouvriers. On y construit de grands vaisseaux avec le bois que produisent les montagnes qui l'environnent, et qui sont couvertes de pins d'une grosseur et d'une hauteur remarquables. Ce bois est employé pour les mâts et les vergues des navires; il est de couleur rougeâtre, son écorce est luisante, il est résineux, durable, et il n'est pas, comme les autres, sujet à être détérioré par les insectes. Il a une grande réputation.

De Tortose à l'embouchure du fleuve, 12 milles.

De Tortose à Tarragone, 50 milles.

191

Tarragone est une ville juive bâtie sur les bords de la mer. Elle a des murs de marbre, des forts et des tours. Il n'y demeure que peu de chrétiens.

Cette dernière ville est jolie; située dans un bas-fond, elle est vaste et possède un grand nombre d'édifices, de jardins et de vergers.

De là à Santa-Maria d'Ibn-Razin (Albarracin), 3 journées faibles, et à Alpuente, 4 journées.

De Santa-Maria à Alpuente, 2 journées.

Ces deux villes sont belles, bien peuplées et pourvues de marchés permanents; on y voit beaucoup de champs cultivés et des fruits de toute sorte. C'étaient, au temps où ce pays était soumis à la domination musulmane, les demeures des Càtim <sup>1)</sup>.

De Medinaceli à Calatayud, 50 milles vers l'orient.

Calatayud est une ville considérable, forte et bien défendue, et dont le territoire est planté de beaucoup d'arbres et produit beaucoup de fruits. Des sources nombreuses et des ruisseaux fertilisent cette contrée où l'on peut se procurer de tout à bon marché. On y fabrique de la poterie <sup>2)</sup> dorée qu'on exporte au loin.

De Calatayud, en se dirigeant vers le sud, à Daroca, on compte 18 milles.

Cette dernière ville est peu considérable, mais populeuse et bien habitée; elle a beaucoup de jardins et de vignobles; on y trouve de tout en abondance et à bon marché.

190 De Daroca à Saragosse, 50 milles.

De Calatayud à Saragosse, également 50 milles.

Saragosse est l'une des villes capitales de l'Espagne. Elle est grande et très-peuplée. Ses rues sont larges, ses maisons fort belles. Elle est entourée de vergers et de jardins. Les murailles de cette ville sont construites en pierres et très-fortes; elle est bâtie sur les bords du grand fleuve qu'on nomme l'Èbre. Ce fleuve provient en partie du pays des chrétiens, en partie des montagnes de Calatayud, et en partie des en-

1) Voyez plus haut, p. 210, n. 3.

2) Voyez le Glossaire sous le mot *عصارة*.

dont le sol et les montagnes produisent une terre comestible supérieure à toutes celles qu'on peut rencontrer dans l'univers. On en expédie en Égypte, en Syrie, dans les deux Irâcs et dans le pays des Turcs. Cette terre est très-agréable au goût et elle est excellente pour ôter les choses avec lesquelles on s'est nettoyé la tête <sup>1)</sup>. On trouve également dans les montagnes de Tolède des mines de cuivre et de fer. Au nombre des dépendances de cette ville et au pied des montagnes est Madrid, petite ville bien peuplée et château fort; du temps de l'islamisme, il y existait une mosquée cathédrale où l'on faisait toujours la *khotba*. Il en était de même d'al-Fahmin, ville bien habitée, pourvue de beaux bazars et d'édifices, où l'on voyait une mosquée cathédrale et une mosquée paroissiale; on y faisait toujours la *khotba*. Tout ce pays aujourd'hui est, ainsi que Tolède, au pouvoir des chrétiens dont le roi, d'origine castillane, est un descendant du roi Alphonse.

A 50 milles ou deux journées à l'orient de cette capitale est Guadala- 189  
laxara, jolie ville bien fortifiée et abondant en productions et en ressources de toute espèce. Elle est entourée de fortes murailles et elle a des sources vives. A l'occident de cette ville coule une petite rivière qui arrose des jardins, des vergers, des vignobles et des campagnes où l'on cultive beaucoup de safran destiné pour l'exportation. Cette rivière coule vers le sud et se jette ensuite dans le Tage.

Quant à ce dernier fleuve, il prend sa source dans les montagnes qui se prolongent jusqu'à Alcala et Alpuente <sup>2)</sup>, puis, se dirigeant vers l'occident, il descend à Tolède, puis à Talavera, puis à al-Makhâdha, puis à Alcantara, puis à Conaitira Mahmoud (le petit pont de Mahmoud), puis à la ville de Santarem, puis à Lisbonne, où il se jette dans la mer.

De Guadalaxara, en se dirigeant vers l'orient, à Medinaceli, 50 milles.

---

1) Comparez plus haut, p. 72.

2) La Sierra de Albarraen. L'Alcala dont parle l'auteur, semble être celle qui se trouve sur les bords du Tâgus, au nord-ouest d'Alpuente.

hauteur des édifices, la beauté des environs, et la fertilité des campagnes arrosées par le grand fleuve qu'on nomme le Tage. On y voit un aqueduc très-curieux <sup>1)</sup>, composé d'une seule arche au-dessous de laquelle les eaux coulent avec une grande violence et font mouvoir, à l'extrémité de l'aqueduc, une machine hydraulique qui fait monter les eaux à 90 coudées de hauteur; parvenues au-dessus de l'aqueduc, elles suivent la même direction (littéral. elles coulent sur son dos) et pénètrent ensuite dans la ville.

A l'époque des anciens chrétiens, Tolède fut la capitale de leur empire et un centre de communications. Lorsque les musulmans se rendirent maîtres de l'Andalousie, ils trouvèrent dans cette ville des richesses incalculables, entre autres cent soixante-dix couronnes d'or enrichies de perles et de pierres précieuses, mille sabres royaux et ornés de bijoux, des perles et des rubis par boisseaux, quantité de vases d'or et d'argent, la table de Salomon, fils de David, qui, dit-on, était faite d'une seule émeraude et qui est actuellement à Rome.

Les jardins qui environnent Tolède sont entrecoupés de canaux sur lesquels sont établies des roues à chapelet destinées à l'arrosage des vergers, qui produisent, en quantité prodigieuse, des fruits d'une beauté et d'une bonté inexprimables. On admire de tous côtés de beaux domaines et des châteaux bien fortifiés.

A quelque distance, au nord de la ville, on aperçoit la chaîne des hautes montagnes dites ach-Chàràt (Sierra), qui s'étendent depuis Medinaceli jusqu'à Combre, à l'extrémité de l'occident. Ces montagnes nourrissent quantité de moutons et de bœufs, que les marchands de bétail expédient au loin. On n'en trouve jamais de maigres; au contraire ils sont tous extrêmement gras; c'est un fait proverbialement répandu dans toute l'Espagne.

Non loin de Tolède est un village connu sous le nom de Maghâm,

---

1) Il y avait autrefois un aqueduc romain à l'est de Tolède, voyez Madoz, XIV, p. 831.

De Medellin à Truxillo, 2 journées faibles.

Cette dernière ville est grande et ressemble à une forteresse ; ses 187 murs sont très-solidement construits, et il y a des bazars bien approvisionnés. Les habitants de cette place, tant piétons que cavaliers, font continuellement des incursions dans le pays des chrétiens. Ordinairement ils exercent des brigandages et se servent de ruses.

De là à Caceres, 2 journées faibles. Cette dernière place est également forte ; on s'y réunit pour aller piller et ravager le pays des chrétiens.

De Miknésa <sup>1)</sup> à Makhâdha al-Balât, 2 journées.

D'al-Balât à Talavera, 2 journées.

Talavera est une grande ville bâtie sur les bords du Tage ; la citadelle est parfaitement fortifiée, et la ville est remarquable par sa beauté, son étendue et la variété de ses productions. Les bazars sont curieux à voir, et les maisons agréablement disposées ; un grand nombre de moulins s'élèvent sur le cours du fleuve. Capitale d'une province importante, Talavera est environnée de champs fertiles. Ses quartiers sont beaux et anciens ; on y trouve des monuments d'une haute antiquité. Cette ville est située à 70 milles de Tolède.

La ville de Tolède, à l'orient de Talavera, est une capitale non moins importante par son étendue que par le nombre de ses habitants. Forte d'assiette, elle est entourée de bonnes murailles et défendue par une citadelle bien fortifiée. Elle a été fondée, à une époque très-ancienne, par les Amalécites <sup>2)</sup>. Elle est située sur une éminence, et l'on voit peu de villes qui lui soient comparables pour la solidité et la

1) Yâcout connaît cet endroit et il dit que c'est une forteresse dans le district de Mérida ; voyez le *Hochtarik* et le *Marâcid*. J'ai à me reprocher d'avoir induit en erreur l'éditeur de ce dernier ouvrage.

2) A l'exemple des juifs, les Arabes donnent le nom d'Amalécites à tous les peuples anciens. Ce sont les géants, aussi le mot *عمالقة*, *عملاق*, répond-il chez Pedro de Alcalá à *gigante hijo de la tierra*, et c'est chez lui le synonyme de *عقربنت*.

Il y a beaucoup de jardins produisant des fruits et des légumes de tout espèce.

De Santarem à Badajoz on compte 4 journées. A droite de la route est Elvas, ville forte située au pied d'une montagne. Dans la riante contrée qui l'environne sont de nombreuses habitations et des bazars. Les femmes y sont d'une grande beauté.

De là à Badajoz, 12 milles.

De Mérida à Caracuel <sup>1)</sup>, forteresse, 5 journées.

De Caracuel à Calatrava, sur les bords de la Iâna (Guadiana), (la distance manque).

Ce dernier fleuve prend sa source dans des prairies situées au-dessus de Calatrava, passe auprès du village <sup>2)</sup> de Iâna, puis auprès de Calatrava, puis à la forteresse d'Aranda, puis à Mérida, puis à Badajoz, puis auprès de Chericha (Xerez de los Caballeros), puis à Mertola, puis se jette dans l'Océan.

De Calatrava à Aralia <sup>3)</sup>, forteresse, 2 journées. De là à Tolède, 1 journée.

De Calatrava, en se dirigeant vers le nord, à la forteresse d'al-Balât, 2 journées.

De ce fort à Talavera, 2 journées.

De Cantara as-saif à al-Makhâdha <sup>4)</sup>, 4 journées.

D'al-Makhâdha à Talavera, 2 journées.

De Mérida à Medellin, 2 journées faibles. Cette dernière forteresse est bien peuplée; ses cavaliers et ses fantassins font des incursions et des razzias dans le pays des chrétiens.

1) Chez Pélage d'Oviédo (c. 11) *Caracuel*, ce qui répond exactement à la manière dont les Arabes écrivent ce nom, *قراقول*.

2) De la forteresse, selon le man. A.

3) Les voyelles sont incertaines.

4) Il résulte de ce que l'auteur dit plus loin, que cet endroit, dont le nom signifie *le gué*, était situé sur le Tage entre Talavera et Alcantara.

les fit voguer durant quelque temps sur la mer. »Nous courûmes,» disent-ils, »environ trois jours et trois nuits, et nous atteignîmes ensuite une terre où l'on nous débarqua les mains liées derrière le dos, sur un rivage où nous fûmes abandonnés. Nous y restâmes jusqu'au lever du soleil, dans le plus triste état, à cause des liens qui nous serraient fortement et nous incommodaient beaucoup; enfin ayant entendu du bruit et des voix humaines, nous nous mîmes tous à pousser des cris. Alors quelques habitants de la contrée vinrent à nous, et nous ayant trouvés dans une situation si misérable, nous délièrent et nous adressèrent diverses questions auxquelles nous répondîmes par le récit de notre aventure. C'étaient des Berbères. L'un d'entre eux nous dit: »Savez-vous quelle est la distance qui vous sépare de votre pays?» Et sur notre réponse négative, il ajouta: »Entre le point où vous vous trouvez et votre patrie il y a deux mois de chemin.» Le chef des aventuriers dit alors: *wâ asafî* (hélas); voilà pourquoi le nom de ce lieu est encore aujourd'hui Asafi. C'est le port dont nous avons déjà parlé comme étant à l'extrémité de l'occident <sup>1)</sup>.

De Lisbonne, en suivant les bords du fleuve et en se dirigeant vers l'orient, jusqu'à Santarem, on compte 80 milles. On peut s'y rendre à volonté par terre ou par eau. Dans l'intervalle est la plaine de Ba- 186  
lita. Les habitants de Lisbonne et la plupart de ceux du Gharb disent que le blé qu'on y sème ne reste pas en terre plus de quarante jours, et qu'il peut être moissonné au bout de ce temps. Ils ajoutent qu'une mesure en rapporte cent, plus ou moins.

Santarem est une ville bâtie sur une montagne très-haute. Du côté du midi se trouve un grand précipice. Cette ville n'a point de murailles, mais au pied de la montagne est un faubourg bâti sur le bord du fleuve (du Tage); on y boit de l'eau de source et de l'eau du fleuve.

---

1) Voyez sur ce récit, outre le livre de M. d'Avezac, déjà cité plus haut (p. 63), M. Renard dans sa traduction d'Aboulfedâ, p. 264.

d'eau courante et près de là un figuier sauvage. Ils prirent et tuèrent quelques moutons, mais la chair en était tellement amère qu'il était impossible de s'en nourrir. Ils n'en gardèrent que les peaux, naviguèrent encore douze jours vers le sud, et aperçurent enfin une île qui paraissait habitée et cultivée; ils en approchèrent afin de savoir ce qui en était; peu de temps après ils furent entourés de barques, faits prisonniers et conduits à une ville située sur le bord de la mer. Ils descendirent ensuite dans une maison où ils virent des hommes de haute  
 185 stature et de couleur rousse, qui avaient peu de poil et qui portaient des cheveux longs (non crépus), et des femmes qui étaient d'une rare beauté. Durant trois jours ils restèrent prisonniers dans un appartement de cette maison. Le quatrième ils virent venir un homme parlant la langue arabe, qui leur demanda qui ils étaient, pourquoi ils étaient venus, et quel était leur pays. Ils lui racontèrent toute leur aventure: celui-ci leur donna de bonnes espérances et leur fit savoir qu'il était interprète du roi. Le lendemain ils furent présentés au roi, qui leur adressa les mêmes questions, et auquel ils répondirent, comme ils avaient déjà répondu la veille à l'interprète, qu'ils s'étaient hasardés sur la mer afin de savoir ce qu'il pouvait y avoir de singulier et de curieux, et afin de constater ses extrêmes limites.

Lorsque le roi les entendit ainsi parler, il se mit à rire et dit à l'interprète: »Explique à ces gens-là que mon père ayant jadis prescrit à quelques-uns d'entre ses esclaves de s'embarquer sur cette mer, ceux-ci la parcoururent dans sa largeur durant un mois, jusqu'à ce que, la clarté (des cieux) leur ayant tout à fait manqué, ils furent obligés de renoncer à cette vaine entreprise. Le roi ordonna de plus à l'interprète d'assurer les aventuriers de sa bienveillance afin qu'ils conçussent une bonne opinion de lui, ce qui fut fait. Ils retournèrent donc à leur prison, et y restèrent jusqu'à ce qu'un vent d'ouest s'étant élevé on leur banda les yeux, on les fit entrer dans une barque et on

le Tage ; c'est celui sur lequel est située Tolède. Sa largeur auprès 184 de Lisbonne est de 6 milles , et la marée s'y fait ressentir violemment. Cette belle ville qui s'étend le long du fleuve , est ceinte de murs et protégée par un château fort. Au centre de la ville sont des sources d'eau chaude en hiver comme en été.

Située à proximité de l'Océan , cette ville a vis-à-vis d'elle , sur la rive opposée , le fort d'al-Ma'dan (Almada) , ainsi nommé parce qu'en effet la mer jette des paillettes d'or sur le rivage<sup>1)</sup>. Durant l'hiver les habitants de la contrée vont auprès du fort à la recherche de ce métal et s'y livrent tant que dure la saison rigoureuse. C'est un fait curieux dont nous avons été témoins nous-mêmes.

Ce fut de Lisbonne que partirent les Aventuriers , lors de leur expédition ayant pour objet de savoir ce que renferme l'Océan et quelles sont ses limites , ainsi que nous l'avons dit plus haut <sup>2)</sup>. Il existe encore à Lisbonne , auprès des bains chauds , une rue qui porte le nom de rue des Aventuriers.

Voici comment la chose se passa : ils se réunirent au nombre de huit , tous proches parents (littéral. cousins-germains) ; et après avoir construit un vaisseau marchand ils y embarquèrent de l'eau et des vivres en quantité suffisante pour une navigation de plusieurs mois. Ils mirent en mer au premier souffle du vent d'est. Après avoir navigué durant onze jours ou environ , ils parvinrent à une mer dont les ondes épaisses exhalaient une odeur fétide , cachaient de nombreux récifs et n'étaient éclairées que faiblement. Craignant de périr , ils changèrent la direction de leurs voiles , coururent vers le sud durant douze jours , et atteignirent l'île des Moutons , où d'innombrables troupeaux de moutons paissaient sans berger et sans personne pour les garder.

Ayant mis pied à terre dans cette île , ils y trouvèrent une source

---

1) Comparez l'article جلم dans le Glossaire.

2) Voyez p. 63.

Au midi des murs de la ville est un petit édifice avec une tour, où était placé le miroir où la reine Mérida regardait sa figure. Ce miroir avait vingt emfans de circonférence. Il tournait sur des gonds dans le sens vertical. Le lieu où il était subsiste encore. On dit que Mérida l'avait fait fabriquer à l'imitation de celui que Dzou-'l-Carnaini (Alexandre) avait fait fabriquer dans le phare d'Alexandrie.

De Mérida à Cantara as-saif (Alcantara), 2 journées.

Cantara as-saif est une des merveilles du monde. C'est une forteresse bâtie sur un pont. La population habite dans cette forteresse où elle est à l'abri de tout danger, car on ne peut l'attaquer que du côté de la porte.

De Cantara as-saif à Coria, 2 journées faibles.

La ville de Coria est maintenant au pouvoir des chrétiens. Entourée de fortes murailles, elle est ancienne et spacieuse. C'est une excellente forteresse et une jolie ville. Son territoire est extrêmement fertile et produit des fruits en abondance, surtout des raisins et des figes.

De là à Coimbre on compte 4 journées.

Cette dernière ville est bâtie sur une montagne ronde, entourée de bonnes murailles, fermée de trois portes, et fortifiée en perfection. Elle est située sur les bords du Mondego, qui coule à l'occident de la ville vers la mer, et dont l'embouchure est défendue par le fort de Mont mayor (Montemor). Cette rivière met beaucoup de moulins en mouvement, et sur ses bords on voit quantité de vignobles et de jardins. Le territoire de la ville qui s'étend vers la mer, du côté du couchant, se compose de champs cultivés. Les habitants, qui possèdent aussi des bestiaux, comptent parmi les chrétiens les plus braves.

D'al-Cagr (Alcacer do Sal), dont il a été fait mention, à Lisbonne 2 journées.

Lisbonne est bâtie sur la rive septentrionale du fleuve qu'on nomme

salle était placée au-dessus de la salle d'assemblée du palais. L'eau y parvenait au moyen d'un canal dont il subsiste encore aujourd'hui des traces, bien qu'il soit à sec. On plaçait des plats d'or et d'argent, qui contenaient toutes sortes de mets, dans ce canal, au-dessus de l'eau, de telle façon qu'ils arrivaient devant la reine; on les posait ensuite sur des tables. Lorsque son repas était terminé, on remettait les plats sur le canal, et au moyen des circonvolutions de l'eau, ils revenaient à la portée du cuisinier qui les enlevait après les avoir lavés. L'eau s'écoulait ensuite par les cloaques du palais.

Ce qu'il y avait de plus curieux, c'était la manière dont on amenait les eaux à cet édifice. On avait élevé quantité de colonnes nommées *ardjâlât* <sup>1)</sup>, qui subsistent encore sans avoir souffert en aucune façon des injures du temps. Il y en avait de plus ou moins hautes, selon les exigences du niveau du sol au-dessus duquel elles avaient été placées, et la plus haute avait cent coudées <sup>2)</sup>. Elles étaient toutes construites sur une ligne droite. L'eau y arrivait au moyen de conduits qui n'existent plus; mais les colonnes existent encore et elles sont construites avec tant d'art et de solidité qu'on pourrait croire qu'elles sont d'une seule pierre.

Au centre de la ville on voit une arcade <sup>3)</sup> au-dessous de laquelle 183  
peut passer un cavalier tenant un drapeau. Le nombre des blocs de pierre dont se compose cette arcade est de onze seulement, savoir: trois de chaque côté, quatre pour le cintre et une pour la clef de la voûte.

1) Il s'agit ici des *sou-terazi*, ou des siphons, dont on trouvera la description dans l'ouvrage de M. le général Androssy, intitulé: *Constantinople et le Bosphore de Thrace*. — Note de Jaubert. Voyez aussi l'excellent article *aqueduc* dans Berggren, *Guide franç.-arabe vulgaire*, et comparez dans le Glossaire l'article *آبار*.

2) Le texte dit: «une portée de flèche.» Les Arabes entendent par là une hauteur de cent coudées. Voyez *Ibn-al-Auwâm, Traité d'agriculture*, t. II. p. 534 édit. Baugnier.

3) L'arc de triomphe de Trajan.

troubles. Cette ville est bâtie sur les bords de la Iâna (la Guadiana), grand fleuve qui porte aussi le nom de *la rivière souterraine*, parce qu'après avoir été assez grand pour porter des vaisseaux il coule ensuite sous terre, au point qu'on ne trouve pas une goutte de ses eaux; il poursuit ensuite son cours jusqu'à Mertola, et finit par se jeter dans la mer non loin de l'île de Chaltich.

De Badajoz à Séville on compte 6 journées en passant par Hadjar ibn-abî-Khâlid et Gibraleon.

De Badajoz à Cordoue par la grande route, 6 journées.

De Badajoz à Mérida, en suivant les bords de la Iâna, à l'orient, 30 milles. Dans l'intervalle est un fort que le voyageur qui se rend à Mérida laisse à sa droite.

182 La ville de Mérida fut la résidence de Mérida, fille du roi Horosus <sup>1)</sup>, et il y existe des vestiges qui attestent la puissance, la grandeur, la gloire et la richesse de cette reine. Au nombre de ces monuments est le grand aqueduc situé à l'occident de la ville, remarquable par la hauteur, la largeur et le nombre de ses arches. Au-dessus de ces arches on a pratiqué des arceaux voûtés qui communiquent de l'extrémité de l'aqueduc à l'intérieur de la ville, et qui rendent invisible celui qui y marche. Dans la voûte il y a un tuyau qui va jusqu'à la ville. Les hommes et les animaux passent au-dessus de ces voûtes dont la construction est des plus solides et le travail des plus curieux. Il en est de même des murs (de Mérida) qui sont en pierres équarries et d'une grande solidité.

Parmi les salles de la citadelle, qui tombent en ruines, on en voit une qu'on nomme *la salle de la cuisine*, et voici pourquoi: cette

---

1) Je laisserai à d'autres le soin de déterminer quel est ce personnage; la leçon du man. A. ferait presque soupçonner qu'il s'agit de Hermès Trismégiste, le père de toutes les sciences. Au reste on sait que Mérida est Emerita Augusta, et qu'elle a été fondée par Auguste qui y établit les *milites emeriti* de la 5<sup>e</sup> et de la 10<sup>e</sup> légion.

et auquel on se conforme d'autant plus exactement qu'il est ancien, transmis d'âge en âge et consacré par une longue pratique.

L'église est desservie par des prêtres et des religieux. Elle possède 181 de grands trésors et des revenus fort considérables, qui proviennent pour la plupart de terres qui lui ont été léguées dans différentes parties de l'Algarve. Ils servent aux besoins de l'église, de ses serviteurs, de tous ceux qui y sont attachés à quelque titre que ce soit, et des étrangers qui viennent la visiter en petit ou en grand nombre.

De cette église à al-Caçr (Alcacer do Sal), 2 journées.

De Silves à al-Caçr, 4 journées.

Al-Caçr est une jolie ville de grandeur moyenne, bâtie sur les bords du Chetoubar <sup>1)</sup>, grand fleuve qui est remonté par quantité d'embarcations et de navires de commerce. La ville est de tous côtés entourée de forêts de pins et l'on y construit beaucoup de vaisseaux. Le pays, naturellement très-fertile, produit en abondance du laitage, du beurre, du miel et de la viande de boucherie. D'al-Caçr à la mer on compte 20 milles, et d'al-Caçr à Evora, 2 journées.

Cette dernière ville est grande et bien peuplée. Entourée de murs, elle possède un château fort et une mosquée cathédrale. Le territoire qui l'environne est d'une fertilité singulière; il produit du blé, des bestiaux, toute espèce de fruits et de légumes. C'est un pays excellent où le commerce est avantageux soit en objets d'exportation, soit en objets d'importation.

D'Evora à Badajoz, vers l'orient, 2 journées.

Badajoz est une ville remarquable, située dans une plaine et entourée de fortes murailles. Elle possédait autrefois vers l'orient un faubourg plus grand que la ville même, mais il est devenu désert par suite des

---

1) Le Sadao; le nom de Chetoubar s'est conservé dans celui de la ville de Setubal, située à l'embouchure de cette rivière.

De Silves à Badajoz , 3 journées.

De Silves à la forteresse de Mertola , 4 journées.

De Mertola à la forteresse d'Huelba , 2 journées faibles.

De Silves à Halc az-Zâwia <sup>1)</sup>, port et village , 20 milles.

De là à Sagres , village sur le bord de la mer , 18 milles.

De là au cap d'al-gharb <sup>2)</sup>, qui s'avance dans l'Océan , 12 milles.

De là à l'église du Corbeau <sup>3)</sup>, 7 milles.

Cette église n'a point éprouvé de changements depuis l'époque de la domination chrétienne ; elle possède des terres , les âmes pieuses ayant la coutume de lui en donner , et des présents apportés par les chrétiens qui s'y rendent en pèlerinage. Elle est située sur un promontoire qui s'avance dans la mer. Sur le faite de l'édifice sont dix corbeaux ; jamais personne ne les a vus manquer , jamais personne n'a pu constater leur absence ; les prêtres desservant l'église racontent au sujet de ces corbeaux des choses merveilleuses , mais on douterait de la véracité de celui qui voudrait les répéter. Du reste il est impossible de passer par là sans prendre part au grand repas que donne l'église ; c'est une obligation immuable , un usage dont on ne se départ jamais ,

1) Ce mot n'est pas ici un appellatif , mais un nom propre , ou , pour parler plus exactement , c'est , de même que *halc* , un appellatif qui est devenu un nom propre , car le *Murâciul* dit qu'az-Zâwia est le nom d'un district de la province d'Ossonoba.

2) Bien que la leçon soit altérée ici dans tous les man., elle ne saurait être douteuse. Le cap dont il s'agit ne porte le nom de saint Vincent que depuis le milieu du 12<sup>e</sup> siècle , lorsqu'Alphonse I<sup>er</sup> , roi de Portugal , fit transporter le corps de ce saint à Lisbonne ; auparavant il s'appelait Promontorio del Algarbe. Voyez *España sagrada* , VIII , p. 186 et suiv.

3) Lorsque , sous le règne des empereurs Dioclétien et Maximien , Dacien eut fait périr saint Vincent à Valence , il fit jeter son cadavre sur un champ , afin que les bêtes féroces le dévorassent ; mais un corbeau le garda et en éloigna les bêtes sauvages et les oiseaux de proie. Sous le règne d'Abdérame I<sup>er</sup> , les Valenciens le transportèrent au promontoire d'Algarve. Voyez *Esp. sagr.* et comparez M. Reinaud , *Géographie d'Aboul-féda* , II , p. 241 , n. 2.

Entre ces deux points est l'embouchure de la rivière de Iâna (la Guadiana), qui est celle qui coule à Mérida, à Badajoz et à Mertola, si connue par la bonté de ses fortifications.

Castella (Cacella) est une forteresse construite sur les bords de la mer ; elle est bien peuplée ; on y trouve beaucoup de jardins et de vergers plantés de figuiers.

De là au village de Tavira, à proximité de la mer, 14 milles.

De là à Santa-Maria d'Algarve, 12 milles.

Cette dernière ville est bâtie sur les bords de l'Océan, et ses murs sont baignés par le flot de la marée montante. Elle est de grandeur médiocre et très jolie ; il y a une mosquée cathédrale, une mosquée paroissiale et une chapelle ; il y aborde et il en part des navires. Le pays produit beaucoup de figues et de raisins.

De la ville de Santa-Maria à celle de Silves, 28 milles.

Silves, jolie ville bâtie dans une plaine, est entourée d'une forte muraille. Ses environs sont plantés en jardins et en vergers ; on y boit l'eau d'une rivière-qui baigne la ville du côté du midi, et qui fait 180 tourner des moulins. La mer Océane en est à trois milles du côté de l'occident. Elle a un port sur la rivière et des chantiers. Les montagnes environnantes produisent une quantité considérable de bois qu'on exporte au loin. La ville est jolie et l'on y voit d'élégants édifices et des marchés bien fournis. Sa population ainsi que celle des villages environnants se compose d'Arabes du Yémen et d'autres, qui parlent un dialecte arabe très-pur ; ils savent aussi improviser des vers, et ils sont tous éloquents et spirituels, les gens du peuple aussi bien que les personnes des classes élevées. Les habitants des campagnes de ce pays sont extrêmement généreux ; nul ne l'emporte sur eux sous ce rapport. La ville de Silves fait partie de la province d'ach-Chinchin, dont le territoire est renommé par ses jardins plantés de figuiers ; on exporte ces figues vers tous les pays de l'Occident : elles sont bonnes, délicates, appétissantes, exquises.

considérable mais bien peuplée, ceinte d'une muraille en pierres, pourvue de bazars où l'on fait le négoce, et où l'on exerce divers métiers. Près de la ville est l'île de Chaltich, qui est entourée de tous côtés par la mer. Du côté de l'ouest, elle touche presque au continent, le  
 179 bras de mer qui l'en sépare n'étant large que d'un demi jet de pierre; c'est par ce bras de mer qu'on transporte l'eau nécessaire à la consommation des habitants. Cette île a un peu plus d'un mille de long, et la ville est située du côté du midi. Là est un bras de mer qui coïncide avec l'embouchure de la rivière de Niébla, et qui s'élargit au point d'embrasser plus d'un mille. Les vaisseaux le remontent sans cesse jusqu'au lieu où il se rétrécit et n'a plus que la largeur de la rivière, c'est-à-dire la moitié d'un jet de pierre<sup>1)</sup>. La rivière se jette dans la mer au pied d'une montagne au-dessus de laquelle est la ville d'Huelba, et de là la route conduit à Niébla.

Quant à la ville de Chaltich, elle n'est point entourée de murailles, ni même d'une clôture. Toutefois les maisons y sont contiguës; il y a un marché. On y travaille le fer, sorte d'industrie à laquelle on répugne ailleurs de se livrer parce que le fer est d'un travail difficile, mais qui est très-commune dans les ports de mer, dans les lieux où mouillent les grands et lourds bâtiments de transport. Les Madjous<sup>2)</sup> se sont emparés à plusieurs reprises de cette île; et les habitants, chaque fois qu'ils entendaient dire que les Madjous revenaient, s'empressaient de prendre la fuite et de quitter l'île.

De la ville de Chaltich à la presqu'île de Cadix on compte 100 milles.

De Cadix à Tarifa, 63 milles.

De l'île de Chaltich en suivant la côte vers le nord<sup>3)</sup> au château de Castella (Cacella), sur les bords de la mer, 18 milles.

1) Janbert prétend à tort que ce passage manque dans le man. A.

2) C'est-à-dire, les Normands; comparez mes *Recherches*, II, p. 337.

3) L'auteur aurait dû dire vers l'ouest.

puis à Faisâna <sup>1)</sup>, où est une station ; c'est un grand village où se tient un marché et dont la population est considérable ; puis à la ville d'Ibn-as-Salîm ; puis à la montagne qui porte le nom de Mont ; puis à 178 'Aşlouca, village où est une station ; puis à al-Madâin, puis à Dzîrad al-hibâla, station ; de là à Séville une journée.

Cette dernière ville est grande et bien peuplée. Les murailles y sont solides, les marchés nombreux ; il s'y fait un grand commerce. La population est riche. Le principal commerce de cette ville consiste en huiles qu'on expédie à l'orient et à l'occident par terre et par mer ; ces huiles proviennent d'un territoire dit al-Charaf (Aljarafe), dont l'étendue est de 40 milles, et qui est entièrement planté d'oliviers et de figuiers ; il se prolonge depuis Séville jusqu'à Niébla, sur une largeur de plus de 12 milles. Il y existe, dit-on, huit mille villages florissants, avec un grand nombre de bains et de belles maisons. De Séville au lieu où commence ce territoire on compte 3 milles. Il se nomme al-Charaf, parce qu'en effet il va en montant à partir de Séville ; il se prolonge du sud au nord, formant une colline de couleur rouge. Les plantations d'oliviers s'étendent jusqu'au pont de Niébla. Séville est bâtie sur les bords du grand fleuve, c'est-à-dire du fleuve de Cordoue.

Niébla est une ville ancienne, jolie, de moyenne grandeur, et ceinte de fortes murailles. A l'orient coule une rivière <sup>2)</sup> venant des montagnes, et qu'on passe près de cette ville sur un pont. On fait à Niébla un bon commerce, et on en tire diverses productions utiles. On y boit de l'eau des sources existantes dans une prairie située à l'occident de la ville. De Niébla à la mer Océane on compte 6 milles. Là est un bras de mer auprès duquel est située la ville d'Huelba, ville peu

---

1) Ou Caisâna selon le man. A.; mais je serais porté à croire qu'il faut lire فلسانة, Calsâna, c'est-à-dire, Medina Sidonia (voyez plus haut, p. 208, n. 7). Dans l'écriture sans points فلسانة et فلسانة se confondent facilement. Plus haut Edrisi a écrit فلسانة.

2) Le Tinto

D'Algéziras à Séville il y a deux routes, l'une par eau, l'autre par terre. Voici la première :

D'Algéziras aux bancs de sable, qui se trouvent dans la mer, et de là à l'embouchure de la rivière de Barbate <sup>1)</sup>, 28 milles.

De là à l'embouchure de la rivière de Becca <sup>2)</sup>, 6 milles.

De là au détroit qui porte le nom de San-Pedro, 12 milles.

De là à al-Canâtir (les Ponts), vis-à-vis l'île de Cadix (l'île de Léon), 12 milles. (La distance entre ces deux points est de 6 milles.)

D'al-Canâtir à Râbita Rota, 8 milles.

De là à al-Masâdjid (San-Lucar) <sup>3)</sup>, 6 milles.

Ensuite on remonte le fleuve en côtoyant le port de Trebujena <sup>4)</sup>, al-'Otouf, Cabtôr, Cabtâl (Cabtôr et Cabtâl sont deux villages situés au milieu du fleuve) <sup>5)</sup>, l'île de Yenechtéla <sup>6)</sup>, al-Hiçn az-Zâhî; puis on arrive à Séville. De cette ville à la mer on compte 60 milles.

Quant à la seconde route (la route par terre), elle est comme il suit :

D'Algéziras on se rend à ar-Rataba <sup>7)</sup>, puis à la rivière de Barbate,

1) C'est la rivière qui coule près d'Alcala de los Gazules, et qui va se jeter dans l'Océan en se dirigeant vers le sud. Voyez Madoz, article sur Alcala de los Gazules.

2) Le Salado, entre Vejer de la Frontera et Conil.

3) Al-Masâdjid signifie *les mosquées*, mais proprement *les endroits où l'on adore*, et je crois que le nom d'al-masâdjid ne désigne pas ici des mosquées, mais d'anciens temples païens. En effet, l'endroit qu'on appelle aujourd'hui San-Lucar était sacré sous la domination romaine et s'appelait Hesperî Arae, Luciferi fanum et Solis Lucus (voyez Madoz, XIII, p. 747). De ce dernier mot on a formé Solucar (voyez Barrantes Maldonado, *Ilustraciones de la casa de Niebla*, dans le *Memorial histor. esp.*, IX, p. 177), et plus tard Solucar est devenu San-Lucar.

4) L'ancienne prononciation espagnole était : Teriabuxena, voyez Barrantes Maldonado, *loco cit.* Probablement la syllabe <sup>تور</sup> est *turre*, *torre* (tour).

5) Ce sont les deux îles qui portent aujourd'hui les noms d'Isla mayor et d'Isla menor. Voir de Gavangos, *Hist. of the Mohammedan Dynasties in Spain*, I, p. 363.

6) Je ne sais si j'ai bien prononcé ce nom.

7) Les voyelles sont incertaines.

elle-même peu considérable, est de surface plate, à tel point que peu s'en faut qu'elle ne soit submergée par la mer.

Algéziras fut la première ville conquise par les musulmans en Andalousie durant les premiers temps, c'est-à-dire en l'an 90<sup>1)</sup> de l'hégire. Elle fut occupée par Mousâ ibn-Noçair au nom des Merwânides<sup>2)</sup>, et par Târik, fils d'Abdallâh, fils de Wanmou, de la tribu de Zenâta, qu'accompagnaient les tribus berbères. Il y a du côté de la porte de la mer 177 une mosquée dite la mosquée des Drapeaux. On rapporte que ce fut là qu'on réunit les étendards des tribus lorsqu'il fallut tenir conseil<sup>3)</sup>. Les musulmans étaient venus par le Djebel-Târik (Gibraltar), nom qui fut donné à cette montagne parce que Târik, fils d'Abdallâh, fils de Wanmou, de la tribu de Zenâta, lorsqu'il eut passé (le détroit) avec ses Berbères et qu'il s'y fut fortifié, s'aperçut que les Arabes se méfiaient de lui. Voulant faire cesser ces soupçons, il ordonna de brûler les navires avec lesquels il était passé; de cette manière il atteignit son but.

De cette montagne à Algéziras on compte six milles. Elle est isolée, ronde à sa base; du côté de la mer on voit de vastes cavernes d'où découlent des sources d'eau vive; près de là est un port dit Marsâ ach-chadjara (le port de l'Arbre).

D'Algéziras à Séville on compte 5 journées, et d'Algéziras à Malaga, 5 journées faibles, c'est-à-dire 100 milles.

1) En 92.

2) C'est-à-dire, des Omayyades, mais on sait qu'à cette époque Mousâ était encore en Afrique.

3) Voyez à ce sujet la note de M. de Gayongos sur la *Cronica del moro Rasis*, p. 13 et 14. Le sens est que les chefs, qui, comme je l'ai observé ailleurs (*Recherches*, I, p. 87, n. 2), portaient les drapeaux, se réunirent dans cette mosquée pour tenir conseil. Cette réunion se composait de plus de vingt personnes. Au reste l'auteur confond l'expédition de Mousâ (à laquelle se rapporte ce qu'il dit sur la mosquée des Drapeaux) avec celle de Târik.

des forteresses abandonnées, et, sur les bords de la mer, le fort de Tiscar, Cachtéli <sup>1)</sup> et Cutanda <sup>2)</sup>.

Telles sont les diverses provinces de l'Espagne, pays dont l'ensemble porte le nom d'Andalos.

Tarifa est située sur les bords de la Méditerranée, au commencement du détroit qui porte le nom d'az-Zokâk. Elle a du côté de l'occident la mer Océane. C'est une ville peu considérable dont les murs sont en terre, et l'enceinte traversée par un cours d'eau. On y voit des marchés, des caravansérails et des bains. Vis-à-vis sont deux îlots dont l'un porte le nom d'al-Cantir (?), et qui sont situés à peu de distance du continent.

De Tarifa à Algéziras, on compte 18 milles.

On traverse Wâdî an-nisâ (la rivière des femmes) (Guadamesi), qui a un cours rapide, et de là on se rend à Algéziras.

Cette dernière ville est bien peuplée. Ses murs sont en pierres et liés avec de la chaux. Elle a trois portes et un arsenal situé dans l'intérieur de la ville. Algéziras est traversée par un ruisseau appelé ruisseau du miel <sup>3)</sup>, dont les eaux sont douces et bonnes; elles servent aux besoins des habitants. Sur les deux bords de ce ruisseau il y a des jardins et des vergers. C'est un lieu où l'on construit des navires, un lieu d'embarquement et de débarquement. Le détroit maritime qui le sépare de Ceuta a 18 milles de large. Vis-à-vis est une île connue sous le nom d'île d'Omm-Hakim, où l'on remarque une chose singulière; c'est un puits profond et abondant en eau douce, tandis que l'île, en

1) Les distances que l'auteur indique plus loin, montrent que cet endroit n'est pas Castellon de la Plana, comme on l'a dit. Je pense que c'est le Castillo de Chiver, dont il n'existe aujourd'hui que des ruines qui se trouvent à une demi-heure d'Alcala de Chivert; voyez Madoz, au mot *Alcala de Chivert*.

2) Ce Cutanda se trouvait au nord de Valence; voyez p. 191 du texte.

3) Aujourd'hui encore; no de la Miel.

Puis celle d'al-Balâlita <sup>1)</sup>, où sont divers lieux fortifiés dont les plus considérables sont : Pedroche , Ghâfic , Hiçn ibn-Hâroun . Il y en a d'autres qui sont moins grands .

A l'occident de cette province est celle d'al-Facr (?) , où sont : Santa-Maria (Santa-Maria de l'Algarve) , Mertola , Silves , ainsi qu'un grand nombre de châteaux forts et de villages .

A cette province est limitrophe celle du Château , où se trouve le château qui emprunte son nom à Abou-Dânis , et où sont aussi : Evora , Badajoz , Xerès (de los Cavalleros) , Mérida , Cantara as-saif (Alcantara) et Coria .

Puis vient la province d'al-Balât , où est la ville du même nom <sup>2)</sup> et Medellin .

Puis la province de Balâta , où sont : Santarem , Lisbonne et Cintra .

Puis celle des Chârât (des Montagnes) , qui comprend : Talavera , Tolède , Madrid , al-Fahmîn <sup>3)</sup> , Guadalaxara , Ucles et Huele .

Puis celle d'Arnedo , où sont : Calatayud , Daroca , Saragosse , Hues- 176 ca , Tudèle .

Puis celle des Oliviers , qui comprend Jaca , Lerida , Mequinenza et Fraga .

Puis celle des Bortât (des portes ou des Pyrénées) , où sont : Tortose , Tarragone et Barcelone .

Puis enfin , vers l'occident , la province de Marmaria , qui contient

1) Anciennement Fahç al-ballout (*la plaine des chênes*) . *Balâlita* est le pluriel de *ballout* .

2) Il n'en existe aujourd'hui que des ruines non loin de la rive gauche du Tage , dans la province de Caceres ; mais le nom de Campana de Albalat s'est conservé . Voyez Nader , *Diccionario geográfico* , au mot *Albalat* .

3) Alfamin fut une des villes qu'Alphonse VI enleva aux Musulmans . Pelage d'Oviè- c. 11 .

teau de Tiscar, qui est très-fort d'assiette, et autres lieux fortifiés dont nous traiterons ci-après.

Puis le pays de Todmir, où sont Murcie, Orihuela, Carthagène, Lorca, Mula, Chinchilla.

Ce pays est limitrophe à celui de Cuenca, où sont Orihuela <sup>1)</sup>, Elche, Alicante, Cuenca, Segura.

Puis la province d'Erghîra (Enguera) <sup>2)</sup>, où sont Xativa, Xucar, Dénia, et un grand nombre de châteaux forts.

Puis la province de Murviédro, où sont Valence, Murviédro, Burriana, et un grand nombre de lieux fortifiés.

Puis, en se dirigeant vers le nord, la province des Càtim <sup>3)</sup>, où sont Alpuente et Santa Maria, surnommée d'Ibn-Razin (Albarracin).

Puis la province de la Waladja <sup>4)</sup>, où sont Sorita <sup>5)</sup>, Fita (Hita), Calatrava.

1) L'auteur a déjà nommé cette ville parmi celles de la province de Todmir.

2) Jaubert rend ce terme par Alcira; mais Alcira est *ألتجيرة* (ش.ج) et ce mot ne peut jamais devenir *أرعيرة*.

3) Quand on compare ce qu'Edrisi dit plus loin (p. 189 du texte), on voit que *ألقواضم* est le nom de la population qui habitait cette province à l'époque où elle était encore au pouvoir des musulmans; mais je dois avouer que je n'ai jamais trouvé ce nom ailleurs, et peut-être Edrisi a-t-il mal entendu. Alpuente était la demeure des Benou-l-Câsim, les descendants d'Abd-al-melic ibn-Catan le Fihrite, qui avait été gouverneur de l'Espagne (voyez Makkari, II, p. 11). Dans le onzième siècle ils se rendirent indépendants et leur nom s'est conservé jusqu'à nos jours dans celui du village appelé Benicasim, situé à l'orient d'Alpuente, près de la côte. Au lieu de Benl-Câsim, le peuple disait peut-être al-Cawâsim, pluriel de Câsim, et il se peut qu'Edrisi ait altéré ce mot en al-Cawâtîm, parce qu'il ne le comprenait pas.

4) Plusieurs districts en Asie et en Afrique portent le même nom, comme on peut le voir dans le *Marâcid*, III, p. 296—7.

5) L'auteur du *Marâcid* connaît cet endroit. C'est Almonacid de Zorita, dans la province de Guadalaxara. Voyez l'ancienne traduction espagnole de Râzi, p. 48 (dans les *Memorias de la Real Academia de la historia*, t. VIII).

Hign al-Caçr (Aznalcazar), la ville de Niébla, Huelba, l'île de Chaltich (Saltès), Gibrleon.

Puis vient la province de Cambânia (la Campiña), dont dépendent Cordoue, az-Zahrâ, Ecija, Baéna, Cabra et Lucena. Il s'y trouve un nombre considérable de grands châteaux dont nous parlerons plus tard.

Puis la province d'Ossuna, comprenant des châteaux forts comparables en population à des villes, tels que Lora et Ossuna.

Cette province, d'une étendue peu considérable, confine du côté du midi avec celle de Reiya <sup>1)</sup>, dont les villes principales sont Malaga, Archidona, Marbella, Bobachtero <sup>2)</sup>, . . . et autres.

Puis la province d'Albochârât (Alpujarras), dont la ville principale est Jaen, et qui compte, indépendamment d'un grand nombre de châteaux forts, plus de six cents villages d'où l'on tire de la soie.

Puis la province de Pechina, comprenant dans sa circonscription les villes d'Almérie, de Berja, et plusieurs lieux fortifiés, tels que Marchena <sup>3)</sup>, Purchena, Targéla <sup>4)</sup>, Velez.

Puis, vers le midi, la province d'Elvira <sup>5)</sup>, où sont Grenade, Guadix, Almuñecar, et plusieurs autres châteaux et villages.

Puis la province de Ferréira, qui est limitrophe à celle des Alpujarras. Elle comprend dans sa circonscription la ville de Baza, le châ-

1) Reiya, chez Ibn-Haucal ريو, Reio, me paraît le mot latin regio. Voyez mes *Recherches*, I, p. 320 et suiv.

2) Voyez mes *Recherches*, I, p. 123 et suiv.

3) D'après M. Simonet (*Description* etc., p. 114), ce nom s'est conservé dans celui d'une ferme près de Terque.

4) Les trois man. donnent حُرْجَانَة, et non pas بُوجَانَة, comme on trouve chez Jaubert. Le *Marâcid* connaît aussi بُوجَانَة, « petite ville en Espagne. » Je crois que c'est تاجَلَة ('Arib, II, p. 167, mes *Recherches*, I, Append. p. LXVI), aujourd'hui Tijola, entre Purchena et Seron.

5) Voyez mes *Recherches*, I, p. 328 et suiv. •

se nomme Espagne <sup>1)</sup> ; la partie située au nord de ces montagnes porte le nom de Castille. A l'époque actuelle encore , le prince des chrétiens qui portent le nom de Castillans , fait sa résidence à Tolède. La partie qui porte le nom d'Espagne , comprend diverses provinces , divers départements ; dans chaque province il y a un grand nombre de villes que nous nous proposons de décrire une à une avec le secours de Dieu , en commençant par la province dite du Lac <sup>2)</sup> , qui s'étend depuis les bords de l'Océan jusqu'à ceux de la Méditerranée , et qui comprend (dans ses dépendances) l'île de Tarif (Tarifa) , l'île Verte (Algéziras) , l'île de Cádiz (Cadix) , le fort d'Arcos (Arcos de la Frontera) , Becca <sup>3)</sup> , Xerès , Tochéna <sup>4)</sup> , Médina ibn-as-Salim <sup>5)</sup> , et un grand nombre de châteaux forts comparables en population à des villes et dont nous traiterons en leur lieu.

Vient ensuite la province de Chidona <sup>6)</sup> , située au nord de la précédente , qui compte au nombre de ses dépendances Séville , Carmona , Ghalsâna <sup>7)</sup> , et divers autres lieux fortifiés.

Cette province est limitrophe à celle d'Aljarafe , située entre Séville , Niébla et la mer Océane , et comprenant , entre autres lieux fortifiés ,

1) Les chroniqueurs latins du nord de la Péninsule donnent toujours le nom de *Spania* au pays que possédaient les Sarrasins.

2) Le Lago de la Janda.

3) Cette ville , qui n'existe plus , se trouvait dans le voisinage du cap Trafalgar. Voyez mes *Recherches sur l'histoire et la littérature de l'Espagne* , t. I , p. 315 , 316 de la 2<sup>e</sup> édition.

4) Tochéna serait Tocina ; mais cet endroit , situé au nord-est de Séville , n'appartenait pas à la province du Lac. L'auteur s'est donc trompé en nommant Tochéna , ou bien la leçon est fautive.

5) Grazalema<sup>2</sup> Voyez Simonet , *Descripcion del Reino de Granada* , p. 169.

6) J'ai déjà eu l'occasion d'observer ailleurs que , chez les Arabes d'Espagne , Chidona (Sidona) est toujours le nom d'une province , et qu'il n'y a que des auteurs orientaux et mal informés , tels qu'Ibn-'Abd-al-hacam et Ya'coubi (p. 144) , qui en fassent un nom de lieu.

7) Chez d'autres Calsâna , قلسانة. C'est la ville qui porte aujourd'hui le nom de Médina Sidonia ; voyez mes *Recherches* , I , p. 311—313.

choses remarquables qui se trouvent dans ses vallées. Avec le secours de Dieu nous dirons à ce sujet ce qui est nécessaire.

Nous disons donc que l'Espagne forme un triangle. Elle est, en effet, bornée de trois côtés par la mer, à savoir : au midi par la Méditerranée, à l'ouest par l'Océan, et au nord par la mer dite des Anglais (qui sont un peuple chrétien). Elle s'étend en longueur depuis l'église du Corbeau <sup>1)</sup>, située sur l'Océan, jusqu'à la montagne dite le temple de Vénus <sup>2)</sup> sur une distance de onze cents milles, et en largeur depuis l'église de Saint-Jacques <sup>3)</sup>, située sur un cap de la mer des Anglais, jusqu'à Almería, ville située sur les bords de la Méditerranée, sur un espace de six cents milles.

La péninsule espagnole est séparée en deux sur toute sa largeur par une longue chaîne de montagnes qu'on appelle ach-Chârât <sup>4)</sup>, au midi de laquelle est située Tolède. Cette ville est le centre de toute l'Espagne, car de Tolède à Cordoue, au sud-ouest, on compte 9 journées; de Tolède à Lisbonne, à l'ouest, 9 journées; de Tolède à Saint-Jacques, sur la mer des Anglais, 9 journées; de Tolède à Jaca, à l'orient <sup>5)</sup>, 9 journées; de Tolède à Valence, au sud-est, 9 journées; enfin de Tolède à Almería, ville située sur la Méditerranée, 9 journées.

La ville de Tolède était, du temps des chrétiens, la capitale de l'Espagne et le centre de l'administration. C'est là qu'on trouva la table de Salomon, fils de David, ainsi qu'un grand nombre de trésors qu'il 174 serait trop long d'énumérer. Le pays situé au sud des monts Chârât

1) Cette église, dont l'auteur parle dans la suite, se trouvait sur le promontoire qui porte aujourd'hui le nom de cap Saint-Vincent.

2) Port-Vendres.

3) De Compostelle.

4) C'est le mot espagnol Sierra. Au reste on peut comparer M. Reinaud, *Géogr. d'Aboulféda*, II, p. 238, n. 6, et ce qu'Édrisi dit plus loin, p. 188 du texte.

5) Plus exactement: au nord-est.

bien peuplée, ceinte de murailles, pourvue d'un marché et située sur une hauteur à mi-côte. A l'orient coule une rivière qui arrose les champs cultivés qui dépendent de la ville et dont les bords sont couverts de jardins et de vergers.

Honain est une jolie petite ville située sur le bord de la mer, florissante et ceinte de solides murailles. Il y a des bazars et il s'y fait un commerce assez actif. Les environs sont couverts de champs cultivés.

De Honain, en suivant le rivage, au port d'al-Wardânia, 6 milles.

De là à l'île (ou à la presqu'île) d'al-Cachcâr, 8 milles.

De là à l'île d'Arachcoul, qu'on appelle aussi Aradjgoun (Rachgoun), autrefois un château bien peuplé, avec un port et une campagne offrant de beaux pâturages aux troupeaux. Son port est sur un îlot habité où l'on trouve des citernes et beaucoup d'eau pour l'approvisionnement des navires. Vis-à-vis de cet îlot est l'embouchure de la rivière de Molouya.

De cette embouchure au fort d'Asalân, sur le bord de la mer, on compte 6 milles.

De là à un cap qui s'avance dans la mer, 20 milles. Vis-à-vis de ce cap est l'île des Moutons (Djazirato'l-Ghanam), à une distance de 12 milles.

De cette île à Banou Wazzâr, 17 milles. Banou Wazzâr est une place très forte et jolie, située sur une montagne qui domine la mer.

De là à ad-Dafâlî, cap qui s'avance dans la mer, 12 milles.

173 De ce cap au cap al-Harchâ, 12 milles.

De là à Oran (Wahrân), dont nous avons parlé en détail dans le troisième climat, 12 milles.

Revenons maintenant à la description de l'Espagne et de ses provinces ! Nous parlerons de ses routes, de la situation de ses contrées, de l'état des choses dans ce pays, des sources de ses fleuves et de leurs embouchures dans la mer, de ses montagnes les plus célèbres et des

glaive des guerres civiles les a détruits, Dieu en a délivré le pays.

De Bâdis à Bouzcour, port qui fut jadis une ville dont il ne reste pas de vestiges, et qui est désignée dans les chroniques sous le nom de Nacour, 20 milles. Il existe entre Bâdis et Bouzcour des montagnes contiguës connues sous le nom d'al-Adjrâf (les ravins), où l'on ne trouve aucun port.

De Bouzcour à al-Mazimma, bourg autrefois peuplé et port où l'on chargeait des navires, 20 milles.

Al-Mazimma est placée non loin d'une rivière située à 12 milles de distance du cap Tsaghlâl qui s'avance beaucoup dans la mer. De là au port de Cart, on compte 20 milles. A l'orient de Cart coule une rivière qui vient du côté de Çâ'. De Cart à l'extrémité du golfe, où est un cap qui s'avance dans la mer, 20 milles.

De Cart à Malila, par mer, 12 milles. Et par terre, 20 milles.

Malila est une ville jolie, de médiocre grandeur, entourée de fortes murailles et dans une bonne situation sur le bord de la mer. Il y avait, avant la présente époque, beaucoup de champs cultivés. On y trouve un puits alimenté par une source permanente dont l'eau est abon- 172 dante et sert à la consommation des habitants. Cette ville est environnée de tribus berbères, issues des Bottouya.

De Malila à l'embouchure de la rivière qui vient d'Aguercîf, on compte 20 milles. Vis-à-vis de cette embouchure est un petit îlot, à l'opposite duquel est située la ville de Djorâwa.

Puis au port de Tâfarguenît, où est un château peu considérable mais bien fortifié, 40 milles.

De Tâfarguenît au fort de Tâbahrit, 8 milles. Ce fort est bien construit, bien peuplé et domine un port de mer très fréquenté.

De Tâbahrit à Honain, lieu situé sur le bord de la mer, on compte 11 milles. De là à Tlemcen (Tilimsân), par terre, 40 milles. Entre ces deux lieux on remarque Nadrouma, ville considérable, florissante,

et très boisé. Il s'étend sur un espace d'environ 3 journées. Il touche, du côté du midi, aux montagnes dites d'al-Cawâkib (ou des Étoiles), qui sont également habitées et très fertiles; elles comprennent un espace d'environ 4 journées et se prolongent jusqu'auprès de Fèz. Ces montagnes étaient autrefois habitées par les Ghomâra, mais Dieu en purgea le pays, détruisit les habitants et ruina leurs demeures à cause de l'énormité de leurs crimes, de leur peu de foi, de leur présomption, de leur impudicité, de leur dépravation <sup>1)</sup>, de leur habitude du meurtre illicite. Juste châtiment réservé aux méchants!

171 De Centa pour se rendre à Fèz on a 8 journées à faire en se dirigeant sur Zaddjân <sup>2)</sup>.

A la distance d'une demi-journée du port d'Anzilân, on trouve, sur le bord de la mer et dans le pays des Ghomâra, le fort de Tikisâs, qui est bien peuplé et dont les habitants sont en état de guerre continuelle avec les Ghomâra. De Tikisâs à Caçr Tâzoggâ <sup>3)</sup>, port de mer, on compte 15 milles.

De là au fort de Misittâsa qui appartient aux Ghomâra, 1 demi-journée. De là au fort de Carcâl, dépendant aussi des Ghomâra, 15 milles. De là à Bâdis, 1 demi-journée.

Bâdis est une ville bien habitée où l'on trouve des bazars et quelques fabriques, et où les Ghomâra viennent chercher les objets qui leur sont nécessaires; c'est l'extrême limite de leur pays. Non loin de Bâdis, du côté du sud, s'élèvent des montagnes qui s'étendent jusqu'à la distance de 4 milles de la ville de Bani Tâwada <sup>4)</sup>. Ces montagnes étaient anciennement habitées par des Berbers de la tribu de Mezguelda, gens téméraires, insensés et sans cesse incommodes à leurs voisins; mais le

---

1) On trouvera sur le *mowâraba* un article dans notre glossaire.

2) Ce nom ne se rencontre dans aucun des deux itinéraires de Beçli.

3) Comp. ci-dessus p. 66.

4) Voir ci-dessus p. 81.

cultivés. Les principales productions consistent en coton, en blé et en autres céréales; elles y sont très abondantes. Le pays est bien cultivé, le climat tempéré, les habitants vertueux, aimables et polis.

A 18 milles, ou environ, de distance, on trouve Bâb Aclâm <sup>1</sup>, 170 ville bâtie par ordre d'Abdollâh ibn Edris, au milieu de montagnes très boisées; l'accès n'y est possible que d'un seul côté. Le territoire est fertile et bien arrosé. Il y a des pâturages et des vergers.

Non loin de là est Cort <sup>2</sup>, ville sans murs d'enceinte, située sur le flanc d'une montagne escarpée; il y a beaucoup d'eau et tout le pays est bien cultivé; les principales productions sont le blé, l'orge et autres céréales. Tout ce pays dépend de Tanger et est appelé du nom de cette ville.

Au midi d'al-Baçra et sur les bords du Sabou, rivière qui vient du côté de Fèz, est un gros bourg nommé Mâsina. C'était jadis une ville entourée de murs et pourvue de marchés; mais elle est actuellement ruinée. On remarque dans son voisinage al-Hadjar (Hadjaro'n-Nasr), ville fondée par les Edrisites, sur le sommet d'une montagne très escarpée; cette place est forte et d'un accès très difficile, car on n'y parvient que par un seul chemin qui est tellement étroit qu'on n'y peut passer que l'un après l'autre. Le pays est fertile, abondant en ressources de toute espèce, couvert de jardins et de champs cultivés.

De Ceuta au fort de Tétuan (Tettâwin), en se dirigeant vers le sud-est, on compte 1 faible journée. Ce fort est situé au milieu d'une plaine, à 5 milles de distance de la mer Méditerranée. Elle est habitée par une tribu berbère dite Madjaesa (Medjekeça). De là à Anzilân, port florissant, bien habité et situé sur la limite du pays des Ghomâra, on compte environ 15 milles. Le pays des Ghomâra est très montagneux

1) Ibn Haucal *al-Aclâm* et de même l'auteur du *Bayân* (II, p. 170).

2) Ibn Haucal et Beccî *تت*, le *Merâcid* *تت*.

située sur les bords de la rivière de Safdad (Luccos), à près d'un mille de la mer. Les villages des environs furent jadis très peuplés, mais les divisions intestines et les guerres continuelles les ont ruinés et réduit le nombre des habitants qui sont d'origine berbère.

De Tochommos on se rend à Caçr Abdi'l-Carîm <sup>1)</sup>, petite ville située dans le voisinage de la mer, à 2 journées de distance de Tanger, et sur les bords de la rivière de Luccos (Luccus). Il y a des bazars dont l'importance est proportionnée à celle de l'endroit et plusieurs sources de bien-être.

De Tanger à Azilâ on compte une très faible journée. Azilâ est une très petite ville dont il ne reste actuellement que peu de chose. Aux environs on voit des marchés qui sont proches l'un de l'autre. On l'appelle aussi Aeilâ; elle est ceinte de murs, et située à l'extrémité du détroit de Gibraltar (d'az-Zocâc). On y boit de l'eau de puits. Non loin d'Azilâ, entre elle et al-Caçr (Caçr Abdi'l-Carim), est l'embouchure du Safdad, rivière assez considérable pour recevoir des navires; ses eaux sont douces, et les habitants de Tochommoch, ville dont nous venons de parler, en font usage. Elle est formée par la réunion de deux affluents, dont l'un prend sa source dans le pays des Danhâdja dans les montagnes d'al-Baçra, et l'autre dans le pays des Kitâma. Les habitants d'al-Baçra naviguent sur cette rivière et s'en servent pour transporter leurs marchandises à l'embouchure, d'où ils continuent leur voyage par mer aux lieux de leur destination.

La ville d'al-Baçra, à laquelle un cavalier partant de Tochommoch parvient en moins d'une journée, fut autrefois assez considérable. Ceinte de murs mais non point forte, elle est entourée de villages et de champs

---

1) M. de Slane, dans sa *Table géographique sur l'Hist. des Berb.*, donne les cinq noms que porte cette ville chez les divers auteurs. Sur nos cartes elle est indiquée par le nom de *Kasr el-Kehîr*. Edrisi semble avoir ignoré que les noms de Luccos et de Safdad ne désignent qu'une seule rivière.

soit sous celui du commerce du poisson. On en compte environ cent espèces différentes, et l'on se livre particulièrement à la pêche du gros poisson qui s'appelle le thon et qui se multiplie beaucoup dans ces parages. On le prend au moyen de harpons munis à l'extrémité de crochets saillants qui pénètrent dans le corps du poisson et n'en sortent plus. Le bois du harpon est garni de longues ficelles de chanvre. Ces pêcheurs sont tellement exercés et tellement habiles dans leur métier, qu'ils n'ont au monde point de rivaux.

On pêche également aux environs de Ceuta du corail dont la beauté surpasse ce qu'on peut voir de plus admirable en ce genre dans toutes les autres mers. Il s'y trouve un bazar où l'on s'occupe à tailler, à polir, à arrondir, à percer et enfin à enfiler le corail. C'est un des principaux articles d'exportation; la majeure partie en est transportée à Ghâna et autres villes du Soudan où l'on en fait grand usage.

On compte 12 milles de Ceuta à Caçr Maçmouda (Alcazar), château considérable sur le bord de la mer, où l'on construit des navires et des barques destinés à passer ceux qui veulent se rendre en Espagne. Ce fort est bâti sur le point de la côte le plus voisin de l'Espagne.

De Caçr Maçmouda à Tanger, on compte 20 milles en se dirigeant vers l'ouest. Cette dernière ville est très ancienne et a donné son nom à tout le pays environnant. Bâtie sur une haute montagne qui domine la mer, ses habitations sont situées à mi-côte et s'étendent jusqu'au rivage. Cette ville est jolie: ses habitants sont commerçants et industriels. On y construit des navires et le port est très fréquenté. La plaine qui touche au territoire de Tanger est très fertile et habitée 169 par des Berbers appartenant à la tribu de Çanhâdja.

A partir de Tanger, la mer Océane forme un coude et, se dirigeant vers le midi, atteint le pays de Tochommoch dont le chef-lieu fut autrefois considérable. Entourée de murs en pierre, cette ville est

de Mousà ibn Noçair, personnage qui fit la conquête de l'Espagne dans les premiers temps de l'islamisme. Ceuta est entourée de jardins et de vergers qui produisent des fruits en abondance. On y cultive la canne à sucre, et le citronnier dont les fruits sont transportés aux villes voisines. La contrée qui produit tout cela porte le nom de Balyounich; il y a de l'eau courante, des sources d'eau vive et de bons pâturages.

Il existe à l'orient de cette ville une montagne dite Djabalo 'l-Mîna, et sur le plateau qui couronne cette montagne, une muraille construite par ordre de Mohammed ibn abi Amir, lorsqu'il passa d'Espagne à Ceuta. Il voulait transférer la ville sur ce plateau; mais la mort le surprit lorsqu'il venait d'en achever les murs. Les habitants de Ceuta n'eurent pas la possibilité de se transporter à al-Mîna; ils demeurèrent dans leur ville et al-Mîna resta privée de population. Les murs d'al-Mîna subsistent encore; ils sont d'une blancheur extraordinaire, de sorte qu'on peut les distinguer de la côte Espagnole; mais une riche végétation a couvert tout le lieu; au centre de la ville est une source d'eau petite, mais qui ne tarit jamais. Quant au nom de Sebta, il lui fut donné parce qu'en effet elle est bâtie sur une  
 168 presqu'île *closée* <sup>1)</sup> par la mer de toutes parts, excepte du côté du couchant, en sorte qu'il ne reste à sec qu'un isthme de la largeur de moins d'un jet de flèche. La mer qui baigne ses murs au nord se nomme mer du Détroit (az-Zocâc); celle du côté du midi porte le nom de mer de Bosoul. Ceuta\* est un port excellent où l'on est à l'abri de tous les vents.

Il existe auprès de Ceuta des lieux où l'on pêche de gros poissons. Nulle côte n'est plus productive, soit sous le rapport de l'abondance,

---

1) *Sebta* serait donc une altération de *scriptum*. Je crois devoir préférer une autre explication d'après laquelle le nom dérive de *septem fratres*, nom des sept montagnes mentionnées ci-dessus (v. Mannert X. 2. p. 161).

core parfaitement visible , dans les jours que la mer est claire , près du lieu nommé aḡ-ḡafiha (le Plateau). Il s'étend en ligne droite et ar-Rabî l'a fait mesurer. Nous l'avons vu de nos propres yeux , et nous avons navigué tout le long du détroit à côté de cette construction que les habitants des deux îles (al-Djazîrato 'l-Khadrà et Tarîf) appellent al-Cantara (le pont) et dont le milieu correspond au lieu nommé la Roche du Cerf (Hadjaro 'l-Aiyil) , près de la mer. Quant à la digue construite par Alexandre du côté du pays de Tanger , les eaux y ayant pénétré et ayant creusé le terrain qui se trouvait derrière , l'ouvrage s'est entièrement écroulé , en sorte que la mer touche aux montagnes des deux côtés.

La longueur du détroit connu sous le nom d'az-Zocâc est de 12 milles. Sur ses bords , du côté du levant , est la ville d'Algéziras (al-Djazîrato 'l-Khadrà ou l'île Verte) , et du côté du couchant celle de Tarîfa (Djazîrat Tarîf) , vis-à-vis de laquelle , sur la rive opposée , est le port d'Alcazar (al-Caḡr ou le Château) dit Caḡr Maḡmouda. Vis-à-vis d'Algéziras , sur la même rive , est la ville de Ceuta (Sebta) , située à 167 18 milles de distance. Entre Tarifa et Caḡr Maḡmouda , la distance est de 12 milles. Telle est également la largeur du bras de mer qui sépare ces deux points. Le flux et le reflux ont lieu deux fois par jour dans cette mer , et cela constamment , par un effet de la toute-puissance et de la sagesse du Créateur.

Au nombre des villes dépendantes de la présente section et situées sur les bords de la grande mer , on remarque Tanger (Tandja) , Ceuta (Sebta) , Nacour , Bâdis , al-Mazemma , Malila , Honain , Banou Waz-zâr , Oran (Wahrân) et Mostaghânim.

La ville de Ceuta , située vis-à-vis d'Algéziras (ou de l'île Verte) , est bâtie sur sept collines qui se touchent. Elle est bien peuplée , et sa longueur , de l'ouest à l'est , est d'environ 1 mille. On voit à 2 milles de distance le Djabal Mousâ , montagne ainsi nommé à cause

La Méditerranée, d'après ce qu'on raconte, était autrefois un lac fermé, comme l'est aujourd'hui la mer du Tabaristân (la Caspienne) dont les eaux n'ont aucune communication avec celles des autres mers, de sorte que les habitants du Maghrib occidental faisaient des invasions chez les peuples de l'Espagne et leur occasionnaient toute sorte de dommages. Ces derniers, à leur tour, résistaient aux Africains et les combattaient de tout leur pouvoir. Les choses demeurèrent ainsi jusqu'à l'époque où Alexandre pénétra dans l'Espagne et apprit des habitants qu'ils étaient en guerre continuelle avec ceux du Sous. Ce prince fit venir des ingénieurs et des mineurs et leur indiqua le lieu où est actuellement le Détroit, mais dont le terrain était sec à cette époque, leur prescrivit de le mesurer avec le niveau et d'en comparer la hauteur avec celle de la surface de chacune des deux mers. Ceux-ci trouvèrent que le niveau de la grande mer était plus élevé que celui de la Méditerranée d'une

166 quantité peu considérable. On exhaussa donc les terrains sur le littoral de cette mer, et on les transporta de bas en haut; puis on creusa un canal entre Tanger (Tandja) et l'Espagne, et l'on poursuivit le creusement jusqu'à ce qu'on eût atteint les montagnes de la partie inférieure de l'Espagne. Là on construisit une digue en pierres et en chaux. La longueur de cette digue était de 12 milles, distance égale à celle qui séparait les deux mers; on en construisit une autre en face, c'est-à-dire du côté de Tanger, en sorte que l'espace existant entre les deux digues était de 6 milles seulement. Lorsque ces ouvrages furent achevés, on ouvrit le passage aux eaux de l'océan, et celles-ci, par la force du courant, s'écoulèrent entre les deux digues et entrèrent dans la Méditerranée. Elles occasionnèrent une inondation par suite de laquelle plusieurs villes situées sur les deux rives furent abîmées, et un grand nombre de leurs habitants perirent submergés, car les eaux s'élevèrent à la hauteur d'environ 11 brasses au-dessus des digues. Celui de ces ouvrages qui avait été construit sur la côte d'Andalousie est en-

## QUATRIÈME CLIMAT

### PREMIÈRE SECTION



Cette première section commence à la partie de l'extrême occident 165 baignée par l'océan Ténébreux dont émane la mer de Syrie (la Méditerranée), qui s'étend vers l'orient. C'est là qu'est situé le pays d'andalos, appelé en langue grecque Espagne (Ichbàniyâ) et portant le nom de presqu'île (djazîra), attendu que sa forme triangulaire se rétrécit du côté de l'orient au point de ne laisser entre la Méditerranée et l'océan, qui l'entourent, qu'un intervalle de 5 journées. Le côté le plus large de cette presqu'île est d'environ 17 journées, c'est le côté occidental où se termine la portion habitée de la terre ceinte par la mer Ténébreuse. Personne ne sait ce qui existe au-delà de cette mer, personne n'a pu rien en apprendre de certain, à cause des difficultés qu'opposent à la navigation<sup>1</sup> la profondeur des ténèbres, la hauteur des vagues, la fréquence des tempêtes, la multiplicité des animaux monstrueux et la violence des vents. Il y a cependant dans cet océan un grand nombre d'îles, soit habitées, soit désertes; mais aucun navigateur ne se hasarde à le traverser ni à gagner la haute mer, on se borne à côtoyer, sans perdre de vue les rivages. Poussées en avant, les vagues de cette mer ressemblent à une chaîne de montagnes<sup>1</sup>); elles restent entières et ne se brisent pas. S'il en était autrement, il serait impossible de les franchir.

---

1) Pour se convaincre que cette traduction est exacte, il faut comparer Ibn Djobar, p. 31, l. 20.

De Djobailân on se rend au mont Sinaï (Djabalo 't-Tour), à Aila, à al-Hacl, à Madyan, à al-Haurâ, à al-Djâr, à Khodaid (Codaid), à Osfân, à Batn Marr et à la Mecque.

L'itinéraire de Miçr à al-Faramâ est comme il suit: De Miçr à Bilbais, 1 journée; de là à Fâcous, 1 journée; de là à Djordjîr, 1 journée. Nous parlerons ci-après de l'état actuel d'al-Faramâ, s'il plaît à Dieu.

fait encore une halte, on arrive à Aila. Après avoir quitté Aila on passe par Hacl <sup>1)</sup>, Madyan, al-A'dâ (al-A'râ), puis par une station sans nom, al-Calâya, Schi'b <sup>2)</sup>, al-Baidhâ, Wâdi 'l-Corâ, ar-Rohaiba <sup>3)</sup>, Dzou 164 'l-Marwa, as-Sowaidâ, Dzou Khochob, et de là à Médine-Yatsrib.

Il existe une autre route qui suit les bords de la mer de Colzom, savoir: de Miçr à Ain Chams, à al-Matariya, Bircato 'l-Djobb, petit lac où se déchargent les eaux du canal du Caire, Djobb Adjaroud, Djobbo- 'l-Adjouz (Adjoun), al-Colzom, Batn Moghîra, port auprès duquel il existe un petit lac, le golfe de Fârân, Madîd, Tirân <sup>4)</sup>, lieu dangereux où se perdent souvent les navires durant la tempête; en effet, c'est une baie qu'une haute montagne domine; lorsque le vent vient à souffler de ce côté, il s'engouffre, descend vers la mer, soulève les ondes et fait périr tous les navires qui s'y trouvent; lorsque c'est le vent du midi qui souffle, il n'y a aucun moyen d'en sortir. Cette baie dangereuse comprend un espace d'environ 6 milles; on dit que c'est là que Pharaon (sur qui soit la malédiction divine!) fut submergé. Auprès de Fârân il existe également un endroit difficile à traverser lorsque le vent souffle de l'est à l'ouest ou de l'ouest à l'est <sup>5)</sup>. Cet endroit s'appelle Djobailân <sup>6)</sup>.

1) Yacoubi et Codâma *Charafu 'l-Baghl*, station sur la route des pèlerins de la Syrie.

2) Codâma *بنى شعيب بنى السرحين* dont M. Sprenger, p. 120, fait trois stations.

3) Les manuscrits donnent, pour ce qui concerne les points diacritiques, presque toutes les variantes qui sont possibles. J'ai préféré la leçon de B. en comparant le *الحجبة* du *Hochturih* (comp. aussi Sprenger, p. 119).

4) La plupart des géographes arabes écrivent Târân, comp. la note sur le *Merâcid* I. p. 19f (IV. p. 448).

5) Un des manuscrits de Balkhî porte *بالصلى مغربا*, l'autre manuscrit, l'abrégé d'Istakhri et Ibn Haucal omettent *الصلى* comme Edrisi. Le sens d'après Balkhî est: «on ne saurait passer cet endroit de l'orient à l'occident que lorsque le vent d'est souffle, ni de l'occident à l'orient, que lorsque le vent d'ouest souffle».

6) Balkhî: *Djobailât*.

De Miçr à al-Bahnasâ, on compte 7 journées.

D'al-Bahnasâ à Djobb Manâd, 1 journée.

163 Puis à Faidala (Fandala), 1 journée.

Puis 2 journées sans eau.

A la fontaine de Cais (Ain Cais), 1 journée.

A Ghaiyât, 1 journée.

A la montagne d'Amtalâs, 1 journée.

A Nasnât (Casnât), 1 journée.

A Wâdi Castara, 1 journée.

A la montagne de Sarwây, 1 journée.

Au désert de Tidît, 5 journées sans eau.

A l'étang de Chanâwa, dont l'eau est potable, 1 journée.

Au mont Tâtî, 1 journée.

A Sâmila, 1 journée.

A Sirou, dans la montagne, 1 journée.

Au désert d'Amtalâwat, 6 journées sans eau.

A Nigâw, 1 journée.

A Saloubân, montagne, 1 journée.

Au mont Waddjâd, 1 journée.

A Nadrama. Puis au mont Guezzoul, 1 journée.

Au mont Aidemmor, 5 journées de désert sans eau.

A Solcâya, 2 journées.

A Tâmmamt, 1 journée.

A Sidjilmâsa, 1 journée.

Ce chemin est rarement fréquenté. Les Almoravides, pour le parcourir, prirent des guides.

De Miçr à Bagdâd, on compte 570 parasanges, ce qui équivaut à 1710 milles.

Pour aller de Miçr à Yatsrib (Médine), on passe par les lieux suivants: al-Djobb (Birca), al-Bowaib, Manzil Ibn Cadaca (al-Dâro 'l-Hamrâ), Adjaroud, ad-Dowaina (ad-Dowaitsa), al-Corsî, al-Hafar <sup>1)</sup>, et après avoir

1) Codâna nomme cette station *al-Dîzn*.

D'al-Hâfir à al-Hadidiya, village florissant, 15 milles. Et de là à Rosette (Rachid).

Cette dernière ville est bien peuplée. Il y a des marchés, du commerce, de l'industrie. La campagne qui l'environne produit du blé, de l'orge, toute sorte de légumes, des dattes et des fruits en abondance; on y trouve en quantité du poisson de mer et du poisson du Nil; on y pêche la telline (*dalînas*), on la sale, on la transporte au loin, et c'est un objet de commerce.

La plupart des bourgs et des villages de l'Égypte sont dans le Hauf et dans le Rif. Le Rif est la contrée située au midi du Nil. La majeure partie des habitants de ces villages sont des Coptes chrétiens et jacobites. Ils possèdent un grand nombre d'églises. C'est un peuple inoffensif et qui vit dans l'abondance de tous biens. Ibn Haucal rapporte, dans son ouvrage, que les femmes de distinction parmi les Coptes accouchent assez souvent de deux ou de trois enfants à la fois, et qu'on ne peut attribuer une telle fécondité qu'à l'influence de l'eau du Nil.

De Rosette à Alexandrie, on compte 60 milles, savoir :

De Rosette à ar-Rimâl (les sables) et à Boukîr, 50 milles.

De là à al-Cafrain et à Alexandrie, 30 milles.

On pêche à Alexandrie une espèce de poisson rayé dont le goût est agréable, et qui s'appelle al-Arous. Celui qui mange de ce poisson cuit ou rôti, sans prendre en même temps du vin ou beaucoup de miel, est tourmenté par des rêves impurs <sup>1)</sup>.

Nous avons donné l'itinéraire de Mier à Syène et la Haute-Égypte. Nous avons également décrit la route de Mier à Ifrikiya. Notre intention est maintenant d'indiquer, station par station, le chemin qui conduit de Mier à Sidjilmâsa par al-Bahnasâ, et qui fut suivi par les Almoravides, en 550 de l'hégire.

---

1) L'expression *دوتى* est employée ici dans le même sens que dans le Coran (26 vs. 165). Comp. de Sacy *Abdallatif*, p. 146 et suiv.

De là à Mahallato 'l-Alawî, gros village entouré de jardins et de métairies, situé vis-à-vis de Soranbâ, autre village joli et florissant sur la rive occidentale, 15 milles.

De Mahallato 'l-Alawî à Fouwa, 15 milles.

Fouwa (Foua) est une jolie ville dont le territoire produit beaucoup de fruits et offre d'excellents pâturages; il y a un marché, et c'est un lieu de commerce. Vis-à-vis de cette ville le Nil se divise en deux branches de manière à former l'île dite d'ar-Râhib<sup>1)</sup>, à l'extrémité de laquelle est située Sandioun, qui fut jadis une ville, mais qui est aujourd'hui ruinée, et dont il ne subsiste que les vestiges et divers villages contigus. De Fouwa à Sandioun sur la rive orientale, on compte environ 15 milles. Sur la rive opposée est le bourg de Samdisâ distant de Soranbâ de 15 milles. Un peu au-dessous de Samdisâ, dérive un bras du Nil peu considérable qui se décharge dans le lac Mâra (Marco-tis), situé au nord-ouest et dont l'étendue est à peu près de 40 milles de long sur 2 milles de large. Ce lac a peu de profondeur jusqu'au près du rivage de la mer dont il suit les contours. A une distance de 6 milles de Rosette, il se rétrécit de manière à former une embouchure dont la plus grande largeur est de dix brasses sur une longueur d'un jet de flèche, et par laquelle ce lac communique avec un autre qui a 20 milles de long et une largeur moindre que celle du premier. Les eaux n'en sont point profondes, cependant il est navigable jusqu'à son extrémité. De ce point à Alexandrie, on compte 6 milles. Les voyageurs quittent ici les navires et continuent leur route par terre et à cheval jusqu'à Alexandrie.

Quant à la descente à Rosette par le grand bras du Nil, en voici  
 162 l'itinéraire: de Samdisâ au village d'al-Hâfir situé vis-à-vis de Natoubis ar-Rommân, village sur la rive orientale, 20 milles.

---

1) Hartmann (p. 433) propose de lire ad-Drahab.

Tarnout est située sur le canal de Châbour; en effet lorsque ce bras du Nil est parvenu à Rimâlo 'ç-Çonaim, il se subdivise en deux canaux, dont l'un, l'occidental, passe à Tarnout, à Bistâma, à Tanout, à Châbour, gros bourg, à Mahallato 's-Saiyida <sup>1)</sup>, à Danchâl <sup>2)</sup>, à Cartasâ, à Soue Abi Minâ, à Caranfil, à al-Kiryaun, au village d'aç-Çabr <sup>3)</sup>, et enfin à Alexandrie.

Ce canal n'est rempli d'eau et on n'y peut naviguer qu'à l'époque de la crue du Nil, attendu que son niveau à l'embouchure est plus élevé que celui des basses eaux du fleuve. Ce canal, lorsqu'il est parvenu à Tarnout, forme une courbure et se dirige vers l'orient au point de coïncider avec l'autre auprès de Babidj (Babîdj <sup>4)</sup>), et de manière à former l'île de Bayâr (Abyâr). Quant au point de départ du canal oriental, il est auprès de Rimâlo 'ç-Çonaim. Ce canal se dirige vers le nord, et va rejoindre l'autre auprès de Babidj. Dès son origine, on trouve sur la rive orientale des champs cultivés et de nombreux villages qui se succèdent sans interruption jusqu'auprès de Manouf as-Sofîâ. De là le canal passe le village de Tsanâ (Tandatsa <sup>5)</sup>), puis Faïcha (Faïchat Banî Solaim), puis al-Baidâria (al-Bondâria), lieu situé en face du phare de 161 Babidj, sur la rive occidentale; c'est là que les deux canaux se réunissent et n'en forment plus qu'un. Au-dessus de Babidj est un village dit Colaïbo 'l-Ommâl. Le Nil descend ensuite vers le nord jusqu'à Çâ (Sais), situé sur la rive orientale, vis-à-vis de Mahallat Chaclâ sur la rive occidentale, 15 milles.

De Çâ à Içtâfia, joli village bien peuplé, sur la rive orientale, 20 milles.

1) Ibn Haucal et Jacout (dans le *Mochtarik*) appellent ce lieu Mahallat Nocaida.

2) Dans le texte imprimé de Macrizi (l. p. lv.) on lit دنسال, mais le manuscrit de Leyde a دنشال comme Ibn Haucal.

3) Ibn Haucal الحبير (aç-Çuir).

4) Le nom de ce lieu a été défiguré dans la plupart des manuscrits. Dans l'édition de Macrizi (l. p. vi) il faut remplacer deux fois *Babîdj* au lieu de *Natidj*.

5) Ibn Haucal (comp. Ibn Djohar p. ۴.) طندتا. Le *Merdeid* طندتا.

deux villes situées entre les deux rives du Nil, et où l'on avait coutume d'apprivoiser les bêtes sauvages à l'époque de la domination de l'Emir (Ahmed ibn Touloun ?), prince de l'Égypte, 10 milles.

Puis à al-Akhçâç, joli village dont le territoire est couvert de vergers, de jardins et de maisons de plaisance, 20 milles.

De là en descendant le Nil à Dzarawa, 5 milles.

De là à Chatnouf, petite ville bien peuplée dont le territoire est couvert de champs cultivés et de pâturages, et qui est située vis-à-vis d'Om Dinâr, joli bourg sur la rive occidentale, 20 milles.

D'Om Dinâr à Achmon (Achmoun) Djoraich, petite ville entourée de champs cultivés, de vergers et de jardins, sur la même rive, 15 milles.

De là à al-Djoraich sur la rive orientale, 18 milles. Cette dernière ville, chef-lieu d'un beau et vaste district, est jolie, commerçante, et  
[60] entourée de vignobles et de vergers.

De là à Rimâlo'ç-Çonain (sables de la petite colonne). Par la permission du Très-Haut, il s'opère en ce lieu un prodige consistant en ce que, si l'on enterre un os dans le sable, au bout de sept jours il se convertit en une pierre très dure.

De Rimâlo'ç-Çonain on se rend à Abou Yohannes, gros village florissant, possédant un bazar et entouré de vergers et de plantations; de là à Tarnout, petite ville bien peuplée où il se fait beaucoup de commerce qui enrichit les habitants; et de Tarnout à Chatnouf, 50 milles<sup>1)</sup>. Auprès de Tarnout est une mine de sel natron d'une excellente qualité; on en expédie dans tous les pays.

<sup>1)</sup> L'Embâbe de la carte Kiepert, et de l'Embâbit de Niebuhr. Dans un itinéraire donné par M. Flügel dans le *Zeitschrift d. d. m. G.* XVIII. p. 563: al-Umbâba (الانماية).

1) Par conséquent de la ville d'al-Djoraich à Tarnout 17 milles. L'itinéraire d'Ibn Haucal porte: d'al-Djoraichiyât à Abou Yohannes 10 سمسات, du dernier lieu à Tarnout même distance.

tile et les dépendances bien peuplées; puis à Sacâf, village joli, riche, très peuplé et dont les environs sont bien cultivés; puis enfin à Chatnouf.

Reprenons notre itinéraire à l'embouchure du canal de Bolkîna dont nous venons de parler. De là on descend à al-Mahalla, grande ville où sont des marchés bien fournis, et où il se fait constamment des affaires de commerce.

A 43 milles, par terre, d'al-Mahalla on trouve la ville de Çanhour (Sanhour) où aboutit le canal de Bolkîna. Cette ville a vis-à-vis d'elle, à l'orient et à 1 mille et demi de distance, celle de Sandafa, ville considérable, jolie et riche en fruits et toute sorte de bonnes choses. Sandafa est située à 15 <sup>1)</sup> milles de distance, par terre, de la ville de Sammannoud, qui est sur le canal de Tennis et de Damiette. 159

De Sandafa on se rend à la ville d'al-Mahalla; de là à Mahallato 'd-Dâkhlîl, joli village entouré de vergers et de jardins et situé sur la rive occidentale du canal; de là à Damîra où l'on teint les étoffes dites *choroub*; cette ville se compose proprement de deux villes, toutes les deux grandes et contenant plusieurs fabriques d'étoffes, tant particulières que publiques; de Damîra on se rend à Damiette.

Nous venons de décrire d'une manière suffisante les canaux orientaux du Nil, ainsi que leurs ramifications. Il nous reste à traiter convenablement des canaux occidentaux, de leurs ramifications et de l'état des lieux situés sur leurs rives.

Nous disons donc que le voyageur qui désire descendre de Miçr à Alexandrie, passe d'abord devant l'île d'Ancâch <sup>2)</sup> et devant Embâba <sup>3)</sup>,

---

terre de Chatnouf par Çakhâ et Sanhour à Rosette. Les variantes sont *مكة صرد* au lieu de *مكة صروت*, et *سبك العبيد* (comp. le *Mochtarik*) au lieu de *سكاف*.

1) Plus haut (p. 185) cette distance est évaluée à 8 milles seulement.

2) Je ne retrouve ce nom que dans le *Mochtarik*, p. 206 l. prem.

3) Nom très altéré dans les manuscrits. La leçon de B. est la seule qui approche de

est situé sur la rive orientale du canal, 20 milles.

De là à Fârescour, village situé sur la même rive, 10 milles.

De Fârescour à Boura, gros bourg dont le territoire est très productif, 15 milles. Et de Boura à Damiette, 13 milles.

138 Ce qui fait pour la distance totale de Tarkhâ à Damiette, 105 milles.

De Tarkhâ à Damsis, on compte 110 milles.

De Damsis à Antouhi, environ 90 milles.

De l'embouchure d'Antouhi à Chatnouf, 100 milles.

Et de Chatnouf à al-Fostât, 50 milles.

Mais pour revenir<sup>1)</sup> au canal d'al-Mahalla, nous disons que son point de départ est au-dessous de Tantâ et qu'il coule vers l'occident jusqu'àuprès de Charimsâh, située sur le canal de Damiette.

Du point de départ de ce canal à Monyat Ghazâl, village très agréable et offrant beaucoup de ressources, situé sur la rive orientale, on compte 20 milles.

Vis-à-vis de Monyat Ghazâl, sur la rive occidentale, est Mahallat Abî 'l-Haitsam. De là à l'embouchure du canal de Bolkina, village dont le territoire est couvert de jardins et de champs cultivés, 15 milles.

Outre ce canal de Bolkina il y en a un autre qui dérive du canal d'al-Mahalla et qui coule directement à l'ouest vers Çakhâ, en passant successivement par Dâro 'l-Bacar, village sur la rive occidentale, puis par al-Mo'tamidiya, sur la même rive, ensuite par Matboul, village florissant, où se tient un marché à jour fixe, situé sur la rive occidentale; de là à Çakhâ. Çakhâ est dans les terres, et c'est un chef-lieu de district. De là, en se dirigeant vers le midi, on va par terre à Mahallat Çort<sup>2)</sup>, puis à Manoulo 'l-Alyâ, village dont le territoire est fer-

1) Il n'a pas encore été question de ce canal, mais la suite indique clairement qu'il derive de la branche occidentale, qui d'Antouhi passe par Mahadj, Tanta, Taltî, Bolous et Sonbat pour se réunir avec la branche orientale à Chobra et Damsis.

2) Ibn Haukal et Macrizi (l. p. 176<sup>a</sup>) d'après Ibn Khordadbeh donnent l'itinéraire par

dont l'un était un homme pieux, l'autre un mécréant ingrat. Comme ce dernier se vantait du grand nombre de ses possessions et de ses enfants, son frère lui dit : je ne vois pas que tu rends grâce à Dieu pour tout ce qu'il t'a donné. Le mécréant (enragé de cet avertissement) prit à son frère tout ce qu'il possédait, on dit même qu'il prononça contro lui une imprécation. Alors Dieu noya dans la mer tout ce qu'il avait, dans une seule nuit, sans qu'il en restât la moindre trace. 157

Ce lac a peu de profondeur. On le traverse (presque partout) sur des bacs. On y rencontre (quelquefois) deux bâtiments s'éloignant l'un de l'autre, voguant en sens contraire à pleines voiles par le même vent, et se croisant avec une égale vitesse.

Quant à Damiette, c'est une ville bâtie sur les bords et à une certaine distance de la mer. On y fabrique des étoffes admirables de l'espèce dite *dabîkî* et d'autres qui, pour la perfection du travail, approchent de celles de Tennis. Le bras du Nil sur lequel Damiette est située est dérivé de celui qui descend à la ville de Tennis, et son point de départ est au-dessous de Tarkhâ dont nous avons déjà parlé. Celui qui, partant de Miçr, désire s'y rendre, passe par les villes, bourgs et lieux habités dont nous avons donné l'énumération, jusqu'à ce qu'il soit parvenu à Tarkhâ. Prenant ensuite la branche occidentale du Nil qui coure à Damiette, il parcourt, en descendant, 10 milles jusqu'à Damîra, petite ville située sur la rive occidentale du canal, où l'on fabrique de belles étoffes destinées à l'exportation, et où il se fait beaucoup de commerce ; de Damîra, en descendant le canal, à Chirincàs, ville petite, belle et florissante dont les habitants se livrent à l'industrie et à l'agriculture, située sur la rive occidentale, 17 milles.

De là à Charimsâh, petite ville florissante où il se fait un commerce très actif, 20 milles.

De là à Monyato'l-Olouc, village bien peuplé, où l'on trouve des pressoirs à sucre et des productions de la terre en abondance et qui

136 De là en descendant à Cobâbo'l-Arif, 16 milles.

De là au village de Damou, 15 milles.

De Damou à Tamâkh, belle ville populeuse et commerçante, sur la rive orientale, 2 milles.

De là à Chamous, village bien peuplé, 10 milles.

De là à Caryato'l-Ançar sur la rive occidentale, 20 milles.

De là au village de Wabîda sur la rive orientale, 20 milles.

De là à Baranbalin <sup>1)</sup> sur la rive occidentale, 20 milles.

Puis à Sabsa, 40 milles. Enfin au lac de Tennis vers l'occident 15 milles.

Les eaux de ce lac sont douces en été lors de l'inondation du Nil. En hiver et jusqu'à la saison des chaleurs, les eaux de la mer prennent le dessus et communiquent à celles du lac leur salure. Il y existe des villes entourées d'eau et semblables à des îles, telles que Nabî, Touna, Samannât, Hicno'l-Mâ, et on ne peut y aborder qu'au moyen de barques. On fabrique à Tennis, ainsi qu'à Damiette, des étoffes fines de l'espèce dite *dabîkî*, des *choroub* et des manteaux (holal) Tennisiens en diverses couleurs. Rien n'égale ces étoffes qui sont tellement belles et précieuses, qu'un seul manteau, lorsqu'il est broché en or, vaut quelquefois mille dénars, et sans or, cent ou deux cents environ. La matière principale de ces étoffes est le lin. Quant à celles qu'on fabrique à Chatâ, à Dabcou (Dabîc), à Damîra et dans les autres îles du voisinage, elles sont sans doute très fines, mais elles n'approchent pas de celles de Tennis et de Damiette.

On raconte que là où est actuellement le lac se trouvaient jadis les deux jardins dont il est fait mention dans le Livre (de Dieu <sup>2)</sup>). Ces jardins appartenaient à deux hommes de la postérité d'Atrîb fils de Miçr,

1) *Berimbat* sur la carte de Kiepert.

2) Allusion au passage du Coran 18 vs. 31. Comp. Macrizî, I. p. 141

taie, est Rahl Djarrâh, ville petite, mais florissante et commerçante, avec beaucoup de ressources. Entre Rahl Djarrâh et l'embouchure du canal de Chanchâ, on compte 40 milles, et autant entre Boucîr et Bannâ.

De Monyat Ibn Djarrâh (= Rahl Djarrâh), située sur la rive orientale, à Samannoud, située sur la rive opposée, 12 milles. Samannoud est une ville jolie, riche, peuplée, fréquentée par les voyageurs et où l'on trouve à bon marché tout ce qui est nécessaire à la vie.

De Samannoud, en se dirigeant par terre vers l'occident, à Sandafâ, ville située sur les bords du canal de Bolkina, 8 milles.

De Samannoud à at-Tsa'bânîya, ville florissante et commerçante, située sur la rive occidentale du canal, 18 milles.

De là à Monyat Assâs, village dont le territoire est très fertile, 12 milles.

De là on descend à Djaudjar, vis-à-vis de Wancho'l-Hadjar, petite ville entourée de vergers, située sur la rive orientale, 12 milles. De Wancho'l-Hadjar à Samannoud, dont nous venons de parler, la distance est de 56 milles.

De Wancho'l-Hadjar en descendant à la ville de Tarkhâ <sup>1)</sup>, 12 milles. Cette dernière ville est située sur la rive occidentale du Nil, à 12 milles de Djaudjar. C'est au-dessous de Tarkhâ que le Nil se partage en deux branches dont l'une, l'orientale, se dirige vers le lac de Tennis, et l'autre, l'occidentale, vers Damiette. Celui qui, de Tarkhâ, veut descendre à Tennis passe d'abord à Monyat Chahâr, ville petite, mais florissante et dont les habitants se livrent au commerce et sont riches, située vis-à-vis de Mahallat Damîna, village situé sur la rive orientale, à 5 milles au-dessous de la ville de Chahâr.

De Mahallat Damîna à Cobâbo'l-Bâziyâr, village considérable, 12 milles.

---

1) La *Takhâ* de Lucas et de Niebuhr.

plantés d'arbres et de cannes à sucre, pour lesquelles on y trouve des pressoirs.

De Chancha on vient toujours en descendant le canal à la ville d'al-Bouhat située sur la rive orientale, 24 milles. C'est une ville florissante, possédant des bazars et d'autres ressources et ceinte d'anciennes murailles en pierre.

De là à Safnâs, petite ville bien peuplée, 18 milles.

De là en se dirigeant par terre vers l'occident à Tanâh, ville située sur la rive orientale du canal de Tennis, 25 milles.

De là au lac d'az-Zâr, situé dans le voisinage d'al-Faramâ. Ce lac fait partie du lac de Tennis et n'est séparé de la mer que par un intervalle de 3 milles. Il est très vaste, et, indépendamment de la ville de Tennis, on y remarque l'île de Hicno'l-Mâ, située vis-à-vis et non loin d'al-Faramâ. C'est jusque-là que parvint le roi Baudouin, qui conquît la Syrie à une époque postérieure à l'hégire; et ayant couru le risque d'y rester submergé avec son cheval, il revint sur ses pas.

A l'est de Tennis, en tirant tant soit peu vers le sud, et dans le lac de ce nom, est l'île de Touna; au midi de Tennis est l'île de Nabliya.

Sur la rive occidentale du canal de Chancha dont nous venons de parler, il existe un grand nombre de villages et de hameaux, rapprochés les uns des autres par des routes frayées et produisant toute sorte de denrées utiles.

Celui qui veut aller de Damsîs à Tennis par le bras principal, passe d'abord à Monyat Bedr, dont il a été question ci-dessus; puis il se rend à Bannâ, lieu situé sur la rive occidentale à 10 milles de Monyat Bedr. Bannâ est un joli village, entouré de jardins et de champs cul-  
 155 tivés très productifs, au-dessus duquel le Nil se partage en deux branches qui forment une petite île, à l'occident de laquelle est le bourg florissant de Boucîr; de l'autre côté, c'est-à-dire sur la branche orien-

plus beau succès et forme l'unique ressource des habitants. De là à Monyat Ichnâ, joli village sur la rive orientale du bras, où il se tient un marché à jour fixe ; puis à Damsis, dont il a été déjà fait mention. Damsis est un village très peuplé et florissant ; il s'y tient tous les samedis une foire très fréquentée par les marchands et les chalands, où l'on vend et achète des étoffes et des marchandises de toute espèce.

Celui qui se propose de descendre par le bras occidental va d'Antouhî, à Malidj, ville commerçante, florissante, située vis-à-vis de Monyat Abdi'l-Malik, village grand et riche sur la rive orientale, dont le territoire est très productif, 20 milles.

De Malidj à Tanta (Tantana), petite ville très peuplée, située sur la rive occidentale, où il y a un bazar et dont les habitants vivent dans un état paisible et prospère, 15 milles.

De Tanta (Tantana) à la ville de Taltî sur la rive occidentale, vis-à-vis d'al-Dja'fariya, village entouré de champs cultivés, sur la rive droite, 15 milles.

De la ville de Taltî au village de Bolous, sur la rive occidentale, vis-à-vis d'as-Santa, village considérable et florissant.

Du village de Bolous à Sonbât, ville dont les habitants cultivent le lin, se livrent au commerce et sont fort riches, et qui est située sur la rive gauche du Nil, vis-à-vis de la ville de Wan'acir (Wancâcir).

De Sonbât on se rend à Chobra, ville située à l'embouchure du ca- 154  
nal qui fait face à Damsis dont nous avons fait mention ci-dessus.

Celui qui veut se rendre de Damsis à Tennis par le Nil, descend d'abord jusqu'à Monyat Bedr, environ 2 milles. C'est de là que part, du côté oriental ; le canal de Chancha <sup>1)</sup>, qui passe auprès de la ville de ce nom, ville très agréable dont les environs sont bien cultivés et

---

1) *Muséum Chanacha, Mechtarik*, p. f. A Chiachina (et Chîncha).

à-vis d'Antouhî, puis à Monyato'l-Asl (Bannato'l-Asl), hameau considérable dont le territoire produit beaucoup de fruits et est bien cultivé, et vis-à-vis duquel, sur la rive occidentale, est située la grande métairie qui a reçu son nom de Banna (Banha); de là on se rend à Atrib<sup>1)</sup>, village où il y a un marché fréquenté, situé sur la rive orientale; puis à Djandjar, village dont le territoire est très fertile en céréales, et vis-à-vis duquel se trouve sur la rive occidentale Monyato'l-Haufi (al-Haufain), village considérable; puis à Sanît, lieu situé sur la rive orientale vis-à-vis de Waroura, village très peuplé, entouré de bons pâturages, et où se trouve un joli bazar; de là au village d'al-Hammâriya vis-à-vis de Monyato'l-Haroun<sup>2)</sup>, sur la rive occidentale, d'où l'on descend à Çahracht le Grand, village sur la rive orientale, puis à Çahracht le Petit, sur la rive occidentale; ce dernier lieu est un village florissant où l'on cultive avec succès diverses plantes et notamment le sésame et le chanvre; de là on se rend à Monyat Ghamr, village sur la rive orientale, où est un marché; il s'y fait constamment un grand commerce d'importation et d'exportation. Sur la rive opposée est Monyat Zifta; de là, en suivant la rive occidentale, on descend à Monyato'l-Firân, village où l'on cultive le cumin, l'oignon et l'ail nécessaires  
 155 pour les besoins du palais du prince. Vis-à-vis de ce lieu, sur la rive orientale, est Daradeous (Daradous), village très considérable, entouré de jardins et de champs cultivés, et où se tient une foire tous les mercredis. De là on descend à Monyat Kîmâs, joli village dont le territoire est très fertile, en face duquel, sur la rive occidentale, est situé Hânout, village entouré de champs ensemencés de lin et bien arrosés par des eaux courantes, la culture du lin y est couronnée du

---

1) Comp. Quatremère *Mém. géogr.* etc. I. p. 9, et sur Bannato'l-Asl, p. 107 et suiv. (le passage de Macrizi cité à la p. 108 note 1 est dans l'éd. de Boulac, I p. 29 et suiv.)

2) Chez de Sacy (*Abdullatif*, p. 621) منية خرون (Monyat Kharoun)

On voit à Dadjwa beaucoup de navires spécialement destinés au passage des troupes.

Puis on descend à Monyato'l-Attâr, petit village entouré de vergers et de jardins, 20 milles. Vis-à-vis de ce lieu, sur la rive gauche, est Antouhi <sup>1)</sup>, petite ville entourée également de vergers, de jardins et de champs ensemencés, et où se tient un marché à jour fixe.

De Monyato'l-Ataf, dont il vient d'être question, à Chomairac <sup>2)</sup>, village situé sur la rive gauche, vis-à-vis, mais un peu au-dessous de Dadjwa, 10 milles.

Du village de Chomairac à Antouhi, ci-dessus indiqué, environ 10 milles.

Au-dessous d'Antouhi la branche du Nil se subdivise en deux bras, dont l'un se dirige vers l'occident et l'autre vers l'orient; ils forment une île, se joignent auprès de Chobra et de Damsis <sup>3)</sup>, coulent ensemble durant un court intervalle, puis se subdivisent de nouveau en deux branches dont l'une, l'orientale, se dirige vers Tennis, et l'autre, l'occidentale vers Damiette <sup>4)</sup>.

152

Revenons à Antouhi où le Nil se divise. Celui qui veut descendre par le bras oriental passe d'abord à Monyato 'l-Attâr, village situé vis-

1) Comp. le *انتوهة الكمام* du *Merûcid*. Chez de Sacy (*Abdallatif*, p. 608).

2) *Merûcid*, II. p. 117 *شميرف* (il faut y substituer *مينة*).

3) Ces deux lieux ensemble s'appellent *شبرا دمسيس* (Chobra Damsis); v. *Add. ad Merûcid*, V. p. 485.

4) Le man. C. ajoute ce qui suit: «Le bras oriental coule d'Antouhi à Achmouno'r. Rommân, puis à Monyat Ibn Casil et de là, toujours en descendant, au commencement du territoire de Manzalat Ibn Khaun, où il se divise en deux branches, dont la branche septentrionale passe auprès de la Manzala (d'Ibn Khaun); l'autre branche coule dans la direction du midi, puis se tourne vers l'orient, pour se décharger dans le lac de Tennis. La circonférence de ce lac est d'environ 300 milles, on y remarque environ 50 îles, où il croît des joncs de marais, des tamaris en petite quantité etc. Toutes ces îles sont inhabitées, et les pêcheurs sont les seuls qui y viennent.»

Celui qui veut se rendre de Miqr à Tennis, a 9 journées de chemin à faire ; de Tennis à Damiette, on compte 1 journée de navigation ; de Damiette à Rosette, 2 journées ; de Rosette à Alexandrie 1 journée de navigation ; d'Alexandrie à Miqr, 6 journées.

De Miqr on se rend à Zofaita, dont nous avons déjà parlé comme d'un lieu où se rassemblent les navires destinés à la pêche. Ces navires sont ordinairement au nombre de cent. La distance entre Miqr et Zofaita est de plus de 50 milles <sup>1)</sup>.

Vis-à-vis de Zofaita, sur la rive gauche, est Chatnouf, jolie ville. De là à Chinwân, on compte 25 milles ; car on descend à as-Châmiin <sup>2)</sup>, village situé sur la rive orientale du fleuve, et dans le territoire duquel on cultive beaucoup de cannes à sucre, d'oignons et de concombres, 10 milles ; vis-à-vis, et sur la rive occidentale, est Tant, joli village dont les environs sont très productifs en céréales ; de Tant à Chinwân, jolie petite ville, on compte 15 milles.

De là en descendant à Cochairato'l-Abrâdj, environ 12 milles. Ce dernier village qui est très florissant et dont le territoire est bien cultivé, est situé vis-à-vis de Chioudja. De là, toujours en descendant, 151 à aq-Çâlihiya, environ 10 milles.

Aq-Çâlihiya est une ville populeuse, dont le territoire est bien cultivés ; mais les habitants sont voleurs, méchants et connus par leurs mauvaises mœurs.

Au-dessous d'aq-Çâlihiya, sur la rive gauche, est Monyato'l-Ataf, village florissant, situé à une distance de 10 milles de Chioudja.

Puis on descend à Dadjwa (Dodjwa) <sup>3)</sup>, petite ville très peuplée où le commerce et l'agriculture sont dans un état florissant, 15 milles.

1) La somme des distances de station à station donne 60 milles.

2) Monyato's-Châmain, comp. le *Moçtarik*, p. 754.

3) J'ai fait ici comme plus haut : j'ai retenu la leçon vicieuse *Dydau* dans le texte arabe, et je l'ai corrigée dans ma traduction.

au sommet de la branche qui descend à Tennis et à Damiette. C'est un peu au-dessus de Chatnouf que le Nil se partage en deux branches dont les eaux descendent vers l'Égypte inférieure et se déchargent dans la mer, chacune après avoir donné naissance à deux canaux, qui se dirigent également vers la mer.

L'un de ces grands bras, dont le point de partage est auprès de Chatnouf, court du côté de l'orient et parvient à Tennis. De ce bras dérivent trois canaux. L'un d'eux part d'Antouhi, sur la rive occidentale et, après avoir décrit une courbe, revient à la branche principale devant Damsis. Plus bas, du côté de l'occident, commence un autre canal, qui coule vers Damiette.

Quant à l'autre branche, elle se dirige, à partir du point de division près de Chatnouf, vers l'occident, jusqu'auprès de Fîs Anmâr où en dérive un canal qui coule vers l'occident; puis elle tourne son cours vers le village de Babidj, au-dessous duquel commence le canal qui parvient à Alexandrie, et qui porte le nom de canal de Châbour. L'eau n'y coule pas durant toute l'année, mais seulement durant le temps de l'inondation du Nil. Lorsque les eaux de ce fleuve ont baissé, le canal 150 reste à sec et n'est plus navigable. De cette grande branche qui se dirige vers Rosette (Rachid), se détache un bras qui commence au-dessous de Sindayoun (Sindioun), de Samdisâ et de Fouah (Fouwah) et au-dessus de Rosette. Il va se décharger dans un lac qui s'étend le long du rivage de la mer, vers l'occident, jusqu'à 6 milles environ d'Alexandrie, en sorte que les marchandises apportées par les navires (du lac) sont transportées par terre à Alexandrie.

Sur ces divers canaux, on voit de toutes parts des villes très peuplées et des villages florissants. Nous en décrirons la majeure partie, s'il plaît à Dieu.

---

sa leçon dans le texte arabe, mais je me suis permis de la corriger dans la traduction.  
Comp. Quatremère *Histoire* 3<sup>e</sup> éd., etc. t. I p. 135.

taie, environ 20 milles.

Al-Cais est une ville très ancienne dont nous avons parlé dans la partie de la description de l'Égypte contenue dans le second climat. Nous avons donné de même l'itinéraire de cette ville le long du Nil à Syène (Oswân); il est donc inutile de revenir là-dessus.

Quant aux pays situés au-dessous de Miçr, celui qui veut s'y rendre en descendant le Nil doit passer d'abord par al-Monya, 5 milles.

Puis par al-Càid, ville considérable et très peuplée, 5 milles. Le territoire de cette ville est couvert de champs cultivés, de vergers, de pâturages et de plantations de cannes à sucre.

Puis par Chobra, gros bourg où l'on fabrique de l'hydromel aromatisé qui est très renommé, 5 milles. C'est dans ce lieu qu'on voit l'église (hutte) de Bachons<sup>1)</sup>. Puis par Baisous, joli village, 5 milles; puis  
149 par al-Kharacània, village florissant, entouré de champs cultivés, de métairies et de plusieurs jardins qui appartiennent au prince, 5 milles.

Puis par le village de Sarout (Saroudas), 5 milles; puis par Chala-cân, gros village florissant, 5 milles; enfin par le village de Zofaita, 15 milles. A Zofaita se rassemblent tous les navires destinés à la pêche du gros poisson, ce village étant situé à l'extrémité de l'île où le Nil se partage en branches. A peu de distance est la ville de Chatnouf<sup>2)</sup>,

1) Chez de Sacy (*Abdallatif*, p. 598) ce lieu s'appelle Chobrato 'l-Khauma (de la hutte) ou Chobrato's- Chahid (du martyr), dans le mois copte de Bachons les Chrétiens y célébraient la fête du martyr, voyez Macrizi, l. p. 18 et suiv. (et la traduction du texte par de Sacy dans les *Not. et Extr. des manuscrits*, t. IV. p. VII et suiv.). Ibn abi Hadjala, qui écrivait en 757, raconte, dans son livre intitulé *as-Socardân*, que les Chrétiens de Chobrà (شوبرا) possédaient un reliquaire avec des ossements provenant d'un de leurs saints, qu'ils plongeaient chaque année dans le Nil, le 8<sup>m</sup> du mois Bachons, prétendant que la crue du Nil dépendait de cette cérémonie. En 754 Ghitnich al-Malikî an-Nâcerî, grand-chambellan, (رأس ذوية الأمراء), s'empara de ce reliquaire et le brûla. Heureusement la crue du Nil était dans cette année d'une abondance extraordinaire, puisqu'elle excédait 20 coudées.

2) Edrizi a toujours écrit Chantouf au lieu de Chatnouf. J'ai cru devoir conserver

On était alors au temps de l'inondation du Nil. Les eaux s'introduisirent dans le canal d'al-Manhâ, et parvinrent à al-Lâhoun, qu'elles passèrent pour entrer dans le canal du Faiyoum. De là elles se répandirent sur tout le pays et en couvrirent la surface, en sorte qu'elle devint comme une mer. Tout ce travail fut fait en 70 jours; et lorsqu'il fut terminé, le roi dit, en le considérant: voilà un ouvrage de *mille jours* (alfi yaum). C'est de là que vient le nom d'al-Faiyoum. Ensuite Joseph dit au roi: le bien public exige que tu me confies une famille par chaque district de l'Égypte. Le roi y ayant consenti, Joseph ordonna que l'on bâtit un village pour chacune de ces familles. Il y avait 85 familles; il y eut donc autant de villages. Lorsque les 148 constructions furent achevées, Joseph assigna à chaque village une quantité d'eau suffisante pour arroser les terres, mais rien au-delà; puis il assigna à chaque famille l'eau nécessaire pour sa boisson durant le temps même de la retraite des eaux. Telle est la description du Faiyoum.

Quand on part de Miçr pour se rendre, en remontant le Nil, dans l'Égypte supérieure, on va d'al-Fostât à Monyato's-Soudân, hameau considérable, entouré de champs ensemencés de diverses espèces de céréales, sur la rive occidentale du Nil, et environ à 15 milles de Miçr.

De là à Baiyâdh, qui comprend plusieurs hameaux et métairies, entourés de champs cultivés très fertiles et de jardins produisant toute sorte de fruits, 20 milles.

De là à al-Himâ aq-Çaghîr, 20 milles; puis à al-Himâ al-Kabîr, village peuplé, situé sur la rive orientale, et dont le territoire est cultivé en vergers, en vignes et en cannes à sucre, 10 milles.

De là à Dairo'l-Faiyoum, sur la rive orientale, 20 milles; puis au village de Tounis (Younos), sur la rive occidentale, mais à quelque distance du fleuve, 2 milles. De là à Dahrout, sur la rive occidentale, 1 demi-journée. De Dahrout à al-Cais, sur la rive occiden-

tres grains. L'air y est malsain , pernicious aux voyageurs qui y viennent et aux étrangers qui y fixent leur domicile. On voit à al-Faiyoum des vestiges de grandes constructions , et son territoire porte le même nom que la ville. Tous ces champs cultivés qui entourent la ville , étaient jadis dans l'enceinte d'un mur qui embrassait toutes les dépendances du Faiyoum et renfermait toutes ses plaines et tous ses lieux habités. Il reste aujourd'hui si peu de chose de ce mur que c'est comme rien.

La rivière d'al-Lâhoun fut creusée et les eaux y furent amenées par Joseph le juste , sur qui soit le salut ! Voici à quelle occasion : Quand Joseph était devenu vieux , le roi désirait lui procurer du repos et le dispenser du soin des affaires. Comme le nombre de ses domestiques et des membres de sa famille et de la famille de son père s'était considérablement accru , il lui donna en fief le Faiyoum , lequel était un marais (lac) où les eaux se déversaient et où croissaient des juncs et des roseaux ; chose qui déplaisait au roi , parce que ce lac était dans son voisinage.

Lorsqu'il en eut fait don à Joseph , celui-ci se rendit du côté de Goul , où il fit creuser le canal connu sous le nom d'al-Manhâ , qu'il amena jusqu'à l'emplacement d'al-Lâhoun. Ensuite il construisit al-Lâhoun , et la consolida au moyen de pierres , de chaux , de briques et de coquillages , ce qui forma comme un haut rempart , au sommet et vers le milieu duquel il fit placer une porte. Derrière , il creusa deux canaux ; le canal oriental entraînait dans le Faiyoum , tandis que le canal occidental qu'on appelle Tanhamat , venait rejoindre le premier en passant par le dehors du Faiyoum. L'eau s'écoula du marais par le canal oriental vers le Nil ; quant aux eaux du canal occidental , elles s'écoulèrent dans le désert de Tanhamat (à l'occident) ; ainsi il n'en resta rien absolument. Tout cela eut lieu en peu de jours. Alors Joseph ordonna qu'on se mit à l'œuvre. On coupa les roseaux , qui se trouvaient là , ainsi que les lianes , les touffes d'arbrisseaux et les tamaris.

prophètes, tels que Joseph, Jacob et les douze patriarches, sur qui soit le salut !

A 6 milles de Miçr, on voit les deux pyramides. Elles furent construites sur un plateau uni, et l'on ne voit dans les environs aucune montagne contenant de la pierre à bâtir. La hauteur de chacune d'elles, à partir du sol, est de 400 coudées, et sa largeur, tout autour, 146 est égale à la hauteur. Le tout est construit avec des blocs de marbre de 5 emfans de haut, sur 15 ou 10 de long, plus ou moins, selon que l'architecture l'exige. A mesure que l'édifice s'élève au-dessus du niveau du sol, ses proportions se retrécissent, en sorte que sa cime offre à peine l'espace nécessaire pour faire reposer un chameau. Celui qui veut se rendre aux pyramides, par terre, passe à al-Djiza par le pont, puis au village de Dahchour, où est la prison de Joseph (sur qui soit la paix !), 5 milles. De Dahchour on vient aux deux pyramides. La distance qui les sépare l'une de l'autre est d'environ 5 milles, et des pyramides au point le plus voisin de la rive du Nil, on compte 5 milles. Sur les parois de leurs murs, on voit des inscriptions en partie effacées, et dans l'intérieur de chacune d'elles est un chemin où l'on peut passer. Entre les deux pyramides, il existe un chemin assez large creusé sous terre et donnant passage de l'une à l'autre. On dit que ces monuments sont des mausolées de rois, et qu'avant d'être employés à cet usage, ils servaient de greniers à blé.

A l'ouest de Miçr, et à 2 journées de distance de cette ville, est celle d'al-Faiyoum, qui est grande et entourée de vergers, de jardins et de champs cultivés. Elle est bâtie sur les deux rives de la rivière d'al-Lâhoun, dont l'origine est, d'après ce qu'on rapporte, que Joseph dériva à son usage deux canaux destinés à recevoir les eaux au temps de la crue, et à les conserver constamment. Il consolida ces ouvrages au moyen de pierres disposées en couches les unes au-dessus des autres.

Le territoire d'al-Faiyoum est fertile, abondant en fruits, en céréales, et particulièrement en riz, qu'on y cultive par préférence aux au-

Au midi d'al-Fostât est le village de Menf (Memphis), et au nord la ville dite Ain Chams; l'un et l'autre sont peu considérables et situés vis-à-vis le mont d'al-Mocattam. On dit que c'étaient des lieux de plaisance de Pharaon, sur qui soit la malédiction divine!

Menf est aujourd'hui, en majeure partie, ruinée. Ain Chams subsiste et est habitée. Elle est située au pied de la montagne d'al-Mocattam. Non loin de là, au sommet du Moccattam, est un lieu connu sous le nom de Tannour Fir'aun (fournaise de Pharaon). Il y avait un miroir tournant au moyen d'un mécanisme. Lorsque le roi sortait de l'une des deux villes, c'est-à-dire, de Menf ou d'Ain Chams, il faisait monter dans cet endroit un homme qui disposait le miroir de manière que le roi pût toujours voir son propre image et n'oubliât pas un instant la dignité de ses manières <sup>1)</sup>).

Aux environs d'al-Fostât le crocodile n'est point un animal nuisible; on dit même que, soit qu'il descende de l'Égypte supérieure, soit qu'il remonte le Nil, parvenu à al-Fostât, il nage, renversé sur son dos, jusqu'à ce qu'il ait dépassé cette ville. On ajoute que c'est l'effet d'un talisman; c'est ainsi que le crocodile n'est point nuisible du côté de la rive de Boucir, tandis qu'il l'est du côté de la rive d'al-Achmouni, bien qu'il n'y ait entre ces deux lieux que la largeur du fleuve (qui les sépare). Rien n'est plus surprenant.

A Ain Chams, du côté d'al-Fostât, croît le *balsân* <sup>2)</sup>, plante dont on extrait le baume. On ne connaît pas au monde d'autre lieu qui produise cette plante. Au-dessous d'al-Fostât est la métairie de Sirou, très considérable, et où l'on fabrique de l'hydromel très renommé. Au territoire d'al-Fostât touche le Mocattam où sont les tombeaux de divers

---

1) Jaubert, qui lit avec A. et D. *قبيته*, traduit: «de manière que l'image du roi fût toujours devant les yeux des habitants, et qu'en aucun temps la crainte respectueuse qu'il inspirait, ne cessât d'exercer sur eux son empire.»

2) Le territoire où cette plante croît s'étend à l'est jusqu'à al-Matariva, v. le *Morâsid*, III, p. 110.

C'est un fleuve auquel nul autre ne peut être comparé.

Quant à l'île située en face de Miçr, dont avons déjà parlé et où l'on remarque des édifices, des maisons de plaisance et le dâro'l-mikyâs (la maison du nilomètre), elle s'étend, en largeur, entre les deux branches du Nil, de l'est à l'ouest, tandis que sa longueur est du sud au nord. La partie supérieure (méridionale), où est situé le nilomètre, est large; le milieu plus large; la partie inférieure se termine en pointe. La longueur de cette île, d'une extrémité à l'autre, est de 2 milles, et sa largeur (moyenne), d'un jet de flèche.

Le nilomètre (mikyâs) est situé vers l'extrémité la plus large de l'île, du côté de l'orient, c'est-à-dire du côté d'al-Fostât. C'est un édifice considérable, intérieurement entouré d'arcades soutenues par des colonnes. Au milieu est un bassin vaste et profond où l'on descend par un escalier en limaçon et de marbre, et au milieu duquel on voit une colonne également en marbre, qui porte inscrite une graduation en nombres indiquant des coudées et des doigts. Au-dessus de la colonne est une construction solide en pierres, peinte de diverses couleurs où l'or et l'azur s'entremêlent avec d'autres teintures solides. L'eau parvient à ce bassin au moyen d'un large canal communiquant avec le Nil; elle ne pénètre cependant pas dans ce bassin avant la crue du fleuve; or, cette crue a lieu au mois d'août <sup>1)</sup>. La hauteur nécessaire pour arroser convenablement les terres du Sultan est de 16 coudées; lorsque les eaux s'élèvent à 18 coudées, l'irrigation s'étend sur toutes les terres qui sont sur les rives du fleuve; lorsque la crue s'élève à 20 coudées, elle est préjudiciable; lorsqu'elle n'est que de 12 coudées, elle est à peine suffisante. La coudée équivalant à 24 doigts. Le dommage résultant d'une crue qui excède 18 coudées consiste en ce qu'alors les eaux 145 emportent les arbres et ruinent les demeures. Celui qu'occasionne une crue inférieure à 12 coudées est la sécheresse et par suite la stérilité.

---

1) V. la note de Hartmann, p. 374.

toutes sortes comestibles, de boissons et de beaux habits. Les habitants jouissent d'une grande prospérité et se distinguent par l'élégance et la douceur de leurs manières. La ville est de tous côtés entourée de vergers, de jardins, de plantations de dattiers et de cannes à sucre, arrosés par les eaux du Nil qui fertilisent le pays depuis Syène jusqu'à Alexandrie. L'inondation et le séjour des eaux sur les terres du Rif ont lieu depuis le commencement des chaleurs jusqu'à l'automne; alors les eaux s'écoulent; on ensemeence les champs, et l'on n'a plus besoin de les arroser. Il ne tombe en Égypte ni pluie ni neige<sup>1)</sup>; à l'exception du Faiyoum, il n'y a point dans ce pays de ville où l'on voit de l'eau courante qui reste sans emploi.

Le Nil coule, en général, vers le nord, et la largeur des terrains cultivés sur ses rives est, depuis Syène jusqu'à al-Fostât, entre 1 demi journée et 1 journée. Au-dessous d'al-Fostât, cet espace s'agrandit, et cette largeur, depuis Alexandrie jusqu'au Hauf<sup>2)</sup>, qui s'étend du côté de la mer de Colzom, est d'environ 8 journées. Sur les rives du Nil rien  
144 n'est stérile ou désert; on n'y voit que jardins, vergers, villes, villages, population et commerce. La longueur du fleuve depuis ses sources jusqu'à ses embouchures est, s'il faut en croire divers auteurs, de 5634 milles. D'après l'auteur du *Kitâbo'l-Khizâna*, la longueur de son cours est de 4595 milles<sup>3)</sup>. Quant à sa largeur (moyenne), elle est, en Nubie et en Abyssinie, de moins de 3 milles, et en Égypte, de deux tiers d'un mille.

---

1) Le man. C. ajoute; «c'est-à-dire, il n'en tombe que très rarement dans la Haute-Égypte et seulement au temps de l'hiver; quant aux lieux de la Basse-Égypte, comme Rachid (Rosette) et Damiette, il y pleut souvent, tout comme en Syrie et en Asie Mineure.»

2) Dans le texte il faut lire الجوف au lieu de الجرف; voyez Quatremère dans le *Journal des savants* de 1843, p. 475.

3) Dans la 4<sup>me</sup> section du premier climat, Edrisi affirme au contraire que Codâma évalue la longueur à 5634 milles. Voyez ci-dessus, p. 19. Macrizi, I, p. 67, dit que le cours du Nil s'étend sur 748 parasanges. Quant à la largeur du fleuve, nous avons vu plus haut que l'auteur du *Livre des merveilles* l'évalue à un mille en Nubie, et au tiers d'un mille vis-à-vis de Mif.

large, et on la traverse au moyen d'un pont composé d'un nombre double de bateaux. Ce second pont joint l'île à la rive (occidentale) connue sous le nom d'al-Djiza, où l'on remarque d'élégantes habitations, de hauts édifices, un bazar et des champs cultivés.

Le terrain de Miqr ne se compose pas de terre pure, mais il est marécageux et impregné de sel. Les maisons et les palais de cette ville sont à plusieurs étages : la plupart ont cinq, six ou même sept étages, et souvent un seul édifice contient cent et même un plus grand nombre d'habitants. Ibn Haucal rapporte, dans son ouvrage, qu'à l'époque où il l'écrivait, il existait dans le lieu appelé al-Maukif, un palais connu sous le nom de Dâr Abdi'l-Azîz, où l'on apportait journellement quatre cents outres d'eau pour la consommation des personnes qui y 143 étaient logées, et dans lequel on comptait cinq chapelles <sup>1)</sup>, deux bains et deux fours.

La majeure partie des édifices de Miqr sont construits en briques crues. Les rez-de-chaussée restent ordinairement inhabités. Il y a dans cette ville deux mosquées cathédrales (*djâmî*) destinées à la réunion des fidèles et à la *khotba*. L'une d'elles fut bâtie par Amr ibno 'l-Aci, au milieu de bazars qui l'entourent de toutes parts. C'était autrefois une église romaine ; elle fut convertie en mosquée par ordre d'Amr. L'autre, située au sommet du Maukif, fut construite par Abou 'l-Abbâs Ahmed ibn Touloun. Ce prince en bâtit une autre dans le quartier dit al-Kirâfa, habité par de pieux cénobites. Il en existe encore une dans l'île formée par les deux branches du Nil et une cinquième sur la rive occidentale du Nil, au lieu dit al-Djiza.

Miqr est généralement bien peuplée et ses bazars sont bien fournis de

---

1) Dans le texte d'Ibn Haucal, auquel Edrisi a emprunté ce passage, les mots *خمس* *مساجد* ont peut-être été ajoutés par un copiste, qui les aura écrits en marge comme une correction de *للمساجد*, car Ibn Haucal ne connaît pas les trois cathédrales nommées par Edrisi en dernier lieu. Le même auteur a « plusieurs fours » au lieu de « deux fours ».

paré de Miçr et ayant voulu se rendre à Alexandrie, ordonna que sa tente fût pliée et portée devant lui. Mais une colombe descendit sur le faite de la tente, et y pondit des œufs. Lorsqu'Amr fut informé de cette circonstance, il ordonna qu'on laissât la tente dressée comme elle l'était, jusqu'à ce que la colombe eût terminé sa ponte; ce qui fut  
 142 fait. Par Dieu! dit-il, nous ne porterons pas préjudice à celui qui se réfugie auprès de nous et qui se repose avec sécurité à notre côté; nous nous garderons d'affliger cette colombe par la destruction de ses œufs. Il laissa donc subsister la tente, alla résider à Miçr jusqu'à l'éclosion des œufs, puis il partit.

La ville de Miçr porte, en langue barbare (grecque), le nom de Babylon (Banbalouna). Elle est, de nos jours, très considérable, soit sous le rapport de son étendue et de sa population, soit sous celui de l'abondance de toutes les commodités de la vie et de tout ce qui est beau et bon. Les rues en sont larges, les édifices solides, les marchés bien fournis et bien achalandés, les champs cultivés contigus et renommés par leur fertilité. Quant aux habitants, ils sont éminents par l'élévation de leurs sentiments et de leurs aspirations aussi bien que par leur piété; ils possèdent de grandes richesses toujours accroissantes et les plus belles marchandises; ils ne sont ni travaillés par les sollicitudes, ni dévorés par le chagrin, car ils jouissent d'une grande sécurité et d'un calme parfait, l'autorité publique les protégeant et la justice régnant parmi eux. La longueur de la ville est de 5 parasanges. Le Nil y vient de la partie supérieure de son territoire, passe auprès et au midi de la ville, fait un détour vers l'occident, puis se divise devant Miçr en deux branches, de l'une desquelles on passe par la ville à l'autre. Dans l'île formée par ces deux branches on voit beaucoup d'habitations considérables et d'édifices contigus construits sur les bords du fleuve. Elle s'appelle Dâto 'l-Mikyâs (maison du nilomètre); nous en parlerons ci-après. On y passe au moyen d'un pont qui est supporté par une trentaine de bateaux. L'autre branche est beaucoup plus

côtés longitudinaux, soixante-sept; près de l'angle septentrional est une colonne de très grandes dimensions portant un chapiteau et assise sur un entablement en marbre de forme carrée, dont la circonférence est de 80 emfans, chaque côté ayant 20 emfans de largeur sur 80 de hauteur <sup>1)</sup>. La circonférence de cette colonne est de 40 emfans et sa hauteur, depuis sa base jusqu'à son chapiteau, est de 9 brasses. Ce chapiteau est sculpté, ciselé avec beaucoup d'art, et fixé d'une manière très solide. Du reste, cette colonne est isolée, et il n'est personne, soit à Alexandrie, soit à Miçr, qui sache pourquoi elle fut mise en sa place isolément. Elle est, de nos jours, très inclinée; mais, d'après la solidité de sa construction, elle paraît à l'abri du danger de tomber.

Alexandrie fait partie de l'Égypte et c'est l'une des villes capitales de ce pays. Les confins de l'Égypte sont, au sud, la Nubie; au nord, la Méditerranée; du côté de la Syrie, le désert de l'Égarement (at-Tih); à l'est la mer Rouge (mer de Colzom), et à l'occident les oasis (al-Wâhât).

La longueur du cours du Nil est depuis le rivage de la mer où ce fleuve a son embouchure, jusqu'aux terres de Nubie, situées derrière les oasis, d'environ 25 journées. Des frontières de la Nubie jusqu'à la partie la plus méridionale de ce pays, d'environ 8 journées. De là à l'extrême limite dont nous avons déjà parlé, d'environ 12 journées.

Quant à la ville de Miçr ou d'al-Fostât, elle reçut son nom de Miçràim, fils de Kham, fils de Noé, qui en fut jadis le fondateur. L'ancienne capitale de l'Égypte était Ain Chams; mais lorsque, dans les premiers temps de l'islamisme, Amr ibno 'l-Aci et les musulmans qui l'accompagnaient, vinrent et s'emparèrent de cette ville, ceux-ci campèrent autour de la tente (fostât) d'Amr et bâtirent des demeures sur l'emplacement de Miçr, c'est-à-dire sur le lieu où est située la Miçr actuelle. On raconte à ce sujet qu'Amr ibno 'l-Aci s'étant em-

---

1) Comp. Maerizi, I. p. 17.

*veilles* rapporte que ces obélisques ont été taillés dans la montagne de Badim, à l'ouest du pays d'Égypte. On lit sur un d'eux ce qui suit : »Moi, Ya'mor ibn Chaddâd, j'ai bâti cette ville au temps où la décrépitude ne s'était pas encore répandue, où la mort subite n'était pas connue, où des cheveux blancs ne s'étaient pas montrés ; à une époque où les pierres étaient comme de l'argile, où les hommes ne savaient pas ce que c'est qu'un maître<sup>1)</sup>. J'ai élevé les colonnes de la ville ; j'ai fait couler ses canaux ; j'ai planté ses arbres ; j'ai voulu surpasser les rois qui y avaient résidé (avant moi), en y faisant construire des monuments admirables. J'ai donc envoyé Tsabout<sup>2)</sup> ibn Morra, l'Adite et Miedâm ibno 'l-Camar ibn *abi* Righâl<sup>3)</sup>, le Tsamoudite, à la montagne rouge de Badim. Ils en ont extrait deux pierres qu'ils ont apportées ici sur leur dos. Thabout eut une côte brisée, et je prononçai le vœu que je rachèterais sa vie même au prix de celle de tous les hommes de mon empire. Fatan ibn Djâroud<sup>4)</sup>, le Montacafite, m'érigea ces pierres, pendant un jour de bonheur.»

Cet obélisque se voit près d'un angle de la ville, du côté de l'orient, l'autre est dans l'intérieur de la ville.

On dit que la salle d'audience de Salomon, fils de David, qu'on voit au midi d'Alexandrie, fut construite par le même Ya'mor ibn Chaddâd. D'autres en attribuent la construction à Salomon. Les colonnes et les arcades de cet édifice subsistent encore de nos jours. Il forme un  
 141 carré long ; à chaque extrémité sont seize colonnes, et sur les deux

---

1) C'est-à-dire : dans l'âge d'or. Jaubert a cru devoir traduire avec le man. B. «où les hommes ne connaissaient d'autre maître que Ya'mor,» mais je pense que l'addition des mots لا يعلمون n'est qu'un essai pour faire disparaître la contradiction qui existe entre ces mots et le passage qu'on lit un peu plus bas.

2) Macrizi selon l'édition de Boulac (l. p. 19.) al-Botoun, mais le man. de Leyde porte la même leçon que notre texte.

3) Macrizi le nomme Djahdar ibn Sinân.

4) Chez Macrizi al-Djâroud ibn Catan (قطان)

qu'à son sommet, en se rétrécissant de plus en plus, pas au delà cependant qu'un homme n'en puisse toujours faire le tour en montant.

De cette même galerie on monte de nouveau, pour atteindre le sommet, par un escalier de dimensions plus étroites que celles de l'escalier inférieur. Le phare est percé, dans toutes ses parties, de fenêtres destinées à procurer du jour aux personnes qui montent, et afin qu'elles puissent placer convenablement leurs pieds en montant.

Cet édifice est singulièrement remarquable, tant à cause de sa hauteur qu'à cause de sa solidité; il est très utile en ce qu'on y allume nuit et jour du feu pour servir de signal aux navigateurs durant la saison entière des voyages; les gens des navires reconnaissent ce feu et se dirigent en conséquence, car il est visible d'une journée maritime (100 milles) de distance. Durant la nuit il apparaît comme une étoile brillante; durant le jour on en distingue la fumée.

Alexandrie est située à l'extrémité (au fond) d'un golfe et entourée de plaines et de vastes déserts où il n'existe ni montagne ni aucun objet propre à servir de point de reconnaissance. Si ce n'était le feu dont il vient d'être parlé, la majeure partie des vaisseaux qui se dirigent vers ce point s'égameraient dans leur route. On appelle ce feu 140 *fanousa*, et l'on dit que celui qui construisit le phare fut le même homme qui fit construire les pyramides existantes sur les limites du territoire d'al-Fostât, à l'occident du Nil; d'autres assurent que cet édifice est du nombre de ceux qui furent élevés par Alexandre à l'époque de la fondation d'Alexandrie. Dieu seul connaît la vérité du fait.

Auprès de cette ville on voit encore les deux obélisques (aiguilles). Ce sont deux pierres de forme quadrangulaire, et plus minces à leur sommet qu'à leur base. La hauteur de l'un de ces obélisques est de 5 brasses, et la largeur de chacune des faces de sa base, de 10 em-pans, ce qui donne un total de 40 em-pans de circonférence. On y voit des inscriptions en caractères syriens. L'auteur du *Livre des mer-*

donna son nom. Elle est située sur les bords de la Méditerranée, et l'on y remarque d'étonnants vestiges et des monuments encore subsistants, qui attestent l'autorité et la puissance de celui qui les éleva, autant que sa prévoyance et son savoir. Cette ville est entourée de fortes murailles et de beaux vergers. Elle est vaste, très peuplée, commerçante et couverte de hauts et nombreux édifices. Ses rues sont larges et ses constructions solides; les maisons y sont carrelées en marbre, et les voûtes inférieures des édifices soutenues par de fortes colonnes. Ses marchés sont vastes et ses campagnes productives.

Les eaux de la branche occidentale du Nil, qui coule vers cette ville, passent sous les voûtes des maisons, et ces voûtes sont contiguës les unes aux autres; quant à la ville, elle est bien éclairée et parfaitement  
 159 construite. On y remarque le phare fameux qui n'a pas son pareil au monde sous le rapport de la structure et sous celui de la solidité; car, indépendamment de ce qu'il est fait en excellentes pierres de l'espèce dite *caddzân*, les assises de ces pierres sont scellées les unes contre les autres avec du plomb fondu et les jointures tellement adhérentes, que le tout est indissoluble, bien que les flots de la mer, du côté du nord, frappent continuellement cet édifice. La distance qui sépare le phare de la ville est, par mer, d'un mille, et par terre de 3 milles. Sa hauteur est de 500 coudées de la mesure dite *rachâchî*, laquelle équivaut à 3 empan, ce qui fait donc 100 brasses de haut, dont 96 jusqu'à la coupole, et 4 pour la hauteur de la coupole. Du sol à la galerie du milieu, on compte exactement 70 brasses; et de cette galerie au sommet du phare, 26. On y monte par un escalier large, construit dans l'intérieur, comme le sont ordinairement ceux qu'on pratique dans les tours des mosquées. Le premier escalier se termine vers le milieu du phare, et là l'édifice devient, par ses quatre côtés, plus étroit. Dans l'intérieur et sous l'escalier, on a construit des chambres. A partir de la galerie du milieu, le phare s'élève jus-

De Locca à Marsâ Tabraca, 50 milles; de là au port de Râs Tini 1 journée et demie de navigation.

De Râs Tini à al-Bondariya (al-Bondzariya), 2 journées.

D'al-Bondariya, où la mer forme une courbure exactement dirigée vers le couchant, au cap dit Tarfo 't-Ta'diya <sup>1)</sup>, 2 journées sans habitations; la côte se compose de montagnes et de ravins où personne ne passe, à cause de l'aspérité et de l'escarpement des sentiers. C'est à 138 partir du cap d'al-Ta'diya que commence le golfe de Zadic (Zarîn). La longueur de ce golfe, qui, passant par al-Bondariya, s'étend jusqu'à Alexandrie, est, en ligne directe, de 6 journées de navigation ou de 600 milles; mais en suivant les contours du golfe, de 11 journées et demie, ou de 1150 milles.

A partir de l'extrémité des dépendances de Tolmaitsa (Ptolemaïs), dont il vient d'être question, commencent les possessions des tribus arabes de Haib (et de Rawâha), qui sont riches et possèdent beaucoup de chameaux et de moutons. Leur pays est sûr et tranquille. Les montagnes d'Autsân son très cultivées; les habitants s'y livrent à l'exercice de la chasse; le térébinthe, le genévrier et le pin y croissent en quantité; on y voit beaucoup de champs ensemencés et de dattiers, et l'on y recueille d'excellent miel. La dernière des dépendances des Haib est Locca.

A 10 milles environ d'al-Bondariya, est un château considérable habité par une famille de la tribu de Lakhm; le château porte le nom de Caçr Lakhm. Ces hommes s'occupent beaucoup de l'éducation des abeilles et de la récolte du miel, ainsi que de l'extraction du goudron qu'ils obtiennent du genévrier et qu'ils transportent en Égypte.

Quant à Alexandrie, c'est une ville bâtie par Alexandre, qui lui

---

1) Je crois que ce cap est le même que celui qu'on appelle ordinairement *Cap Autsân* (Rasut, Phycos).

De là à Djobb Halima, 35 milles; de là à Wâdi Makhil, 35 milles; puis à Djobbo 'l-Maidân, 35 milles; ensuite à Djannâdo 'ç-Çaghîr, 35 milles; de ce lieu à Djobb Abdillah, 30 milles; de là à Mardjo 's-Chaikh, 30 milles; enfin à al-Acaba (Catabathmus), 20 milles.

D'al-Acaba à Hawânît <sup>1)</sup> Abi Halima, on compte 20 milles; de là à Kharbato <sup>2)</sup> 'l-Caum, 35 milles; puis à Caçro 's-Chammâs, 15 milles; de Caçro 's-Chammâs à Siccato 'l-Hammâm, 25 milles; de là à Djobbo 'l-Ausadj, 30 milles; puis à Canâiso 'l-Harîr, (50 milles); ensuite à at-Tâhouna, 24 milles; d'at-Tâhouna à Hanîyato 'r-Roum, 30 milles; de ce lieu à Dzâto 'l-Homâm, 34 milles; puis à Tsounia <sup>3)</sup>, 18 milles; de là à Alexandrie, 20 milles.

Tel est l'itinéraire qu'on suit en prenant la voie supérieure par le désert; quant à l'itinéraire du littoral, le voici:

D'Alexandrie au cap dit Râso 'l-Canâis (Catabathmus parvus), on compte 3 journées de navigation.

De ce cap à Marsâ 't-Tarfâwî <sup>4)</sup>, 1 journée.

De là au commencement du golfe dit Djoun Rammâda <sup>5)</sup>, 50 milles.

De là à Acabato 's-Sollam (Catabathmus), . . milles.

D'Acabato 's-Sollam à Marsâ Amâra, 10 milles; de là à al-Mallâha <sup>6)</sup>, 30 milles; puis à Lacca, 10 milles. De Lacca dépendent deux châteaux construits dans le désert; l'un d'eux se nomme Kib, et l'autre Camâr.

1) Ibn Khord. خراب, Beeri et Mocaddasi خرائب. Ce lieu est identique avec ou très proche de la station qui s'appelle ar-Rammâda, v. ma *Description*, p. 29.

2) M. Sprenger, p. 96, a tort d'attribuer à Ibn Khord. la leçon de حربة.

3) Ibn Khord. Nounia (نونية) que M. Sprenger explique par *Bou-Mina*, à tort, je crois.

4) Le Mirsa Labeit de la carte de Barth, environ sur la hauteur de Djobbo 'l-Ausadj.

5) Ris Halem. (Kharâib Abi Halima).

6) Ras el-Mellah.

bité, 1 demi-journée; ensuite à al-Abrâdjo 'l-Arba'a (les quatre tours), château, 1 journée; de là à Caçro 'l-Ain (château de la fontaine), 10 milles; enfin à Tolmaitsa (Ptolemaïs), 10 milles.

Tolmaitsa est une place très forte, ceinte de murailles en pierre et très peuplée. Les navires d'Alexandrie qui fréquentent son port y apportent de bonnes étoffes de coton et de lin qu'on y échange contre du miel, du goudron et du beurre. Autour de cette ville campent vers l'occident, les Rawâha, et vers l'orient les Haïb.

Nous décrirons par la suite, s'il plaît à Dieu, les pays qui touchent à cette contrée.

#### QUATRIÈME SECTION.

La présente section comprend la description de Santariya, celle des déserts qui s'étendent jusqu'au territoire d'Alexandrie, et celle de diverses parties de la haute et de la basse Égypte sur les bords du grand Nil, savoir du Faiyoum, du Rif et en général des districts de la basse Égypte, dépendants de Miçr. S'il plaît à Dieu, nous décrirons tous ces pays en détail, avec ordre, suite et clarté, ainsi que les monuments et les curiosités de l'Égypte, les objets d'exportation et d'importation, et les mesures de la hauteur des eaux.

Nous disons donc que la distance en ligne directe qui sépare la ville de Barca et celle d'Alexandrie est de 21 journées, et voici comment : De Barca à Caçro 'n-Nadâma, 6 milles; de là à Tâcanest, 26 milles; de là à Maghâro 'r-Rakîm <sup>1)</sup>, 23 milles; c'est à Maghâro 'r-Rakîm que la présente voie rejoint la voie supérieure <sup>2)</sup>.

---

1) Ibn Khord. et Mocadd. المغار, mais Codâma وادی التغور.

2) Qui vient du Cap Tarfo 't-Ta'diya. Codâma décrit encore une autre route depuis al-Acaba jusqu'à au-Nadâma (ma *Description*, p. 16, Sprenger, p. 97). L'itinéraire de Sikkato 'l-Hammâm à al-Acaba manque chez cet auteur.

D'al-Fàroukh à Harcara, 25 milles; de là à Birsamt <sup>1)</sup>, 20 milles; puis à Salouc (Solouc), 24 milles; ensuite à Awîrâr, 30 milles; de là à Caçro'l-Asl (château du miel), 12 milles; de ce lieu à Melitia, 27 <sup>2)</sup> milles; de là à Barca, 15 milles.

Quant à la distance qui sépare Salouc de Câfiz, elle est d'une journée. Câfiz est un château construit au milieu de la plaine de Bernie (Béré-nice). A l'est de Câfiz, s'étend un bois, qui touche à la mer, dont le château lui-même est distant de 4 milles. Du même côté, et à peu de distance de Câfiz, est un lac qui s'étend le long de la mer, mais qui en est séparé par des dunes de sable. Ce lac est d'eau douce; sa longueur est de 16 milles, et sa largeur d'environ 1 demi-mille. C'est vers la moitié de la première de ces dimensions que commence le bois dont il vient d'être parlé. Le pays est occupé par des familles de la tribu de Rawâha. De Câfiz à Caçr Toukara (Teuchira), 2 journées.

Ce dernier lieu est considérable et bien peuplé. Les habitants sont des Berbers. Les champs qui l'entourent sont cultivés et arrosés artificiellement au moyen de *sawânî*; on y cultive des pois et d'autres menus grains. Un bois l'entoure de tous les côtés.

136 De là à Camânis <sup>3)</sup>, château, 10 milles; puis à Autalit, château ha-

---

ger (p. 98) qu'il faut insérer entre Harcara et Birsamt: »de Harcara à Adjdâbia 20 milles», mais dans ce cas Harcara n'a rien de commun avec le Carcara de la carte D'Anville, le Carcora de Barth p. 353.

1) Ibn Khord. et Mocaddasî ont *Birmast*, deux des manuscrits d'Edrisî *Tirsamt*, Codex *Tirmast*.

2) Ibn Khord. 29 (Sprenger, p. 97, inexactement 19).

3) Une localité du même nom (Caminos, Gemines) au midi de Béré-nice a été visitée par M. Barth (p. 355). Peut-être le nom n'est-il pas à sa place dans l'itinéraire d'Edrisî. En effet M. Barth avait raison de dire (p. 390) que la description qu'Edrisî donne de cette contrée est loin d'être claire et précise. Le voyageur allemand étant parti de Teuchira à 2 heures de l'après-midi, se trouva le même soir à Ptolemaïs. La station des quatre tours (la Tetrapiyrgia de Polybe XXXI. 26?) qu'Edrisî place ici entre Teuchira et Ptolemaïs, est placée par lui-même entre Béré-nice et Teuchira, plus haut p. 159.

De Caçro'l-Ibâdî à al-Yahoudiya, château habité, dont les champs sont arrosés au moyen d'eau de puits, que répandent des *sawânî*, 54 <sup>1)</sup> milles.

D'al-Yahoudiya à Caçro'l-Atich, (château habité entouré de champs 135 cultivés et) où il y a trois réservoirs d'eau, 54 milles.

De Caçro'l-Atich à Manhoucha, 3 journées sans eau <sup>2)</sup>, et par un terrain bas et marécageux. Manhoucha est située sur les bords de la mer; on s'y procure de l'eau en creusant des fosses dans le sable du rivage. Ce nom de Manhoucha (*mordue*) lui a été donné parce qu'il y a dans les sables qui l'entourent une sorte de vipère longue tout au plus d'un empan, qui attaque et mord ceux qui n'y prennent pas garde ou qui traversent le pays durant la nuit. On y trouve aussi des troupeaux de bœufs sauvages, beaucoup de loups, et même des lions qui attaquent les voyageurs, lorsque ceux-ci paraissent les redouter.

De Manhoucha à Bîro'l-Ghanam (le puits des moutons), situé à l'extrémité du marais salé dépendant de Manhoucha, environ 15 milles.

De là à al-Fâroukh <sup>3)</sup>, 1 journée de 50 milles.

1) M. Sprenger donne 24, mais c'est une faute d'impression.

2) Ibn Khord. et Codama disent «la distance de Caçro'l-Atich à Manhousa est de 34 milles». En comparant l'itinéraire de M. Barth, p. 343—346, il semble évident que cette évaluation de la distance est préférable à celle d'Edrisi. Peut-être faut-il insérer dans le texte du dernier après Manhoucha *٣٤ ميلا وهي* de sorte que le chiffre de 3 journées se rapporte à toute la Sibkha. — La dérivation du nom de Manhoucha que donne Edrisi n'est qu'un jeu de mots, et elle tombe aussitôt qu'on adopte la leçon d'Ibn Khord. et Codama, qui écrivent Manhousa. Je crois que cette localité a été appelée ainsi d'après le nom d'une tribu berbère, les Manhous ou Manhousa, dont parlent Edrisi, p. 5v et l'auteur des *Holal*, man. f. 87 v.

3) Becri, p. 17, prononce al-Fâroudj, et dit qu'il y a 1 journée de distance entre ce lieu et Adjâbia. Le même auteur évalue la distance totale d'Adjâbia à Sort à 6 journées (comp. ma *Descriptio*, p. 40, 41, 42), d'où il résulte que selon lui al-Fâroudj et Caçro'l-Atich ne sont séparées que par 1 journée. Autre preuve que les «3 journées» d'Edrisi ne peuvent se rapporter à la distance du dernier lieu à Manhoucha. Ibn Khord. et Codama omettent ce lieu et disent que la distance de Harara (nom très altéré dans les manuscrits de ces deux auteurs) à Manhoucha est de 30 milles. Je pense avec M. Spre-

ter en énumérant les châteaux qui s'y trouvent. Le voyageur qui, partant du cap Cànân, veut se rendre à Coçour Hassân (les châteaux de Hassân), a 4 fortes journées à faire dans un désert aride, plat et monotone. Coçour Hassân, de nos jours, est inhabité et il n'en subsiste que des ruines qui disparaissent peu à peu; mais on y trouve deux puits peu profonds où les passants peuvent s'approvisionner d'eau en quantité suffisante pour leurs besoins durant le reste du voyage.

De là à al-Açnâm (les colonnes), 30 milles.

L'ensemble de ces baies porte le nom de golfe de Zadîc<sup>1)</sup>.

En creusant des fosses dans le sable, sur les bords de la mer, on trouve de l'eau potable. On appelle ce lieu al-Açnâm, parce qu'il existe auprès de là, dans le désert, un grand nombre de colonnes, ouvrage des anciens Romains.

D'al-Açnâm on va à al-Carnain, château considérable bien habité, et au centre duquel est un puits profond, de nos jours alimenté par les eaux pluviales.

De là à Sort, dont nous avons suffisamment fait mention, on compte 13<sup>2)</sup> milles.

De là à Carro'l-Ibâdî<sup>3)</sup>, sur le bord de la mer, 34 milles.

1) Les man. A. et B. portent, selon ma copie, *Zadin*. Plus bas le même nom avec la même variante est appliqué au grand golfe qui s'étend depuis la Cyrénaïque jusqu'à Alexandrie. Le golfe à l'ouest de Sort porte le même nom chez Ibn Sa'id, cité par Aboulféda, p. 178: *وفي شرقي مدينة سرت جـون ردئية الذي يقال له جـون*. Je n'ose me prononcer positivement sur cette question, mais il se peut que la mer entre la Cyrénaïque et Alexandrie ait emprunté son nom à la ville autrefois grande et florissante de Darnis (Derné — Zarine, v. Mannert X. 2, p. 79 et suiv.). Dans ce cas il faut lire *Djoun Zarin*.

2) Ibn Khordadbeh donne le même chiffre, mais Codama parle de 18 milles. La distance d'al-Açnâm à Sort étant de 46 milles, et celle qui sépare al-Açnâm ou Mighdâch d'al-Carnain de 30 milles (v. ma *Descriptio*, p. Iv et Sprenger, p. 98), il paraît en résulter que la leçon de Codama est préférable.

3) Ibn Khord. et Codama nomment cette station *Carro'l-Ibâdî*.

Arabes errent dans la campagne et ils y commettent autant de dégât qu'il leur est possible. Tout le pays que nous venons de décrire est soumis à leur domination. Celui qui est compris entre Caçro'l-Atich et Câfiz appartient aux Nâcira et aux Omaira, tribus Arabes; celui qui s'étend de Câfiz à Tolmaïsa (Ptolemaïs) et puis à Lacca<sup>1)</sup> est habité par les Mezâta, les Zibâna (?) et les Fezâra<sup>2)</sup>, tribus berbères arabisées. Ces Berbers sont des cavaliers braves, fiers et d'une fermeté inébranlable; ils font usage de longues lances et protègent le pays contre les incursions des Arabes.

L'étendue du littoral compris dans la présente section est, en ligne directe, de 7 journées de navigation, ou de 700 milles; et en suivant les contours du golfe, de 13 journées, ou de 1500 milles, savoir:

Du cap Cânân à la ville de Sort, dont nous avons déjà parlé, 5 journées de navigation. 134

De Sort à Caçr Mighdâch, 1 journée et demie.

De là à al-Djazirato 'l-Baidhâ (l'île blanche), 1 journée et demie.

De là à Caçr Sarbioun<sup>3)</sup>, 1 journée.

De là à Caçr Câfiz, 1 demi-journée.

De là à Bernic (Bérénice), 1 demi-journée.

De là à al-Abrâdjo 'l-Arba'a (les quatre tours), 1 journée.

De là à Toukara (Teuchira), 50 milles.

De là à Tolmaïsa, 50 milles.

Puis à l'extrémité du golfe (le cap), 2 journées.

Tel est l'itinéraire en résumé: mais notre intention est de le complé-

1) Ici trois des man. ont *Lac*, comme le *Merdesid*. Plus haut (p. 111) tous les quatre portaient *Lacca*, comme plus bas et comme ici le man. A. M. Barth passa près de l'emplacement de ce port de mer (p. 516) qui se trouve entre Tabraca (Tohruc) et Mellaba, mais sans le signaler. Le nom s'est conservé dans le Cap Locco ou Luca des cartes.

2) Comp. l'*Histoire des Berbères*, I. p. 8.

3) *Seropion*; comp. Mannert, X. 2, p. 111.

D'Audjala à Zâla, on compte 10 journées, en se dirigeant vers l'ouest.

Zâla est une petite ville où se trouve un bazar fréquenté. La population, qui est commerçante, se compose de Berbers de la tribu de Houwâra; on y trouve bienveillance et protection. Par Zâla on entre aussi dans le Soudan.

De Zâla à Zawila, on compte également 10 journées, en passant par un bourg nommé Mestih.

De Zâla au pays de Waddân qui n'est qu'une grande oasis où les  
155 plantations de dattiers et les champs cultivés se succèdent presque sans interruption, 5 journées.

De Zâla à Çort (Sort), 9 journées, et de Çort (Sort) au pays de Waddân, 5 journées.

Waddân est un district situé au midi de Sort, où sont deux châteaux distants l'un de l'autre d'un jet de flèche. Celui de ces châteaux qui est le plus voisin du rivage de la mer est inhabité, celui qui est du côté du désert est habité. Il y a beaucoup de puits et on y cultive du millet. On voit des bois à l'occident de ces châteaux qui sont entourés de nombreuses plantations de mûriers, de figuiers, mais qui commencent à disparaître <sup>1)</sup>, et de palmiers produisant des dattes molles et douces; car si les dattes d'Audjala sont plus abondantes, celles de Waddân sont supérieures en qualité. C'est par ici qu'on entre dans le pays des nègres et ailleurs.

La ville de Zawilat Ibn Khattâb, qui est à 5 fortes journées de Sort et à 16 journées de la Sowaica, dite Sowaicat Ibn Matsoud, est située dans un désert. Elle est petite, mais il y a des bazars; on entre par là dans la majeure partie du Soudan. On y boit de l'eau douce provenant de puits. Il y croît beaucoup de palmiers dont les fruits sont excellents; c'est un lieu fréquenté par des voyageurs qui y apportent toutes les marchandises et tous les objets nécessaires aux habitants. Les

---

1) Jaubert: «figuiers de l'espèce dite *dhakeb* ».

De Barca à Audjala on compte, par le désert, 10 journées de caravane.

De Barca à Adjâbia, 6 journées ou 152 milles.

De Barca à Alexandrie, 21 journées ou 550 milles.

Le pays compris dans l'intervalle qui sépare Barca et Adjâbia <sup>1)</sup> se nomme pays de Bernîc (Bérénice).

Adjâbia est une ville située sur un terrain égal de pierre. Elle était autrefois entourée de murs, mais il n'en subsiste plus que deux forts dans le désert. La distance qui sépare Adjâbia de la mer est de 4 milles. Il n'y a dans son territoire aucune espèce de végétation. La population se compose de juifs et de musulmans adonnés au commerce. Le pays qui dépend d'Adjâbia est peuplé par plusieurs familles (arabes et) berbères. Il n'existe aucun cours d'eau, soit dans le pays de Barca, soit dans celui d'Adjâbia; on n'y boit que de l'eau de citerne. Les champs arrosés artificiellement par des *sawânî* ne produisent que peu de blé; le produit principal étant l'orge et diverses espèces de pois et de menus grains.

La distance d'Adjâbia à Audjala est de 5 journées.

Audjala est une ville petite, mais bien peuplée, dont les habitants se livrent à un négoce actif et tel que le comportent leurs besoins et ceux des Arabes (leurs voisins). Cette ville est située du côté du désert; le sol qui l'environne produit des dattes pour la consommation des habitants. C'est par Audjala qu'on pénètre dans la majeure partie du pays des nègres, comme par exemple dans le Couwâr et le Caucau. Située sur la grande route, elle est très fréquentée par les allants et par les venants. Les territoires d'Audjala et de Barca ne forment qu'une seule province. L'eau y est rare, et l'on n'y boit que celle des citernes.

---

1) Le texte n'a que «ces deux villes», mais il est évident qu'il faut interpréter les pronoms comme je l'ai fait, et non comme l'a fait Jaubert, qui les rapporte à Barca et Alexandrie. Il résulte clairement de ce passage que l'indication de la distance de Barca à Alexandrie est une addition postérieure de l'auteur, qui a oublié de corriger en même temps le pronom.

plaine de plus d'une journée d'étendue en long et en large, environnée de montagnes, et dont le sol est couvert d'une poussière fine de couleur rouge. De là vient que les vêtements des habitants ont toujours une teinte rougeâtre, en sorte qu'on les reconnaît à ce signe dans les pays environnants <sup>1)</sup>. Le concours des voyageurs à Barca est et fut toujours considérable, parce que cette ville n'est voisine d'aucune qui puisse lui être comparée en fait de ressources, et qu'elle unit le commerce par terre au commerce maritime. Le pays produit <sup>2)</sup> du coton d'une qualité supérieure, et connu sous le nom de coton de Barca. Il y avait et il y existe encore des tanneries où l'on prépare des cuirs de bœuf et des peaux de tigre <sup>3)</sup> provenant d'Andjala. Les vaisseaux et les voyageurs qui viennent d'Alexandrie et de l'Égypte à Barca en exportent de la laine, du miel, de l'huile et en outre une espèce de terre utile en médecine, connue sous le nom de terre de Barca, et qui, mêlée avec de l'huile, est employée avec succès contre la gale, la teigne et la maladie du serpent <sup>4)</sup>. Cette terre est de couleur grisâtre (de poussière) et, jetée sur le feu, elle exhale une odeur de soufre et une fumée  
152 puante <sup>5)</sup>; elle est d'une saveur également très désagréable.

1) Pour cette raison on appelait Barca «la ville rouge» (al-Madinato'l hamrâ) p. v *Hist. des Berb.*, I. p. 34.

2) Selon les manuels A. et C. «produisait autrefois».

3) J'ai cité ce passage sur les peaux de tigre dans ma *Descriptio al-Magribi*, p. 37 et suiv. comme une preuve de la nonchalance avec laquelle Edrisi a employé ses sources.

4) Jaubert a traduit «et comme vermifuge», mais la maladie du serpent (داء الحية) est une sorte d'alopecie. On lit dans le *Mokhtâr fi 'Ulûh* d'Ibn Hôbal (+ 610), man.

108, partie 3<sup>ème</sup> «si tu vois tomber (يتمطر) les cheveux de la tête et de la barbe de quelqu'un, et qu'il devient chauve (يتجرد), sache qu'il a l'alopecie ou la maladie du serpent." Il ajoute «والفرق بين داء الثعلب والحكة بان داء الثعلب يتمطر معه الشعر ويتجرد وأما داء الحكة فينسلخ معه وربما أنسلخ مثل ما ينسلخ عن الحكة طويلا وربما تنشر معه أنجلد فشورا وسمى داء الثعلب لأنه كثير ما يعرض للثعلب هذا الداء الخ»

5) Il faut changer le *ثامعة* du texte en *طليعة*.

à Sowaicat Ibn Matscoud, 12 milles. Puis à cap Cànân (cap Mesrata), point connu, 20 milles. Somme totale, de Tripoli à cap Cànân, 180 milles en ligne directe, et 210 milles en ligne oblique.

As-Sowaica (le petit marché), dont nous venons de parler, tire son nom d'Ibn Matscoud. Il y a un marché très fréquenté et un grand nombre de châteaux. Les habitants cultivent de l'orge au moyen d'irrigation artificielle, et les Arabes y emmagasinent leurs provisions. Le pays environnant est peuplé de Berbers de la tribu de Houwâra, qui sont entièrement sous la dépendance des Arabes.

### TROISIÈME SECTION.

La contrée comprise dans cette section se compose, en majeure partie, de pays déserts ou peu peuplés et fréquentés par des Arabes qui dévastent les campagnes et molestent les peuplades voisines par leurs incursions. Les villes principales sont Zawîlat Ibn Khattâb, Mestîh, Zâla, Audjala et Barca. Sur les rivages de la mer Méditerranée, on remarque divers châteaux dont nous donnerons la description, et en outre les villes jadis considérables de Çort (Sort) et d'Adjâbia. De nos jours elles se trouvent dans un état misérable et ne comptent que peu d'ha- 131 bitants, mais de ce qui en reste on peut conclure à ce qu'elles ont été et l'aurole du passé continue à entourer leur nom. Il y aborde encore des navires chargés d'objets de consommation et le pays est comparativement très productif. Nous décrirons ici les villes, les territoires, les châteaux et les rivages de la mer, tels qu'ils sont actuellement. Tout secours et toute force viennent de Dieu dont le nom soit loué!

Barca est une ville de grandeur moyenne, premier *minbar* où s'arrêtaient les voyageurs qui se rendaient de l'Égypte à al-Cairawân. Elle n'a que peu d'habitants et ses marchés sont peu fréquentés; autrefois il n'en était pas de même. Les districts qui dépendent de Barca sont habités par des Arabes; la ville elle-même est située dans une vaste

Caçr Sinân, 2 milles; de là à Caçro 'l-Bondârî, 3 milles; ensuite à Caçr Gharghara, 10 milles; de là à Caçr Çaiyâd, 6 milles; enfin à la ville de Tripoli, 20 milles. On a donné ci-dessus la description détaillée de Tripoli.

De cette ville à un fort bâti sur le cap de Càliyouchâ, 14 milles; de là à Caçro'l-Kitâb, 8 milles; de là à Caçr Banî Ghassân, 12 milles; puis à l'embouchure de la rivière dite Wâdi Lâdis<sup>1)</sup>, 18 milles; enfin au cap dit Râso's-Cha'râ, 14 milles. Somme totale, du cap de Càliyouchâ à Râso's-Cha'râ<sup>2)</sup>, 40 milles en ligne droite, et 52 en ligne oblique.

De Râso's-Cha'râ à Caçr Charikis, on compte 12 milles; de là au cap d'al-Misan, qui s'avance dans la mer, 4 milles; puis à Labda (Leptis), 4 milles.

La ville de Labda est située à une petite distance de la mer. Elle était autrefois très florissante et très peuplée; mais les Arabes s'étant rendus maîtres de la ville et de ses environs, firent disparaître la prospérité et le bien-être des habitants, à tel point que ceux-ci furent contraints d'abandonner la ville. Il n'en reste plus que deux châteaux assez considérables, où des Berbers de la tribu de Houwâra ont établi leur domicile. (Indépendamment de ces châteaux), on voit encore, à Labda, un fort grand et peuplé, sur le bord de la mer. Il y a des fabriques et il s'y tient un marché qui est assez fréquenté. Le territoire de Labda produit des dattes et des olives dont on retire, dans la saison convenable, d'assez bonnes récoltes d'huile.

De Labda à Caçr Banî Hasan, 17 milles; de là à Marsâ Bâkirou<sup>3)</sup>, bon mouillage où les navires sont à l'abri de tous les vents, 1 mille.

De ce port à Caçr Hâchim et puis à Caçr Sâmia, 12 milles. De là

1) Comp. Barth, p. 300 et suiv., Hartmann, p. 295.

2) Promontorium Hermaeum?

3) B. Mâkirou, A. et C. Nâkebrou. Je ne doute pas que ce ne soit ce lieu qui, dans un passage d'Ibn Haucal (cité dans ma *Descriptio*, p. 54), est appelé قصر ابن كمو. Sur le Sowaicat Ibn Matsoud j'ai donné une notice, p. 55 et suiv.

De ce point, en suivant le rivage de la mer, à Râso 'l-Audia, on compte 24 milles; de là aux châteaux dits az-Zârât, 20 milles.

Ces châteaux, au nombre de trois, sont situés vis-à-vis de l'île de Djarba, et n'en sont séparés que par un bras de mer de 20 milles de large.

Des châteaux d'az-Zârât à Caçr Banî Dzacoumîn, 25 milles; de là à Caçro 'l-Harâ, 6 milles; puis à Caçr Djordjis (Sarsis), 6 milles; ensuite à Caçr Banî Khattâb, 25 milles.

Caçr Banî Khattâb est situé sur les confins, à l'ouest, d'un marais salé nommé Sibâkho 'l-Kilâb <sup>1)</sup>, et en face de l'échelle <sup>2)</sup> de l'île de Zizou, dont la longueur est de 40 milles sur un demi mille de largeur. 129 Une partie de cette île, couverte d'habitations, produit du raisin et des dattes; l'autre est couverte d'eau, ainsi que nous l'avons dit <sup>3)</sup>, à la profondeur d'environ une stature d'homme.

De Caçr Banî Khattâb à Caçr Chammâkh, 25 milles. Ces deux lieux sont séparés par une petite baie dite Djoun Çolbo 'l-Himâr.

De Caçr Chammâkh à Caçr Çâlih, 10 milles. Caçr Çâlih est bâti sur un cap, nommé Râso 'l-Makbbaz, qui court de l'est à l'ouest sur une étendue de 5 milles.

De Caçr Çâlih à Caçr Couçîn, 20 milles; de là à Caçr Banî Waloul, 20 milles; de là à Marsâ Markiâ <sup>4)</sup>, 20 milles; de Caçr Markiâ à Caçr Afsalât <sup>5)</sup>, 20 milles; de là à Caçr Saria (Sorba), 4 milles; puis à

1) Sebeha el-Mellaha sur la carte de Berghaus.

2) Le mot arabe est la transcription de *scala*.

3) L'auteur se trompe. Cette particularité est racontée ici pour la première fois.

4) Sur la carte de Barth *Marsa Burcha*.

5) Variantes de A. et C. Astalât et Asealat, de Becri, p. ٨٥ عَقِيْبَلَات «Ocaibalât». M. de Slane identifie cette localité avec le «Biban» des cartes (*J. A.* 1859, I. p. 155); à tort, je crois. D'après les recherches de M. Barth (*Wanderungen*, p. 270) «Biban est identique avec l'ancien Zeuchais du Périple anonyme, avec le Taricheiai de Skylax etc.". Or nous retrouvons le dernier nom «Taricheiai» dans le nom arabe Caçro 'l-Darac (v. plus haut, p. 142), dont la position est à l'ouest d'Afsalât.

128 est de 15 milles. De cette extrémité de l'île à la terre ferme, on compte 20 milles. Le nom qu'on a donné à ce côté le plus court de l'île est Ràs Carin, le côté (occidental) de beaucoup plus large, se nomme Antidjân.

Du côté de l'est, cette île est voisine de celle de Zizou <sup>1)</sup>, qui est très petite, mais fertile en dattes et en raisins. On compte environ 1 mille de distance entre la terre ferme et l'île de Zizou. Elle est située vis-à-vis de Caçr Bani Khattâb. Les habitants de cette île (comme ceux de Djarba) sont des musulmans schismatiques de la secte dite Wahbiya; ceux des forts et châteaux voisins de ces deux îles appartiennent à la même secte. Ils pensent que leurs vêtements seraient souillés par le contact de ceux d'un étranger; ils ne lui prennent pas la main, ne dînent pas avec lui et ne mangeront rien dans sa vaisselle, s'ils ne sont pas bien sûrs qu'elle est réservée pour eux seuls; les hommes et les femmes se purifient tous les matins; ils font des ablutions avant chaque prière, d'abord avec de l'eau, ensuite avec du sable. Si un voyageur étranger s'avise de tirer de l'eau de leurs puits pour boire, ils le chassent et s'empressent de mettre à sec ce puits devenu impur. Les vêtements des hommes impurs ne doivent pas être mis en contact avec ceux des hommes qui sont purs, et *vice versâ*, ils sont néanmoins très hospitaliers; ils invitent les étrangers à des repas et les traitent bien. Ils respectent les propriétés des personnes qui viennent se fixer chez eux et sont justes à leur égard.

Du bout de l'île de Djarba, nommé Antidjân, à Caçiro 'l-Bait (Baito 'l-Caçîr), on compte 90 milles, et au pont <sup>2)</sup> de Çarkina, 62 milles.

Revenons maintenant au cap d'al-Djorf, dont nous avons déjà parlé.

1) Le man. C. porte Zirou, leçon adoptée par Hartman et Joubert. Le premier considère le *l* final ajouté dans B. comme le signe de la voyelle *â* et prononce *Zîrwa*, (p. 290). Comp. Barth. *Wanderungen*, p. 268.

2) Le pont qui lie cette île à celle de Kerkinitis. Comp. Hannett, X 2, p. 155.

est de 16 milles sur une largeur de 6 milles.

De Sfax à Tarfo'r-Ramla (le bout des sables) où commence le golfe, 4 milles.

De là, revenant au midi à Caçro 'l-Madjous, 4 milles; puis à Caçr Banca (Nîca), 10 milles; de là à Caçr Tanîdza, 8 milles; ensuite à Caçro'r-Roum <sup>1)</sup>, 4 milles; enfin à la ville de Câbis, précédemment décrite, 75 milles.

De Câbis, en suivant la côte, jusqu'à Caçr Ibn Aichoun, 8 milles; de là à Caçr Zadjouna, 8 milles; puis à Caçr Bani Mâmoun, 20 milles; ensuite à Amroud, 11 milles; enfin à Caçro 'l-Djorf, 18 milles. Somme totale, du cap de Râso'r-Ramla (Tarfo'r-Ramla) à ce cap dit d'al-Djorf, 50 milles en ligne directe, et 150 (168) milles en suivant les contours.

Du cap d'al-Djorf à l'île de Djarba, 4 milles. Cette île est peuplée de Berbers, généralement bruns de couleur, d'un caractère mauvais et hypocrite, et qui ne parlent aucune autre langue que le berber. Ils sont toujours disposés à se révolter, ne voulant recevoir la loi de personne. Le grand roi Roger, vers la fin de l'an 529 (1135), équipa une flotte qui s'empara de cette île. Les habitants se soumirent d'abord et restèrent tranquilles jusqu'en l'an 548 (1153), époque à laquelle ils secouèrent le joug. Roger, pour les punir, y envoya une nouvelle flotte. L'île fut de nouveau conquise, et ses habitants furent réduits en esclavage et transportés à la ville <sup>2)</sup>. La longueur de l'île de Djarba est, de l'est à l'ouest, de 60 milles, et sa largeur, du côté oriental,

---

M. de Slane dans le *Journ. As.* 1858, II. p. 462 et 1859, I. p. 154 et suiv. Plus bas on trouvera Caciro 'l-Bait, variante qui se trouve aussi chez Becrî, p. ٨٥.

1) Ce lieu, dont Becrî parle aussi, est probablement celui qui est désigné sur nos cartes par le nom de Maharess, abbréviation de Mahres Macdomân, (Becrî, p. ٧.), le Macomada des anciens.

2) Probablement al-Mahdiya, comp., p. 108 du texte arabe où les mss. B. et D. ont المدينة, A. et C. المدينة.

De Caboudzia à Caçr Molyân <sup>1)</sup>, 8 milles ; de là à Caçro'r-Raihâ-na <sup>2)</sup>, 4 milles ; puis à Caçr Canâta, 4 milles.

On fabrique à Caçr Canâta, avec de l'argile de couleur rouge, beaucoup de poterie sans ornements ni dessins, que l'on transporte à al-Mahdiya et ailleurs.

De Caçr Canâta à Caçro 'l-Louza, 4 milles ; de là à Caçr Ziyâd, 6 milles ; puis à Caçr Madjdounis, 8 milles ; ensuite à Caçr Cāsās, 8 milles ; et de Caçr Cāsās à Caçr Cazal (Usilla), 2 milles. Somme totale, de Caçr Ziyâd au cap de Cazal, 18 milles.

Du cap de Cazal à Caçr Habla, en suivant la côte, 2 milles. De là à Sfax au fond du golfe, 5 milles. Somme totale, de Caçr Ziyâd à Sfax, 48 milles en suivant les contours du golfe, et 30 milles en ligne directe.

Vis-à-vis de Caçr Ziyâd en mer, vers l'orient, est l'île de Carkina, située entre Caçr Ziyâd et Sfax. On compte de Caçr Ziyâd à Carkina 20 milles, et de cette île à Sfax, environ 15 milles.

- 127 Carkina est une île jolie et bien peuplée, quoiqu'il ne s'y trouve aucune ville ; les habitants demeurent sous des cabanes de roseaux. Elle est riche en pâturages et produit beaucoup de raisin, du cumin et de l'anis, sorte de graine douce. Le grand roi Roger s'en empara l'an 548 de l'hégire (1153 de J. C.). Du côté occidental de l'île on voit des grottes ou cavernes qui servent, aux habitants, de refuge contre les invasions auxquelles ils peuvent être exposés. On a donné à ces grottes le nom d'al-Carbadî (al-Farandî). On peut en considérer comme une continuation les écueils du Cacîr (les bas fonds de la petite Syrte) qui s'étendent sur un espace de 20 milles. Des al-Carbadî à Baito 'l-Cacîr, on compte 35 milles <sup>3)</sup>. La longueur de l'île de Carkina

---

1) Shaw nomme ce lieu Melounuch.

2) V. Becri, p. 1<sup>re</sup>, où il est fait mention aussi de Caçr Louza et de Caçr Habla.

3) Sur ce Baito 'l-Cacîr (pavillon ou maison des bas fonds) comp. les remarques de

Sousa est une ville bien peuplée ; il s'y fait beaucoup de commerce. Les voyageurs y affluent de toutes parts ; on en exporte divers objets que l'on ne peut se procurer que là , notamment des tissus et des turbans auxquels on a donné le nom de turbans de Sousa. Les bazars y sont bien fournis et très fréquentés ; la ville est entourée d'une forte muraille en pierres de taille ; on n'y boit que de l'eau de citerne.

De Sousa à Caçr Chacânis <sup>1)</sup> , 8 milles.

126

De Chacânis à Caçr Ibni 'l-Dja'd , 4 milles.

De là aux châteaux d'al-Monastîr , 2 milles.

La distance totale entre Aclibia et al-Monastîr , en ligne droite , est de 100 milles , ce qui équivaut à une journée de navigation , et de 120 milles en suivant les contours.

Vis-à-vis d'al-Monastîr et à la distance de 9 milles , est située l'île de Couria , qui est distante de Lamta <sup>2)</sup> de 10 milles , d'ad-Dimâs de 12 , d'al-Mahdiyya de 20 milles.

D'al-Monastîr à al-Mahdiyya , on compte 30 milles. Du même lieu à Caçr Lamta , 7 milles ; de là à ad-Dimâs , 8 milles ; d'ad-Dimâs à al-Mahdiyya , 8 milles.

La ville d'al-Mahdiyya , dont on a déjà donné la description , est environnée par les eaux de la mer ; elle est située à l'entrée d'un golfe qui court dans la direction du sud.

D'al-Mahdiyya à Caçr Salacta (Sullectus) , 6 milles ; de là à Caçr 'l-Alia <sup>3)</sup> , 6 milles ; de là à Caboudzia (Caboudia , Caput Vada) , 15 (16) milles.

Caboudzia est un joli château. On y pêche les plus beaux poissons en abondance.

---

1) Becri *Khafanes*. Comp. la traduction dans le *Journ. As.* 1839<sup>1</sup>, t. p. 153.

2) *Leptis parva*. Il y a une saline abondante. Sur l'île de Couria , comp. *Mannert* , t. 2 , p. 242.

3) Shaw identifie ce lieu avec le *Acola* , *Achola* ou *Acilla* des anciens.

s'avance à la distance d'un mille et demi dans la mer, et qui a la forme d'une dent molaire. De ce cap au fort de Tousihân au fond du golfe, 4 milles.

De Tousihân au fort de Nâbol (Neapolis), 8 milles. Nâbol était, sous les Romains, une ville grande et bien peuplée; mais la péninsule (de Bâchou) étant tombée au pouvoir des Musulmans dès les premiers temps de l'hégire, Nâbol perdit sa splendeur et son état florissant, à tel point qu'il n'en reste que le château et quelques ruines. Ces vestiges prouvent que la ville dut être considérable autrefois.

De Caçr Nâbol à Caçro 'l-Khaiyât, fort situé à près de 2 milles de la mer, 8 milles. De là à Caçro'n-Nakhîl, 6 milles. Puis au bout de la péninsule, où est située al-Hammâmât, 7 milles.

En revenant d'al-Hammâmât à Tunis, la route est d'une forte journée, distance égale à l'étendue en largeur de la péninsule qu'on appelle Djazîrato Bâchou et dont il a déjà été question.

Le bout de la péninsule se nomme Tarfo 'l-Hammâmât. Il y a un château solidement construit sur un cap qui s'avance en mer à près d'un mille.

D'al-Hammâmât au fort d'al-Manât (le phare <sup>1)</sup>), situé à quelque distance de la côte, 5 milles. De là à Caçro 'l-Marçad (fort de l'observatoire), puis à Caçro 'l-Morâbitin (le fort des religieux), 6 milles. Ce château se trouve au fond du golfe dit Djouno 'l-Madfoun. De ce lieu au cap qui ferme le golfe d'al-Madfoun, 6 milles.

De ce cap au fort d'Aharcalia (Horrea Caelia), 8 milles. De là à Soussa, 18 milles <sup>2)</sup>.

1) Shaw a donné la description de ce lieu (I, p. 147 de la trad. Hoff)

2) Mannert, X. 2, p. 245 évalue la distance entre Horrea Caelia et Hadrumetum à 10 m., l'itinéraire Antonin ayant 18 m., nombre qu'il dit être exagéré. Il est remarquable qu'Édrisi donne aussi 18 m. comme la distance qui sépare Horrea Caelia de Soussa. Or W. Barth a cru avec raison que Soussa (Σώσουσα) est identique avec le Hadrumetum des anciens (*Baudrumera* p. 151 suiv.)

Puis à Caçr Nouba <sup>1)</sup>, 30 milles. Ce qui fait de l'embouchure du canal de Tunis (la Goulette) à Nouba, 70 (76) milles.

Vis-à-vis de Nouba dans la mer se trouvent deux îles distantes l'une de l'autre de 7 milles. L'une s'appelle al-Djâmourou 'l-Cabîr (Aegimurus), l'autre al-Djâmourou-ç-Çaghîr. La distance entre al-Djâmourou 'l-Cabîr et Nouba est de 12 milles.

Entre Nouba et le cap dit Râso'r-Rakhîma est un golfe dont les eaux sont peu profondes et dont le trajet en ligne directe est de 1 mille, par les contours de 6 milles.

De ce cap au cap d'al-Bacla, qui est le promontoire de la montagne d'Adâroun (Adâr) qui s'étend du côté de l'orient d'Aclîbia (Clypea) <sup>2)</sup>.

De Râso'r-Rakhîma à al-Djâmourou 'ç-Çaghîr, 6 milles. Les deux 125  
Djâmour sont des montagnes dans la mer auprès desquelles on va mouiller en cas de vent contraire.

La distance totale entre Nouba et Aclîbia est de 30 milles.

Du cap d'Aclîbia à al-Monastîr, un jour de navigation.

On se rend d'Aclîbia à Caçr Abî Marzouc, 7 milles.

De là à Caçr Labna, 8 milles.

De Labna à Caçr Sa'd, 4 milles.

De Caçr Sa'd à Caçr Gurba (Curubis), 8 milles.

De là au cap de Tousihân, 10 milles. Tousihân est un cap qui

celles des autres manuscrits sont également incertaines et celle du man. B. ne se laisse pas même déterminer (Mîzet ou Mînzet). Jaubert a eu grand tort d'identifier ce lieu avec Merte. Hartmann a Manzout (منزوت).

1) J'ai traité du nom de ce lieu, qu'on trouve souvent écrit بونجة, dans ma *Descriptio al-Magribi*, p. 69. M. de Slane qui, dans l'édition d'Ibn Khaldoun, avait adopté la leçon que j'ai suivie dans le texte, a préféré l'autre dans son édition de Becrî et l'explique dans sa traduction par «mouillage du cap Bon», explication qui me paraît sujette à caution, Cap Bon étant le nom européen du cap que les Arabes appellent Cap al-Bacla ou Cap Adâr, et étant séparé de Nouba par le petit golfe de Râso'r-Rakhîma.

2) La distance manque

124 là au fort Tarcha Dâoud, encore 5 milles. De là à Caçr Gounin 5 milles, et puis au Promontoire (Râso 'l-Djabal) 2 milles. Ce promontoire porte le nom d'al-Canîsa <sup>1)</sup> et c'est là que commence le golfe au fond duquel se trouvent le lac et la ville de Tunis.

Du Promontoire, en suivant les contours du golfe, jusqu'à l'embouchure de la rivière de Badjarda (Medjerda), 6 milles. De la dite embouchure à Caçr Djalla (Gella), qui n'en est pas fort éloigné, environ 4 milles. De là à Caçr Djirdân, 2 milles. Puis à la ville de Carthage, encore 2 milles.

La ville de Carthage est en ruines, comme nous avons dit ci-dessus.

De Carthage à l'embouchure du canal de Tunis (Halco 'l-Wâdi ou Famo 'l-Wâdi, la Goulette), qui est au fond du golfe, 3 milles. De là à Caçr Djahm <sup>2)</sup>, 12 milles. Puis à Caçr Carbaç (Carpis), 16 milles. Puis à Afrân <sup>3)</sup> qui est un cap qui s'avance dans la mer, 14 milles. Le contour de tout le golfe est de 74 <sup>4)</sup> milles; mais, en allant directement du Promontoire (Râso 'l-Djabal) au cap d'Afrân, la distance n'est que de 28 milles. Du fond du golfe, où est l'embouchure du canal de Tunis (la Goulette), au cap d'Afrân, on compte 28 milles en ligne directe, et 56 en suivant les contours.

Du cap d'Afrân au port de Caçro 'n-Nakhla, 6 milles.

De là à Caçr Benzert <sup>5)</sup>, 12 milles.

1) Jadis Prom. pulchrum ou Prom. Apollinis.

2) Le man. C. et Hartmann ont *Djohennam* (جهنم).

3) Jaubert identifie Cap Afrân avec Porto Farina, ce que l'on ne pourrait admettre qu'en supposant qu'il règne un désordre complet dans l'itinéraire d'Edrisi. Il faut que l'auteur désigne ici par ce nom le *promontorium Herculis* (le R. el-Terthas de la carte de Barth) sur la presqu'île de Bâchou.

4) En allant de station à station selon l'indication qui précède, on emploie 59 milles pour arriver du Promontoire à Cap Afrân, et 42 pour arriver au même lieu de la Goulette.

5) Il me paraît certain que la leçon du man. C. que j'ai adoptée est fautive, mais

ont été obligés de l'abandonner, les plantations ont été ravagées, les cours d'eau arrêtés. En 540 (1145), le grand roi Roger prit cette 122 ville et fit périr ou réduisit en esclavage les habitants; il en est actuellement possesseur et elle fait partie de ses états. Le territoire de la ville de Tripoli est d'une fertilité incomparable en céréales, comme tout le monde sait.

De Tripoli en se dirigeant vers l'est jusqu'à la ville de Sort, on compte 230 milles ou 11 journées, savoir :

De Tripoli à al-Madjtanâ <sup>1)</sup>, 20 milles.

De là à Wardâsâ, 22 milles.

De Wardâsâ à Raghougha, 25 <sup>2)</sup> milles.

De Raghougha à Tâwargha, 22 <sup>3)</sup> milles.

De Tâwargha à al-Monaccif <sup>4)</sup>, 25 milles.

De là aux châteaux de Hassân ibno 'n-No'mân al-Ghassânî, 40 milles.

De ce dernier lieu à al-Açnâm <sup>5)</sup>, 30 milles.

D'al-Açnâm à Sort, 46 milles.

La route qu'on suit pendant ce trajet s'éloigne ou se rapproche plus ou moins de la mer, et les terres que l'on parcourt sont occupées par deux tribus d'Arabes, les Auf et les Dabbâb.

Sort est une ville ceinte d'un mur de terre, et située à 2 milles de la mer. Elle est entourée de sables. On y voit des restes de planta-

1) Ibu Khord. et Codâma الماجتبي. M. Sprenger *Die Post- und Reiserouten des Orients*, p. 99, accuse à tort Edrisi d'avoir négligé deux stations. Il n'en manque dans son itinéraire qu'une seule, وادي الرمل qui se trouve entre Tripoli et al-Madjtanâ. Il faut insérer avec Codâma et Ibu Khord. après les mots «de Tripoli»: à Wâdî'r-Raml 24 milles; de Wâdî'r-Raml.

2) Ibu Khord. et Codâma 18.

3) Les mêmes 20.

4) M. Sprenger prononce Mançaf (mi-chemin).

5) Dans ma *Descr. al-Magribi*, p. 17, j'ai essayé de prouver l'identité de ce lieu avec مغدانس.

De là à Abâr Khabt <sup>1)</sup>, 50 milles.

De là à Caçro 'd-Darac <sup>2)</sup>, 28 milles.

De Caçro 'd-Darac à Biro 'l-Djammâlin <sup>3)</sup>, 30 milles.

De là à Çabra, 24 <sup>4)</sup> milles.

Du fort de Çabra à Tripoli (Atrâbolos), 1 journée.

Toutes ces stations que nous venons d'énumérer sont désertes par suite des dévastations qu'y ont commises les Arabes ; il ne subsiste plus de traces des anciennes habitations ; les biens de la terre, la population, tout a disparu ; le pays est abandonné à des tribus d'Arabes dites Mirdâs et Riyâh.

La seconde route de Cabis à Tripoli passe par Wâdî Ahnâs, Bir Zenâta, Tâmadfit, Abâro 'l-Abbâs, Tâfinât, Biro 'ç-Çafâ. De là à Tripoli.

Quant à Tripoli, c'est une ville forte, entourée d'une muraille en pierre, située sur le bord de la mer ; ses édifices sont d'une blancheur remarquable et la ville est coupée de belles rues ; il y a des bazars solidement construits, des fabriques et des entrepôts de marchandises destinées à être exportées au loin. Avant l'époque actuelle, tous ses environs étaient extrêmement bien cultivés et couverts de plantations de figuiers, d'oliviers, de dattiers et de toute sorte d'arbres à fruits ; mais les Arabes ont détruit cette prospérité, les habitants de la campagne

1) Le man. C. porte *أبارخت*, Ibn Khordâdbeh (man. d'Oxford) *ناردجج* (sic), Codâma *دادرخت*, Mocaddasi *بارجمي*, l'orthographe est donc fort incertaine. Peut-être la seconde partie du nom est-elle le Githus, Gittis des anciens, comp. Mannert, X. 2, p. 145.

2) Au lieu de *الدرق* (Tarichelai, comp. Mannert, X. 2, p. 140) Codâma a *الروقي*, Mocaddasi *الزرق*. La leçon d'Edrisi et d'Ibn Khordâdbeh est aussi celle de Becri, p. 85. Au lieu de 28 milles, Codâma et Ibn Khord. ont 24.

3) Un des man. d'Edrisi a al-Hammâlin, comme Ibn Khord. et Codâma. Au lieu de Bir (*بئر*) Ibn Khord. a *بيت* (Bait).

4) Ibn Khord. et Codâma 20.

De là à an-Nahrawîn <sup>1)</sup>, village situé dans un bas-fonds où sont des puits d'eau douce, 1 journée. Il s'y tenait autrefois un marche. Le pays est en majeure partie peuplé de Berbers Kitâma et Mezâta.

De là au village de Tâmsit <sup>2)</sup>, arbres et champs cultivés, 1 journée.

De là à Deggama <sup>3)</sup>, village où est un marché et dont les habitants sont de la tribu de Kitâma, 1 journée.

De là à Oushant, village berber, eaux courantes, blé et orge, 1 journée.

De là à al-Masila, un peu moins d'une journée.

D'al-Masila à Wârgalân, on compte 12 fortes journées. Cette dernière ville est habitée par des familles opulentes et des négociants fort riches qui, pour faire le commerce, parcourent le pays des nègres et pénètrent jusqu'à Ghâna et le Wangâra d'où ils tirent de l'or qui est ensuite frappé à Wârgalân et au coin de cette ville. Ils sont en général des sectes dites Wahbite et Ibâdhite, c'est-à-dire qu'ils sont schismatiques et dissidents.

De Wârgalân à Ghâna, on compte 50 journées.

De Wârgalân à Cougha, environ un mois et demi de marche.

De Wârgalân à Cafça, 15 journées.

Revenons maintenant à Câbis, la ville des Africains, située sur les bords de la mer et dont nous avons déjà fait mention.

De Câbis à al-Fouwâra où il y avait jadis un village, actuellement ruiné, 50 milles.

qu'il faut restituer *أيردران*. Il n'est pas besoin de rappeler que, dans les anciens manuscrits africains, il n'y a souvent presque aucune différence entre و et ر.

1) Le man. B. porte an-Nahrin, A. al-Barawin. Ibn Haucal et al-Mocaddasi ont *المهردين*. Dans l'édition de Beeri, p. 68, on lit *المهردين* avec les variantes *المهردين* et *المهردين*.

2) Les manuscrits d'Ibn Haucal *تامسنت*, le *Merced* *تامسنت*, Beeri *تامسات*.

3) Le *Merced* prononcé *Degma* ou des manuscrits de Beeri *Degemma*.

cultivé, le bazar qui s'y trouve s'étend en longueur sur une seule ligne.

De là on se rend à Bâghây, ville florissante que nous avons déjà  
120 décrite dans la présente section. De Bâghây la route se continue jusqu'à  
al-Masîla, (et de là à Tâhart), comme nous l'avons indiqué ci-dessus.

Une seconde route d'al-Cairawân à al-Masîla, autre que celle dont nous venons de parler, est celle-ci :

D'al-Cairawân à Djaloula, petite ville entourée de murs, avec une source d'eau courante qui sert à l'arrosage d'un grand nombre de jardins et de palmiers, 1 journée.

De là à Addjar <sup>1)</sup>, joli village, eau de puits, beaucoup de champs ensemencés d'orge et de blé, 1 journée.

De là à Tâmdjanna <sup>2)</sup>, village situé auprès d'une grande plaine où l'on cultive l'orge et le blé en abondance, 1 journée.

De là à Laribus (Alorbos) 1 journée.

De Laribus à Tifâch, ville ancienne, entourée de vieux murs construits en terre et en chaux, source d'eau courante, jardins, vergers, grande culture d'orge, 1 journée.

De Tifâch à Caçio'l-Ifrikî (château de l'Africain), bourg non entouré de murs, dont les environs produisent beaucoup de blé et d'orge, 1 journée.

De là au village d'Arcou, eaux de source, jardins, vergers, champs ensemencés de froment et d'orge, et très fertiles, 1 journée.

De là à al-Baradawân <sup>3)</sup>, village autrefois considérable, culture d'orge et de blé, 1 journée.

1) Probablement le Aggersel de la table Peut., comp. Manner, X. 2, p. 355.

2) Dans les manuscrits d'Ibn Haukal ce nom se trouve écrit طامجنا. Peut-être le même lieu est-il indiqué par le تامجنا (ou طامجنا, فامجنا et فامجنا) de Beeri, p. 84, qui dans ce cas devra s'écrire تامجنا.

3) Les manuscrits d'Ibn Haukal portent انمرداوان et انمرداوان. En comparant cette lecture avec celle d'Édissi البردوان et avec le nom de la tribu berbère بردوان *H. des Berl.* I, p. 155) et بريدون (*ibid.* III, p. 156, 157 et 201) il me semble

Entre Tunis et al-Cairawân est la montagne dite de Zaghawân, qui est très haute, et qui, par ce motif, est prise par les vaisseaux en pleine mer pour point de reconnaissance. Les flancs de cette montagne sont très bien arrosés, fertiles et couverts de pâturages et de champs ensemencés. En divers endroits on y rencontre des hermitages de religieux musulmans. Il en est de même de la montagne de Wâsalât <sup>1)</sup>, dont la longueur est de 2 journées de marche, qui est distante de Tunis de 2 journées et d'al-Cairawân de 15 milles. On y trouve de l'eau courante et beaucoup de champs cultivés. Il y a divers forts, tels que Hîçno'l-Djouzât, Hîçn Tîfâf, Hîçno'l-Caitana, Dâr Ismâîl, Dâro'd-dauwâb. Toute cette contrée est peuplée de tribus berbères qui y élèvent des troupeaux de bœufs, de moutons, des mulets et des juments. Quant aux Arabes, ils dominent dans les plaines.

Il nous reste à indiquer les routes fréquentées entre ces villes: nous allons commencer par celle qui conduit d'al-Cairawân à Tâhart.

On se rend d'al-Cairawân à al-Djohanîîn, village, 1 journée.

De là à Sabiba <sup>2)</sup>, ville ancienne, bien arrosée, environnée de jardins, entourée d'un mur solidement construit en pierres, avec un faubourg où sont les bazars et les caravanserais, 1 journée. Les eaux qu'on boit à Sabiba proviennent d'une grande source, et servent aussi à l'irrigation des jardins, des vergers et à celle des champs où l'on cultive du cumin, du carvi et des légumes.

De Sabiba à Marmâdjanna, village des Houwâra, 1 journée.

De là à Maddjâna, ville dont nous avons déjà parlé, 1 journée.

Puis à Miskiâna, bourg ancien, très peuplé, 1 journée. Miskiâna est plus grand que Marmâdjanna, son territoire est bien arrosé et bien

1) J'ai fait imprimer mal à propos dans le texte la leçon des man. B. et C. Wâsalât. Comp. Aboulfeda, p. 18v.

2) Le man. D. ajoute un autre nom de ville que je n'ai pas rencontré ailleurs.

Maddjâna est une petite ville, entourée d'un mur en terre, dans le territoire de laquelle autrefois on cultivait beaucoup de safran. Il y a une rivière dont les eaux sont abondantes et sur les bords de laquelle sont les terres cultivées des habitants. Elle provient d'une montagne voisine qui est très haute et dont on extrait des pierres de moulin <sup>1)</sup> d'une qualité tellement parfaite, que leur durée égale quelquefois celle de la vie d'un homme sans qu'il soit besoin de les repiquer, ni de les travailler en aucune manière, à cause de la dureté du grain et de la cohésion des molécules qui les composent. Les Arabes dominant sur le territoire de Maddjâna et y emmagasinent leurs provisions. De cette ville à Constantine, on compte 3 journées; du même point à Bougie (Bidjâya an-Nâcirîya), 6 journées.

Entre Tunis et 'al-Hamâmât, la distance est 1 forte journée. Ce espace est la largeur de la péninsule dite Djazîrat Bâchou, laquelle est une terre de bénédiction, couverte de champs cultivés et de plantations d'oliviers <sup>2)</sup>, riche en toutes bonnes choses. Il y a peu d'eau courante sur la surface de la terre, mais des puits en quantité suffisante; en somme le territoire de cette péninsule est très fertile. Elle forme un district dont le chef-lieu était Bâchou <sup>3)</sup>, ville dont il ne reste que des vestiges à l'endroit où il y a à présent un fort habité. Il y a dans cette péninsule un autre fort situé sur les bords de la mer et nommé Nâbol (Néapolis). Du temps des Romains il y avait auprès de ce dernier fort une grande ville, très peuplée, mais elle est ruinée et actuellement il n'en reste que des vestiges. Il en est de même du fort Tou-sihân, dans le voisinage duquel on voit encore les restes d'une ville qui était florissante à l'époque de la domination romaine.

---

1) C'est pour cette raison que la ville s'appelait souvent Maddjânato 'l-mafâlin (Maddjâna des pierres de moulin), v. *Description al-Magribi*, p. 74.

2) Les manuscrits A. et C. ont «de figuiers et d'oliviers.»

3) Bâchou est probablement le Misua des anciens.

habitants. L'une de ces sources s'appelle la fontaine de Rabâh, l'autre la fontaine de Ziyâd; l'eau de cette dernière est meilleure que celle de l'autre, et très salubre. Le territoire de Laribus contient une mine de fer, mais on n'y voit absolument aucun arbre. Dans les champs qui entourent la ville, on recueille du blé et de l'orge en abondance. A 12 milles de là et à l'ouest de Laribus est située la ville d'Obba (Oiba) dont le territoire produit du safran qui, sous le rapport de la quantité (que le terrain produit) comme sous celui de la qualité, est comparable au safran d'Espagne <sup>1)</sup>. Les territoires de ces deux villes n'en font qu'un et se confondent. Au centre d'Obba est une source d'eau douce très abondante qui sert aux besoins des habitants. La ville était autrefois entourée de murs construits en terre, et le prix des objets de consommation y était peu élevé; actuellement tout est à peu près en ruines.

De Laribus (Aloibos) à Tâmadit, on compte 2 journées. Tâmadit est une petite ville, entourée de murs en terre; on y boit de l'eau de source; on y recueille beaucoup d'orge et beaucoup de blé. Dans l'in- 118  
tervalle compris entre Laribus et Tâmadit est un bourg nommé Marmâdjanna dont les habitants ont à payer un tribut annuel aux Arabes. On y récolte du blé et de l'orge en quantité plus que suffisante pour les besoins du lieu.

De Tidjis à la ville maritime de Bone, on compte 5 journées.

De Tidjis à Bâghây, 3 journées.

De Laribus à al-Cairawân, 5 journées.

De Laribus à Tunis, 2 journées.

De Tidjis à Constantine, 2 journées.

La distance entre Laribus et Bougie est de 12 journées.

De Marmâdjanna à Maddpâna, 2 faibles journées, on plutôt 1 très forte.

1) Ibn Haukal, auquel Edrisi a emprunté ce qu'il dit ici, a «au safran de Laribus»; comp. ma *Description d'Algérie*, p. 35.

il y a peu de champs ensemencés, les céréales y sont apportées par les Arabes des campagnes environnantes; les fruits viennent de Bone et d'ailleurs.

Entre Marsà 'l-Kharaz et Bone (Bouna), on compte 1 journée faible; et par mer, 24 milles en ligne directe.

Bone est une ville de médiocre étendue. Elle est comparable sous le rapport de la grandeur à Laribus (Alorbos). Elle est située sur les bords de la mer. Il y avait autrefois de beaux bazars et son commerce était florissant. On y trouvait beaucoup de bois d'excellente qualité, 117 quelques jardins, et diverses espèces de fruits destinés à la consommation locale, mais la majeure partie des fruits provenait des campagnes environnantes. Le blé y est abondant, ainsi que l'orge, quand les récoltes sont favorables, comme nous l'avons dit. Il s'y trouve des mines de très bon fer, et le pays produit du lin, du mil, du beurre; les troupeaux consistent principalement en bœufs. Cette ville a diverses dépendances et un territoire considérable où les Arabes dominent. Bone fut conquise par un des lieutenants du grand roi Roger, en 548 (1153); elle est actuellement pauvre, médiocrement peuplée, et administrée par un agent du grand roi Roger, issu de la famille des Hammàdites. Cette ville est dominée par le Djabal Yadough<sup>1)</sup>, montagne dont les cimes sont très élevées, et où se trouvent les mines de fer dont nous venons de parler.

De la ville de Bâdja, dont nous avons traité ci-dessus, à Laribus (Alorbos), on compte 2 journées, et de Laribus à al-Caihawân, 3 journées; de Bâdja à la mer, 2 petites journées.

Laribus (Alorbos) est située dans un bas-fond et ceinte de bonnes murailles en terre. Au milieu de la ville sont deux sources d'eau courante qui ne tarissent jamais et qui servent, de nos jours, aux besoins des

---

1) Becri, p. 50 زغوغ, mais, d'après l'éditeur, il faut lire ذوغ

l'importance de Bâdja qui soit plus riche en céréales. Le climat y est sain ; les commodités de la vie abondantes et les sources des revenus productives pour celui qui la gouverne ; les Arabes sont maîtres de la campagne et de ce qu'elle produit. Au milieu de la ville est une fontaine à laquelle on parvient en descendant un escalier ; l'eau de cette fontaine sert aux besoins des habitants. Il n'existe pas de bois dans 116 ses environs, ce sont des plaines ensemencées. Entre Bâdja et Tabarca on compte 1 journée et quelque chose de plus. Au nord, vis-à-vis, et à 1 forte journée de Bâdja, sur le bord de la mer, est la ville dite Marsâ 'l-Kharaz.

Marsâ 'l-Kharaz est une petite ville, entourée d'une forte muraille et munie d'une citadelle ; les environs sont peuplés d'Arabes. Les habitants vivent de la pêche du corail. Cette pêche est très abondante, et le corail qu'on trouve ici est supérieur à tous les coraux connus, notamment à celui qu'on pêche en Sicile et à Ceuta (Sabta). Ceuta est une ville située sur le détroit de Gibraltar qui est en communication avec l'océan Ténébreux ; nous en parlerons ci-après. Les marchands de divers pays viennent à Marsâ 'l-Kharaz pour y faire des achats considérables de corail destiné pour l'exportation à l'étranger.

Le banc (*litt.* la mine) est exploité tous les ans. On y emploie en tout temps cinquante barques plus ou moins ; chaque barque étant montée d'environ vingt hommes. Le corail est une plante qui végète comme les arbres et qui se pétrifie ensuite au fond de la mer entre deux montagnes très hautes. On le pêche au moyen d'instruments garnis de bourses nombreuses, lesquelles sont faites de chanvre ; on fait mouvoir ces instruments du haut des navires ; les fils s'embarrassent dans les branches de corail qu'ils rencontrent, alors les pêcheurs retirent l'instrument et en extraient le corail qui s'y trouve en grande abondance. On en vend pour des sommes d'argent considérables, et c'est la ressource unique des habitants. On y boit de l'eau de puits, et comme

qui lui correspond disparaît et est remplacée par une nouvelle également distincte et ne se confondant point avec la précédente qui a disparu, et ainsi de suite jusqu'à la fin de l'année, et tous les ans.

115 Voici les noms de ces douze poissons: ce sont le *bourî* (mugicephalus), le *câdjoudj*<sup>1)</sup>, le *mahal*, le *talant*, les *achbîlîniyât*, la *chalba*<sup>2)</sup>, le *cârondh*, le *lâdj*, la *djoudja*, la *kahlâ*, le *tanfalou*, et le *calâ*.

Au sud-sud-ouest de ce lac et sans solution de continuité, il en existe un autre qui s'appelle le lac de Tinidja, et dont la longueur est de 4 milles sur autant de largeur. Les eaux communiquent de l'un à l'autre d'une manière singulière, et voici comment: celles du lac de Tinidja sont douces et celles du lac de Bizerte salées. Le premier verse ses eaux dans le second durant six mois de l'année, puis le contraire a lieu; le courant cesse de se diriger dans le même sens et le second lac s'écoule dans le premier durant six mois, sans cependant que les eaux de celui de Bizerte deviennent douces, ni celles du lac de Tinidja salées. Ceci est encore l'une des particularités de ce pays. A Bizerte comme à Tunis, le poisson est peu cher et très abondant.

De Bizerte à Tabarea, on compte 70 milles. Cette dernière est une place forte maritime, médiocrement peuplée et dont les environs sont infestés d'Arabes misérables qui ne gardent pas la foi donnée et ne sont pas fidèles aux engagements. Il y a un port recherché par les navires espagnols et qu'ils prennent (pour point de relâche) dans leurs traversées en ligne directe (*litt.* d'un promontoire à l'autre).

A peu de distance sur le chemin qui conduit de Tabarea à Tunis, on trouve Bâdja, jolie ville, bâtie dans une plaine extrêmement fertile en blé et en orge, en sorte qu'il n'est pas dans le Maghrib de ville de

1) Peut-être le *سجاج* de Forskal, p. 32 (sparus panderi)

2) Forskal XVI, Silurus (mystus), comp. 9 de Slane dans le *Journ. Asiat.* 1856. II. p. 516

cessé de couler par suite de la dépopulation de Carthage, et parce que, depuis l'époque de la chute de cette ville jusqu'à ce jour, on a con- 114  
tinuellement pratiqué des fouilles dans ses débris et jusque sous les fondements de ses anciens édifices. On y a découvert des marbres de tant d'espèces différentes qu'il serait impossible de les décrire. Un témoin oculaire rapporte en avoir vu extraire des blocs de 40 empan de haut, sur 7 de diamètre. Ces fouilles ne discontinuent pas; les marbres sont transportés au loin dans tous les pays, et nul ne quitte Carthage sans en charger des quantités considérables sur des navires ou autrement; c'est un fait très connu. On trouve quelquefois des colonnes en marbre de 40 empan de circonférence.

Autour de Carthage sont des champs cultivés et des plaines qui produisent des grains et divers autres objets de consommation. A l'ouest est un district considérable, nommé Satsoura, qui compte trois villes dont la plus voisine de Tunis s'appelle Achlouna <sup>1)</sup>, les deux autres Tinnidja <sup>2)</sup> et Binzart (Benzert, Bizerte). Cette dernière, bâtie sur les bords de la mer à une forte journée de marche de Tunis, est plus petite que Sousa, mais elle est bien munie, peuplée et il s'y fait un commerce assez actif en toutes espèces de commodités. A l'est de Bizerte est le lac du même nom dont la longueur est de 16 milles et la largeur de 8; il communique par une embouchure avec la mer. Plus il pénètre dans les terres plus sa surface s'agrandit, et plus il se rapproche du rivage plus il devient étroit.

Ce lac offre une singularité des plus remarquables. Elle consiste en ce qu'on y compte douze espèces différentes de poissons, et que, durant chacun des mois de l'année, une seule espèce domine sans mélange avec aucune autre. Lorsque le mois est écoulé, l'espèce de poisson

1) Ibn Haucal et le *Merâd* انبلونة (Ampeluna ?)

2) Shaw *Tinnidja*, chez Ibn Haucal et dans le *Merâd* le nom est fort altéré. C'est le Tunsa, Tuniza, Tunssa ou Tunsa des anciens, comp. Manner, X. 2, p. 296.

l'univers. En effet cet édifice est de forme circulaire et se compose d'environ cinquante arcades ; chacune de ces arcades embrasse un espace de plus de trente emfans ; entre chaque arcade et sa pareille (*litt.* sa sœur) est un pilier haut de quatre emfans et demi ; la largeur du pilier avec ses deux pilastres est d'autant. Au-dessus de cha-  
 115 cune de ces arcades s'élèvent cinq rangs d'arcades les unes au-dessus des autres , de mêmes formes et de mêmes dimensions , construites en pierres de l'espèce dite *cadizân* d'une incomparable bonté. Au sommet de chaque arcade est un cartouche rond. et sur ceux de l'arcade inférieure on voit diverses figures et représentations curieuses d'hommes , d'artisans , d'animaux , de navires , sculptées sur la pierre avec un art infini. Les arcades supérieures sont polies et sans ornements. Il était anciennement destiné , d'après ce qu'on rapporte , aux jeux et aux spectacles publics qui avaient lieu chaque année à jours fixes.

Parmi les curiosités de Carthage , sont les voûtes (l'aqueduc) , dont le nombre s'élève à vingt-quatre sur une seule ligne. La longueur de chacune d'elles est de 150 pas et sa largeur de 26. Elles sont toutes surmontées d'arcades , et dans les intervalles qui les séparent les unes des autres , sont des ouvertures et des conduits pratiqués pour le passage des eaux ; le tout est disposé géométriquement avec beaucoup d'art. Les eaux venaient à ces voûtes d'une source nommée Ain Choucâr <sup>1)</sup> , située à 5 journées de distance , dans le voisinage d'al-Cairawân. L'aqueduc s'étendait depuis cette fontaine jusqu'aux voûtes sur un nombre infini d'arceaux où l'eau coulait d'une manière égale et réglée. C'étaient des arches construites en pierre ; elles étaient basses et d'une hauteur médiocre dans les lieux élevés , mais extrêmement hautes dans les vallées et dans les bas-fonds.

Cet aqueduc est l'un des ouvrages les plus remarquables qu'il soit possible de voir. De nos jours il est totalement à sec , l'eau ayant

1) Comp. M. de Slane dans le *Journ. Asiat.* 1858 , II , p. 522.

communiqué avec la mer par un canal dont l'embouchure s'appelle Famo 'l-Wâdi (embouchure du fleuve). Ce lac n'existait pas anciennement, mais on le creusa dans la terre ferme de manière à l'amener jusqu'auprès de Tunis, ville qui, comme nous venons de le dire, est distante de la mer de 6 milles.

112

La largeur de ce canal creusé est d'environ 4 coudées; sa profondeur de 3 à 4 toises, fond de vase. La longueur du creusement auquel on donne le nom de *fleuve* est de 4 milles. Lorsqu'on y introduisit les eaux de la mer, elles s'élevèrent au-dessus du niveau de la hauteur d'environ un quart de toise; puis elles devinrent stationnaires. A l'extrémité du canal, sa surface s'agrandit et sa profondeur augmente. On appelle ce lieu Waccour (lieu de chargement?); c'est là que jettent l'ancre les navires de transport, les galères et les bâtiments de guerre; l'excédant des eaux introduites dans le canal creusé atteint la ville de Tunis qui est bâtie sur les bords du lac, mais les vaisseaux n'y parviennent pas. On les décharge à Waccour au moyen de petites barques susceptibles de naviguer à plus basses eaux; même l'introduction des navires de la mer dans le canal et jusqu'à Waccour ne peut avoir lieu qu'un à un, attendu le défaut d'espace. Une partie du lac s'étend vers l'ouest, en sorte que ses rives de ce côté ne sont qu'à 2 milles de Carthage, tandis qu'on en compte 3 et demi de l'embouchure du lac à cette même ville.

Carthage est actuellement ruinée, il n'y a qu'une seule partie élevée qui soit habitée. Ce quartier qui se nomme al-Mo'allaca est entouré d'un mur en terre et occupé par des chefs d'Arabes, connus sous le nom de Banou Ziyâd. Au temps où elle florissait, cette ville était l'une des plus renommées du monde, à cause de ses étonnants édifices et de la grandeur de puissance qu'attestaient ses monuments. On y voit encore aujourd'hui de remarquables vestiges de constructions romaines, et par exemple le théâtre, qui n'a pas son pareil en magnificence dans

cents bains, dont la plupart se trouvaient dans les maisons particulières; le reste était destiné au public. Elle est maintenant totalement ruinée et dépourvue d'habitants. A 5 milles de distance du côté des châteaux de Raccâda, si hauts, si magnifiques, entourés hautes et loçardins du temps des Aghlabites qui y passaient la belle fossé qui se rempirtuellement ruinés de fond en comble, sans espoir de plusieurs bains et car

l'ouest, existe un vastais, on compte un peu plus de 2 journées de sion ruineuse des Arahère ville est belle, entourée de tout côté de bitants, qui étaient le produit principal consiste en blé et en orge, qu'ils produisaient ;merce des Tunisiens avec les chefs arabes De nos environs de Zawila t florissante, peuplée et fréquentée par les popula- les habitants se par les étrangers de pays lointains; elle est environnée production retranchements en terre, et elle a trois portes. Tous les jar- quar, ruitiers et potagers, sont situés dans l'intérieur de la ville; il n'y a rien au dehors qui vaille la peine d'être cité. Les Arabes de la contrée y apportent du grain, du miel et du beurre en abondance, de sorte que le pain et les pâtisseries qu'on y fait sont d'excellente qualité. Tunis est une ville très ancienne, très solidement construite, et elle porte dans les anciennes chroniques le nom de Tarchich; ce furent les Musulmans qui, lorsqu'ils s'en emparèrent, la reconstruisirent et lui imposèrent son nouveau nom. On y boit de l'eau de divers puits, mais la meilleure provient de deux puits très vastes et très abondants, creusés par les soins de quelques pieux seigneurs musulmans. Cette ville n'est pas très éloignée de la célèbre Carthage dont le territoire produit les plus beaux fruits en abondance, et de plus du coton, du chanvre, du carvi et de la garance (ocfor); mais Carthage est actuellement ruinée et sans habitants.

Tunis est bâtie au fond d'un golfe qui est formé par la mer et auprès d'un lac creusé (de main d'homme); ce lac est plus large que long, car sa largeur est de 8 milles et sa longueur n'est que de 6. Il

entourée de vergers et de jardins. Les musulmans s'en emparèrent dès les premières années de l'hégire, et mirent à mort le grand roi nommé Grégoire. De là à Cafça on compte un peu plus d'une journée à al-Cairawân, 70 milles.

Al-Cairawân, la métropole du pays (de l'Afrique), était plus importante du Maghrib, soit à cause de son étendue, de sa population et de ses richesses, de la facilité des avantages que présentait son commerce, de ses ressources et de ses revenus, tandis que ses habitants se distinguaient par leur esprit d'indépendance, par leur audace. Les hommes pieux de cette ville étaient renommés par leur persévérance dans le bien et leur fidélité aux lois, par leur abandon des choses vicieuses et l'éloignement des passions, par l'assidue de diverses sciences estimées, enfin par la tendresse de leur religion ; mais Dieu, en faisant tomber cette ville au pouvoir des Arabes, a répandu sur elle toutes sortes de calamités <sup>1)</sup>. Actuellement il ne subsiste de son ancienne grandeur que des ruines ; une partie de la ville est entourée d'un mur en terre ; les Arabes y dominent et mettent le pays à contribution ; les habitants y sont peu nombreux, et leur commerce ainsi que leur industrie sont misérables. Cependant d'après l'opinion des astrologues, cette ville ne doit pas tarder à recouvrer son ancienne prospérité. L'eau n'y est pas abondante ; celle que boivent les habitants provient de la grande citerne qui s'y trouve et qui est d'une construction remarquable ; elle est de forme carrée, chaque face a deux cents coudées et elle est toute remplie d'eau ; au centre est une espèce de tourelle.

Al-Cairawân se composait autrefois de deux villes, dont l'une était al-Cairawân proprement dite, et l'autre Çabra. Cette dernière était le siège du gouvernement et on y comptait au temps de sa prospérité trois

1) Dans le texte il faut lire **الحوادث** au lieu de **الحوادث**.

grand soin qu'ils soient propres ainsi que leurs corps. Leur conduite est irréprochable, ils joignent à une connaissance commerciale très étendue une régularité louable dans les affaires. La ville est entourée, tant du côté de la terre que de celui de la mer, de murailles en pierre, hautes et fortes, et le long du premier de ces côtés, règne un grand fossé qui se remplit au moyen des eaux pluviales. Dans la ville on voit plusieurs bains et caravanserais (*fondoc*). Au dehors et du côté de l'ouest, existe un vaste enclos (*humâ*), où se trouvaient, avant l'invasion ruineuse des Arabes en Afrique, les jardins et les vergers des habitants, qui étaient remarquables par la bonté et la beauté des fruits qu'ils produisaient; actuellement il n'y en reste plus rien. Dans les environs de Zawila sont plusieurs villages, châteaux et métairies, dont les habitants se livrent à l'agriculture et à l'éducation des bestiaux. Les productions du pays sont le froment, l'orge, les olives: on y gagne quantité d'huile de qualité supérieure, qu'on emploie dans toute l'Ifrikiya et dont on exporte beaucoup pour le levant. Les villes d'al-Mahdiya et de Zawila sont séparées l'une de l'autre par une aire de l'étendue d'un peu plus d'un jet de flèche et qu'on nomme al-Ramla (le sable). Al-Mahdiya est la capitale de l'Ifrikiya et le pivot de l'empire.

- 110 Mais avant de continuer la description de l'Ifrikiya, à laquelle nous sommes arrivés spontanément, il nous faut revenir sur nos pas et reparler pour un instant du pays de Nafzâwa <sup>1)</sup>, pour dire que la ville de Sobaitala (Sufetula) était avant l'islamisme la ville de Grégoire (Djordijs), roi des Romains africains; elle était remarquable par son étendue ainsi que par la beauté de son aspect, par l'abondance de ses eaux, par la douceur de son climat et par la bonté de son sol. Elle était

---

1) Ceci est inexact. Sobaitala est l'ancien chef-lieu de Camouda, le pays de Nafzawa est situé beaucoup plus vers le sud.

bitants sont généralement beaux et proprement vêtus. On y fabrique des tissus très fins et très beaux, connus sous le nom de tissus d'al-Mahdiyya et dont il se faisait en tout temps une exportation considérable, car ces tissus étaient inimitables sous tous les rapports. Les habitants d'al-Mahdiyya boivent de l'eau de citerne, l'eau des puits étant d'un goût désagréable. La ville est entourée de belles murailles en pierre et fermée au moyen de deux portes construites en lames de fer superposées sans emploi d'aucun bois. Il n'en existe point dans le monde habité d'aussi habilement ni d'aussi solidement fabriquées, et elles sont considérées comme une des curiosités les plus admirables de la ville. Il n'y a du reste ni jardins, ni vergers, ni plantations de dattiers; les fruits y sont apportés en partie des châteaux d'al-Monastir, situés à 50 milles de distance par mer. Ces châteaux, au nombre de trois, sont habités par des religieux auxquels les Arabes ne font aucun mal et dont ils respectent les champs cultivés et les vergers. C'est à al-Monastir que les habitants d'al-Mahdiyya vont, par mer et au moyen de barques, ensevelir leurs morts, car il n'y a point de cimetière chez eux, du moins je n'en connais pas.

De nos jours, al-Mahdiyya se compose de deux villes, savoir, al-Mahdiyya proprement dite et Zawila (Zoulia). La première sert de résidence au sultan et à ses troupes; elle est dominée par le château du prince, construit de la manière la plus solide. On voyait dans cette ville, avant qu'elle fût conquise par le grand roi Roger, les *coâtes d'or* dont la possession faisait la gloire des princes. Lors de la conquête, le prince régnant était al-Hasan ibn Ali ibn Yahya ibn Tamim ibno'l-Mo'izz ibn Bâdîs ibno'l-Mançour ibn Zirî le Çanhâdjite. Zawila (Zoulia) est remarquable par la beauté de ses bazars et de ses édifices, ainsi que par la largeur de ses rues et de ses carrefours. Les habitants sont des négociants riches, doués d'une habileté et d'une intelligence admirables. Leurs vêtements sont ordinairement de couleur blanche et ils prennent

curer à bon compte. On y pêche beaucoup de grand et d'excellent poisson ; la pêche a lieu généralement au moyen de filets disposés avec art dans les eaux mortes. La principale production du pays consiste en olives, on y gagne une quantité d'huile comme nulle part ailleurs. Le port est beau et tranquille (l'eau en est morte) ; en somme, c'est un des lieux les plus considérables ; les habitants sont fiers et hautains. Cette ville fut prise par le grand roi Roger en 545 de l'Hégire (1148 de J. C.) ; bien qu'elle soit encore très peuplée, sa prospérité n'est plus ce qu'elle était autrefois.

De Sfax à al-Mahdiyya, on compte 2 journées.

Cette dernière ville, où réside un gouverneur de la part du grand roi Roger, offre un port des plus fréquentés par les navires marchands <sup>1)</sup> venant de l'orient et de l'occident, de l'Espagne, de l'empire Byzantin et d'autres contrées. On y apportait autrefois des marchandises en 108 quantité et pour des sommes immenses. A l'époque présente le commerce y a diminué. Al-Mahdiyya était le port et l'entrepôt d'al-Cairawân ; elle fut fondée sur les bords de la mer par al-Mahdi Obaidollah qui lui donna son nom. Pour s'y rendre de Sfax, on va premièrement à Raccâda du Cairawân et puis de Raccâda à al-Mahdiyya. La distance entre elle et al-Cairawân est de 2 journées.

Al-Mahdiyya était autrefois extrêmement fréquentée par les voyageurs ; on y apportait de tout côté une grande variété de marchandises, car on était sûr d'y trouver des chalands, et ses habitants jouissaient d'une bonne réputation chez tout le monde ; les constructions en sont belles, les maisons nettes et élégantes, les lieux de plaisance jolis, les bains magnifiques, les caravansérails nombreux, enfin la ville offre au dehors et au dedans un coup d'œil d'autant plus ravissant que ses ha-

---

1) La leçon des quatre manuscrits est للسفن التجارية « par les navires du Hidjaz. Je crois qu'il faut corriger السفن التجارية « vaisseaux de transport. »

rivière de Câbis ; cette eau n'est pas très bonne , mais les habitants de Câbis sont obligés de s'en contenter.

La distance de Câbis à la mer est de 6 milles , du côté du nord , l'espace entre la lisière du bois de Câbis et la mer étant occupé par des sables contigus d'un mille d'étendue. Ce bois se compose d'une réunion de vergers , de vignes et d'oliviers , l'huile étant l'objet d'un grand commerce. On y trouve aussi des palmiers qui produisent des dattes d'une bonté et d'une douceur au-dessus de tout éloge. Les habitants de Câbis ont coutume de les cueillir fraîches et de les placer dans des vases (tonneaux) ; au bout d'un certain temps , il en découle une substance mielleuse qui couvre la superficie du vase. On ne peut manger de ces dattes avant que ce miel ait disparu , mais alors il n'est pas de fruit , même dans les pays renommés pour leurs dattes , qui 107 soit comparable à celui-ci.

Le port de Cabis est très mauvais , car on n'y est pas à l'abri des vents. Les bateaux jettent l'ancre dans la petite rivière de Câbis où l'on éprouve l'action du flux et du reflux et où les navires d'un faible tonnage peuvent mouiller. La marée s'y fait ressentir jusqu'à la distance d'un jet de flèche. Les habitants de Câbis ne se distinguent pas par la douceur du caractère , mais ils sont nets et propres ; ceux des environs sont insolents et voleurs de grand chemin.

De Câbis à Sfax , on compte , en suivant les bords du golfe , 70 milles.

De Sfax à Cafça , en se dirigeant vers le sud-ouest , 3 journées.

Sfax est une ville ancienne et bien peuplée ; ses marchés sont nombreux et il s'y fait un commerce fort actif. Un mur en pierres entoure la ville dont les portes sont revêtues d'épaisses lames de fer. Au-dessus du mur sont des tours de construction admirable destinées aux corps de garde. On y boit de l'eau des cisternes. Les plus beaux fruits y sont apportés de Câbis , plus qu'il n'en faut à Sfax , et l'on peut s'en pro-

la montagne même, est pourvue d'eaux courantes, entourée de vignes qui produisent d'excellents raisins, et de figuiers. En fait de céréales, on y cultive de l'orge de première qualité avec lequel on fabrique d'excellent pain; les habitants de cette ville étant d'ailleurs les plus habiles boulangers du monde.

106 De Cafça à la ville de Sfax (Safâkis), 3 journées.

Entre la montagne de Nafousa et la ville (capitale) de Nafzâwa est située celle de Louhaca<sup>1)</sup> dont le territoire touche, du côté de l'ouest, à celui des villes de Biscara et de Bâdis.

Toutes ces villes, comme nous venons de le dire, sont à peu près également grandes, peuplées et commerçantes.

De la montagne de Nafousa à Wargalân, on compte 12 journées.

De Nafta à Câbis, 5 journées et quelque chose.

Câbis est une ville considérable, bien peuplée, entourée d'un véritable bois de vergers qui se succèdent sans interruption et qui produisent des fruits en abondance, de palmiers, d'oliviers, de terres cultivées et de métairies comme on n'en trouve pas ailleurs. Elle est ceinte d'un mur très solide, et entourée d'un fossé. Les bazars offrent une grande diversité de marchandises. On fabriquait autrefois de belles étoffes de soie dans cette ville, mais aujourd'hui une des principales industries consiste dans la préparation des cuirs destinés pour l'exportation.

La rivière qui coule à Câbis vient d'un grand étang, sur les bords duquel et à 3 milles de distance de Câbis est situé Caçr Saddja, petite ville bien peuplée dont le bazar se trouve du côté de la mer, et où l'on compte beaucoup de fabricants de soie. On y boit de l'eau de la

---

1) Ibn Haukal prononce le nom de ce lieu Laouha (selon le *Véracité* Lâoudja), Becri Toulga (طولعة), de même que Léon l'Africain (Teolaca). La différence semble plus grande qu'elle ne l'est en réalité, car la lettre *t* par laquelle le nom commence chez Becri et Léon, n'est sans doute que l'article berber, rendu ordinairement par *و* (dans Tâhart etc.)

sont les villes de Nigâous et de Djamounis. Toutes ces villes ont entre elles beaucoup de ressemblance, tant sous le rapport de la qualité des eaux, que sous celui de la nature des productions. On y recueille beaucoup de dattes, mais le blé y est rare et l'on est obligé d'en faire venir du dehors.

Cafça est un lieu central par rapport à divers autres, ainsi, par exemple: de Cafça à al-Cairawân, en se dirigeant vers le nord-est, on compte 4 journées.

Au sud-ouest (de Cafça?), et à la distance de 5 journées, est Bilcân<sup>1)</sup>, ville bien pourvue d'eau, mais ruinée depuis l'époque à laquelle les Arabes se rendirent maîtres d'elle et de tout le pays environnant. Elle est à 4 journées de distance de Cafça.

De Cafça, en se dirigeant vers le midi et la montagne de Nafousa, à la ville de Zaroud<sup>2)</sup>, 5 journées.

De Cafça à Nafta, ville bien peuplée, dont les habitants s'adonnent au commerce, et dont les environs sont bien cultivés, arrosés par des eaux courantes et plantés de palmiers, 2 faibles journées.

De Cafça à Nafzâwa, dans la direction du midi, 2 journées et quelque chose.

De Tauzar à Nafzâwa, une forte journée et demie.

De Cafça, en se dirigeant vers le midi, à la montagne de Nafousa, environ 6 journées.

Cette montagne est très haute et elle s'étend sur un espace d'environ 3 journées de longueur, ou un peu moins. Là sont situées deux villes, chacune avec un *minbar*, dont l'une, appelée Charous et construite sur

---

ville, ou plutôt deux quartiers de la capitale de Camouda, et qu'anciennement le dernier avait la plus grande importance.

1) L'orthographe de ce nom et la position du lieu sont également incertaines. Les variantes sont *Nilfân* et *Tilfân*. Je n'ai rencontré ce nom chez aucun autre écrivain.

2) L'auteur d'un *Kutâbo 'l-Bolddu* (manuscrit du Musée Britt. Rich. 7496) compte Zaroud parmi les états des princes Aglabites.

les faire venir de loin, le pays ne produisant que fort peu de blé et d'orge.

Non loin de là, au sud-est et à la distance d'une petite journée, est située la ville d'al-Hamma, où l'eau n'est pas non plus de très bonne qualité; cependant on peut la boire sans dégoût et les habitants s'en contentent. On y trouve beaucoup de palmiers et de dattes.

De là à Takiyous, on compte à peu près 20 milles.

Takiyous est une jolie ville, située entre al-Hamma et Cafça. Les environs sont bien cultivés et produisent du henna, du cumin et du carvi, de belles dattes et beaucoup de légumes excellents. De là à Cafça, on compte 1 journée.

Cafça est une belle ville, entourée d'un mur; il y coule une rivière dont l'eau est meilleure que celle de Castilia (c'est-à-dire Tazzar). Au milieu de la ville est une source d'eau dite at-Tarmîdz<sup>1)</sup>. Les bazars de Cafça sont bien fournis et très fréquentés, et les fabriques dans un état prospère. On voit, autour de la ville, de nombreuses plantations de palmiers, qui produisent diverses espèces de dattes de qualité supérieure; des jardins, des vergers et des châteaux bien entretenus et habités embellissent la ville; on y cultive avec succès du henna, du coton et du cumin. Les habitants de cette ville sont devenus Berbères (se sont berberisés); la plupart d'entre eux parlent la langue latine-africaine<sup>2)</sup>.

105 En se dirigeant vers le sud-ouest, on se rend de Cafça<sup>3)</sup> à la ville de Câceira, qui s'appelle aussi Madzcoura<sup>4)</sup>, et à l'orient de laquelle

1) Le nom semble être la transcription arabe de Therms. Beeri et Léon l'Africain donnent la description du bassin de cette source. Comp. Hartmann, p. 252

2) Je ne crois pas qu'il faut changer avec Janbert *ifriki* en *ayriki* (grecque). Plus loin Edrisi appelle les habitants de cette ville *الافارقة الروم* « les Romains africains. »

3) L'auteur aurait dû écrire « de Camawân, » car la région de Camouda dans laquelle se trouvent les villes de Câceira etc. s'étend au nord est de Cafça.

4) J'ai parlé de ce passage dans ma *Description al-Maghribi*, p. 76 et 77, mais je crois m'être trompé en préférant le texte d'Ibn Haucal à celui d'Edrisi. Je pense maintenant que les noms de Câceira et de Madzcoura (Madzcoud, suivant Beeri) désignent la même

Hamma, Tunis (Tounis), Aclibia, Harcalia, Sousa, al-Mahdiyya, Sfa (Safâkis), Câbis, Raghougha, Çabra, Tripoli (Atrâbolos) et Labda. Les forts, ports et lieux habités situés sur le littoral seront décrits à la fin de la présente section, s'il plaît à Dieu.

Bâghây est une grande ville entourée d'une double muraille en pierre; elle a un faubourg entouré également de murs où se tenaient autrefois les marchés qui se tiennent actuellement dans la ville même, le faubourg ayant été abandonné par suite des fréquentes incursions des Arabes. C'est la première ville du Pays des dattes (Bilâdo 't-Tamr ou Bilâdo 'l-Djarîd). Il y coule une rivière qui vient du côté du midi et dont les habitants boivent les eaux; en outre on y trouve des puits dont l'eau est douce.

Autrefois la ville était entourée de campements de Berbers, de villages 104 et de terres cultivées, mais tout cela a bien diminué; actuellement les habitants des environs, dont les principales ressources consistent en blé et en orge, se trouvent en quelque sorte sous la clientèle des Arabes, quoique la levée des impôts et la conduite des affaires soient restées à leurs propres chefs.

Près de là, à la distance de quelques milles seulement, est la montagne d'Auràs, longue à peu près de 12 journées, et habitée par des peuplades qui exercent une grande influence sur leurs voisins.

De Bâghây à Constantine, on compte 5 journées.

De Bâghây à Tobna, du pays du Zâb, 4 journées.

De Bâghây au chef-lieu de Castilia, 4 journées.

Cette dernière ville, dont le nom est Tauzar, est entourée d'une forte muraille, et ses environs sont couverts de palmiers qui produisent des dattes pour toute l'Ifrikiya. On y trouve également de beaux citrons d'une grosseur et d'un goût extraordinaires; la plupart des fruits que le pays produit sont de bonne qualité; les légumes y sont abondants et excellents. L'eau y est de mauvais goût et incapable d'étancher la soif. Le prix des céréales est ordinairement haut, attendu qu'on est obligé de

D'al-Mançouriya à Faddjo 'z-Zorzour, 12 milles.

De là au cap de Mazghîtan, 11 milles. En tout, de Bougie au cap de Mazghîtan, 45 milles.

De Mazghîtan à Djîdjil, 5 milles.

De Matousa à Faddjo 'z-Zorzour, en ligne directe, 25 milles.

De Faddjo 'z-Zorzour à Djîdjil, en ligne oblique, 20 milles.

De Djîdjil à l'embouchure de la rivière dite Wâdi 'l-Caçab (al-Wâdi-'l-Cabîr), qui vient de derrière Mila, en suivant la direction du midi, 20 milles.

De Wâdi 'l-Caçab à Marsâ 'z-Zaitouna, 50 milles en ligne oblique, et 20 en ligne droite. C'est ici que commencent les montagnes d'ar-Rahmân, montagnes et collines élevés sur les bords de la mer.

De là à al-Coll, lieu habité, mais seulement en hiver. Durant l'été, à l'époque de l'arrivée de la flotte, les habitants vivent dans les mon-  
103 tagnes, ne laissant sur la côte que les hommes seuls.

D'al-Coll au port d'Astoura (Stora), 20 milles.

De là à Marsâ 'l-Roum, on compte 30 milles en ligne oblique, et 18 en ligne droite.

De là à Tocouch (Tacatua), *ribât* peuplé, 18 milles.

De là à Râso 'l-Hamrâ (Cap de Garde), 18 milles.

De Râso 'l-Hamrâ à Bone (Bouna), située au fond d'un golfe, et dont nous donnerons ailleurs la description, s'il plaît à Dieu, 6 milles.

Le distance totale de Bougie à Bone est, en ligne directe, de 200 milles.

## DEUXIÈME SECTION.

Cette section comprend plusieurs villes, pays, châteaux et forteresses et des peuplades d'origines diverses. Les principales villes et districts dont nous allons traiter sont Camouda, Bâghây, Miskiâna, Meddjâna, Bâdja, Bone (Bouna), Marsâ'l-Kharaz, Benzert, Laribus (Alorbos), Marmâdjanna, Castilia, Bilcân (?), Takîyous, Zaroud, Cafça, Nafta, al-

Hour est le nom d'un petit village situé dans le fond du golfe, à quelque distance de la mer, et habité par des pêcheurs. Cette partie du golfe est très dangereuse; une fois tombé, on y périt sans ressource.

De l'extrémité du golfe de Hour à Alger (Djazâir Banî Mazgannâ), dont nous avons parlé plus haut, 18 milles.

De là à Tâmadfous (Matifou), port avec quelques habitations auquel 102 touchent des champs cultivés, 18 milles.

De là à Marsâ 'd-Daddjâdj, dont nous avons également parlé, 20 milles.

De là au cap des Banou Djannâd<sup>1)</sup>, 12 milles.

Du cap des Banou Djannâd à la ville de Tadallis (Dellis), dont il a été fait mention ci-dessus, 12 milles.

De Tadallis au cap des Banou Abdollah, 24 milles en ligne oblique, et 20 en ligne droite.

De ce cap au golfe de Zaffoun (Azaffoun), 20 millès en ligne directe, et 50 en ligne oblique.

De Zaffoun à ad-Dahso'l-Cabir, 50 milles en ligne oblique, et 25 en ligne droite.

De là à ad-Dahso'ç-Çaghîr, 8 milles.

De là au cap de Djarba<sup>2)</sup>, 5 milles. Le pays qui touche à ce cap est très bien cultivé.

De là à Bougie, par terre 8 milles, et 12 par mer. La ville de Bougie est située dans un golfe qui s'étend vers l'orient.

De Bougie à Matousa, 12 milles en ligne oblique, et 8 en ligne directe.

De Matousa à al-Mançouriya, située au fond du golfe, 10 milles en ligne oblique.

1) Les Banou Djannâd sont une tribu des Zowâwa. Ibn Haucal ne parle pas d'un cap, mais d'un port de mer, Becri d'une ville des Banou Djannâd. En comparant la carte Carette, on s'aperçoit que cette tribu a reculé vers l'ouest, car son port de mer actuel, Ain Rahouna, est situé à l'orient de Dellis. (Comp. Carette, *Études sur la Kabylie*, II. p. 156).

2) Le man. B a Djarîya. La carte Carette Djeribia.

les Berbers des environs viennent apporter les productions du pays, divers fruits, du laitage, du beurre et du miel. C'est un beau pays et très fertile.

De Haudh Farroudj au cap de Djoudj <sup>1)</sup>, 24 milles, par mer en ligne oblique, et 12 milles, par terre. A partir de ce cap, le golfe s'étend en forme d'arc, vers le midi.

Du cap de Djoudj à Djazâiro 'l-Hamâm (I. de Colombi), 24 milles en ligne oblique, et 18 en ligne droite.

De Djazâiro 'l-Hamâm jusqu'à l'embouchure de la rivière de Chelif <sup>2)</sup>, 22 milles.

De là à Colou'o 'l-Forâtain, au fond du golfe, 12 milles. (Le mot *colou'* signifie *collines blanches*).

D'al-Colou' à Tenès, 12 milles, en suivant les bords du golfe.

De là à l'extrémité du golfe, 6 milles. Ainsi, depuis le cap de Djoudj jusqu'à l'extrémité du golfe, on compte 76 <sup>3)</sup> milles en ligne oblique, et 40 en ligne droite.

De l'extrémité du golfe au port d'Amtacou, 10 milles.

D'Amtacou, en remontant le golfe, à Wocour, port étroit, situé à l'extrémité du golfe, et qui n'est abrité que contre les vents d'est, on compte, en ligne oblique, 40 milles, en ligne directe, 30 <sup>4)</sup>.

De Wocour à Brechk, 20 milles. Nous avons déjà parlé de Brechk et de Cherchâl: dans l'intervalle de 20 milles, compris entre ces deux villes, en suivant le bord de la mer, est une montagne d'un accès difficile, habitée par une peuplade berbère dite Rabi'a.

De Cherchâl au cap d'al-Battâl, vis-à-vis duquel est une petite île, 12 milles. C'est à ce cap que commence le golfe de Hour, dont l'étendue est de 40 milles en ligne directe, et de 60 en ligne oblique.

1) Cap Khamis?

2) L'auteur tombe ici dans une très-grave erreur. L'embouchure du Chelif se trouve entre Mostaghânim et Haudh Farroudj.

3) Edrisi a écrit par mécompte 66.

4) Becri dit que la distance entre Tenès et Wocour est de plus de 20 milles.

mer, des golfes, des caps, et à indiquer les distances en milles, soit en ligne directe (d'un promontoire à l'autre), soit en ligne oblique (en suivant le golfe). Comme nous ne pouvons donner ici une description complète de la côte, une partie appartenant au quatrième climat, nous avons jugé convenable de mentionner dans chaque section la partie du littoral qui y est comprise.

Celle de la présente section commence à Oran, qui est située sur le bord de la mer, comme nous l'avons dit plus haut.

De là au cap de Maschâna, en ligne droite, on compte 25 milles, et 32 en ligne oblique.

Du cap de Maschâna au port d'Arzâw (Arzeu), 18 milles. Arzâw est un bourg considérable, où l'on apporte du blé que les marchands viennent chercher pour l'exportation.

De là à Mostaghânim, petite ville, située dans le fond d'un golfe, avec des bazars, des bains, des jardins, des vergers, beaucoup d'eau et une muraille bâtie sur une montagne qui s'étend vers l'ouest. La largeur du golfe entre Arzâw et Mostaghânim est de 54 milles en ligne oblique, et de 24 en ligne directe.

De Mostaghânim à Haudh Farroudj <sup>1)</sup>, 24 milles en ligne oblique, et 15 en ligne directe. C'est une belle rade, près de laquelle est un village peuplé.

La ville la plus voisine de Haudh Farroudj, du côté de la terre et dans la direction de l'orient, est Mâzouna, située à 6 milles de la mer, et au milieu de montagnes, au pied d'une colline. Elle est bien arrosée; il y a des champs cultivés et des jardins; les bazars sont très fréquentés et les maisons jolies; il s'y tient aussi une foire à jour fixe, où

---

1) Le port de Haudh Farroudj, Ain Farroudj ou Marsâ Farroudj (quelques manuscrits ont Farroukh; comp. Aboulféda, p. {ff}) appartenait autrefois à l'état des Rostamites, princes de Tâhart. V. ma *Descriptio*, p. 105—107. Je crois maintenant que M. de Slane s'est trompé en identifiant ce port avec le *Port aux poules*, situé à mi-chemin entre Arzeu et Mostaghânim (trad. de Becri dans le *Journ. Asiat.*, 1859, I. p. 145).

Coll et de Bone (Bouna). Cette tribu est renommée par sa générosité et par l'accueil qu'elle fait aux étrangers. Ce sont certainement les gens du monde les plus hospitaliers, car ils n'ont pas honte de prostituer leurs enfants mâles aux hôtes qui viennent les visiter, et, loin de rougir de cette coutume, ils croiraient manquer à leur devoir s'ils négligeaient de s'y conformer; divers princes ont cherché à les y faire renoncer, même par des punitions très sévères, mais toutes les tentatives qu'on a pu faire ont été vaines. A l'époque où nous écrivons, il ne reste plus, de la tribu de Kitâma, jadis très nombreuse, qu'environ quatre mille individus. Ce détestable usage ne se pratique pas parmi les Kitâma des environs de Satisf, qui ont toujours désapprouvé et considéré comme abominables les mœurs des Kitâma habitant les environs d'al-Coll et les montagnes qui touchent à la province de Constantine (Cosantînato'l-Hawâ).

A 2 journées de cette dernière ville on trouve Bilizma, petite forteresse avec un faubourg et un marché; on y trouve des puits abondants. Bilizma est située dans une vaste plaine et bâtie en grandes pierres, comme on en employait aux anciens temps. Les gens du pays disent que sa construction date du temps du Messie. Vu du dehors, le mur de cette ville paraît très élevé; mais, comme le sol intérieur est encombré de terre et de pierres jusqu'au niveau des créneaux, dès qu'on est entré dans la place, on n'aperçoit plus aucun mur, ce qui est très remarquable.

Hiçn Bichr est un château peuplé dépendant de Biscara; c'est une 100 place très forte, environnée de champs cultivés, mais elle se trouve actuellement au pouvoir des Arabes.

On compte de Hiçn Bichr à Bougie 4 jours de chemin, et 2 de Hiçn Bichr à Constantine.

Nous venons d'énumérer les villes et les pays compris dans la présente section, et nous avons décrit avec les détails convenables ce qui nous a paru digne d'être remarqué. Il nous reste à parler du littoral de la

Faddjo 'z-Zorzour, au fort d'al-Mançouriya, sur le bord de la mer, puis à Matousa. Matousa est un village bien peuplé, où il y a une mine de gypse dont les produits sont transportés à Bougie. De Matousa à Bougie, on compte 12 milles. En tout, de Djîdjil à Bougie (Bidjâya an-Nâcirîya, ville d'an-Nâcir), 50 milles.

Pour revenir à Djîdjil, cette ville a deux ports : l'un, du côté du midi, d'un abord difficile et où l'on n'entre jamais sans pilote ; l'autre, du côté du nord, appelé Marsà 's-Cha'râ, parfaitement sûr, calme comme un étang, et d'un fond de sable, mais où il ne peut entrer que peu de navires.

De Djîdjil à al-Coll, située à l'extrémité du pays compris dans la présente section, 70 milles. Al-Coll, autrefois une ville petite, mais florissante, n'est actuellement qu'un port avec quelques habitations et champs cultivés. Du côté de la terre elle est fermée par des montagnes.

D'al-Coll à Constantine, on compte 2 journées, en se dirigeant vers le sud et en traversant un pays occupé par les Arabes.

Non loin de Bougie, du côté du midi, est le fort de Satif ; la distance qui sépare ces deux points est de 2 journées.

Hiçn Satif est une place grande comme une ville et fort peuplée, bien pourvue d'eau et entourée de vergers ; parmi les fruits que les environs produisent, on remarque surtout des noix d'une excellente qualité ; elles y sont tellement abondantes qu'on les vend à très bon marché et qu'on en exporte quantité au dehors.

De Satif à Constantine, on compte 4 journées.

Près de Satif est une montagne appelée Icdjân, habitée par des tribus Kitâmiennes. On y voit une citadelle bien munie qui appartenait autrefois aux Banou Hammâd. La montagne, qui est à la distance d'une journée et demie de Bougie, touche, du côté de l'ouest, à celle de 99 Djalâwa.

Les possessions de la tribu de Kitâma s'étendent au-delà des pays d'al-

d'environ 3 (4) milles. Les Arabes ne passent jamais cette montagne qui est comme une limite de leur territoire. En descendant, on arrive au pied de la montagne à une rivière appelée Wâdi Châl, dont on suit les bords à Souc Yousof, bourg situé sur le flanc d'une montagne escarpée d'où jaillissent diverses sources d'eau douce, 12 milles.

De là on se rend à Souc Banî Zandoui (le marché des Banou Zandoui) <sup>1)</sup>, château peu muni, situé dans une plaine, où se tient un marché à jour fixe fréquenté par les habitants des environs. Les Banou Zandoui, tribu qui habite cette contrée, sont des Berbers très farouches, qui sont toujours en guerre entre eux, et qui ne payent d'impôts que lorsqu'ils y sont forcés par des envois de troupes; ils marchent toujours armés de pied en cap, munis d'une épée, d'une lance et d'un bouclier Lamtien. De là on se rend à Tâla, place forte, actuellement en ruines, où l'on fait halte. De là à al-Maghâra, sur le rivage de la mer, à Masdjid Bahloul (la mosquée de Bahloul), à al-Mazâri', puis à Djidjil.

Djidjil est une petite ville avec un faubourg, située sur les bords de la mer, dans une presqu'île. La flotte du grand roi Roger s'en étant emparée, les habitants se retirèrent à un mille de distance, dans les montagnes, et y construisirent un fort; durant l'hiver ils revenaient habiter le port; mais dans l'été, à l'époque de l'arrivée de la flotte, ils se réfugiaient dans les montagnes, transportant toutes leurs possessions au fort, à quelque distance du rivage, et ne laissant dans la ville que les 98 hommes et quelques marchandises. Depuis cette époque, Djidjil est devenue déserte et ruinée, les maisons sont à demi détruites, les murs renversés. Cependant le pays est très fertile et la côte très poissonneuse; il y a abondance de laitage, de beurre, de miel, de céréales, et les poissons qui s'y pêchent sont grands et excellents.

De Djidjil on se rend au cap de Mazghitan, à Djazâiro 'l-'Afia, à

---

1) Ibn Khaldoun les nomme les Banou Zeldoui (trad. I, p. 292 et suiv.). B. Zoundai sur la carte du Depot de la guerre.

et d'orge. Dans l'intérieur de la ville à côté du mur d'enceinte, il existe un abreuvoir dont on peut tirer parti en temps de siège.

De Constantine à Bâghây (Bâghâya), on compte 3 journées.

De Constantine à Bougie, 6 journées, savoir :

De Constantine à Djidjil 4 journées, de Djidjil à Bougie 50 milles.

De Constantine à Abras, 5 journées.

D'Abras à Bougie, 4 journées.

De Constantine <sup>1)</sup> à Cal'at Bichr, 2 journées.

A Tifâch, 2 fortes journées.

A Câlama, même distance.

A al-Cagrâin 5 journées.

A Dour Madîn 6 journées.

Au port d'al-Coll, 2 journées, en traversant une contrée fréquentée par les Arabes.

Voici l'itinéraire qu'on suit en se rendant de Constantine à Bougie :

De Constantine on passe à an-Nahr; de là à Fahç Fâra; de là au village des Banou Khalaf; de là à Hîçn Caldis, place forte sur un rocher qui domine les bords de la rivière de Constantine, ensemble 20 milles. Il n'y a, entre Constantine et Hîçn Caldis, ni montagne, ni ravin.

De Hîçn Caldis à la montagne de Sahâw, 8 milles. Au haut de <sup>97</sup> cette montagne escarpée et remarquable par sa hauteur, est une citadelle qui porte le nom de . . . . <sup>2)</sup>; on monte durant 5 milles environ, avant d'en atteindre le sommet qui forme un plateau dont l'étendue est

1) Le texte a seulement: *de là*, et Jaubert, I, p. 244, a cru devoir rapporter ici le pronom à Bougie et dans la suite à chaque nom de lieu qui précède immédiatement. Mais comme la distance entre Bougie et Cal'at Bichr est de 5 journées (voir ci-dessus, p. 106, et ci-après, p. 116), le premier pronom doit nécessairement se rapporter à Constantine; par conséquent les autres pronoms s'y rapportent aussi. Il est certain en outre que le dernier *هنا* se rapporte à Constantine; voyez ci-après, p. 115.

2) Ce nom propre manque dans tous les manuscrits.

Ces arches sont supportées par des piles qui brisent la violence du courant et qui sont percées, à leur sommet, de petites ouvertures (*litt.* qui sont munies, à leur sommet, d'arches petites, comme si c'étaient les filles des autres) ordinairement inutiles. Lors des crues extraordinaires qui ont lieu de temps à autre, les eaux qui s'élèvent au-dessus du niveau des piles, s'écoulent par ces ouvertures. C'est, nous le répétons, l'une des constructions les plus curieuses que nous ayons jamais vues.

96 Dans toute la ville, il n'est pas de porte de maison, grande ou petite, dont le seuil ne soit formé d'une seule pierre; en général aussi les piliers des portes se composent soit d'une, soit de deux, soit de quatre pierres. Ces maisons sont construites en terre et le rez-de-chaussée est toujours dallé. Il existe dans toutes les maisons, deux, trois ou quatre souterrains creusés dans le roc; la température constamment fraîche et modérée qui y règne, contribue à la conservation des grains. Quant à la rivière, elle vient du côté du midi, entoure la ville du côté de l'ouest, poursuit son cours autour de la ville vers l'orient, puis tourne vers le nord, baigne le pied de la montagne à l'occident et retourne de nouveau vers le nord, pour aller se jeter enfin dans la mer, à l'ouest de la rivière de Sahar <sup>1)</sup>.

Constantine est l'une des places les plus fortes du monde; elle domine des plaines étendues et de vastes campagnesensemencées de blé

---

faut ajouter ici la négation, et lire »qui ne sont pas du côté de la ville", ou bien, il faut corriger plus haut *الشرقي* (l'est) au lieu de *الغربي* (l'ouest) dans les mots »qui sont situées du côté de l'ouest."

1) Cette remarque de l'auteur est assez ridicule, car il n'y a pas une seule rivière d'importance entre celle de Bougie et celle de Constantine, et l'embouchure du grand fleuve (*al-Wâdi 'l-Kabir*) dont il est question n'a pas le moindre besoin d'être déterminée. On comprend aisément qu'on ne peut penser à la rivière de Sahar qui, ayant ses sources non loin d'al-Ghadîr, coule vers al-Masîla et se jette ensuite dans le marais salé du Hodna (v. Becri, p. ٥٢, ٥٩ et ١٢٢).

Leurs magasins souterrains sont tellement excellents qu'ils y peuvent conserver le blé durant un siècle sans qu'il éprouve aucune altération. Ils recueillent beaucoup de miel et de beurre qu'ils exportent à l'étranger. Cette ville est bâtie sur une espèce de promontoire isolé, de forme carrée un peu arrondie; on n'y peut entrer que du côté de l'ouest, où il y a une porte assez petite. C'est près de là que se trouve le lieu où les habitants enterrent leurs morts, et, de plus, un édifice très ancien, de construction romaine, conservé intact jusqu'à présent. De l'ancienne citadelle de la ville il ne reste plus que des ruines, mais le théâtre construit par les Romains, et dont l'architecture ressemble à celle du théâtre de Tzirna (Taurominium) en Sicile, subsiste encore.

Constantine est entourée de tous les côtés par une rivière; ses murs d'enceinte, mesurés du côté intérieur, n'ont partout que trois pieds (la moitié de la taille parfaite d'un homme debout) de haut, si ce n'est du côté de Bâb Mila (la porte de Mila). La ville a deux portes: l'une, celle de Milâ, du côté de l'ouest; l'autre, la porte du pont (Bâbo 'l-Cantara), du côté de l'est. Ce pont construit par les Romains est d'une structure admirable. Sa hauteur, (au-dessus du niveau des eaux), est de plus de cent coudées *rachâchî*. Il se compose d'arches supérieures et d'arches inférieures au nombre de cinq, qui embrassent la largeur de la vallée. Trois de ces arches, celles qui sont situées du côté de l'ouest, à deux étages, ainsi que nous venons de le dire, sont destinées au passage des eaux, tandis que leur partie supérieure (litt. leur dos) sert à la communication entre les deux rives. Quant aux deux autres, qui sont du côté de la ville <sup>1)</sup>, elles sont adossées isolément contre la montagne.

---

3) Jaubert a supprimé dans sa traduction ces mots qui en effet sont très embarrasants. Le pont étant du côté oriental de Constantine, les arches situées du côté de l'ouest doivent être également du côté de la ville. Pour obtenir un sens, il

figuration est celle d'un J (*lam*) recourbé vers ses extrémités ; elle s'étend sur 12 journées de long. On y trouve beaucoup d'eau , des habitations et des cultures nombreuses , des peuples fiers , belliqueux et redoutables à leurs voisins.

De Tobna à Nigâous , 2 journées. Nigâous est une petite ville dont les environs sont plantés de divers arbres à fruit et surtout de noyers dont les fruits s'exportent au dehors. Il y a un marché bien fourni et plusieurs sources de bien-être.

De Nigâous à al-Masila , 3 ou 4 journées.

De Nigâous à Biscara , place bien fortifiée , située sur un tertre élevé , avec un marché et des champs cultivés , et produisant des dattes de qualité supérieure , 2 journées.

De là au fort de Bâdis <sup>1)</sup> , situé au pied de la montagne d'Aurâs , 3 journées. Bâdis est une belle place très peuplée , mais les Arabes sont maîtres de la campagne et ne laissent sortir personne qui ne se soit placé sous la protection d'un homme de leur tribu.

De là à al-Masila , on compte 4 milles.

A 4 journées à l'est de Cal'at Bani Hamîd (al-Cal'a) est située Mila , belle ville , bien arrosée , dont les environs sont plantés d'arbres et produisent beaucoup de fruits. Elle est peuplée de Berbers de différentes tribus , mais les Arabes sont maîtres de la campagne. Elle était soumise (il y a quelques années) à Yahya ibno 'l-Aziz , le prince de Bougie.

De Mila à Constantine (Cosantino 'l-Hawâ) , on compte 18 milles , en se dirigeant vers l'est à travers un pays de montagnes.

93 La ville de Constantine est peuplée , commerçante ; ses habitants sont riches ; ils ont des traités avantageux avec les Arabes et s'associent avec eux pour la culture des terres et pour la conservation des récoltes.

---

1) Becri , p. vñ , et M. de Slane dans la *Table géographique sur l'Hist des Berbers* , ont Bâdis. Ibn Haukal et le *Merdud* prononcent le nom comme Elhisi.

Les habitants de tous ces lieux vivent avec les Arabes dans un état de trêve qui n'empêche pas qu'il ne s'élève entre eux des rixes individuelles dans lesquelles l'avantage reste ordinairement aux Arabes. En effet, les troupes locales ont les mains liées, tandis que leurs adversaires peuvent impunément leur causer du dommage, car les Arabes exigent continuellement le prix du sang, tandis qu'eux-mêmes ne le payent jamais.

D'al-Masîla on se rend à Tobna en 2 journées.

Tobna est la capitale du Zâb; elle est jolie, bien pourvue d'eau, située au milieu de jardins, de plantations de coton, de champs semencés de blé et d'orge, et entourée d'une muraille de terre. Ses habitants, qui sont un mélange de diverses peuplades, se livrent avec succès à l'industrie et au négoce. On y trouve des dattes en abondance, ainsi que d'autres fruits.

D'al-Masîla on se rend à Maggara, petite ville, où l'on cultive des céréales et beaucoup de lin, 1 journée.

De Maggara à Tobna, 1 journée.

De Tobna à Bougie, on compte 6 journées.

De Tobna à Bâghây (Bâghâya), 4 journées.

De Tobna, en se dirigeant vers l'est à Dâr Malloul, 1 forte journée.

Cette ville était autrefois très peuplée et très commerçante; ses champs sont cultivés, et du haut de la citadelle on peut apercevoir une étendue de pays considérable, et observer les mouvements des Arabes qui rôdent dans cette contrée. Les habitants de Dâr Malloul boivent de l'eau de source.

Entre cette ville et Nigâous, 5 journées. A une forte journée de Dâr Malloul s'élève la montagne d'Aurâs. La distance de Dâr Malloul à al-Cal'a est de 3 journées.

Quant à l'Aurâs, on considère cette chaîne de montagnes comme faisant partie de celles de Daran (l'Atlas) du Maghrib occidental. Sa con-

De Hiçn Becr on se dirige vers Hiçn Wârfou, que l'on appelle aussi Wâfou (Râfou); puis vers le village d'al-Cagr <sup>1)</sup>, où l'on laisse la rivière de Bougie à l'ouest, pour se tourner vers le midi, du côté de Hiçno 'l-Hadîd, 1 journée.

On se rend ensuite à as-Cha'râ; puis à Cagr (Coçour) Bani Tarâkich; puis à Tâwart, gros village peuplé, situé sur une rivière d'eau salée, et où l'on fait halte. Les habitants de ce lieu boivent de l'eau de puits creusés dans le lit sec d'un torrent qui vient de l'est.

De Tâwart on se rend aux montagnes d'al-Bâb <sup>2)</sup>, à travers lesquelles  
95 coule la rivière salée; c'est un défilé dangereux pour les voyageurs, car les déprédations des Arabes s'étendent jusque là; puis au château d'as-Sacâif; de là à Hiçno 'n-Nâthour; ensuite à Souco 'l-Khamîs (le marché du jeudi), où l'on fait halte; tout le pays est infesté par les brigands arabes.

Souco 'l-Khamîs est une place forte située sur le sommet d'une montagne où l'on trouve de l'eau de source. Cette place est suffisamment forte pour rendre vains les efforts des Arabes qui voudraient s'en emparer; du reste, il y a peu de champs cultivés et de ressources.

De là on se rend à al-Tamâta, qui est un plateau sur le haut d'une montagne; puis à Souco 'l-Itsnain (le marché du lundi), où l'on fait halte. C'est un château fort, autour duquel rôdent continuellement les Arabes, et défendu par une garnison.

De là à Hiçn Tâfalcânat, place forte; puis à Tâzcâ (Tâzoggâ), petite forteresse; puis à 'Atîya, fort situé sur le sommet d'une montagne. On passe ensuite par trois lieux fortifiés et l'on parvient au fort d'al-Cal'a, 1 journée.

---

el Kebîr des cartes à l'orient de Djidjî est appelé par Edrisi Wadi 'l-Caçab (rivière des roseaux) v. p. 102 du texte arabe.

1) Sur la carte Dufour Beni-Mançour

2) Sur la même carte Bab-el-Kebîr (Biban ou portes de fer).

mot, on n'y éprouve jamais de disette. Nous avons parlé plus haut de la ville en elle-même et de la nature de ses constructions ; il nous reste à dire qu'elle est adossée à une grande montagne qui la domine et qui est entourée de tous côtés par les murailles de la ville. Du côté du midi s'étend une vaste plaine où l'on ne voit ni montagne, ni colline quelconque. Ce n'est qu'à une certaine distance, et même après 92 avoir parcouru quatre journées de chemin, que l'on commence à en apercevoir confusément.

A 12 milles à l'ouest d'al-Cal'a, et dans la province de Tobna, est la ville d'al-Masila dont nous avons parlé plus haut. A l'est d'al-Cal'a et à la distance de 8 milles est située al-Ghadîr, belle ville non ancienne dont les habitants sont des Bédouins qui se livrent avec succès aux travaux de l'agriculture, car le terrain fertile et partout cultivé produit d'abondantes récoltes. Al-Masila est distante de 8 milles d'al-Ghadîr.

Voici l'itinéraire de Bougie à al-Cal'a :

De Bougie à al-Madhîe ; puis à Souco 'l-Ahad (le marché du dimanche) ; à Wâdi Waht ; à Hîçn Tâcolât <sup>1)</sup>, où l'on fait halte.

Hîçn Tâcolât est une place forte située sur une hauteur qui domine les bords de la rivière de Bougie ; c'est un lieu de marché. On y trouve des fruits ainsi que de la viande en abondance. Hîçn Tâcolât renferme plusieurs beaux édifices, des jardins et des vergers appartenant au prince Yahya ibno 'l-'Azîz.

De là on se rend à Tâdaraet (Tâdaraft) ; ensuite à Souco l'-Khamis (le marché du jeudi) ; puis à Hîçn Beer, où l'on fait halte.

Hîçn Beer est un château fort au milieu de vastes pâturages et sur les bords du grand fleuve <sup>2)</sup> qui en baigne le côté méridional. Il s'y tient un marché bien fréquenté.

---

1) Fiklat dans la *Table geogr.* de l'*Hist. des Berb.*, Carette, Etudes sur la Kabylie, I. p. 429.

2) Al-Wâdi 'l-Kabîr signifie ici le fleuve de Bougie, le W. Sahel des cartes. Le W.

De Bilizma, d'un peu plus de 2 journées.

De Satîf, de 2 journées.

De Baghâya, de 8 journées.

De Cal'at Bichr <sup>1)</sup>, de 5 journées. Cette dernière place dépend de Biscara.

De Tifâch, de 6 journées.

De Câlama, de 8 journées.

De Tebessa, de 6 journées.

De Dour Madin, de 11 journées.

D'al-Cağrain, de 6 journées.

De Tobna, de 7 journées.

C'est à la ruine d'al-Cal'a que Bougie doit sa prospérité. La ville d'al-Cal'a fondée par Hammâd ibn Bologgîn a donné son nom à la dynastie des Hammâdites. Elle était dans son temps, avant la fondation de Bougie, la capitale de leur empire, l'entrepôt de leurs trésors, de leurs biens, de leurs munitions de guerre et de leurs blés. Il y avait pour ces derniers des magasins tellement excellents qu'on pouvait les garder une et même deux années, sans avoir à craindre la moindre altération. On y trouvait des fruits, d'excellents comestibles à prix modique, et une grande variété de viandes. Dans ce pays, ainsi que dans ceux qui en dépendent, le bétail et les troupeaux réussissent à merveille, à cause de l'excellence des pâturages, et les récoltes y sont tellement abondantes, qu'en temps ordinaire, elles excèdent les besoins des consommateurs, et qu'elles suffisent dans les années de stérilité : en un

---

2) La distance entre ce lieu et Constantine est de 2 journées (p. 96 et 99 du texte arabe). Plus bas l'auteur dit que Hien Bichr est éloigné de Bougie de 4 journées de marche. Comme la distance entre Bougie et Constantine est d'environ 6 journées, nous sommes en état de déterminer approximativement la position du lieu, dont aucun autre géographe ne fait mention. Il faut bien se garder de confondre Cal'at Bichr avec Cal'at Bosr (souvent écrit mal à propos Bichr), nom de la citadelle de Meddjâna, et quelquefois employé pour désigner la ville même (comp. sur le dernier lieu ma *Description*, p. 75).

autres semblables. On trouve sur cette montagne beaucoup de scorpions de couleur jaune, peu dangereux.

De nos jours, Bougie est la capitale du Maghrib central et la ville la plus importante (*Litt.*: l'œil) des états des Hammâdites. Les vaisseaux y abordent, les caravanes y viennent, et c'est un entrepôt de marchandises. Ses habitants sont riches par le commerce et plus habiles dans divers arts et métiers qu'on ne l'est généralement ailleurs. Les marchands de cette ville sont en relation avec ceux du Maghrib occidental, du Sahara et de l'orient; on y entrepose beaucoup de marchandises de toute espèce. Autour de la ville sont des plaines cultivées où l'on recueille du blé, de l'orge, des figues et d'autres fruits en abondance. Il y a un chantier, où l'on construit de gros bâtiments, des navires et des galères, car les montagnes et les vallées environnantes sont très boisées et produisent de la résine et du goudron d'excellente qualité. On s'y livre à l'exploitation des mines de fer qui donnent à 91 bas prix de très bon minerai; en un mot, c'est une ville très industrielle. A la distance d'un mille de Bougie coule une grande rivière qui vient du côté de l'ouest, des environs des montagnes de Djordjora, et qui, près de son embouchure, ne peut être traversée qu'en bateau; plus haut, dans l'intérieur des terres, les eaux de cette rivière sont moins profondes et on peut la passer à gué.

La ville de Bougie est un centre de communications. Voici les distances qui en séparent les villes principales du Maghrib central :

Bougie est éloignée d'Icdjân <sup>1)</sup> d'une journée et demie.

1) Icdjân est la montagne des Kâlâma, et c'est là qu'Abou Abdollah le missionnaire Fâtîmite, s'établit au commencement de sa carrière, voyez *Hist. des Berb.*, II. p. 512 et 514. La prononciation du nom de cette montagne est néanmoins incertaine. Le *Merâcad* a Inkidjân (comp. Ibnou'l-Athîr, VIII. p. 176); selon les diverses leçons des manuscrits d'Edrisi, ici et ci-après, p. 98 du texte arabe, il paraît qu'il faut lire إتكيدجان Itkiddjân; M. Juynboll, dans ces notes sur le *Merâcad* (IV. p. 186) a adopté la leçon d'Aboulséda et de Nowairi. Icdjân ou Ikidjân. J'ai traduit يوم وبعض par "et demie" en comparant le passage ci-après, p. 98.

Tâmadfous est un beau port auprès d'une ville petite et ruinée. Les murs d'enceinte sont presque entièrement renversés, la population peu nombreuse; on dit que c'était autrefois une très grande ville et on y voit encore les restes d'anciennes constructions, de temples et de colonnes en pierre.

De Tâmadfous à Marsâ 'd-Daddjâdj (Port aux poules), 20 milles.

Cette ville est d'une étendue considérable et entourée de fortifications; la population y est peu nombreuse; souvent même, pendant l'été, la plupart des habitants prennent la fuite et se retirent dans l'intérieur des terres, afin d'éviter les attaques des troupes ennemies qui débarquent sur la côte. Il y a un bon port. Le froment réussit à merveille dans ses environs; les viandes et les fruits y sont excellents et à bon marché; le pays produit surtout beaucoup de figes et l'on exporte au loin des cabas remplis de ces fruits, soit secs, soit en pâtes (toub). La ville est célèbre pour cette raison.

De Marsâ 'd-Daddjâdj à la ville de Tadallis (Dellis), 24 milles.

Tadallis, située sur une hauteur, est entourée d'une forte muraille. Le pays environnant est fertile et présente un aspect riant par les maisons de plaisance des habitants. Tous les objets de consommation y sont abondants et à bas prix; le nombre des bœufs et des brebis qu'on y élève est tellement grand, qu'on les vend à très bon marché et qu'on en exporte une quantité considérable dans les pays voisins.

De Tadallis à la ville de Bougie (Bidjâya), on compte, par terre, 70 milles, et par mer 90.

Bougie, située près de la mer, sur des rochers escarpés, est abritée, au nord, par une montagne dite Masioun, très élevée, d'un difficile accès et dont les flancs sont couverts de plantes utiles en médecine, telles que l'arbre du *hodhad* (suc du lycium), le scolopendre, le berberis, la grande centaurée, l'aristolochia, le costus (?), l'absinthe et

De Milyâna à Tâhart, 3 journées.

Brechk est une petite ville bâtie sur une colline et entourée d'une muraille de terre ; elle est voisine de la mer. Ses habitants boivent de l'eau de source qui y est douce. Elle fut prise par le grand roi Roger l'an 5... Son territoire produit des fruits, beaucoup de blé et de l'orge.

De là à Cherchâl, 20 milles. Entre ces deux dernières villes est une 89 montagne d'un difficile accès, habitée par une tribu berbère appelée Rabi'a.

Cherchâl est une ville de peu d'étendue, mais bien peuplée ; on y trouve des eaux courantes et des puits d'eau douce et limpide, beaucoup de fruits et notamment des courges d'une grosseur énorme, comme si c'étaient de petites courges ; ce sont vraiment des merveilles dans leur espèce. On y cultive aussi des vignes et quelques figuiers ; du reste, la ville est entourée de familles bédonines qui élèvent des bestiaux et recueillent du miel en abondance. le gros bétail forme leur principale ressource ; ils sèment de l'orge et du blé, et ils en récoltent plus qu'ils ne peuvent en consommer.

De Cherchâl à Alger (al-Djazîr des Banî Mazghannâ) on compte 70 milles.

Alger est située sur le bord de la mer ; ses habitants boivent de l'eau douce provenant de sources près de la mer et de puits. C'est une ville très peuplée, dont le commerce est florissant, les bazars très fréquentés, les fabriques bien achalandées. Autour de la ville s'étend une plaine entourée de montagnes habitées par des tribus berbères qui cultivent du blé et de l'orge, mais qui s'occupent principalement de l'élevé des bestiaux et des abeilles. C'est à cause de cela que le beurre et le miel sont tellement abondants dans ce pays qu'on en exporte souvent au loin. Les tribus qui occupent cette contrée sont puissantes et belliqueuses.

D'Alger à Tâmadfous (Matifou), en se dirigeant vers l'est, 18 milles.

Oumànnou, les Sindjâsa <sup>1)</sup>, les Ghomert, les Houmân, les Ourmâkisin, les Todjin, les Ouchiffân <sup>2)</sup>, les Maghrâwa, les Banou Râchid, les Timtilâs, les Manân, les Zaccâra et les Timannî. Toutes ces tribus sont issues des Zenâta. Maîtres de ces plaines, ces peuples changent souvent leur campements pour aller à la recherche de pâturages; cependant ils possèdent des demeures fixes; ce sont d'ailleurs des cavaliers dangereux pour la sûreté des voyageurs; ils sont remarquables par leur sagacité, par leur esprit et surtout par leur habileté dans l'art de lire dans l'avenir au moyen de pronostics tirés de l'omoplate des moutons. Voici la généalogie des Zenâta. Djâna, le père de tous les Zenâta, était fils de Dharis ou <sup>3)</sup> Djâlout (Goliath) qui fut tué par David, sur qui soit la paix! Dharis était fils de Lowâ, fils de Nefdjâw qui est le père de tous les Nefzâwa. Nefdjâw était fils de Lowâ aîné, fils de Ber <sup>4)</sup>, fils de Cas, fils d'Elyâs, fils de Modhar; par conséquent les Zenâta étaient originairement des Arabes de race pure, mais, par suite des alliances qu'ils ont contractées avec les Maçmouda leurs voisins, ils sont devenus eux-mêmes Berbers.

Revenons maintenant à Oran (Wahrân) : nous disons que cette ville est distante de Tenès de 2 journées de navigation, c'est-à-dire, de 204 milles.

De Tenès à Brechik, on compte, en suivant la côte, 56 (66) milles.

De Tenès à Milyâna, par terre, 2 journées.

1) Ibn Khaldoun Sinjâsa (سِنْجَاسَا)

2) Ibn Khaldoun et Beer Qursifân (قُورْسِفَانْ)

3) Plus haut Djâlout est nommé fils de Dharis

4) Le nom de Ber, par lequel les généalogistes berbers ont rattaché l'origine des Berbers à celle des Arabes, signifie en langue lamazighit « homme ». voyez Barth *Heisen*, I. p. 243. M. Barth est d'avis que *Aber* n'est qu'une autre forme de ce mot *Ber*. Sans vouloir le contredire, je ferai remarquer seulement que le nom de la branche la plus considérable des Zenâta, des Ifren ou Ifren, qui dominent à l'époque de la conquête dans l'Ifrikîya et dans le Maghrib central (*Hist. des Berbs*, III. p. 198), semble offrir dans la forme du singulier (Ifri ou Ifa) une analogie frappante avec le nom d'Ala

qui fournissent des bêtes de somme et des coursiers ; on y élève beaucoup de bœufs et de brebis ; le beurre, le miel et toutes sortes de vivres y sont en abondance. La ville est bien pourvue d'eau, que l'on conduit dans la plupart des maisons pour l'usage des habitants ; elle est entourée de jardins et de vergers parfaitement arrosés et produisant beaucoup de fruits. C'est un très beau pays.

De Tâhart à A'bar, petit village situé sur les bords d'un ruisseau, 1 journée.

De là à Dârassat, village petit, mais environné de champs cultivés et de pâturages, 1 journée.

De là à Mâmâ, petite ville entourée d'une muraille en briques et en terre et d'un fossé. Il y a une rivière d'eau douce dont les bords sont couverts de champs cultivés, qui produisent beaucoup de blé, 1 journée.

De Mâmâ au village d'Ibn Modjabbir, gros bourg où il y a des champs cultivés et de l'eau de source douce et qui est habité par des Zenâta, 1 journée.

De là à Achir Zirî, dont nous avons parlé ci-dessus, 1 journée.

D'Achir Zirî à Satiyat, village pourvu d'une source d'eau, 1 journée.

De là au bourg ruiné de Hâz, situé dans une plaine sablonneuse, mais possédant des sources, 1 journée.

De là à al-Masila, on compte 1 journée.

88

Voici les tribus qui habitent entre Tlemcen et Tâhart : ce sont les Banou Marîn, les Ourtatgîr <sup>1)</sup>, les Zir <sup>2)</sup>, les Ourtîd <sup>3)</sup>, les Mânî, les

occupe l'emplacement de Tâhart l'ancienne, tandis que les restes de la grande ville, la capitale des Rostémîtes, s'appellent actuellement Tagdempt

1) *Hist. des Berb.*, III p. 299.

2) Sont-ce les Zau (زائ) de l'*Hist. des Berb.*, I. p. 171 et 232 ?

3) Il faut lire très probablement Ourténid (ورتنييد), comp. l'*Hist. des Berb.*, III. p. 188, 282, 302 et IV. p. 25 (Ibn Khaldoun écrit aussi ورتقيص) ou bien Ournid (ورنييد) *Hist. des Berb.*, II. p. 124, 177, III. p. 186, 187, 288, IV. p. 2.

que la ville fut attaquée (par les Maçmouda) et prise d'assaut <sup>1)</sup>.

Le pays est infesté par une multitude de scorpions noirs dont la morsure est mortelle. Les habitants font usage, pour se préserver de leur venin, d'une infusion de la plante dite le *folion harrânî* <sup>2)</sup>: il suffit, à ce qu'on dit, d'en prendre deux drachmes pour se garantir durant une année de toute douleur causée par la piqure de ces insectes. La personne qui m'a raconté cette particularité avait été dans le cas de faire elle-même l'épreuve du remède. Elle me dit qu'ayant été piquée par un scorpion, elle but une infusion de cette plante et ne ressentit qu'une douleur passagère; et que, le même accident lui étant arrivé trois fois dans le cours de l'année, elle n'en fut nullement incommodée. L'alfolion croît abondamment dans les environs d'al-Cal'a.

L'itinéraire de Tlemcen à al-Masîla est comme il suit:

De Tlemcen à Tâhart, 4 journées, savoir:

De Tlemcen à Tâdara, village situé au bas d'une montagne où se trouve une source d'eau jaillissante, 1 journée.

87 De là à Naddây, petit village situé dans une vaste plaine où sont deux puits dont l'eau est limpide et froide, 1 journée.

De là à la ville de Tâhart, 2 journées.

Tâhart est à 4 journées de la mer. Il y avait autrefois deux grandes villes de ce nom, l'une ancienne (al-cadîma), l'autre moderne (al-hadîsa); la première était entourée de murs et située sur un monticule peu élevé <sup>3)</sup>. Tâhart est habitée par des Berbets qui s'adonnent avec succès au commerce et à l'agriculture; il y a d'excellents haras

1) Comp. pour ma traduction des mots ملكت منه un passage d'Ibn al-Athîr, VII. p. f1 فاراعم الموضع الذي ينبغي ان يملك منه.

2) Le nom arabe de cette plante est dja'da (جعدة). Il y en a trois espèces, dont celle qui croît en Syrie et qu'on appelle harrânî est la meilleure. Ibn Dja'da et Râzî nomment cette plante parmi les remèdes contre la morsure du scorpion.

3) Je crois avoir prouvé dans ma *Description*, p. 103 et suiv. que le Tâhet des cartes

De là à Achîr Zirî, place forte, agréablement située dans un pays fertile, avec un marché bien fourni à jour fixe, 2 journées.

De là à Tâmazkîda, 1 journée.

De là à al-Masila, 2 journées.

La ville d'al-Masila est de nouvelle date. Elle fut fondée par Ali ibno 'l-Andalosî, sous le règne d'Idris ibn Abdollah ibno 'l-Hasan ibno 'l-Hasan ibn Ali ibn abi Tâlib <sup>1)</sup>. Elle est située dans une plaine, au milieu de champs cultivés dont les productions excèdent les besoins des 86 habitants. Il y a des pâturages pour les chevaux et le bétail qu'ils élèvent, des jardins qui produisent des fruits et des légumes, des champs destinés à la culture du coton, du froment et de l'orge. Les Berbers qui habitent la ville et ses environs sont : les Banou Berzâl, les Zandâg, les Houwâra, les Çadrâta et les Mezâta. Al-Masila est commerçante, bien peuplée, et bâtie sur les bords d'une rivière peu profonde, mais dont les eaux, qui sont douces, ne sont jamais défaut. Il s'y pêche une sorte de petit poisson couvert de raies rouges, d'une espèce particulière à cette contrée, circonstance dont les Masiliens se vantent ; ce poisson est beau et long d'un empan ou moins ; on en prend une grande quantité qu'on vend à Cal'at Banî Hammâd (al-Cal'a), la distance entre cette ville et al-Masila n'étant que de 12 milles.

Al-Cal'a (le château des Banou Hammâd) est une des villes les plus considérables de la contrée ; elle est riche, peuplée, remplie de beaux édifices et d'habitations de toute espèce ; on y trouve de tout en abondance et à bas prix. Elle est située sur le penchant d'une montagne escarpée qui est d'un accès difficile et entourée par les murailles de la ville. Cette montagne s'appelle Tâcarbast et est contiguë par l'un de ses côtés à une vaste plaine. C'est de ce côté

---

<sup>1)</sup> Anachronisme d'un siècle et demi. Al-Masila fut bâtie l'an 313, sur l'ordre du prince Abou'l-Gâsin, fils du khalife fatimide Oubéidallah, tant qu'Idris mourut en 175 de l'hégire.

A 5 jours de chemin de cette ville, vers le sud, s'étendent les montagnes de Wâcheris, habitées par les tribus berbères dont les noms suivent : Meenâsa, Harsoun <sup>1)</sup>, Auraba, Banou abî Khalîl <sup>2)</sup>, Ketâma, Matmâta, Banou Malilt, Banou Wârtogân, Banou abî Khalîfa, Islâtân <sup>3)</sup>, Zoulât <sup>4)</sup>, Banou Wâtanchous, Zowâwa, Nizâr <sup>5)</sup> Matgara, Wâratrîn <sup>6)</sup>, Banou abî Bilâl, Izgarou, Banou abî Hakîm et Houwâra. Ces montagnes occupent un espace de 4 journées et se prolongent jusqu'au voisinage de Tâhant.

De Milyâna à Cazennâya <sup>7)</sup>, 1 journée. Cazennâya est une place forte très ancienne, entourée de champs cultivés; elle est située sur la rivière de Chelif; il s'y tient un marché où l'on se réunit tous les vendredis.

De Souc-Cazennâya (marché des Cazennâya) on se rend au village de Rîgha, 1 journée. Le territoire de Rîgha est vaste, bien arrosé et bien cultivé. On y trouve des jardins et des vergers et il s'y tient un marché à jour fixe chaque semaine.

De là à Mâwaigha, joli petit village, bien pourvu d'eau et entouré de champs cultivés, 1 journée.

1) Sont-ce les Harza (حَرْزَا) de l'*Hist. d. Berb.* (I, p. 251)?

2) Peut être la leçon de A et C est-elle la vraie. Dans ce cas حَلَمَل serait pour اَيْل (comp. l'*Hist. d. Berb.*, II, p. 44). Ibn Khaldoun fait cependant mention d'une tribu nommée Banou Khalil (trad., II, p. 5).

3) Ibn Khaldoun et Eecrî écrivent بَصَاتِن ou بَصَلَاتِن.

4) Ibn Khaldoun écrit comme les mss. A et C صَوْلَات (صَوْلَات)

5) Peut-être faut-il lire تَزَار (Terâr) et identifier ce nom avec celui de Terâr (تَرْم) de

l'*Hist. des Berb.*, I, 172. Il n'est pas besoin de rappeler que ت et ز ne sont souvent que deux manières d'exprimer la même voyelle, p. e. en تَابَعَتْ et تَابَعَتْ, تَاكَلَات, تَابَعَتْ, غَمِيرَة et غَمَارَة, تَيْصَكِي et تَابَكِي, تَيْكَلَات et تَيْكَلَات.

6) Les Banou Terîn (تَرْيَن) de l'*Hist. des Berb.*, I, 173 et 258.

7) Sur les divers noms que ce lieu a portés, comp. ma *Description de la Magr.*, p. 94. La leçon du ms. d'Ibn-Haucal (تَوَار) est évidemment fautive, car Jacout qui nomme ce lieu Souc-Cariân, cite le livre d'Ibn-Haucal comme authentique.

où même les plus grands vaisseaux peuvent mouiller en toute sûreté, protégés contre tous les vents; il n'en est pas de meilleur ni de plus vaste sur toute la côte du pays des Berbers. Quant à la ville d'Oran, ses habitants boivent de l'eau d'une rivière qui y vient de l'intérieur du pays, et dont les rives sont couvertes de jardins et de vergers. On y trouve des fruits en abondance, du miel, du beurre, de la crème et du bétail, tout à très bon marché; les navires espagnols se succèdent sans interruption dans ses ports. Les habitants de cette ville se distinguent par leur activité et par leur fierté.

Voici l'itinéraire de Tenès à al-Masila, ville qui appartient aux états des Banî Hammûd dans le Maghrib central:

De Tenès à Banou Wârîfan <sup>1)</sup>, 1 faible journée par des montagnes escarpées. Banou Wârîfan est un gros village entouré de vignes et de jardins arrosés artificiellement au moyen de roues hydrauliques (*sânîa*), où l'on cultive l'oignon, le chenevis, le henna et le cumin. Les meilleurs vignobles se trouvent sur le bord de la rivière de Chelif, qui est à 2 journées de distance de Tenès.

De Banou Wârîfan à al-Khadhrâ, 1 journée. Al-Khadhrâ est une petite ville fortifiée, sur le bord d'un ruisseau qui coule au travers de champs cultivés et des vignes. Parmi les fruits que le pays environnant produit, les coings sont surtout remarquables. On y trouve un bain et un marché très fréquenté par les habitants de ces contrées.

D'al-Khadhrâ à Milyâna, 1 journée. Milyâna est une ville très ancienne, située agréablement dans un pays fertile et bien cultivé; il y coule une rivière qui arrose ses champs, ses jardins, ses vergers, et 85 qui fait tourner des moulins; ses environs sont baignés en partie par les eaux de la rivière de Chelif.

---

1) Trois des manuscrits ont Wâzhfan (C. Wâhican), leçon que ne paraît être qu'une faute de copiste. V. Ibn Haucal, Becri et l'*Hist. des Berb.*, III. p. 186.

De Souc Ibrahim à Bâdja <sup>1)</sup> 1 journée. Bâdja est une jolie petite ville dont les environs sont plantés de figuiers. On fait, avec les fruits de cet arbre, une espèce de pâte en forme de brique et portant le nom de *brique* (toub), dont on remplit des cabas qui s'exportent dans les pays environnants.

De là à Tenès 1 journée. Tenès est à 2 milles de la mer; construite en partie sur une colline qui se trouve dans l'enceinte du mur, en partie sur un terrain égal, c'est une ville très ancienne, entourée d'une forte muraille. Les habitants boivent de l'eau de source. A l'est, coule une rivière dont l'eau est abondante et qui sert, durant l'hiver et durant le printemps, aux besoins publics. Le territoire de cette ville est fertile; il produit du blé en abondance et assez d'autres céréales pour en exporter au dehors; le port est fréquenté par des navires; on y trouve des fruits excellents et de toute espèce, et surtout des coings d'une grosseur et d'une beauté admirables.

84 De Tlemcen à Oran (Wahrân) sur le rivage de la mer, on compte 2 fortes journées, ou selon d'autres 3 journées. Voici comment: En quittant Tlemcen, on se dirige à Wâdi Wârau, où l'on stationne, 1 journée. De là au village de Tânit, une autre journée. De cette station on se rend à Oran.

La ville d'Oran, située dans le voisinage de la mer, est entourée d'un mur de terre construit avec art. On y trouve de grands bazars, beaucoup de fabriques; le commerce y est florissant. Elle est située vis-à-vis d'Almeria, sur la côte d'Espagne, dont un intervalle de 2 journées de navigation la sépare. C'est d'Oran qu'on tire en grande partie les approvisionnements du littoral de l'Espagne. Aux portes de la ville est un port trop peu considérable pour offrir quelque sécurité aux navires; mais à 2 milles de là, il en existe un plus grand, al-Marsâ al-Kabîr,

---

1) Ibn Haukal et Becri appellent ce lieu Lâdjanna (le jardin).

De Bâbalout au village de Si, situé sur les bords du Marghît qui est une petite rivière, 1 journée. Le territoire de ce village est coupé dans toutes les directions par des canaux d'irrigation.

De là à Rahlo'ç-Çafâcif, station très peuplée sur les bords d'une rivière qui vient de l'est, c'est-à-dire du côté d'Afeccân. De cette station à la ville d'Afeccân 1 journée.

Il y avait autrefois à Afeccân (Feccân) des moulins, des bains, des palais et beaucoup de vergers, le tout entouré d'une muraille de 83 terre qui a été détruite et dont on ne voit actuellement que quelques restes. La rivière, qui divise la ville en deux parties égales, coule, après l'avoir quittée, vers Tâhart.

D'Afeccân à al-Ma'ascar (Mascara), gros bourg bien arrosé et riche en fruits, 1 journée.

De là, en passant au bas de la montagne de Farhân <sup>1)</sup>, au village d'Aino-ç-Çafâcif, qui produit beaucoup de fruits et de céréales, 1 journée.

De là à la ville d'Ilal (Jalal), où l'on trouve de l'eau en abondance, servant à l'arrosage des vergers et des champs, et dont le sol est très favorable à l'agriculture et la végétation riche, 1 journée.

De là à Ghozza, ville de peu d'étendue, mais remarquable par une foire où l'on se réunit à jour fixe, 1 journée. Il y a dans cette ville un bain, de beaux édifices, et autour, des champs cultivés.

De là à Souc Ibrahim, ville de la même étendue que la précédente, située sur les bords du Chelif.

---

1) Ibn Haucal nomme cette montagne Djabal Toudjân (Tougén); comp. la *Table Géographique* qui précède la traduction de l'*Hist. des Berb.* Peut-être faut-il changer Farhân en Toudjân (Tougén). On sait que les auteurs arabes rendent le son é tantôt par d, tantôt par f. Plus bas Edrisi parle de la tribu de Wârtogân (وارتاجان), dont Ibn Khaldoun écrit le nom ورتاجين ou ورتكين (Trad. I. p. 174 et 246). La première syllabe de ce nom est l'équivalent de l'arabe Banou. Reste Todjân ou Todjin (Todjên), et l'on trouve assez souvent تاجين au lieu de توحين, p. v. dans le *Cartas*, p. 158.

le désert ; bien qu'elle soit peu fréquentée , nous l'indiquerons ici :

82 De Tlemcen au village de Tàrou , 1 journée.

A la montagne de Tàmadiï , 1 journée.

A Ghâyât , village ruiné , avec un puits dont l'eau est limpide et froide , 1 journée.

A Çadrât appartenant à une tribu berbère , 1 journée.

A Djabal Tiwî , ville ruinée , au pied d'une montagne , où est une source d'eau jaillissante , 1 journée.

A Fatât , nom d'un puits au milieu d'une plaine , 1 journée.

A Chi'bo 'ç-Çafâ , lieu situé entre la montagne de Daran et le cours d'une rivière qui vient de là et qui en est séparé par une distance d'une journée , 2 journées.

A Tendali , village habité , 1 journée.

Au village de Temesnân , 1 journée.

A Tacrabi , 1 journée.

A Sidjilmâsa , 3 journées.

La ville de Tlemcen peut être considérée comme la clé du Maghrib , car elle se trouve sur la grande route et on ne peut ni entrer dans le Maghrib occidental ni en sortir sans la traverser.

La distance de Tlemcen à Tenès est de 7 journées. On se rend de Tlemcen à al-Alawiïn , gros bourg bien peuplé et bâti sur les bords d'une rivière , avec des jardins et des sources d'eau.

De là à Bâbalout <sup>1)</sup> , village considérable et fort peuplé , situé sur les bords d'une rivière où il n'y a pas de moulins , mais qui sert à l'arrosage des champs , 1 journée.

---

Schi'bo 'ç-Çafâ. Ce dernier nom se trouve sur les cartes de Kiepert et de Petermann sous la forme Aksâbi esch-Schurfâ.

1) L'orthographe de ce nom est fort incertaine. Les mss. d'Ibn Baucal ont تانلوت (Tânlout) ou تاندلوت. Le *Merâcid* lit تانكوت (Tankout). C'est à tort qu'on a identifié ce lieu avec le Hiç Tânkiremt de Becri (p. ٧٩).

de Fèz possède un territoire plus vaste, des ressources plus étendues et 81 des édifices plus importants <sup>1)</sup>.

De Fèz à Banî Tâwadâ, on compte 2 journées. Cette ville fut fondée par un émir sur l'ordre du prince Almoravide (al-Molattsim) et était autrefois florissante, son territoire produisant tout ce dont les habitants avaient besoin en fait de céréales, de laitage, de beurre et de miel, tandis que les bazars étaient bien fournis. Par sa situation dans le voisinage de la montagne de Ghomâra, ce lieu était comme une place frontière, formant une barrière contre les incursions des brigands de Ghomâra qui infestaient ces contrées. Entre elle et l'extrémité (méridionale) de la montagne de Ghomâra, il y a une distance de 5 milles. Entre Banî Tâwadâ et Fèz s'étend une plaine traversée par la rivière de Sabou. Du lieu où la rivière coupe la route de Banî Tâwadâ, à Fèz, on compte 20 milles. La plaine est habitée par des tribus berbères connues sous le nom de Lamta. Leur territoire s'étend depuis Banî Tâwadâ jusqu'à la rivière de Sabou et jusqu'au village d'Ocâcha. Entre ce village et Banî Tâwadâ, on compte 1 journée; entre ce même bourg et la ville de Fèz, 2 journées. La ville de Banî Tâwadâ fut entre celles du Maghrib la première victime des désastres qu'a causés la conquête des Maçmouda. Ils la ruinèrent de fond en comble, renversèrent ses murs et rasèrent ses édifices, de sorte qu'il n'en reste que l'emplacement. Cependant, à l'époque où nous écrivons, une centaine d'individus s'y sont fixés pour y cultiver les champs à cause de la bonté du sol, de la richesse de la végétation et de l'excellence du blé que ce pays produit.

Les caravanes qui partent de Tlemcen pour Sidjilmâsa vont d'abord à Fèz, puis à Çofroui, de là à Tâdala, ensuite à Aghmât, de là à Banî Dar'a, et enfin à Sidjilmâsa <sup>2)</sup>. Il existe une seconde route par

---

1) Leon l'Africain, p. 193 b. «nisi quod Fessac multo sumptuosiora sint aedificia.»

2) Plus haut (p. 87) l'auteur a dit que la route à partir de Tâdala passe par Dâÿ à

De là à Çà', petite ville ruinée par les Maçmouda, située au pied d'une colline, sur une grande rivière qui la traverse, 1 journée.

De là à Tornâna (Barcâna), place forte avec un marché florissant, des vignes et des jardins bien arrosés, 1 journée.

De là à al-Alawîin, gros bourg situé sur une grande rivière qui vient du midi, où les fruits sont excellents et abondants, 1 journée.

De là à Tlemcen (Tilimsân), 1 faible journée. Tlemcen est une ville très ancienne, entourée d'une forte muraille et divisée en deux quartiers, séparés l'un de l'autre par un mur<sup>1)</sup>. Son territoire est arrosé par une rivière qui vient d'ag-Çakhratain (les deux rochers<sup>2)</sup>, montagne où s'élève un fort qu'avait fait construire le Maçmoudî (Abdo'l-Moumin), antérieurement à la prise de Tlemcen, pour y résider pendant le siège. Cette rivière passe à l'est de la ville, fait tourner plusieurs moulins et arrose les champs situés sur ses bords. On trouve à Tlemcen toutes choses en abondance et à bon marché, beaucoup de fruits et surtout de la viande excellente; on y fabrique des objets d'un débit facile, et on s'y livre avec succès au commerce; ses habitants sont les plus riches du Maghrib, en exceptant ceux d'Aghmât et ceux de Fèz. En effet, la ville

Abou'l-Aich en 259, était la résidence de son fils al-Hasan ibn abi 'l-Aich (comp. ma *Descript. al-Magr.*, p. 97). Toutefois je dois faire remarquer que la rivière sur laquelle cette ville est située, s'appelle kîs, nom qui présente une certaine analogie avec le *كيس* du texte.

1) Comp. *Ibno 'l-Athîr*, X. p. f. l.

2) Ici la version latine, (p. 79) contient un passage qui manque dans nos quatre mss., et que nous croyons devoir transcrire «Atque in isto monte, contra meridionalem urbem plagam portecto, sunt vineae, et ad ejus radices molendinae secus ingentem rivum aquae dulcis rapidaque, qui rivus appellatur Rivus Annasiani (Christiani). Ad hunc rivum exstructa sunt monasteria, oratoria aliaque religiosorum aedificia, cum viridariis amplissimis, et nominatur ibi rivus ille Alnuara (scaturigo), et inde ad urbem usque se extendit. Non longe ab eadem urbe extat fons celebris, Om-lahna dictus, e quo rivus in urbem influens concluditur in lacum, ac tum dispensatur in domos, irrigationes hortorum, balnea, cauponas et similia.» Comp. Hartmann, p. 192 et suiv.

terres labourées et situé sur une rivière qui vient du côté du midi et qui s'appelle Wâdi Inâwan <sup>1)</sup>).

Puis à Carânta <sup>2)</sup>, ville ruinée, dont le territoire produit beaucoup de raisin et d'autres fruits; elle possède des champs cultivés arrosés artificiellement.

De là à Bâb Zenâta, rivière voisine de celle d'Inâwan, dont les bords sont parfaitement cultivés et offrent d'excellents pâturages pour les troupeaux qu'on y élève, 10 milles.

De là à Cal'at Gormata <sup>3)</sup>, fort qui domine la rivière d'Inâwan, avec un marché, des champs cultivés et des pâturages, 1 journée.

De Gormata, en passant au bas de la montagne, à Mazâwir <sup>4)</sup>, fort 80 de peu d'importance et presque abandonné, mais dont le territoire produit beaucoup d'orge et de froment, 1 journée.

De là à la rivière de Masoun, 1 journée; on passe par Tâbrîdâ, place forte, bâtie sur une colline qui domine les bords du fleuve de Molouya, lequel, après s'être uni avec celui de Qâ', se décharge dans la mer entre Djorâwa Ibn abi 'l-Aich <sup>5)</sup> et Malîla.

donna son nom à ce lieu, est une tribu Zenatienne, voir l'*Hist. des Berb.*, III. p. 186 et 285, Becri, p. 141 et ma *Description* etc., p. 118 et suiv.

1) Le nom de cette rivière a été souvent défiguré dans les manuscrits. Ibn Haucal et le *Merâcid* offrent l'orthographe véritable (qu'il faut restituer dans le texte du *Merâcid* sous كرماتة). Peut-être y a-t-il des rapports entre ce nom et celui de la tribu Ketamienne de بنات (Hist. des Berb., I. p. 192), ou plutôt encore celui des بنو أيفان (؟ أيناون), dont il est fait mention dans l'*Hist. des Berb.*, II. p. 5.

2) Plus haut, p. 84, tous les manuscrits, et ici A. C. et D. lisent *Carnâta*. J'ai suivi la leçon de B. et du *Merâcid*. Ibn Haucal a كرنطة.

3) Becri, p. 142, جرمات; Ibn Khaldoun كومات, lis. كرمات; Ibn Haucal كرماط.

4) Ibn Haucal مزارو (Marârou). Les man. A. et C. portent Mazâwiz (Mazâous), B. Marâwiz, D. Marâwir. Sur la carte de l'Algérie par Dufour on trouve à l'orient du Molouya et sur les bords du Tafna un district appelé El-Mezaouir, dont le nom pourrait bien avoir la même origine que celui de ce lieu.

5) Les quatre manuscrits portent Djorâwa Ibn Cais. Cette ville, construite par Isâ

à Salâ. La rivière d'Aulcos (Luccus) est une des plus considérables du 79 Maghrib ; elle reçoit les eaux d'un grand nombre d'affluents ; ses rives sont couverts de champs cultivés , de bourgs et de campements.

Fèz est le point central du Maghrib occidental ; ses environs sont habités par des tribus berbères qui parlent l'arabe ; ce sont : les Banou Yousof , les Fandalâwa <sup>1)</sup> les Bahloul , les Zowâwa , les Madjâça <sup>2)</sup> , les Ghiyâta <sup>3)</sup> et les Salâldjoun. Cette ville est la grande capitale de l'empire , fréquentée par des voyageurs de tous les pays ; c'est le but auquel tendent les caravanes pour y apporter tout ce qu'il y a de beau et d'excellent en étoffes et en marchandises de toute espèce. Les habitants sont riches et jouissent de toutes les recherches du luxe et de toutes les commodités de la vie.

De Fèz à la ville de Ceuta (Sabta), sur le détroit de Gibraltar (Bah-ro'z-Zocâc), en se dirigeant vers le nord , 7 journées.

De Fèz à Tlemcen (Tilimsân) 9 journées ; voici l'itinéraire qu'on suit :

De Fèz on se rend vers la grande rivière de Sabou , qui vient des environs de Cal'at Ibn Towâla (le château d'Ibn Towâla , c'est-à-dire Cal'at Mahdi), et qui , en poursuivant son cours , passe à 6 milles à l'orient de Fèz , où il reçoit les eaux de la rivière de Fèz (Fâs <sup>4)</sup>) avec ses affluents. Ses bords sont couverts de villages et de champs cultivés.

De là à Nomâlta <sup>5)</sup> , 1 journée. Nomâlta est un village entouré de

1) *Cartâs*, p. v et 9.

2) *Comp. l'Hist. des Berb.*, II. p. 123 , où M. de Slane propose sans nécessité de lire Medjekeça. J'ose croire au contraire, qu'il faut lire à la page 130 مَجْجَاة au lieu de مَجْجَاة , car partout ailleurs Ibn Khaldoun , de même que Becri , écrit le nom des Medjekeça avec un *sin* (مَجْجَاة).

3) Ibn Khaldoun et l'auteur du *Cartâs* prononcent Ghiyâtsa (غِيَّاتَا).

4) J'ai fait remarquer dans ma *Descriptio al-Magrîbi*, p. 130 , que Fâs est proprement le nom du fleuve qui sépare les deux villes ou quartiers dont la ville de Fèz se compose.

5) Tamâlta (leçon du man. B.) est une branche de la tribu de Lauta. Nomâlta , qui

Là où les demeures de Banî Atouch finissent, commencent les campements et les maisons d'une peuplade de Mecnâsa, appelée Banou Bournous, sur les bords du cours d'eau qui arrose Banî Atouch; les habitants y cultivent du blé, de la vigne, beaucoup d'oliviers et d'arbres à fruit. Les fruits y sont à très bas prix.

Au nord de Caçr Abî Mousâ (le château d'Abou Mousâ, c'est-à-dire al-Caçr) se trouve as-Souco 'l-Cadîma, marché florissant où l'on se rend de près et de loin tous les jeudis, et où se rassemblent toutes les tribus des Banou Mecnâs. Celles qui habitent cette contrée sont les Banou Sa'id et les Banou Mousâ. Il y a encore d'autres tribus berbères qui habitent la même contrée, mais qui ne font point partie des Mecnâsa, savoir: les Banou Basîl, les Maghila, les Banou Maç'oud (Mas'oud), les Banou Ali, les Waryâgal, les Demmer, les Wârba et les Çabghâwa <sup>1)</sup>. Le territoire qu'elles occupent est remarquable par la fertilité du sol et la richesse de la végétation; l'élevage du bétail y réussit à merveille. Les vêtements de tous ces Berbers consistent en des *kisâ's* (manteaux) et des *carâzî* (chapeaux). A l'ouest du pays de Mecnâsa et à 3 journées de distance est Caçr Abdi'l-Carîm (le château d'Abdo'l-Carîm), petite ville habitée par des Berbers de diverses familles de la tribu de Danhâdja, et située sur la rivière d'Aulcos (Luccus), qui, après l'avoir traversée, coule dans la direction du sud <sup>2)</sup>. La ville est éloignée de la mer d'environ 8 (5) milles; elle en est séparée par un terrain pour la majeure partie sablonneux. Elle possède des champs cultivés et des pâturages; on y trouve du gibier et du poisson. Il s'y tient un marché fréquenté; les habitants se livrent à l'exercice de divers métiers.

De Caçr Abdi'l-Carîm à Salâ, on compte 2 journées, savoir: d'al-Caçr (Caçr Abdi'l-Carîm) à al-Ma'moura, une, et une d'al-Ma'moura

1) Comp. surtout avec la leçon des man. C. et D. les *Saghara* (صغارة) de l'*Hist. des Berb.* I. p. 251.

2) Au contraire, elle coule à partir d'al-Caçr dans la direction du nord-ouest.

De Maghila à la rivière de Sanât , puis à la plaine du palmier (Fah-co'n-Nakhla) , puis à Mecnâsa.

Cette dernière ville porte aussi le nom de Tâcarart ; située sur un terrain élevé , elle n'a éprouvé aucun notable changement. C'est une belle ville , à l'est de laquelle coule une petite rivière qui fait tourner les moulins des habitants ; tout autour on voit des jardins et des champs cultivés ; le sol y est très fertile ; les sources de bien-être diverses. Mecnâsa a été appelée ainsi d'après le nom de Mecnâs le Berber , personnage qui vint s'établir dans le Maghrib avec sa famille et qui mit en état de culture divers terrains contigus , qu'il distribua parmi ses fils. Du pays de Mecnâsa dépend la ville de Banî Ziyâd , ville peuplée , renfermant des bazars , des bains et quelques édifices remarquables ; les rues sont arrosées par des ruisseaux d'eau courante. A l'époque des Almoravides (al-Molattsim) , Banî Ziyâd était , après Tâcarart , la ville la plus florissante de cette contrée : ces deux villes sont distantes l'une de l'autre et de Banî Tâwra , d'un quart de mille. (Bani) Tâwra était autrefois une ville populeuse et riche , possédant plusieurs bazars et de bonnes fabriques ; le pays produit une quantité de fruits qui excède les besoins de ses habitants ; une grande rivière qui vient du côté du midi se divise , au-dessus de la ville , en deux branches , dont l'une fournit de l'eau dans toutes les rues et dans la plupart des maisons. Entre (Bani) Tâwra et Banî Ziyad se trouvent deux petites villes : l'une d'elles s'appelle al-Cağr (le château) ; elle est sur la route de Tâcarart à as-Souco 'l-Cadima (l'ancien marché) , à la distance de 2 jets de flèche. Elle fut fondée , entourée de murs et munie d'un château par l'un des émirs Almoravides ; il n'y avait que quelques bazars et l'on y faisait  
78 peu de commerce , sa seule destination étant de servir de résidence à cet émir et à sa suite. L'autre de ces deux petites villes , située à l'est de celle-ci , porte le nom de Banî Atouch ; les palais y sont nombreux et entourés de jardins. Le pays produit des olives , des figues , du raisin et d'autres fruits en abondance , tout à très bon marché.

de toutes parts des fontaines surmontées de coupoles et des réservoirs d'eau voûtés et ornés de sculptures ou d'autres belles choses ; les alentours sont bien arrosés, l'eau y jaillit abondamment de plusieurs sources, tout y a un air vert et frais ; les jardins et les vergers sont bien cultivés, les habitants fiers et indépendants.

De Fèz à Sidjilmâsa, 15 journées. On passe par Çofrouï, on se rend ensuite à Cal'at Mahdi, à Tâdala, à Dâÿ, à Chi'bo 'ç-Çafâ, et l'on traverse la grande montagne (le Daran), puis on va du côté méridional de la montagne à Sidjilmâsa.

Çofrouï est à 1 journée de Fèz et à 2 de Cal'at Mahdi ; c'est une petite ville bien peuplée, mais où il n'y a que peu de bazars. La plupart des habitants sont laboureurs et élèvent du bétail ; les eaux y sont douces et abondantes.

Cal'at Mahdi est une place très forte, située au sommet d'une montagne élevée ; il y a des bazars et diverses sources de prospérité ; on s'y livre à l'agriculture et à l'éducation des troupeaux.

De Cal'at Mahdi à Tâdala 2 journées. Au sud de Cal'at Mahdi habitent diverses tribus de Zenâta, savoir les Banou Samdjoun, les Banou 'Idjlân, les Banou Tasegdalt <sup>1)</sup>, les Banou Abdolla, les Banou Mousa, les Banou Mârrouï (Mârroufi), les Tacalammân, les Arilouchan, les Antacâcan et les Banou Sâmiri.

De Fèz à Mecnâsa (Méquinèz), on compte 40 milles, en se dirigeant vers l'occident. Mecnâsa (est la capitale du pays des Mecnâsa qui) contient plusieurs bourgs, et est située sur la route de Salâ. L'itinéraire de Fèz à Mecnâsa est comme il suit :

De Fèz on se rend à Maghila, ville autrefois populeuse, commerçante, possédant beaucoup de champs cultivés, située dans une vaste plaine parfaitement arrosée, couverte de verdure et de fleurs, d'herbes et d'arbres fruitiers, mais aujourd'hui ruinée. Le site de ce lieu est agréable et la température modérée. 77

---

1) La forme masculine *الآكام* se trouve dans l'*Hist. des Berb.*, I. p. 294.

touche à la ville de Dâÿ, vit une peuplade de Çanhâdja appelée Amlou<sup>2)</sup>.

De Tâdala à Tatan-wa-Corâ, petite ville bien peuplée, habitée par des Berbers de tribus mélangées, où l'on cultive beaucoup de blé et où l'on élève des troupeaux, 4 journées.

De Tatan-wa-Corâ à Salâ, la ville sur le bord de la mer dont il a été fait mention ci-dessus, 2 journées.

De Salâ à Fèz (Fâs), 4 journées. La ville de Fèz consiste proprement de deux villes séparées par une rivière considérable, dont les sources sont connues sous le nom de *sources de Çanhâdja* (Oyoun Çanhâdja), et dont les eaux font tourner un grand nombre de moulins, où la réduction du blé en farine s'obtient à un très bas prix. La ville septentrionale se nomme al-Carawiin (ville des habitants du Cairawân), la ville méridionale al-Andalos. L'eau est rare dans cette dernière; il n'y a qu'un seul canal qui ne fournit qu'aux besoins de la partie supérieure de la ville. Quant à celle d'al-Carawiin, l'eau circule abondamment dans les rues, et les habitants s'en servent pour nettoyer leur ville durant la nuit, de sorte que, tous les matins, les rues et les places publiques sont parfaitement propres; on trouve, d'ailleurs, des fontaines, dont l'eau est plus ou moins pure, dans toutes les maisons. Chacune des  
76 deux villes a sa mosquée *djâmi'* et son *imâm* particuliers; les habitants des deux quartiers sont en rixes continuelles les uns avec les autres et se livrent souvent des combats sanglants.

La ville de Fèz renferme beaucoup de maisons, de palais, de métiers; ses habitants sont industriels, et leur architecture, ainsi que leur industrie, a un air de noblesse; il y règne une grande abondance de toute sorte de vivres; le blé surtout y est à meilleur marché qu'en aucun des pays voisins. La production de fruits est considérable. On y voit

---

vent Medûsa, avec les Mindûsa de la tribu de Mezâta: v. ma *Descriptio al-Magribi*, p. 43, 136.

2) Peut-être est-il permis de faire un rapprochement entre ce nom et celui de *أمل* chez Ibn Khaldoun (trad. de M. de Slane, II. p. 160).

vents. Les vaisseaux y viennent chercher du blé et de l'orge. Elle est habitée par des familles Maçmoudiennes qui s'adonnent à l'agriculture et qui élèvent des bestiaux. Aux environs demeurent des Berbers Daggâla, tribu dont le territoire s'étend jusqu'à Marsâ Mâssat et à Taroudant du Sous ; il contient beaucoup de stations, de villages et d'aiguades, mais possède peu d'eau.

D'Aghmât on se rend, en suivant la direction du nord-est, aux deux villes de Dâÿ et de Tâdela, en 4 journées ; ces deux villes sont à la distance de 1 journée l'une de l'autre. Dâÿ est située au pied d'une montagne qui fait partie de la chaîne du Daran. On y exploite des mines de cuivre ; le métal est en général très pur, de qualité supérieure et de couleur blanchâtre ; il s'allie facilement avec d'autres métaux et on l'emploie dans la fabrication des mors d'argent. Lorsqu'on le bat, sa qualité s'améliore et il n'est pas sujet à se fendre comme les autres cuivres. Plusieurs personnes supposent que les mines de cuivre dont il est ici question dépendent du Sous ; c'est une erreur, car la ville de Dâÿ ne fait aucunement partie de ce pays, dont elle est éloignée de plusieurs journées de chemin. Le métal qu'on extrait de ces mines n'est pas seulement employé sur les lieux à divers usages, on l'exporte aussi au loin. 75

La ville de Dâÿ est petite, mais bien peuplée et fréquemment traversée par des caravanes. On y cultive beaucoup de coton, moins cependant qu'à Tâdela qui en produit une quantité considérable ; presque tous les tissus de coton dont on fait usage dans le Maghrib occidental se font avec le coton venu de ces pays. Les villes de Dâÿ et de Tâdela possèdent abondamment tout ce qui est nécessaire à la vie ; elles sont habitées par des Berbers de différentes tribus. A l'est de ces villes habitent les tribus berbères des Banou Walim (Walihim), des Banou Wîzgoun et de Mindâsa <sup>1)</sup>. Sur le penchant de la montagne qui

---

1) Il faut se garder de confondre cette tribu, dont le nom s'écrit le plus sou-

De Fadhâla à Marsâ Anfâ, 40 milles. Anfâ est un port également visité par les vaisseaux marchands, qui viennent y chercher de l'orgo et du blé. Le pays environnant est habité par des Berbers appartenant aux tribus des Banou Idfar, de Doggâl et autres.

D'Anfâ à Marsâ Mâzighan 65 milles en ligne directe (d'un promontoire à l'autre).

Entre Mâzighan et al-Baidhâ est un golfe, 30 milles. Un second golfe se trouve entre al-Baidhâ et Marsâ al-Ghait <sup>1)</sup>, 50 milles.

D'al-Ghait à Asafi (Asfi, Safi), 50 milles.

74 D'Asafi au cap formé par la montagne de fer (Djabalo'l-Hadid), 60 milles. De ce cap à al-Ghait <sup>2)</sup>, dans le golfe, 50 milles.

Du cap Mâzighan à Asafi, en ligne directe, 85 milles; en ligne oblique (en suivant le golfe) 150 milles.

Asafi était anciennement la dernière station des navires; de nos jours, on la dépasse de plus de 4 journées maritimes (c'est-à-dire de 400 milles). Le pays adjacent est cultivé et peuplé de Berbers Radjrâdja, Zauda et autres. Les vaisseaux, après avoir opéré leur chargement, ne remettent à la voile que dans la saison favorable, aussitôt que le temps est calme et la mer Ténébreuse tranquille. Le nom d'Asafi fut donné à ce port, à cause d'un événement que nous raconterons quand nous aurons à parler de la ville de Lisbonne, située dans la partie occidentale de l'Espagne, persuadés que nous sommes que le mieux est de traiter chaque chose en son lieu. Dieu soit loué!

Du port d'Asafi à Marsâ Mâssat, à l'extrémité du golfe, on compte 150 milles.

Marsâ al-Ghait est un excellent port, abrité contre la plupart des

1) Sur la carte de Petermann (*Das mittell. Meer*) nous trouvons, au lieu de ce port, le nom de Walidisha, sur celle de Kiepert (*Sultanat Marocco*) el-Walidya.

2) Si l'on ne veut pas admettre qu'il y a deux ports du nom d'al-Ghait, il faut bien supposer qu'il y a ici un *lapsus calami* soit de l'auteur, soit du copiste. Peut-être le pronom هنا qu'offrent trois des manuscrits, est-il le seul indice qui reste du nom propre perdu.

D'Icsis à la ville de Salâ , 1 journée. Salâ , dite la neuve , est située sur le bord de la mer. La ville ancienne , qu'on nommait Châla , était à 2 milles de la mer , sur les bords de la rivière d'Asmîr <sup>1)</sup> , qui baigne aussi les murs de Salâ et se jette dans la mer auprès de cette ville ; Châla , la ville ancienne , est maintenant inhabitée ; on y voit seulement quelques restes d'édifices et de temples de proportions colossales , entourés de pâturages et de champs qui appartiennent aux habitants de la nouvelle ville. Cette dernière est située (comme nous venons de le dire) sur le bord de la mer , et inapprochable de ce côté ; elle est belle et forte , bien que bâtie sur un terrain sablonneux , et possède 73 de riches bazars. Le commerce d'exportation et d'importation y est florissant , les habitants sont riches , les vivres à bas prix et en abondance ; on y voit des vignes , des vergers , des jardins , des champs cultivés. Le port est fréquenté par des navires qui viennent de Séville et d'autres lieux de l'Espagne ; le principal objet d'importation est l'huile ; on prend , en échange , toute sorte de comestibles destinés pour le littoral de l'Espagne. Les navires qui abordent à Salâ ne jettent point l'ancre dans la rade , parce qu'elle est trop découverte ; ils pénètrent dans la rivière dont il vient d'être question , mais jamais sans pilote , à cause des écueils qui obstruent son embouchure , et des détours qu'elle forme. La marée y monte deux fois par jour ; les vaisseaux entrent au moment de la haute mer et ils en sortent avec le reflux. La pêche dans cette rivière est tellement abondante que le poisson ne trouve quelquefois pas d'acheteurs.

De Salâ aux îles des oiseaux (Djazâiro-'t-Tair) , on compte 12 milles , par mer , et de Salâ à Marsâ Fadhâla , en se dirigeant vers le sud , également 12 milles. Les vaisseaux d'Espagne et du littoral de la mer méridionale abordent au port de Fadhâla et y chargent du blé , de l'orge , des fèves et des pois , ainsi que des brebis , des chèvres et des bœufs.

---

1) A present W. Bu Regreg (Radgrâdt).

raire, ces animaux ont peur des hommes et évitent leur rencontre, se bornant à attaquer les personnes qui ne sont guère en état de se défendre, comme les muletiers etc.

D'Om Rabi', on se rend à Igisal (Algisal), joli village pourvu de sources dont l'eau jaillit du milieu des rochers et est employée à l'arrosage des champs, 1 journée.

De là à Anaccâl, village connu aussi sous le nom de Dâro'l-Morâbitin (*maison des Almoravides*), 1 journée. Il y a une source d'eau limpide qui est surmontée d'une voûte. Le site d'Anaccâl est agréable; il est entouré de champs cultivés; les habitants élèvent beaucoup de chameaux et de bétail. Auprès de là s'étend une longue plaine où les autruches se réunissent en troupes, paissent librement par centaines et se répandent sur les collines environnantes; on les chasse à cheval et on en prend une quantité considérable, grands et petits; quant aux œufs, le nombre de ceux qu'on trouve dans cette plaine est  
72 vraiment incroyable. On en exporte au dehors, mais c'est une nourriture peu saine et qui gâte l'estomac. La chair de l'autruche est froide et sèche; on emploie la graisse avec succès contre la surdité en l'instillant dans l'oreille et contre d'autres maux extérieurs.

D'Anaccâl à Mocoul, 1 journée. Mocoul est situé sur le lit d'un torrent à sec, auprès de la plaine de Kharrâz, longue de 12 milles et sans eau. C'est un bourg bien fortifié, peuplé de Berbers, où il y a un marché bien achalandé et pourvu de tout ce dont les habitants ont besoin. Ils possèdent beaucoup de champs cultivés et de bétail.

De Mocoul à Icsis, 1 faible journée à travers la plaine de Kharrâz. A l'extrémité de cette plaine, coule une rivière qui ne tarit jamais; elle est entourée de forêts peuplées de lions qui osent attaquer les hommes nuit et jour; il existe à Icsis un bâtiment destiné à prendre ces animaux, où l'on en tue parfois trois ou quatre dans une semaine. Les lions craignent beaucoup la clarté du feu et ils n'osent jamais attaquer les personnes munies de flambeaux.

de mer, et dont les écailles sont employées par les habitants de ces contrées comme cuvettes et comme vases à pétrir la farine. De Ghafsîc à Om Rabi', bourg considérable, habité par des Berbers de diverses tribus, telles que les Rahouna, une partie de Zenâta et des tribus du Têmsna (Tâmasna), 1 journée. Les tribus du Têmsna sont nombreuses et de diverse origine: on remarque parmi elles des Baraghwâta, des Matmâta (Mitmâta), les Banou Taslat, les Banou Wigmorân <sup>1)</sup>, les Zaccâra, et une branche des Zenâta, notamment les Banou Idjfach de Zenatâ. Toutes ces peuplades sont adonnées à l'agriculture, élèvent du bétail et des chameaux, 71 et fournissent d'excellents cavaliers. L'extrême limite du pays qu'elles occupent (du Têmsna) est Marsâ (le port de) Fadhâla, sur l'océan; la distance entre ce port et le fleuve d'Om Rabi' est de 3 journées.

Le bourg d'Om Rabi' est situé sur un grand fleuve qu'on ne peut traverser qu'à l'aide de bateaux; le cours en est rapide et bruyant à cause de la pente du terrain, et il forme de fréquentes cataractes, son lit étant plein de rochers. Le bourg produit beaucoup de laitage et de beurre et jouit d'une grande prospérité; on y cultive avec succès le blé, qui y est à très bas prix, ainsi que diverses légumes, des farineux, du coton et du cumin. Vis-à-vis d'Om Rabi', qui est situé au midi de la rivière, il y a un grand bois marécageux où les tamaris (*tarfâ*) et les ormes, entrelacés par la lierre (*ollaic*) qui y croît en abondance, forment un touffu impénétrable, servant de repaire à des lions qui parfois attaquent les passants; cependant, les gens du pays n'en ont aucune frayeur; ils les combattent avec beaucoup d'adresse et corps à corps; ils les abordent presque nus, le bras enveloppé du manteau, sans autres armes que des bâtons (?) de la plante épineuse appelée *sidra* (lotus) et des couteaux. Comme il arrive rarement qu'un lion a le dessus dans un tel combat, on ne les craint plus; au con-

---

1) Ce sont les *يغموراسين* (tribu de Houwâra) de Becri, p. v<sup>1</sup>, comp. 142. Dans un des manuscrits le correcteur a effacé le و.

leur avait défendu de s'établir à Maroc et même d'y passer la nuit, sous peine des châtiments les plus sévères. Il leur est permis d'y entrer le jour, mais seulement pour les affaires et les services dont leur nation s'occupe spécialement; quant à ceux qu'on y trouve après le coucher du soleil, leur vie et leurs biens sont à la merci de tout le monde. Par conséquent les juifs se gardent bien de contrevenir à ce règlement.

Les habitants de Maroc mangent des sauterelles; on en vend journal-  
70 lement trente charges, plus ou moins, et cette vente était assujettie autrefois à la taxe dite *cabāla*, qui se percevait sur la vente de la plupart des objets fabriqués et de diverses marchandises, telles que les parfums, le savon, le cuivre jaune, les fuseaux à filer, en proportion de la quantité. Lorsque les Maçmouda s'emparèrent du pays, ils supprimèrent entièrement ces sortes de taxes, en exemptèrent le commerce et condamnèrent à mort quiconque les exigerait; c'est pourquoi, de nos jours, on n'entend plus parler de *cabāla* dans les provinces soumises aux Maçmouda.

Au midi de Maroc habite la tribu Maçmoudienne d'Ailân, et autour d'elle les Nafis, les Banou Idfar, les Doggâla, les Radjrâdja, les Zauda, les Hascoura, les Hazradja, toutes tribus berbères; la tribu Maçmoudienne de Warica habite à l'orient et à l'occident d'Aghmât.

De Maroc à Salâ, ville sur le littoral de la mer, on compte 9 journées; la première station, appelée Tounîn, est un village situé à l'entrée d'une vaste plaine, qui s'étend en ligne droite sur un espace de 2 journées et qui est habitée par les tribus berbères de Gazoula, Lamta et Qadrâta (Çaddarâta). De Tounîn à Ticatîn 1 journée. De là au village de Ghafsic, situé à l'autre extrémité de la plaine, 1 journée. Le sol de cette plaine est couvert entièrement par l'espèce de plante épineuse dite *sîdr* (lotus), dont le fruit porte le nom de *nabic* <sup>1)</sup>. On y trouve des tortues de terre d'un volume plus considérable que celui des tortues

---

1) *Rhamnus nabeca*; v. de Sacy *Trad. d'Abdallatif*, p. 60 et suiv.

ce Yousof ihn Tâchifîn ; mais , lorsque de nos jours les Maçmouda se rendirent maîtres de la ville , ils firent fermer la porte de cette mosquée et ne permirent plus d'en faire usage pour la prière ; en même temps ils en firent construire une autre pour leur propre culte. Ces changements furent accompagnés de scènes de pillage , de meurtre et de trafic de choses illicites , car , d'après la doctrine qu'ils professent , tout cela leur est permis. Les habitants de Maroc boivent de l'eau des puits , qu'ils n'ont pas besoin de creuser à une grande profondeur. Il n'y a que de l'eau douce. Ali ibn Yousof ibn Tâchifîn avait entrepris de faire amener à Maroc les eaux d'une source distante de quelques milles de la ville , mais il ne termina pas cet ouvrage. Ce furent les Maçmouda qui , 69 après la conquête du pays , achevèrent les travaux commencés , amenèrent les eaux dans la ville et établirent des réservoirs près du *Dâro 't-hadjar* , enceinte isolée au milieu de la ville , où se trouve le palais royal.

Maroc a plus d'un mille de long sur à peu près autant de large. A 5 milles de distance , coule une petite rivière appelée Tânsift (Tensift) , qui ne tarit jamais. Durant l'hiver , c'est un torrent qui emporte tout dans sa fougue. Le prince des Musulmans Ali ibn Yousof avait fait élever , sur cette rivière , un pont d'une construction solide et ingénieuse ; il avait fait venir , à cet effet , des architectes espagnols et d'autres personnes habiles ; l'ouvrage fut construit et avec toute la solidité possible ; mais , au bout de quelques années , les eaux venant avec une force irrésistible , elles emportèrent la majeure partie des piles , disloquèrent les arches , détruisirent le pont de fond en comble et entraînèrent les matériaux jusque dans la mer. Cette rivière est alimentée par des sources qui jaillissent de la montagne de Daran , du côté d'Aghmât-Ailân.

Aghmât-Ailân est une petite ville , au pied de la montagne de Daran et à l'orient d'Aghmât-Warica dont nous venons de parler. Ces deux villes sont éloignées de 6 milles l'une de l'autre. Aghmât-Ailân est belle , riche et habitée exclusivement par des juifs. Ali ibn Yousof

habitants ont besoin pour arroser leurs jardins est amenée au moyen d'un procédé mécanique ingénieux dont l'invention est due à Obaidolla ibn Younos. Il faut savoir qu'il n'est pas nécessaire, pour trouver de l'eau, d'y creuser le sol à une grande profondeur. Or, lorsqu'Obaidolla vint à Maroc, peu de temps après la fondation de cette ville, il n'y existait qu'un seul jardin appartenant à Abou 'l-Fadhl, client (mau-  
 68 lâ) du prince des Musulmans, dont il vient d'être fait mention. Le mécanicien se dirigea vers la partie supérieure du terrain attenant à ce jardin ; il y creusa un puits carré de larges dimensions, d'ou il fit partir une tranchée dirigée immédiatement vers la surface du sol ; il continua son creusement par degrés, du haut en bas, en ménageant la pente, de telle sorte, que, parvenue au jardin, l'eau coulât sur une surface plane et se répandit sur le sol, ce qui n'a pas discontinué depuis. Au premier abord, on n'observe pas une différence de hauteur suffisante pour motiver l'émanation de l'eau du fonds à la superficie, et on n'en comprend pas la cause ; il n'y a que celui qui sait que ce phénomène tient au juste nivellement de la terre, qui puisse s'en rendre compte.

Le prince des Musulmans approuva beaucoup cette invention, et il combla son auteur de présents et de marques de considération durant son séjour auprès de lui. Les habitants de la ville, voyant le procédé réussir, s'empressèrent de creuser la terre et d'amener les eaux dans les jardins ; dès lors, les habitations et les jardins commencèrent à se multiplier, et la ville de Maroc prit un aspect brillant. A l'époque où nous écrivons, cette ville est une des plus grandes du Maghrib occidental, car elle a été la capitale des Lamtouna, le centre de leur domination et le fil qui les tenait unis ; on y compte un grand nombre de palais construits pour les émirs, les généraux et les ministres de cette dynastie ; les rues sont larges, les places publiques vastes, les édifices hauts, les marchés bien fournis de diverses marchandises et bien achalandés. Il y existait une grande mosquée *djâmi* construite par le prin-

coutume de placer , aux portes de leurs maisons , des signaux destinés à indiquer l'importance de leurs richesses. Ainsi , par exemple , si quelqu'un d'entre eux possédait 8000 dénares , 4000 en caisse et 4000 employés dans son commerce , il érigeait à droite et à gauche de la porte de sa maison deux soliveaux , qui s'élevaient jusqu'au toit. En passant devant la maison on comptait les soliveaux ainsi plantés , et , par leur nombre , on 67 savait quelle était la somme d'argent que possédait le propriétaire. Il y avait des maisons ornées de quatre ou de six de ces soliveaux , deux ou trois à chacune des deux postes de la porte. Leurs maisons sont pour la plupart en terre et en briques crues (*toub*) , mais on en a construit aussi en briques cuites (*adjorr*) <sup>1)</sup>. A l'époque actuelle , la conquête du pays par les Maçmouda a fait éprouver aux habitants d'Aghmât des pertes considérables ; cependant , on peut encore les appeler riches , opulents même , et ils ont conservé leur ancienne fierté et leur mine altière. On est fort incommodé , dans cette ville , par les scorpions , et la piqûre de cet insecte est souvent mortelle. Aghmât produit des fruits et toute sorte de bonnes choses ; tous les vivres y sont à très bas prix.

Au nord d'Aghmât , à la distance de 12 milles , est Maroc (Marrâ-kich) , fondée , au commencement de l'an 470 (1077 de J. C.) , par Yousof ibn Tâchifin , sur un emplacement qu'il avait acheté fort cher des habitants d'Aghmât , et qu'il choisit pour sa résidence et celle de sa famille. Cette ville est située dans un bas-fond , où l'on ne voit qu'un petit monticule appelé Idjliz , dont le prince des Musulmans , Ali ibn Yousof ibn Tâchifin , fit extraire les pierres nécessaires pour bâtir son palais dit *Dâro'l-hadjar*. Comme le terrain sur lequel est construite la ville ne renferme pas d'autres pierres , les maisons sont bâties en terre , en briques crues , et en tapia <sup>2)</sup>. L'eau dont les

---

1) Comp. de Sacy *Trad. d'Abdallatif* , p. 302.

2) Glossaire sur le *Bayâno'l-Moghrib* , p. 29 et suiv.

La ville d'Aghmât-Warica est bâtie, du côté du nord, au pied de cette montagne, dans une vaste plaine, sur un sol excellent, couvert de végétation, et sillonné par des eaux qui coulent dans toutes les directions. Autour de la ville, sont des jardins entourés de murs, et des vergers remplis d'arbres touffus. Le site de cette ville est admirable : ses environs sont gais, le sol est excellent, les eaux douces, le climat très sain. Une rivière peu considérable, qui traverse la ville, y apporte ses eaux du côté du midi et en sort au nord. Il existe des 66 moulins à farine sur cette rivière dont on introduit les eaux dans la ville, le jeudi, le vendredi, le samedi et le dimanche ; les autres jours de la semaine, on les détourne pour l'arrosage des champs et des jardins.

La ville d'Aghmât est située, ainsi que nous venons de le dire, au pied (sous l'aile) de la montagne de Daran. Lorsqu'au temps de l'hiver, les neiges accumulées sur le Daran se fondent, et que les eaux glacées en découlent vers la ville d'Aghmât, il arrive souvent que la rivière se couvre, dans l'intérieur de la ville, d'une glace tellement épaisse qu'elle ne se rompt pas, quoique les enfants s'amuse à glisser sur elle. C'est un fait dont nous avons été plusieurs fois témoin. Les habitants d'Aghmât sont des Houwâra, tribu berbère d'origine arabe, naturalisée par suite de leur voisinage et de leurs rapports avec les indigènes. Ils sont riches et commerçants; ils se rendent dans le pays des nègres avec un grand nombre de chameaux chargés de cuivre rouge et colorié, de *kisâ's*, de vêtements (*tob*) de laine, de turbans, de *mizar's*, de toute sorte de colliers et de chapelets en verre, en coquilles et en pierres, de différentes drogues et parfums, et d'ustensiles en fer. Celui qui confie de telles commissions à ses serviteurs ou à ses esclaves possède, dans la caravane, cent, quatre-vingts ou au moins soixante-dix chameaux chargés. Durant la domination des Almoravides (*al-Molattsim*), il n'était pas de gens plus riches que les habitants d'Aghmât. Ils avaient

leur usage est aussi salubre qu'agréable. Il s'y trouve également des noix et des amandes. Quant aux coings et aux grenades, l'abondance en est telle que, pour un *kirât*, on peut s'en procurer une charge (d'homme). Les prunes, les poires, les pêches, les citrons et la canne 65 à sucre sont tellement abondants, que les habitants n'en font entre eux aucun commerce; ils possèdent en outre l'olivier, le caroubier, le *mochtahâ*, et diverses autres espèces d'arbres, parmi lesquelles on remarque celle qui s'appelle ârcân <sup>1)</sup>; la tige, les branches et les feuilles de cet arbre ressemblent à celles du prunier; le fruit, par sa forme, ressemble au fruit nommé 'oyoun (sorte de prune noire <sup>2)</sup>); lors de son premier développement, la peau en est mince et verte, mais elle devient jaune quand le fruit est mûr; il est d'un goût âpre et acide et n'est point mangé; le noyau ressemble à celui des olives, car il est dur et pointu. On recueille ce fruit vers la fin de septembre et on le donne aux chèvres, qui l'avalent après avoir brouté l'enveloppe extérieure; elles le rejettent quelque temps après; on le ramasse, le lave, et après l'avoir cassé et broyé, on le presse et on en extrait beaucoup d'huile d'un très beau noir, mais désagréable au goût. Cette huile est d'un usage fréquent dans le Maghrib occidental, où elle sert même pour l'éclairage. Les marchands qui vendent des beignets (*osfondj*) dans les carrefours l'emploient pour la friture, et elle n'est pas désagréable dans cette pâtisserie, quoique, lorsqu'elle vient en contact avec le feu, elle exhale une odeur âpre et fétide. Les femmes Maçmoudiennes s'en servent à la toilette pour faire croître, tresser et teindre leurs cheveux; par ce moyen, ils deviennent lustrés et d'un très beau noir.

1) «Elacodendron Argan. Voyez, au sujet de cet arbre, le *Specchio dell' impero de Marocco*, p. 115.» (Jaubert). Comp. la note de M. de Slane sur la traduction de Becri dans le *Journ. Asiat.*, 1859, I. p. 482.

2) Ibn Baithar dit que les Maghribins et les Espagnols nomment la prune (اجاص) *et de hauf* (عيون البقر).

64 laquelle le terrain devient tout à fait plat. Plusieurs personnes assurent cependant que cette montagne s'étend jusqu'à la Méditerranée et qu'elle se termine par le cap Autsân. Quoi qu'il en soit, elle produit toute sorte de fruits et est couverte de toute espèce d'arbres rares. Des sources d'eau y jaillissent de toutes parts et ses flancs sont embellis par des plantes toujours vertes. Sur les points culminants, on trouve plus de soixante-dix citadelles ou châteaux, parmi lesquelles il en est une placée d'une manière tellement avantageuse et construite si solidement, qu'elle est, pour ainsi dire, inexpugnable. Située, en effet, sur le sommet de la montagne, quatre hommes suffisent pour en défendre l'entrée, chose facile à concevoir, car le seul sentier qui y conduit est étroit, escarpé et semblable à une échelle; une bête de somme ne saurait y monter qu'avec beaucoup de peine. Cette citadelle se nomme Tânmallalt <sup>1)</sup>. C'était le quartier général du Maçmoudî Mohammed ibn Tounart, à l'époque où il parut dans le Maghrib; il la fortifia et la choisit pour en faire le dépôt de ses trésors et même le lieu de sa sépulture. Lorsqu'il mourut à Djabalo 'l-Cawâkib (mont des étoiles), les Maçmouda y transportèrent son corps et l'y enterrèrent. De nos jours, son tombeau est considéré par les Maçmouda comme un lieu saint, et il est pour eux l'objet d'un pèlerinage. Ce tombeau est surmonté d'un édifice élevé en forme de dôme, mais sans dorures ni ornements, conformément aux préceptes du *nâmous* (loi). Parmi les fruits que produit la montagne de Daran, on compte quantité de figes d'une douceur et d'une grosseur extraordinaires; des raisins de forme oblongue, d'un goût sucré (mielleux) et presque toujours sans pépins; séchés, ces raisins prennent place parmi les meilleures confitures sur la table des rois du Maghrib, parce que la peau en est tendre et que

---

1) Ibn Khaldoun Tinmallal; voyez l'*Annotatio ad Marâcid* de Juynboll, IV. p. 518. C'est bien à tort qu'on a identifié (l. c., p. 454) ce lieu avec le Tânégalalt de Beëri, p. v<sup>4</sup>.

habitants du Sous en considèrent l'usage comme permis tant qu'elle ne cause pas une complète ivresse.

Entre les deux villes du Sous, c'est-à-dire Târoudant et Tiouyouïn, on compte une journée de voyage à travers des jardins, des vignes, des vergers plantés d'arbres à fruits de toute espèce. Les viandes y sont abondantes et à très bon marché; les habitants (comme je l'ai dit) sont méchants et pétulants. De la capitale du Sous (c'est-à-dire de Taroudant) à la ville d'Aghmât on compte 6 journées; on passe par les campements des tribus berbères Maçmoudiennes dites: Antî Nitât, Bannou Wâsanou, Ancatoutâwan, Ansatit, Ar'an, Aguenfis et Antouzgît<sup>1)</sup>, qui appartiennent toutes à la tribu de Maçmouda par laquelle cette contrée a été occupée. A la même tribu appartiennent aussi les Berbers qui habitent Nafis *de la montagne* et les alentours de cette ville, dont ils portent le nom. Nafis est une petite ville entourée de champs cultivés; on y trouve du blé, des fruits et de la viande en abondance. Il y a une mosquée *djâmi'* et un marché bien achalandé qui est fourni particulièrement en diverses espèces de raisins secs d'une saveur exquise et d'une beauté et d'une grosseur incomparables, qui sont très estimés dans le Maghrib occidental.

Pour se rendre de Târoudant du Sous à la ville d'Aghmât-Warica, on passe au pied de la grande montagne de Daran<sup>2)</sup>, remarquable par sa hauteur, par la fertilité du terrain, par le grand nombre d'habitations dont elle est couverte et par son étendue; elle se prolonge en ligne droite vers l'orient, depuis le Sous occidental, sur les bords de l'océan, jusqu'aux montagnes de Nafousa, où elle se nomme Djabal Nafousa; elle se confond ensuite avec la chaîne des montagnes de Tripoli, au bout de

---

1) La première partie de ce nom, *أنت*, semble remplir la fonction du mot arabe *بنو*. Ibn Khaldoun parle trois fois de cette tribu, trad. de M. de Slane, II. p. 130, 159, 171 (les manuscrits ont *وارزكيت* ou *واركيت*).

2) L'Atlas voyez l'*Index géographique* de M. de Slane sur l'*Hist. des Berb.*

beauté parfaite et très habiles dans les ouvrages manuels. Du reste, le Sous produit du blé, de l'orge et du riz qui se vendent à très bon marché. Le seul reproche qu'on puisse faire à ce pays, c'est le défaut d'urbanité, la grossièreté et l'insolence de ses habitants. Ils appartiennent à des races mélangées de Berbers Maçmoudis; leur habillement consiste en un manteau (kisâ) de laine dans lequel ils s'enveloppent entièrement; ils laissent croître leurs cheveux, dont ils ont un très grand soin; ils les teignent chaque semaine avec du henna et les lavent deux fois par semaine avec du blanc d'oeuf et de la terre d'Espagne <sup>1)</sup>; ils s'entourent le milieu du corps de *mizar's* de laine qu'ils appellent *âs-fâkis*. Les hommes sortent constamment armés de javelots dont le bois est court, la pointe longue et faite du meilleur acier. Ils mangent beaucoup de sauterelles frites et salées. Sous le rapport des opinions religieuses, les habitants du Sous se divisent en deux classes: ceux de Târoudant sont Mâleki avec quelques modifications <sup>2)</sup>; ceux de Tiouyouin professent les dogmes de Mousa ibn Dja'far; de là vient qu'ils vivent dans un état continuuel de troubles, de combats, de meurtres et de représailles. Du reste ils sont très riches et jouissent d'un bien-être considérable. Ils font usage d'une boisson appelée *ân-sîz*, agréable au goût et plus enivrante encore que le vin, parce qu'elle est plus forte et plus spiritueuse; pour la préparer, ils prennent du

63 moût de raisin doux et le font bouillir jusqu'à ce qu'il n'en reste que les deux tiers dans le vase; ils le retirent alors du feu, le mettent en cave et le boivent. Cette boisson est tellement forte qu'on ne saurait en faire usage impunément sans y ajouter la même quantité d'eau. Les

---

1) Une des espèces de la terre appelée *قَبُولِيَا* (v. Freytag sous *قمل*). Il en existe deux sortes, l'une noire, l'autre blanche.

2) Sur la signification du terme *حشونة*, voyez le *Dictionary of the technical terms used in the sciences of the Musulmans* (dans la *Bibliotheca Indica*), I. p. 399 et suiv.

réunion de villages rapprochés les uns des autres et de champs cultivés, appartenant à des familles berbères de race mélangée. Elle est située sur la rivière qui descend de Sidjilmâsa, et on y cultive le henna, le cumin, le carvi et l'indigo. Le henna y réussit surtout et parvient à la hauteur d'un arbre, de sorte que, pour en recueillir la graine, on est obligé de se servir d'échelles; cette graine est ensuite exportée dans tous les pays. Ce climat (le troisième) est le seul où l'on recueille la graine du henna. Quant à l'indigo, celui que l'on cultive à Dar'a n'est pas très bon, mais on en fait usage dans le Maghrib parce qu'il y est à bas prix: il arrive souvent qu'on le mêle avec de l'indigo étranger de bonne qualité et qu'on le vend ainsi mélangé.

On compte 4 journées de Dar'a au Sous occidental (al-Akcâ), pays dont la ville principale est Târoudant. Le pays du Sous contient un grand nombre de villages et est couvert de champs cultivés qui se succèdent sans interruption. Il produit d'excellents fruits de toute espèce, savoir : des noix, des figues, du raisin de l'espèce dite *adzârâ* <sup>1)</sup>, des coings, 62 des grenades de l'espèce dite *amîssî*, des citrons d'une grosseur extraordinaire et fort abondants, des pêches, des pommes rondes et gonflées, (comme les mamelles d'une femme) et la canne à sucre d'une qualité tellement supérieure, qu'on n'en voit nulle part ailleurs qui puisse lui être comparée, soit sous le rapport de la hauteur et de l'épaisseur de la tige, soit sous celui de la douceur et de l'abondance du suc. On fabrique dans le pays du Sous du sucre qui est connu dans presque tout l'univers et qui porte le nom de son pays; il égale en qualité les sucres appelés *solaïmânî* et *tabarzal*, et il surpasse toutes les autres espèces en saveur et en pureté. On fabrique dans le même pays des étoffes fines et des vêtements d'une valeur et d'une beauté incomparables. Les habitants sont de couleur brune; les femmes sont, en général, d'une

---

<sup>1)</sup> *طريف العذاري* est le nom du raisin blanc de Taïf (Zamakhcharî *Asis* sous *طريف*).

de la même manière que le sont celles du Nil chez les Égyptiens. Les récoltes sont abondantes et certaines ; il arrive souvent qu'après quelques années consécutives d'inondation abondante, la terre produit spontanément du blé de la même espèce que celui qu'on a moissonné l'année précédente. Ordinairement cependant, après l'inondation annuelle, les habitantsensemencent les champs et, la récolte faite, ils laissent les éteules jusqu'à l'année suivante, lorsqu'elles poussent de nouveau et fournissent une seconde récolte. Ibn Haucal raconte <sup>1)</sup> qu'il suffit de semer une fois pour que l'on puisse moissonner ensuite pendant sept années consécutives, mais il ajoute que le froment ainsi produit finit par dégénérer en une espèce de grain qui tient le milieu entre le froment et l'orge, et qui s'appelle *irdan lîzwâw*. La ville possède beaucoup de dattiers et produit diverses sortes de dattes, entre autres l'espèce nommée *al-bornî*, de couleur très verte, dont les noyaux sont très petits et qui surpasse  
61 en douceur tous les fruits. Les habitants de Sidjilmâsa cultivent aussi le coton, le cumin, le carvi et le henna ; ils exportent ces divers articles dans le Maghrib et ailleurs. Les constructions de cette ville sont belles ; mais, durant les derniers troubles qui ont eu lieu de nos jours, une grande partie a été ruinée et brûlée. Les habitants mangent du chien et du lézard de l'espèce *hirdzaun* <sup>2)</sup>, appelée par eux *âgzim*. Les femmes supposent que c'est à cette nourriture qu'elles doivent l'embonpoint qui les caractérise. D'ailleurs, il y a dans ce pays peu d'habitants qui soient exempts d'ophtalmie ; la plupart ont la vue faible et les yeux leur pleurent sans cesse.

La distance qui sépare Sidjilmâsa d'Aghmât Warica est d'environ 8 journées, et de Sidjilmâsa à Dar'a, on en compte 3 (fortes). Cette dernière n'est entourée ni de murs, ni de fossés ; c'est seulement une

---

1) J'ai parlé de ce passage dans ma *Description al-Magribi samta wa lîbre ragionum al-Jaqubi*, p. 134.

2) Comp. de Sacy *Trad. d'Abdallatif*, p. 159, 164.

vêtements (kisà) appeles *safsària* et des *bornos* dont une paire se paye environ cinquante dénares. Les habitants possèdent beaucoup de vaches et de moutons, et ont, par conséquent, du laitage et du beurre en abondance. C'est dans cette ville que les peuplades de cette contrée viennent se pourvoir de ce dont ils ont besoin.

Parmi les tribus de Lamta, on compte celles de Massoufa, de Wachân, et de Tamâlta; parmi celles de Çanhâdja, les Banou Mançour, les Tamîya, les Goddâla, les Lamtouna, les Banou Ibrahim, les Banou Tâchifin, les Banou Mohammed etc.

La ville d'Azoggâ (Azoggi), qui appartient au pays des Massoufa et des Lamta, est la première station <sup>1)</sup> du Sahara; de là à Sidjilmâsa on compte 15 journées de marche, et à Noul 7. Cette ville n'est pas grande, mais elle est bien peuplée; les habitants portent des *mocandarât*, vêtements de laine qu'ils nomment *caddwir* (gandour). Un voyageur qui a visité cette ville prétend que les femmes non mariées, lorsqu'elles ont atteint l'âge de quarante ans, se prostituent au premier venu. La ville s'appelle Azoggâ (Azoggi) en langue berbère, et Coucadam dans la langue de Guinée <sup>2)</sup>. Celui qui veut se rendre à Sillâ, à Tacroun ou à Ghâna du pays des nègres, doit nécessairement passer par ici.

Quant à Sidjilmâsa, c'est une ville grande et populeuse, fréquentée par des voyageurs, entourée de vergers et de jardins, belle au dedans et au dehors; elle n'a point de citadelle, mais elle consiste d'une série de palais, de maisons et de champs cultivés le long des bords d'un fleuve venant du côté oriental du Sahara <sup>3)</sup>; la crue de ce fleuve, pendant l'été, ressemble à celle du Nil, et ses eaux sont employées pour l'agriculture

---

1) Litter « marche de l'échelle »

2) Jaubert « en génois. » Voyez Cooley, p. 19, 20. Dans le man. n° 331, f. 121 r., on lit السودان الجنائية. Comp. sur Coucadam l'*Histoire des Berberes*, II, p. 65 et l'index géographique du tome premier, p. LXXXVIII, Cooley, p. 19 rem. 34.

3) Il s'appelle Zic.

voisins de la mer Ténébreuse. Ils se fixèrent dans ces contrées, et c'est là que leurs descendants mènent une vie nomade jusqu'à nos jours, divisés en plusieurs peuplades. Ils possèdent des troupeaux de chameaux et des dromadaires de race noble ; ils changent souvent de campement. Les deux sexes font usage de *kisâ's* de laine et portent des turbans de la même étoffe dits *carâzî* ; ils se nourrissent de lait de chameau et de la chair de ces animaux séchée au soleil et pilée. Les marchands étrangers leur apportent du blé et surtout du raisin sec  
 59 dont ils extraient une boisson très douce en broyant les raisins, les macérant dans l'eau, puis décantant la mixture. Leur pays produit beaucoup de miel, avec lequel ils préparent un mets qu'ils nomment *asallou* et dont ils sont très friands. Voici de quelle manière ils s'y prennent : ils font griller du blé à un degré modéré, le broient ensuite grossièrement, y ajoutent la même quantité de beurre et de miel, le pétrissent et le font cuire ; lorsque cette pâte est ainsi préparée, ils en remplissent leurs sacs à provisions. C'est un mets délicat et tellement nourrissant, qu'une personne qui n'en aurait mangé le matin qu'une poignée, en y joignant un peu de lait pour boisson, pourrait marcher jusqu'au soir sans éprouver la moindre faim.

Il n'existe dans le pays d'autre ville dans laquelle ces peuplades puissent se retirer, que celle de Noul Lamta et celle d'Azoggâ (Azoggi) qui appartient aussi aux Lamta. Noul est à la distance de 5 journées de la mer et de 15 journées de Sidjilmâsa.

Noul est une ville grande et bien peuplée, située sur une rivière qui vient du côté de l'orient, et dont les rivages sont habités par des tribus de Lamtouna et de Lamta. On y fabrique des boucliers connus sous le nom de boucliers Lamtiens, qui sont les plus parfaits qu'on puisse imaginer à cause de leur solidité et de leur élégance. Ces boucliers étant d'une très bonne défense et pourtant très légers à porter, les peuples du Maghrib s'en servent dans les combats. On fabrique aussi dans la même ville des selles, des mors de cheval, des bâts de chameau, des

se nommait al-Miswar ibno 'l-Motsannâ ibn Cola' ibn Aïman ibn Sa'id ibn Himyar, et qui reçut le surnom de Houwâr, à cause d'une expression (tirée de la langue arabe) dont (son père) fit usage dans une occasion. Un long voisinage des tribus d'origine arabe avec les tribus berbères a fait adopter aux premières la langue berbère, de sorte que toute distinction de race a disparu. 58

Il arriva qu'un jour un émir arabe nommé al-Miswar, qui habitait avec sa tribu dans le Hidjâz, ayant perdu quelques chameaux, sortit pour aller les chercher; il passa le Nil, alla dans le Maghrib, et s'étant aventuré jusque dans les montagnes de Tripoli, il demanda à l'esclave qui l'accompagnait, dans quel pays ils se trouvaient, à quoi l'autre répondit qu'ils étaient en Afrique (Ifrikiya). En ce cas, nous sommes fous, répondit le maître, en employant le mot de *tahauwarna*; or *tahauwor* est synonyme de *homoc* (être sot)<sup>1)</sup>. Voilà d'où dérive ce nom de Houwâr. Al-Miswar cependant, au lieu de retourner dans son pays, se fixa parmi une peuplade Zenâtienne avec laquelle il conclut une alliance. C'est là qu'il vit Tâzoggây, mère de Çanhâdj et de Lamt, dont il vient d'être fait mention; il devint éperdument amoureux de cette dame, qui était jolie, d'un bel embonpoint, d'une taille élancée, bref d'une beauté extraordinaire; il la demanda en mariage et l'obtint. A l'époque dont il est question, Tâzoggây était veuve de Lamt et avait auprès d'elle ses deux fils Çanhâdj et Lamt. Elle eut d'al-Miswar un enfant mâle qui fut nommé al-Motsannâ, et qui, après la mort de son père, resta, avec ses frères utérins Lamt et Çanhâdj, chez sa mère Tâzoggây et chez ses oncles de la tribu de Zenâta. Lamt et Çanhâdj eurent chacun beaucoup d'enfants, et leur famille parvint à soumettre de nombreuses peuplades; ce fut alors que les tribus berbères s'étant réunies pour s'opposer à leur domination, les vainquirent et les refoulèrent jusque dans les déserts

---

1) *التعير الموضع في الشيء بعلة مبالاة*. Djaub.

Nafousa, les autres dans le Maghrib occidental (al-Maghribo 'l-Akça), où les tribus de Maçmouda se joignirent à elles et peuplèrent le pays. Voici les noms des principales tribus berbères : Zenâta, Dharîsa, Maghîla, Magdar <sup>1)</sup>, Banou Abd Rabbihi, Warfadjoum, Nafza, Nafzâwa, Matmâta, Lamta, Çanhâdja, Houwâra, Kitâma, Lowâta, Mezâta, Çadrâta, Içlâsin, Madiouna, Zabboudja <sup>2)</sup>, Medâsa, Câlama, Auraba, Hotita <sup>3)</sup>, Walita, Banou Manhous, Banou Samdjoun, Banou Wârgalân, Banou Isdarân, Banou Zirdji, Wardâsa, Zarhoun <sup>4)</sup>, et d'autres que nous aurons occasion de nommer ci-après, s'il plaît à Dieu, lorsque nous traiterons des terres qu'elles occupent.

Quant aux pays du Noul occidental (al-Akça) et de Tâzoccâght <sup>5)</sup>, ils appartiennent aux Lamtouna du Sahara, tribu de Çanhâdja. Çanhâdj (père des Çanhâdja) et Lamt (père des Lamta) étaient deux frères dont le père s'appelait Lamt ibn Za'zâ' <sup>6)</sup>, descendant de Hirmyar, et la mère Tâzoggây (Tâçoggây) la boiteuse (al-'ardjâ), issue de la tribu de Zenâta. Çanhâdj et Lamt avaient encore un frère utérin dont le père

1) Probablement faut-il lire Madgar (مدقر) - c. à. d. Madgara (مدغرة, مدغرة; مدكوة) comp. ma *Descriptio al-Magribi*, p. 98 et suiv.

2) Corrigez le روجه du texte arabe. Dans notre man. des *Hol. lo 'l-Mauschra*, f. 87 r., on lit روجه. Un nom de lieu Zabboudj se trouve chez Carette, *Etudes sur la Kabylie*, II. p. 233.

3) Ibn Khaldoun écrit le nom de cette tribu أوبهتة. Trad. de M. de Slane, I p. 171, 275.

4) Peut-être faut-il lire Rahoun (رحمن) avec Ibn Khaldoun (II. p. 160 de la traduction). Plus bas (p. v.), notre auteur parle de la tribu de Rahouna. Chez Becî, p. 118, nous trouvons l'une et l'autre leçon.

5) Il est remarquable qu'Edrisi appelle cette ville des Lamtouna tantôt Tazoggar't (prononc. véritable), tantôt Azoggi ou Azoggâ. Je me tiens persuadé qu'il y a des rapports entre ce nom et celui que les généalogistes donnent à la mère de ces tribus, Tâzoggây. M. de Slane prononce ce dernier nom tiski (le texte d'Ibn Khaldoun portant نصكى ou نصكى). Peut-être avons-nous le même nom dans l'*Hist. des Berb.*, II. p. 64, où le texte a تاركا, que M. de Slane considère comme le singulier de Tonareg, opinion au moins fort disputable.

6) *Hist. des Berb.*, I. p. 273, II. p. 2, 116.

renferme 27,000 îles peuplées et non peuplées. Nous n'avons parlé ici que de quelques-unes d'entre celles qui sont situées dans le voisinage de la terre ferme et qui jouissent d'un certain degré de culture et de civilisation ; quant aux autres, il n'y a rien qui nous engage à les mentionner.

La présente section comprend les villes de Noul Lamta, Tazoccâght et Agharnou <sup>1)</sup>, qui appartiennent au territoire du Sahara ; Taroudant, Tiouyouîn <sup>2)</sup> et Tânnalalt, qui font partie du Sous occidental (al-Akçâ) ; puis elle comprend dans le pays des Berbers les villes de Sidjilmâsa, Dar'a, Dâÿ, Tâdela, Cal'at Mahdî ibn Towâla, Fèz (Fâs), Mecnâsa, Salâ et autres ports de l'océan ; les villes de Tlemcen (Tilimsân), Tatan wa Corâ, Çofiony, Maghila, Aguersif, Carânta, Wadjda, Malila, Oran (Wahrân), Tâhart et Achîr ; dans le Maghrib central (al-Gharbo'l-Ausat) Tenes, Brechk, Alger (Djazâir Banî Mazghannâ ou al-Djazâir), Tedles, Bougie (Bidjâya), Djîdjil, Milyâna, al-Cal'a, al-Masila, al-Ghadîr, Maggara, Nigâous, Tobna, Constantine (al-Cosantina), 57 Tidjîs, Baghâya, Tifâch, Dour Madîn, Bilizma, Dâr Malloul et Mila.

La plupart des villes que nous venons d'énumérer sont peuplées d'hommes d'origine berbère. Ces peuples habitaient anciennement la Palestine, à l'époque où régnait Djâlout (Goliath), fils de Dharîs, fils de Djâna, qui est le père des Zenâta du Maghrib et qui est lui-même fils de Loway ibn Ber ibn Cais ibn Elyâs ibn Modhar. David (sur qui soit la paix !) ayant tué Djâlout le Berber, les Berbers passèrent dans le Maghrib, parvinrent jusqu'aux extrémités les plus reculées de ce pays et s'y répandirent. Les tribus de Mezâta, de Maghila et de Dharîsa s'établirent dans les montagnes ; celle de Lowâta dans la terre de Barca ; une portion de la tribu de Houwâra dans les montagnes de

---

1) Becri, p. 154 et 155. أجروا Agrou, mais M. de Slane a noté (J. A. 1859, I. p. 416) la variante Agrou (أجرونو)

2) Becri, p. 100. تيومتين (Tioumetin), Ibn Khaldoun Tiounounio.

*seaux* (Djazirato 't-Toyour). On dit qu'il s'y trouve une espèce d'oiseaux semblables à des aigles, rouges et armés de griffes; ils font la chasse aux animaux marins dont ils se nourrissent, et ne s'éloignent jamais de ces parages. On dit aussi que l'île de Râcâ produit une espèce de fruits semblables aux figues de la grosse espèce, et dont on se sert comme d'un antidote contre les poisons. L'auteur du *Livre des merveilles* rapporte qu'un roi de France, informé de ce fait, équipa un navire qu'il envoya vers cette île pour obtenir de ces fruits et de ces oiseaux, parce qu'il avait été informé des propriétés médicales de leur sang et de leur foie; mais le vaisseau se perdit et ne revint jamais.

Aux îles de cette mer appartient encore l'île d'as-Sâciland (l'Islande?), dont la longueur est de 15 journées, sur 10 de largeur. Il y avait autrefois trois villes grandes <sup>1)</sup> et bien peuplées; des navires y abordaient et s'arrêtaient pour y acheter de l'ambre et des pierres de diverses couleurs; mais, par suite des dissensions et des guerres civiles qui eurent lieu dans ce pays, la plupart de ses habitants périrent. Beaucoup d'en-  
 56 tre eux franchirent la mer pour se transporter sur le continent de l'Europe, où leur race subsiste encore très nombreuse, à l'époque où nous écrivons; nous en reparlerons quand il sera question de l'île d'Irlande.

Lâca, autre île de cette mer, produit, dit-on, beaucoup de bois d'aloës; on prétend qu'il est sans odeur sur les lieux, mais qu'il acquiert du parfum aussitôt qu'il est exporté et qu'il a traversé la mer. Ce bois est noir et très lourd. Autrefois les marchands se rendaient à cette île pour se procurer du bois d'aloës qu'ils vendaient ensuite aux rois du Maghrib occidental. On raconte qu'elle était alors habitée et même bien peuplée: mais elle a cessé de l'être, et les serpents ont envahi l'île entière, tellement qu'à présent on n'y saurait aborder sans danger. D'après ce que nous apprend Ptolémée le Claudien, cette mer

---

1) Un des quatre manuscrits à petites, c'est aussi la leçon de la version latine.

rissent ensuite. Une autre île de cette mer se nomme l'île *des deux frères magiciens*. On raconte que ces deux frères, dont l'un s'appelait Chirhâm et l'autre Chirâm, exerçaient la piraterie sur tous les vaisseaux qui venaient à passer auprès de l'île ; ils faisaient périr les navigateurs et s'emparaient de leurs biens ; mais Dieu, pour les punir, les métamorphosa en deux rochers que l'on voit s'élever sur les bords de la mer. Ce ne fut qu'après cet événement que l'île devint peuplée. Elle est située en face du port d'Asafi, et à une distance telle que, lorsque 55 l'atmosphère est tout à fait sans brouillard, on peut, dit-on, apercevoir du continent la fumée qui s'élève de l'île. Cette particularité ayant été racontée à 1) Ahmed ibn Omar surnommé Racamo 'l-Iwaz, que le prince des Musulmans Ali ibn Yousof ibn Tâchifin avait chargé du commandement de toute sa flotte, il voulait y aborder avec les navires qui l'accompagnaient ; mais la mort le surprit avant qu'il eût pu accomplir ce projet. On a recueilli des détails curieux, relativement à cette île et à la raison pourquoi le port d'Asafi reçut ce nom, de la bouche des *aventuriers* (al-mogharriroun), voyageurs de la ville de Lisbonne en Espagne, qui y abordèrent. Le récit de cette aventure est assez long, et nous aurons l'occasion d'y revenir quand il sera question de Lisbonne. \*

Dans cette mer il existe également une île d'une vaste étendue et environnée d'épaisses ténèbres. On l'appelle l'île *des moutons* (Djâzîrato 'l-Ghanam), parce qu'il y en a des troupeaux énormes ; ces animaux sont petits et leur chair est amère, à tel point qu'il n'est pas possible d'en manger. Nous devons ce renseignement au récit des *aventuriers* 2). Près de cette île est celle de Râca, qui est l'île *des où-*

---

1) Jaubert a traduit, « cette particularité a été racontée par. » J'ai cru devoir prononcer *أخبار* à cause des paroles suivantes.

2) Voyez sur les rapports qui existent entre ces récits d'Edrisi et la légende de Saint Brandan, M. d'Avezar, *les îles fantastiques de l'Océan occidental* p. 9 et suiv.

l'usage de sortir par un seul endroit ou par plusieurs ?" demanda Alexandre. — »Par un seul." — »Indiquez moi donc le lieu." — Ils l'y conduisirent, en apportant en même temps les deux taureaux qu'ils placèrent au lieu ordinaire ; aussitôt le monstre s'avança semblable à un nuage noir ; ses yeux étaient étincelants comme des éclairs et sa gueule vomissait des  
54 flammes ; il dévora les taureaux et disparut. Alexandre ayant fait placer, le lendemain et le jour suivant, pas autre chose que deux veaux auprès de sa caverne, pour lui causer une faim extraordinaire, ordonna aux insulaires de prendre deux taureaux, de les écorcher et de remplir leurs peaux d'un mélange de résine, de soufre, de chaux et d'arsenic, et de les exposer à l'endroit indiqué. Le dragon sortit de sa retraite, comme de coutume, et dévora cette nouvelle proie ; quelques instants après, se sentant empoisonné par cette composition, où l'on avait, d'ailleurs, eu soin de mettre aussi des crochets en fer, il faisait tous les efforts imaginables pour la vomir, mais les crochets s'étant embarrassés dans son gosier, il se renversa la gueule béante pour reprendre haleine. Alors, conformément aux dispositions faites par Alexandre, on fit rougir des morceaux de fer et, les ayant placés sur des plaques du même métal, on les lança dans la gueule du monstre ; la composition s'enflamma dans ses entrailles et il expira. C'est ainsi que Dieu fit cesser le fléau qui affligeait les habitants de cette île ; ils en remercièrent Alexandre, lui témoignèrent une grande affection et lui offrirent des présents consistant en diverses curiosités de leur île ; ils lui donnèrent, entre autres choses, un petit animal qui ressemblait à un lièvre, mais dont le poil était d'un jaune brillant comme de l'or ; cet animal, appelé *bagrâdj*, porte une corne noire et fait fuir par sa seule présence tous les animaux, même les lions et d'autres bêtes féroces, et les oiseaux.

Dans la même mer se trouve l'île de Calhân, dont les habitants sont de forme humaine, mais portent des têtes d'animaux ; ils plongent dans la mer, en retirent les animaux dont ils ont pu se saisir et s'en nour-

plutôt a des femmes qu'à des hommes ; les dents canines leur sortent de la bouche, leurs yeux étincellent comme des éclairs et leurs jambes ont l'apparence de bois brûlé ; ils parlent un langage inintelligible et font la guerre aux monstres marins. Sauf les parties de la génération, nulle différence ne caractérise les deux sexes, car les hommes n'ont pas de barbe ; leurs vêtements consistent en feuilles d'arbres. On remarque ensuite l'*île de la déception* (Djazirat Khosrân <sup>1)</sup>), d'une étendue considérable, dominée par une montagne au flanc de laquelle vivent des hommes de couleur brune, d'une petite taille et portant une longue barbe qui leur descend jusqu'aux genoux ; ils ont la face large et les oreilles longues ; ils vivent des végétaux que la terre produit spontanément et qui ne diffèrent guère de ceux dont se nourrissent les animaux. Il y a dans cette île une petite rivière d'eau douce qui découle de la montagne. L'île d'al-Ghour (al-Ghaur), également considérable, abonde en herbes et en plantes de toute espèce. Il y a des rivières, des étangs et des fourrés qui servent de retraite à des ânes (sauvages) et à des bœufs qui portent des cornes d'une longueur extraordinaire. Du nombre de ces îles est ensuite celle *des suppliants* (al-Mostachkin). On dit que cette île est peuplée, qu'il y a des montagnes, des rivières, beaucoup d'arbres, de fruits, <sup>2</sup> de champs cultivés. La ville qui s'y trouve est dominée par une citadelle. On raconte qu'à une époque antérieure à Alexandre, il y avait dans cette île un énorme dragon qui dévorait tout ce qu'il rencontrait, hommes, bœufs, ânes et autres animaux. Lorsqu'Alexandre y aborda, les habitants se plaignirent des dommages que leur causait ce dragon et ils implorèrent le secours du héros. Le monstre avait fait de tels ravages dans leurs troupeaux, qu'ils avaient résolu de s'imposer plutôt une taxe quotidienne de deux taureaux qu'on plaçait auprès de sa tanière ; il sortait pour les dévorer, puis se retirait jusqu'au lendemain, en attendant un nouveau tribut. »Est-il dans

---

<sup>1)</sup> Iboû'l-Wardi جزيره الحسرات «île des soupus.»

## TROISIÈME CLIMAT

### PREMIÈRE SECTION.



Après avoir décrit, dans les livres précédents, les pays compris dans les deux premiers climats, nous avons jugé convenable d'observer dans celui-ci la même méthode relativement à la description des villes et des provinces, des villages et des capitales, en indiquant leurs distances respectives en milles et en journées. Nous traiterons séparément de chaque pays, en ayant soin de faire connaître son état actuel, ses importations et ses exportations, les mers, les rivières, les étangs et les lacs qui s'y trouvent, les montagnes qu'on y remarque, avec l'indication de leur étendue; nous parlerons aussi des plantes, des arbres, des mines, des animaux; nous indiquerons les sources des fleuves, leurs cours et leurs embouchures, d'après les notions et les relations existantes: le tout en son lieu, d'une manière claire et concise, conformément au plan que nous nous sommes tracé, et avec le secours du Tout-Puissant.

La première section du troisième climat commence à l'océan qui baigne la partie occidentale du globe terrestre. Du nombre des îles de cet océan est celle de Sâra, située près de la mer Ténébreuse. On raconte que Dzou 'l-Carnain y aborda avant que les ténèbres eussent couvert la surface de la mer, y passa une nuit, et que les habitants de cette île l'assailirent, lui et ses compagnons de voyage, à coups de pierre et en blessèrent plusieurs. Une autre île du même océan se nomme

55 *l'île des diablesses* (Djazîrato 's-Sa'âli), dont les habitants ressemblent

et de cette dernière ville à Dilâç, située sur la rive orientale du Nil, mais à 2 milles du fleuve, on en compte environ autant.

Dilâç est une petite ville florissante où l'on fabrique les mors de cheval qui s'appellent *dilâcîya* et divers ouvrages en fer. Du temps des anciens Égyptiens, elle était comptée au nombre des villes les plus considérables, mais à présent elle est petite et n'a que peu d'habitants, son territoire ayant été pillé et ravagé par les Berbers de la tribu de Lowâta et par des Arabes vagabonds.

Le canal se termine au Faiyoum,\* et décharge ses eaux dans le lac d'Acnâ et Tanhamat: nous en parlerons dans le troisième climat. Tarfa et Samistâ sont des châteaux et des métairies, situés à 2 milles du Nil. Ces endroits sont très peuplés; on y cultive la canne à sucre; on y fabrique du sucre et du candi en quantité suffisante pour en pourvoir 52 presque toute l'Égypte.

Tout ce pays est tellement peuplé que les villes ne sont distantes l'une de l'autre que d'une journée, ou de deux au plus, et que les champs cultivés se succèdent sans interruption sur les deux rives du fleuve.

De Miçr à Syène, on compte 25 journées.

---

ayant des dattiers et produisant toutes sortes de fruits excellents, d'un goût et d'une beauté incomparables, 1 journée de navigation <sup>1)</sup>.

D'Armant à Syène, dont nous avons parlé dans le premier climat, 1 journée de navigation.

Pour revenir au canal dérivé du Nil dont il a déjà été question, nous dirons qu'il a son origine sur la rive gauche auprès de la ville de Çoul, où il porte le nom d'al-Menhâ, qu'il se dirige ensuite par le nord-ouest vers al-Bahnasâ, ville florissante et bien peuplée, à 4 journées de distance de Çoul, sur la rive occidentale du canal, et à 7 fortes journées de Miçr.

C'est à al-Bahnasâ qu'on fabrique depuis longtemps et aujourd'hui encore les tissus précieux qui tirent leur nom de celui de cette ville : des rideaux, des pièces d'étoffe (*macâti'*) d'une splendeur royale, de grandes couvertures de tente (*madhârîb*) et des vêtements exquis. Il y a des fabriques de particuliers et d'autres qui appartiennent à la commune. La valeur de ces tissus sert aux marchands de base pour établir le prix des étoffes précieuses. La longueur d'un rideau est de 30 aunes, plus ou moins, et le prix s'en élève à environ 200 mitscâl  
 51 [d'or <sup>2)</sup>] la paire. On ne fabrique aucun de ces tissus, soit en laine, soit en coton, sans y inscrire le nom de la fabrique d'où il sort; tel est l'usage dans les fabriques de particuliers aussi bien que dans celles de la commune : il est ancien et il subsiste encore de nos jours. Du reste, ces étoffes sont partout très estimées, soit pour vêtements, soit pour meubles.

Le canal descend ensuite, vers le nord, à Ahnâs, petite ville située à 2 journées de la précédente. Cette ville est très peuplée et abonde en ressources; son territoire est fertile, les vivres y sont à bas prix, et le négoce y est considérable. De là à al-Lâhoun 2 journées de marche,

---

1) Le man. C. ajoute en marge: «il y a un très grand *barbâ*».

2) Supplée par al-Macrim.

ture d'excellentes légumes et beaucoup de céréales ; la viande y est grasse, belle et délicieuse. Mais à côté de tous ces avantages, l'air n'y est pas sain, le teint des habitants est pâle, et peu d'étrangers échappent aux maladies causées par l'insalubrité du climat.

De Couç à Damâmil, belle ville de construction récente, riche en froment et autres céréales, en très bon air, sur la rive orientale, environ 7 milles. Les habitants de Damâmil sont de races mélangées, surtout de Maghribins ; ils sont en général très hospitaliers, l'étranger y est honoré, protégé et respecté. De là à Camoula 5 milles.

Camoula est un bourg considérable, abondamment pourvu de tout ce qui contribue au bien-être de la vie. Un voyageur contemporain digne de foi rapporte que, parmi les fruits de toute espèce qu'on y recueille, il y a vu des raisins d'une beauté et d'une grosseur incomparables ; il ajoute qu'il lui prit envie d'en peser un grain qui se trouva être du poids de 12 drachmes. Il y a aussi des melons (*dollâ'*), diverses sortes de figues bananes d'une grosseur extraordinaire, des grenades, des coigns, des poires (*iddjâc*), et en général des fruits de toute espèce, qui se vendent à très bas prix.

Au nord de ce bourg est une montagne courant du sud au nord jusqu'à Asiout, et qui s'appelle Borrân, où sont les trésors, dit-on, du 50 fils d'Achmoun, fils de Micrâum, qui sont encore de nos jours l'objet de recherches.

De Camoula à Isnâ, sur la rive gauche du Nil, 1 journée de navigation. Isnâ est une ville des plus anciennes, bâtie par les Égyptiens (les anciens Coptes). Elle est entourée de champs labourés et de jardins délicieux ; l'aisance et la sécurité y règnent ; le raisin y est en telle abondance et d'une qualité si supérieure, qu'on le fait sécher pour le transporter ensuite dans toute l'Égypte. Il existe à Isnâ des restes curieux d'anciens édifices bâtis par les Égyptiens.

De là à Armant, sur la rive droite, belle ville également ancienne.

tiques et de couleur mélangée ; et, passant leur tête à travers la fente, et puis la retirant, s'envolent, jusqu'à ce que la fente se ferme sur l'un d'entre eux, qui, s'y trouvant pris, bat des ailes pendant quelque temps jusqu'à ce qu'il meure <sup>1)</sup> ; alors les autres oiseaux s'envolent pour ne revenir qu'au même jour de l'année suivante. C'est un fait très connu en Égypte et constaté dans beaucoup d'écrits.

De la montagne d'at-Tailamoun, dont nous avons parlé, à Asiouf, ville considérable et populeuse sur la rive occidentale du Nil, riche en toutes sortes de bonnes choses, ayant de beaux jardins et des terres étendues, abondant en céréales de toute espèce, belle enfin et nette, on compte 1 journée de navigation.

D'Asiouf à Akhmîm, en remontant le fleuve, 1 demi-journée de navigation, et de la dernière à Kift autant, si on se sert d'un bateau à voiles.

Kift est une grande ville, située à une petite distance de la rive orientale du fleuve, peuplée d'hommes de race mélangée, entre autres de quelques familles grecques (Roum). Les habitants sont Chiïtes. On y cultive beaucoup de légumes, particulièrement des raves et des laitues 49 dont ils recueillent la graine pour la cuire et en extraire de l'huile, avec laquelle ils fabriquent diverses sortes de savon très estimé pour sa pureté, qu'on emploie dans toute l'Égypte et qu'on exporte au loin <sup>2)</sup>.

De là à Couç, également à l'est du Nil, 7 milles.

Couç est une ville considérable avec un *minbar*, de grands bazars et un commerce florissant. C'est un rendez-vous pour les marchands ; l'importation et l'exportation y sont considérables ; les marchandises s'y vendent à bon prix. Les habitants boivent de l'eau du Nil. On y cul-

---

1) Sur la marge du man. C. on lit cette note : « on raconte qu'un jour un oiseau ayant réussi à se dégager, les autres le frappèrent à coups de bec et d'ailes, jusqu'à ce qu'il fût repris ; après quoi ils s'envolèrent. »

2) Sur la marge du man. C. on trouve ajouté ceci : « il y a aussi un grand *barbâ*. »

d'Isnâ, celui de Dendara ; mais celui d'Akhmîm est le plus solidement construit et le plus remarquable par la beauté de ses sculptures ; et , en effet, on y voit non seulement la représentation de quelques astres, mais encore celle de divers arts et artistes, et un grand nombre d'inscriptions. L'édifice est situé au milieu d'Akhmîm, comme nous l'avons dit.

Au-dessus (au midi) de l'embouchure du canal dit al-Menhâ, et sur la rive occidentale du Nil, est la ville de Zamâkhir, remarquable par ses édifices, ses jardins, ses eaux courantes et la variété de ses productions. Elle est extrêmement jolie. De là, toujours sur la même rive et à 5 milles de distance, est la montagne d'at-Tailamoun, qui, venant de l'ouest et divisant le pays, obstrue le cours du Nil, en sorte que les eaux ne peuvent franchir cet obstacle qu'avec des efforts impétueux, ce qui intercepte la navigation entre Miçr et Syène. Les Zamâkhiens disent que Dahîya <sup>1)</sup>, la magicienne, demeurait jadis sur le sommet de cette montagne dans un château dont il ne reste que de faibles vestiges. Ils 48 rapportent qu'en prononçant certaines formules elle empêchait les navires de passer sous la montagne, malgré la violence du courant qui les poussait en avant. Aujourd'hui encore le passage du Nil en cet endroit est très difficile, comme tout le monde sait.

De cette montagne à celle de Tânsif, on compte environ 2 journées. Dans le flanc de cette dernière il existe un endroit à surface unie où l'on voit une fente très étroite <sup>2)</sup>. C'est là qu'un certain jour de l'année se rassemblent des troupes d'oiseaux, de l'espèce dite *boukîr*, aqua-

---

désigner «des monuments des anciens Egyptiens et des tours très élevées.» (Quatremère, *Recherches critiques et historiques sur la langue et la littérature de l'Égypte*, p. 43).

1) C'est-à-dire, «la rusée.» La reine célèbre des Berbers, la Cáhna, portait aussi ce nom ou plutôt ce sobriquet, v. l'*Hist. d. Berb.*, I. p. 128, 340. Maerizi, I. p. 31  
جبل زماجير الساحرة.

2) Maerizi, I. p. 31 شعب الموقبرات.

est couvert de jardins et de champs ensemencés, environ 5 milles.

De là à Çoul, gros village et très peuplé, où il se tient des marchés, qui abonde en dattes et autres fruits et possède diverses ressources environ 1 journée. Çoul est situé à l'embouchure du canal dit al-Menhâ, qui aboutit à l'orient des oasis, qui sert à l'arrosage de beaucoup de terres, et d'où dérivent les canaux du Faiyoum dont nous parlerons ci-après.

Du village de Çoul à Akhmim, ville sur la rive orientale, et à environ 2 milles du Nil, 1 journée. Akhmim et al-Bolaina sont deux villes qui ont à peu près le même nombre d'habitants. Il y a beaucoup de dattiers et on y cultive les cannes à sucre. A Akhmim on voit l'édifice nommé *barba*, construit par le premier Hermès avant le déluge. Ce personnage avait prévu par son art que le monde devait périr dans une catastrophe; mais il ne savait pas si ce serait par l'eau ou par le feu: il fit donc construire d'abord des édifices de terre, qui n'avait pas été exposée à l'action du feu, et le soleil ayant séché cette terre, il fit orner ces édifices de peintures et d'emblèmes scientifiques, dans la pensée que,  
 47 si le monde périssait par le feu, ces édifices subsisteraient et gagneraient même en solidité, et que la postérité pourrait lire ce qu'il avait écrit. Puis il ordonna qu'on lui construisit d'une manière très solide des édifices de pierre; il y fit représenter toutes les sciences qu'il jugeait être nécessaires aux hommes, et il dit: Si la catastrophe a lieu pas les eaux, les édifices de terre seront dissous, mais ceux-ci subsisteront, et les sciences ne périront pas. Lorsque le déluge arriva et que les eaux couvrirent la terre dont elles firent périr tous les habitants, les édifices construits de terre tombèrent en dissolution, mais ceux de pierre subsistèrent avec tout ce qu'Hermès y avait fait peindre et ils se sont conservés jusqu'à présent. C'est à eux qu'on donne le nom de *barâbî* <sup>1)</sup>. Il y en a plusieurs, comme celui

---

1) C'est le mot copte «p'epc» qui signifie proprement *le temple* et qui s'emploie pour

De Monyat Ibnî'l-Khacîb à al-Achmounî, belle petite ville, entourée de jardins et abondante en dattes, en blé, et en toutes sortes de fruits et de céréales, bien peuplée et riche, où l'on fabrique des étoffes bien connues, 1 demi-journée ou un peu plus.

Vis-à-vis <sup>1)</sup>, au nord du Nil, est Boucîr, ville petite, mais entourée de cultures. On dit que c'est de là que la plupart des sorciers de Pharaon étaient originaires, et en effet on y trouve encore actuellement quelques personnes qui s'occupent de prestiges.

De Boucîr à Ancinâ, ville ancienne, située à l'orient du Nil, entourée de beaux jardins et de lieux de récréation, riche en fruits et autres produits, et connue sous la dénomination de *ville des enchanteurs*, parce que ce fut de là que Pharaon fit venir ceux qu'il voulait opposer à Moïse le jour de la conférence, 6 milles. C'est à cette hauteur que se trouvent, à 2 milles de distance environ du Nil, divers petits endroits, parmi lesquels on distingue an-Nadjâsia, village très peuplé, riche en blé et en fruits; et vis-à-vis, sur la rive occidentale du Nil, Masnâwa (ou Minsâra), village entouré de jardins et de palmiers, 46 milles, riche en champs cultivés et en pâturages; puis, au-dessous d'al-Achmounî, Takhâ <sup>2)</sup>, ville célèbre, où l'on fabrique des rideaux et des *kisâ's* de laine, qui portent le nom de la ville.

On dit que le crocodile est nuisible sur la rive d'al-Achmounî, mais non point sur celle d'Ancina, à cause, dit-on, d'un talisman qui la protège.

D'Ancina à al-Marâgha, petit endroit entouré de palmiers, de plantations de canne à sucre, de champs cultivés et de plusieurs jardins, sur la rive occidentale du Nil, environ 5 milles.

D'al-Marâgha à Tizmant, sur la même rive, ville dont le territoire

1) Ibn Haukal a *باجنبيها* au lieu de *باجنبيها*.

2) *Harârid* et d'autres *شاحا*.

Cet al-Wâh <sup>1)</sup> comprend de nos jours un grand nombre de petits villages peuplés de races mêlées, où l'on cultive l'indigo et la canne à sucre, et situés à côté de la grande montagne qui sépare l'Égypte du désert contigu au Soudan.

D'al-Bahrain à Santariya 4 journées.

La ville de Santariya est petite, mais possède un *minbar*; elle est peuplée de Berbers et d'Arabes de diverses tribus, à demeure fixe, et située sur les confins du Sahara, à 9 journées au sud de Lacca (Lac), qui est un port de la mer Méditerranée <sup>2)</sup>. L'eau que les habitants boi-  
45 vent provient de puits et d'un petit nombre de sources; ils possèdent beaucoup de dattiers.

De Santariya à la montagne de Calmarâ, où est une mine de fer de qualité excellente, on compte 4 journées. C'est par Santariya qu'on passe pour aller, soit dans le Couwâr, soit dans le reste du Soudan, et pour se rendre à Audjala vers l'ouest, qui en est éloignée de 10 journées de marche.

C'est dans cette contrée qu'on trouve la montagne rouge, dite Badîm (Barîm), dans laquelle on a, dit-on, taillé les deux obélisques d'Alexandrie.

La ville d'al-Cais, située sur la rive occidentale du Nil, est ancienne et bien bâtie. On y cultive la canne à sucre en grande quantité, et diverses sortes de dattiers. La ville est très prospère.

D'al-Cais à Dahrout, vers le nord, on compte environ 18 milles.

De la même ville à Monyat Ibnî 'l-Khacib, village charmant sur la rive orientale du Nil, entouré de jardins et de champs où l'on cultive la canne à sucre et la vigne, de belles villas et de lieux de récréation, 1 demi-journée.

1) Oasis parva.

2) Aboulfeda, p. 118, évalue la distance de Santariya au *Catabathmus parvus* (Ras el-Canus) à 8 journées de marche.

nentes, des dents canines et molaires, et s'avance lentement. Il se tient dans les cavernes ou dans les sables, et tue et dévore quiconque se présente devant lui et ose l'attaquer. Dès qu'on le fait sortir de ce pays, il meurt. C'est un fait notoire et bien connu.

Quant aux oasis intérieures (al-Wâhât ad-Dâkhila), elles sont habitées par des Berbers et des Arabes qui ont des demeures fixes et qui y cultivent l'indigo en grande quantité dans les lieux arrosés. Cette substance est renommée pour sa qualité supérieure et connue sous le nom d'*indigo des oasis* (al-Lawâhi). Le pays, comme la partie du district de 44 Syène qui y est contigue, produit aussi une espèce d'ânes aussi petits que des moutons, et tachetés de blanc et de noir. Ils ne sont pas susceptibles de servir de monture, et ils meurent inévitablement lorsqu'on les fait sortir de ce pays. Il existe dans le haut-Ça'id une variété de ces animaux qui est très maigre, mais extrêmement légère et rapide. On trouve dans les sables d'al-Wâhât et dans le pays d'al-Djifâr, qui en est voisin, beaucoup de serpents, qui se cachent dans le sable et qui, quand les chameaux des caravanes viennent à passer, savent s'élancer dans les litières pour attaquer les personnes qui se trouvent dedans. Leur morsure est mortelle.

Le pays d'al-Djifâr <sup>1)</sup> est plus bas (c'est-à-dire: plus au nord vers la mer) que les oasis. Il est actuellement désert et inculte, mais autrefois il était très peuplé, florissant et riche. On y cultivait principalement le safran, l'indigo, le carthame et la canne à sucre. Il n'y subsiste plus que deux bourgs, l'un dit al-Djifâr, et l'autre al-Bahrain, entre lesquels il y a une distance de 2 journées; ils sont entourés de dattiers et abondamment pourvus d'eau douce. D'al-Djifâr à al-Wâh, on compte 5 journées sans eau.

---

1) Il faut se garder de confondre ce pays avec celui du même nom qui se trouve entre l'Égypte et la Syrie. Je crois qu'Édrisi a eu vue ici l'Oasis Bahrya (sur la carte Kiepert).

Nous disons donc que la partie supérieure (méridionale) de la contrée décrite dans cette section et située du côté de l'occident, où se trouve le reste du pays des Tadjowîn, n'est qu'un grand désert, inhabité à cause des sables mouvants que les vents transportent çà et là, quoiqu'il y ait plusieurs étangs. Nul ne peut y rester à demeure fixe, à cause de ces sables continuellement poussés par les vents. Ces sables s'étendent  
43 d'un côté jusqu'aux oasis extérieures (al-Wâhât al-Khâridja), dont ils envahissent le territoire et dont ils abîment les derniers restes de culture, de l'autre côté, c'est-à-dire du côté de l'ouest, jusqu'à Sidsjilmâsa et au-delà jusqu'à l'océan.

Ce pays des Wâhât Khâridja <sup>1)</sup>, aujourd'hui désert et sans aucun habitant, quoiqu'on y trouve de l'eau, était jadis fertile en palmiers, habité et fréquenté; il y avait jusqu'à Ghâna des routes frayées et des aiguades bien connues, mais il n'en subsiste plus rien. On trouve encore dans ces Wâhât Khâridja des moutons et des vaches devenus sauvages, ainsi que nous l'avons dit plus haut. De là jusqu'aux frontières de la Nubie, on compte 5 journées de distance, par une contrée déserte. Ces oasis sont traversées par une montagne dite Alsâni, dont la cime est élevée et d'une largeur égale à celle de sa base; dans cette montagne il y a une mine de lapis lazuli, pierre qu'on transporte en Égypte pour la travailler. C'est dans ces oasis que vit le dragon qui ne se trouve nulle part ailleurs. Les gens du pays disent qu'il est d'une grosseur si énorme, qu'on le tient pour une grande colline, et qu'il avale un veau, un mouton et même un homme; ce monstre a la forme d'un serpent en ce qu'il marche sur le ventre, mais il a des oreilles proémi-

---

1) Tel est le texte des quatre manuscrits. Dans le man. B, le meilleur de tous, on trouve sur la marge ici et dans la suite: Wâhât Dâkhila au lieu de Wâhât Khâridja, et par contre Wâhât Khâridja au lieu de Wâhât Dâkhila. C'est en effet, selon les cartes, la véritable leçon, mais j'ai cru devoir conserver celle des manuscrits, parce que je crois qu'Edrisi lui-même a écrit ainsi.

ce ; elle n'est qu'un lieu de repos et un asile pour les habitants quand ils reviennent de leurs expéditions.

Au nord de cette région est Zâla <sup>1)</sup>, ville fortifiée et gouvernée par un chef indépendant. Celui qui part de cette ville dans la direction du nord-ouest, du côté de la mer, arrive à Sort (Çort) après 9 journées de marche. De Zâla à Waddân, on compte 8 journées, et de Zâla <sup>42</sup> à Zawîla, 10, en se dirigeant vers le sud-ouest.

#### QUATRIÈME SECTION.

Cette section comprend le reste des oasis al-Khâridja (les extérieures) et la partie du pays des Tadjowîn qui en est limitrophe au sud ; puis la majeure partie du Djifâr et du Bahrain, en retournant vers Santariya (que nous avons mentionnée incidemment plus haut), passant par les campements des Banî Hilâl, et descendant à côté de la montagne dite de Goliath le Berber, ainsi nommée parce que l'armée de ce géant y fut défaite, et qu'il y vint chercher un refuge avec les siens. A l'est de cette montagne s'étend une grande partie de l'Égypte ; elle est arrosée par le Nil, qui y descend de la Nubie supérieure. Nous décrirons ces pays dans le plus grand détail, n'omettant rien des choses mémorables qu'ils contiennent, s'il plaît à Dieu, ainsi que tous les lieux habités dans le voisinage du Nil, jusqu'à Abrit, Charouna et Bayâdh, qui touchent aux campements des Balî, des Djohaina et des Çofâra (?), et jusqu'aux extrémités du Çâ'id (de la Haute-Égypte), où il touche à al-Allâki. Enfin nous parlerons des demeures des Taim, des Bodjoum et des Cop-tes, qui sont contiguës à la partie inférieure de cette section.

---

1) Boeri, p. 12, écrit Zelhâ (زلهى) ; « cette ville porte, sur nos cartes, le nom de Zella " (de Slane)

dans le voisinage de Talavera en Espagne, et qui est une poudre de  
41 couleur verte terne<sup>1)</sup>, pour ôter la gale des yeux. Cette dernière est très  
célèbre dans toute l'Espagne, l'expérience ayant montré son efficacité.

Cette contrée est voisine des oasis al-Khâridja (les extérieures), maintenant connues sous le nom de pays de Santariya, à cause de la ville de Santariya qui s'y trouve et qui a été fondée dans ces derniers temps : nous en reparlerons ci-après. Au sud de cet endroit sont les ruines d'une ville jadis florissante et peuplée, nommée Chabron<sup>2)</sup> : ses édifices sont détruits, ses eaux se sont absorbées dans la terre, ses animaux domestiques sont retournés à l'état sauvage, sa disposition est devenue méconnaissable ; il n'y reste que des décombres, des débris qui disparaissent de plus en plus, et quelques palmiers qui ne donnent plus de fruits<sup>3)</sup>. Souvent les Arabes y pénètrent dans leurs excursions. Au nord-est de la ville est une montagne de peu d'élévation, mais très raboteuse et inaccessible, les pierres se détachant quand on essaie de la graver. A son pied est un lac considérable d'eau douce d'environ 20 milles de circonférence, mais peu profond, au milieu duquel croissent des roseaux. On y trouve une sorte de poisson désagréable au goût et rempli d'arêtes. Ce lac est alimenté par une source d'eau venant du sud. Sur ses bords sont des campements de Couwâtiens nomades, qui parfois sont attaqués à l'improviste par des Arabes qui leur causent du dommage. Dans le même pays est la ville de Marinda, subsistant encore de nos jours et très peuplée. C'est bien rarement que des voyageurs y arrivent, à cause du défaut de productions et du peu d'industrie et de commer-

1) Les quatre manuscrits portent ماء. Je crois qu'il faut lire en transposant une consonne ماء. On rencontre plusieurs exemples de ce genre de corruption dans les quatre manuscrits d'Edrisi.

2) Becri, p. 10, nomme ce lieu Cobrou (صبرو).

3) Le mot مأجل (stérile) ne se dit ordinairement que du terrain. Peut-être faut-il lire avec transposition des consonnes حاملة «qui portent encore des fruits», ou bien لامانة «qui apparaissent çà et là».

tent que cette substance croît et végète continuellement à mesure qu'ils en extraient, et s'il n'en était pas ainsi, tout le pays disparaîtrait, telle est la quantité d'alun qu'on en tire annuellement pour l'exportation <sup>1)</sup>).

Non loin et à l'ouest d'Abzar est un lac considérable et profond; il a 12 milles de longueur sur 3 de largeur <sup>2)</sup>. On y pêche un poisson très gros, qui s'y trouve en abondance et qui ressemble au *bourî*; il est gras et procure un mets délicieux. On appelle ce poisson *bacac* (bacan). La quantité qu'on en pêche est tellement considérable, qu'on le sale pour le transporter dans tout le Couwâr, où il se vend à très bon marché.

Quant à la partie du pays des Tâdjowîn, comprise dans cette section nous avons parlé d'eux plus haut, dans la description du premier climat, comme d'un peuple nègre infidèle et sans croyance. Nous y ajoutons qu'ils sont fort nombreux et possèdent beaucoup de chameaux, car leur pays offre des pâturages excellents. Ils sont nomades et changent continuellement de domicile. Leurs voisins ne cessent jamais de faire des incursions dans leur pays et tâchent de les surprendre pour les réduire en captivité. Ils n'ont que deux villes, qui sont Tâdjowa et Samina (Samiya), dont nous avons parlé ci-dessus. Au nord le pays est borné par une montagne de forme demi-circulaire <sup>3)</sup>, dont la couleur est grise tirant sur le blanc, et qui contient des veines d'une espèce de terre douce qu'on applique avec succès à la cure de l'ophthalmie qui s'appelle chassie, de même qu'on emploie la poussière de la caverne qui se trouve

1) Il semble qu'Edrisi a été mal instruit au sujet des produits du Couwâr. Le docteur Barth n'a jamais vu l'alun parmi les marchandises apportées de ce pays. Mais le Couwâr est très riche en mines de sel, dont il approvisionne tout le pays des nègres. Comp. *Reisen*, I. p. 392, 511 (note), 532, 571.

2) C'est bien sans doute le lac Tsâd que l'auteur décrit ainsi. M. Barth (III. 27) appelle le poisson de ce lac boumî (carpe). Le bourî (*mugicephalus*) est un poisson du Nil (ci-dessus, p. 22).

3) Peut-être faut-il traduire «par la montagne de Maconwaï ('Macouwan')»

la rivière. Ancalàs est, sans contredit, la ville la plus considérable et la plus commerçante du Couwâr. Il y a dans les montagnes près de cette ville des mines abondantes d'alun pur, de qualité supérieure; pour le vendre les habitants d'Ancalàs vont du côté de l'orient jusqu'à l'Égypte, du côté de l'occident jusqu'à Wârgalân et les autres pays du Maghrib occidental. Ils portent des *mocanderât* tissues de laine et attachent sur la tête des *carâzî* de la même étoffe, dont les bouts leur servent à se voiler le visage et à se couvrir la bouche. C'est un usage ancien parmi eux et dont ils ne s'écartent jamais. Ils ont actuellement un chef indépendant né dans le pays, entouré d'une grande famille qu'il soutient et qui l'appuie à son tour. C'est un personnage généreux, d'une conduite irréprochable et qui gouverne légalement. Il est musulman.

D'Ancalàs à Abzar, petite ville située sur une colline de terre, entourée de palmiers et possédant des puits d'eau douce, 2 journées. Il y a, dans le voisinage de cette ville, une mine d'alun d'excellente qualité, mais très mou et qui se laisse aisément émier <sup>1)</sup>. Les habitants portent la *fouta* et le *mizar* de laine, et vivent du commerce de l'alun.

D'Abzar à Tamalma (Talamla) <sup>2)</sup>, on compte 1 journée de marche. Tamalma est également une petite ville. L'eau y est rare, ainsi que les palmiers, mais les dattes y sont excellentes. Il y a une mine d'alun de médiocre qualité, attendu qu'elle est sillonnée par diverses veines de terre, mais on mêle ce qu'on en tire avec de meilleures sortes d'alun et on le vend ainsi aux marchands. Cette ville dépend du Couwâr: nous en avons parlé dans le premier climat.

Dans tout ce pays de Couwâr l'alun est très abondant et d'une qualité supérieure. La quantité qu'on en exporte chaque année est immense, et cependant les mines ne s'épuisent pas. Les gens du pays rappor-

---

1) Peut-être faut-il corriger dans le texte *يتأخر* « se fend. »

2) Comp. ci-dessus, p. 11.

uns disent qu'il prend sa source dans les montagnes de Lounia et qu'il coule du côté du sud jusqu'à Caucau, pour se diriger ensuite vers le Sahara; d'autres disent que cette rivière n'est qu'un affluent du fleuve de Caucau; que ce dernier prend réellement sa source au pied d'une montagne dont l'autre extrémité touche au Nil. On rapporte que le Nil se perd sous cette montagne pour reparaitre de l'autre côté, qu'il coule ensuite jusqu'à Caucau, puis se dirige du côté de l'ouest vers le Sahara, et qu'il finit par se perdre dans les sables.

Le pays limitrophe de cette contrée à l'orient est en grande partie celui de Couwâr, très connu et très fréquenté. C'est de là qu'on tire l'alun qui est célèbre sous le nom de Couwârî et qui surpasse toutes les autres sortes par sa qualité. Le pays de Couwâr est entouré par le lit d'une rivière courant du sud au nord, où l'on ne trouve point d'eau, si ce n'est qu'en creusant on y obtient de l'eau limpide et froide en abondance. Sur les bords de cette rivière il y a une petite ville nommée al-Caçaba (*le chef lieu*)<sup>1)</sup>, bien bâtie et entourée de palmiers et d'autres arbres du désert. Les habitants sont à demeure fixe; ils portent pour vêtements la *fouta*, l'*izâr* et les *cadâwîr* de laine. Ils sont riches et font de fréquents voyages à l'étranger pour le commerce. Ils boivent de l'eau de puits, qui chez eux est douce et très 59 abondante.

De là à Caçr Om Isa (*le Château de la mère de Jésus*), on compte 2 journées vers le sud. C'est une ville peu considérable, mais dont la population, qui est très riche, possède beaucoup de chameaux qui lui servent à se transporter à l'orient et à l'occident. Leur principale richesse et le premier article de leur commerce est l'alun. Autour de la ville sont des palmiers et des sources dont ils boivent les eaux qui sont douces.

De là à la ville d'Ancalàs, on compte 40 milles, en suivant le lit de

---

1) Le nom propre de cette ville était Djâwân (جوان). Beeri, p. ۱۳۱.

bitée par quelques familles de nègres, vivant misérablement, au pied de la montagne de Tantano, avec un très petit nombre de chameaux, et tirant pour la plupart leur nourriture de la racine d'une plante nommée *agrestes*, la même que les Arabes appellent *nadjl* <sup>1)</sup>, qui se plaît dans les terrains sablonneux. Ils la font sécher, la réduisent en farine au moyen d'une pierre, et en font du pain pour se sustenter. Les notables d'entre eux vivent de chair de chameau séchée au soleil et leur boisson est le lait de chameau. Ils emploient la fiente de ces animaux avec certaines plantes épineuses comme combustible, le bois étant très rare parmi eux.

Au nord de cette ville (Dâwoud) est celle de Zawila, fondée par  
58 Abdollah ibn Khattâb al-Houwâri en 506 de l'hégire (918 de J. C.), pour servir de résidence à lui et à sa famille. Elle porte le nom de ce personnage (c'est-à-dire Zawila Ibn Khattâb) et c'est de lui qu'elle tire sa célébrité. Elle est actuellement florissante, et nous la décrirons, s'il plaît à Dieu, dans le troisième climat du présent ouvrage.

Dans la montagne de Tantano il existe une mine de fer excellent. Au sud sont les lieux de campement et les pâturages des Azgâr, peuplade berbère, qui erre, comme nous l'avons dit ci-dessus, dans ces contrées pour faire paître ses chameaux. Nous avons déjà mentionné quelques particularités de cette tribu.

La partie méridionale des pays qui entrent dans cette section comprend le reste du pays de Caucau et le Dandam <sup>2)</sup> avec une partie de la montagne de Lounia, qui est formée de terre blanche et molle, et où l'on voit, dit-on, de petits serpents à deux cornes. Selon d'autres il y a des serpents à deux têtes.

Les opinions sont très partagées au sujet du fleuve de Caucau. Les

---

1) Espèce de graminée. Le nom générique est نَجِيل, نَجْم (ou selon la prononciation maghribine باجيم), نِيل, et enfin le nom grec de Dioscoride أغريستليس ou أغريستليس.

2) Comparez Cooley, p. 112.

le pays des Berbers et dans leurs nombreuses tribus , il n'en est aucune de plus versée dans cette science. Lorsque l'un d'entre eux , grand ou petit , a perdu quelque chose , ou qu'une pièce de son bétail s'est égarée , il trace des signes dans le sable , et au moyen de ces signes il devine où est l'objet perdu , se dirige vers ce point et le retrouve. Si un voleur dérobe un objet quelconque , et l'enfouit sous terre , près ou loin , le propriétaire trace des caractères pour connaître la direction qu'il doit suivre , puis d'autres pour trouver le lieu précis de la cachette , et il retrouve ainsi ce qu'on lui a pris. Il y a plus : par ces caractères il sait aussi quelle est la personne qui a commis le vol ; il rassemble donc les chefs de la tribu , qui tracent eux aussi des signes magiques et discernent par ce moyen le coupable de l'innocent. C'est une chose connue qui fait souvent le sujet des discours chez les Maghribins. Un 57 d'eux racontait avoir vu à Sidjilmâsa un homme de cette tribu qui se soumit à trois expériences successives , et qui réussit trois fois à retrouver , au moyen de caractères magiques , un objet caché dans un lieu qu'il ne connaissait pas ; et c'est une chose d'autant plus surprenante , que ces hommes sont d'ailleurs fort ignorants et fort grossiers. Mais en voilà assez sur ce sujet.

### TROISIÈME SECTION.

Les pays dont la description est contenue dans cette troisième section sont : une partie du Waddân ; la majeure partie du Couwâr ; une partie du pays des Tadjowîn idolâtres ; la majeure partie du Fezzân.

Le Waddân se compose d'oasis plantées de dattiers et ayant la mër (Méditerranée) au nord-ouest. Avant l'époque du mahométisme ce pays était très peuplé et gouverné par un roi indigène et héréditaire. Mais à l'arrivée des Musulmans , la crainte qu'en éprouvèrent les habitants les porta à fuir et à se disperser dans le Sahara. Il ne subsiste actuellement que la ville de Dâwoud , à demi ruinée et ha-

tre, et égales en grandeur et en population. On y boit de l'eau de puits. Il y croît des palmiers, du millet et de l'orge, qu'on arrose au moyen d'une machine qui porte le nom d'*indjafa* <sup>1)</sup> et que les habitants du Maghrib appellent *khattâra*. Il y a une mine d'argent dans une montagne nommée Djerdjîs, mais cette mine est trop peu productive pour valoir la peine d'être exploitée, et on l'a abandonnée. Elle est située à environ 5 journées de Tessâwa. De ce dernier lieu à la tribu berbère appelée Azgâr <sup>2)</sup>, on compte environ 12 journées vers  
 36 l'orient. Cette tribu nomade, qui possède beaucoup de chameaux et de laitage, se compose d'hommes très braves, très disposés à se défendre; ils vivent en paix avec ceux qui vivent en paix avec eux, et ils oppriment ceux qui cherchent à leur nuire. Ils passent le printemps et l'été dans les environs de la montagne dite Tantano, de laquelle découlent diverses sources d'eau vive et au pied de laquelle il y a des étangs où les eaux se rassemblent. Sur les bords de ces étangs on trouve d'excellents pâturages où les chameaux trouvent à se nourrir jusqu'au moment où la peuplade retourne à sa demeure habituelle.

De la montagne autour de laquelle errent les Azgâr jusqu'à la terre de Begâma, on compte 20 journées par un pays désert, aride, peu frayé, et dont l'air est corrompu. Des Azgâr à la ville de Ghadâmes, 18 journées. De la même tribu à la ville de Châma, environ 9 journées. On trouve dans l'intervalle deux solitudes arides où l'eau est rare et où elle fait totalement défaut lorsque le vent du désert se joint à la chaleur extrême de l'air.

Les Azgâr sont, à ce qu'on dit dans le Maghrib occidental, les hommes les plus instruits dans la connaissance des caractères magiques dont on attribue l'invention au prophète Daniel, sur qui soit le salut! Dans tout

---

1) Je crois qu'il faut changer le *Alkî* du texte arabe en *Albî*; voyez le Glossaire.

2) Voyez sur cette tribu les intéressantes recherches du docteur Barth, *Reisen*, I, p. 249 et suiv.

soit formée d'une terre blanche et molle. Nul ne peut, sans périr, approcher de la caverne qui se trouve sur son sommet, attendu, d'après ce qu'on assure, qu'on y trouve un dragon d'une grosseur énorme qui dévore toute personne qui, ignorant son existence, s'approche de sa retraite. Les habitants du pays évitent cette caverne. Des sources d'eau découlent du pied de cette montagne, mais leur cours ne s'étend pas loin. Près d'elles est le séjour ordinaire d'une tribu nomade Zaghâwienne, appelée Sagwa. Les chameaux que cette tribu élève se distinguent par une fécondité extrême. Avec le poil de ces animaux ils fabriquent des manteaux de feutre (*mosouh*) et les tentes où ils demeurent, et ils se nourrissent de leur lait, de leur beurre et de leur chair. Chez eux les légumes sont rares; ce n'est pas qu'ils n'en cultivent point, mais ils les laissent brouter par leurs troupeaux. La principale production du Zaghâwa, en fait de 35 grains, est le millet: on y apporte quelquefois du blé du Wârgalân et d'ailleurs.

A 8 journées vers le nord de cette résidence de la tribu de Sagwa, est une ville ruinée qu'on appelle Nabrante. Elle était anciennement très célèbre; mais, d'après ce qu'on rapporte, elle a été envahie par les sables, qui ont couvert les habitations et les eaux, en sorte qu'il n'y reste plus aujourd'hui qu'un petit nombre d'habitants, qui sont trop attachés à leur pays natal pour pouvoir quitter ces ruines. Au nord de cette ville est une montagne dite Gorga, où, d'après l'auteur du *Livre des merveilles*, on trouve des fourmis de la grosseur d'un moineau, dont se nourrissent les serpents de cette montagne, lesquels, dit-on, quoique très gros, ne sont presque pas nuisibles. Les nègres les poursuivent et s'en nourrissent, ainsi que nous l'avons dit plus haut.

De Nabrante à la ville de Tircà (Tîreccà) du Wangâra, pays de l'or, on compte 17 journées.

Au Zaghâwa confine le Fezzân, où sont les villes de Djerma et de Tessâwa. Les nègres nomment cette dernière *Djerma la petite*. Elles sont situées à un peu moins d'une journée de distance l'une de l'autre.

monde, si ce n'est de satisfaire à leurs besoins physiques.

Les deux villes les plus considérables du Zaghâwa sont celles de Sagwa et de Châma. On y trouve une tribu nomade appelée Çadrata, qui 34 passe pour être berbère <sup>1)</sup>. Les individus qui la composent ressemblent aux Zaghâwiens dans toute leur manière d'être, et sont devenus comme une de leurs peuplades. C'est à eux que les Zaghâwiens ont recours pour tous les objets qui leur sont nécessaires, et pour leur négoce. Châma est une petite ville, ou plutôt un gros bourg; elle est mal peuplée aujourd'hui, les habitants s'étant transportés pour la plupart à Caucau, ville située à 16 journées de distance. Les Châmiens boivent beaucoup de lait, leurs eaux étant saumâtres, et mangent de la viande, tant fraîche que coupée en lanières et séchée au soleil. Ils se nourrissent aussi de serpents, dont ils font une chasse abondante et qu'ils font cuire après les avoir écorchés et leur avoir coupé la tête et la queue. Ces peuples sont très sujets à la gale, qui ne quitte jamais leur cou, en sorte qu'à ce signe, dans tout le pays et dans toutes les tribus du Soudan, on reconnaît un Zaghâvien. S'ils s'abstenaient de manger du serpent, la lèpre les consumerait <sup>2)</sup>. Ils vont nus et cachent seulement leurs parties honteuses au moyen de cuirs tannés de chamcau et de chèvre, qui sont coupés en diverses formes et couverts de divers ornements.

Il y a dans la partie supérieure (méridionale) de ce pays une montagne nommée Lounia, très haute et d'un difficile accès, bien qu'elle

---

1) Les Çadrâta ou Çaddarâta appartiennent à la tribu de Lowâta, les Zaghâwa, selon Ibn Khaldoun (*H. d. Berb.*, II. p. 64), aux Çanhâdja, porteurs de voile. Barth (*Reisen*, II. p. 293, III. p. 381) paraît classer les Zaghâwa tantôt parmi les Têda ou Têbu, tantôt parmi les Berbers du desert, qu'il distingue des Berbers-Mazigh.

2) Jaubert au contraire traduit: «ils en seraient totalement exempts.» Si ma traduction n'était pas justifiée suffisamment par le texte arabe, je ferais remarquer qu'elle est en harmonie avec les idées des peuples orientaux, qui considèrent le serpent comme le symbole de la vertu médicale. Comp. le *Zeitschrift d. d. m. G.* XVIII. p. 812 et suiv. note.

chair de chameau ; ce qui compose , dit-on avec raison , un mets des plus excellents.

## DEUXIÈME SECTION.

Cette section comprend le reste du désert de Nisar , et une grande partie du Fezzân et de ses villes comme du pays des nègres Zaghâwa. La majeure partie de ces contrées se compose de déserts contigus sans habitants , de solitudes sauvages , de montagnes âpres et stériles , sans végétation et où l'eau est très rare. Le peu qu'on peut s'en procurer 55 ne se trouve qu'au pied des montagnes et dans les parties basses des marais salés ; on est obligé de s'en approvisionner de station à station. Les habitants , qui mènent une vie errante , servent de guides aux voyageurs.

On trouve dans les plaines diverses peuplades d'hommes nomades , qui parcourent le pays en tous sens pour chercher de la pâture pour leurs troupeaux. Ils n'ont aucune demeure fixe , passant leurs temps à voyager , sans toutefois sortir des limites de leur territoire , sans se mettre en contact avec d'autres peuplades , sans se fier à leurs voisins. Chacun prend garde à soi et ne s'inquiète que de soi-même. Les habitants des villes voisines , qui sont de même race , dérobent les enfants des nomades du désert , les emmènent chez eux dans l'obscurité de la nuit , et les tiennent cachés jusqu'au moment où ils peuvent les vendre à vil prix aux marchands forains , lesquels les transportent aux extrémités du Maghrib occidental (al-Akça) , où il s'en vend annuellement des quantités très considérables. Cette coutume de dérober les enfants est générale et constante dans le Soudan , et l'on n'y voit aucun mal.

Ces peuples sont en général très corrompus et polygames , et ils procèdent un si grand nombre d'enfants des deux sexes , qu'il est rare de rencontrer une femme qui n'en ait pas au moins quatre ou cinq. Au reste , ils vivent comme des animaux , sans s'inquiéter en rien des choses du

sel, de l'eau et de l'absinthe, ce qui pour eux est un régal.

C'est en automne que les caravanes traversent ce désert. Voici la manière de voyager : on charge les chameaux de très bonne heure et on marche jusqu'au moment où le soleil s'est élevé sur l'horizon, au point de communiquer à l'air et à la terre une chaleur insupportable. Alors on s'arrête, on décharge les chameaux et on les entrave ; on déballe les marchandises et on dresse des tentes en tâchant de se procurer de l'ombre, afin d'éviter l'influence fâcheuse de la chaleur des rayons solaires. A trois heures et demie après midi (*al-'aṣr*), c'est-à-dire lorsque le soleil commence à baisser, on repart et on marche jusqu'après la nuit close (*al-'atma*), époque à laquelle on s'arrête de nouveau, quelque part qu'on se trouve, et on se repose durant le reste de la nuit, jusqu'au crépuscule du matin, quand on reprend le voyage. Tel est l'usage constamment suivi par les voyageurs qui se rendent au Soudan, car les  
52 rayons du soleil seraient mortels pour quiconque s'exposerait à leur action lorsqu'ils tombent verticalement.

A cette section appartient aussi la partie septentrionale du pays de Ghâna où se trouve Audaghocht, petite ville située dans un désert où l'eau est rare. Elle est, comme la Mecque, bâtie entre deux montagnes : la population en est peu nombreuse et le commerce peu considérable. Les habitants élèvent des chameaux, dont ils tirent leur nourriture.

D'Audaghocht à Ghâna, on compte 12 journées ; d'Audaghocht aux villes du Wârgalân, 31 journées ; d'Audaghocht à Djerma, environ 25 journées ; d'Audaghocht à l'île d'Oulil, où est la mine de sel, 50 journées.

Un voyageur digne de foi qui a parcouru le Soudan, rapporte que dans le territoire d'Audaghocht on trouve, près des eaux stagnantes, des truffes dont le poids s'élève jusqu'à 3 livres et au-delà. On en apporte en abondance à Audaghocht, où on les fait cuire avec de la

cette montagne, on trouve des sources d'eau douce; on se munit de cette eau et on la transporte au loin dans des outres.

Dans le pays qui dépend de Naghîrâ et à l'est-sud-est de cette ville, est située la montagne de Banbawân, l'une des plus hautes du globe. Elle est stérile et de couleur blanche; il n'y croît d'autres végétaux que des absinthes et des alcalis <sup>1)</sup>. Quant à l'élévation de cette montagne, l'auteur du *Livre des merveilles* rapporte que la pluie n'en atteint jamais le sommet, les nuages ne se résolvant en pluie que dans la partie inférieure de la montagne. 31

C'est à cette contrée que confine le désert <sup>2)</sup> de Nîsar dont nous avons déjà parlé et par où passent les voyageurs qui se rendent à Audaghocht, à Ghâna et ailleurs, comme nous l'avons dit. Ce désert est peu fréquenté et sans habitations. On n'y trouve que peu d'eau, et il faut s'en approvisionner avant d'entrer dans ces solitudes arides parmi lesquelles la plus connue est celle de Nîsar, dont nous avons dit plus haut qu'elle s'étend en longueur l'espace de 14 journées pendant lesquelles il n'y a pas la moindre trace d'eau. On trouve dans ce même désert des serpents d'une longueur et d'une grosseur énormes. Les nègres les tuent à la chasse, leur coupent la tête et mangent le reste accommodé avec du

1) Le nom générique est *achnân* ou *ichnân* (اشنان) en persan, *horodh* (حُرُودْ) en arabe. L'espèce qu'on appelle *ghâsoul*, parce qu'on emploie ses cendres à laver (*ghasala*) les habits, se nomme *اشنان العصافير* ou *اشنان الفتارين* (Man. n. 19, (هو حشيشة أعلی ومنها يصنع شب العصفور). Comp. Ibn Baithar et Caṣwini, I. p. ٢٧٢.


2) Pour bien comprendre ce qui suit, il faut remarquer la différence entre les mots *sahara* (désert) et *madjâba* (solitude aride). Le premier est le nom générique pour désigner un ensemble de sables, de steppes, de terrains rocailleux; le second n'en désigne que ces parties qui sont couvertes de sables mouvants et qui manquent absolument d'eau. Ce mot, qui manque dans le Lexique, se trouve aussi chez Yacoubi, p. ٥٨, et chez Becri, p. ١٩٣, ١٨٢, ١٨٣. Jaubert, en le traduisant par *mare d'eau* ou *puits* s'est appuyé sur un passage d'Edrisi qui se trouve à la dernière ligne de la seconde page du texte arabe, mais où la négation *لا* manque dans les manuscrits.

minelles et dans les querelles; mais, avec le temps, ces institutions se perdirent; la discorde prévalut au milieu d'eux; les incursions des tribus environnantes désolèrent le pays; les habitants s'enfuirent, et cherchèrent un refuge dans les montagnes ou se dispersèrent dans les déserts, tombèrent sous le joug de leurs voisins ou se mirent sous leur protection, en sorte qu'il ne reste plus qu'un petit nombre d'individus appartenant aux Camnouriens, et vivant, dispersés dans ces déserts ou sur le rivage, de laitage et de poisson. Ils mènent une vie pénible, ayant à peine de quoi subsister, et errant sans cesse, mais ils sont aujourd'hui en paix avec leurs voisins qui leur permettent de passer leurs jours en tranquillité.

Entre le pays de Camnouria et Sillâ et Tacrou, il y a des routes peu fréquentées, dont les traces et les bornes commencent à se perdre. On n'y trouve de l'eau qu'à de grandes profondeurs, et c'est à peine qu'on reconnaît les lieux où elle se trouve. La distance entre la Camnouria et Sillâ et Tacrou est de 15 journées. De Naghirâ à Sillâ on compte environ 12 journées et autant de Naghirâ à Azoggâ (Azoggî <sup>1)</sup>), du pays des Lamtouna. L'eau y est très rare; les voyageurs qui passent par cette route sont obligés de s'en approvisionner et de creuser des puits pour s'en procurer.

Dans le pays de Camnouria on voit la montagne de Mânân <sup>2)</sup>, qui touche à l'océan. Elle est très haute, d'un accès difficile et de couleur rouge. On y trouve des pierres brillantes qui éblouissent la vue à tel point, qu'aux rayons du soleil il est impossible d'en supporter l'éclat. La couleur de ces pierres est d'un rouge brillant. Au bas de

---

1) Sur les différentes manières dont on écrit et prononce ce nom, voyez Cooley, p. 19 et p. 49, rem. 87. Dans l'édition de Becri on lit  que M. de Slane prononce *Argui*. Voir la justification de ma prononciation dans la première section du troisième climat.

2) Mayân, Matan.

accouchements, et celles au moyen desquelles, en faisant un signe à des femmes ou à des enfants, on s'en fait suivre. Ils (les Lamtouna) possèdent beaucoup de pierres semblables et sont renommés pour les opérations magiques qu'ils pratiquent à l'aide de ces pierres.

La présente section comprend le reste du Magzâra, pays de nègres, où, comme nous l'avons dit, l'eau est rare et la culture nulle. Les voyageurs ne le traversent qu'exceptionnellement, car, à cause du manque d'eau, ils sont obligés d'emporter avec eux celle qui leur est nécessaire pour pénétrer, soit dans cette contrée, soit dans la partie limitrophe du pays de Camnouria.

Ce dernier pays, qui est situé au nord du Magzâra, confine du côté de l'occident à l'océan Ténébreux, et du côté de l'orient au désert de Nîsar, à travers duquel est la route des marchands d'Aghmât, de Sîdjilmâsa, de Dar'a et du Noul occidental (al-Akça), quand ils se rendent à Ghâna et à la partie du Wangâra, pays de l'or, qui en est limitrophe.

Il existait autrefois dans la Camnouria des villes connues et des résidences remarquables, appartenant aux nègres, mais les Zaghâwa et les Lamtouna du désert, qui habitaient les deux côtés de ce pays (je veux dire de la Camnouria), en entreprirent la conquête, exterminèrent la plupart des habitants et dispersèrent le reste.

Les habitants du pays de Camnouria, d'après le rapport des marchands, se prétendent juifs. Leur religion est un mélange confus de toutes choses; ils ne sont rien et n'ont pas de croyance bien déterminée; ils n'ont pas de roi eux-mêmes et n'obéissent pas à un roi étranger, mais ils sont le jouet de toutes les tribus voisines. Anciennement il existait dans la Camnouria deux villes florissantes, dont l'une était connue sous le nom de Camnourî, l'autre sous celui de Naghîra. Elles étaient l'une et l'autre très peuplées; il y avait des chefs et des chaikhs qui administraient les affaires et rendaient la justice dans les affaires cri-

Quant à Masfahân, l'auteur du *Livre des merveilles* rapporte qu'au centre de cette île est une montagne ronde, au-dessus de laquelle on voit une colonne de couleur rouge, élevée par Asad Abou Carib al-Himyarî, le Dzou 'l-Carnain dont Tobba fait mention dans ses poésies, car on donne cette épithète à quiconque est parvenu aux deux bouts du monde. Abou Carib al-Himyarî fit placer là cette colonne, afin d'indiquer aux navigateurs qu'au-delà de ce point il n'y a point d'issue, point de lieu de débarquement. L'on ajoute que dans l'île de Lagous on voit aussi une colonne de construction très solide, et qu'il est impossible de parvenir à son sommet. On dit que Tobba Dzou 'l-Marâtsid <sup>1)</sup>, qui la fit élever, y mourut, et que son tombeau s'y trouve dans un temple bâti en marbre et en verre de couleur. Le même auteur raconte que cette île est peuplée de bêtes féroces, et qu'il s'y passe des choses qu'il serait trop long de décrire, et dont l'admission répugne à la raison.

Sur les rivages de cette mer on trouve de l'ambre de qualité supérieure, qui semble provenir de ces îles et d'autres, ainsi que la pierre dite *baht* <sup>2)</sup>, renommée dans l'Afrique occidentale, où elle se  
29 vend à très haut prix, surtout dans le pays des Lamtouna, qui prétendent que celui qui en est porteur réussit dans toutes ses entreprises. On dit aussi que cette pierre jouit de la propriété de lier la langue. On y trouve encore un grand nombre d'autres pierres de formes et de couleurs variées, qu'on recherche beaucoup et qui passent de père en fils par héritage, attendu, dit-on, qu'elles s'emploient avec succès dans le traitement de plusieurs maladies. Telles sont celles que les femmes dont les mamelles sont malades suspendent sur leur sein et qui en calment promptement la douleur; telles sont encore celles qui facilitent les

---

1) Comp. Macrizi, I. p. 107.

2) Comp. Caṣwînî, I. p. 213 et 214 (دہنتہ و باحت).

## DEUXIÈME CLIMAT

### PREMIÈRE SECTION.

---

Après avoir décrit avec les détails convenables , dans chacune des dix sections dont se compose le premier climat , tout ce qu'il y a de remarquable en fait de villes , de villages , de montagnes , de contrées cultivées ou incultes , ainsi que les animaux , les minéraux , les mers et les îles , les rois et les nations , les mœurs , coutumes et religions des peuples , il convient de donner dans ce deuxième climat la description des pays , châteaux , grandes et petites villes , des lieux incultes et déserts , des mers et des îles , des peuples et des distances qui les séparent , comme nous l'avons fait pour le premier climat. 28

Nous allons donc commencer à présent , à l'aide du secours divin , par la première section du deuxième climat , en disant que cette section commence à l'extrémité de l'occident , c'est-à-dire à la mer Ténébreuse ; on ignore ce qui existe au-delà de cette mer. A cette section appartiennent les îles de Masfahân <sup>1)</sup> et de Lagous , qui font partie des six dont nous avons parlé sous la désignation d'al-Khâlidât (les îles Fortunées) et d'où Ptolémée commence à compter les longitudes et les latitudes des pays. Dzou 'l-Carnân (l'hommes aux deux cornes) , c'est-à-dire Alexandre le Grand , alla jusque-là et c'est de là qu'il commença son retour.

---

1) Ténériffe , le Convallis de Plin. L'île de Lagous paraît être Canarie , le Planaria du même auteur.

ils se vendent et s'achètent les uns aux autres ce qu'ils ont pu recueillir, et les marchands transportent l'or dans les contrées étrangères. C'est l'occupation habituelle de ces peuples ; ils ne cessent pas de s'y livrer, et ils en retirent leur subsistance et leur bien-être.

27 Du Wâdî 'l-Allâki à Aidzâb (Idzâb), qui dépend du pays des Bodja, on compte 12 journées.

Du pays des Bodja dépend aussi le pays de Bokhta. Bokhta est un bourg habité ; on y trouve un marché, mais ce n'est pas du commerce que les habitants tirent leur prospérité. Autour du village sont des haras de chameaux, et c'est là la source de leur subsistance et de leurs profits. Les chameaux qu'on élève ici et qu'on appelle Bokhtîya, d'après le nom du village, sont les plus beaux, les plus patients à supporter la fatigue, et les plus rapides de tous les chameaux du monde. Ils sont renommés en Égypte à cause de ces diverses qualités.

Entre le pays des Bodja et la Nubie, il existe un peuple nomade, qu'on appelle les Belionn. Ces hommes sont braves et audacieux ; tous ceux qui les entourent les craignent et s'efforcent de vivre en paix avec eux. Ils sont chrétiens jacobites, ainsi que tous les peuples de la Nubie, de l'Abyssinie et la plupart des Bodja, comme nous l'avons déjà dit.

L'Abyssinie confine du côté de la mer avec le pays de Berbera, qui obéit aux Abyssins, et où l'on trouve un grand nombre de villages, dont le premier est Djowa. De là à Bâcati on compte 6 journées ; à Battâ du désert 7. La ville de Battâ, dont nous avons fait mention ci-dessus, est située au-delà de la ligne équinoxiale, à l'extrémité des terres habitées.

---

du midi. La seule industrie et le seul commerce consistent dans l'élevage et la vente des chameaux.

A 8 journées de Bâcatî, on trouve Battâ, dont le territoire touche à celui de Berbera, pays dont le premier village est Djowa, qui n'est pas très éloigné de Battâ.

Tous les Abyssins s'occupent à élever des chameaux, en font commerce, boivent leur lait, s'en servent comme de bêtes de somme et ont soin de la propagation de ces animaux. C'est leur marchandise principale; en outre ils font un commerce d'enfants qu'ils se dérobent les uns aux autres, et qu'ils vendent à des marchands qui les conduisent en Égypte, par terre et par eau.

L'Abyssinie confine du côté du nord avec le pays des Bodja, lequel est situé entre l'Abyssinie, la Nubie et le Çâ'id (l'Égypte supérieure). C'est une vaste plaine stérile dans laquelle il n'existe ni villages ni cultures. Le lieu de réunion pour les habitants de ce pays et pour les marchands, est le Wâdî 'l-Allâki, où se fait le commerce entre les habitants de la haute Égypte et les Bodja. Cette vallée est très peuplée.

Al-Allâki n'est en soi qu'un gros village. L'eau qu'on y boit et qui est douce, provient de puits. Les mines d'or célèbres, dites nubienues, sont situées au milieu de ce pays, dans une plaine qui n'est point entourée de montagnes et qui est couverte de sables mouvants. Dans les premières et dans les dernières nuits du mois arabe, les chercheurs d'or se mettent en campagne durant la nuit. Ils regardent la terre, chacun à l'endroit qu'il s'est choisi, et là où ils aperçoivent des scintillations produites par la poudre d'or dans l'obscurité, ils marquent l'endroit pour pouvoir le reconnaître le lendemain. Ils y passent la nuit, et lorsque le jour survient, chacun se met à l'œuvre dans la portion de sable qu'il a marquée, prend ce sable et le transporte sur son chameau, jusqu'auprès des puits qui se trouvent là. Ensuite on procède au lavage dans des baquets de bois, d'où on retire le métal; puis on le mêle avec du mercure et on le fait fondre. Après cette opération,

plée. On y voit beaucoup de voyageurs étrangers, car la plupart des navires de Colzom y abordent avec les diverses sortes de marchandises qui conviennent à l'Abyssinie. L'exportation consiste en esclaves et en argent. Quant à l'or, il y est rare. Les habitants boivent de l'eau de puits, et portent pour vêtements des *izâr's* et des *mocanderât* de laine et de coton.

On va de Zâlegh à Mancouba en 5 journées par terre, et en moins de temps par mer. Sur la même hauteur, mais à 12 journées de distance, on trouve dans l'intérieur, une ville qui s'appelle Caldjoun. De Mancouba à Acant 4 journées par terre. Cette dernière est située sur le bord de la mer au midi. On peut s'y rendre par mer aussi, mais les barques d'un faible tonnage et peu chargées peuvent seules y aborder; car toute cette mer, du côté de l'Abyssinie, est semée d'écueils et de bas-fonds contigus qui s'opposent à la navigation, ainsi que nous l'avons dit plus haut. La ville d'Acant est petite, mal peuplée et presque totalement ruinée. Ses habitants se nourrissent, en majeure partie, de millet, d'orge et de poisson; ils se livrent beaucoup à la pêche. Le bas peuple vit de la chair des coquillages cachés dans les récifs sous-marins; on les sale pour s'en servir avec du pain (litt. comme d'*obsonium*).

D'Acant à Bâcati, 5 journées.

Bâcati est une très petite ville ou plutôt un gros boug non entouré de murs, mais construit sur une colline de sable à une portée de flèche de la mer. Ses habitants voyagent peu et ne voient aborder chez eux  
26 que peu d'étrangers, à cause du défaut de ressources de ce pays. Les objets de commerce y sont apportés du dehors. Les plaines y sont arides <sup>1)</sup>, les montagnes sont nues et dépouillées de toute végétation. Excepté ce qui se trouve dans le voisinage de cette ville, on ne rencontre plus aucun village ni champ cultivé en allant dans la direction

---

1) Je crois qu'il faut corriger en transposant une consonne تاسيخ

cultivés des villages de Berbera. Les habitants de tous ces endroits se nourrissent du produit de leur pêche, de laitages, et de céréales apportées des villages situés sur les bords de la rivière dont il vient d'être fait mention.

An-Nadjâgha est une petite ville située sur les bords de cette rivière. Ses habitants sont agriculteurs; ils cultivent le millet et l'orge tant pour leur propre usage que pour l'exportation. Le commerce y est peu considérable et l'industrie à peu près nulle. On y trouve beaucoup de laitages et de poisson. On va d'an-Nadjâgha à Marcata, ci-dessus indiquée, en 6 jours, quand on descend la rivière; il en faut plus de 10 en la remontant. Les barques dont on se sert sont petites, à cause de la rareté du bois. Il n'existe au-delà de ces deux villes, du côté du midi, ni champs cultivés ni ressource aucune.

Djonbaita est à la même distance, de 8 journées, d'an-Nadjâgha et de Marcata. Comme nous l'avons dit, elle est située dans un désert et isolée de la terre cultivée. Ses habitants ne boivent que de l'eau de puits, et encore ces sources sont-elles pour la plupart du temps à sec. La majeure partie de la population de cette ville se livre à l'exploitation des mines d'or et d'argent; c'est leur principale occupation et leur ressource la plus importante. Ces mines sont placées dans la montagne de Mouris, laquelle est à 4 journées de Djonbaita, et à 15 journées environ de Syène.

25

De Djonbaita à Zâlegh (Zeyla), ville située sur le rivage de l'Abysinie, on compte environ 14 journées.

Zâlegh est sur les bords de la mer salée, qui touche à la mer Rouge. Cette mer est tellement rempli de bas-fonds jusqu'à Bâb el-Mandeb, que les grands bâtiments n'y peuvent naviguer, et que souvent, lorsque les petits s'y hasardent, ils y périssent surpris par la tempête. De Zâlegh à la côte du Yémen, il y a juste 5 journées de navigation.

Zâlegh est une ville d'une étendue peu considérable, mais très peu-

la ville de Bilâc, comme nous l'avons expliqué ci-dessus. Elle est large, profonde et d'un cours lent; sur ses bords on voit des champs cultivés qui appartiennent aux Abyssins. La plupart des voyageurs se sont trompés lorsqu'ils ont pris cette rivière pour le Nil, voyant que sa crue, ses inondations et sa diminution avaient lieu à la même époque. Bien qu'en effet ce phénomène ait lieu à une époque et d'une manière identiques, ces personnes ont commis une erreur lorsqu'elles ont confondu avec le Nil la rivière en question, par suite des observations qu'elles avaient faites des particularités qui caractérisent le Nil, ainsi que nous l'avons expliqué. La vérité de notre assertion (que ce n'est point le Nil) est confirmée par les ouvrages qui traitent de cette matière et parlent de cette rivière, de sa source, de son cours et de son embouchure dans un bras du Nil auprès de la ville de Bilâc. C'est ainsi que s'explique Ptolémée le Claudien dans son livre intitulé *Géographie*, et Hassân ibno 'l-Mondzir, dans l'endroit du *Livre des merveilles* où il traite des rivières, de leurs sources et des lieux où elles déchargent leurs eaux. C'est une chose qui ne peut former l'objet d'un doute pour les personnes instruites, et relativement à laquelle ne sauraient errer celles qui ont jeté les yeux sur les ouvrages où la matière est discutée. C'est sur les bords de cette rivière que les habitants de la cam-

24 pagne en Abyssinie cultivent ce qui est nécessaire à leur subsistance et capable d'être emmagasiné pour servir au besoin, comme de l'orge, les deux espèces de millet appelées *dzora* et *dokhn*, des haricots et des lentilles. Cette rivière est très considérable; on ne la traverse qu'au moyen d'embarcations, et il y a sur ses bords, comme nous l'avons dit, beaucoup de villages et de champs cultivés qui appartiennent aux Abyssins. C'est de ces villages que les villes de Djonbaita, de Caldjoun, de Battâ, et tous les villages de l'intérieur tirent leurs provisions. Quant aux villes maritimes, elles s'approvisionnent par eau dans le Yémen.

Au nombre de ces dernières, il faut compter Zâlegh (Zeyla), Mancouba, Acant, et Bâcati, au territoire de laquelle touchent les champs

ruinés sans habitants. Il en est de même de toute la région qui s'étend depuis les Oasis jusqu'au pays de Couwâr et de Caucau ; on ne cesse d'y trouver des oasis plantées de palmiers et des ruines d'habitations. Ibn Haucal rapporte qu'on y trouve encore des chèvres et des moutons devenus sauvages, fuyant l'approche des hommes, et qu'on chasse comme toute autre espèce de gibier. La majeure partie des Oasis s'étend vers la mer à côté de l'Égypte, et on y voit diverses ruines d'édifices. Nous en parlerons ci-après, s'il plaît à Dieu.

De la ville de Bilâc à celle de Marcata, on compte 50 journées. Cette dernière est peu considérable et sans murs d'enceinte, mais très peuplée ; on y trouve de l'orge, qui constitue la nourriture principale des habitants, du poisson et des laitages en abondance. C'est là qu'arrivent les marchands de Zâlegh (Zeyla), ville située sur le bord de la mer Rouge. Nous parlerons de ce pays en son lieu, s'il plaît à Dieu.

#### CINQUIÈME SECTION

Cette section comprend la description de la majeure partie de l'Abysinie et de l'ensemble de ses provinces <sup>1)</sup>.

25

La plus considérable de toutes les villes de ce pays est Djonbaita, ville populeuse, bien qu'elle soit située dans un désert, loin des autres lieux habités. Ses champs et ses pâturages s'étendent jusqu'aux bords de la rivière qui traverse l'Abyssinie et qui passe auprès des villes de Marcata et d'an-Nadjâgha, pour se jeter ensuite dans le Nil. Cette rivière a sa source au-delà de la ligne équinoxiale, à l'extrémité des terres habitées du côté du midi ; elle coule dans la direction du nord-ouest jusqu'en Nubie, et décharge ensuite ses eaux dans la branche du Nil qui entoure

---

1) Il faut que je répète les paroles de Ludolf, déjà citées par Hartmann, p. 88 : « verum ita de Habessinîs disserit (Edrisius) ut vix sciri possit, quid velit. Quippe plurima peregrina locorum atque urbium nomina adfert, quae nec apud veteres, nec hodiernos scriptores reperiuntur. »

de melons de l'espèce *dollâ* <sup>1)</sup>, de légumes, de bœufs, d'agneaux, de chèvres <sup>2)</sup> et autres viandes excellentes, grasses et délicieuses, toujours à bon marché. C'est là que sont les entrepôts des marchandises destinées pour la Nubie. Les environs de ce pays sont quelquefois sujets aux incursions des cavaliers noirs connus sous le nom d'al-Be-houn <sup>3)</sup>. On dit que ce sont des Grecs (Roum) qui professent la religion chrétienne depuis le temps des Coptes, antérieurement à l'apparition de l'islamisme, à cela près qu'ils sont hétérodoxes et jacobites. Ils errent dans le pays qui se trouve entre les Bodja et les Abyssins, et viennent jusqu'en Nubie; ce sont des nomades sans résidence fixe, 22 comme les Lamtonna du désert dans le Maghrib occidental (al-Akçâ).

A l'orient de Syène, les Musulmans n'ont d'autre pays limitrophe que la montagne d'al-Allâki, au bas de laquelle est une vallée sans eau; mais en creusant la terre on trouve bientôt de l'eau limpide et froide en abondance. Il existe dans ce pays des mines d'or et d'argent, et beaucoup de gens s'y livrent à la recherche de ces métaux.

Non loin de Syène, au midi du Nil, est une montagne, au pied de laquelle se trouve une mine d'émeraudes. Elle est située dans un désert éloigné de toute habitation. Il n'existe dans l'univers aucune mine d'émeraudes autre que celle-ci, qui est exploitée par un grand nombre d'individus; les produits de cette mine sont ensuite exportés ailleurs.

Quant aux mines d'or (du Wâdî'l-Allâki), elles sont situées à 15 journées au nord-est de Syène dans le pays des Bodja. A l'ouest de Syène, sont les Oasis aujourd'hui désertes et sans habitants, jadis florissantes et bien arrosées; on y voit encore quelques arbres et des villages

---

1) Comp. de Sacy, *Trad. d'Abdallatif*, p. 126, 128.

2) Sont dans le texte un mot qui signifie de même l'agneau, mais à un âge différent.

3) Ce sont les Blemmes, que M. Quatremère, *Mém. géogr. et histor. sur l'Égypte*, II, p. 151 suiv., a identifiés à tort avec les Bodja.

sinie, lequel est très considérable, et se décharge dans le Nil, auprès de la ville de Bilâc, dans le bras même (du Nil) qui entoure la ville. Sur les bords de ce fleuve sont les champs cultivés des Abyssins et plusieurs de leurs villes, dont nous parlerons ci-après. Il ne tombe pas de pluie à Bilâc et il en est de même dans tous les pays des noirs; dans la Nubie, dans l'Abyssinie, dans le Cànem, dans le Zaghâwa et autres, où il ne pleut pas, et dont les habitants n'ont reçu de la Divinité d'autre bienfait et d'autre ressource que l'inondation du Nil, qui leur permet de cultiver leurs terres. La nourriture des habitants de Bilâc consiste en millet, en laitages, en poissons, et en légumes, toutes choses très abondantes.

De cette ville à la montagne des Cataractes (al-Djanâdil), on compte 6 journées par terre, et 4 en descendant le Nil. C'est à cette montagne des Cataractes qu'est le terme de la navigation des noirs; c'est de là qu'ils rétrogradent, ne pouvant pénétrer jusqu'à la ville de Miçr. La cause de cette impossibilité est que Dieu (dont le nom soit exalté) a créé et interposé cette montagne de peu d'élévation du côté de la 21 Nigritie, mais très haute du côté de l'Égypte. Le Nil coule des deux côtés et se précipite du haut en bas de cette montagne par une cataracte effroyable, à travers des pterres entassées et des rochers dentelés. Lorsque les navires des Nubiens et d'autres noirs sont parvenus à ce point du Nil, ils ne peuvent passer outre à cause du danger extrême auquel les navires seraient exposés. Alors les marchands débarquent leurs marchandises, les chargent à dos de chameau, et se rendent à Syène (Oswân) par terre. Depuis cette montagne jusqu'à Syène, on compte environ 12 journées de marche de chameau. Cette ville de Syène est une place frontière du côté des Nubiens, qui la plupart du temps vivent en paix avec leurs voisins. De leur côté, les navires de l'Égypte ne remontent le Nil que jusqu'à Syène, qui est la limite méridionale de l'Égypte supérieure (Ça'îd). Cette ville (de Syène) est petite, mais peuplée; on y trouve beaucoup de blé et d'autres céréales, de fruits,

rois de la Nubie. Sa capitale et sa résidence est la ville de Dongola, située à l'occident du Nil et sur le bord du fleuve, dont les habitants boivent les eaux. Ils sont noirs, mais les plus beaux d'entre les noirs, tant sous le rapport de la figure que sous celui des formes du corps. Ils se nourrissent d'orge et de millet; les dattes leur sont apportées des pays voisins; ils font usage de la boisson extraite du millet, qui s'appelle *mizr* (bière), et de viande de chameau fraîche ou séchée au soleil et pilée, et qu'ils font cuire avec du lait de chamelle. Le poisson est très abondant chez eux. Il y a dans ce pays des girafes, des éléphants et des gazelles.

Au nombre des villes de la Nubie est celle de Alwa, située sur le bord du Nil, au-dessous de Dongola, à 5 journées en descendant le fleuve. Les habitants de cette ville boivent les eaux du Nil sur les  
 20 bords duquel ils cultivent l'orge, le millet et divers légumes, tels que le navet, l'oignon, le raifort, le concombre et le melon d'eau. L'apparence et la construction de Alwa, les mœurs et le commerce de ses habitants, sont semblables à ceux de Dongola. Les habitants de Alwa font des voyages en Égypte; la distance qui les sépare de Bilâc est, par terre, de 10 journées, et moins longue quand on descend le fleuve.

La longueur totale de la Nubie, le long du Nil, est d'un peu plus de 2 mois de marche. Les habitants de Alwa et de Dongola font aussi avec leurs navires des voyages sur le Nil et descendent le fleuve jusqu'à Bilâc, ville de la Nubie, située entre deux branches du Nil. Les habitants de cette ville ont des habitations fixes et de bonnes ressources. Le froment leur est apporté ordinairement du dehors, mais l'orge et le millet sont très abondants chez eux. C'est dans cette ville de Bilâc que les marchands de la Nubie et ceux de l'Abyssinie se rassemblent; ceux de l'Égypte s'y rendent de même, lorsque la paix règne entre eux et ces peuples. L'habillement des habitants se compose de l'*izâr* et du *mizâr*. Le pays est arrosé par le Nil et par le fleuve qui vient de l'Abys-

aussi le fleuve, et nommé le *chabbout*<sup>1)</sup>; c'est une variété du châbil 19 (alose), si ce n'est qu'il est beaucoup plus petit, car il n'a que la longueur d'un empan. Au reste, plusieurs autres espèces de poissons pénètrent de la mer dans le fleuve. On prend encore dans le Nil inférieur, entre Rosette et Fouwa, une espèce de poisson à coquille. Il fraie (il vit) à l'embouchure du fleuve, c'est-à-dire au point où s'opère le mélange de l'eau douce avec l'eau salée. Ce poisson à coquille, qu'on appelle la *dalînas* (telline<sup>2)</sup>), est petit. Au-dedans du coquillage il y a un morceau de chair marqué d'une tache noire, qui est sa tête. Les habitants de Rosette le salent et en expédient dans toutes les provinces de l'Égypte. Nous donnerons plus loin, s'il plaît à Dieu, des détails plus circonstanciés sur le Nil et sur les choses curieuses qui caractérisent ce fleuve.

Quant à la Nubie, dont nous avons déjà parlé, on compte au nombre de ses villes Coucha l'intérieure, distante de 6 journées de Nowâbia (Nowâba). Cette ville, peu éloignée du Nil, est située au-delà<sup>3)</sup> de la ligne équinoxiale. Elle n'est ni très peuplée ni très commerçante; son territoire est aride et d'une sécheresse extrême. On y boit l'eau de sources qui se déchargent dans le Nil. Elle obéit au roi de la Nubie, qui s'appelle Câsil\* (Câmil), nom qui passe en héritage à tous les

1) Quelques auteurs prononcent le nom de ce poisson *sabbout*. Il est fréquent dans le Tigre (Damiri). Nowani appelle le *chabbout* (الشباب المسطح) le plus excellent des poissons, et donne le second rang au *bonni*. Comp. Carwini, I p. ١٢٨.

2) Damiri le nomme *danîlas* (الدانيلاس), ce qui évidemment n'est qu'une faute.

3) Jaubert a traduit «en deçà». A la vérité le mot فوق (au-dessus), comme le grec ἐνί, se prête à une double interprétation. Mais Edrisi, comme Strabon, en opposition en cela avec Ptolémée (comp. Mannert, X. 2. p. 557 suiv.), l'emploie évidemment pour désigner une direction méridionale; comp. p. 14 du texte arabe à la quatrième ligne de la fin, et p. 15 à la sixième ligne, où Jaubert (I. p. 27 et 28) a traduit également «au delà», en ajoutant que les cartes jointes au man. B. ne laissent aucun doute sur la position qu'Edrisi assigne aux montagnes de la Lune et aux sources du Nil, position d'ailleurs conforme aux idées de Ptolémée. La même faute se trouve encore chez Jaubert, I. p. 37, comp. p. 23 du texte arabe, et p. 13, comp. p. 27 du texte arabe.

des mains, et du crocodile en ce qu'il porte une queue lisse et arrondie, tandis que celle du crocodile est aiguë. Sa graisse est comptée parmi les remèdes aphrodisiaques, ainsi que le sel qu'on a employé pour le conserver. Le sacancour ne se trouve nulle part ailleurs que dans le Nil, jusqu'à Syène. 20° Le crocodile (*timsâh*), qui n'existe non plus dans aucun fleuve <sup>1)</sup> ni dans aucune mer autres que le Nil d'Égypte. Il a la tête allongée de telle sorte, que la longueur de cette tête est à peu près égale à celle de l'autre moitié de son corps; sa queue est écailleuse. Il a des dents d'une telle force que, s'il a saisi soit un animal féroce, soit un homme, il est sûr de l'entraîner avec lui dans le fleuve. Il est amphibie, car souvent il passe un jour et une nuit à terre en marchant avec ses pieds et ses mains. Il est dangereux à terre aussi, mais moins qu'il ne l'est dans l'eau, qui est son véritable élément. Cependant le Tout-Puissant lui a suscité un ennemi dans un petit animal, du nombre des animaux du Nil, appelé le *lachh* (ichneumon), qui le suit et l'observe au moment où il ouvre la gueule; alors il s'y introduit, pénètre dans ses entrailles, lui dévore le foie ainsi que les intestins, et le fait périr <sup>2)</sup>.

Il existe un poisson remontant de la mer salée dans le Nil; on l'appelle le *bouzi* (mugicephalus); il est d'une jolie couleur, bon à manger, de la largeur du rai (saumon), et il pèse de 2 à 3 livres. Il en est un autre, venant également de la mer au Nil, et qu'on appelle le *châbil* (alose); il est long d'une coudée, et même davantage; il est très bon à manger, d'une belle chair et gras. Enfin un troisième, remontant

---

1) Les anciens géographes arabes en savaient davantage, et comme ils trouvaient ces animaux dans l'Indus, ils croyaient même que cette dernière rivière n'était qu'un bras du Nil (Comp. ma *Description* p. 11).

2) Damiri raconte la même particularité du chien aquatique (الكلب البحري) et de la helette (ابن عرس).

il est très gras, et atteint quelquefois le poids d'un quintal, plus ou moins; on vend sa chair coupée par morceaux. 9° Les *nānāriāl* <sup>1)</sup>, poisson qu'on pourrait presque ranger parmi les poissons longs, à museau allongé comme le bec d'un oiseau. 10° *Om Obaid*, poisson sans écailles qui a des écoulements menstruels. 11° Le *djalbira*, poisson sans écailles, du poids d'une livre environ; venimeux. 12° Le *chāl* <sup>2)</sup>, poisson qui porte sur son dos une arête dont la piqure est promptement mortelle. 13° *L'ancalis* (anguille), poisson qui ressemble à un serpent, et qui est venimeux <sup>3)</sup>. 14° Le *djirrī*, poisson dont le dos est noir, ayant des moustaches, la tête grosse et la queue mince. 15° Le *cāfou* <sup>4)</sup>, poisson rond qui a une peau rude dont les femmes se servent pour carder le lin. 16° La *ra'āda* (torpille <sup>5)</sup>), poisson rond comme une boule, à peau rude, venimeux à un tel point que, si une personne le touche, la main de cette personne reçoit une vive secousse, et qu'elle est obligée de lâcher prise. Il conserve cette propriété (fâcheuse) tant qu'il est vivant, mais quand il est mort, il ressemble en tout aux autres poissons. 17° Les chiens aquatiques (*kitābo 'l-mā*), 18 qui ont l'apparence de chiens, et qui sont de couleurs variées. 18° Le cheval aquatique (*faraso 'l-mā*), qui ressemble au cheval sous le rapport de la figure, mais il est petit et a des pattes comme celles du canard; il les contracte quand il veut les élever, et les ouvre quand il les abaisse; il porte une longue queue. 19° Le *Sarancour*: c'est une espèce de crocodile. Il diffère des poissons en ce qu'il a des pieds et

1) Jaubert a lu *nānāriāl* et explique le nom par *Mormyrus oxgrynchus*.

2) Jaubert donne l'explication de Geoffroy-Saint-Hilaire. « Pamelodes. »

3) Damié dit que les noms d'*ancalis* ou d'*incalis*, de *djirrī*, pl. *djardrī*, et de *djirrīs*, pl. *djardīsī*, désignent tous le poisson que les Persans appellent *mārmāhī*, c'est-à-dire l'anguille. On voit qu'Edrisi distingue le *djirrī* de l'*ancalis*. Comp. Caswini, I. p. ۱۳۳ et suiv.

4) « Tetradon lineatus ou Fahaka » (Geoffroy-Saint-Hilaire).

5) *Nelaptemus electricus*. Comp. de Sacy, *Trad. d'Abdellatif*, p. 115, 167.

aussi l'animal aquatique nommé le *porc* <sup>1)</sup>, dont le museau est plus grand que celui du buffle ; il sort vers les lieux voisins du Nil, se nourrit des végétaux qui y croissent, et retourne au fleuve. On trouve aussi dans le Nil : 1° un poisson rond à queue rouge, nommé *lâch* ; il est très charnu, bon à manger, mais rare. 2° L'*abramis* <sup>2)</sup>, poisson blanc et rond à queue rouge : on dit qu'il est le roi des poissons ; il est très bon à manger, frais ou salé, mais il est petit, de la longueur d'un palme, et large de moitié. 3° Le *rai* (saumon), grand poisson de couleur rouge. Il y en a de grands et de petits : les grands pèsent quelquefois environ 3 livres. Il est bon à manger, à peu près à l'égal de l'abramis. 4° Le *bonnî* <sup>3)</sup> (carpe), grand poisson d'un goût très délicat ; on en trouve du poids de 5 à 10 livres, plus ou moins.

17 5° Le *balatî*, poisson rond de l'espèce du *afar* qu'on trouve dans le lac de Tibériade ; il a peu d'arêtes et est bon à manger ; on en trouve parfois du poids de 5 livres. 6° Le *loutîs* (latus), poisson qu'on nomme *farkh* (perca) en Égypte <sup>4)</sup>, bon à manger, très huileux ; on en trouve, mais rarement, du poids d'environ un quintal. 7° Le *lobais* <sup>5)</sup>, poisson très bon à manger, d'un goût agréable, et ne conservant pas, lorsqu'il est cuit, l'odeur du poisson. On l'emploie dans la cuisine à toutes espèces de mets et de la même manière que la viande. Sa chair est ferme. Il y en a de grands et de petits ; on en trouve même du poids de 10 livres. Tous ces poissons ont des écailles. On trouve (dans le Nil) d'autres poissons qui n'en ont pas. Parmi ceux-ci est 8° le *samons* : c'est un poisson dont la tête est grosse ;

---

1) L'hippopotame. Comp. de Sacy, *Tout d'Abdallatif*, p. 144 et 165.

2) Comp. de Sacy, *Chrest. ar.* II, p. 27 (αβραμίς).

3) *Cyprinus Bynnii* (Forsk., p. 71, n. 103). Heisch, *ann. ad Meracid*, VI p. 46.

4) C'est le *Latus* de Strabon, et le *Perca nilotica* Linn., *Perca latus* (Note de Geoffroy-Saint-Hilaire dans la traduction de Jaubert).

5) *Cyprinus niloticus* (Forsk., p. 71, n. 104).

terrannée, et la quatrième dans le lac salé qui se termine auprès, c'est-à-dire à 6 milles d'Alexandrie. Ce dernier lac n'est pas contigu à la mer, mais il est formé par l'inondation du Nil; il s'étend sur un espace peu considérable dans une direction parallèle à celle du rivage; nous en parlerons en son lieu, s'il plaît à Dieu.

A partir de la montagne de la Lune, on compte, en allant vers le nord, après avoir passé les dix ruisseaux et les lacs, jusqu'au grand lac, 10 journées de marche. La largeur de ces deux petits lacs, de l'est à l'ouest, est de 6 journées de marche. Dans ce pays (de 10 journées d'étendue) qui vient d'être décrit, il existe trois montagnes, dont la direction est de l'est à l'ouest. La première, qui est la plus proche du mont de la Lune, fut appelée par les prêtres de l'Égypte *le Mont du temple des images*. La seconde, qui suit celle-ci du côté 16 du nord, a reçu le nom de *Mont d'or*, parce qu'il s'y trouve des mines de ce métal. La troisième, voisine de la seconde, s'appelle, ainsi que le pays où elle est située, *la Terre des serpents*. Les habitants du pays rapportent qu'on y voit de grands serpents qui tuent par leur seul aspect. Il y a aussi des scorpions, gros comme des moineaux, de couleur noire, et dont la morsure est suivie d'une mort instantanée. Ceci est rapporté par l'auteur du *Livre des merveilles*. Codâma, auteur du *Kitâbo'l-khizâna* <sup>1)</sup>, dit que le cours du Nil, depuis sa source jusqu'à son embouchure dans la Méditerranée, est de 5654 milles. La largeur de ce fleuve dans la Nubie est d'un mille, d'après ce que rapporte encore l'auteur du *Livre des merveilles*; cette largeur, vis-à-vis de Mier, est de la troisième partie d'un mille. Dans les petits lacs, et au-dessous dans le Nil, on trouve des crocodiles. On y trouve

---

1) Un ouvrage de Codâma intitulé كتاب المخزاة ne m'est point connu. Je pense qu'il faut lire ici et dans le passage de la quatrième section du troisième climat, qui est la répétition de celui-ci, كتاب الخراج. Il y a tout lieu de croire que ce livre contenait le passage cité. Comp. Macrizi I p. 63.

équinoxiale. Le Nil tire son origine de cette montagne par dix fontaines, dont cinq s'écoulent et se rassemblent dans un grand lac; les autres descendent également de la montagne vers un autre grand lac.

- 15 De chacun de ces deux lacs sortent trois rivières qui finissent par se réunir et par s'écouler dans un très grand lac <sup>1)</sup> près duquel est située une ville nommée Termâ (?), populeuse, et dont les environs sont fertiles en riz. Sur le bord de ce lac est une statue tenant les mains élevées vers la poitrine; on dit que c'était un méchant homme qui fut transformé ainsi.

On trouve dans ce lac un poisson dont la tête, ayant un bec, ressemble à celle d'un oiseau; il y a aussi d'autres animaux redoutables. Ce lac est situé au-delà, mais très près de la ligne équinoxiale. Dans la partie inférieure (c'est-à-dire septentrionale) de ce lac qui reçoit les eaux des (six) rivières, est une montagne transversale, qui sépare en deux la majeure partie du lac, et qui s'étend vers le nord-ouest. A côté de cette montagne un bras du Nil, qui coule du côté de l'ouest, sort du lac, et c'est là le Nil du pays des Noirs, sur les bords duquel s'élèvent la plupart des villes de ce pays. Un autre bras sort du lac à côté du revers oriental de la montagne. Celui-ci coule vers le nord, traverse la Nubie et l'Égypte, et se divise, dans l'Égypte inférieure, en quatre branches dont trois se jettent dans la mer Médi-

---

1) Macrizi (I. p. 63) cite sur ce lac un passage d'Edrisi qui ne se trouve pas dans nos manuscrits. Le voici: » Ce lac s'appelle le lac Couwari (كوري) d'après le nom d'une peuplade de nègre qui habite autour. Ce sont des gens sauvages qui mangent les étrangers qui tombent entre leurs mains. C'est de ce lac que sortent la rivière de Ghâna et celle de l'Abyssinie. Le Nil en quittant le lac parcourt le domaine des Couwari (كوري) et puis celui des Ino (إنو, le man. de Leyde 372a porte نيو), peuplade nègre qui demeure entre Cdnem et la Nubie. Arrivé à Dongola (دنقلا, le man. de Leyde دمنقلا), la capitale de la Nubie, il tourne à l'occident de cette ville et entre dans le second climat. Les Nubiens habitent ses rives, et sur les îles formées par la fleuve on voit des villes et des villages. Puis il se dirige vers l'orient et parvient aux Cataractes."

pureté de son accent, soit à cause de la douceur de sa prononciation. Ayant été élevée en Égypte, elle s'était singulièrement perfectionnée sous tous les rapports.

De la ville de Nowâbia (Nowâba) à Coucha, on compte 8 petites journées.

#### QUATRIÈME SECTION.

Cette section comprend la description de la Nubie, d'une partie de l'Abyssinie, du reste de la partie méridionale du pays des Tadjowîn, et d'une partie des oasis intérieures.

Les résidences les plus connues et les villes les plus renommées sont, dans la Nubie, Coucha, Alwa, Dongola, Bilâc, Soula <sup>1)</sup>. Dans l'Abyssinie, Marcata et an-Nadjâgha. Dans les oasis intérieures et dans une partie de l'Égypte supérieure, Syène (Oswân), Atfou <sup>2)</sup> et ar-Rodainî.

C'est à cette section qu'appartient le lieu où s'opère la séparation des deux branches du Nil : c'est-à-dire 1° du Nil d'Égypte, qui traverse ce pays, en coulant du sud au nord ; la plupart des villes de l'Égypte sont bâties sur ses bords et dans les îles que forme ce fleuve ; et 2° de la branche qui coule à partir de l'est, et se dirige vers l'extrémité la plus reculée de l'occident ; c'est sur cette branche du Nil que sont situées toutes ou du moins la majeure partie des villes du Soudan.

La source de ces deux branches du Nil est dans la montagne de la Lune, dont le commencement est à 16 degrés au-delà de la ligne

1) Je n'ai pu retrouver ailleurs le nom de cette capitale, que les quatre manuscrits donnent de la même manière. Peut-être faut-il lire نوابية ou نواية (Nowâbia ou Nowâba).

2) On écrit également Adfou et Atfou, voyez *Add. ad Merâcid*, IV, p. 65. Le lieu suivant, dont le nom peut être prononcé aussi bien ar-Radîni, est appelé par Aboulféda (p. 1, f) Machhad (*Μαχρίδιον*) ar-Rodainî.

nom du roi de la Nubie , s'est rendu à Samina , l'a brûlée et ravagée , et en a dispersé les habitants de tous côtés. Cette ville est actuellement ruinée. La distance entre elle et la ville de Tâdjowa est de 6 journées.

De Tâdjowa à Nowâbia (ou Nowâba) , 18 journées. C'est de cette dernière ville que les Nubiens tirent leur nom. Elle est petite , mais ses habitants sont riches. Ils se vêtent de peaux tannées et de manteaux (*izâr*) de laine. De là au Nil , 4 journées. On y boit de l'eau de puits ; on s'y nourrit de millet et d'orge ; les dattes y sont apportées du dehors , mais le laitage y est abondant. Les femmes y sont d'une beauté ravissante et circoncises. Elle sont d'une bonne race , qui n'est aucunement la race des nègres. Dans toute la Nubie , les femmes sont d'une beauté parfaite ; elles ont les lèvres minces , la bouche petite , les dents blanches , les cheveux lisses et non crépus. On ne trouve aucune chevelure comparable à celle des Nubiennes dans tous les pays des noirs , ni dans le Magzâra , ni dans le pays de Ghâna , ni chez les habitants du Cânem , ni chez les Bodja , ni chez les Abyssins , ni chez les Zindjes. Au surplus , il n'est point de femmes qui leur soient préférables pour le mariage ; c'est ce qui fait que le prix d'une esclave de ce pays s'élève jusqu'à 300 dénares ou environ , et c'est à cause de ces qualités que les princes de l'Égypte désirent tant en posséder , et les achètent à des prix très élevés , afin d'en faire les mères de leurs enfants , à cause des délices de leurs embrassements et de leur beauté incomparable. On raconte que le vizir espagnol Abou 'l-Hasan al-Moghafi possédait une de ces Nubiennes telle qu'on n'en avait jamais vu de pareille , sous le rapport de l'élégance de sa taille , de la beauté riante des joues , de la grâce du sourire , de la gentillesse  
14 des paupières , enfin une beauté accomplie. Ce vizir était tellement amoureux d'elle , qu'il ne pouvait presque pas la quitter. Il l'avait achetée 250 dénares (dénares des Almoravides). Indépendamment de toutes les perfections dont cette fille était ornée , elle parlait de manière à ravir d'admiration ceux qui l'écoutaient , soit à cause de la

De Tamalna à Mânân <sup>1)</sup>, qui dépend du pays de Cànem, 12 journées. Mânân est une ville petite, sans industrie et de peu de commerce. Ses habitants possèdent des chameaux et des chèvres. De Mânân à la ville d'Endjimi <sup>2)</sup>, 8 journées. Cette dernière ville dépend aussi du Cànem; elle est très petite et a un petit nombre d'habitants, gens abjects et misérables. Ce pays avoisine la Nubie du côté de l'est. On compte d'Endjimi au Nil 3 journées, en se dirigeant vers le sud, et du même lieu à Zaghâwa, 6 journées. On y boit de l'eau de puits.

La ville de Zaghâwa est la capitale de plusieurs districts et très peuplée. Autour d'elle vivent plusieurs familles de la même race qui ont soin de leurs chameaux. Ils font un petit commerce et fabriquent divers objets pour leur propre usage. Ils boivent de l'eau de puits, se nourrissent de millet, de viande de chameau séchée, du poisson qu'ils peuvent prendre, et de laitages qui sont très abondants parmi eux. Ils s'habillent de peaux tannées. Ce sont les hommes les plus galeux d'entre les nègres.

De Zaghâwa à Mânân, 8 journées. C'est à Mânân que réside le prince ou le chef du pays; la plupart de ses soldats sont nus et armés d'arcs et de flèches. De Mânân à Tâdjowa <sup>3)</sup> 13 journées. C'est 13 la capitale des Tâdjowin, peuple infidèle, sans croyance aucune, et dont le pays touche à la Nubie. Une autre ville de ce pays est Samina <sup>4)</sup>, qui est petite. Quelques personnes qui ont voyagé dans le Couwâr rapportent que le prince de Bilâc <sup>5)</sup>, commandant au

1) Ibn Saïd (Aboulféda, p. 192) a مَاتَان, Mâtân; comp. Barth, III. p. 430.

2) M. Barth l'appelle Ndjîmie. Ibn Saïd chez Aboulféda (p. 108 et 192), Ibn Khaldoun (trad. de M. de Slane, II. p. 109) et Macrizi la nomment Djîmi.

3) V. Juynboll, *Ann. ad Mericad*, IV. p. 446, Cooley, p. 30. M. Barth (III. p. 381) prononce Dâdjô.

4) Dans la troisième section du second climat, trois des manuscrits portent Samiya, le man. D. Santa. Comp. Barth, *Reisen*, II. p. 307.

5) Les manuscrits B. et C. ont constamment Yalîc. Quatremère a prouvé suffisamment que cette leçon n'est qu'une faute de copiste, Bilâc étant la transcription arabe de *Βελανη* ou *Φελια*.

sitôt, et que la personne qui tient ce bois peut prendre avec la main autant de serpents qu'il veut sans en éprouver aucun dommage. Au contraire, elle sent naître en elle une force supérieure à celle qu'elle avait auparavant. C'est une chose reconnue parmi les peuples du Maghrib occidental et les habitants de Wargalân, que les serpents n'appro-  
 12 chent jamais de celui qui tient ce bois à la main, ou qui le suspend à son cou. Ce bois ressemble au pyrèthre <sup>1)</sup>, en ce qu'il est couvert de tubercules et tortu, mais il est de couleur noire.

De la ville de Cancau à celle de Ghâna, on compte un mois et demi de marche, et, du même point à Tamalma <sup>2)</sup>, en se dirigeant vers l'est, 14 journées. Cette dernière ville est petite; elle dépend du pays de Couwâr, et elle est très peuplée, mais point entourée de murs. Elle est gouvernée par un homme qui commande de sa propre autorité. Tamalma est située sur une montagne de peu d'élévation, mais d'un difficile accès parce que ses pentes sont partout fort roides. Il y a dans le territoire de la ville des palmiers et des bestiaux; les habitants vont tout nus, et ils vivent dans un état misérable; ils boivent de l'eau des puits qu'ils sont obligés de creuser à une grande profondeur. Ils possèdent une mine d'alun de médiocre qualité, qu'on vend dans le Couwâr, où les marchands le mêlent avec du bon alun, pour le transporter ensuite de tous côtés.

---

1) عافرقرحا. (Les copistes des manuscrits l'écrivent en deux mots; comp. Fleischer, *Ann. ad Merâsid*, VI. p. 163 et suiv.). Le mot herber est تَغْنَدَس (تاغندست) ou تَغْنَدَس. On lit dans le man. 19 (عن ابن الجزار) وهو عافر كرهان وعافر قرهان وبالرومية: (عن ابن الجزار) 19. ابن بارثار rapporte qu'il trouva cette plante en abondance au midi de la ville de Constantine (Cosantinato 'l-Hawâ) dans un lieu nommé صمعة لواتة.

2) Dans la troisième section du second climat, cette ville est appelée Talamla. J'ignore à laquelle des deux lectures il faut donner la préférence. Peut-être le lieu ne diffère-t-il pas de Méme, ville sur les bords du lac Fittî (Barth, III. p. 549), en ce cas la lecture Tamalma est la véritable.

La route dont nous venons de parler, celle qui mène de Cougha à Caucau par le pays de Begâma, traverse deux solitudes sans eau, qui ont chacune une étendue de 5 à 6 journées de marche. La ville de Caucau <sup>1)</sup> est l'une des plus renommées du pays des noirs; elle est grande, située sur le bord d'une rivière qui, venant du côté du nord, passe par Caucau, et dont les eaux servent aux besoins des habitants. Plusieurs d'entre les nègres affirment que cette ville est située sur les bords du canal; d'autres disent que c'est sur une rivière qui se décharge dans le Nil: mais ce qu'il y a de plus certain, c'est qu'avant d'arriver à Caucau, cette rivière coule durant un grand nombre de jours, et qu'ensuite elle se perd dans les sables du désert, de même que l'Euphrate, qui traverse l'Irâc, se perd dans les Batâih (marais des Nabathéens).

Le roi de la ville de Caucau est absolu et fait la *khotba* dans son propre nom; il a beaucoup de domestiques, de revenus, d'officiers et de soldats; sa garde-robe est complète et sa parure est riche. Ses sujets montent des chevaux et des chameaux, et ils sont très redoutables et supérieurs en force à leurs voisins. La masse des habitants de Caucau se servent de peaux pour couvrir leur nudité; mais les marchands portent des *cadâwîr* et des *hisâ's*; ils se couvrent la tête de bonnets qu'on appelle *carâzî* et ils ont des ornements en or; quant aux personnes considérables et notables, elles portent l'*iszâr*. Celles-ci, loin de se séparer de la classe des marchands, les visitent, s'asseyent auprès d'eux et leur fournissent des fonds pour leurs entreprises commerciales, en leur confiant des marchandises et en recevant en retour une partie du gain.

Il croît dans le pays de Caucau une espèce de bois qu'on appelle bois des serpents <sup>2)</sup>. Ce qui caractérise ce bois c'est que, si on le place au-dessus du trou où un serpent est caché, le reptile sort aus-

---

1) Le Gogo ou Gârho de Barth (voir surtout, IV. p. 605).

2) Ibn Baithar dit que le nom berber de cette plante est *صَغْفِيَّةٌ*. Elle ne croît qu'en Arabie.

et où l'on trouve les produits des arts et métiers nécessaires à ses habitants. Les femmes de cette ville se livrent à l'exercice de la magie, et l'on dit qu'elles sont très versées, très habiles et très renommées dans cet art, de sorte qu'on parle de magie coughienne. De Cougha à Samacanda, on compte 10 journées en se dirigeant vers l'ouest; de Cougha à Ghâna, environ un mois et demi; de Cougha à Domeola (Dongola), un mois; de Cougha à Châma <sup>1)</sup>, moins d'un mois; de Cougha à la ville de Caucau, en se dirigeant vers le nord, 20 journées de marche de chameau.

Le chemin passe à travers le pays de Begâma. Les Begâmiens sont des Berbers noirs, brûlés par le soleil, ce qui a changé la couleur de leur peau. Ils parlent la langue berbère et sont des nomades. Ce qu'ils boivent, c'est l'eau des puits qu'ils creusent de leurs mains dans la terre, d'après la connaissance qu'ils possèdent des sources, et l'expérience qu'ils ont acquise en cela. Un voyageur digne de foi, qui a parcouru le Soudan pendant environ 20 ans, rapporte qu'étant entré dans ce pays, c'est-à-dire dans le pays de Begâma, il y vit un de ces Berbers marchant avec lui dans un terrain sablonneux, désert, et où il n'existait aucune trace d'eau ni d'autre chose; que le Berber prit une poignée de terre, l'approcha de son nez, et l'ayant flairée, se mit à  
 11 rire et dit aux voyageurs de la caravane: »Descendez, l'eau est avec vous <sup>2)</sup>." Ceux-ci descendirent, déchargèrent leurs bagages, entravèrent leurs chameaux et les laissèrent paître. Alors le Berber se dirigea vers un certain lieu, et dit: »Creusez ici la terre." Les hommes (de la caravane) se mirent à l'œuvre, fouillèrent à moins d'une demi-brasse, et trouvèrent de l'eau douce en profusion, ce qui les étonna beaucoup. Ce fait est notoire et connu des marchands du pays, qui s'en entretiennent souvent.

---

1) Ibn Haukal et Becri prononcent Sâma. Comp. Barth, *Reisen*, IV, p. 605. Dans la deuxième section du second climat l'auteur dit que cette ville appartient aux Zaghâwa.

2) Comp. Becri, p. 138 (*Journ. Asiat.*, 1859, I, p. 189).

du côté du midi; ses habitants boivent de l'eau du Nil, se vêtent de laine, et se nourrissent de millet, de poisson et de lait de chameau. Ils se livrent au commerce des divers objets qui ont cours parmi eux.

De la ville de Gharbîl (Gharantel), en se dirigeant vers l'ouest, à Ghiyâro, 11 journées. Cette ville de Ghiyâro est située sur le bord du Nil; elle est entourée d'un fossé. Ses habitants sont nombreux, braves et intelligents. Ils font des incursions dans le pays de Lamlam, d'où ils enlèvent des captifs qu'ils emmènent chez eux, et qu'ils vendent aux marchands de Ghâna. Entre Ghiyâro et le pays de Lamlam, on compte 15 journées. Ces peuples montent des chameaux excellents; ils s'approvisionnent d'eau, marchent de nuit, arrivent de jour, puis, après avoir fait leur butin, retournent dans leur pays avec le nombre des esclaves du Lamlam qui, par la permission de Dieu, leur sont échus en partage.

De Ghiyâro à la ville de Ghâna, on compte 11 journées, durant lesquelles on trouve peu d'eau.

Tout le pays dont nous venons de parler obéit au prince de Ghâna. 10 C'est à lui qu'ils payent les impôts, et c'est lui qui les protège.

### TROISIÈME SECTION.

Les villes les plus renommées de cette section sont Cougha, Caucau (Gaugau), Tamalna, Zaghâwa, Mânân, Endjimî, Nowâbia et Tâdjowa.

Cougha <sup>1)</sup> est située sur le bord septentrional du Nil, dont ses habitants boivent les eaux. C'est une dépendance du Wangâra, mais quelques-uns d'entre les noirs la placent dans le Cànem. C'est une ville bien peuplée, non entourée de murs, commerçante, industrielle,

---

1) Ahmed Bâbâ nomme le lieu kûlia, v. Barth, *Reisen*, IV, p. 60 et 606.

la terre. Ils se couvrent d'*izâr's*, de *kisâ's* et de *cadâwîr*. Ils sont d'une couleur très noire.

Au nombre des villes du Wangâra est Tircâ (Tirecca), qui est très grande et populeuse, mais sans mur et sans enclos. Elle est sous l'obéissance du prince de Ghâna, au nom duquel on fait la *khot-ba*, et auquel on s'adresse pour les jugements en dernier ressort. De Ghâna à Tircâ, 6 journées de marche en suivant le Nil; de Tircâ à Madâsa, 6 journées.

Madâsa est une ville de médiocre grandeur, très peuplée et d'une industrie florissante. Les habitants sont doués de sagacité. Elle est située sur le bord septentrional du Nil, dont ils boivent les eaux; il y croît du riz et du millet dont le grain est gros et procure une excellente nourriture. La pêche dans la rivière et le commerce de l'or font la base de leur subsistance.

De la ville de Madâsa à celle de Seghmâra 6 journées. En se dirigeant de Madâsa à Seghmâra vers le nord le long du désert, on trouve une peuplade qui se nomme Begâma <sup>1)</sup>; ce sont des Berbers nomades qui ne résident en aucun lieu, et qui font paître leurs chameaux sur les bords d'une rivière venant du côté de l'est, et se jetant dans le Nil. Les laitages y sont abondants et font la principale nourriture des familles. De Seghmâra à Samacanda <sup>2)</sup> 8 journées. Cette ville de Samacanda est petite et située sur les bords du fleuve. De là à Gharbil (Gharantel), on compte 9 journées. De Seghmâra à Gharbil (Gharantel), 6 journées, en se dirigeant vers le sud.

La ville de Gharbil (Gharantel) est située au bord du Nil. C'est une petite ville, placée sur la pente d'une montagne qui la domine

1) Probablement les *البكم* (El-Bekem) de Becri, p. lva. Marmol (*apud* Cooley, p. 38 et 39) les appelle *Bagamo* ou *Bagano*. Cooley, p. 85, les identifie avec les *Berdâma* d'Ibn Batouta.

2) V. Barth, *Reisen*, IV, p. 375 et suiv.

qu'on trouve dans le Soudan. Les habitants de Ghâna ont, dans le Nil, des barques solidement construites, dont ils se servent pour la pêche, et pour communiquer de l'une des deux villes à l'autre. Leurs vêtements sont l'*izâr*, la *fouta* et les *kisâ's*, chacun suivant ses facultés.

Le pays de Ghâna touche du côté de l'ouest à celui de Magzâra, à l'est au Wangâra, au nord au grand désert (Sahara) qui sépare le Soudan du pays des Berbers, au sud au pays des infidèles du Lamlam et 8 autres.

Depuis la ville de Ghâna jusqu'aux premières terres du Wangâra, on compte 8 journées. Ce dernier pays est celui qui est renommé à cause de la bonté et de la quantité de l'or qu'il produit. Il forme une île de 300 milles de longueur sur 150 de large, que le Nil entoure de tous côtés et en tout temps. Vers le mois d'août, lorsque la chaleur est extrême et que le Nil est sorti de son lit, l'île ou la majeure partie de l'île est inondée durant le temps accoutumé; ensuite le fleuve commence à décroître. Aussitôt les nègres de tout le Soudan se rassemblent, et viennent vers cette île, pour y faire des recherches, durant tout le temps de la baisse du Nil; chacun ramasse la quantité d'or, grande ou petite, que Dieu lui a accordée, sans que personne soit entièrement privé du fruit de ses peines. Lorsque le fleuve est rentré dans son lit, chacun vend l'or qui lui est échu en partage, et ils se le revendent les uns aux autres. La majeure partie est achetée par les habitants de Wârgalân, et par ceux du Maghrib occidental, où cet or est porté dans les hôtels des monnaies, frappé en dénares, et échangé dans le commerce contre des marchandises. C'est ainsi que la chose se passe tous les ans. C'est la principale production du pays des noirs: grands et petits, ils en tirent leur subsistance. Il y a dans le pays du Wangâra des villes florissantes et des forteresses renommées. Ses habitants sont riches; ils possèdent de l'or en abondance, et on leur apporte les meilleures productions des parties les plus éloignées de

manière certaine et incontestable, c'est que ce roi possède dans son château un bloc d'or du poids de trente livres et d'une seule pièce. C'est une production entièrement naturelle, et qui n'a été ni fondue, ni travaillée par la main des hommes; on y a cependant pratiqué un trou et on y attache le cheval du roi. C'est un objet curieux et dont personne ne peut faire usage excepté le roi, qui s'en glorifie auprès des autres rois du Soudan <sup>1)</sup>. Du reste, ce prince passe pour être le plus juste des hommes. Voici ce qui prouve qu'il est juste et qu'il a l'abord facile. Tous les matins ses officiers se rendent à cheval à son château, chacun portant un tambour dont il bat. Arrivés à la porte de cet édifice, ils cessent le bruit, et lorsqu'ils sont tous réunis auprès du roi, ce prince monte à cheval, et, précédant sa troupe, passe par les rues de la ville et en fait le tour. Si quelqu'un a à se plaindre de quelque injustice ou de quelque malheur, le roi s'arrête et reste là présent jusqu'à ce que le mal soit réparé; ensuite il retourne au château, et ses officiers se dispersent. Après midi, lorsque la chaleur du jour commence à tomber, il remonte à cheval accompagné de troupes; mais alors personne ne peut l'aborder ni s'approcher de lui. Cet usage de faire deux promenades à cheval tous les jours, est une chose connue et une belle preuve de sa justice. Il porte un *izâr* de soie avec une ceinture, ou bien il s'enveloppe d'une *borda*. Des caleçons lui couvrent le milieu du corps et il porte aux pieds des souliers garnis de courroies (?). Pour monture il ne se sert que du cheval. Il possède de beaux ornements et de riches habits, qu'il fait porter au-devant de lui les jours de fête. Il a plusieurs bannières, mais il n'a qu'un seul drapeau. Il se fait précéder par des éléphants, des girafes et par d'autres animaux sauvages des espèces

---

1) Ibn Khaldoun (*Hist. des Berb.* II, p. 115) nous apprend qu'au huitième siècle un prince fort prodigue de Ghîna vendit cette pierre d'or.

point où il se jette dans le Nil, on trouve plusieurs peuplades de nègres qui vont tout nus et qui se marient sans dot et sans légitime. Il n'existe pas d'hommes qui donnent le jour à un plus grand nombre d'enfants. Ils possèdent des chameaux et des chèvres dont le lait sert à les nourrir; ils mangent aussi des poissons et de la chair de chameau séchée au soleil. Ils sont toujours en butte aux incursions des peuples des pays voisins qui les réduisent en captivité, au moyen de diverses ruses, et qui les emmènent dans leur pays, pour les vendre aux marchands par douzaines; il en sort annuellement un nombre considérable, destinés pour le Maghrib occidental (al-Akçâ). Tous les habitants du Lamlam portent à la figure un stigmaté de feu; c'est un signe auquel ils se reconnaissent les uns les autres, comme nous l'avons déjà dit plus haut.

De la ville de Mallel à celle de Ghâna la grande, on compte environ 12 journées de marche dans des sables plus ou moins mouvants où l'on ne trouve pas d'eau. Ghâna se compose de deux villes situées sur les deux rives du fleuve, et c'est la ville la plus considérable, la plus peuplée et la plus commerçante du pays des noirs. Il y vient de riches marchands de tous les pays environnants et de tous les pays du Maghrib occidental; ses habitants sont musulmans, et son roi, d'après ce qu'on rapporte, tire son origine de Çâlih, fils d'Abdalla, fils de Hassan, fils de Hasan, fils d'Alî, fils d'Abou Tâlib; tout en reconnaissant l'autorité suprême du prince des croyants de la race des Abbâsides, il ne fait mention dans la *khotba* que de son propre nom. Il possède sur le bord du Nil un château solidement construit, bien fortifié, et dont l'intérieur est orné de diverses sculptures et peintures, et fenêtres vitrées; ce château fut construit en l'an 510 de l'hégire (1116 de J.-C.). Le territoire de ce roi est limitrophe au pays du Wangâra ou pays de l'or, qui est renommé à cause de la quantité et de la qualité de ce métal qu'il produit. Ce que les gens du Maghrib occidental savent d'une

(bâdzaroun) et de diverses espèces de faux onyx fabriqués avec du verre.

Tout ce que nous venons de dire de leur manière de se nourrir, de se désaltérer, de se vêtir et de s'orner, s'applique à la majeure partie des habitants du Soudan, pays extrêmement aride et brûlant. Quant à l'agriculture, ceux qui habitent des villes cultivent l'oignon, le concombre et le melon d'eau, qui devient là d'une grosseur énorme. Ils n'ont guère de blé ni de céréales autres que le millet, dont ils retirent une espèce de boisson. Au reste leur principale nourriture consiste en poissons et en chair de chameau séchée au soleil.

#### DEUXIÈME SECTION.

Les villes comprises dans cette section du premier climat sont Mallel, Ghâna, Tircâ (Tireccâ), Madâsa <sup>1)</sup>, Seghinâra, Ghiyâro, Gharbîl <sup>2)</sup> et 6 Samacanda. Quant à la ville de Mallel, qui dépend du pays de Lam-lam, et que nous avons mentionnée plus haut, c'est une ville petite, non entourée de murs, ou plutôt c'est un gros bourg; elle est construite sur une colline de terre de couleur rouge et forte par sa position. Les habitants s'y mettent à l'abri des attaques des autres noirs; l'eau qu'ils boivent sort d'une source qui murmure sans cesse et qui jaillit d'une montagne située au midi de la ville; mais, loin d'être d'une douceur parfaite, cette eau est saumâtre. A l'ouest de cette ville et sur les bords de ce cours d'eau, à partir de la source jusqu'au

---

1) Ici et ailleurs les manuscrits portent mal à propos *Marâza*, comp. Becri, p. 18, et suiv. Au temps de Yacoubî la tribu de Madâsa habitait beaucoup plus vers le nord; v. ma *Descriptio al-Magribi*, p. 136.

2) Dans l'édition de Becri (p. 199) le nom de cette ville est écrit غنزل «Gharentel»; comp. Cooley, p. 36. Le man. D. a plus bas Zaghbil, leçon qu'on retrouve une seule fois dans les man. A. et G.

l'orient. Barisâ est donc située à mi-chemin entre Ghâna et les villes de Sillâ et de Tacrou. La même distance de 12 journées sépare Barisâ de la ville d'Audaghocht, qui est au nord de Barisâ. On ne voit dans le pays des noirs aucuns fruits, ni frais ni secs, autres que les dattes de Sidjilmâsa et du pays du Zâb, qui sont apportées par les habitants de Wârgalân du désert. Le Nil coule dans cette contrée de l'orient à l'occident. Le roseau dit *charkî* <sup>1)</sup>, l'ébénier, le buis <sup>2)</sup>, le saule et ces espèces de tamaris qui portent le nom de *tarfâ* et d'*atsl*, croissent sur les bords du fleuve en forêts épaisses; c'est là que les troupeaux viennent se reposer au milieu du jour, c'est là qu'ils cherchent l'ombre quand la chaleur est excessive. Dans ces forêts on trouve des lions, des girafes, des gazelles, des hyènes, des éléphants <sup>3)</sup>, des lièvres et des porc-épics.

Il y a dans le Nil diverses espèces de poissons, soit grands, soit petits, dont la plupart des noirs se nourrissent; ils les pêchent et les saient; ces poissons sont extrêmement huileux et épais.

Les armes dont ces peuples font usage sont l'arc et les flèches; c'est sur elles qu'ils fondent leur sécurité. Ils se servent aussi de massues, qu'ils fabriquent de bois d'ébène avec beaucoup d'art et d'intelligence. Quant aux arcs, aux flèches et aux cordes d'arc, ils les tirent de l'espèce de roseau nommée *charkî*. Leurs maisons sont construites en argile, les pièces de bois larges et longues étant rares parmi eux. Ils se parent d'ornements en cuivre, de breloques, de colliers de verre, de pierres nommées *loâbo's-chaukh* (bave de vieillard) ou *bâdzouc*

1) Peut-être faut-il lire *الفصيص الشوكي*, "roseau épineux", et entendre par là la plante épineuse dite *sida*, dont il est question dans la première section du troisième climat. Comp. cependant la traduction de Jaubert, I, p. 179.

2) Ibn Baithar sous *أهل الشام يسمونه الشمششار وهو باليونانية بقسيس*: *بقس* (*πεῖρος*).

3) Le man. D a «des allanèques».

De la ville de Tacrour on remonte le fleuve dans la direction de l'orient, et on arrive après 12 jours à la ville de Barîsâ, ville petite, non entourée de murailles, et qui ressemble plutôt à un village populaire. Les habitants sont marchands ambulants et obéissent au prince de Tacrour. Au sud de Barîsâ, est le pays de Lamlam <sup>1)</sup>, éloigné d'environ 10 journées. Les habitants de Barîsâ, de Sillâ, de Tacrour et de Ghâna font des incursions dans le Lamlam, réduisent en captivité les habitants, les transportent dans leur propre pays, et les vendent aux marchands, qui y viennent et qui les font passer ailleurs. Il n'y a dans tout ce pays de Lamlam que deux villes, qui ne sont pas plus grandes que des bourgs. L'une d'elles s'appelle Mallel, et l'autre Daw <sup>2)</sup>. Elles sont éloignées l'une de l'autre de 4 journées. D'après ce que rapportent les gens de cette contrée, les habitants sont juifs, mais pour la plupart ils sont plongés dans l'impiété et dans l'ignorance. Lorsqu'ils sont parvenus à l'âge de puberté, ils se stigmatisent la figure et les tempes au moyen du feu. Ce sont des signes qui servent à les faire reconnaître <sup>3)</sup>. Toutes les habitations de leur pays sont construites sur les bords d'une rivière qui se jette dans le Nil. Au-delà du Lamlam, vers le sud, on ne connaît pas de pays habité. Celui de Lamlam touche du côté de l'ouest au Magzâra, à l'est au Wangâra, au nord au pays de Ghâna, au sud à des déserts. La langue des habitants du Lamlam diffère de celle des Magzâriens et de celle des Ghâniens.

De Barîsâ à Ghâna, on compte 12 journées dans la direction de

1) Cette peuplade semble être identique avec les Beindem anthropophages de Becri et avec les Yemyem de Hutchison (*apud* Ritter, *Africa*, p. 327). Comp. Cooley, p. 135.

2) Becri, p. lva, dit que Daw est le nom des princes de ce pays, et que ceux de Mallel portent le titre de Moslemâni. Je crois que Daw est le Bitu ou Bido de Barth (IV, p. 613).

3) Comp. Münzinger, *Ost-Afrikanische Studien*, p. 466

La ville de Sillâ est située sur la rive septentrionale du Nil. C'est une ville populeuse et un lieu de réunion pour les noirs. On y fait un bon commerce et les habitants sont courageux. Elle fait partie des états du sultan de Tacrou, prince puissant qui possède des esclaves et des troupes, et qui est connu par la fermeté, la sévérité et la justice de son caractère. Son pays est sûr et tranquille; le lieu de sa résidence et sa capitale est la ville de Tacrou, située au midi du Nil, à 2 journées de marche de Sillâ, soit par terre, soit par le fleuve.

Cette ville de Tacrou<sup>1)</sup> est plus grande et plus commerçante que la ville de Sillâ. Les habitants du Maghrib occidental (al-Akça) y portent de la laine, du cuivre, des breloques, et en retirent de l'or et des esclaves. Les habitants de Sillâ et de Tacrou se nourrissent de millet<sup>2)</sup>, de poisson et de laitages; leurs troupeaux se composent à l'ordinaire de chameaux et de chèvres. Les personnes du commun se vêtent de *cadâwîr* de laine et portent sur leurs têtes des *carâzî* de la même étoffe; les gens riches portent des vêtements de coton et des manteaux (*mizar*)<sup>3)</sup>.

De Sillâ et de Tacrou à Sidjilmâsa, on compte 40 journées de marche de caravane. La ville la plus voisine d'elles dans le pays des Lamtouna du désert, est Azoggâ (Azoggî), située à 25 journées de Tacrou<sup>4)</sup>. En faisant ce trajet on s'approvisionne d'eau tous les deux, quatre, cinq ou six jours. De même, de l'île d'Oulil à la ville de Sid- 4  
jilmâsa, on compte environ 40 journées.

1) L'identité de Tacrou avec Zâgha a été prouvée par Cooley, p. 97 et suiv.; comp. Barth, *Reisen*, IV, p. 607.

2) De l'espèce dite *dzora*. La culture de l'autre espèce appelée *dolhā* est moins fréquente dans ces contrées.

3) Lisez dans le texte *المأزر* au lieu de *المأزر*.

4) Nous verrons plus tard que la distance entre Azoggâ et Sidjilmâsa est de 13 journées. Entre Sidjilmâsa et Tacrou on compte par conséquent 38 journées. Et comme Sillâ est à 2 journées de Tacrou, nous obtenons 40 journées pour la distance entre Sidjilmâsa et Sillâ.

tiennent au pays de Magzâra <sup>1)</sup> du Soudan. L'île d'Oulil est située dans la mer, non loin du rivage. C'est dans cette île qu'on trouve cette saline si renommée, la seule qu'on connaisse dans le pays des noirs. Le sel qu'on en tire se transporte dans tout le Soudan au moyen de navires qui viennent charger le sel dans cette île; ensuite ils repassent la distance d'une journée qui sépare l'île de l'embouchure du Nil et remontent ce fleuve pour décharger à Sillâ, Tacrou, Barisâ, Ghâna, dans les villes du Wangâra, à Cougha, enfin dans toutes les villes du Soudan. La plupart de ces pays ne sont habitables que sur les bords du Nil même ou sur ceux des rivières qui se jettent dans ce fleuve, car le reste des contrées qui avoisinent le Nil est désert et sans habitations.

3 Il y existe des solitudes arides où il faut marcher deux, quatre, cinq ou douze jours avant de trouver de l'eau; une de ces solitudes est celle de Nîsar <sup>2)</sup>, située sur la route de Sidjilmâsa à Ghâna, qui s'étend en longueur l'espace de quatorze journées pendant lesquelles on ne trouve pas d'eau; en sorte que les caravanes sont obligées d'en porter dans des outres à dos de chameau. Il y a dans le Soudan plusieurs de ces solitudes arides. Du reste la majeure partie de ce pays se compose de sables soulevés et transportés çà et là par les vents. L'eau y manque absolument; la chaleur y est extrême, tellement que les habitants du premier climat, du second et d'une partie du troisième, brûlés par le soleil, sont de couleur noire et ont les cheveux crépus, contrairement à ce qui a lieu chez les peuples qui vivent sous le sixième et sous le septième climat. De l'île d'Oulil à la ville de Sillâ, on compte 16 journées de marche.

---

1) Cooley, p. 57, a tâché de démontrer que le nom de Magzâra n'est qu'une corruption de Maghrâwa; sur sa carte il a même substitué ce dernier nom à celui de Magzâra. Les raisonnements sur lesquels il appuie son opinion ne me semblent pas concluants. Plus loin on trouvera employé le pluriel de مغازرة — مغازرة.

2) L'orthographe de ce nom est incertaine. Quelquefois les manuscrits portent Tisar. Comp. Cooley, *The Negroland of the Arabs*, p. 14.

## PREMIER CLIMAT

### PREMIÈRE SECTION.

- - - - -

Ce premier climat commence à l'ouest de la mer occidentale, qu'on appelle la mer des Ténèbres. C'est celle au-delà de laquelle personne ne sait ce qui existe. Il y a dans cette mer deux îles, nommées al-Khâlidât (les îles Fortunées), d'où Ptolémée commence à compter les longitudes et les latitudes. On dit qu'il se trouve dans chacune de ces îles une colonne construite en pierres, et de cent coudées de haut. Sur chacune de ces deux colonnes est une statue en cuivre qui indique de la main l'espace qui s'étend derrière elle. Les colonnes de cette espèce sont, d'après ce qu'on rapporte, au nombre de six. L'une d'entre elles est celle de Cadix, à l'ouest de l'Espagne; personne ne connaît de terres habitables au-delà.

Dans cette section que nous avons tracée sont les villes d'Oulil, de Sillâ, de Tacrou, de Daw, de Barisâ<sup>1)</sup> et de Moura<sup>2)</sup>. Elles appar-

---

1) Macrizi I, p. cv, برفسة. Aboulféda écrit p. lcv برفسا, mais p. lcl برفسة. Quatremère, dans ses extraits de Becri, a donné برفسي, mais dans l'édition de M. de Slane, p. lcv, on lit برفسمي (hesui), leçon qui est confirmée en partie par le man. B., d'après lequel il faut prononcer soit Yaroyssi ou Baroyssi, soit Yoraisi ou Boraisi. Comp. Cooley, *The Negroland of the Arabs*, p. 36, 52. M. de Slane compare le *Berchi* برفنسي de Deuham et Clapperton.

2) Au lieu de Moura, le man. A. porte Madara, leçon qui trouve un appui dans un passage de Léon l'Africain (p. 4 a de l'édition d'Anvers, 1556), où un des états nègres est appelé Medera.



tres qui traitent de l'Afrique, a pu faire usage des quatre manuscrits. M. Dozy, au contraire, qui a eu pour sa part la description de l'Espagne, n'a pas pu se servir du man. D., qui ne contient pas ce chapitre; il a donc dû faire son travail sur les trois autres man.; encore le man. C. lui a-t-il été d'un faible secours, parce que, dans cette partie, il est fort mauvais, et, en outre, endommagé. Heureusement B. et A. suffisaient pour donner une édition correcte.

Nous avons cru devoir noter toutes les variantes des manuscrits; mais comme nous n'avions pas l'intention de donner un long commentaire, nous n'avons, en général, ajouté à la traduction que les notes strictement nécessaires. Au reste, notre travail n'est pas une œuvre faite en commun; chacun de nous a publié et traduit indépendamment de l'autre, de sorte qu'il n'est responsable que de sa partie. Il n'y a que cette Introduction et le Glossaire qui soient le résultat d'une collaboration. Dans ce dernier nous avons tâché de noter tous les mots et toutes les significations qui manquent dans le Dictionnaire de Freytag et qui se trouvent dans notre texte.

périale, le n° 892 du supplément arabo. Il est en caractères *neskhi* et semble avoir été écrit en Egypte ou en Syrie. On y trouve soixante-neuf cartes géographiques, mais il y manque quelques feuillets.

Le man. d'Oxford, Grav. 3837—42, que nous avons désigné par la lettre D., appartient, pour ainsi dire, à la même famille que le man. B. C'est un superbe et ancien man. en grands caractères africains et orné de très-belles cartes; mais ce n'est que le premier volume et il ne contient que trois climats. Il n'est pas exempt de défauts: souvent il y manque des mots; les noms propres sont écrits sans beaucoup de soin et souvent ils sont altérés; enfin, il contient quantité de fautes, surtout dans les pronoms; cependant c'est, après B., le meilleur manuscrit. Il offre plusieurs particularités qui proviennent du dialecte: ainsi le copiste écrit souvent ت au lieu de ث, et par contre il écrit toujours يستترون au lieu de يستنرون; de même souvent ذ au lieu de د, comme dans بالنائر, عرس pour غرس (عرس pour غرس), غ au lieu de ط (مضّر pour مضّر), غميف pour عميف; chez Alcalá cette racine est aussi constamment غمف. Dans les pluriels féminins le ا est souvent omis: جنث au lieu de جنات; ظمت au lieu de طامت; de même اصكب pour اصحاب.

Les man. C. et A., qui ont entre eux plusieurs points de ressemblance, appartiennent à une autre famille que B. et D.; en général ils sont moins corrects.

Le premier (man. d'Oxford, Pococke 575, dans le Catalogue, t. I, n° DCCCLXXXVII) a été écrit au Caire en 860 de l'hégire (de J. C. 1456). Dans une note sur l'article qui traite de Tripoli en Syrie, le copiste donne quelques renseignements sur lui-même, et sur la marge du chapitre qui traite de l'Égypte, il a noté parfois les changements survenus dans ce pays après l'époque où Edrisi écrivait. Ce man. a été copié sur un man. africain, comme le prouvent plusieurs fautes qui s'expliquent de cette manière, p. e. ف au lieu de ب, ا au lieu de خ etc.

Le man. A. (de la Bibliothèque impériale, n° 893 du supplément arabo) a été écrit à Almería en 744 de l'hégire (de J. C. 1343—4). Il est très-médiocre et le copiste a souvent fait les fautes les plus singulières; ainsi il écrit constamment à la fin des chapitres: »ici se termine telle et telle mer,» au lieu de »telle et telle partie» (جزء pour بحر).

M. de Goeje, qui s'est chargé du texte et de la traduction des chapi-

qui veut se rendre à Médine prend d'abord à droite par'' etc. Jaubert a donc pris l'expression à droite pour un nom propre, et l'on trouve aussi ce Dhat el Iémin, à droite, comme un nom de lieu sur la carte de M. Kiepert. Cette méprise ridicule nous rappelle un conseil que le capitaine Burton donne aux voyageurs en Orient <sup>1)</sup>. Il leur recommande de ne pas noter la première réponse qu'ils recevront, puisqu'il est arrivé qu'un voyageur ayant demandé le nom d'un village situé sur les bords de l'Euphrate, on lui répondit *M'adri* (*je ne sais pas*), nom qui figure à présent sur une de nos cartes.

Il résulte de ce que nous avons dit qu'une édition du texte d'Edrisi et une nouvelle traduction de l'ouvrage sont fort nécessaires. Nous avons fait ce que nous pouvions pour que l'une et l'autre parussent. Nous ne nous sentions pas en état d'accomplir seuls cette tâche, car l'ouvrage d'Edrisi embrasse tout le monde connu des Arabes, et parmi les pays qu'il décrit il y en a plusieurs dont nous n'avons pas fait une étude spéciale. Mais ce que nous n'étions pas à même de faire seuls, nous pouvions le faire avec le concours d'autres orientalistes. Aussi deux de nos amis s'étaient associés à nous pour la publication et la traduction de l'ouvrage entier, lorsque des raisons qu'il serait inutile d'exposer ici, ont fait échouer notre projet. Nous nous sommes décidés alors à donner du moins une partie de l'ouvrage, la description de l'Afrique et celle de l'Espagne, qui, avec le chapitre sur la Sicile, que M. Amari a publié dans sa *Biblioteca Arabo-Sicula*, en forment peut-être la partie la plus intéressante et la plus originale, parce qu'en décrivant ces pays, notre géographe parle souvent d'après ses observations personnelles, tandis que, dans les autres parties de son grand travail, il se borne ordinairement à copier ses devanciers.

Grâce à l'obligeance des conservateurs de la Bibliothèque impériale, grâce aussi à la libéralité du gouvernement hollandais, qui a bien voulu charger M. de Goeje d'une mission scientifique en Angleterre, nous avons pu faire usage des quatre manuscrits d'Edrisi qui existent en Europe et sur lesquels nous devons entrer dans quelques détails.

Le manuscrit qui en général offre le texte le plus correct, est celui que Jaubert a désigné par la lettre B. ; c'est, dans la Bibliothèque im-

---

1) *Pilgrimage*, t. 1, p. 238

dans le second passage, Jaubert n'a pas compris le mot *حافة*, qui ne signifie pas *vallon*, mais *rocher*<sup>1)</sup>. Il y a plus : plusieurs savants ont répété quelques-unes des bévues les plus étranges de Jaubert. Ainsi on lit dans sa traduction<sup>2)</sup> qu'Almérie est bâtie sur deux collines, et que » sur la première est le château si connu sous le nom de Hissana *حصانة*. » Cependar on ne trouve nulle part que ce château portait ce nom, et Jaubert a pris, comme cela lui est arrivé tant de fois, un nom appellatif pour un nom propre. Le texte dit : *قصبتها المشهورة بالحصانة*, » le château de la ville, renommé par sa forte position<sup>3)</sup> ». La bévue, comme on voit, est assez lourde ; cependant M. Simonet écrit à deux reprises<sup>4)</sup> que le château d'Almérie s'appelait al-Higâna. Dans la description de la mosquée de Cordoue, Jaubert<sup>5)</sup> fait dire à son auteur : » Au-dessus du sanctuaire est une coupole, » et M. de Schack<sup>6)</sup> dit la même chose d'après Edrisî ; mais le texte porte : » Au fond du sanctuaire est un réservoir, » *على رأس المكرب خصة*<sup>7)</sup>. Parfois on retrouve les bévues de Jaubert même sur les cartes. Ainsi il donne<sup>8)</sup> un nom propre *Beidha-Djoun*, et ce nom se trouve, d'après Edrisî, sur la carte de M. Kiepert ; mais on n'a qu'à jeter les yeux sur le texte<sup>9)</sup> pour se convaincre que le nom propre est al-Baidhâ, et que l'autre mot, *djoun*, est un nom commun, *golfe*, qui n'a rien à faire avec ce nom propre. Dans un autre endroit, on lit chez Jaubert<sup>10)</sup> : » Celui qui veut se rendre à Médine prend d'abord par Dhat el Iémin *ذات اليمين*, puis par » etc. Le texte porte : *ومن اراد المسير الى المدينة سار ذات اليمين الى الخ*, c'est-à-dire : » Celui

1) Voyez notre Glossaire.

2) Tom. II, p. 11.

3) Comparez, p. c., p. 107, l. 8 a f. de notre édition.

4) *Description etc.*, p. 99, 101.

5) Tom. II, p. 61.

6) *Poesie und Kunst der Araber in Spanien und Sicilien*, t. II, p. 120 : » Der Haupt mührab, der nach oben in eine riesige Marmormuschel ausliet. »

7) Voyez notre Glossaire sous les mots *رأس* et *خصة*. Jaubert a donné ce dernier mot dans une note, et M. Tornberg, dans ses notes sur le *Cartas* (p. 367), a déjà observé qu'il l'a mal traduit.

8) Tom. I, p. 220.

9) Pag vi<sup>ss</sup>, avant-dern. l. de notre édition.

10) Tom. I, p. 158.

»de Bâghây la route se continue jusqu'à el-Masila." Dans un autre endroit <sup>1)</sup> on trouve: »Chacun se met à l'œuvre dans la portion de sable qu'il a reconnue, prend ce sable et le transporte à Nedjibé نَجِيبَة."

Le texte dit عَلَى نَجِيبَة, »sur son chameau," de sorte que son chameau est devenu le nom propre *Nedjibé*. Plus loin <sup>2)</sup> Jaubert écrit: »Ses princes, connus sous la dénomination d'Olou Abas اولو اباس (les Abazes)." Mais le texte porte: ومملوكها اولوا باس شديد ومنعة وحزم الخ, et les mots que Jaubert a traduits par *Olou Abas*, signifient: *très-courageux*; »ses princes sont très-courageux." Enfin Edrîsî dit, après avoir nommé deux villes de l'île de Chypre: وكلتاهما مدينتان حسنتان, »toutes les deux sont des villes agréables." Jaubert a vu dans ce toutes les deux une troisième ville, que par conséquent il nomme *Kalta* <sup>3)</sup>.

Nous regrettons d'avoir été dans la nécessité de faire ces remarques. Jaubert, nous aimons à le croire, était, sous beaucoup de rapports, un homme estimable, et nous aurions mieux aimé faire son éloge que de le critiquer. Mais c'était pour nous un devoir indispensable, car si le livre dont il s'agit a fait avancer les études géographiques, il a aussi répandu une foule d'erreurs, et si l'on ne s'en défie pas, il pourra en répandre encore bien d'autres. Les fautes du traducteur ont été attribuées aux copistes des manuscrits, ou à Edrîsî lui-même. Ainsi M. Simonet <sup>4)</sup> a écrit une note pour prouver que, dans un passage de notre géographe <sup>5)</sup>, un nom propre doit être بَجَزَة, et non pas بَجَانَة; mais la bonne leçon se trouve dans tous les manuscrits, et بَحَانَة n'est qu'une faute de Jaubert. Ailleurs le traducteur fait dire à Edrîsî, d'abord que la forteresse de Vera est située sur une montagne, ensuite qu'elle est située dans un vallon <sup>6)</sup>. M. Simonet <sup>7)</sup> a remarqué cette contradiction et l'a attribuée à Edrîsî lui-même. Le fait est qu'Edrîsî ne se contredit pas; il dit dans les deux endroits que Vera se trouve sur une montagne, mais

1) Tom. I, p. 41.

2) Tom. II, p. 395.

3) Tom. II, p. 130.

4) *Descripcion del reino de Granada*, p. 97.

5) Pag. lvf, dern. l. de notre édition.

6) Tom. II, p. 40 et 43.

7) *Descripcion etc.*, p. 112.

*suivre*, le traducteur semble avoir été d'avis que ce mot était superflu. Plus loin <sup>1)</sup> on lit chez Jaubert: »On y trouve le lacca (sorte de plante dont le suc sert à teindre le maroquin).» Malheureusement le texte dit: »C'est là que se trouve le port qui s'appelle Locca,» **وهناك تكون لكة**. Ici il a donc pris le nom d'un port, non pas pour un nom d'homme, mais pour le nom d'une plante, ce qui ne vaut pas mieux.

Le nombre des verbes et des noms communs, dont Jaubert a fait des noms propres, est fort considérable; nous n'en mentionnerons qu'un petit nombre. »Valence,» lit-on chez Jaubert <sup>2)</sup>, »est située à trois milles ou environ de la mer où l'on parvient en suivant le cours d'un fleuve qui se nomme Djar **جار** (Guadalaviar).» Le texte dit: **وهي على نهر جار**, ce qui signifie, comme tout le monde sait: une rivière qui coule toujours, où il y a toujours de l'eau. Ainsi Jaubert a pris ici un participe pour un nom propre. Quant au Guadalaviar, son nom, en arabe, est **الوادي الأبيض**, *la rivière blanche*; mais il faut observer que, chez Edrisi, c'est le nom de la Segura, c'est-à-dire, de la rivière qui coule à Orihuela et à Murcie. Dans un autre endroit on trouve chez Jaubert <sup>3)</sup>: »La montagne dite Ferhan Mara.» Le nom de la montagne est Ferhân; mais le second mot, **مَارًا**, est le participe du verbe **مَرَّ**, comme on pourra s'en convaincre en consultant notre texte <sup>4)</sup>. Ailleurs Jaubert écrit <sup>5)</sup>: »Au nombre de ces villages sont ceux de Meida **ميدا**, de Djenbié» etc. Aucun manuscrit ne donne **ميدا**; ils portent tous **ميرة**, et **ومن هذه القرى** **ميرة جنبية** signifie: »C'est de ces villages que la ville de Djonbaita tire ses provisions.» On voit donc que Jaubert a fait du substantif *provisions* le village de Meida, qui n'a jamais existé. Plus loin <sup>6)</sup> la traduction porte: »L'itinéraire de Timadi **تيمادي** à Baghai et à Almasila est tel que nous l'avons indiqué.» Ce *Timadi* n'est rien autre chose que l'aoriste d'un verbe; **الطريق تيمادي**, comme portent tous les manuscrits;

1) Tom. I, p. 123.

2) Tom. II, p. 36.

3) Tom. I, p. 229.

4) Pag. ٨٣, l. 3

5) Tom. I, p. 38.

6) Tom. I, p. 271.

extrêmement défectueuse. Il est fort singulier, par exemple, qu'il n'ait pas connu le sens du mot الملتّم, » les hommes au voile, les Almoravides, » qu'il a pris pour un nom d'homme. Ainsi, quand Edrîsi dit qu'une ville fut fondée par un émir » sur l'ordre du prince Almoravide, » من قَبِلَ الملتّم, Jaubert, qui prononce قَبِل au lieu de قَبِل, traduit : » Cette ville fut fondée par un émir qui vivait antérieurement à el-Moletsem. » <sup>1)</sup> La même bévue se trouve dans un autre endroit <sup>2)</sup>, et Jaubert ne semble avoir découvert qu'assez tard le véritable sens de ce terme. Ailleurs <sup>3)</sup> il traduit : » un chef nommé Belac, » au lieu de » le prince de Bilâc, » car Bilâc est le nom d'un pays. Ici il a donc pris

Le nom d'un port pour un nom d'homme.

Mais ce ne sont que des péchés véniels ; ce qui est plus grave, c'est que le traducteur, dans un grand nombre d'endroits, n'a pas su distinguer les noms propres des noms communs ou des verbes. Il écrit, par exemple <sup>4)</sup> : » Abou-Kerb el-Hairi, dont il sera question ci-après, » quand le texte porte : » Abou-Carib al-Himyari, le Dzou-'l-Carnain dont Tobba' fait mention dans ses poésies, » ابو كَرِب الحِمِيرِي وهو ذو. Jaubert a vu تبع ; il a cru que c'était un verbe (*suivre*), et il a fait de ce nom propre *ci-après* ; puis, comme les mots : » dans ses poésies, » ne s'accordaient pas avec ce *ci-après*, il les a omis. A la même page il a fait, pour la seconde fois, la même bévue. Le texte dit : » On rapporte que celui qui la fit élever (qui fit élever la colonne), à savoir Tobba' Dzou-'l-marâtsid, mourut dans cette île, et que son tombeau s'y trouve ; » mais Jaubert traduit : » On dit que celui qui la fit élever y mourut, et que ses héritiers lui élevèrent un tombeau. » Ces héritiers proviennent, à ce qu'il paraît, du nom propre Dzou-'l-marâtsid (ذو مَدَائِر dans A., مَدَائِر dans B.), et probablement Jaubert a pensé au verbe ورث, *hériter*. Quant au nom propre Tobba', il a été omis ; pensant toujours à تبع,

1) Tom. I, p. 227.

2) Tom. I, p. 189, dern. l.

3) Tom. I, p. 25.

4) Tom. I, p. 105.

Tom. I, p. 206. On lit ici qu'une ville située sur les confins du territoire des Berbères et de celui des nègres, porte un nom berbère et un nom *génétois*. Jaubert lui-même ajoute dans une note le terme arabe بالجنناوية, et il aurait dû comprendre, ce semble, qu'il s'agit de la langue de la Guinée.

Tom. I, p. 264. »On y trouve (facilement) des compagnons de voyage.» Le texte porte وبها مرافق, »on y trouve les commodités de la vie.» On voit que Jaubert, au lieu de prononcer مَرَافِق, a prononcé مُرَافِق, qui signifie réellement *compagnon*; mais comme c'est un singulier, il aurait dû traduire: »on y trouve un seul compagnon,» ce qui, à coup sûr, donne un sens assez ridicule.

Tom. I, p. 270. »Peuplés en certains endroits de Musulmans non mêlés (avec d'autres races).» Le texte dit tout autre chose, à savoir: ويعمر منه في أماكن قوم عباد مسلمون متفردون, »en divers endroits on y rencontre des hommes pieux, dévots et qui vivent dans la solitude,» c'est-à-dire, des hermites.

Tom. I, p. 287. Barca »est située sur une côte stérile.» Ceci est la traduction des paroles d'Edrisi: وهي بركة بتحرده, qui signifient: »elle unit le commerce par terre au commerce maritime.»

Tom. II, p. 25. En parlant du miroir de la reine Merida: »On dit qu'il avait été fabriqué par (ordre de) Merida pour correspondre avec la femme d'Alexandre, qui exerçait ses talents dans le phare d'Alexandrie.» Nous ne comprenons pas comment une reine qui vivait en Espagne pouvait correspondre, au moyen d'un miroir, avec une dame qui se trouvait à Alexandrie. Aussi le texte n'en dit rien; on y lit que Merida avait fait fabriquer ce miroir »à l'imitation de celui qu'Alexandre avait fait fabriquer dans le phare d'Alexandrie,» لتحاكي به مرآة ذي. الفرزدق الذي صنعها في مزار الاسكندرية. On voit bien que Jaubert a eu le malheur de prononcer مَرَاة, *femme*, au lieu de مِرْآة, *miroir*; mais ce qui est plus difficile à comprendre, c'est qu'il a traduit le verbe حاكى, *imiter*, par *correspondre*, et التي صنعها, *qu'il avait fait fabriquer*, par *qui exerçait ses talents*.

C'est surtout dans les noms propres que la traduction de Jaubert est

Tom. I, p. 17. On lit ici que les officiers du prince de Ghâna se rendent tous les matins à cheval au château de leur souverain, » chacun portant sur sa tête un tambour dont il bat. » Voilà, à coup sûr, un spectacle bien bizarre, et ces tambours que les officiers portaient sur la tête et dont ils battaient, doivent leur avoir causé une violente migraine ; mais quand on consulte le texte, qui porte : *ولكل فائد منهم طبل يضرب على راسه*, on voit que *على راسه* se rapporte aux tambours et non pas aux officiers ; que par conséquent ces derniers ne portaient pas leurs tambours *sur leur tête*, et qu'il faut rayer ces mots dans la traduction.

Tom. I, p. 19. » Elle n'est pas dans un état florissant ni prospère. » Le texte dit : *ليس لها سور ولا حظيرة*, » Elle n'a ni mur ni enclos, »

Tom. I, p. 24. » Ce sont les coureurs les plus agiles d'entre les noirs. » Dans le texte on lit au contraire : *وهم اكثر السودان جريا*, » Ce sont les hommes les plus galeux d'entre les noirs, » Probablement Jaubert a lu *جريا*, de *جري*, courir, mais il aurait dû savoir que *اكتر جريا* ne peut pas se dire.

Tom. I, p. 26. » Les femmes y sont d'une beauté ravissante (littéralement, de phénix). » Le texte porte *حمال فانف*, et tous les arabisants connaissent cet adjectif qui n'a rien de commun avec le phénix. Jaubert aurait-il lu *فانف* et aurait-il cru que ce mot signifie *phénix* ?

Tom. I, p. 52. Jaubert traduit : » une espèce de poisson appelée *sarf* », ce qu'il explique dans une note de cette manière : *sparus sarba* (espèce de sargue). » D'après cela, on serait tenté de croire que la signification de ce mot *صريف* est certaine. Il n'en est rien pourtant : le mot *صريف* ne désigne jamais une espèce de poisson ; Jaubert, qui l'affirme hardiment, ne l'a trouvé nulle part, et quand on consulte le texte, on voit qu'il porte : *نه صدق*, » une espèce de poisson à coquille. » L'auteur donne immédiatement après le nom de ce poisson ; c'est *dall-nas* (telline).

Tom. I, p. 202. Ptolémée le Claudien, *الاعلميذى*, est devenu ici Ptolémée de Peluse. Il paraît donc que Jaubert a lu *البلوذى* et qu'il a cru que *البلوذى* signifie *Peluse*.

Tom. I, p. 203. » Autrement appelé Abou-Zenana le Moghrebin. » Le texte dit : *» Il est le père de toutes les tribus zenâtiennes du Maghrib, »* c'est de lui que descendent toutes ces tribus.

A en croire Çafadî, qui, dans son grand Dictionnaire biographique, a consacré un article à Roger de Sicile, Edrisî ne se rendit pas de son propre mouvement à la cour de ce monarque, mais ce dernier l'invita à venir auprès de lui, afin de l'assister dans les recherches géographiques auxquelles il se livrait depuis bon nombre d'années. Accueilli à la cour de la manière la plus honorable, Edrisî construisit pour le prince une sphère céleste et une représentation du monde connu de son temps, sous forme de disque, l'une et l'autre en argent. D'après Çafadî, elles n'absorbèrent qu'un peu plus du tiers du métal que le roi lui avait fait remettre; mais celui-ci lui abandonna tout le reste pour prix de son zèle; il y ajouta même cent mille pièces d'argent et un navire qui venait d'arriver de Barcelone, chargé des marchandises les plus précieuses. Ensuite il invita Edrisî à demeurer près de sa personne. »Comme tu es issu de la famille des califes,» lui dit-il, »si tu habites un pays musulman, le prince du pays prendra de l'ombrage et cherchera à te faire mourir. Reste dans mes Etats et j'aurai soin de ta personne.» Edrisî s'étant laissé persuader, le roi lui fit un état de prince. Un jour il lui dit: »Je voudrais avoir une description de la terre, faite d'après des observations directes, et non d'après les livres.» Là-dessus le roi et Edrisî firent choix de quelques hommes intelligents, qui se mirent à voyager, accompagnés de dessinateurs. A mesure qu'un de ces hommes revenait, Edrisî insérait dans son traité les remarques qui lui étaient communiquées. Il le termina, comme il dit dans sa préface, dans les derniers jours du mois de chawâl, l'an 548 de l'hégire (mi-janvier de l'an 1154 de J. C.); mais plus tard il y fit des additions.

Edrisî est aussi l'auteur d'un autre ouvrage sur le même sujet, mais plus considérable, qu'il intitula *روض الادنس ونزهه النفس*. Il le composa pour Guillaume I<sup>er</sup>, fils et successeur de Roger. Aboulféda, dans sa Géographie, s'est servi de ce livre, auquel il donne le titre de *كتاب الممالك*; aujourd'hui il semble perdu. Il en est de même d'un traité des médicaments simples, intitulé *المعردات*, ou *الادوية المعردة*, dont parle Ibn-Sa'id<sup>1)</sup> et dont Ibn-Baitar a fait usage. Edrisî a aussi composé des vers qui existent encore, mais qui n'ont pas été publiés<sup>2)</sup>.

1) *Apud* Maccari, t. II, p. 125; le même passage, t. I, p. 934.

2) Voyez sur la vie et les ouvrages d'Edrisî. M. de Slane, dans le *Journal asiatique*,

Son bisaïeul, Edris II al-'Aali bi-amri-'l-lâh <sup>1)</sup>, de la famille des Hammoudites, qui se distinguait par une grande bonté de cœur aussi bien que par une extrême faiblesse de caractère, avait régné sur la principauté de Malaga et porté le titre de calife, de commandeur des croyants, titre qui, à cette époque, avait perdu sa valeur, puisque des princes d'une mince importance se l'attribuaient <sup>2)</sup>. Edris II mourut en 1055 ; deux années après, Malaga fut annexée au royaume de Grenade, et tous les Hammoudites furent exilés. Peut-être le grand-père de notre auteur se rendit-il alors à Ceuta, où le Berbère Sacaute, un affranchi de sa famille, régnait alors ; Casiri <sup>3)</sup> affirme du moins que notre auteur naquit dans cette ville, l'an 493 de l'hégire, 1100 de notre ère, c'est-à-dire, à une époque où Ceuta était au pouvoir des Almoravides, qui l'avaient enlevée à Sacaute. Il est vrai que Casiri ne nous apprend pas où il a trouvé ce renseignement ; mais rien ne nous empêche de l'admettre comme exact, et Casiri peut aussi fort bien avoir raison quand il ajoute qu'Edrisi fit ses études à Cordoue, car, comme l'a observé Quatremère, » si l'on considère le soin que notre géographe a pris d'en donner une description complète, de relever, en termes pompeux, les avantages de sa situation, la magnificence de ses monuments, l'abondance et la richesse de sa population, on restera convaincu que l'auteur avait vu cette capitale dans les plus grands détails, qu'il y avait longtemps séjourné, et qu'il y avait, en effet, passé les plus belles années de sa jeunesse. » Plusieurs passages de son livre montrent aussi qu'il avait visité beaucoup d'endroits de l'Espagne, du nord de l'Afrique et même de l'Asie mineure, où il se trouvait, selon son propre témoignage, l'an 510 de l'hégire (de J. C. 1116—1117), à l'âge de seize ans, supposé que la date de sa naissance, indiquée par Casiri, soit exacte. » Mais, » comme le fait observer Quatremère, » rien ne donne à penser que, soit dans cette occasion, soit plus tard, il ait poussé au delà de cette limite ses excursions vers l'Orient, ni qu'il ait visité l'Égypte, la Syrie et les autres contrées soumises à la domination musulmane ou à celle des chrétiens. »

1) Dans la suscription du man. C. (d'Oxford), l'ouvrage est appelé: تاليف أبي عبد الله محمد بن محمد بن عبد الله بن ادريس أمير المؤمنين الأعلى بامر الله.

2) Voyez sur Edris II, Dozy, *Histoire des musulmans d'Espagne*, IV, p. 60—67.

3) *Bibliotheca Arab.-Hispan. Escorialensis*, II, p. 13.

les plus ordinaires semblent avoir été inconnus au traducteur. Quand il trouve dans son texte le mot *cheval* ou *à cheval*, على الظهر ou فرس, il traduit *trône*, ou *en suivant ses bords*<sup>1)</sup>; quand il rencontre le mot *blé*, قمح, il traduit *charbon*<sup>2)</sup>. Faute d'un peu d'attention, il commet les fautes les plus singulières. Il écrit, par exemple<sup>3)</sup>: » puis au fort de Meradouba, où est la station, » quand le texte porte: ومنها الى حصن مراد و به انه منزل, » puis au fort de Morad, où est la station. » Morad, aujourd'hui Moratalla, est assez connu; mais il est difficile de le reconnaître dans Meradouba, et l'on voit que, quoiqu'il n'y ait pas la moindre faute dans les manuscrits, le traducteur a lu deux fois les lettres و به. Ailleurs<sup>4)</sup> il dit dans une note: » Le man. A. porte في أول حروس الشرق, » aux premiers *feuillets* du vent oriental. » Si le man. A. présentait réellement un contre-sens si ridicule, il eût été superflu de le remarquer; mais il porte حاروس comme les autres, et ce mot signifie *souffle*<sup>5)</sup>. A chaque instant Jaubert fait dire à son auteur le contraire de ce qu'il dit réellement. Il écrit<sup>6)</sup>: » dépourvue d'eau douce. » quand l'auteur dit qu'il y en a beaucoup, et quand Edrisi affirme que, dans un certain endroit, il y a peu d'eau, Jaubert lui fait dire qu'elle y est abondante<sup>7)</sup>. Ailleurs<sup>8)</sup> il traduit: » ils sont braves et enclins à combattre leurs voisins, auxquels ils portent envie, et qu'ils cherchent, par force ou par ruse, à réduire en captivité; » mais quand on consulte le texte, on voit qu'Edrisi accuse les voisins de tout cela. Dans un autre endroit<sup>9)</sup> Edrisi dit que, lorsque Mahdia fut prise par Roger, Hasan y régnait, et Jaubert traduit: » Mahdia avait (anciennement) été prise par Hasan. »

Voici encore quelques autres échantillons de la manière dont Jaubert a traduit son auteur :

1) Tom. I, p. 16, t. II, p. 7, p. v, l. 1, et p. 17 de notre édition.

2) Tom. I, p. 259; p. 14, l. 4 a f. de notre édition.

3) Tom. II, p. 57; p. 2.v de notre édition.

4) Tom. II, p. 27.

5) Voyez notre Glossaire.

6) Tom. I, p. 118; p. 14, l. 1 de notre édition.

7) Tom. I, p. 260; p. 11, l. 6 a f. de notre édition.

8) Tom. I, p. 119, p. 8, l. 5 a f. de notre édition.

9) Pag. 14, l. 5 de notre édition, Jaubert, t. I, p. 258

justement dans ce morceau, qui est réellement très-difficile, que nous avons cru devoir apporter le plus de changements à la traduction de Jaubert.

En général le travail de Jaubert, nous sommes bien forcés de le dire, est souvent fait avec une nonchalance vraiment incroyable. Les mots

très-juste; nous y ajoutons seulement que, dans le premier passage, les deux man. de Paris portent réellement عمان, de même que ceux d'Oxford, et que, dans le second (qui manque dans A.), B., C. et D. ont aussi عمان. Ici il ne s'agit donc que d'une faute de Jaubert, et Quatremère, s'il avait consulté les man., n'aurait pas eu besoin d'avancer une conjecture.

Jaubert, t. I, p. 357. » A quatre milles au midi de Tripoli, est un retranchement qui fut construit par Ebn-Mikhaïl le Franc ابن ميخايل الادريجي, et au moyen duquel il s'empara de la ville." Quatremère pense qu'au lieu de ميخايل, il faut lire سنجايل Sindjal, et reconnaître ici le fort que Bertrand, fils de Raymond, comte de Toulouse et de Saint-Gilles, fit élever pour resserrer la ville de Tripoli et hâter la prise de cette place, que les chrétiens tenaient bloquée depuis dix ans. Le fait est que la mauvaise leçon, donnée par Jaubert, ne se trouve dans aucun man.; A. porte ابن ميخايل (sic), B. ابن سنجايل; c'est ainsi qu'il faut lire, et il est facile de reconnaître dans A. la trace de cette leçon. C'est donc à tort que Quatremère a attribué cette faute, « soit à l'auteur arabe lui-même, soit aux copistes », c'est encore une faute du traducteur.

Jaubert, t. II, p. 59. Edrizi dit ici, selon le man. A., que tout le bois de la mosquée de Cordoue provient des pins de Tortose, من عيدان الترسوسى, et cette leçon est bonne, car auparavant l'auteur avait fait l'éloge de ces pins. Cependant Jaubert l'a rejetée dans une note, en disant que la vraie leçon est celle du man. B., à savoir الترسوسى, qu'il traduit : « de Tarsous »; en outre il a altéré le mot عيدان des man. en faisant imprimer عيون. Quatremère croit devoir lire الترسوسى au lieu de عيدان, et traduit : « des pins fortement assujettis. » Cette conjecture est loin d'être heureuse, et le الترسوسى de Jaubert ne se trouve dans aucun man., la leçon de B. étant الترسوسى.

Jaubert, t. II, p. 131. Le fleuve qui coule près d'Antioche est nommé ici الارباط, et Quatremère observe : « Il s'est glissé ici une petite erreur, qui a peut-être été commise par l'auteur lui-même. Au lieu de الارباط, il faut lire الارطط (l'Oronte). » La faute est de Jaubert; les man. A. et B. portent الاربط, et le point qui n'est pas à sa place, est sans doute une erreur des copistes.

En concluant cette note déjà trop longue, nous observons encore que Quatremère a change mal à propos la leçon معدلة qui se trouve chez Jaubert, t. I, p. 333, et qui est confirmée par les deux man. d'Oxford, et la leçon مرارة, t. II, p. 17.

dit que »le traducteur a surmonté avec bonheur les graves obstacles que présentait la description de la grande mosquée de Cordoue,» car c'est

donne sous *tonne*. بَتَّة, بُتَّة, بُتِيَّة, بُتِيَّة. Les paroles d'Idrisi : وهم بعبدون بِطَلِيَّة et بِتِيَّة, signifient par conséquent : »Les habitants adorent un tambour, aussi grand qu'une tonne, et nommé *ar-radjim*.» Nous observons encore que la leçon الرَّجِيم, avec le *djim*, se trouve dans trois man., tandis que الرَّحِيم, avec le *ha*, ne se trouve que dans un man. d'Oxford (D.), dont Jaubert n'a pas fait usage.

Jaubert, t. I, p. 159. »Le troisième *derdour* [gouffre, mais il faut prononcer *dor-dour*] est situé à l'extrémité de la Chine, entre Sual سِيرَاف et Mascat-Seif ben-Essaffaf مَسْعُوتُ سَيْفِ بْنِ الصَّفَافِ, vers un cap qui s'avance dans le mer et qui se termine par une petite île." Ce passage est sans doute bien étrange, puisque l'auteur semble placer l'extrémité de la Chine dans le golfe Persique, et Quatremère observe ceci. »Il est évident que, dans ce passage, il ne saurait être question de la Chine proprement dite [2], ainsi on peut prononcer que le texte est ici altéré. Je lis مَنَابُ, et je traduis : à l'extrémité de Minab. Et, en effet, il existe une ville appelée *Minab* ou *Minab*, située à l'extrémité orientale du golfe Persique, et qui se trouve placée dans une position intermédiaire entre la ville de Sual et celle de Mascat." Si Quatremère avait seulement jeté un coup d'œil sur le texte, il n'aurait pas écrit cette remarque, et il se serait aperçu à l'instant même que Jaubert a fait dire un non-sens à son auteur, parce qu'il a omis une copulative. Le texte porte : والدردور المناب منها سر في آخر الصين، وتبينها بين سِيرَاف ومَسْعُوتُ سَيْفِ بْنِ الصَّفَافِ وعَسُو أَنَسُ فَإِنَّهُ فِي الْبَحْرِ وَبَارَأَهُ جَرَبُودَ صَغِيرَةً. En traitant du golfe Persique, Idrisi parle d'un gouffre qui s'y trouve, à cette occasion il mentionne deux autres gouffres, dont le dernier est situé à l'extrémité de la Chine, puis, revenant à la description du golfe Persique, il dit : »Et entre Siráf et Mascat se trouve Sif d'Ibn-af-Gaffar [dans le *Harâcid*, t. II, p. 79, Sif des Benou-Gaffar], qui est un cap" etc.

Jaubert, t. I, p. 336. La chaîne de montagnes que les grecs et les latins désignent par le nom de *Laurus* est appelée ici لُورُوم. Quatremère observe avec raison qu'il faut lire اللُورُوم, al-Lorcani, mais cette leçon se trouve dans tous les man., c'est de nouveau une faute du traducteur.

Jaubert, t. I, p. 338. Quatremère remarque : »Il est fait mention ici d'un lieu appelé *Asan* عَسَان, ou, comme on lit plus bas (t. I, p. 341), Ghasan غَسَان. Le traducteur fait observer qu'un des manuscrits offre le mot *Aman* عَمَان : et je n'hésite pas à adopter cette leçon. En effet, tel est le nom par lequel les Arabes désignent encore aujourd'hui les ruines de l'antique capitale des Ammonites; et plus bas (p. 340), en effet, la même ville est désignée par le nom de *Amman* عَمَّان." Cette observation est

contient plusieurs conjectures superflues ou mal fondées.<sup>1)</sup> Nous nous tenons convaincus aussi que, s'il avait lu le texte arabe, il n'aurait pas

1) Nous donnerons dans cette note quelques preuves de ce que nous avons avancé dans le texte :

Jaubert, tom. I, p. 57, en parlant de la côte de Zanguebar : « Les habitants adorent un tambour nommé *ur-rahim*, aussi grand que *أبجد*. » Le traducteur avoue qu'il n'a pu déterminer la signification de ce dernier mot, et Quatremère propose de lire *اللب*, parce qu'Edrisi avait dit auparavant (chez Jaubert, t. I, p. 44) que les tortues marines portent, chez les habitants de Berbera, le nom de *اللب*; il traduit par conséquent : « aussi grand que la carapace d'une tortue marine. » Cette conjecture, il faut bien le dire, est malheureuse en tout point. En premier lieu, la leçon *اللب*, la ou il s'agit des tortues marines, ne se trouve dans aucun man., ce n'est rien autre chose qu'une faute de Jaubert. Le man. A., qu'il a cru copier, porte *ألب*; les trois autres donnent *ألبسة*. En second lieu, ce mot désigne, non pas la carapace d'une tortue, mais les tortues marines elles-mêmes (*أكثر عيشهم من لحوم الأسلاحف المتحررة ونسقى عندكم ألبسة*). Peut-on admettre, enfin, qu'Edrisi, voulant indiquer la grandeur d'un tambour, se soit servi d'un mot barbare, qu'il avait mentionné dans un autre endroit, il est vrai, mais qui au reste était inconnu à ses lecteurs et que probablement ils avaient déjà oublié? Quant au passage où il est question du tambour, nous devons remarquer que la leçon donnée par Jaubert ne se trouve non plus dans aucun manuscrit. D. omet le mot, A. porte *ألبسة* (sic), B. et C. donnent *البتية*, et ce mot, qu'il faut prononcer *ألبتية* ou *ألبتية*, est le véritable. Il est vrai qu'il manque dans nos dictionnaires, mais il signifie un tonneau. Alcala donne *botia* ou *butia*, au plur. *batia* ou *butià* sous *bota de nua*, sous *candiotu rasijn de l'andru* et sous *caba para uno*, chez Dombay, p. 101, on trouve : *dolum magnum* *دَمَمَة*, Boethor et Berggien ont *دَمَمَة* sous *tonneau*; le Dictionnaire Berbère (tonneau) a la forme berbésée *دَمَمَة*, et on lit chez Mohammed el-Foussy (*Voyage au Ouadây*, trad. par Perron, p. 62) « *Batyôh*, c'est-à-dire, en ouadaven, baquet de bois assez profond, de forme carré long, ayant à chaque côté le plus éloigné deux trous en guise d'anses ou d'oreilles, munies chacune d'une chaîne. » Beaucoup d'autres langues ont le même mot pour indiquer un vase qui contient des liquides, une *botta* ou une *bouteille*, comme l'a déjà observé M. Diez (*Etymol. Wörterbuch der roman. Sprachen*, p. 65), qui cependant n'a pas comparé l'arabe. Dans cette dernière langue on trouve *بَتَّة*, un sac ou une bote de cuir dont on se sert pour transporter les liquides (comparez Lyon, *Travels in Northern Africa*, p. 157. Barth, *Reisen*, I, p. 402), mais aussi une *cruche*, une *bouteille* (Dombay, p. 93, Berggien sous *bouteille*, Marcel sous *bouteille* et sous *cruche*), et une *tonne*, de même que *بَتَّة*, car Marcel

المعملين, ce qui ne signifierait rien ici, au lieu de العملين, comme portent les deux manuscrits dont il s'est servi. Toujours est-il que Jaubert a considéré le nom du Taurus, al-Loccâm, qui se trouve souvent chez Edrîsî, comme un nom commun, auquel il a attribué, nous ne savons comment, le sens de fossés. Dans la description des poissons du Nil, on lit chez Edrîsî <sup>(1)</sup>: ويدخل ايضا منه حيت يسمى الشبوط وهو ضرب من الشابل ألا أنه صغير في طول الشبر الشانبات. Jaubert traduit <sup>(2)</sup>: » Enfin un troisième, remontant aussi le fleuve, et nommé es-CHANBOUT [cette leçon fautive ne se trouve dans aucun manuscrit, comme on peut le voir dans notre édition]: c'est une variété de l'alose, si ce n'est qu'il est plus petit. Il est de la longueur du chibir الشبر et dans une note il explique ce dernier mot de cette manière: » Espèce voisine de la sardine. » Malheureusement سمير n'a jamais été le nom d'un poisson; aussi Quatremère observe-t-il avec raison qu'il faut prononcer شبر, et traduire: » de la longueur d'un empan. » Dans un autre endroit <sup>(3)</sup>, l'auteur, en parlant d'une idole, dit: يقال انه مسخ وانه كائن رجلا ضالما, et Quatremère remarque: » M. Jaubert, à l'exemple du traducteur latin, a vu ici un nom d'homme, et traduit: » on dit que c'est Masakh مسخ (ou Masnah مسنج). » Pour moi, je crois qu'il faut lire مسنج et traduire: » il fut métamorphosé. » Il est fort heureux que ce dieu Masakh ou Masnah ait échappé jusqu'à présent à l'attention des mythologues!

Quatremère, s'il l'avait voulu et s'il s'était donné la peine de comparer la traduction avec le texte, aurait pu facilement multiplier ces remarques; mais un examen attentif de ses deux articles nous a donné la conviction que, bien que dans d'autres publications il ait quelquefois cité les manuscrits d'Edrîsî, il ne les a jamais consultés lorsqu'il rendait compte du livre de Jaubert, et c'est pour cette raison que son travail

1) Pag. 19, l. 1 de notre édition.

2) Tom. I, p. 32.

3) Pag. 15, l. 4 de notre édition.

des bévues bien étranges. On lit, par exemple, dans la traduction de Jaubert <sup>1)</sup>, qu'une ville est bâtie »sur le sommet d'une montagne inaccessible, où les habitants se défendent contre les attaques des magiciens de Russie طَرَّاف روسية." Ces magiciens font ici un singulier effet, et Quatremère observe avec raison qu'il faut traduire: »des agresseurs russes;" il aurait pu ajouter qu'il faut lire avec les manuscrits: طَرَّاف الروسية, car الروسية, comme donne Jaubert, serait contre les règles de la grammaire. Ailleurs <sup>2)</sup> on lit dans l'article qui concerne les Russes: »Quelques-uns se rasant la barbe, d'autres la réunissent et la tressent à la manière des Arabes du Douab اعراب الدواب." Ces »Arabes du Douab" sont parfaitement inconnus à tout le monde, et Quatremère remarque: »Le mot اعراب est, si je ne me trompe, une mauvaise leçon introduite par la négligence des copistes. S'il m'est permis de hasarder une conjecture, je crois qu'il faut lire اعراف et traduire: »comme les crinières des chevaux."" Cette correction est excellente, et si Quatremère avait consulté les manuscrits, il aurait vu que, si la dernière lettre du mot اعراب est un peu indistincte dans A., le man. B. porte au contraire très-lisiblement اعراف; mais il n'en est pas moins vrai que Jaubert, au lieu de traduire: »les crinières des chevaux," a traduit: »les Arabes du Douab." Dans un autre passage de la traduction <sup>3)</sup>, on trouve ces paroles: »Entre cette ville (Tarsous) et la frontière de Roum il existe des montagnes entrecoupées de fossés (*pilae Ciliciae*) qu'on dirait destinés à servir de lignes de défense aux deux provinces," avec cette note: »Voici le texte de ce passage intéressant: بينها وبين حد الروم جبال منشعة من اللكام كالصاحر بين المعملين." Quatremère substitue منشعة à منشعة (ce qui peut-être n'est qu'une faute d'impression), et il traduit: »des montagnes qui se détachent du Loccâm," c'est-à-dire, de la grande chaîne du Taurus. Si cette fois encore il avait consulté les manuscrits, il aurait vu qu'ils donnent réellement la leçon qu'il propose, et il aurait corrigé une autre faute de Jaubert, qui donne

1) Tom. II, p. 433.

2) Tom. II, p. 402.

3) Tom. II, p. 133, 134.

traduire un auteur tel qu'Edrîsî. La connaissance de l'Orient, tel qu'il est de nos jours, est d'une importance secondaire pour remplir une tâche de cette nature, qui demande en premier lieu des connaissances philologiques d'une certaine étendue. Au premier abord, Edrîsî semble un auteur très-facile; mais cette apparence est trompeuse. Sa langue, loin d'être la langue classique, la seule que donnent nos dictionnaires, est une langue entièrement différente; pour la comprendre, pour déterminer le vrai sens des mots, il faut consulter les dictionnaires de la langue moderne, et comparer entre eux plusieurs passages, soit d'Edrîsî, soit d'autres auteurs. Jaubert, qui ne connaissait l'arabe que par Goliüs ou Freytag, ne semble pas même avoir soupçonné ce qu'il avait à faire sous ce rapport, et quand il rencontrait des mots ou des phrases qu'il ne comprenait pas, il les traduisait au hasard, ou bien il les sautait sans en avertir. L'étude des manuscrits lui était si peu familière, qu'ayant à sa disposition le meilleur des quatre manuscrits d'Edrîsî, celui qu'il a désigné par la lettre B., il a cependant suivi de préférence le manuscrit A., le plus mauvais de tous. Enfin, quoiqu'il nous en coûte de devoir le dire, il ne savait pas même copier exactement, et presque toutes les citations arabes qu'il donne sont fautives.

Nous nous croyons obligés de prouver, par quelques exemples, que ce jugement, si sévère qu'il soit, n'est pas injuste; en premier lieu, parce que nous nous trouvons en désaccord avec un juge dont nous admirons la vaste érudition; ensuite, parce que les orientalistes d'aujourd'hui, quoiqu'en général ils n'aient pas une bien haute idée de la traduction de Jaubert, la considèrent cependant quelquefois comme meilleure qu'elle ne l'est en réalité; ce qui s'explique par la circonstance que le texte est inédit. Nous laisserons de côté les fautes innombrables dans les noms propres, car sous ce rapport tout le monde se plaint de la négligence de Jaubert, et nous nous attacherons exclusivement à la partie philologique.

Sous ce rapport, l'article de Quatremère, le seul à notre connaissance, qui entre dans des détails sur le livre en question, est fort instructif. D'une courtoisie parfaite et toute française, même quand il s'agissait des travaux de ceux qu'il n'aimait pas, cet illustre savant ne pouvait être bien sévère pour un livre composé par un ami et qui lui était dédié; cependant, tout bienveillant qu'il est, son article signale

la facilité élégante de cette traduction. Elle n'est pas littérale, nous en convenons, mais elle ne pouvait pas l'être sans cesser d'être lisible, et Jaubert lui-même a dit avec raison dans sa préface : » La version, quoique exacte et fidèle, devait cependant être exempte de cette sécheresse qui naît de la servilité, et qui n'est le plus souvent propre qu'à rebuter les lecteurs les plus patients. » Nous admirons aussi le courage et la persévérance du traducteur. Son entreprise était vaste, difficile et souvent aride ; car si le livre d'Edrisî est utile et instructif, il n'est nullement piquant, comme le sont, par exemple, les Voyages d'Ibn-Batouta. Le style d'Edrisî, il faut bien le dire, est souvent d'une monotonie fatigante, et pour le traduire en entier, il faut avoir une grande patience. Elle n'a pas manqué à Jaubert. Enfin, ayant été le premier à faire connaître l'ouvrage complet, il a rendu à la science un service important.

D'un autre côté, toutefois, nous hésiterions à dire avec Quatremère : » Personne n'était plus propre à ce travail que M. Jaubert, qui réunit à l'érudition puisée dans les livres un avantage inappréciable, celui d'avoir par lui-même, dans le cours de ses importantes missions, exploré une bonne partie de l'Orient, étudié à fond la topographie, les mœurs, les institutions des peuples de cette contrée, et dont on peut dire avec vérité :

Qui mores hominum multorum vidit et urbes <sup>1)</sup>. »

Nous ne voyons pas que les voyages de Jaubert aient beaucoup profité à sa traduction d'Edrisî, et nous pensons plutôt que toute sa carrière le rendait peu propre au travail qu'il a entrepris. Désigné, dès l'âge de dix-huit ans, pour une place de jeune de langues à Constantinople, attaché ensuite comme interprète à l'armée d'Orient, chargé plus tard par l'empereur de diverses missions en Turquie et en Perse, nommé enfin conseiller d'Etat et pair de France, sa vie a sans doute été fort utile pour sa patrie, mais jamais, ce nous semble, ce n'a été celle d'un homme de cabinet, d'un philologue, ce qu'il faut être cependant pour

---

1) Il est vrai que Quatremère ne se sert de ces expressions qu'en parlant des remarques placées au bas des pages, » que le traducteur aurait pu facilement multiplier, s'il l'avait voulu ; » mais ce qu'il dit des notes semble pouvoir s'appliquer aussi à la traduction, puisque celle-ci était moins difficile à faire que les notes.

sur cet abrégé que fut faite la version latine, publiée à Paris, en 1619, par deux Maronites, Gabriel Sionita et Jean Hesronita, qui ont eu la malheureuse idée de donner à l'auteur le nom de *géographe de Nubie*, sous lequel il a été longtemps connu <sup>1)</sup>. D'autres travaux, parmi lesquels celui de Hartmann sur l'Afrique est sans contredit le plus remarquable, ont été faits aussi d'après l'abrégé. Enfin, la Bibliothèque de Paris ayant acquis deux manuscrits de l'ouvrage complet, Amédée Jaubert en publia une traduction, dont le premier volume parut en 1836, le second en 1840.

Cette traduction a été appréciée diversement. Quatremère, à qui elle est dédiée et qui en a rendu compte dans deux articles du *Journal des savants* de 1843, était d'opinion que »le texte a été traduit avec une fidélité scrupuleuse, une facilité élégante." M. Amari <sup>2)</sup>, au contraire, pense qu'elle renferme »beaucoup d'inexactitudes." M. Reinaud <sup>3)</sup> est d'avis que, »beaucoup de noms de lieux y sont altérés, et que beaucoup de passages ont été mal interprétés," et M. Barbier de Meynard <sup>4)</sup>, en énumérant les livres dont il s'est servi pour la publication d'une partie de Yâcout, s'exprime en ces termes: »La traduction si médiocre du traité d'Edrîsi, par Am. Jaubert, mérite à peine d'être citée parmi ces auxiliaires."

Quant à nous, nous aurions mauvaise grâce de ne pas reconnaître les mérites de la traduction de Jaubert, car dans la nôtre nous en avons conservé autant que possible. Jaubert était à coup sûr un homme d'un goût exquis et qui connaissait parfaitement les finesses de sa langue. Aussi croyons-nous que, pour ce qui concerne les passages qu'il a compris, il serait bien difficile de les traduire mieux, et jusqu'à un certain point, nous souscrivons volontiers au jugement de Quatremère, quand il loue

1) » L'auteur décrivant le cours du Nil et son entrée dans la Nubie, le texte arabe imprimé offre ces mots: بِشِقْ أَرْضِنَا. *secat terram nostram*. Les traducteurs crurent pouvoir conclure, de ce passage, que la Nubie avait été la patrie de l'écrivain arabe: la critique a fait justice de cette hypothèse hasardée. Il est bien reconnu aujourd'hui que, dans le texte, au lieu des mots أَرْضِنَا, *terram nostram*, il faut lire أَرْضَهُ, *illius terram*." Quatremère.

2) *Storia dei Musulmani di Sicilia*, I, p. XLIV.

3) *Géographie d'Aboulfédu*, Introduction, p. CXXIX, CXXXI.

4) *Dictionnaire géographique, historique et littéraire de la Perse*, Préface, p. XIV.

Par conséquent, nous ne possédons de lui que le traité géographique qu'il composa pour Roger. Ce livre présente sans doute des défauts, surtout dans la partie qui traite des contrées orientales; mais il a aussi de grands mérites. L'auteur a consulté un nombre très-considérable de traités géographiques arabes qu'il énumère dans sa préface et qui pour la plupart sont aujourd'hui perdus; mais ce qui donne à son ouvrage un caractère tout à fait exceptionnel, ce sont les renseignements, en général exacts, qu'il contient sur les contrées de l'Europe occupées par les chrétiens. Il se trouvait, à cet égard, dans une position toute particulière, puisqu'il pouvait faire usage des renseignements recueillis par un roi qui professait cette religion. Aussi tous les savants sont d'accord pour vanter les mérites de l'ouvrage. M. Reinaud, qui l'a jugé le plus sévèrement, dit néanmoins que, »pris dans son ensemble, il est, comme celui de Strabon, un véritable monument élevé à la géographie" <sup>1)</sup>. »Edrisî," dit M. de Slane <sup>2)</sup>, »s'acquitta de sa vaste tâche avec un talent remarquable. Il n'est, sur le même sujet, aucun ouvrage antérieur qui puisse soutenir la comparaison avec le sien, et encore aujourd'hui, malgré la grande étendue que les connaissances géographiques ont acquise, il y a encore des portions de la terre où l'historien et le géographe resteraient sans guide si le patronage éclairé de Roger avait manqué aux travaux d'Edrisî." »On doit tomber d'accord," dit Quatremère <sup>3)</sup>, »que cet ouvrage renferme une foule prodigieuse de renseignements qu'on ne trouve, au même degré, dans aucune autre compilation rédigée par les Arabes." Enfin M. Amari déclare <sup>4)</sup>, avec raison à notre avis, que le travail d'Edrisî tient le premier rang parmi tous les travaux géographiques du moyen âge.

Pendant longtemps l'Europe savante n'en a connu qu'un maigre abrégé, publié, l'an 1592, à Rome, par l'imprimerie des Médicis. C'est

---

avril 1841, p. 372 et suiv.; Quatremère, dans le *Journal des savants* de 1843, p. 206 et suiv., p. 469 et suiv.; M. Reinaud, *Géographie d'Aboulféda*, Introduction, p. cxiii et suiv. Le texte de l'article de Casadi sur Roger a été publié par M. Amari, *Bibl. Arab. Sicula*, p. 657, 658.

1) *Géographie d'Aboulféda*, Introduction, p. cxv.

2) *Journal asiatique*, avril 1841, p. 385.

3) *Journal des savants* de 1846, p. 749.

4) *Storia dei musulmani di Sicilia*, I, p. xiv.

un point, ce point était mis par écrit. » Il s'occupa de ce travail, » dit Edrisî dans sa préface, » pendant plus de quinze ans, sans relâche, sans cesser d'examiner par lui-même toutes les questions géographiques, d'en chercher la solution et de vérifier l'exactitude des faits, afin d'obtenir complètement les connaissances qu'il désirait. »

Le savant qui fut chargé de mettre en ordre tous ces matériaux, s'appelait Abou-'Abdallâh Mohammed, fils de Mohammed, fils d'Abdallâh, fils d'Edris, généralement connu sous le nom d'as-cherif al-Edrisî. Il descendait, comme son titre de cherif l'indique, d'Alî et de Fatime; mais nous savons très-peu sur sa vie, et l'on cherche en vain des renseignements sur ce sujet dans les historiens et les biographes arabes qui, à ce qu'il semble, auraient dû en donner <sup>1)</sup>. Ce silence peut surprendre au premier abord, parce qu'Edrisî jouissait comme géographe d'une grande réputation en Asie, en Afrique et en Espagne; mais feu M. Quatremère <sup>2)</sup> a fait observer avec raison que, lorsqu'on y regarde de près, cette circonstance s'explique d'elle-même. L'écrivain qui avait quitté le pays de sa naissance pour aller chercher un asile à la cour d'un roi chrétien, était regardé comme perdu pour les musulmans. En outre, il avait osé faire un éloge pompeux de Roger; dans tout le cours de son ouvrage, il montre, à l'égard du christianisme et des chrétiens, la plus rare impartialité, et cela à une époque où les conquêtes des croisés dans la Palestine et celles des Castillans dans l'Espagne avaient exaspéré les musulmans au plus haut degré. » Les musulmans rigides, » dit Quatremère, » ne purent voir de sang-froid ce qu'ils regardaient comme une sorte de trahison contre l'islamisme. Quand on se représente que cet ami des chrétiens, ce panégyriste de Roger, était un cherif, un descendant du prophète, on conçoit que sa conduite dut exciter un profond scandale, et que les dévots musulmans crurent faire encore grâce à l'auteur en taisant son nom, en enveloppant dans un oubli insultant tout ce qui concernait sa personne et ses actions. »

Ce que nous savons sur la vie d'Edrisî, se réduit donc à ceci:

---

1) M. de Slane, dans le *Journal asiatique*, avril 1841, p. 373—375, énumère un grand nombre d'ouvrages qu'il a feuilletés, mais sans succès, dans l'espoir d'y trouver une notice biographique sur notre auteur. Nous croyons pouvoir affirmer que les manuscrits de la Bibliothèque de Leyde n'en contiennent pas non plus.

2) Dans le *Journal des savants* de 1843, p. 214, 215.

## INTRODUCTION.

---

L'histoire du moyen âge chrétien offre peu d'exemples d'une tolérance aussi large que celle des princes normands qui ont régné sur la Sicile. Il est vrai qu'ils étaient obligés de ne pas persécuter les musulmans, puisque ceux-ci formaient la majorité de leurs sujets ; mais on ne peut nier qu'ils n'aient accepté franchement le rôle de protecteurs des musulmans, que les circonstances leur avaient imposé. Le comte Roger de Hauteville, le conquérant de l'île, ne souffrait pas qu'un musulman embrassât le christianisme, et un de ses successeurs, Guillaume II, surnommé le Bon, exhortait ouvertement ses sujets musulmans à adresser leurs prières à Allâh. On peut même dire que ces princes étaient à demi arabes : leur manière de gouverner, le cérémonial de leur cour, leurs diplômes, les légendes de leurs monnaies, tout enfin, jusqu'aux inscriptions de leurs palais, portait à un très-haut degré le cachet oriental ; même le harem ne leur manquait pas.

Ils aimaient aussi les arts et les sciences ; ils se plaisaient à s'entourer de poètes et de savants arabes, et c'est à l'un d'entre eux, au roi Roger, que nous sommes redevables de l'ouvrage d'Edrisî, auquel les auteurs arabes donnent souvent le titre de *livre de Roger*. Parmi les sciences dont l'étude occupait les loisirs de ce prince, la géographie tenait le premier rang, et il semble avoir montré, pour ce genre de recherches, un goût qui était porté jusqu'à la passion. Il rassembla autant de traités géographiques arabes qu'il put ; puis, comme il y trouvait, au lieu de renseignements clairs et précis, beaucoup d'obscurités et de motifs de doute, il fit rechercher dans tous ses Etats des voyageurs instruits, les interrogea, et toutes les fois qu'ils tombaient d'accord sur



DESCRIPTION  
DE L'AFRIQUE ET DE L'ESPAGNE

PAR

Edrîsî

TEXTE ARABE PUBLIÉ POUR LA PREMIÈRE FOIS D'APRÈS LES MAN. DE PARIS ET D'OXFORD  
AVEC UNE TRADUCTION, DES NOTES ET UN GLOSSAIRE

PAR

R. DOZY ET M. J. DE GOEJE



LEYDE E. J. BRILL,

Imprimeur de l'Université.

1866.

To: [www.al-mostafa.com](http://www.al-mostafa.com)